叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 玛丽·古尔登：《下圣劳伦斯河的浪(marie Gourdon A Romance Of The Lower St.) 000001

2. 玛丽·古尔登：《下圣劳伦斯河的浪(marie Gourdon A Romance Of The Lower St.) 000002

3. 玛丽·古尔登：《下圣劳伦斯河的浪(marie Gourdon A Romance Of The Lower St.) 000003

4. 玛丽·古尔登：《下圣劳伦斯河的浪(marie Gourdon A Romance Of The Lower St.) 000004

5. 玛丽·古尔登：《下圣劳伦斯河的浪(marie Gourdon A Romance Of The Lower St.) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

玛丽·古尔登：《下圣劳伦斯河的浪(Marie Gourdon A Romance of the Lower St.)

[iː] - [tekst] [prɪ'peəd] [baɪ] ['rɒbət] [tʃiːkoʊnɛti] , ['meəri] ['miː.hæn] ,
E - text prepared by Robert Cicconetti , Mary Meehan ,
E - 文本 准备 经过 罗伯特 西科内蒂 , 玛丽 米汉 ,

电子文本由罗伯特·西科内蒂、玛丽·米汉编写

[ænd; ənd][ðə; ði]['prɒdʒekt; prə'dʒekt]['guːt(ə)nˌbɜːg] [ˌɒn'laɪn] [dɪ'strɪbjuːtɪd; 'dɪstrɪbjuːtɪd] ['pruːfriːdɪŋ] [tiːm]
and the Project Gutenberg Online Distributed Proofreading Team
和 这 项目 古腾堡 在线的 分布式 校对 团队

以及古腾堡计划在线分布式校对团队

([ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː] . . [net] /)
(http : / / www . pgdp . net /)
(http : / / 万维网 . 国内生产总值 . 网 /)

(http://www.pgdp.net/)

[frɒm; frəm][peɪdʒ] ['ɪmɪdʒɪz] ['dʒenərəsli] [meɪd] [ə'veɪləb(ə)l][baɪ]
from page images generously made available by
从 页 图片 慷慨地 制成 可用的 经过

页面图片由以下机构慷慨提供：

['ɜːli] [kəˌneɪdi'ænə] [ˌɒn'laɪn]
Early Canadiana Online
早期的 加拿大 在线的

早期加拿大在线

([ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː] . [kəˌneɪdi'ænə] . [ɔːg] / ['iːkəʊ] / ['ɪndeks] . [ˌeɪtʃ tiː em 'el])
(http : / / www . canadiana . org / eco / index . html)
(http : / / 万维网 . 加拿大 . 组织 / 生态 / 指数 . html)

(http://www.canadiana.org/eco/index.html)

[nəʊt] : ['ɪmɪdʒɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['peɪdʒɪz][ɑː(r); ə(r)][ə'veɪləb(ə)l] [θruː] ['ɜːli] [kəˌneɪdi'ænə] [ˌɒn'laɪn] .
Note : Images of the original pages are available through Early Canadiana Online .
笔记 : 图片 的 这 原来的 页面 是 可用的 通过 早期的 加拿大 在线的 .

注：原始页面的图像可通过 Early Canadiana Online 获取。

[siː] [ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː] . [kəˌneɪdi'ænə] . [ɔːg] / ['iːkəʊ] / - / - ?
See http : / / www . canadiana . org / ECO / ItemRecord / 11502 ?
看 http : / / 万维网 . 加拿大 . 组织 / 生态 / - / - ?
id=d92f22287adc9fbb
id=d92f22287adc9fbb
id=d92f22287adc9fbb

参见 http://www.canadiana.org/ECO/ItemRecord/11502?id=d92f22287adc9fbb

[mə'riː] ['gʊrdən] :
Marie Gourdon :
玛丽 古尔顿 :

玛丽·古尔登：

[ə; eɪ] [rəʊ'mæns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ləʊə(r)] [ˌes 'tiː] .
A ROMANCE OF THE LOWER ST .
一个 浪漫 的 这 降低 英石 .

下街的浪漫故事

['lɒrəns] .
LAWRENCE .
劳伦斯 .

劳伦斯。

[baɪ] [mɔːd] ['əʊglvɪ] .
BY MAUD OGILVY .
经过 莫德 奥美 .

作者：莫德·奥格尔维

[ˌmɒntri'ɔːl] :
Montreal :
蒙特利尔 :

蒙特利尔：

['pʌblɪʃt] [baɪ] [dʒɒn] ['lʌvəl] & [sʌn] . -
PUBLISHED BY JOHN LOVELL & SON . 1890
已发布 经过 约翰 洛弗尔 & 儿子 . -

由约翰·洛弗尔父子公司出版，1890年。

[tuː; tə][maɪ] [frend]
TO MY FRIEND
到 我的 朋友

致我的朋友

['leɪdi] ['helən] [mən'roʊ] - ['fɜːgəsən] [ɒv; əv] [reɪθ] ,
Lady Helen Munro - Ferguson of Raith ,
女士 海伦 芒罗 - 弗格森 的 雷斯 ,

雷斯的海伦·芒罗-弗格森夫人

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['stɔːri] [ɪz] ['dedɪkeɪtɪd]
THIS LITTLE STORY IS DEDICATED
这 小的 故事 是 投入的

谨以此小故事献给

[ɪn] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv]
IN REMEMBRANCE OF
在 纪念 的

谨此缅怀

['meni] ['hæpi] [deɪz] [spent] [ɒn][ðə; ði][bæŋks][ɒv; əv][ðə; ði]['ləʊə(r)][ˌes 'tiː] . ['lɒrəns] .
Many happy days spent on the banks of the Lower St . Lawrence .
许多 快乐的 天 花费 在 这 银行 的 这 降低 英石 . 劳伦斯 .

在圣劳伦斯河下游河岸边度过了许多快乐的日子。

[ˌɪntrə'dʌkʃn]
INTRODUCTION
介绍

介绍

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['stɔːri] [ɪz] ['faʊndɪd] [ɒn][æn; ən] ['epɪsəʊd] [ɪn] [kə'neɪdiən] ['hɪstri; 'hɪstəri] [wɪtʃ] [aɪ] [faʊnd] [æn; ən]
This little story is founded on an episode in Canadian history which I found an
这 小的 故事 是 创立 在 一个 插曲 在 加拿大 历史 哪个 我 成立 一个
['ɪntrəstɪŋ] ['stʌdi] ,
interesting study ,
有趣的 学习 ,

这个小故事取材于加拿大历史上的一个事件，我觉得这段历史很有意思，值得研究。

['neɪmli] ,
namely ,
即 ,

具体而言，

[ðə; ði] [dis'bænd] [ɒv; əv][ə; eɪ]['redʒɪmənt][ɒv; əv] ['skɒtɪʃ] ['səʊldʒəz][ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [ɒv; əv]

the	disbanding	of	a	regiment	of	Scottish	soldiers	in	the	neighborhood	of
这	解散	的	一个	团	的	苏格兰	士兵	在	这	邻里	的

[rɪ'muːski] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [ə'baʊt] ['fɑːðə(r)] [pɔɪnt] .

Rimouski	and	the	district	about	Father	Point	.
里穆斯基	和	这	区	关于	父亲	观点	.

在里穆斯基附近和法瑟角一带，一支苏格兰士兵团被解散。

['meni] [ɒv; əv] [ðiːz] ['stɔːlwət] [sʌnz] [ɒv; əv][əʊld]['skəʊʃə] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [ðʌs] [left] [ə'drɪft] ['strendʒər] [ɪn]

Many	of	these	stalwart	sons	of	old	Scotia	who	were	thus	left	adrift	strangers	in
许多	的	这些	坚定的	儿子们	的	老的	斯科舍省	WHO	是	因此	左边	漂流	陌生人	在

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [lænd] [ək'septɪd] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ˌfɪlə'sɒfɪkli] ,

a	strange	land	accepted	the	situation	philosophically	,
一个	奇怪的	土地	公认	这	情况	从哲学角度来看	,

许多这些来自古老苏格兰的坚韧不拔的儿子，就这样流落异乡，成了茫茫人海中的陌生人，他们以一种豁达的态度接受了这种境况。

[ˌɪntə'mæriːd] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [frentʃ] ['fæmɪlɪz] [ɔːl'redi] [ɪn] [ðæt] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ,

intermarried	amongst	the	French	families	already	in	that	part	of	the	country	,
近亲结婚	在	这	法语	家庭	已经	在	那	部分	的	这	国家	,

与当地已有的法国家族通婚，

[ænd; ənd] ['set(ə)ld] [daʊn] [æz; əz]['fɑːrmərz][ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [weɪ] .

and	settled	down	as	farmers	in	a	small	way	.
和	定居	向下	作为	农民	在	一个	小的	方式	.

他们定居下来，以务农为生。

[ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə] [ðæt] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [wɪl] [ʃəʊ] [wɒt] [ðeə(r)] ['ɪndəstri] [hæz; həz] [ɪ'fektɪd] .

A	visit	to	that	part	of	the	country	will	show	what	their	industry	has	effected	.
一个	访问	到	那	部分	的	这	国家	将要	展示	什么	他们的	行业	有	受影响	.

去那个地区走一趟，就能看出他们的产业对当地产生了怎样的影响。

[bɪ'fɔː(r)] ['hævɪŋ] [biːn] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] ,

Before	having	been	in	the	district	,
前	拥有	到过	在	这	区	,

在来到这个地区之前，

[aɪ][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] [kəʊsts] [ɒv; əv] ['ləʊə(r)] [ˌes 'tiː] . ['lɒrəns] [wɜː(r); wə(r)]['ɔːləʊst]

I	had	always	thought	that	the	coasts	of	Lower	St	.	Lawrence	were	almost
我	有	总是	想法	那	这	海岸	的	降低	英石	.	劳伦斯	是	几乎

[ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] ['eni] [dɪ'griː] [ɒv; əv] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] ,

incapable	of	any	degree	of	cultivation	,
无法	的	任何	程度	的	栽培	,

我一直认为圣劳伦斯河下游沿岸地区几乎不适宜任何程度的耕作。

[ænd; ənd] ['præktɪkli] [ɒv; əv][nəʊ] [ˌægrɪ'kʌltʃərəl] ['vælјuː] ; [bʌt; bət] [wen] [æt; ət]['fɑːðə(r)] [pɔɪnt] , [sʌm; səm]

and	practically	of	no	agricultural	value	;	but	when	at	Father	Point	,	some
和	几乎	的	不	农业	价值	;	但	什么时候	在	父亲	观点	,	一些

[θriː] ['sʌməz] [ə'gəʊ] ,

three	summers	ago	,
三	夏天	前	,

而且几乎没有任何农业价值；但大约三年前的夏天，当我在法瑟角时，

[aɪ][wɒz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [ɔːl] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['sændi] [rəʊd] - [saɪdz] [lɒŋ] [rɪdʒɪz] [ɒv; əv] [plau]

I	was	delighted	to	see	all	along	the	sandy	road	-	sides	long	ridges	of	ploughed
我	曾是	高兴极了	到	看	全部	沿着	这	沙	路	-	侧面	长的	山脊	的	耕作

[lænd] ,

land	,
土地	,

我很高兴地看到，沿着沙质道路两旁，到处都是绵延起伏的耕地。

[wɪð] [pə'teɪtəʊz] , ['kæbɪdʒɪz] [ænd; ənd] [biːnz] ['grəʊɪŋ] [ɪn] [ə'bʌndəns] .

with	potatoes	,	cabbages	and	beans	growing	in	abundance	.
和	土豆	,	卷心菜	和	豆子	生长	在	丰富	.

土豆、卷心菜和豆类长势喜人。

[bæk] [ɒv; əv] [ðiːz] [rɪdʒɪz] , [ɪk'stendɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [maɪlz] ,

Back	of	these	ridges	,	extending	for	many	miles	,
后退	的	这些	山脊	,	扩展	为了	许多	英里	,

这些山脊的背面，绵延数英里，

[ɑː(r); ə(r)] [lɑːdʒ] [trækts] [ɒv; əv] [məʊst] [lʌg'ʒʊəriənt] ['pɑːstʃə(r)] [lænd] [ɒn] [wɪtʃ] [braʊz] ['kæt(ə)l] [ɪn] ['veri]

are	large	tracts	of	most	luxuriant	pasture	land	on	which	browse	cattle	in	very
是	大的	小册子	的	最多	茂盛的	牧场	土地	在	哪个	浏览	牛	在	非常

['eksələnt] [kən'dɪʃn] .

excellent	condition	.
出色的	状况	.

这里有大片肥沃的牧场，牛群在这里吃草，身体状况非常好。

[ðə; ði] ['mænəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv] [ðɪs] ['dɪstrɪkt] , [huː] , " [fɑː(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['mædɪŋ]

The	manners	of	the	people	of	this	district	,	who	,	"	far	from	the	madding
这	礼仪	的	这	人们	的	这	区	,	WHO	,	"	远的	从	这	疯狂

[kraʊdz] [ɪg'nəʊb(ə)l] [straɪf] ,

crowd's	ignoble	strife	,
人群	卑鄙的	冲突	,

这个地区的人民举止文明，他们“远离尘嚣的喧嚣和卑劣的争斗，

" [lɪv; laɪv] [ɪn] [juː'təʊpiən] [sɪm'plɪsəti] , [ɑː(r); ə(r)] [məʊst] ['dʒent(ə)l] [ænd; ənd] ['kɜːtiəs] ,

"	live	in	Utopian	simplicity	,	are	most	gentle	and	courteous	,
"	居住	在	乌托邦	简单	,	是	最多	温和的	和	有礼貌	,

“过着乌托邦式的简朴生活，待人极其温和有礼，

[ænd; ənd] [wʊd] [pʊt] [tuː; tə] [ʃeɪm] [ðəʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dwelə(r)z] [ɒv; əv] ['meni] [ə; eɪ] [mɔː(r)] ['sɪvəlaɪzd] [spɒt]

and	would	put	to	shame	those	of	the	dwellers	of	many	a	more	civilized	spot
和	会	放	到	耻辱	那些	的	这	居民	的	许多	一个	更多的	文明	点

.

:
.

会让许多更文明地方的居民都感到羞愧。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['veri] ['kjʊəriəs] [tuː; tə] [treɪs] [ðə; ði] ['skɒtɪʃ] [nems] [ɒv; əv] [ðiːz] ['piːp(ə)l] ,

It	is	very	curious	to	trace	the	Scottish	names	of	these	people	,
它	是	非常	好奇的	到	痕迹	这	苏格兰	姓名	的	这些	人们	,

追溯这些人的苏格兰名字是一件非常有趣的事情。

['hændɪd] [daʊn] [æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] [frɒm; frəm] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] , [ðəʊ] [ðeə(r)]

handed	down	as	they	have	been	from	generation	to	generation	,	though	their
递交	向下	作为	他们	有	到过	从	一代	到	一代	,	尽管	他们的

[prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] [ɪz] [mʌtʃ] ['ɔːltəd] ,

pronunciation	is	much	altered	,
发音	是	很多	已修改	,

虽然发音已经发生了很大变化，但它们仍然像一代又一代人那样流传下来。

[ænd; ənd] [ɪn] [məʊst] ['ɪnstənsɪz] ['gɪv(ə)n] [ə; eɪ] [frentʃ] [tɜːn] , [æz; əz] , [fɔː(r); fə(r)] [ɪg'zɑːmp(ə)l] , ['gʊrdən]

and	in	most	instances	given	a	French	turn	,	as	,	for	example	,	Gourdon
和	在	最多	实例	给定	一个	法语	转动	,	作为	,	为了	例子	,	古尔顿

[fɔː(r); fə(r)] ['gɔːd(ə)n] , [noʊ'el] [fɔː(r); fə(r)] ['noel] ,

for	Gordon	,	Noël	for	Nowell	,
为了	戈登	,	诺埃尔	为了	诺威尔	,

而且在大多数情况下，都会加上法语的发音，例如，Gourdon 代表 Gordon，Noël 代表 Nowell。

[ænd; ənd] ['meni] ['ʌðə(r)z] .

and	many	others	.
和	许多	其他的	.

以及其他许多人。

[haʊ'evə(r)] ,

However	,
然而	,

然而，

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [keɪsɪz] [ðə; ði] [neɪms] [ɑː(r); ə(r)] [sʌtʃ] [æz; əz]['iːv(ə)n][ðə; ði][məʊst] [ɪn'dʒiːniəs] [frentʃ] [tʌŋ]

in	a	few	cases	the	names	are	such	as	even	the	most	ingenious	French	tongue
在	一个	很少	案例	这	姓名	是	这样的	作为	甚至	这	最多	巧妙	法语	舌头

[faindz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə]['ɔːltə(r)] ,

finds	impossible	to	alter	,
发现	不可能的	到	改变	,

有些名字，即使是最聪明的法国人也难以更改。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [rɪ'meɪn] [ɪn][ðeə(r)][ə'rɪdʒən(ə)l] [fɔːm] , [fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] , [bɜːnz] , ['freɪzə(r)][ænd; ənd]

and	they	remain	in	their	original	form	,	for	example	,	Burns	,	Fraser	and
和	他们	保持	在	他们的	原来的	形式	,	为了	例子	,	烧伤	,	弗雷泽	和

[mə'kælɪstə] .

McAllister	.
麦卡利斯特	.

它们仍然保持原有的形式，例如 Burns、Fraser 和 McAllister。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [streɪndʒ] [tuː; tə][hɪə(r)] [ðiːz] [neɪms] ['spəʊkən][baɪ] ['piːp(ə)l] [huː] [nəʊ] [nəʊ] ['læŋgwɪdʒ] [bʌt; bət]

It	is	strange	to	hear	these	names	spoken	by	people	who	know	no	language	but
它	是	奇怪的	到	听到	这些	姓名	说	经过	人们	WHO	知道	不	语言	但

[ðə; ði] [frentʃ] ,

the	French	,
这	法语	,

听到只会说法语的人念出这些名字，感觉很奇怪。

[ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [strʌk] [baɪ][ðə; ði] [ˌɪnkən'gruːəti] .

and	I	was	much	struck	by	the	incongruity	.
和	我	曾是	很多	击	经过	这	不协调	.

我对此感到非常惊讶，因为这种不协调感实在太强烈了。

[em] . [əʊ] .

M	.	O	.
M	.	哦	.

密苏里州

[ˌmɒntri'ɔːl] , [dʒuːn] , - .

Montreal	,	June	,	1890	.
蒙特利尔	,	六月	,	-	.

蒙特利尔，1890年6月。

['kɒntents] .

CONTENTS	.
内容	.

内容。

[ˌɪntrə'dʌkʃn]

INTRODUCTION
介绍

介绍

['tʃæptə(r)] [aɪ] . —

CHAPTER	I	.	—
章	我	.	—

第一章——

" - [ˌem ˈiː][fɔː(r); fə(r)] [prɪns] -
" **Wae's me for Prince Chairlie**
" - 我 为了 王子 -

“Wae's me for Prince Chairlie

" ['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] . —
" **CHAPTER II . —**
" 章 二 . —

第二章——

" [əʊ] ! ['kænədə] !
" **Oh ! Canada !**
" 哦 ! 加拿大 !

“哦！加拿大！”

[məʊn] [peɪz] , [tɛr] - ,
mon pays , terre adorée ,
星期一 支付 , 土地 - ,

mon pays, terre adorée,

[sɒl][ˌes ˈaɪ][ʃeə(r)] - [mˈɛs] [əˈmuə] .
Sol si cher à mes amours .
索尔 是 亲爱的 - 梅斯 爱神 .

Sol si cher à mes amours.

" ['tʃæptə(r)] [θriː] . —
" **CHAPTER III . —**
" 章 三、 . —

第三章——

" [ɪl][waɪ][ə; eɪ] ['lɔŋˌtɑ̃] [ˌkjuː juː 'iː][dʒiː] [taɪm] ,
" **Il y a longtemps que je t'aime ,**
" il 是 一个 长时间 que 杰 你爱 ,

“Il ya longtemps que je t'aime，

[ʒɑˈmeɪ] [dʒiː][ˌen ˈiː] - .
Jamais je ne t'oublierai .
jamais 杰 ne - .

Jamais je ne t'oublierai.

" ['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] . —
" **CHAPTER IV . —**
" 章 第四 . —

第四章——

" [red] ['or] [ðə; ði] ['fɒrɪst] [pɪəz] [ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] ,
" **Red o'er the forest peers the setting sun ,**
" 红色的 超过 这 森林 同龄人 这 环境 太阳 ,

“落日余晖洒满森林，一片绯红。”

[ðə; ði][laɪn][ɒv; əv] ['jeləʊ] [laɪt] [daɪz][fɑːst] [əˈweɪ] .
The line of yellow light dies fast away .
这 线 的 黄色的 光 死亡 快速地 离开 .

黄光迅速消失。

" ['tʃæptə(r)] [viː] . —
" **CHAPTER V . —**
" 章 V . —

第五章——

" [ə; eɪ] ['pærɪʃ] [priːst] [wɒz; wəz][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɪlgrɪm] [treɪn] ;
" **A parish priest was of the pilgrim train ;**
" 一个 教区 牧师 曾是 的 这 朝圣 火车 ;

“一位教区神父是朝圣队伍中的一员；

[æn; ən] ['ɔːf(ə)l] , ['revərənd] [ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒəs] [mæn] .

An	awful	,	reverend	and	religious	man	.
一个	可怕	,	牧师	和	宗教	男人	.

一个可怕的、虔诚的宗教人士。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [dɪ'fjuːzd] [ə; eɪ]['venərəb(ə)l] [greɪs] ,

His	eyes	diffused	a	venerable	grace	,
他的	眼睛	扩散	一个	可敬	优雅	,

他的眼神中流露出一种庄严的优雅，

[ænd; ənd] ['tʃærəti] [ɪt'self] [wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

And	charity	itself	was	in	his	face	.
和	慈善机构	本身	曾是	在	他的	脸	.

而慈善本身就体现在他的脸上。

[rɪtʃ] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [səʊl] , [ðəʊ] [hɪz; ɪz][ə'taɪə(r)][wɒz; wəz][pɔː(r); pʊə(r)]

Rich	was	his	soul	,	though	his	attire	was	poor
富有的	曾是	他的	灵魂	,	尽管	他的	服装	曾是	贫穷的

他外表简陋，内心却富足。

([æz; əz] [gɒd] [hæθ] [kləʊðd] [hɪz; ɪz] [əʊn] [æm'bæsədə(r)]) ,

(	As	God	hath	clothed	his	own	ambassador	)	,
(	作为	上帝	有	穿着衣服	他的	自己的	大使	)	,

（正如上帝为他自己的使者穿戴的一样）

[fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] , [ɒn] [ɜːθ] , [hɪz; ɪz] [rɪ'diːmə(r)] [bɔː(r)] .

For	such	,	on	earth	,	his	bless'd	Redeemer	bore	.
为了	这样的	,	在	地球	,	他的	蒙福	救世主	钻孔	.

为了这样的人，他蒙福的救世主在世上生下了他们。

" ['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] . —

"	CHAPTER	VI	.	—
"	章	六年级	.	—

第六章——

" [ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] ['mʌni] [ɪz][ðə; ði] [ruːt] [ɒv; əv][ɔːl]['iːv(ə)l] .

"	The	love	of	money	is	the	root	of	all	evil	.
"	这	爱	的	钱	是	这	根	的	全部	邪恶的	.

贪财是万恶之源。

" ['tʃæptə(r)] [sevn] . —

"	CHAPTER	VII	.	—
"	章	七	.	—

第七章——

" [əʊ] ! [wɜːld] !

"	Oh	!	world	!
"	哦	!	世界	!

“哦！世界！

[ðaɪ] ['slɪpəri] [tɜːnz] !

thy	slippery	turns	!
你的	滑	转弯	!

你那滑溜溜的转弯！

[frendz] [naʊ] [fɑːst] [swɔːn] [ɪn] [lʌv] [ɪn'seprəbl] [ʃæl; ʃəl] [wɪ'ðɪn] [ðɪs] ['aʊə(r)] [breɪk] [aʊt] [tuː; tə] [b'ɪtərəst]

Friends	now	fast	sworn	in	love	inseparable	shall	within	this	hour	break	out	to	bitterest
朋友们	现在	快速地	宣誓	在	爱	形影不离	将	之内	这	小时	休息	出去	到	最苦涩的

['enməti] .

enmity	.
敌意	.

此刻已结为挚爱、形影不离的朋友，将在这一刻化作最深的仇恨。

" ['tʃæptə(r)] [eɪtθ] . — [ten] [j'iəz] ['ɑːftə(r)] .
" CHAPTER VIII . — TEN YEARS AFTER .
" 章 八 . — 十 年 后 .

“第八章——十年之后。”

" [əʊ] ! [wʊdst] [ðaʊ] [set] [ðaɪ] [ræŋk] [bɪ'fɔː(r)] [ðaɪ'self] ?
" Oh ! wouldst thou set thy rank before thyself ?
" 哦 ! 会 你 放 你的 秩 前 你自己 ?

“哦！你竟要将你的地位置于自身之上吗？”

[wʊdst] [ðaʊ] [biː; bi] ['ɒnəd] [fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ'self] [ɔː(r)] [ðæt] ?
Wouldst thou be honored for thyself or that ?
会 你 是 荣幸 为了 你自己 或者 那 ?

你希望因自己还是因那件事而受人尊敬?

[ræŋk] [ðæt] [ik'selz] [ðə; ði]['weərə(r)] [dʌθ] [dɪ'greɪd] ,
Rank that excels the wearer doth degrade ,
秩 那 卓越 这 佩戴者 确实 降级 ,

等级越高，佩戴者的等级反而越低。

['rɪtʃɪz] [ɪm'pɒvərɪʃ] [ðæt] [dɪ'vaɪd] [rɪ'spekt] .
Riches impoverish that divide respect .
财富 贫困 那 划分 尊重 .

财富使人贫乏，而财富又使人彼此疏远，从而造成尊重的缺失。

" ['tʃæptə(r)] [ɪks] . —
" CHAPTER IX . —
" 章 第九章 . —

第九章——

" [ə'læs] !
" Alas !
" 唉 !

“唉!

['aʊə(r)] ['meməriz] [meɪ] [rɪ'treɪs]
Our memories may retrace
我们的 回忆 可能 回溯

我们的记忆可能会重现

[iːtʃ] ['sɜːkəmstəns] [ɒv; əv] [taɪm] [ænd; ənd] [pleɪs] ;
Each circumstance of time and place ;
每个 环境 的 时间 和 地方 ;

不同的时间和地点情况;

['siːz(ə)n] [ænd; ənd] [siːn] [kʌm] [bæk] [ə'gen] ,
Season and scene come back again ,
季节 和 场景 来 后退 再次 ,

季节和场景再次重现。

[ænd; ənd] ['aʊtwəd] [θɪŋz] [ʌn'tʃeɪndʒd] [rɪ'meɪn] :
And outward things unchanged remain :
和 向外 事物 未更改 保持 :

外在的事物依然如故:

[ðə; ði] [rest] [wiː; wi] ['kænɒt] [ˌriːɪn'steɪt] :
The rest we cannot reinstate :
这 休息 我们 不能 恢复 :

其余部分我们无法恢复:

[ɑː'selvz] [wiː; wi] ['kænɒt] [ˌɑːr 'iː] - [kri'eɪt] ,
Ourselves we cannot re - create ,
我们自己 我们 不能 关于 - 创造 ,

我们无法重塑自我，

[nɔː(r)] [get] ['aʊə(r)] [səʊlz] [tuː; tə] [ðə; ði] [seɪm] [kiː]
Nor **get** **our** **souls** **to** **the** **same** **key**
也不 得到 我们的 灵魂 到 这 相同的 钥匙

我们的灵魂也无法达到同样的境界。

[ɒv; əv] [ðə; ði] [rɪ'mɛmbərd] ['hɑːməni] .
Of **the** **remember'd** **harmony** **.**
的 这 记得 和谐 .

记忆中的和谐。

" ['tʃæptə(r)] [eks] . —
" CHAPTER X . —
" 章 X . —

第十章——

" [əʊ] ! [ˌpriːmə'veərə] - [del] - ['ænəʊ] !
" O ! primavera gioventù dell ' anno !
" 哦 ! 春 - 戴尔 - 安诺 !

“噢！春天的到来！

[əʊ] ! - [ˌpriːmə'veərə] ['dɛlla] ! ! !
O ! gioventù primavera della vitæ ! ! !
哦 ! - 春 德拉 vitæ ! ! !

哦！ gioventù primavera della vitæ!!!

" ['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] . —
" CHAPTER XI . —
" 章 十一 . —

“第十一章——

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðaʊ] [hæst] [bɪ'liːvd] [ðə; ði] [wiːlz] [ɒv; əv] [laɪf]
" Because thou hast believed the wheels of life
" 因为 你 哈斯特 相信 这 车轮 的 生活

因为你相信生命的轮子

[stænd] ['nevə(r)] ['aɪd(ə)l] , [bʌt; bət] [gəʊ] ['ɔːlweɪz] [raʊnd] ;
Stand never idle , but go always round ;
站立 绝不 闲置的 , 但 去 总是 圆形的 ;

不要闲着，要经常走动；

[hæst] - , [bʌt; bət] [wɪð] ['pɜːpəs] ; [hæst] [bɪ'kʌm]
Hast labor'd , but with purpose ; hast become
哈斯特 - , 但 和 目的 ; 哈斯特 变得

已经辛勤劳作，但目标明确；已经成为

[lə'bɔːriəs] , [ˌpɜːsə'vɪərɪŋ] , ['sɪəriəs] , [fɜːm] —
Laborious , persevering , serious , firm —
费力的 , 坚持不懈 , 严肃的 , 公司 —

勤奋的、坚持不懈的、认真的、坚定的——

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ðaɪ] [træk] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['fretf(ə)l] [fəʊm]
For this thy track across the fretful foam
为了 这 你的 追踪 穿过 这 烦躁 泡沫

为此，你穿越烦躁泡沫的轨迹

[ɒv; əv] ['viːəmənt] ['ækʃ(ə)nz] [wɪ'ðaʊt] [skəʊp] [ɔː(r)] [tɜːm] ,
Of vehement actions without scope or term ,
的 慷慨 行动 没有 范围 或者 学期 ,

指没有范围或期限的激烈行动，

[kɔːld] ['hɪstri; 'hɪstəri] , [kiːps] [ə; eɪ] ['splendə(r)] , [djuː] [tuː; tə] [wɪt] ,
Call'd history , keeps a splendor , due to wit ,
被称为 历史 , 保持 一个 辉煌 , 到期的 到 有 ,

历史之所以被称为历史，是因为它的智慧而熠熠生辉。

[wɪtʃ] [sɔː] [wʌn] [kluː] [tuː; tə] [laɪf] [ænd; ənd] ['fɒləʊd] [ˌaɪ 'tiː] .

Which	saw	one	clue	to	life	and	followed	it	.
哪个	锯	一	线索	到	生活	和	随后	它	.

它发现了一条关于生命的线索，并循着这条线索一路追寻。

" ['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] . —

"	CHAPTER	XII	.	—
"	章	十二	.	—

“第十二章——

" [aɪ] [nəʊ] , [dɪə(r)] [hɑːt] !

"	I	know	,	dear	heart	!
"	我	知道	,	亲爱的	心	!

我知道，亲爱的！

[ðæt] [ɪn] ['aʊə(r)] [lɒt]

that	in	our	lot
那	在	我们的	很多

在我们这片地里

[meɪ] ['mɪŋg(ə)l] [tɪəz] [ænd; ənd] ['sɒrəʊ] ;

May	mingle	tears	and	sorrow	;
可能	交融	眼泪	和	悲哀	;

愿泪水与悲伤交织；

[bʌt; bət] ['lʌvz] [rɪtʃ] ['reɪnˌboʊz] [bɪlt] [frɒm; frəm] [tɪəz]

But	love's	rich	rainbow's	built	from	tears
但	爱的	富有的	彩虹的	建造	从	眼泪

但爱的绚丽彩虹，是由泪水编织而成。

[tuː; tə] - [deɪ] , [wɪð] [smaɪlz] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ,

To	-	day	,	with	smiles	to	-	morrow	,
到	-	天	,	和	微笑	到	-	明天	,

今天带着微笑，明天带着笑容。

[ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [frɒm; frəm] ['aʊə(r)] [skaɪ] [meɪ] [daɪ] ,

The	sunshine	from	our	sky	may	die	,
这	阳光	从	我们的	天空	可能	死	,

我们天空中的阳光或许会消逝，

[ðə; ði] ['griːnnəs] [frɒm; frəm] [laɪfs] [triː] ,

The	greenness	from	life's	tree	,
这	绿色	从	生活的	树	,

生命之树的绿色，

[bʌt; bət] ['evə(r)] - [mɪd] [ðə; ði] ['wɔːrɪŋ] [stɔːm]

But	ever	'	mid	the	warring	storm
但	曾经	-	中	这	战争	风暴

但即便身处战火纷飞的风暴之中

[ðaɪ] [nest] [ʃæl; ʃəl] - [biː; bi] .

Thy	nest	shall	shelter'd	be	.
你的	巢	将	-	是	.

你的巢穴将成为你的庇护所。

[ðə; ði] [wɜːld] [meɪ] ['nevə(r)] [nəʊ] , [dɪə(r)] [hɑːt] !

The	world	may	never	know	,	dear	heart	!
这	世界	可能	绝不	知道	,	亲爱的	心	!

亲爱的，世人或许永远不会知道！

[wɒt] [aɪ] [hæv; həv] [faʊnd] [ɪn] [ðiː] ;

What	I	have	found	in	thee	;
什么	我	有	成立	在	你	;

我在你身上发现的；

[bʌt; bət] , [ðəʊ] [nɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] , [dɪə(r)] [hɑːt] !

But	,	though	nought	to	the	world	,	dear	heart	!
但	,	尽管	零	到	这	世界	,	亲爱的	心	!

但是，尽管对世界而言微不足道，亲爱的！

[ðaʊət] [ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .

Thou'rt	all	the	world	to	me	.
你	全部	这	世界	到	我	.

你是我的全世界。

" ['epɪlɒg] .

"	EPILOGUE	.
"	结语	.

“结语。

" ['aʊə(r)][ækts]['aʊə(r)]['eɪndʒəls][ɑː(r); ə(r)] , [ɔː(r)] [gʊd] [ɔː(r)] [ɪl] ,

"	Our	acts	our	angels	are	,	or	good	or	ill	,
"	我们的	行为	我们的	天使	是	,	或者	好的	或者	患病的	,

“我们的行为就是我们的天使，无论是善是恶，

[ðə; ði]['feɪt(ə)l] ['ʃædəʊz] [ðæt] [wɔːk] [baɪ][ˌjuː 'es] [stɪl] .

The	fatal	shadows	that	walk	by	us	still	.
这	致命的	阴影	那	走	经过	我们	仍然	.

致命的阴影依然在我们身边徘徊。

" [mə'riː] ['gʊrdən] .

"	MARIE	GOURDON	.
"	玛丽	古尔顿	.

玛丽·古尔登。

['tʃæptə(r)] [aɪ] .

CHAPTER	I	.
章	我	.

第一章

" - [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] [prɪns] - .

"	Wae's	me	for	Prince	Chairlie	.
"	-	我	为了	王子	-	.

“Wae's me for Prince Chairlie.

" [əʊld] [skɒtʃ] [sɒŋ] .

"	Old	Scotch	Song	.
"	老的	苏格兰威士忌	歌曲	.

“古老的苏格兰歌。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɑːk] ['gluːmi] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] [jɪə(r)] - .

It	was	a	dark	gloomy	night	in	the	year	1745	.
它	曾是	一个	黑暗的	阴沉	夜晚	在	这	年	-	.

那是1745年一个阴沉黑暗的夜晚。

[hjuːdʒ] [klaʊdz] [hʌŋ] [ɪn] ['hevi] ['mæsɪz] ['əʊvə(r)][ðə; ði][skaɪ] ,

Huge	clouds	hung	in	heavy	masses	over	the	sky	,
巨大的	云	悬挂	在	重的	群众	超过	这	天空	,

巨大的云团密密麻麻地笼罩着天空。

['redi] [tuː; tə] [dɪs'tʃɑːdʒ] [ðeə(r)] ['hevi] ['bɜːd(ə)n][æt; ət] ['eni] ['məʊmənt] .

ready	to	discharge	their	heavy	burden	at	any	moment	.
准备好	到	释放	他们的	重的	负担	在	任何	片刻	.

他们随时准备卸下肩上的重担。

[ðə; ði] ['θʌndə(r)] ['ekəud] [ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - ['ekəud] [wɪð] ['defnɪŋ] ['kræʃɪz] ,

The	thunder	echoed	and	re	-	echoed	with	deafening	crashes	,
这	雷	回声	和	关于	-	回声	和	震耳欲聋	崩溃	,

雷声震耳欲聋，回荡不绝。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [həʊl] [ɑːˈtɪləri] [ɒv; əv] [ˈhev(ə)n] [wɜː(r); wə(r)] [əˈreɪd] [ɪn] [ˈmaɪti] [ˈwɔːfeə(r)] ,

as	if	the	whole	artillery	of	heaven	were	arrayed	in	mighty	warfare	,
作为	如果	这	所有的	炮兵	的	天堂	是	排列	在	强大的	战争	,

仿佛天上的所有炮兵都已布阵，投入激烈的战争。

[ænd; ənd] [ʃʊk] [ˈiːv(ə)n][ðə; ði][ˈdʒaɪənt][kræg][ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈkɑːs(ə)l][ɒv; əv] - [wɒz; wəz]

and	shook	even	the	giant	crag	on	which	the	castle	of	Dunmorton	was
和	摇晃	甚至	这	巨大的	岩	在	哪个	这	城堡	的	-	曾是

[ˈsɪtʃueɪtɪd] .

situated	.
位于	.

甚至连邓莫顿城堡所在的巨大岩石都震动了。

[fɪəs] [ɪnˈdiːd] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈtempɪst] [wɪˈðaʊt] ,

Fierce	indeed	was	the	tempest	without	,
凶猛的	的确	曾是	这	暴风雨	没有	,

外面的暴风雨确实猛烈。

[bʌt; bət] [wɪˈðɪn] [ðə; ði][ˈkɑːs(ə)l][reɪdʒd] [wʌn] [stɪl] [ˈfɪəsə(r)] — [ðæt] [ɒv; əv] [tuː] [strɒŋ] [nˈeɪtʃəz] [ˈfaɪtɪŋ]

but	within	the	castle	raged	one	still	fiercer	—	that	of	two	strong	natures	fighting
但	之内	这	城堡	愤怒	一	仍然	更凶猛	—	那	的	二	强的	自然	斗争

[ə; eɪ][ˈbɪtə(r)][ˈbæt(ə)l] .

a	bitter	battle	.
一个	苦的	战斗	.

但城堡内却爆发出更加猛烈的怒火——两种强大的天性正在进行一场激烈的较量。

[səʊ] [laʊd] [wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] [ˈvɔɪsɪz] [reɪzd] [ɪn] [ˌɔːltəˈkeɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [stɔːm] [wɪˈðaʊt] [wɒz; wəz] [skeəs]

So	loud	were	their	voices	raised	in	altercation	that	the	storm	without	was	scarce
所以	大声	是	他们的	声音	提高	在	争吵	那	这	风暴	没有	曾是	稀少

[hiːd] .

heeded	.
听从了	.

他们争吵的声音如此之大，以至于外面的暴风雨几乎无人理会。

- [wɒz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] [əʊld][ˈkɑːs(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈnɔːmən] [taɪp] , [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [məʊt]

Dunmorton	was	a	fine	old	castle	of	the	Norman	type	,	with	a	large	moat
-	曾是	一个	美好的	老的	城堡	的	这	诺曼	类型	,	和	一个	大的	护城河

[səˈraʊndɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] ,

surrounding	it	,
周围	它	,

邓莫顿是一座精美的诺曼式古老城堡，周围环绕着宽阔的护城河。

[ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [ˌkærəktəˈrɪstɪks] [ˌæpəˈteɪnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈfjuːd(ə)l] [steɪt] .

and	having	all	the	characteristics	appertaining	to	the	feudal	state	.
和	拥有	全部	这	特征	属于	到	这	封建	状态	.

并具有封建国家的所有特征。

[tuː; tə][ðə; ði][rɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [məʊt] , [bɪˈhaɪnd][ðə; ði][ˈkɑːs(ə)l] , [stretʃt] [brɔːd] [lændz] ,

To	the	rear	of	the	moat	,	behind	the	castle	,	stretched	broad	lands	,
到	这	后部	的	这	护城河	,	在后面	这	城堡	,	拉伸	广阔	土地	,

护城河后方，城堡后面，是一片广阔的土地。

[ɒn] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈskætəd] [ˈmeni] [ˈkɔtɪdʒz] ,

on	which	were	scattered	many	cottages	,
在	哪个	是	疏散	许多	小屋	,

上面散落着许多小屋，

[huːz] ['ɔkjuːpənts] [hæd; həd] [peɪd] [fjuː] - ['djuːti][tuː; tə][ðə; ði] [lɔːdz] [ɒv; əv] - [fɔː(r); fə(r)] ['meni]

whose	occupants	had	paid	feu	-	duty	to	the	Lords	of	Dunmorton	for	many
谁	居住者	有	有薪酬的	火	-	责任	到	这	领主	的	-	为了	许多

[ə; eɪ][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .

a	generation	.
一个	一代	.

其居民世世代代都向邓莫顿领主缴纳封地税。

[tuː; tə][ðə; ði] [left] [ɒv; əv] [ðiːz] ['kɔtidʒz] [stretʃt] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['paɪnwʊd] , [wɪð] ['θɪkli] [grəʊn]

To	the	left	of	these	cottages	stretched	a	large	pinewood	,	with	thickly	grown
到	这	左边	的	这些	小屋	拉伸	一个	大的	松林	,	和	浓密	生长

['ʌndəbrʌʃ] , [weə(r)] ,

underbrush	,	where	,
草丛	,	在哪里	,

这些小屋左侧是一片茂密的松树林，林下灌木丛生，

[ɪn] ['blɪsf(ə)l] ['ɪgnərəns] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['kʌmɪŋ] [feɪt] , [lʌg'zjuərieit, -'ʒuə-]['gəʊldən] ['feznt] [ænd; ənd]

in	blissful	ignorance	of	their	coming	fate	,	luxuriated	golden	pheasants	and
在	幸福的	无知	的	他们的	未来	命运	,	奢华的	金的	野鸡	和

['meni] [ə; eɪ][fæt] [breɪs] [ɒv; əv] ['pɑːtrɪdʒ] .

many	a	fat	brace	of	partridge	.
许多	一个	胖的	支撑	的	鹧鸪	.

对即将到来的命运浑然不觉，金色的野鸡和许多肥硕的鹧鸪尽情享受着美食。

[ðæt] [naɪt] , [ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv][ðə; ði] [paɪn] ['fɒrɪst] [wɜː(r); wə(r)] ['ʃeɪkən] ,

That	night	,	the	depths	of	the	pine	forest	were	shaken	,
那	夜晚	,	这	深度	的	这	松树	森林	是	摇晃	,

当晚，松林深处传来震感。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [stɔːm] [wɒz; wəz] [wɜːs] [ðæn; ðən]['juːʒuəl]['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [iːst] [kəʊst] [ɒv; əv]

for	the	storm	was	worse	than	usual	even	for	the	east	coast	of
为了	这	风暴	曾是	更糟	比	通常	甚至	为了	这	东方	海岸	的

['skɒtlənd] ,

Scotland	,
苏格兰	,

即使对于苏格兰东海岸来说，这场风暴也比往常更加猛烈。

[weə(r)] [stɔːrmz] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['friːkwənt] .

where	storms	are	so	frequent	.
在哪里	暴风雨	是	所以	频繁	.

暴风雨频繁的地方。

['krɒsɪŋ] [ðə; ði] ['drɔːbrɪdʒ] , [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ləʊ] ['nɔːmən] [ɑːtʃt] ['dɔːweɪ] ,

Crossing	the	drawbridge	,	and	coming	to	the	low	Norman	arched	doorway	,
十字路口	这	吊桥	,	和	未来	到	这	低的	诺曼	拱形	门口	,

穿过吊桥，来到低矮的诺曼式拱形门前，

[wʌn] ['entəd] [æt; ət][wʌns]['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl] .

one	entered	at	once	into	the	hall	.
一	进入	在	一次	进入	这	大厅	.

一人立即进入大厅。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['lɒfti] [ruːm] [sʌm; səm] [twelv] [fiːt] [waɪd] .

This	was	a	lofty	room	some	twelve	feet	wide	.
这	曾是	一个	高远	房间	一些	十二	脚	宽的	.

这是一个高大的房间，大约有十二英尺宽。

[æt; ət][wʌn] [end] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [brɔːd] ['faɪə(r)] - [pleɪs] ,

At	one	end	of	it	was	a	broad	fire	-	place	,
在	一	结尾	的	它	曾是	一个	广阔	火	-	地方	,

它的一端是一个宽大的壁炉，

[weə(r)] [hjuːdʒ] ['rezɪnəs] [paɪn] [lɒgz] [sent] [ʌp] [æn; ən]['əʊdə(r)][məʊst] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] ['sensɪz]

where	huge	resinous	pine	logs	sent	up	an	odor	most	grateful	to	the	senses
在哪里	巨大的	树脂状的	松树	日志	发送	向上	一个	气味	最多	感激的	到	这	感官

[ænd; ənd] [i'mɪtɪd] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ,

and	emitted	a	pleasant	,
和	发射	一个	令人愉快的	,

巨大的松木散发出令人愉悦的树脂香气，散发出令人舒畅的芬芳。

['fɪtf(ə)l] [bleɪz] , ['laɪtɪŋ] [ʌp] , ['evə(r)][ænd; ənd][ə'nɒn] , [ðə; ði]['feɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [mə'kælɪstə] [ænd; ənd]

fitful	blaze	,	lighting	up	,	ever	and	anon	,	the	faces	of	The	McAllister	and
断断续续	火焰	,	灯光	向上	,	曾经	和	匿名	,	这	面孔	的	这	麦卡利斯特	和

[hɪz; ɪz] ['sekənd] [sʌn] ['aɪvən] .

his	second	son	Ivan	.
他的	第二	儿子	伊万	.

忽明忽暗的火焰，时而照亮麦卡利斯特和他的二儿子伊万的脸庞。

[ɒn] [ðə; ði] [wɔːlz] [hʌŋ] [hjuːdʒ] ['æntləz] [ænd; ənd] [hedz] [ɒv; əv][dɪə(r)] ,

On	the	walls	hung	huge	antlers	and	heads	of	deer	,
在	这	墙壁	悬挂	巨大的	鹿角	和	头部	的	鹿	,

墙上挂着巨大的鹿角和鹿头，

[ðə; ði] ['trəufiz] [ɒv; əv] ['meni] [ə; eɪ] [hɑːd] [deɪz] [spɔːt] ,

the	trophies	of	many	a	hard	day's	sport	,
这	奖杯	的	许多	一个	难的	天	运动	,

无数艰苦比赛的奖杯，

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [reɪs] [ɒv; əv] ['spɔːtsmən] [fɔː(r); fə(r)] [ˌdʒenə'reɪʃnz] , [ðiːz]

for	they	had	been	a	race	of	sportsmen	for	generations	,	these	McAllisters
为了	他们	有	到过	一个	种族	的	运动员	为了	几代人	,	这些	麦卡利斯特

, [ə; eɪ] ['hɑːdi] , [strɒŋ] ,

,	a	hardy	,	strong	,
,	一个	耐寒的	,	强的	,

因为麦卡利斯特家族世世代代都是运动健将，他们坚韧不拔、体格强健。

[self] - [rɪ'laɪənt] ['piːp(ə)l] , [laɪk] [ðeə(r)] [əʊn] [hɑːʃ] ['maʊntən] ['briːzɪz] .

self	-	reliant	people	,	like	their	own	harsh	mountain	breezes	.
自己	-	依赖	人们	,	喜欢	他们的	自己的	残酷的	山	微风	.

自力更生的人们，就像他们自己凛冽的山风一样。

[ðə; ði] [tuː] [ˌreprɪ'zentətɪvz] [ɒv; əv][ðə; ði] [reɪs] [naʊ] ['kwɒrəlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] [wɜː(r); wə(r)][bəuθ] [faɪn]

The	two	representatives	of	the	race	now	quarrelling	in	the	hall	were	both	fine
这	二	代表	的	这	种族	现在	争吵	在	这	大厅	是	两个都	美好的

['lʊkɪŋ] [men] ,

looking	men	,
寻找	男人	,

此刻在大厅里争吵的两名种族代表都是相貌英俊的男子。

[ðəʊ] [ɒv; əv] ['sʌmwɒt] ['dɪfrənt] [taɪps] .

though	of	somewhat	different	types	.
尽管	的	有些	不同的	类型	.

虽然类型略有不同。

[ðə; ði] [mə'kælɪstə] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [tɔːl][əʊld][mæn]['əʊvə(r)][sɪks] [fiːt] [ɪn] [haɪt] , [wel] [ænd; ənd] ['strɒŋli]

The	McAllister	was	a	tall	old	man	over	six	feet	in	height	,	well	and	strongly
这	麦卡利斯特	曾是	一个	高的	老的	男人	超过	六	脚	在	高度	,	出色地	和	强烈

[bɪlt] .

built	.
建造	.

麦卡利斯特是个身高超过六英尺的高大老人，体格健壮。

[hɪz; ɪz][heə(r)][wɒz; wəz]['aɪən] - [greɪ] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [bluː] [ænd; ənd] ['pɪəsɪŋ] , [hɪz; ɪz] [nəʊz] ['rɑːðə(r)] [ɪn'klaɪnd]

His	hair	was	iron	-	grey	,	his	eyes	blue	and	piercing	,	his	nose	rather	inclined
他的	头发	曾是	铁	-	灰色的	,	他的	眼睛	蓝色的	和	冲孔	,	他的	鼻子	相当	倾斜

[tuː; tə][ðə; ði]['rəʊmən] [taɪp] ,

to	the	Roman	type	,
到	这	罗马	类型	,

他头发呈铁灰色，眼睛湛蓝而锐利，鼻子略微偏向罗马式。

[hɪz; ɪz] [maʊθ] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] [dɪ'tɜːmɪnd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃɪn] [fɜːm] , [skweə(r)][ænd; ənd] ['sʌmwɒt]

his	mouth	large	and	determined	,	and	his	chin	firm	,	square	and	somewhat
他的	嘴	大的	和	决定	,	和	他的	下巴	公司	,	正方形	和	有些

['ɒbstɪnət] .

obstinate	.
顽固	.

他的嘴巴很大，表情坚定；他的下巴坚实、方正，略显固执。

[hɪz; ɪz] ['aɪbraʊz] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [θɪk] [ænd; ənd] ['bʊʃi] ,

His	eyebrows	were	very	thick	and	bushy	,
他的	眉毛	是	非常	厚的	和	茂密的	,

他的眉毛又浓又密。

[ðʌs] ['lendɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] [ə; eɪ]['sɪnɪstə(r)][ænd; ənd]['rɑːðə(r)] [fə'bɪdɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

thus	lending	to	his	face	a	sinister	and	rather	forbidding	expression	.
因此	贷款	到	他的	脸	一个	险恶	和	相当	禁止	表达	.

这使他的脸上呈现出一种阴险而令人畏惧的表情。

[hiː; hi][wɔː(r)][ə; eɪ] [rʌf] [həʊm] - [spʌn] ['ʃuːtɪŋ] [suːt] ,

He	wore	a	rough	home	-	spun	shooting	suit	,
他	穿着	一个	粗糙的	家	-	旋转	射击	套装	,

他穿着一套粗糙的自制猎装，

[ænd; ənd][hæd; həd]['fəʊldɪd] [raʊnd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ə; eɪ] ['tɑːtn] [ɒv; əv][ðə; ði] [mə'kælɪstə] [plæd] ,

and	had	folded	round	his	shoulders	a	tartan	of	the	McAllister	plaid	,
和	有	折叠	圆形的	他的	肩膀	一个	格子呢	的	这	麦卡利斯特	格子图案	,

他肩上披着一块麦卡利斯特家族的格子呢披肩。

[wɪtʃ] [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [hiː; hi] [pʊʃt] [frɒm; frəm] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['heɪsti] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['dʒestʃə(r)]

which	from	time	to	time	he	pushed	from	him	with	a	hasty	impatient	gesture
哪个	从	时间	到	时间	他	推动	从	他	和	一个	仓促	不耐烦	手势

,

,

,

他时不时地用急躁的手势把那东西从他手里推开，

[æz; əz][hiː; hi] [ə'drest] [hɪz; ɪz] [sʌn] [ɪn] ['æŋgri] , ['menəsɪŋ] [təʊnz] , —

as	he	addressed	his	son	in	angry	,	menacing	tones	,	—
作为	他	已解决	他的	儿子	在	生气的	,	威胁	音调	,	—

他用愤怒、威胁的语气对儿子说——

" [æn; ən] - [ai] [tel] [jiː; ji] , ['aɪvən] , [ðəʊ] [jiː; ji][biː; bi][maɪ] [sʌn] , ['nevə(r)][meə(r)][ʃæl; ʃəl][ai][kɔːl][jiː; ji]

"	An	'	I	tell	ye	,	Ivan	,	though	ye	be	my	son	,	never	mair	shall	I	call	ye
"	一个	-	我	告诉	是的	,	伊万	,	尽管	是的	是	我的	儿子	,	绝不	梅尔	将	我	称呼	是的

“我告诉你，伊万，虽然你是我的儿子，但我再也不会叫你了。”

[səʊ] , [ɪf] [jiː; ji][dʒɔɪn][ðə; ði] ['ræbl] [ðæt] [jʌŋ] [skæmp][hæz; həz][gɒt] [tə'geðə(r)] ,

so	,	if	ye	join	the	rabble	that	young	scamp	has	got	together	,
所以	,	如果	是的	加入	这	乌合之众	那	年轻的	恶棍	有	得到	一起	,

所以，如果你加入那个小混混召集起来的那群乌合之众，

[ænd; ənd]['nevə(r)][meə(r)][ʃæl; ʃəl][ji:; ji] ['dɑ:kən] [ðə; ði] [dɔ:z] [ɒv; əv] - [ɪf] [ji:; ji] [geɪ] [ˌdʌblju: 'aɪ] -

and	never	mair	shall	ye	darken	the	doors	of	Dunmorton	if	ye	gae	wi	'
和	绝不	梅尔	将	是的	变暗	这	门	的	-	如果	是的	盖伊	wi	-

[hɪm] .

him	.
他	.

如果你们跟他走，就再也不敢踏入邓莫顿的大门。

[nu:] [tʃu:z] [bɪ'twi:n] [ðæt] [jʌŋ] [prɪ'tendə(r)] [ænd; ənd][jɔ:(r); jə(r)][eɪn; 'ɑ:jɪn] ['pi:p(ə)l] . "

Noo	choose	between	that	young	pretender	and	your	ain	people	.	"
不	选择	之间	那	年轻的	冒名顶替者	和	你的	艾因	人们	.	"

现在，别在那个年轻的冒牌货和你们自己的人民之间做出选择了。

" ['fɑ:ðə(r)] , " [sed] ['aɪvən] , " [hi:; hi][ɪz][nɒt][ə; eɪ][prɪ'tendə(r)] , [ɒv; əv] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] ,

"	Father	,	"	said	Ivan	,	"	he	is	not	a	pretender	,	of	that	I	am	convinced	,
"	父亲	,	"	说	伊万	,	"	他	是	不是	一个	冒名顶替者	,	的	那	我	是	确信	,

“父亲，”伊万说，“他不是冒名顶替者，这一点我深信不疑。”

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [su:n] .

and	you	will	be	soon	.
和	你	将要	是	很快	.

你很快也会是。

[hi:; hi][ɪz][ðə; ði] [dɪ'sendənt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [əʊn] [kɪŋ] [dʒeɪmz]['sɪksθ] .

He	is	the	descendant	of	our	own	King	James	VI	.
他	是	这	后裔	的	我们的	自己的	国王	詹姆斯	六年级	.

他是我们国王詹姆斯六世的后裔。

([hu:z] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] ['bɒnɪ] [kwi:n] ['meəri]) ,

(	whose	mother	was	bonnie	Queen	Mary	)	,
(	谁	母亲	曾是	邦妮	女王	玛丽	)	,

（她的母亲是美丽的玛丽女王）

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [peɪd] ['fi:əlti] [æt; ət] ['hɒliru:d] ['meni] [j'iəz] [ə'gəʊ][tu:; tə] [kɪŋ] [dʒeɪmz] .

and	you	paid	fealty	at	Holyrood	many	years	ago	to	King	James	.
和	你	有薪酬的	忠诚	在	霍利鲁德	许多	年	前	到	国王	詹姆斯	.

多年前，你们在荷里路德宫向詹姆斯国王宣誓效忠。

[maɪ] ['bɒnɪ] [prɪns] - [ʃʊd; ʃəd][baɪ] [raɪts] [bi:; bi] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [θrəʊn] [ɒv; əv] ['skɒtlənd] , [aɪ]

My	bonnie	Prince	Chairlie	should	by	rights	be	sitting	on	the	throne	of	Scotland	,	aye
我的	邦妮	王子	-	应该	经过	权利	是	坐着	在	这	王座	的	苏格兰	,	是的

,

,
,

我亲爱的查理王子理应坐在苏格兰的王位上，没错。

[ænd; ənd][ɒv; əv] ['ɪŋglənd] [tu:] , [ænd; ənd] , [baɪ][ðə; ði][help][ɒv; əv] ['hev(ə)n] [ænd; ənd]['aʊə(r)] [gɪd]

and	of	England	too	,	and	,	by	the	help	of	Heaven	and	our	guid
和	的	英格兰	也	,	和	,	经过	这	帮助	的	天堂	和	我们的	指南

[skɒtʃ] ['lædi] ,

Scotch	laddies	,
苏格兰威士忌	小伙子们	,

还有英格兰的，并且，在上天和我们善良的苏格兰小伙子们的帮助下，

[hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi][ðeə(r)][eə(r)] [lɒŋ] . "

he	will	be	there	ere	long	.	"
他	将要	是	那里	埃雷	长的	.	"

他很快就会到那儿。

" ['nevə(r)] , " [sniə] [ðə; ði] [mə'kælɪstə] , ['skɔ:nfəli] .

"	Never	,	"	sneered	The	McAllister	,	scornfully	.
"	绝不	,	"	冷笑	这	麦卡利斯特	,	轻蔑地	.

“绝不可能，”麦卡利斯特轻蔑地冷笑道。

" [ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] [ə'freɪd] [ɒv; əv] [ðæt] . "

"	I	am	not	afraid	of	that	.	"
"	我	是	不是	害怕的	的	那	.	"

“我不怕那个。”

" [wel] , [ðæt] [ɪz] ['kʌmfətɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ][æt; ət] ['eni] [reɪt] , [sɜː(r)] ;

"	Well	,	that	is	comforting	to	you	at	any	rate	,	sir	;
"	出色地	,	那	是	令人感到安慰	到	你	在	任何	速度	,	先生	;

“嗯，至少这对您来说是一种安慰，先生；

[ðen] [waɪ] [keə(r)] [ə'baʊt] [maɪ] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][dʒɔɪn][hɪz; ɪz] ['ɑːmi] , [fɔː(r); fə(r)][ai][ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] ,

then	why	care	about	my	going	to	join	his	army	,	for	I	am	going	,
然后	为什么	关心	关于	我的	去	到	加入	他的	军队	,	为了	我	是	去	,

那你又何必在意我是否要加入他的军队呢？反正我都要去。

['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [stɒp] [ˌem 'iː] [naʊ] .

nothing	can	stop	me	now	.
没有什么	能	停止	我	现在	.

现在没有什么能阻止我了。

" [ænd; ənd]['aɪvən] [mə'kæˌlɪstərz] ['bɒnɪ] [feɪs] [gləu] [wɪð] [æn; ən][ɪn'θjuːziæzəm]['ɔːlməʊst] [pə'θetɪk]

"	And	Ivan	McAllister's	bonnie	face	glowed	with	an	enthusiasm	almost	pathetic
"	和	伊万	麦卡利斯特的	邦妮	脸	发光	和	一个	热情	几乎	可怜的

[æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] ['liːdə(r)] ,

as	he	thought	of	his	beloved	leader	,
作为	他	想法	的	他的	心爱	领导者	,

“伊万·麦卡利斯特想起他敬爱的领袖时，他那俊俏的脸上洋溢着近乎可怜的热情。”

[fɔː(r); fə(r)] [huːm] [hiː; hi] [wʊd] [steɪk] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['wɜːldli] ['prɒspekts] , [aɪ] , [ænd; ənd] [ɪf] [niːd] [biː; bi]

for	whom	he	would	stake	all	his	worldly	prospects	,	aye	,	and	if	need	be
为了	谁	他	会	赌注	全部	他的	世俗	前景	,	是的	,	和	如果	需要	是

[hɪz; ɪz] ['veri] [laɪf] .

his	very	life	.
他的	非常	生活	.

他会为他赌上自己所有的前途，是的，甚至必要时会赌上自己的生命。

" ['aɪvən] [mə'kælɪstə] , " [sed] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] , " [ai] [θɔːt] [jiː; ji][hæd; həd][meə(r)] ['kɒmən] [sens] ,

"	Ivan	McAllister	,	"	said	his	father	,	"	I	thought	ye	had	mair	common	sense	,
"	伊万	麦卡利斯特	,	"	说	他的	父亲	,	"	我	想法	是的	有	梅尔	常见的	感觉	,

“伊万·麦卡利斯特，”他父亲说，“我以为你更有常识。”

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][reə(r)][ɪn] [lædz] [əʊ] - [jɔː(r); jə(r)][eɪdʒ] .

though	it	is	rare	in	lads	o	'	your	age	.
尽管	它	是	稀有的	在	小伙子们	o	-	你的	年龄	.

虽然在你这个年纪的男孩中很少见。

[jiː; ji][kæn; kən]['nevə(r)][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ə; eɪ] [pæk] [əʊ] - [jʌŋ] ['idiəts] [ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ˌəʊvə'tɜːn]

Ye	can	never	imagine	that	a	pack	o	'	young	idiots	are	going	to	overturn
叶	能	绝不	想象	那	一个	盒	o	-	年轻的	白痴	是	去	到	颠覆

[ðə; ði] [həʊl] ['kʌntri] . "

the	whole	country	.	"
这	所有的	国家	.	"

你们永远也想不到，一群年轻的傻瓜竟然会颠覆整个国家。

" [nəʊ] , [sɜː(r)] , [ai][duː; də] [nɒt] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['maɪti] ['ɑːmi] [ɪz][tuː; tə][dʒɔɪn][ˌjuː 'es][frɒm; frəm][ðə; ði] [saʊθ]

"	No	,	sir	,	I	do	not	,	but	a	mighty	army	is	to	join	us	from	the	south
"	不	,	先生	,	我	做	不是	,	但	一个	强大的	军队	是	到	加入	我们	从	这	南

;

;
;

“不，先生，我没有，但是一支强大的军队将从南方加入我们；

[ɪn] ['ɪŋgləɳd] [prɪns] - [hæz; həz] ['meni] [frendz] , [ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [aɪ][gəʊ][tuː; tə][dʒɔɪn]
in **England** **Prince** **Chairlie** **has** **many** **friends** **,** **and** **to** **-** **morrow** **I** **go** **to** **join**
在 英格兰 王子 - 有 许多 朋友们 , 和 到 - 明天 我 去 到 加入
[ðem; ðəm] .
them **.**
他们 .

查理王子在英国有很多朋友，明天我将去拜访他们。

[ðə; ðiː][nekst] [deɪ] [ə; eɪ] ['maɪti] [həʊst] [wɪl] [muːv] [tuː; tə][ðə; ðiː] [west] [kəʊst] [tuː; tə] ['welkəm] ['aʊə(r)]['fjuːtʃə(r)]
The **next** **day** **a** **mighty** **host** **will** **move** **to** **the** **west** **coast** **to** **welcome** **our** **future**
这 下一个 天 一个 强大的 主持人 将要 移动 到 这 西方 海岸 到 欢迎 我们的 未来
[kɪŋ] .
King **.**
国王 .

第二天，一支强大的队伍将前往西海岸迎接我们未来的国王。

[ænd; ənd] [ðen] — — "
And **then** **—** **—** **"**
和 然后 — — "

进而 - ”

" [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] , ['aɪvən] , [ðæt] [baɪ][jɔː(r); jə(r)][mæd] ['fɒli] [juː; jʊ] ['sɪəriəsli] [ɪn'deɪndʒə(r)][ðə; ðiː]
" **Do** **you** **know** **,** **Ivan** **,** **that** **by** **your** **mad** **folly** **you** **seriously** **endanger** **the**
" 做 你 知道 , 伊万 , 那 经过 你的 疯狂的 蠢事 你 严重地 危害 这
[mə'kælɪstə] [ɪst'eɪts] ?
McAllister **estates** **?**
麦卡利斯特 庄园 ?

“伊万，你知道吗，你这疯狂的愚蠢行为严重危及了麦卡利斯特家族的产业？”

[æn; ən] - [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [nəʊn] [æt; ət] [kɔːt] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt][ə; eɪ]['dʒækəbaɪt] ,
An **'** **though** **it** **is** **well** **known** **at** **court** **that** **I** **am** **not** **a** **Jacobite** **,**
一个 - 尽管 它 是 出色地 已知 在 法庭 那 我 是 不是 一个 詹姆斯党 ,

虽然宫廷里人人都知道我不是詹姆斯党人，

[jet] [aɪ][hæv; həv] ['meni] ['enəmɪz] [huː] [wɪl] [suːn] [tel] [ðə; ðiː] [kɪŋ] [maɪ] [sʌn] [ɪz] [wɪð] [ðə; ðiː]['reb(ə)lz; rɪ'belz]
yet **I** **have** **many** **enemies** **who** **will** **soon** **tell** **the** **King** **my** **son** **is** **with** **the** **rebels**
然而 我 有 许多 敌人 WHO 将要 很快 告诉 这 国王 我的 儿子 是 和 这 叛军
.
:
.

但我有很多敌人，他们很快就会告诉国王我的儿子和叛军在一起。

[juː; jʊ][ɪn'deɪndʒə(r)] , [tuː] , [jɔː(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] - [pə'zɪʃ(ə)n] [æt; ət] [kɔːt] . "
You **endanger** **,** **too** **,** **your** **brother** **Nowell's** **position** **at** **court** **.** **"**
你 危害 , 也 , 你的 兄弟 - 位置 在 法庭 . "

你这样做也会危及你哥哥诺威尔在宫廷的地位。

" [wel] , ['fɑːðə(r)] , [aɪ][hæv; həv] ['prɒmɪst] [tuː; tə][gəʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [mə'kælɪstə] ['nevə(r)] [breɪks] [hɪz; ɪz]
" **Well** **,** **father** **,** **I** **have** **promised** **to** **go** **,** **and** **a** **McAllister** **never** **breaks** **his**
" 出色地 , 父亲 , 我 有 承诺 到 去 , 和 一个 麦卡利斯特 绝不 休息 他的
[wɜːd] . "
word **.** **"**
单词 . "

“父亲，我已经答应要去了，麦卡利斯特家的人从不食言。”

" [wɒt] !
" **What** **!**
" 什么 !

“什么！

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [dɪˈtɜːmɪnd] ?

you	are	determined	?
你	是	决定	?

你下定决心了吗?

[juː; jʊ] [pəˈsɪst] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [ˈselfɪʃ] [kɔːs] [ɒv; əv] [ˈfɒli] ?

You	persist	in	your	selfish	course	of	folly	?
你	坚持	在	你的	自私	课程	的	蠢事	?

你执意要走你那自私愚蠢的道路吗?

[juː; jʊ] [wɪl] [gəʊ][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ɔːl][aɪ] [seɪ] ? "

You	will	go	in	spite	of	all	I	say	?	"
你	将要	去	在	尽管如此	的	全部	我	说	?	"

你还是会不顾我的劝阻去吗?

" [jes] , [ˈfɑːðə(r)] , [aɪ][mʌst; məst][gəʊ] , [maɪ] [wɜːd] [ɪz] [pledʒd] .

"	Yes	,	father	,	I	must	go	,	my	word	is	pledged	.
"	是的	,	父亲	,	我	必须	去	,	我的	单词	是	承诺	.

“是的，父亲，我必须去，我已许下诺言。”

" [ðə; ði] [məˈkæˌlɪstərz] [ˈrʌdi] [feɪs] [gruː] [waɪt] [wɪð] [ˈæŋgə(r)] ,

"	The	McAllister's	ruddy	face	grew	white	with	anger	,
"	这	麦卡利斯特的	红润	脸	生长	白色的	和	愤怒	,

麦卡利斯特原本红润的脸因愤怒而变得惨白。

[hiː; hi] [klentʃt] [hɪz; ɪz][hændz][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [straɪk] [hɪz; ɪz] [sʌn] [ænd; ənd][baɪ][meɪn] [fɔːs]

he	clenched	his	hands	as	if	he	would	strike	his	son	and	by	main	force
他	紧握	他的	双手	作为	如果	他	会	罢工	他的	儿子	和	经过	主要的	力量

[rɪˈdjuːs] [hɪm][tuː; tə] [əˈbiːdiəns] ,

reduce	him	to	obedience	,
减少	他	到	服从	,

他紧握双拳，仿佛要殴打儿子，用武力迫使他服从。

[ðen] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈefət] [hiː; hi] [kənˈtrəʊld] [hɪz; ɪz]['æŋgə(r)][ænd; ənd] [sed] [ɪn][æn; ən] ['ɒmɪnəsli]

then	with	a	great	effort	he	controlled	his	anger	and	said	in	an	ominously
然后	和	一个	伟大的	努力	他	受控	他的	愤怒	和	说	在	一个	不祥地

[kɑːm] [vɔɪs] :

calm	voice	:
冷静的	嗓音	:

然后他竭力控制住怒火，用一种异常平静的语气说道:

" [ðen] , ['aɪvən] [məˈkælɪstə] , [aɪ] [tel] [jiː; ji] , ['nevə(r)][meə(r)][ʃæl; ʃəl][jiː; ji][set] [fʊt] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] ,

"	Then	,	Ivan	McAllister	,	I	tell	ye	,	never	mair	shall	ye	set	foot	in	this	house	,
"	然后	,	伊万	麦卡利斯特	,	我	告诉	是的	,	绝不	梅尔	将	是的	放	脚	在	这	房子	,

“那么，伊万·麦卡利斯特，我告诉你，你永远也别想再踏进这栋房子一步。”

[æt; ət] [liːst] , [wen] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [əˈbʌv] [graʊnd] ; ['nevə(r)][meə(r)][kɔːl] [jɔːˈself] [sʌn][ɒv; əv][maɪn] ,

at	least	,	when	I	am	above	ground	;	never	mair	call	yourself	son	of	mine	,
在	至少	,	什么时候	我	是	多于	地面	;	绝不	梅尔	称呼	你自己	儿子	的	矿	,

至少，当我还活着的时候；永远不要再自称是我的儿子。

[ænd; ənd] [meɪ] — — " ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] ['spləmli] [æz; əz] [ɪf] [ɪnˈvəʊkɪŋ]

and	may	—	—	"	raising	his	right	hand	solemnly	as	if	invoking
和	可能	—	—	"	提高	他的	正确的	手	庄严地	作为	如果	调用

[ˌsuːpəˈnætʃrəl; ˌsjuːpəˈnætʃrəl][eɪd] .

supernatural	aid	.
超自然	援助	.

并且可能——”他庄严地举起右手，仿佛在祈求神灵的帮助。

[bʌt; bət][hɪə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [baɪ][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [vɔɪs] [wɪtʃ] [sed] :

But	here	he	was	interrupted	by	a	gentle	voice	which	said	:
但	这里	他	曾是	中断	经过	一个	温和的	嗓音	哪个	说	:

但他话音未落，一个温柔的声音打断了他:

" [neɪ] , [neɪ] , ['noel] , [jiː; ji][ʃæl; ʃəl][nɒt] [kɜːs] [jɔː(r); jə(r)][sʌn] ,
" Nay , nay , Nowell , ye shall not curse your son ,
" 不 , 不 , 诺威尔 , 是的 将 不是 诅咒 你的 儿子 ,

“不，不，诺威尔，你不能诅咒你的儿子。”

" [ænd; ənd][ə; eɪ][spɒft][hænd][wɒz; wəz][leɪd][ɒn][hɪz; ɪz] [ʌp'reɪzd] [ɑːm] .
" and a soft hand was laid on his upraised arm .
" 和 一个 柔软的 手 曾是 铺设 在 他的 抬起 手臂 .

一只柔软的手放在了他举起的手臂上。

[ðə; ði] [mə'kælɪstə] [pɔːzd] [ænd; ənd] [tɜːnd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['spiːkə(r)] , [ə; eɪ]['dʒentlə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n]
The McAllister paused and turned towards the speaker , a gentler expression
这 麦卡利斯特 暂停 和 转向 向 这 扬声器 , 一个 更温和 表达
['kʌmɪŋ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [stɜːn] [feɪs] ,
coming over his stern face ,
未来 超过 他的 船尾 脸 ,

麦卡利斯特停顿了一下，转向说话的人，他严肃的脸上露出了柔和的表情。

[fɔː(r); fə(r)] ['leɪdi] [dʒiːn][hæd; həd][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['ɪnfluəns] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , [æn; ən]
for Lady Jean had the greatest influence over her husband , an
为了 女士 让 有 这 最 影响 超过 她 丈夫 , 一个
['ɪnfluəns] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [fɔː(r); fə(r)] [gʊd] .
influence which was always for good .
影响 哪个 曾是 总是 为了 好的 .

简夫人对她的丈夫影响最大，而且这种影响总是好的。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ][tɔːl] , ['slaɪtli] [bɪlt] ['wʊmən] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['fɪfti] - [eɪt] [j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] .
She was a tall , slightly built woman of some fifty - eight years of age .
她 曾是 一个 高的 , 轻微地 建造 女士 的 一些 五十 - 八 年 的 年龄 .

她身材高挑，体型偏瘦，大约五十八岁。

[hɜː(r); hə(r)][heə(r)][wɒz; wəz] [snəʊ] - [waɪt] , [kən'trɑːstɪŋ] ['ædmərəbli] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][klɪə(r)] [kəm'plekʃ(ə)n]
Her hair was snow - white , contrasting admirably with her clear complexion
她 头发 曾是 雪 - 白色的 , 对比 令人钦佩地 和 她 清除 肤色
[ænd; ənd] [dɑːk] [aɪz] ,
and dark eyes ,
和 黑暗的 眼睛 ,

她的头发雪白，与她白皙的肤色和深邃的眼睛形成了鲜明的对比。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [kəʊmd] [bæk] [haɪ] [ə'bʌv] [hɜː(r); hə(r)]['fɔːhed; 'fɒrɪd] , [ænd; ənd] [sə:'maunt] [baɪ][ə; eɪ]
and was combed back high above her forehead , and surmounted by a
和 曾是 梳理过的 后退 高的 多于 她 前额 , 和 克服 经过 一个
[mʌtʃ] ([kæp]) [ɒv; əv]['faɪnɪst] [leɪs] .
mutch (cap) of finest lace .
穆奇 (帽) 的 最好的 蕾丝 .

头发高高地梳到额头上，上面戴着一顶最精致的蕾丝头巾。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [drest] [ɪn][ə; eɪ] [gaʊn] [ɒv; əv] [peɪl] [griːn] [sɪlk] ,
She was dressed in a gown of pale green silk ,
她 曾是 穿着 在 一个 袍 的 苍白 绿色的 丝绸 ,

她身穿一件浅绿色丝绸长袍，

[wɪtʃ] [treɪld] [ɪn] [spɒft] [fəʊldz][bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['rʌslɪŋ] [nɔɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi]
which trailed in soft folds behind her and made a rustling noise as she
哪个 拖着 在 柔软的 折叠 在后面 她 和 制成 一个 沙沙声 噪音 作为 她
[wɔːkt] .
walked .
步行 .

她身后拖着柔软的绒毛，走起路来发出沙沙的响声。

[ə; eɪ][məʊst] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['leɪdi][wɒz; wəz][dʒi:n] [mə'kælɪstə] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['stju:ət]

A	most	distinguished	lady	was	Jean	McAllister	,	for	the	blood	of	the	Stuarts
一个	最多	杰出的	女士	曾是	让	麦卡利斯特	,	为了	这	血	的	这	斯图亚特

[ræn][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [veɪns] .

ran	in	her	veins	.
跑	在	她	静脉	.

珍·麦卡利斯特是一位非常杰出的女士，因为她的血管里流淌着斯图亚特王朝的血脉。

[hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] ['bju:tɪf(ə)l] , [ðəʊ] [nɒt] [ˌɔ:ltə'geðə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['bju:ti] [ɒv; əv] [kə'rekt]

Her	face	was	beautiful	,	though	not	altogether	with	the	beauty	of	correct
她	脸	曾是	美丽的	,	尽管	不是	共	和	这	美丽	的	正确的

['fi:tʃəz] ,

features	,
特征	,

她的脸很漂亮，但五官并不完全匀称。

[ænd; ənd] ['sɜ:t(ə)nli] [nɒt] [wɪð] [ðə; ði] ['bju:ti] [ɒv; əv] [ju:θ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][ɪn][ˌaɪ 'ti:] [ðæt]

and	certainly	not	with	the	beauty	of	youth	,	but	it	had	in	it	that
和	当然	不是	和	这	美丽	的	青年	,	但	它	有	在	它	那

[ˌɪndɪ'skraɪbəbl] ['lʌvlinəs] ,

indescribable	loveliness	,
无法形容	可爱	,

当然，她没有青春的美貌，但却有一种难以言喻的魅力。

[wɪtʃ] [wʌn] [si:z] ['əʊnli][ɪn][ðə; ði]['feɪsɪz][ɒv; əv] ['veri] [gʊd] ['wɪmɪn] .

which	one	sees	only	in	the	faces	of	very	good	women	.
哪个	一	看到	仅有的	在	这	面孔	的	非常	好的	女性	.

只有在非常优秀的女性脸上才能看到这种特质。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [wɒt] [mait] [bi:; bi] [kɔ:ld] [ə; eɪ]['helpf(ə)l] [feɪs] ,

It	was	what	might	be	called	a	helpful	face	,
它	曾是	什么	可能	是	称为	一个	有帮助	脸	,

那可以说是一张乐于助人的脸。

[ænd; ənd][hæd; həd][ə'pɒn][ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ][dɪ'vaɪn] [lait] — [ɔ:l] [ˌsɪmpə'θetɪk] [n'eɪtʃəz]

and	had	upon	it	that	reflection	of	a	divine	light	—	all	sympathetic	natures
和	有	之上	它	那	反射	的	一个	神圣的	光	—	全部	交感神经	自然

[pə'zes] , [tu:; tə][sʌm; səm] [dɪ'gri:] .

possess	,	to	some	degree	.
具有	,	到	一些	程度	.

它身上映照着神圣的光芒——所有富有同情心的性格在某种程度上都具有这种光芒。

" [nəʊ]['eɪndʒl] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['dɪrər] ['bi:ɪŋ] [ɔ:l] [dipt] [ɪn]['eɪndʒl] ['ɪnstɪŋkt] , ['bri:ðɪŋ] ['pærədaɪs] .

"	No	angel	,	but	a	dearer	being	all	dipt	in	angel	instincts	,	breathing	Paradise	.
"	不	天使	,	但	一个	更贵	存在	全部	迪普	在	天使	本能	,	呼吸	天堂	.

“不是天使，而是一个更亲切的存在，充满了天使的本能，呼吸着天堂的气息。”

" [hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz][ɒv; əv] [sɒft] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l]['tæmbə(r)] , ['su:ðɪŋ] [ænd; ənd] ['trænkwəlaɪz]

"	Her	voice	was	of	soft	and	gentle	timbre	,	soothing	and	tranquillizing
"	她	嗓音	曾是	的	柔软的	和	温和的	音色	,	舒缓	和	镇静剂

['i:v(ə)n][æt; ət] [ðɪs] ['hi:tɪd] ['məʊmənt] ,

even	at	this	heated	moment	,
甚至	在	这	加热	片刻	,

“即使在如此激烈的时刻，她的声音依然柔和轻柔，令人感到舒缓和宁静。”

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [tɜ:nd] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [sʌn] [ænd; ənd] [sed] : —

as	she	turned	to	her	son	and	said	:	—
作为	她	转向	到	她	儿子	和	说	:	—

她转过身对儿子说：

" [əʊ] , [ˌem 'iː] [beən] , [ˌem 'iː] ['bɒnɪ] [beən] , [kʊd; kəd][jiː; ji][nəʊ] - [steɪ] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [waɪl]
" Oh , me bairn , me bonnie bairn , could ye no ' stay wi ' us a while
" 哦 , 我 孩子 , 我 邦妮 孩子 , 可以 是的 不 - 停留 wi - 我们 一个 尽管
[lɒŋgə(r)] ?
longer ?
更长 ?

“哦，我的宝贝，我的漂亮宝贝，你能不能再和我们多待一会儿？”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [seə] [ænd; ənd] ['ləʊnli] - [jiː; ji][hɪə(r)] ,
It is sair and lonely wi'out ye here ,
它 是 赛尔 和 孤独 - 是的 这里 ,

这里没有你，真是又冷又寂寞。

[ænd; ənd] [prɪns] - [hæz; həz] ['meni] [meə(r)][tuː; tə] [faɪt] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .
and Prince Chairlie has many mair to fight for him .
和 王子 - 有 许多 梅尔 到 斗争 为了 他 .

查理王子还有许多人会为他而战。

[kæn; kən][jiː; ji] [nɒt] [steɪ] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ˌjuː 'es] ? "
Can ye not stay wi ' us ? "
能 是的 不是 停留 wi - 我们 ? "

你们不能留下来和我们一起住吗?

" [nəʊ] , ['mʌðə(r)] [dɪə(r)] ; [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [jiː; ji] [ɔːl] , [aɪ][fɪə(r)][aɪ]
" No , mother dear ; much as I should like to be wi ' ye all , I fear I
" 不 , 母亲 亲爱的 ; 很多 作为 我 应该 喜欢 到 是 wi - 是的 全部 , 我 害怕 我
['kænɒt] .
cannot .
不能 .

“不，亲爱的母亲；虽然我很想和你们在一起，但我恐怕不能。”

[ə; eɪ] ['prɒmɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['prɒmɪs] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
A promise is a promise , you know .
一个 承诺 是 一个 承诺 , 你 知道 .

承诺就是承诺，你知道的。

[juː; jʊ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [tɔːt] [ˌem 'iː] [ðæt] .
You have always taught me that .
你 有 总是 教授 我 那 .

你一直都这样教导我。

[rɪ'membə(r)] ['aʊə(r)] ['mɒtəʊ] , - [fɔː(r); fə(r)] [gɒd] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [truːθ] . -
Remember our motto , ' For God and the truth . '
记住 我们的 座右铭 , - 为了 上帝 和 这 真相 . -

记住我们的座右铭：“为了上帝和真理。”

[juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [wɪʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][ðə; ðɪ] [fɜːst] [mə'kælɪstə] [huː] [brəʊk] [hɪz; ɪz] [wɜːd] . "
You would not wish me to be the first McAllister who broke his word . "
你 会 不是 希望 我 到 是 这 第一的 麦卡利斯特 WHO 打破 他的 单词 . "

你肯定不希望我是第一个食言的麦卡利斯特吧?

" [ɑː] ! [maɪ][dɪə(r)][wʌn] , " [sɔb] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] , [naʊ] ['feəli] ['breɪkɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd] ['wiːpɪŋ]
" Ah ! my dear one , " sobbed his mother , now fairly breaking down and weeping
" 啊 ! 我的 亲爱的 一 , " 啜泣 他的 母亲 , 现在 相当 打破 向下 和 哭泣
['pɪtiəsli] ,
piteously ,
可怜地 ,

“啊！我亲爱的孩子，”他的母亲抽泣着说，此刻她几乎崩溃，悲痛欲绝。

" [mʌst; məst][jiː; ji][gəʊ] , [mʌst; məst][jiː; ji][gəʊ] ? "
" must ye go , must ye go ? "
" 必须 是的 去 , 必须 是的 去 ? "

“你一定要走吗？你一定要走吗？”

" [jes] , ['mʌðə(r)] [dɪə(r)] ; [bʌt; bət][doʊnt] [dɪ'stres] [jɔː'self] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] , [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɔːl] [raɪt] ,

"	Yes	,	mother	dear	;	but	don't	distress	yourself	about	me	,	I	shall	be	all	right	,
"	是的	,	母亲	亲爱的	;	但	不	痛苦	你自己	关于	我	,	我	将	是	全部	正确的	,

“是的，亲爱的妈妈；但请不要为我担心，我会没事的。”

[ænd; ənd] [wen] ['bɒnɪ] [prɪns] - ['kɒmz] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [əʊn] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [miːt] [ə'gen] ,

and	when	bonnie	Prince	Chairlie	comes	into	his	own	,	we	shall	meet	again	,
和	什么时候	邦妮	王子	-	来	进入	他的	自己的	,	我们	将	见面	再次	,

[ænd; ənd][juː; jʊ] ,

and	you	,
和	你	,

当英俊的查理王子长大成人时，我们还会再见面，而你，

[maɪ][eɪn; 'ɑːjɪn] ['bɒnɪ] ['maɪðə; 'mɪðə(r)] , [wɪl] [biː; bi][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] ['leɪdɪz] [æt; ət][ðə; ði] [kɔːt] [ɒv; əv]

my	ain	bonnie	mither	,	will	be	one	of	the	first	ladies	at	the	court	of
我的	艾因	邦妮	母亲	,	将要	是	一	的	这	第一的	女士们	在	这	法庭	的

['hɒliruːd] .

Holyrood	.
霍利鲁德	.

我亲爱的母亲，将成为圣十字宫廷的首批贵妇之一。

[naʊ] [ai][mʌst; məst][gəʊ] .

Now	I	must	go	.
现在	我	必须	去	.

我得走了。

['fɑːðə(r)] , " [hiː; hi] [sed] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [mə'kælɪstə] ,

Father	,	"	he	said	,	turning	to	The	McAllister	,
父亲	,	"	他	说	,	转弯	到	这	麦卡利斯特	,

“父亲，”他转向麦卡利斯特说道。

[huː] [wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [siːn] [ɪn] [grɪm] ['saɪləns] [wɪð] ['fəʊldɪd] [ɑːmz] [ænd; ənd] ['kaʊntənəns]

who	was	watching	the	scene	in	grim	silence	with	folded	arms	and	countenance
WHO	曾是	观看	这	场景	在	严峻	沉默	和	折叠	武器	和	面容

[kəʊld][ænd; ənd] [stɜːn] .

cold	and	stern	.
寒冷的	和	船尾	.

他神情肃穆地看着这一幕，双臂抱胸，面色冷峻严肃。

" ['fɑːðə(r)] , [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [wɒt] [juː; jʊ] [sed] [dʒʌst] [naʊ] ?

"	Father	,	do	you	mean	what	you	said	just	now	?
"	父亲	,	做	你	意思是	什么	你	说	只是	现在	?

“父亲，您刚才说的话是认真的吗？”

[duː; də][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [juː; jʊ] [wɪl] ['nevə(r)] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] [ɪf] [ai][gəʊ][tuː; tə][maɪ] [prɪns] ? "

Do	you	mean	to	say	you	will	never	forgive	me	if	I	go	to	my	prince	?	"
做	你	意思是	到	说	你	将要	绝不	原谅	我	如果	我	去	到	我的	王子	?	"

你的意思是说，如果我去找我的王子，你永远不会原谅我吗?

" [jes] , " [ðə; ði][əʊld][mæn] ['θʌndə] [aʊt] .

"	Yes	,	"	the	old	man	thundered	out	.
"	是的	,	"	这	老的	男人	雷鸣	出去	.

“是的，”老人怒吼道。

" [jes] , [baɪ] ['hevə(ə)n] , [ai][duː; də] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	Yes	,	by	heaven	,	I	do	mean	it	.	"
"	是的	,	经过	天堂	,	我	做	意思是	它	.	"

“是的，我说的就是天上。”

" [ðen] [juː; jʊ][hæv; həv] ['drɪvn] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][frɒm; frəm][juː; jʊ] , [ænd; ənd][ai] [liːv] [jɔː(r); jə(r)]

"	Then	you	have	driven	me	for	ever	from	you	,	and	I	leave	your
"	然后	你	有	驱动	我	为了	曾经	从	你	,	和	我	离开	你的

[haʊs] [tuː; tə] - [naɪt] .

house	to	-	night	.
房子	到	-	夜晚	.

“那么你就永远把我赶走了，我今晚就离开你的家。”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [hɑːd] , [ˌʌn'dʒʌst] , ['kruːəl] , " [ænd; ənd] , ['kɪsɪŋ] ['leɪdi] [dʒiːn] , ['heɪstɪli] , [wɪ'ðaʊt] [mɔː(r)]

You	are	hard	,	unjust	,	cruel	,	"	and	,	kissing	Lady	Jean	,	hastily	,	without	more
你	是	难的	,	不公正	,	残忍的	,	"	和	,	接吻	女士	让	,	草草	,	没有	更多的

[ə'duː] ,

ado	,
阿多	,

你冷酷无情，不公正残忍，”说完，他匆匆吻了琼夫人，没有丝毫犹豫。

['aɪvən] [left] [ðə; ði] [hɔːl] .

Ivan	left	the	hall	.
伊万	左边	这	大厅	.

伊万离开了大厅。

[ðen] [hiː; hi] [wɔːkt] ['swɪftli] ['ɪntuː][ðə; ði] [kɔːt] [jɑːd] , ['sædl] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [hɔːs] ,

Then	he	walked	swiftly	into	the	court	yard	,	saddled	his	favorite	horse	,
然后	他	步行	迅速地	进入	这	法庭	院子	,	鞍	他的	最喜欢的	马	,

然后他快步走进院子，给他最喜欢的马套上鞍具。

[ænd; ənd] ['wɪslɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kɒli] [dɒg] [rəʊd] [ɒf] ['ɪntuː][ðə; ði] [dɑːk] [tem'pestʃuəs] [naɪt] [tuː; tə]

and	whistling	to	his	collie	dog	rode	off	into	the	dark	tempestuous	night	to
和	吹口哨	到	他的	柯利犬	狗	骑	离开	进入	这	黑暗的	暴风雨般的	夜晚	到

[feɪs] [ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn] .

face	the	unknown	.
脸	这	未知	.

他吹着口哨，牵着牧羊犬，骑马消失在黑暗而狂风暴雨的夜色中，去面对未知的挑战。

[ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['terəb(ə)l] , [bʌt; bət][æt; ət] [θriː] [ænd; ənd] ['twenti] [ðə; ði] [hɑːt] [ɪz] [laɪt] ,

The	unknown	is	always	terrible	,	but	at	three	and	twenty	the	heart	is	light	,
这	未知	是	总是	糟糕的	,	但	在	三	和	二十	这	心	是	光	,

未知总是令人恐惧，但二十三岁时，心情却很轻松。

[keə(r)][ɪz] ['iːzəli] ['ʃeɪkən] [ɒf] , [ænd; ənd] [həʊp] [sprɪŋz] [ʌp] [ɪ'tɜːn(ə)l] .

care	is	easily	shaken	off	,	and	hope	springs	up	eternal	.
关心	是	容易地	摇晃	离开	,	和	希望	弹簧	向上	永恒	.

忧虑很容易摆脱，希望永存。

[ə; eɪ] ['mɜːsɪf(ə)l] [gɪft] [ɒv; əv][ðə; ði] [gʊd] [gɒd] [ðɪs] ,

A	merciful	gift	of	the	good	God	this	,
一个	仁慈	礼物	的	这	好的	上帝	这	,

这是仁慈的上帝赐予的恩典。

[ænd; ənd][mɔː(r)] [ɪ'speʃəli] [səʊ][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv]['aɪvən] [mə'kælɪstə] , [fɔː(r); fə(r)] , [pɔː(r); pʊə(r)] [læd] ,

and	more	especially	so	in	the	case	of	Ivan	McAllister	,	for	,	poor	lad	,
和	更多的	尤其	所以	在	这	案件	的	伊万	麦卡利斯特	,	为了	,	贫穷的	小伙子	,

尤其是伊万·麦卡利斯特，可怜的孩子，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [duːmd] [tuː; tə][hæv; həv] ['meni] [disə'pɔintmənt] .

he	was	doomed	to	have	many	disappointments	.
他	曾是	注定失败	到	有	许多	失望	.

他注定要经历许多失望。

[sʌm; səm] [wiːks] ['ɑːftə(r)] ['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɑːˌðərz] [haʊs] , [hiː; hi] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] [truːps] [ɒv; əv] [ðə; ði]

Some	weeks	after	leaving	his	father's	house	,	he	joined	the	troops	of	the
一些	周	后	离开	他的	父亲的	房子	,	他	加入	这	军队	的	这

[jʌŋ] [prɪ'tendə(r)] ,

young	Pretender	,
年轻的	冒名顶替者	,

离开父亲家几周后，他加入了年轻的篡位者的军队。

[tʃɑːlz] ['edwəd] ; [ænd; ənd] [θriː] [deɪz] ['ɑːftəwədz] [wɒz; wəz] [fɔːt] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] [ɒv; əv] [kə'lɑːdən] ,

Charles	Edward	;	and	three	days	afterwards	was	fought	the	battle	of	Culloden	,
查尔斯	爱德华	;	和	三	天	然后	曾是	战斗	这	战斗	的	卡洛登	,

查尔斯·爱德华；三天后爆发了卡洛登战役。

[ə; eɪ] ['bæt(ə)l] [frɔːt] [wɪð] [sʌtʃ] [dɪ'zɑːstrəs] [rɪ'zʌlts] [tuː; tə] [ðə; ði] [həʊps] [ɒv; əv] ['meni] ['gælənt] [ænd; ənd]

a	battle	fraught	with	such	disastrous	results	to	the	hopes	of	many	gallant	and
一个	战斗	充满危机	和	这样的	灾难性的	结果	到	这	希望	的	许多	英勇	和

[ɪnˌθjuːzi'æstɪk] ['skɑːtʃmən] .

enthusiastic	Scotchmen	.
热情的	苏格兰人	.

这场战役给许多英勇热情的苏格兰人带来了灾难性的后果。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

" [əʊ] ! ['kænədə] , [məʊn] [peɪz] , [tɛr] - ,

"	Oh	!	Canada	,	mon	pays	,	terre	adorée	,
"	哦	!	加拿大	,	星期一	支付	,	土地	-	,

“哦！加拿大，mon pays，terre adorée，

[sɒl] [ˌes 'aɪ] [ʃeə(r)] - [m'ɛs] [ə'muə]

Sol	si	cher	à	mes	amours
索尔	是	亲爱的	-	梅斯	爱神

Sol si cher à mes amours

" [frentʃ] [kə'neɪdiən] [fəʊk] [sɒŋ]

"	French	Canadian	Folk	Song
"	法语	加拿大	民间	歌曲

《法裔加拿大民歌》

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [braɪt] ['ɔːgəst] [ˌɑːftə'nuːn] .

It	was	a	bright	August	afternoon	.
它	曾是	一个	明亮的	八月	下午	.

那是一个阳光明媚的八月午后。

[ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] [daʊn] [wɪð] [ðæt] [ɪn'tens] ['brɪljənsi] [wɪtʃ] , [aɪ] [θɪŋk] ,

The	sun	was	shining	down	with	that	intense	brilliancy	which	,	I	think	,
这	太阳	曾是	灼灼	向下	和	那	激烈的	才华横溢	哪个	,	我	思考	,

太阳光芒四射，耀眼夺目，我想，

[ɪz] ['əʊnli] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] [ɪn] ['kænədə] ,

is	only	to	be	seen	in	Canada	,
是	仅有的	到	是	已见	在	加拿大	,

仅在加拿大可见。

[ɔː(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌni] [klaim] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['kʌntriz] ['bɔːdərɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [ˌmedɪtə'reɪniən] [siː] .

or	in	the	sunny	climes	of	those	countries	bordering	on	the	Mediterranean	sea	.
或者	在	这	阳光明媚	气候	的	那些	国家	毗邻	在	这	地中海	海	.

或者在地中海沿岸那些阳光明媚的国家。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [ɒv; əv] [rɪ'muːski] [siːmd] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] [ɔːl] [ə'sliːp] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [hiːt] [meɪd]

The	little	village	of	Rimouski	seemed	this	afternoon	all	asleep	,	for	the	heat	made
这	小的	村庄	的	里穆斯基	似乎	这	下午	全部	睡着了	,	为了	这	热	制成

['evri] [wʌn] ['draʊzi] ,

every	one	drowsy	,
每一个	一	昏昏欲睡	,

今天下午，里穆斯基小村庄仿佛都睡着了，因为天气炎热，每个人都昏昏欲睡。

[ænd; ənd][ðə; ði][əʊld] [frentʃ] [kə'neɪdiən] ['wɪmɪn] [æt; ət][ðeə(r)] ['dɔːstep] [wɜː(r); wə(r)] ['nɒdɪŋ] ['sliːpɪli]

and	the	old	French	Canadian	women	at	their	doorsteps	were	nodding	sleepily
和	这	老的	法语	加拿大	女性	在	他们的	家门口	是	点头	昏昏欲睡地

['əʊvə(r)][ðeə(r)] ['spɪnɪŋ] - [wiːlz] .

over	their	spinning	-	wheels	.
超过	他们的	旋转	-	车轮	.

家门口的法国裔加拿大老妇人们昏昏欲睡地打着瞌睡，一边纺车一边纺纱。

['spɪnɪŋ] - [wiːlz] , [ɪm'prɒbəbl] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [tuː; tə] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] [ɪəz] ,

Spinning	-	wheels	,	improbable	as	it	sounds	to	nineteenth	century	ears	,
旋转	-	车轮	,	不太可能	作为	它	声音	到	第十九	世纪	耳朵	,

纺车，这在十九世纪的人听来或许难以置信，

[ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [jet] [aʊt] [ɒv; əv] [deɪt] [ɪn] [ðɪs] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ,

are	not	yet	out	of	date	in	this	part	of	the	country	,
是	不是	然而	出去	的	日期	在	这	部分	的	这	国家	,

在这个地区，它们还没有过时。

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ]['teɪb(ə)l] - [klɒθ] [ænd; ənd] [faɪn] ['lɪnɪn] [ʃiːt] , [spʌn] [baɪ][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	many	a	table	-	cloth	and	fine	linen	sheet	,	spun	by	the	women	of	the
和	许多	一个	桌子	-	布	和	美好的	亚麻布	床单	,	旋转	经过	这	女性	的	这

['dɪstrɪkt] ,

district	,
区	,

还有许多桌布和精美的亚麻床单，都是当地妇女纺织的。

[faɪnd][ðeə(r)] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɒps] [ɒv; əv] [kwɪ'bek] [ænd; ənd] [ˌmɒntri'ɔːl] .

find	their	way	to	the	shops	of	Quebec	and	Montreal	.
寻找	他们的	方式	到	这	商店	的	魁北克	和	蒙特利尔	.

他们找到了前往魁北克和蒙特利尔商店的路。

[ə; eɪ] [kweɪnt] [ˌpɪktʃə'resk] ['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [ðɪs] ; [ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['skætəd] [ænd; ənd][æt; ət]

A	quaint	picturesque	little	village	this	;	the	houses	are	scattered	and	at
一个	古雅	如画	小的	村庄	这	;	这	房屋	是	疏散	和	在

[ʌn'iːv(ə)n] ['dɪstənsɪz] [frɒm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

uneven	distances	from	each	other	.
不均匀	距离	从	每个	其他	.

这是一个古朴雅致的小村庄；房屋零星散落，彼此之间的距离也不均匀。

['nɪəli] [ɔːl][ɒv; əv][ðem; ðəm][hæv; həv] [lɑːdʒ] [və'rændəz] [prə'dʒektɪŋ] [fɑː(r)] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] ['rəʊdsaɪd] ,

Nearly	all	of	them	have	large	verandahs	projecting	far	out	on	the	roadside	,
几乎	全部	的	他们	有	大的	阳台	投影	远的	出去	在	这	路边	,

几乎所有这些房屋都有向路边延伸很远的大阳台。

[wɪtʃ] [ɪz] ['kʌvəd] [wɪð] [ʌn'iːv(ə)n] [plæŋks] , — ['pɪtfɔːlz] [ɪn] ['meni] ['pleɪsɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [bɪ'naɪtɪd]

which	is	covered	with	uneven	planks	,	—	pitfalls	in	many	places	to	the	benighted
哪个	是	涵盖	和	不均匀	木板	,	—	陷阱	在	许多	地方	到	这	夜幕降临

['trævələ(r)] .

traveller	.
游客	.

路面上铺满了凹凸不平的木板，对于迷路的旅行者来说，到处都是陷阱。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['meni] ['haʊzɪz] [ɒv; əv] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [hɪə(r)] , [bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [faɪn] ['kɒnvənt] ,

There	are	not	many	houses	of	importance	here	,	but	there	is	a	fine	convent	,
那里	是	不是	许多	房屋	的	重要性	这里	,	但	那里	是	一个	美好的	修道院	,

这里没有很多重要的房屋，但有一座很不错的修道院。

[weə(r)] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wɪmɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [ɑː(r); ə(r)] [sent] [tuː; tə] [biː; bi] ['edʒukeɪtɪd] .

where	the	young	women	of	the	district	are	sent	to	be	educated	.
在哪里	这	年轻的	女性	的	这	区	是	发送	到	是	受过教育	.

该地区的年轻女性会被送到这里接受教育。

[ðeə(r)] [ɪz] ['ɔːlsəʊ] [ə; eɪ] [skuːl] [fɔː(r); fə(r)] [bɔɪz] , [wɪtʃ] [ə'dʒɔin] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [em] . [ˌel'iː] - .

There	is	also	a	school	for	boys	,	which	adjoins	the	house	of	M	.	le	curé	.
那里	是	还	一个	学校	为了	男孩们	,	哪个	相邻	这	房子	的	M	.	勒	-	.

还有一所男校，与神父的房子相邻。

[ðə; ði] [ʃɒps] — ['pɪktʃə(r)] [ˌaɪ 'tiː] , [jiː; ji] ['dwelə(r)z] [ɪn] [ˌmɒntri'ɔːl] [ɔː(r)] [kwɪ'bek] ! — [ɑː(r); ə(r)] [θriː] [ɪn] ['nʌmbə(r)] ,

The	shops	—	picture	it	,	ye	dwellers	in	Montreal	or	Quebec	!	—	are	three	in	number	,
这	商店	—	图片	它	,	是的	居民	在	蒙特利尔	或者	魁北克	!	—	是	三	在	数字	,

蒙特利尔或魁北克的居民们，想象一下吧！这些商店共有三家。

[ænd; ənd] [ɑː(r); ə(r)] ['kærid] [ɒn] [ɪn] [ðə; ði] [ˌsiː 'əʊ] - ['ɒpərətɪv] [staɪl] .

and	are	carried	on	in	the	co	-	operative	style	.
和	是	携带	在	在	这	合作	-	操作	风格	.

并以合作的方式进行。

['evriθɪŋ] [meɪ] [biː; bi] [bɔːt] [ɪn] [ðem; ðəm] , [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [bɒks] [ɒv; əv] ['mætʃɪz] [ɔː(r)] [ə; eɪ] [paʊnd] [ɒv; əv] [tə'bækəʊ] ,

Everything	may	be	bought	in	them	,	from	a	box	of	matches	or	a	pound	of	tobacco	,
一切	可能	是	买	在	他们	,	从	一个	盒子	的	比赛	或者	一个	磅	的	烟草	,

从一盒火柴到一磅烟草，所有东西都可以在那里买到。

[tuː; tə] [ðə; ði] [faɪn] [blæk] [sɪlk] [tuː; tə] [sɜːv] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['sʌndeɪ] [gaʊn] [fɔː(r); fə(r)] ['mædəm] [diː] [lɑː] [gɑːd] ,

to	the	fine	black	silk	to	serve	for	a	Sunday	gown	for	Madame	De	la	Garde	,
到	这	美好的	黑色的	丝绸	到	服务	为了	一个	星期日	袍	为了	夫人	德	拉	护卫	,

为德拉加德夫人准备的精美黑色丝绸，将用作周日礼服。

[ðə; ði] ['leɪdi] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['seɪnjəri] .

the	lady	of	the	Seigneury	.
这	女士	的	这	领地	.

领主夫人。

[ðen] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðeə(r)] [ɪz] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] , [fɔː(r); fə(r)] [ɪn] [wɒt] ['vɪlɪdʒ] , [haʊ'evə(r)] [smɔːl] ,

Then	,	of	course	,	there	is	the	church	,	for	in	what	village	,	however	small	,
然后	,	的	课程	,	那里	是	这	教会	,	为了	在	什么	村庄	,	然而	小的	,

当然，还有教堂，因为无论哪个村庄，无论多么小，

[ɪn] ['ləʊə(r)] ['kænədə] [ɪz] [ðeə(r)] [nɒt] [ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] ?

in	Lower	Canada	is	there	not	a	church	?
在	降低	加拿大	是	那里	不是	一个	教会	?

下加拿大没有教堂吗?

[ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] [wʌn] [ɪz] [nɒt] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] .

This	particular	one	is	not	very	interesting	.
这	特别的	一	是	不是	非常	有趣的	.

这个不太有趣。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [lɑːdʒ] , [ænd; ənd][hæz; həz][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l][tɪn] [ruːf] ['kɒmən] [tuː; tə][məʊst][kə'neɪdiən]

It	is	very	large	,	and	has	the	inevitable	tin	roof	common	to	most	Canadian
它	是	非常	大的	,	和	有	这	不可避免的	锡	屋顶	常见的	到	最多	加拿大

[tʃɜːtʃɪz] ,

churches	,
教堂	,

它非常大，而且和大多数加拿大教堂一样，有着不可避免的铁皮屋顶。

[ə; eɪ] ['gleərɪŋli] ['ʌgli] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tuː; tə][bɪ'həʊld][ɒn][ə; eɪ][hɒt] [ˌɑːftə'nuːn] ,

a	glaringly	ugly	object	to	behold	on	a	hot	afternoon	,
一个	显而易见	丑陋的	目的	到	看哪	在	一个	热的	下午	,

在炎热的午后，看到一个极其丑陋的物体，实在令人不忍直视。

['teɪkɪŋ] [ə'weɪ] [baɪ][ɪts] [ɒb'truːsɪvnəs] [ðə; ði] ['restfl] ['fiːlɪŋ] [wʌn]['nætʃ(ə)rəli] [ə'səʊʃɪeɪts] [wɪð] [ə; eɪ]

taking	away	by	its	obtrusiveness	the	restful	feeling	one	naturally	associates	with	a
采取	离开	经过	它是	突兀性	这	宁静	感觉	一	自然	同事	和	一个

['seɪkrɪd] ['edɪfɪs] .

sacred	edifice	.
神圣	大厦	.

它的突兀之处破坏了人们自然而然与神圣建筑联系在一起的宁静感。

[ðɪs] [ɒn][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] ; [ˌɪn'saɪd] , ['fɔːtʃənətli] , [ɔːl][ɪz] ['dɪfrənt] ,

This	on	the	outside	;	inside	,	fortunately	,	all	is	different	,
这	在	这	外部	;	里面	,	幸运的是	,	全部	是	不同的	,

表面上是这样；幸运的是，里面却截然不同。

[ænd; ənd][mɔː(r)] [laɪk] [ðə; ði] ['gɒθɪk] ['ɑːkɪtektʃə(r)] [ɒv; əv] ['nɔːðən] [frɑːns] [ðæn; ðən][wʌn] [wʊd]

and	more	like	the	Gothic	architecture	of	Northern	France	than	one	would
和	更多的	喜欢	这	哥特	建筑学	的	北方	法国	比	一	会

[ɪ'mædʒɪn][frɒm; frəm][ðə; ði][ɪk'stɪəriə(r)] .

imagine	from	the	exterior	.
想象	从	这	外部的	.

从外观上看，它更像是法国北部的哥特式建筑。

[nekst] ['kɒmz] [ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['ʌgli] ['bɪldɪŋ] ['peɪntɪd] [ə; eɪ] ['njuːtrəl] [braʊn] .

Next	comes	the	railway	station	,	a	large	ugly	building	painted	a	neutral	brown	.
下一个	来	这	铁路	车站	,	一个	大的	丑陋的	建筑	绘	一个	中性的	棕色的	.

接下来是火车站，一座外观丑陋的大型建筑，被漆成了中性的棕色。

[hɪə(r)] ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] ['veri] ['kwaɪət] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] ,

Here	everything	was	very	quiet	this	afternoon	,
这里	一切	曾是	非常	安静的	这	下午	,

今天下午这里非常安静。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪk'sept] [æt; ət][ðə; ði] ['siːz(ə)nz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɪlgrəmɪdʒz] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [gʊd]

for	except	at	the	seasons	of	the	pilgrimages	to	the	church	of	the	Good
为了	除了	在	这	季节	的	这	朝圣	到	这	教会	的	这	好的

[seɪnt] [æn] [ɒv; əv]['fɑːðə(r)] [pɔɪnt] ,

Saint	Anne	of	Father	Point	,
圣	安妮	的	父亲	观点	,

除了前往圣安妮教堂朝圣的季节之外，

[faɪv] [maɪlz] ['ləʊə(r)] [daʊn] [ðə; ði] [laɪn] , [ðeə(r)] [ɪz][æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] ['lɪt(ə)l] ['træfɪk] ['gəʊɪŋ] [ɒn] .

five	miles	lower	down	the	line	,	there	is	as	a	rule	little	traffic	going	on	.
五	英里	降低	向下	这	线	,	那里	是	作为	一个	规则	小的	交通	去	在	.

再往下走五英里，通常就没什么车辆通行了。

[bɪ'twiːn] [rɪ'muːski] [ænd; ənd]['fɑːðə(r)] [pɔɪnt] ([kɔːld] [baɪ][ðə; ði] [frentʃ] [pwæ̃t] - [peə]) [ɪz][ə; eɪ] [lɒŋ]
Between Rimouski and Father Point (called by the French Pointe à Père) is a long
之间 里穆斯基 和 父亲 观点 (称为 经过 这 法语 足尖 - 父亲) 是 一个 长的
['dʌsti] [rəʊd] ,
dusty road ,
尘土飞扬 路 ,

从里穆斯基到法瑟角（法语称作 Pointe à Père）之间是一条漫长的尘土飞扬的道路。

['veri] [flæt] , [ænd; ənd] , [ɪk'sept] [weə(r)] [ðə; ði] [gʌlf] ['kɒmz] [ɪn][tuː; tə][ðə; ði] [kəʊst] [ɪn] ['friːkwənt] ['lɪt(ə)l]
very flat , and , except where the gulf comes in to the coast in frequent little
非常 平坦的 , 和 , 除了 在哪里 这 海湾 来 在 到 这 海岸 在 频繁 小的
[beɪz] ,
bays ,
海湾 ,

地势非常平坦，除了海湾与海岸频繁交汇形成小海湾的地方外，

['veri] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] .
very uninteresting .
非常 无聊 .

非常无趣。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [fjuː] ['haʊzɪz] [ɒn] [ðɪs] [rəʊd] , [ænd; ənd] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][fɑː(r)] [ə'pɑːt] .
There are few houses on this road , and these are far apart .
那里 是 很少 房屋 在 这 路 , 和 这些 是 远的 除 .

这条路上的房子很少，而且彼此之间相隔很远。

[æt; ət][ðə; ði] ['dɔːstep] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] ['kɔtidʒz] — [ə; eɪ] [wel] - [kept] , [kliːn] [ænd; ənd] [niːt]
At the doorstep of one of these cottages — a well - kept , clean and neat
在 这 家门口 的 一 的 这些 小屋 — 一个 出色地 - 保留 , 干净的 和 整洁的
['lɪt(ə)l] ['dwelɪŋ] — [sæt] , [ðɪs] ['ɔːgəst] [ˌɑːftə'nuːn] ,
little dwelling — sat , this August afternoon ,
小的 住宅 — 卫星 , 这 八月 下午 ,

八月的一个下午，在其中一间小屋的门口——这是一间整洁干净的小房子——坐着……

[æn; ən][əʊld] ['wʊmən] , ['spɪnɪŋ] ['bɪzɪli] .
an old woman , spinning busily .
一个 老的 女士 , 旋转 忙碌地 .

一位老妇人，正在忙碌地纺纱。

[ʃiː; ʃi] , [ɔːl'ðəʊ] [sʌm; səm][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['neɪbəz] [maɪt] [biː; bi] , [wɒz; wəz][nɒt] [ə'sliːp] .
She , although some of her neighbors might be , was not asleep .
她 , 虽然 一些 的 她 邻居 可能 是 , 曾是 不是 睡着了 .

虽然她的一些邻居可能已经睡着了，但她并没有睡着。

[əʊ] , [nəʊ] !
Oh , no !
哦 , 不 !

哦，不！

['seldəm] [wɒz; wəz] ['mædəm] [mə'kælɪstə] [kɔːt] [næpɪŋ] , [seɪv] [æt; ət] ['ɔːθədɒks] ['aʊəz] , [bɪ'twiːn]
Seldom was Madame McAllister caught napping , save at orthodox hours , between
很少 曾是 夫人 麦卡利斯特 捕捉 打盹 , 节省 在 正统 小时 , 之间
[ten] [piː] . [em] . [ænd; ənd][sɪks][ə; eɪ] . [em] .
ten p . m . and six a . m .
十 p . 米 . 和 六 一个 . 米 .

除了晚上十点到早上六点之间的固定时间外，麦卡利斯特夫人很少打盹。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['sev(ə)nti] - [sɪks] [j'iəz] , [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] [heɪl] [ænd; ənd] ['hɑːti] , [braɪt]

In	spite	of	her	seventy	-	six	years	,	was	she	hale	and	hearty	,	bright
在	尽管如此	的	她	七十	-	六	年	,	曾是	她	哈尔	和	爽朗	,	明亮的

[ænd; ənd] ['æktɪv] .

and	active	.
和	积极的	.

尽管她已七十六岁高龄，但她依然身体健康、精神矍铄、头脑清晰、行动敏捷。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [brɪsk] ['lɪt(ə)l] ['bɒdi] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ][məʊst] [ɪn'telɪdʒənt] [feɪs] .

She	was	a	brisk	little	body	,	and	had	a	most	intelligent	face	.
她	曾是	一个	轻快	小的	身体	,	和	有	一个	最多	聪明的	脸	.

她身形娇小，动作敏捷，长相聪慧过人。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [dɑːk] [ænd; ənd] [braɪt] [wɪð] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['kʌlərɪŋ]

Her	eyes	were	dark	and	bright	with	animation	,	and	her	coloring
她	眼睛	是	黑暗的	和	明亮的	和	动画片	,	和	她	染色

[wɒz; wəz] [braʊn] [ænd; ənd] ['helθi] ,

was	brown	and	healthy	,
曾是	棕色的	和	健康	,

她的眼睛深邃明亮，充满活力，肤色呈棕色，健康红润。

[ˌʌn'laɪk] [ðæt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['neɪbəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [eɪdʒ] , [fɔː(r); fə(r)] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] ,

unlike	that	of	her	neighbors	of	the	same	age	,	for	,	as	a	rule	,
与此不同	那	的	她	邻居	的	这	相同的	年龄	,	为了	,	作为	一个	规则	,

与她同龄的邻居不同，因为通常情况下，

[frentʃ] [kə'neɪdiən] ['wɪmɪn] [ɒv; əv][ðə; ði]['ləʊə(r)] ['klɑːsɪz] [liːd] ['veri] [hɑːd] - ['wɜːkɪŋ] [laɪvz; lɪvz] , ['ɒf(ə)n]

French	Canadian	women	of	the	lower	classes	lead	very	hard	-	working	lives	,	often
法语	加拿大	女性	的	这	降低	课程	带领	非常	难的	-	在职的	生活	,	经常

['mæriɪŋ] [æt; ət] [ˌsɪks'tiːn] [ɔː(r)] [ˌsev(ə)n'tiːn] ,

marrying	at	sixteen	or	seventeen	,
结婚	在	十六	或者	十七	,

加拿大法裔下层阶级女性过着非常辛苦的生活，她们往往在十六七岁就结婚了。

[ænd; ənd][hæv; həv] ['skeəsli] ['eni] [juːθ] , ['entərɪŋ] , [æz; əz] [ðeɪ] [duː; də] ,

and	have	scarcely	any	youth	,	entering	,	as	they	do	,
和	有	几乎	任何	青年	,	进入	,	作为	他们	做	,

而且几乎没有年轻人，就像他们那样进入这个行业。

[ɒn][ðə; ði]['traɪəlz][ænd; ənd] ['djuːtiz] [ɒv; əv] ['wʊmənhʊd] [bɪ'fɔː(r)] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [gɜːl][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm]

on	the	trials	and	duties	of	womanhood	before	an	English	girl	of	the	same
在	这	试验	和	职责	的	女性	前	一个	英语	女孩	的	这	相同的

[eɪdʒ][hæz; həz] [left] [ðə; ði]['skuːlruːm; 'skuːlrʊm] .

age	has	left	the	schoolroom	.
年龄	有	左边	这	教室	.

描写与同龄英国女孩离开学校之前，女性所面临的考验和责任。

[bʌt; bət] , [æz; əz][ai] [sed] [bɪ'fɔː(r)] , ['mædəm] [mə'kælɪstə] [wɒz; wəz] [heɪl] [ænd; ənd] ['hɑːti] .

But	,	as	I	said	before	,	Madame	McAllister	was	hale	and	hearty	.
但	,	作为	我	说	前	,	夫人	麦卡利斯特	曾是	哈尔	和	爽朗	.

但是，正如我之前所说，麦卡利斯特夫人身体健康，精神矍铄。

[ðɪs] ['sɜːkəmstəns] [wɒz; wəz] [djuː] [məʊst] ['prɒbəbli] [tuː; tə][ðə; ði][əd'mɪkstʃə(r)][ɒv; əv] ['skɒtɪʃ] [blʌd] [ɪn]

This	circumstance	was	due	most	probably	to	the	admixture	of	Scottish	blood	in
这	环境	曾是	到期的	最多	大概	到	这	混合物	的	苏格兰	血	在

[hɜː(r); hə(r)] [veɪns] ,

her	veins	,
她	静脉	,

这种情况很可能是由于她血管里混有苏格兰血统造成的。

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['grænfɑːðə(r)] , ['piːtə(r)]['freɪzə(r)] , [hæd; həd] [biːn] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['stɑːntʃɪst]

for	her	grandfather	,	Peter	Fraser	,	had	been	one	of	the	stanchest
为了	她	祖父	,	彼得	弗雷泽	,	有	到过	一	的	这	最坚定的

[əd'hiərənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [prɪ'tendə(r)] .

adherents	of	the	young	Pretender	.
信徒	的	这	年轻的	冒名顶替者	.

因为她的祖父彼得·弗雷泽是这位年轻的僭位者最坚定的支持者之一。

[ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [həʊps] ,

Disappointed	in	his	hopes	,
失望的	在	他的	希望	,

他的希望落空了，

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [tuː; tə] [kwɪ'bek] [tuː; tə] [help] [ɪn][ðə; ði] [wɜːz] [ə'genst] [ðə; ði] [frentʃ] , [ænd; ənd]

he	had	come	out	to	Quebec	to	help	in	the	wars	against	the	French	,	and
他	有	来	出去	到	魁北克	到	帮助	在	这	战争	反对	这	法语	,	和

,

,

,

他来到魁北克是为了帮助对抗法国的战争，而且，

['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz]['redʒɪmənt][hæd; həd] [biːn] [dis'bænd] [nɪə(r)] [rɪ'muːski] , [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði]

after	his	regiment	had	been	disbanded	near	Rimouski	,	he	remained	in	the
后	他的	团	有	到过	解散	靠近	里穆斯基	,	他	剩余	在	这

['dɪstrɪkt] .

district	.
区	.

他的部队在里穆斯基附近解散后，他留在了该地区。

[hɪz; ɪz] ['kɜːn(ə)l] , [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['aɪvən] [mə'kælɪstə] ,

His	colonel	,	a	certain	Ivan	McAllister	,
他的	上校	,	一个	肯定	伊万	麦卡利斯特	,

他的上校，名叫伊万·麦卡利斯特，

[pə'sweɪdɪd] ['meni] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [men] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn] [ðæt] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [wɪð] [hɪm] ,

persuaded	many	of	his	men	to	remain	in	that	part	of	the	country	with	him	,
被说服	许多	的	他的	男人	到	保持	在	那	部分	的	这	国家	和	他	,

他劝说手下许多人和他一起留在那个地区。

['tʃerɪʃɪŋ] [ðə; ði] [kwɪk'sɒtɪk] [həʊp] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [njuː] [wɜːld] [hiː; hi] [mait] [fɔːm] [ə; eɪ] ['kɪŋdəm] ['əʊvə(r)]

cherishing	the	quixotic	hope	that	in	this	new	world	he	might	form	a	kingdom	over
珍惜	这	堂吉诃德式的	希望	那	在	这	新的	世界	他	可能	形式	一个	王国	超过

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['aɪdl] ,

which	his	idol	,
哪个	他的	偶像	,

他怀着不切实际的希望，希望在这个新世界里建立一个王国，让他的偶像统治这个王国。

[prɪns] - , [ʃʊd; ʃəd] [reɪn] .

Prince	Chairlie	,	should	reign	.
王子	-	,	应该	在位	.

查理王子应该统治。

[haʊ'evə(r)] , ['ɑːftə(r)] ['strʌg(ə)lɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [j'iəz] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['strɒŋhəʊld] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]

However	,	after	struggling	for	some	years	to	make	a	stronghold	for	his
然而	,	后	挣扎	为了	一些	年	到	制作	一个	据点	为了	他的

['rɑːðə(r)] [ɪ'rætɪk] ['tʃiːftən] ,

rather	erratic	chieftain	,
相当	不稳定的	头目	,

然而，在苦苦奋斗数年，为他那喜怒无常的首领建立起一个据点之后，

[hiː; hi][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [lɒst] [hɑːt] [ænd; ənd] [geɪv] [ʌp] [hɪz; ɪz][aɪ'dɪə] .

he	at	length	lost	heart	and	gave	up	his	idea	.
他	在	长度	丢失的	心	和	给予	向上	他的	主意	.

他最终失去了信心，放弃了自己的想法。

[məʊst][ɒv; əv][hɪz; ɪz][men] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði]['dɪstrɪkt] , [ænd; ənd] [ˌɪntə'mæriːd] [wɪð] [ðə; ði] [frentʃ]

Most	of	his	men	remained	in	the	district	,	and	intermarried	with	the	French
最多	的	他的	男人	剩余	在	这	区	,	和	近亲结婚	和	这	法语

['fæmɪlɪz] [ɔːl'redi] ['set(ə)ld] [ðeə(r)] .

families	already	settled	there	.
家庭	已经	定居	那里	.

他的大部分部下都留在了该地区，并与已经定居在那里的法国家庭通婚。

[pɔː(r); pʊə(r)] ['kɜːn(ə)l] [mə'kælɪstə] ['nevə(r)][gɒt]['əʊvə(r)][ðə; ði] [bləʊ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [həʊps] .

Poor	Colonel	McAllister	never	got	over	the	blow	to	his	hopes	.
贫穷的	上校	麦卡利斯特	绝不	得到	超过	这	吹	到	他的	希望	.

可怜的麦卡利斯特上校始终无法从希望破灭的打击中走出来。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɒnɪ] [prɪns] , [səʊ] [ʌn'wɜːði] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [truː] [dɪ'vəʊʃn] ,

For	the	sake	of	the	bonnie	prince	,	so	unworthy	of	his	true	devotion	,
为了	这	清酒	的	这	邦妮	王子	,	所以	不配	的	他的	真的	虔诚	,

为了那位不配得到他真挚爱戴的俊俏王子，

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ɪ'streɪndʒd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['fæməli] , [ænd; ənd][hæd; həd] [spent] [hɪz; ɪz] [smɔːl]

he	had	been	estranged	from	his	family	,	and	had	spent	his	small
他	有	到过	疏远的	从	他的	家庭	,	和	有	花费	他的	小的

['fɔːtʃuːn] [ɪn] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə]['kænədə] .

fortune	in	coming	to	Canada	.
财富	在	未来	到	加拿大	.

他与家人关系疏远，花光了自己仅有的积蓄来到加拿大。

[hɪə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] , [pə'fɔːs] , [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [rɪ'meɪn] .

Here	he	was	,	perforce	,	obliged	to	remain	.
这里	他	曾是	,	强制	,	有义务	到	保持	.

他别无选择，只能留在这里。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [hiː; hi]['set(ə)ld] [daʊn] [æz; əz][ə; eɪ]['fɑːmə(r)] ,

After	a	while	he	settled	down	as	a	farmer	,
后	一个	尽管	他	定居	向下	作为	一个	农民	,

过了一段时间，他定居下来，成为了一名农民。

[ænd; ənd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [meɪk] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp] ['bɒdi] [ænd; ənd] [səʊl] [tə'geðə(r)] .

and	managed	to	make	enough	to	keep	body	and	soul	together	.
和	管理	到	制作	足够的	到	保持	身体	和	灵魂	一起	.

并且设法赚到了维持生计所需的钱。

[pə'hæps] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]['sensəb(ə)l] [θɪŋz] [hiː; hi]['evə(r)][dɪd][wɒz; wəz][tuː; tə] ['mæri] [juː'ʒeɪni]

Perhaps	one	of	the	most	sensible	things	he	ever	did	was	to	marry	Eugenie
也许	一	的	这	最多	明智的	事物	他	曾经	做过	曾是	到	结婚	尤金妮

[lə'fɔːrdʒ] ,

Laforge	,
拉福格	,

或许他做过的最明智的事情之一就是娶了尤金妮·拉福格。

[ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [meə(r)] [ɒv; əv] [rɪ'muːski] .

the	daughter	of	the	mayor	of	Rimouski	.
这	女儿	的	这	市长	的	里穆斯基	.

里穆斯基市长的女儿。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] [gɜːl] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [naɪs] ['lɪt(ə)l] ['fɔːtʃuːn] ,

She	was	a	pretty	girl	,	and	had	a	nice	little	fortune	,
她	曾是	一个	漂亮的	女孩	,	和	有	一个	好的	小的	财富	,

她是个漂亮姑娘，而且还有一笔可观的家产。

[fɔː(r); fə(r)] ['mʌni] [went] ['fɜːðə(r)] [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [naʊ] ;

for	money	went	further	in	those	days	than	it	does	now	;
为了	钱	去	更远	在	那些	天	比	它	做	现在	;

因为在那个年代，钱比现在更值钱；

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ði] [wɜː(r); wə(r)] ['feəli] [wel] [tuː; tə][duː; də] .

and	thus	the	McAllisters	were	fairly	well	to	do	.
和	因此	这	麦卡利斯特	是	相当	出色地	到	做	.

因此，麦卡利斯特一家相当富裕。

[ðeə(r)] [laɪf] [fɔː(r); fə(r)] [ten] [j'iəz] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hæpi] , [ˌʌnɪ'ventf(ə)l] [wʌn] ,

Their	life	for	ten	years	was	a	happy	,	uneventful	one	,
他们的	生活	为了	十	年	曾是	一个	快乐的	,	平静无事	一	,

他们过着幸福平静的十年生活。

[məʊst][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [spent] [baɪ][ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [ɪn] ['raɪtɪŋ] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [prɪns] ['tʃɑːrliz]

most	of	it	spent	by	the	colonel	in	writing	an	account	of	Prince	Charlie's
最多	的	它	花费	经过	这	上校	在	写作	一个	帐户	的	王子	查理的

[əd'ventʃəz] .

adventures	.
冒险	.

大部分钱都被上校用来撰写查理王子冒险经历的记述。

[ðɪs] [ʌn'fɔːtʃənət] [jʌŋ] [mæn] , [ai] [niːd] ['hɑːdli] [rɪ'maɪnd][ðə; ði] ['riːdə(r)] , [hæd; həd] [lɒŋ] [ə'gəʊ] ,

This	unfortunate	young	man	,	I	need	hardly	remind	the	reader	,	had	long	ago	,
这	不幸	年轻的	男人	,	我	需要	几乎	提醒	这	读者	,	有	长的	前	,

这位不幸的年轻人，我几乎无需提醒读者，很久以前就……

[ɪn][ðə; ði] [disi'peiʃən] [ɒv; əv] ['veəriəs] [ˌjʊərə'piːən] [kɔːts] ,

in	the	dissipations	of	various	European	courts	,
在	这	消散	的	各种各样的	欧洲的	法院	,

在欧洲各大宫廷的放荡不羁中，

[fə'gɒtn] [ðæt] [ðeə(r)] [stɪl] [ɪg'zɪstɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][æz; əz]['aɪvən] [mə'kælɪstə] .

forgotten	that	there	still	existed	such	a	person	as	Ivan	McAllister	.
被遗忘的	那	那里	仍然	存在	这样的	一个	人	作为	伊万	麦卡利斯特	.

几乎忘记了伊万·麦卡利斯特这个人还存在于世。

[truː] , [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [dɪd] [gɪv] ['sɜːt(ə)n] [speə(r)] ['aʊəz] [tuː; tə][ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sʌn] ,

True	,	the	colonel	did	give	certain	spare	hours	to	the	education	of	his	son	,
真的	,	这	上校	做过	给	肯定	空闲的	小时	到	这	教育	的	他的	儿子	,

没错，上校确实抽出了一些空闲时间来教育他的儿子。

[bʌt; bət][ðə; ði] [prɪns] [wɒz; wəz]['evə(r)] [fɜːst] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

but	the	Prince	was	ever	first	in	his	mind	.
但	这	王子	曾是	曾经	第一的	在	他的	头脑	.

但他始终把王子放在第一位。

[wʌn] ['mɔːnɪŋ] , — ['streɪndʒli] [ɪ'nʌf] ,

One	morning	,	—	strangely	enough	,
一	早晨	,	—	奇怪的	足够的	,

一天早上，——说来也怪——

[ðə; ði] [ˌænɪ'vɜːsəri] [ɒv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l][ɒv; əv] [kə'lɑːdən] — ['aɪvən] [mə'kælɪstə] [daɪd] ['kwaɪətli]['ɑːftə(r)][ə; eɪ]

the	anniversary	of	the	battle	of	Culloden	—	Ivan	McAllister	died	quietly	after	a
这	周年纪念日	的	这	战斗	的	卡洛登	—	伊万	麦卡利斯特	死亡	悄悄	后	一个

[fjuː] ['aʊəz] - ['ɪlnəs] .

few	hours	'	illness	.
很少	小时	-	疾病	.

在卡洛登战役周年纪念日当天，伊万·麦卡利斯特在患病数小时后平静地去世。

['i:v(ə)n][æt; ət][ðə; ði][lɑ:st][hi:; hi][wɒz; wəz] [tru:] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['aɪdl] ,

Even	at	the	last	he	was	true	to	his	idol	,
甚至	在	这	最后的	他	曾是	真的	到	他的	偶像	,

即使到了最后，他依然忠于自己的偶像。

[fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['pɑ:tɪŋ] [wɜ:dz] [wɜ:(r); wə(r)][nɒt] [ə'drest] [tu:; tə][waɪf][ɔ:(r)][tʃaɪld] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:]

for	his	parting	words	were	not	addressed	to	wife	or	child	,	but	it
为了	他的	离别	字	是	不是	已解决	到	妻子	或者	孩子	,	但	它

[si:md] [ðæt] ['meməri] ,

seemed	that	memory	,
似乎	那	记忆	,

因为他临别时说的话并非对妻子或孩子说的，但似乎是对那段回忆。

['brɪdʒɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [gʌlf] [ɒv; əv] [j'iəz] , [brɔ:t] [hɪm] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][əʊld] [deɪz] ,

bridging	over	the	gulf	of	years	,	brought	him	back	to	the	old	days	,
桥接	超过	这	海湾	的	年	,	带来	他	后退	到	这	老的	天	,

跨越岁月的鸿沟，将他带回了过去的日子。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [pə'θetɪk] [ɪn][hɪz; ɪz]['daɪɪŋ] [wɜ:dz] : " [əʊ] , [maɪ] [prɪns] , [maɪ]

and	there	was	something	very	pathetic	in	his	dying	words	:	"	Oh	,	my	Prince	,	my
和	那里	曾是	某物	非常	可怜的	在	他的	垂死	字	:	"	哦	,	我的	王子	,	我的

['bɒnɪ] [prɪns] ,

bonnie	Prince	,
邦妮	王子	,

他临终遗言中带着一丝悲凉："哦，我的王子，我英俊的王子，

[ai][ʃæl; ʃəl] [si:] [ju:; jʊ] [su:n] !

I	shall	see	you	soon	!
我	将	看	你	很快	!

我很快就会见到你!

" [hi:; hi][wɒz; wəz] ['berid] , [ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] [wɪʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [ɪk'sprest] [sʌm; səm] [j'iəz]

"	He	was	buried	,	according	to	a	wish	he	had	expressed	some	years
"	他	曾是	埋葬	,	根据	到	一个	希望	他	有	表达	一些	年

[bɪ'fɔ:(r)] ,

before	,
前	,

"他按照几年前表达的遗愿安葬了。"

[ɪn][ðə; ði] ['tʃɜ:tʃjɑ:d] [ɒv; əv] [rɪ'mu:ski] ,

in	the	churchyard	of	Rimouski	,
在	这	墓地	的	里穆斯基	,

在里穆斯基的教堂墓地里，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [greɪv] [wɒz; wəz] [pleɪst] [ə; eɪ] ['rʌfli] [hju:n] [krɒs] ,

and	at	the	head	of	his	grave	was	placed	a	roughly	hewn	cross	,
和	在	这	头	的	他的	严重	曾是	放置	一个	大致	凿	叉	,

他的墓前立着一个粗糙的十字架。

['beərɪŋ] [ɒn][ˌaɪ 'ti:] [ðɪs] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] : " [hɪə(r)][laɪz]['aɪvən] [mə'kælɪstə] , ['kɜ:n(ə)l] , [ɒv; əv][ðə; ði] 200th

bearing	on	it	this	inscription	:	"	Here	lies	Ivan	McAllister	,	Colonel	,	of	the	200th
轴承	在	它	这	题词	:	"	这里	谎言	伊万	麦卡利斯特	,	上校	,	的	这	200th

['redʒɪmənt][ɒv; əv] ['hailəndə] ,

Regiment	of	Highlanders	,
团	的	高地人	,

上面刻着这样的铭文："这里安葬着高地人第200团上校伊万·麦卡利斯特，

['sekənd] [sʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [mə'kælɪstə] [ɒv; əv] - ['kɑ:s(ə)l] [faɪf] , ['skɒtlənd] .

second	son	of	The	McAllister	of	Dunmorton	Castle	Fife	,	Scotland	.
第二	儿子	的	这	麦卡利斯特	的	-	城堡	法夫郡	,	苏格兰	.

苏格兰法夫郡邓莫顿城堡麦卡利斯特家族的次子。

[ɑː(r)] . [ai] . [piː] .
R . **I** . **P** .
拉 . 我 . P .

安息

" [ɪn][hɪz; ɪz]['leɪtə(r)] [deɪz] ['aɪvən] [mə'kælɪstə] [hæd; həd] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv][ðə; ði] - [ɒv; əv]
" In his later days Ivan McAllister had , under the influence of the curé of
" 在 他的 之后 天 伊万 麦卡利斯特 有 , 在下面 这 影响 的 这 - 的
[rɪ'muːski] ,
Rimouski ,
里穆斯基 ,

“晚年，伊万·麦卡利斯特在里穆斯基神父的影响下，

[bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [dɪ'vaʊt] ['rəʊmən] ['kæθlɪk] .
become a devout Roman Catholic .
变得 一个 虔诚的 罗马 天主教 .

成为一名虔诚的罗马天主教徒。

[hɪz; ɪz] [sʌn] [ɪn'herɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] ['seɪvɪŋz] , [ænd; ənd][lɪvd; 'laɪvd][ɒn][æt; ət][ðə; ði] [fɑːm] ,
His son inherited his little savings , and lived on at the farm ,
他的 儿子 遗传 他的 小的 节省 , 和 居住地 在 在 这 农场 ,

他的儿子继承了他仅有的积蓄，继续住在农场里。

['sɪtʃueɪtɪd] [bɪ'twiːn] ['fɑːðə(r)] [pɔɪnt] [ænd; ənd] [rɪ'muːski] ,
situated between Father Point and Rimouski ,
位于 之间 父亲 观点 和 里穆斯基 ,

位于法瑟角和里穆斯基之间

[ænd; ənd][ðə; ði] [kən'tɪnjuːd] [ðeə(r)] [frɒm; frəm]['fɑːðə(r)][tuː; tə] [sʌn] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [jɪə(r)] -
and the McAllisters continued there from father to son up to the year 1877
和 这 麦卡利斯特 持续 那里 从 父亲 到 儿子 向上 到 这 年 -
,
,
,

麦卡利斯特家族一直在那里世代居住，直到1877年。

[wen] [maɪ] ['stɔːri] ['əupənz] .
when my story opens .
什么时候 我的 故事 打开 .

我的故事由此展开。

['mædəm] [mə'kælɪstə] , ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['dɔːstep] [ðɪs] ['sʌmə(r)] [ˌɑːftə'nuːn] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['wɪdəʊ]
Madame McAllister , sitting at the doorstep this summer afternoon was the widow
夫人 麦卡利斯特 , 坐着 在 这 家门口 这 夏天 下午 曾是 这 寡妇
[ɒv; əv][ə; eɪ] ['rɒbət] [mə'kælɪstə] ,
of a Robert McAllister ,
的 一个 罗伯特 麦卡利斯特 ,

那天夏日的午后，坐在门口的麦卡利斯特夫人是罗伯特·麦卡利斯特的遗孀。

[huː] [hæd; həd] [daɪd] [tuː] [j'iəz] [ə'gəʊ] , ['liːvɪŋ] [wʌn] [sʌn] , [ə; eɪ] ['prɒmɪsɪŋ] [jʌŋ] [mæn][ɒv; əv] [θriː] -
who had died two years ago , leaving one son , a promising young man of three -
WHO 有 死亡 二 年 前 , 离开 一 儿子 , 一个 有前途 年轻的 男人 的 三 -
[ænd; ənd] - ['twenti] .
and - twenty .
和 - 二十 .

他于两年前去世，留下一个儿子，一个前途无量的二十三岁的年轻人。

[dʒʌst] [naʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [həʊm] - ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [sʌn] [noʊ'ɛl] ,
Just now she was waiting for the home - coming of her son Noël ,
只是 现在 她 曾是 等待 为了 这 家 - 未来 的 她 儿子 诺埃尔 ,

刚才她还在等儿子诺埃尔回家呢。

[huː] [hæd; həd] [biːn] ['æbsənt][ɒn][ə; eɪ] [lɒŋ] ['fɪʃɪŋ] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [nɔːθ] [ʃɔː(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]

who	had	been	absent	on	a	long	fishing	expedition	to	the	north	shore	of	the
WHO	有	到过	缺席的	在	一个	长的	钓鱼	远征	到	这	北	支撑	的	这

[ˌes 'tiː] . ['lɒrəns] .

St	.	Lawrence	.
英石	.	劳伦斯	.

他当时正在圣劳伦斯河北岸进行长时间的捕鱼探险。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði][əʊld]['leɪdi] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ,

Suddenly	the	old	lady	lifted	her	head	,
突然	这	老的	女士	抬起	她	头	,

老太太突然抬起头来，

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [kwɪk] [ɪə(r)] [hɜːd] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][æn; ən] [ə'prəʊtʃɪŋ] ['fʊtstep] .

for	her	quick	ear	heard	the	sound	of	an	approaching	footstep	.
为了	她	快的	耳朵	听到	这	声音	的	一个	接近	脚步	.

她耳尖敏锐地听见了靠近的脚步声。

[ʃiː; ʃi] [rəʊz] ['hʌrɪdli] , [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [sʌn] [druː] [nɪə(r)] , [ænd; ənd] [kraɪd] [aʊt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['prɪti]

She	rose	hurriedly	,	as	her	son	drew	near	,	and	cried	out	in	her	pretty
她	玫瑰	匆匆	,	作为	她	儿子	画	靠近	,	和	哭	出去	在	她	漂亮的

[frentʃ] [vɔɪs] :

French	voice	:
法语	嗓音	:

儿子走近时，她急忙起身，用她那甜美的法语嗓音喊道：

" [əʊ] , [noʊ'ɛl] , [maɪ] [sʌn] , [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] ? — [ɪz]

"	Oh	,	Noël	,	my	son	,	is	that	you	?	—	is
"	哦	,	诺埃尔	,	我的	儿子	,	是	那	你	?	—	是

“哦，诺埃尔，我的儿子，是你吗？——是

[ˌaɪ 'tiː] [ɪn'diːd] [juː; jʊ] ?

it	indeed	you	?
它	的确	你	?

真的是你吗?

[haʊ] [lɒŋ] [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [ə'weɪ] !

How	long	you	have	been	away	!
如何	长的	你	有	到过	离开	!

你离开多久了!

[ænd; ənd] , [əʊ] !

and	,	oh	!
和	,	哦	!

哦!

[haʊ] [aɪ][hæv; həv] [mɪst] [juː; jʊ] !

how	I	have	missed	you	!
如何	我	有	错过	你	!

我好想你!

[noʊ'ɛl] , [maɪ] [sʌn] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gʊd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] . "

Noël	,	my	son	,	it	is	good	to	see	you	again	.	"
诺埃尔	,	我的	儿子	,	它	是	好的	到	看	你	再次	.	"

诺埃尔，我的儿子，很高兴再次见到你。

" [jes] , [maɪ] ['mʌðə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ] . [wiː; wi] ['lændɪd] [æt; ət]['fɑːðə(r)] [pɔɪnt] ['ɜːli] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .

"	Yes	,	my	mother	,	it	is	I	.	We	landed	at	Father	Point	early	this	morning	.
"	是的	,	我的	母亲	,	它	是	我	.	我们	登陆	在	父亲	观点	早期的	这	早晨	.

“是的，妈妈，是我。我们今天清晨在法瑟角降落。”

[wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd] [sʌtʃ] [gʊd] [spɔːt] , [ænd; ənd] ['veri] [hɑːd] [wɜːk] .

We	have	had	such	good	sport	,	and	very	hard	work	.
我们	有	有	这样的	好的	运动	,	和	非常	难的	工作	.

我们展现了良好的体育精神，也付出了巨大的努力。

[ai][ˌeɪ 'em] ['hʌŋgri] , [ðəʊ] , [maɪ] ['mʌðə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɔːk] [ʌp] [tuː; tə] [rɪ'muːski] [geɪv] [ˌem 'iː]

I	am	hungry	,	though	,	my	mother	,	for	the	walk	up	to	Rimouski	gave	me
我	是	饥饿的	,	尽管	,	我的	母亲	,	为了	这	走	向上	到	里穆斯基	给予	我

[æn; ən] ['æpɪtaɪt] . "

an	appetite	.	"
一个	食欲	.	"

不过，我饿了，妈妈，因为去里穆斯基的路上走了一段路，让我胃口大开。

" [jes] , [maɪ] [sʌn] , [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] .

"	Yes	,	my	son	,	you	must	be	.
"	是的	,	我的	儿子	,	你	必须	是	.

“是的，我的孩子，你一定是。”

[fɔː(r); fə(r)] [θriː] [deɪz] , [æt; ət] [ðɪs] ['aʊə(r)][ai][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [miːl] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ,

For	three	days	,	at	this	hour	I	have	had	a	meal	prepared	for	you	,
为了	三	天	,	在	这	小时	我	有	有	一个	一顿饭	准备	为了	你	,

三天来，每到这个时候，我都让人为你准备好了饭菜。

[ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ][dɪd] [nɒt] [kʌm] .

and	yet	you	did	not	come	.
和	然而	你	做过	不是	来	.

然而你却没有来。

[ai][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [get] ['æŋkʃəs] , [ðəʊ] [ðə; ði] [gʌlf] [ɪz] [laɪk] [glɑːs] ,

I	was	beginning	to	get	anxious	,	though	the	Gulf	is	like	glass	,
我	曾是	开始	到	得到	焦虑的	,	尽管	这	海湾	是	喜欢	玻璃	,

我开始感到焦虑，尽管墨西哥湾平静如镜。

[ænd; ənd][ðə; ði] - [sed] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ] [saɪnz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [stɔːm] .

and	the	curé	said	there	were	no	signs	of	a	storm	.
和	这	-	说	那里	是	不	标志	的	一个	风暴	.

神父说没有风暴的迹象。

[tuː; tə] - [naɪt] ['ɔːlsəʊ][jɔː(r); jə(r)] ['sʌpə(r)] [ə'weɪts] [juː; jʊ] , [səʊ] [kʌm] [ɪn] .

To	-	night	also	your	supper	awaits	you	,	so	come	in	.
到	-	夜晚	还	你的	晚餐	等待	你	,	所以	来	在	.

今晚的晚餐也已为您准备好，请进。

" [ðə; ði][əʊld]['leɪdi] [led] [ðə; ði] [weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [smɔːl] ,

"	The	old	lady	led	the	way	into	the	house	,	which	was	small	,
"	这	老的	女士	引领	这	方式	进入	这	房子	,	哪个	曾是	小的	,

老太太领着我们进了屋，房子很小。

[bʌt; bət][ɪk'skwɪzɪtli; 'ekskwɪzɪtli] [niːt] [ænd; ənd] [wel] [kept] .

but	exquisitely	neat	and	well	kept	.
但	精美绝伦	整洁的	和	出色地	保留	.

但非常整洁，保养得很好。

[ðə; ði] [fɜːst] [ə'pɑːtmənt] , [wɪtʃ] ['əʊpənd] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['taɪni] [hɔːl] , [sɜːvd] [æz; əz] ['sɪtɪŋ] [ænd; ənd]

The	first	apartment	,	which	opened	from	a	tiny	hall	,	served	as	sitting	and
这	第一的	公寓	,	哪个	打开	从	一个	微小的	大厅	,	服务	作为	坐着	和

['daɪnɪŋ] [ruːm] .

dining	room	.
用餐	房间	.

第一间公寓通过一个小门厅进入，用作起居室和餐厅。

[laɪk] [məʊst] ['ʌðə(r)] [frentʃ] [kə'neɪdiən] ['haʊzɪz] ,

Like	**most**	**other**	**French**	**Canadian**	**houses**	**,**
喜欢	最多	其他	法语	加拿大	房屋	,

像大多数其他法裔加拿大人一样，

['mædəm] [mə'kæˌlɪstərz] [wɒz; wəz] ['kɑːpit] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [rʊmz; ruːmz] [wɪð] [ə; eɪ] [ræg] ['kɑːpɪt] [ɒv; əv] [θriː]

Madame	**McAllister's**	**was**	**carpeted**	**in**	**all**	**the**	**rooms**	**with**	**a**	**rag**	**carpet**	**of**	**three**
夫人	麦卡利斯特的	曾是	铺地毯的	在	全部	这	房间	和	一个	抹布	地毯	的	三

[k'ʌləz] — [red] ,

colors	**—**	**red**	**,**
颜色	—	红色的	,

麦卡利斯特夫人的房间里所有铺着一块由三种颜色——红色、

[waɪt] [ænd; ənd] [bluː] .

white	**and**	**blue**	**.**
白色的	和	蓝色的	.

白色和蓝色。

[ðɪs] ['kɑːpɪtɪŋ] [ɪz] [ɪk'stensɪvli] ['wəʊv(ə)n] [baɪ] [ðə; ði] [gʊd] [nʌnz] [æt; ət] [rɪ'muːski] ['kɒnvənt] , [ænd; ənd] [ɪz]

This	**carpeting**	**is**	**extensively**	**woven**	**by**	**the**	**good**	**nuns**	**at**	**Rimouski**	**Convent**	**,**	**and**	**is**
这	地毯	是	广泛地	编织	经过	这	好的	修女	在	里穆斯基	修道院	,	和	是

['prɪti] [ænd; ənd] [ɪ'fektɪv] ,

pretty	**and**	**effective**	**,**
漂亮的	和	有效的	,

这地毯是由里穆斯基修道院的修女们精心编织的，既美观又实用。

[bɪ'saɪdz] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [tʃiːp] .

besides	**having**	**the**	**advantage**	**of**	**being**	**cheap**	**.**
除了	拥有	这	优势	的	存在	便宜的	.

除了价格低廉之外。

[ɒn] [ðə; ði] [wɔːlz] [ɒv; əv] ['mædəm] [mə'kæˌlɪstərz] ['sɪtɪŋ] [ruːm] [hʌŋ] [ðə; ði] [ɪn'evɪtəb(ə)l] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv]

On	**the**	**walls**	**of**	**Madame**	**McAllister's**	**sitting**	**room**	**hung**	**the**	**inevitable**	**pictures**	**of**
在	这	墙壁	的	夫人	麦卡利斯特的	坐着	房间	悬挂	这	不可避免的	图片	的

[ðə; ði] [gʊd] [ˌes 'tiː] . [æn] ,

the	**Good**	**St**	**.**	**Anne**	**,**
这	好的	英石	.	安妮	,

麦卡利斯特夫人客厅的墙上挂着圣安妮的画像，这几乎是不可避免的。

[ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['blesɪd; blest] ['vɜːdʒɪn] , [ænd; ənd] [ɒv; əv] [pəʊp] ['paɪəs] [ɪks] .

the	**mother**	**of**	**the**	**Blessed**	**Virgin**	**,**	**and**	**of**	**Pope**	**Pius**	**IX**	**.**
这	母亲	的	这	蒙福	处女	,	和	的	教皇	庇护	第九章	.

圣母玛利亚和教宗庇护九世的母亲。

[ɪn'diːd] ,

Indeed	**,**
的确	,

的确，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [faɪnd] [ə; eɪ] [haʊs] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [wɪtʃ] [dɪd] [nɒt] [pə'zes] [wʌn]

it	**would**	**be**	**difficult**	**to**	**find**	**a**	**house**	**in**	**the**	**district**	**which**	**did**	**not**	**possess**	**one**
它	会	是	难的	到	寻找	一个	房子	在	这	区	哪个	做过	不是	具有	一

[ɔː(r)] [mɔː(r)] [ɒv; əv] [ðiːz] [ɪn'greɪvɪŋ] .

or	**more**	**of**	**these**	**engravings**	**.**
或者	更多的	的	这些	雕刻	.

在该地区，很难找到一栋没有挂有一幅或多幅此类版画的房子。

[θruː] [ə; eɪ][hɑːf] - ['əʊpənd][dɔː(r)][kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv] [mə'dæmz] ['bedruːm] —
Through a half - opened door could be seen a glimpse of madame's bedroom —
通过 一个 一半 - 打开 门 可以 是 已见 一个 一瞥 的 夫人的 卧室 —
[ə; eɪ] ['deɪnti] [ɪn'tɪəriə(r)] .
a dainty interior .
一个 纤巧 内部的 .

透过半开的门，可以看到夫人卧室的一角——内部装饰精致雅致。

[ðə; ði] ['wʊdn] [flɔː(r)][wɒz; wəz] ['snəʊi] [waɪt] , [wɪð] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][ə; eɪ] [braɪt] - ['kʌləd] [mæt]
The wooden floor was snowy white , with here and there a bright - colored mat
这 木制的 地面 曾是 下雪的 白色的 , 和 这里 和 那里 一个 明亮的 - 有色 垫
[spred] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] ;
spread on it ;
传播 在 它 ;

木地板洁白如雪，上面零星铺着色彩鲜艳的垫子；

[ðə; ði] [braʊn] ['rʌfli] - [hjuːn] ['bedsted] [wɒz; wəz] ['kʌvəd] [wɪð] [ə; eɪ] [kwɪlt][ɒv; əv]['peɪlɪst] [pɪŋk]
the brown roughly - hewn bedstead was covered with a quilt of palest pink
这 棕色的 大致 - 凿 床架 曾是 涵盖 和 一个 被子 的 最浅色 粉色的
[ænd; ənd] [bluː] ['pætʃwɜːk] ,
and blue patchwork ,
和 蓝色的 拼布 ,

那张棕色的粗糙床架上盖着一条浅粉色和浅蓝色拼布被子。

[ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['leɪdiz] [j'iəz] [ɒv; əv] [ɪn'dʌstriəs] [tɔɪl] .
the patient result of the old lady's years of industrious toil .
这 病人 结果 的 这 老的 女士的 年 的 勤劳 辛劳 .

这是老太太多年辛勤劳作的成果。

['mædəm] [mə'kælɪstə] ['bizi] [hɜː'self] ['getɪŋ] ['sʌpə(r)] ['redi] , [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə]
Madame McAllister busied herself getting supper ready , all the while talking to
夫人 麦卡利斯特 忙碌 她自己 获得 晚餐 准备好 , 全部 这 尽管 说 到
[hɜː(r); hə(r)] [sʌn] .
her son .
她 儿子 .

麦卡利斯特夫人一边忙着准备晚餐，一边和儿子聊天。

" [wel] , [noʊ'ɛl] , [maɪ] [sʌn] , [wɒt] [dɪd][juː; jʊ] [get] [ðɪs] [taɪm] ?
" Well , Noël , my son , what did you get this time ?
" 出色地 , 诺埃尔 , 我的 儿子 , 什么 做过 你 得到 这 时间 ?

“诺埃尔，我的儿子，这次你又得到了什么？”

[aɪ] [trʌst] [ə; eɪ] [greɪt] ['kwɒntəti] . "
I trust a great quantity . "
我 相信 一个 伟大的 数量 . "

我信任很多人。

" [jes] , [maɪ] ['mʌðə(r)] , [wiː; wi][dɪd] ['veri] [wel] .
" Yes , my mother , we did very well .
" 是的 , 我的 母亲 , 我们 做过 非常 出色地 .

“是的，我妈妈，我们做得很好。”

[ðə; ði][fɜːst] [deɪ] [wiː; wi] ['kæptʃəd] [ə; eɪ] [faɪn] ['pɔːpəs] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [ðæt] [sɪks] [lɑːdʒ] [siːlz] . "
The first day we captured a fine porpoise , and after that six large seals . "
这 第一的 天 我们 捕获 一个 美好的 海豚 , 和 后 那 六 大的 封印 . "

第一天我们捕获了一头漂亮的鼠海豚，之后又捕获了六头大海豹。

" [ɑː] ! [ðæt] [wɒz; wəz] [gʊd] , " [rɪ'plaɪd] ['mædəm] .
" Ah ! that was good , " replied madame .
" 啊 ! 那 曾是 好的 , " 回复 夫人 .

“啊！那真不错，”夫人回答道。

[bəuθ] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] [sʌn] [spəʊk] [frentʃ] [ɪn][ðə; ði] ['ləʊə(r)] [kə'neɪdiən] ['pætwɑ:] ,

Both	**mother**	**and**	**son**	**spoke**	**French**	**in**	**the**	**Lower**	**Canadian**	**patois**	**,**
两个都	母亲	和	儿子	辐	法语	在	这	降低	加拿大	方言	,

母子俩都说法语，而且都说的是下加拿大方言。

['rɑ:ðə(r)] ['pʌzlɪŋ] [tu:; tə] ['ɪŋglɪʃ] [ɪəz] [treɪnd] [tu:; tə] [ˌʌndə'stænd] ['əʊnli] [pə'rɪziən] [frentʃ] .

rather	**puzzling**	**to**	**English**	**ears**	**trained**	**to**	**understand**	**only**	**Parisian**	**French**	**.**
相当	令人费解	到	英语	耳朵	受过训练	到	理解	仅有的	巴黎人	法语	.

对于只受过巴黎法语训练的英国人来说，这相当令人费解。

[fɔ:(r); fə(r)] , [nɒt] ['əʊnli] [ɪz] [ðə; ði] [prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] ['dɪfrənt] ,

For	**,**	**not**	**only**	**is**	**the**	**pronunciation**	**different**	**,**
为了	,	不是	仅有的	是	这	发音	不同的	,

因为，不仅发音不同，

[bʌt; bət] ['sevrəl] [skɒtʃ] [wɜ:dz] [ɑ:(r); ə(r)] [ju:st] [baɪ] [ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['dɪstrɪkt] ,

but	**several**	**Scotch**	**words**	**are**	**used**	**by**	**the**	**inhabitants**	**of**	**this**	**district**	**,**
但	一些	苏格兰威士忌	字	是	用过的	经过	这	居民	的	这	区	,

但该地区的居民使用一些苏格兰词汇。

[ænd; ənd] [wʌn] [pʌzls] ['həʊpləsli] ['əʊvə(r)] [ðeə(r)] [ˌderɪ'veɪʃ(ə)n] , [ʌn'tɪl] [rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðə; ði] ['ɒrɪdʒɪn] [ɒv; əv]

and	**one**	**puzzles**	**hopelessly**	**over**	**their**	**derivation**	**,**	**until**	**remembering**	**the**	**origin**	**of**
和	一	谜题	绝望地	超过	他们的	推导	,	直到	记住	这	起源	的

[ðə; ði] ['pi:p(ə)l] .

the	**people**	**.**
这	人们	.

人们苦苦思索它们的由来，直到想起这个民族的起源。

" [weə(r)] [dɪd] [ju:; jʊ] [li:v] [jɔ:(r); jə(r)] [bəʊt] ? " ['kwestʃənd] ['mædəm] .

"	**Where**	**did**	**you**	**leave**	**your**	**boat**	**?**	**"**	**questioned**	**madame**	**.**
"	在哪里	做过	你	离开	你的	船	?	"	被质问	夫人	.

“你的船停在哪里了？”夫人问道。

" [æt; ət] ['fɑ:ðə(r)] [pɔɪnt] [laɪt] - [haʊs] [wɪð] [dʒi:n] ['gʊrdən] .

"	**At**	**Father**	**Point**	**light**	**-**	**house**	**with**	**Jean**	**Gourdon**	**.**
"	在	父亲	观点	光	-	房子	和	让	古尔顿	.

“在法瑟角灯塔与让·古尔登一起。”

[hi:; hi] [ɪz] [tu:; tə] [draɪv] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði] ['paɪlət] [tu:; tə] - ['mɒrəʊ] ,

He	**is**	**to**	**drive**	**up**	**with**	**the**	**pilot**	**to**	**-**	**morrow**	**,**
他	是	到	驾驶	向上	和	这	飞行员	到	-	明天	,

他明天要和飞行员一起开车上去。

[ænd; ənd] [baɪ] [ðæt] [taɪm] [wɪl] [hæv; həv] [skɪnd] [ðə; ði] [si:lz] . "

and	**by**	**that**	**time**	**will**	**have**	**skinned**	**the**	**seals**	**.**	**"**
和	经过	那	时间	将要	有	去皮	这	封印	.	"

到那时，他们应该已经剥了海豹的皮了。

" ['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] [ðə; ði] ['sti:mə(r)] [ɪz] [leɪt] [ðɪs] [wi:k] ? "

"	**Surely**	**the**	**steamer**	**is**	**late**	**this**	**week**	**?**	**"**
"	一定	这	汽船	是	晚的	这	星期	?	"

“这艘轮船这周肯定会晚点吧？”

" [jes] , [bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [pɑ:s] ['fɑ:ðə(r)] [pɔɪnt] ['ɜ:li] [tu:; tə] - ['mɒrəʊ] ['mɔ:nɪŋ] ; [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz]

"	**Yes**	**,**	**but**	**she**	**will**	**pass**	**Father**	**Point**	**early**	**to**	**-**	**morrow**	**morning**	**;**	**she**	**was**
"	是的	,	但	她	将要	经过	父亲	观点	早期的	到	-	明天	早晨	;	她	曾是

['teligrɑ:f, -græf][frɒm; frəm][mə'tɑ:ˌni:] ,

telegraphed	**from**	**Matane**	**,**
电报	从	马塔内	,

“是的，但她明天清晨就会经过法瑟角；她已收到来自马塔讷的电报。”

[weə(r)] [ðeə(r)] [hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ] [dens] [fɒg] . "

where	there	has	been	a	dense	fog	.	"
在哪里	那里	有	到过	一个	稠密	多雾路段	.	"

那里曾出现过浓雾。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] , [noʊ'ɛl] , [juː; jʊ][hæd; həd] [sʌtʃ] [gʊd] [lʌk] [ðɪs] [taɪm] . "

"	I	am	glad	,	Noël	,	you	had	such	good	luck	this	time	.	"
"	我	是	高兴的	,	诺埃尔	,	你	有	这样的	好的	运气	这	时间	.	"

“诺埃尔，我很高兴你这次运气这么好。”

" [jes] , [ðə; ði] ['pɔːpəs] [wɪl] [kiːp] [ˌjuː 'es][ɪn][ɔɪl] [ɔːl]['wɪntə(r)] , [ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [siːl] -

"	Yes	,	the	porpoise	will	keep	us	in	oil	all	winter	,	and	as	for	the	seal	-
"	是的	,	这	海豚	将要	保持	我们	在	油	全部	冬天	,	和	作为	为了	这	海豹	-

[skɪnz] ,

skins	,
皮肤	,

“是的，海豚会让我们整个冬天都有油可用，至于海豹皮，

[aɪ][kæn; kən] [sel] [ðem; ðəm][æt; ət] [kwɪ'bek] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [gʊd] [raʊnd] [praɪs] .

I	can	sell	them	at	Quebec	for	a	good	round	price	.
我	能	卖	他们	在	魁北克	为了	一个	好的	圆形的	价格	.

我可以把它们拿到魁北克去卖，价格相当不错。

[səʊ][fɑː(r)][səʊ] [gʊd] .

So	far	so	good	.
所以	远的	所以	好的	.

到目前为止，一切都很好。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][fɜːst] [strəʊk] [ɒv; əv] [lʌk] [ðɪs] [jɪə(r)] .

But	this	is	the	first	stroke	of	luck	this	year	.
但	这	是	这	第一的	中风	的	运气	这	年	.

但这是今年遇到的第一个好运。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['siːz(ə)n] .

It	has	been	a	poor	season	.
它	有	到过	一个	贫穷的	季节	.

这是一个糟糕的赛季。

[hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] [njuːz] , [maɪ] ['mʌðə(r)] ? "

Have	you	any	news	,	my	mother	?	"
有	你	任何	消息	,	我的	母亲	?	"

母亲，您有什么消息吗?

" [nəʊ] , ['nʌθɪŋ] [mʌtʃ] , [maɪ] [sʌn] .

"	No	,	nothing	much	,	my	son	.
"	不	,	没有什么	很多	,	我的	儿子	.

“不，没什么大事，我的儿子。”

[ðeə(r)] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃraɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [gʊd] [ˌes 'tiː] . [æn]

There	is	to	be	a	great	pilgrimage	to	the	shrine	of	the	Good	St	.	Anne
那里	是	到	是	一个	伟大的	朝圣	到	这	神社	的	这	好的	英石	.	安妮

[nekst] [wiːk] .

next	week	.
下一个	星期	.

下周将举行一次前往圣安妮圣殿的大型朝圣活动。

['hʌndrədz] [ɒv; əv] [leɪm] , [blaɪnd][ænd; ənd] [sɪk] [fəʊk][ɑː(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm][ɔːl] [pɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði]

Hundreds	of	lame	,	blind	and	sick	folk	are	coming	from	all	parts	of	the
数百	的	瘸	,	瞎的	和	生病的	民间	是	未来	从	全部	部分	的	这

['kʌntri] — [frɒm; frəm] [kwɪ'bek] ,

country	—	from	Quebec	,
国家	—	从	魁北克	,

数百名跛脚、失明和患病的人正从全国各地赶来——从魁北克省，

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][frɒm; frəm]['gæs'peɪ] .

and	even	from	Gaspé	.
和	甚至	从	加斯佩	.

甚至来自加斯佩半岛。

[əʊ] , [maɪ] [sʌn] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['wʌndəf(ə)l] [wɒt] [ðə; ði] [gʊd] [ˌes 'ti:] . [æn] [dʌz] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)]

Oh	,	my	son	,	it	is	wonderful	what	the	Good	St	.	Anne	does	for	her
哦	,	我的	儿子	,	它	是	精彩的	什么	这	好的	英石	.	安妮	做	为了	她

['tʃɪldrən] . "

children	.	"
孩子们	.	"

哦，我的孩子，善良的圣安妮为她的孩子们所做的一切真是太棒了。

" [jes] , [jes] , " [sed] [nəʊ'ɛl] , [ɪm'peɪʃntli] , " [bʌt; bət][ai] [wɒnt] [tu:; tə][hɪə(r)][ðə; ði] [nju:z] [ɒv; əv][ðə; ði]

"	Yes	,	yes	,	"	said	Noël	,	impatiently	,	"	but	I	want	to	hear	the	news	of	the
"	是的	,	是的	,	"	说	诺埃尔	,	不耐烦地	,	"	但	我	想	到	听到	这	消息	的	这

['pi:p(ə)l] [hɪə(r)] .

people	here	.
人们	这里	.

“是啊，是啊，”诺埃尔不耐烦地说，“但我想要听听这里人们的消息。”

[haʊ] [ɪz] [mə'ri:] ['gʊrdən] ? "

How	is	Marie	Gourdon	?	"
如何	是	玛丽	古尔顿	?	"

玛丽·古尔登怎么样了?

" [mə'ri:] ['gʊrdən] ?

"	Marie	Gourdon	?
"	玛丽	古尔顿	?

玛丽·古尔顿?

[əʊ] ! [mʌtʃ] [æz; əz]['ju:ʒuəl] — ['ɔ:lweɪz] ['sɪŋɪŋ] [ɔ:(r)] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði] ['ɔ:gən] [æt; ət][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] ,

Oh	!	much	as	usual	—	always	singing	or	playing	the	organ	at	the	church	,
哦	!	很多	作为	通常	—	总是	歌唱	或者	玩耍	这	器官	在	这	教会	,

[ænd; ənd][em] . ['bɔɪz] - [ˌel'i:] - [dʌk] [in'kʌridʒz] [hɜ:(r); hə(r)] .

and	M	.	Bois	-	le	-	Duc	encourages	her	.
和	M	.	布伊斯	-	勒	-	杜克	鼓励	她	.

哦！和往常一样——总是在教堂唱歌或弹奏管风琴，布瓦勒杜克先生鼓励她。

[ai] [kɔ:l] [ˌaɪ 'ti:] ['nɒns(ə)ns] [maɪ'self] , " [ænd; ənd][ðə; ði][əʊld]['leɪdi] [ʃrʌg] [hɜ:(r); hə(r)] ['ʃəuldəz]

I	call	it	nonsense	myself	,	"	and	the	old	lady	shrugged	her	shoulders
我	称呼	它	废话	我	,	"	和	这	老的	女士	耸了耸肩	她	肩膀

['deprəkeɪtɪŋli] .

deprecatingly	.
贬义地	.

“我本人也觉得这是胡说八道，”老太太不屑地耸了耸肩。

" [bʌt; bət] , [maɪ] ['mʌðə(r)] , [ʃi:; ʃi] [sɪŋz] [laɪk] [æn; ən]['eɪndʒl] . "

"	But	,	my	mother	,	she	sings	like	an	angel	.	"
"	但	,	我的	母亲	,	她	唱歌	喜欢	一个	天使	.	"

“但是，我母亲唱歌像天使一样。”

" [jes] , [jes] , [nəʊ'ɛl] ; [səʊ] [ju:'ʒɛn] [lə'krɔɪ] [sez] [tu:] . "

"	Yes	,	yes	,	Noël	;	so	Eugène	Lacroix	says	too	.	"
"	是的	,	是的	,	诺埃尔	;	所以	欧仁	拉克鲁瓦	说道	也	.	"

“是的，是的，诺埃尔；欧仁·拉克鲁瓦也这么说。”

" [ju:'ʒɛn] [lə'krɔɪ] ! " [sed] [nəʊ'ɛl] , ['stɑrtɪŋ] ; " [ai] [θɔ:t] [hi:; hi][wɒz; wəz][ɪn] [ˌmɒntri'ɔ:l] . "

"	Eugène	Lacroix	!	"	said	Noël	,	starting	;	"	I	thought	he	was	in	Montreal	.	"
"	欧仁	拉克鲁瓦	!	"	说	诺埃尔	,	开始	;	"	我	想法	他	曾是	在	蒙特利尔	.	"

“欧仁·拉克鲁瓦！”诺埃尔惊呼道，“我以为他在蒙特利尔呢。”

" [hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [wiːk] .

"	He	has	been	here	for	the	last	week	.
"	他	有	到过	这里	为了	这	最后的	星期	.

“他已经在这里待了一周了。”

[hiː; hi] [keɪm] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['hɒlədeɪ] , [ænd; ənd][ɪz]['ɔːlweɪz] [wɪð] [mə'riː] ['gʊrdən] . "

He	came	down	for	a	holiday	,	and	is	always	with	Marie	Gourdon	.	"
他	来了	向下	为了	一个	假期	,	和	是	总是	和	玛丽	古尔顿	.	"

他来这里度假，而且一直和玛丽·古尔登在一起。

" [jes] , [jes] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][əʊld] [frendz] .

"	Yes	,	yes	,	they	are	old	friends	.
"	是的	,	是的	,	他们	是	老的	朋友们	.

“是的，是的，他们是老朋友。”

[ai][duː; də][nɒt][keə(r)] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [juː'ʒɛn] [lə'krɔɪ] .

I	do	not	care	much	for	Eugène	Lacroix	.
我	做	不是	关心	很多	为了	欧仁	拉克鲁瓦	.

我不太喜欢欧仁·拉克鲁瓦。

[hiː; hi] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['driːmi] , [ɪm'præktɪk(ə)l] [sɔːt] [ɒv; əv]['pɜːs(ə)n] ,

He	seems	to	me	a	dreamy	,	impractical	sort	of	person	,
他	似乎	到	我	一个	梦幻般的	,	不切实际	种类	的	人	,

我觉得他是个爱幻想、不切实际的人。

[ænd; ənd]['əʊnli] [θɪŋks] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bʊks] [ænd; ənd] [ðəʊz] [əb'sɜːd] ['pɪktʃəz] [hiː; hi][ɪz]['ɔːlweɪz] ['meɪkɪŋ] .

and	only	thinks	of	his	books	and	those	absurd	pictures	he	is	always	making	.
和	仅有的	思考	的	他的	图书	和	那些	荒诞	图片	他	是	总是	制作	.

"

"
"

他满脑子想的都是他的书和他一直在创作的那些荒诞的画作。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðem; ðəm] [əb'sɜːd] ? " [rɪ'plaɪd] ['mædəm] .

"	You	think	them	absurd	?	"	replied	madame	.
"	你	思考	他们	荒诞	?	"	回复	夫人	.

“你觉得它们荒谬吗？”夫人回答道。

" [em] . ['bɔɪz] - [ˌel'iː] - [dʌk] [təʊld][ˌem 'iː][hiː; hi][hæd; həd] [greɪt] ['tælənt] .

"	M	.	Bois	-	le	-	Duc	told	me	he	had	great	talent	.
"	M	.	布伊斯	-	勒	-	杜克	讲述	我	他	有	伟大的	天赋	.

“布瓦勒杜克先生告诉我他很有天赋。”

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [ðə; ði] - [sent] [hɪm] [tuː; tə] [lə'vɑːl] [æt; ət][hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪk'spens]

You	know	that	,	for	a	time	the	curé	sent	him	to	Laval	at	his	own	expense
你	知道	那	,	为了	一个	时间	这	-	发送	他	到	拉瓦尔	在	他的	自己的	费用

,

,
,

你知道，有一段时间，神父自费把他送到拉瓦尔去。

[ænd; ənd] [naʊ] [tɔːks] [ɒv; əv] ['sendɪŋ] [hɪm] [tuː; tə]['pærɪs] . "

and	now	talks	of	sending	him	to	Paris	.	"
和	现在	会谈	的	发送	他	到	巴黎	.	"

现在又有人提议把他送到巴黎去。

" [tuː; tə]['pærɪs] !

"	To	Paris	!
"	到	巴黎	!

“去巴黎！”

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] ['pɜːpəs] ? "

and	for	what	purpose	?	"
和	为了	什么	目的	?	"

这样做的目的是什么?

" [əʊ] ! [ðə; ði] - [θɪŋks] [hiː; hi] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [greɪt] ['peɪntə(r)] .

"	Oh	!	the	curé	thinks	he	will	make	a	great	painter	.
"	哦	!	这	-	思考	他	将要	制作	一个	伟大的	画家	.

“哦！这位神父认为他会成为一名伟大的画家。”

[hiː; hi][ɪz] ['ɔːlweɪz] ['peɪntɪŋ] ['djʊərɪŋ][hɪz; ɪz] ['hɒlədeɪz] .

He	is	always	painting	during	his	holidays	.
他	是	总是	绘画	期间	他的	假期	.

他假期里总是画画。

[aɪm][ʃʊə(r)][aɪ] [kænt] [siː] [ðə; ði] [gʊd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "

I'm	sure	I	can't	see	the	good	of	it	.	"
我是	当然	我	不能	看	这	好的	的	它	.	"

我肯定看不到它的好处。

" [wel] , [maɪ] ['mʌðə(r)] , [em] . ['bɔɪz] - [ˌel'iː] - [dʌk] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['klevə(r)][mæn] , [ænd; ənd] [wɒt'evə(r)] [hiː; hi]

"	Well	,	my	mother	,	M	.	Bois	-	le	-	Duc	is	a	very	clever	man	,	and	whatever	he
"	出色地	,	我的	母亲	,	M	.	布伊斯	-	勒	-	杜克	是	一个	非常	聪明的	男人	,	和	任何	他

[dʌz] [ɪz] [gʊd] ,

does	is	good	,
做	是	好的	,

“嗯，我母亲，布瓦勒杜克先生是一位非常聪明的人，他所做的一切都是好的。”

[bʌt; bət][aɪ] , [fɔː(r); fə(r)][wʌn] , [hæv; həv][nəʊ] ['veri] [haɪ] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv] [juː'ʒɛn] [lə'krɔɪ] .

but	I	,	for	one	,	have	no	very	high	opinion	of	Eugène	Lacroix	.
但	我	,	为了	一	,	有	不	非常	高的	观点	的	欧仁	拉克鲁瓦	.

但就我个人而言，我对欧仁·拉克鲁瓦的评价并不高。

" [waɪl] [ðɪs] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [biːn] ['gəʊɪŋ] [ɒn] ,

"	While	this	conversation	had	been	going	on	,
"	尽管	这	对话	有	到过	去	在	,

“就在我们进行这段对话的时候，

[nəʊ'ɛl] [mə'kælɪstə] [dɪd] ['æmpl] ['dʒʌstɪs][tuː; tə][ðə; ði] [gʊd] [feə(r)][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [set] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

Noël	McAllister	did	ample	justice	to	the	good	fare	his	mother	set	before	him	.
诺埃尔	麦卡利斯特	做过	充足	正义	到	这	好的	票价	他的	母亲	放	前	他	.

诺埃尔·麦卡利斯特很好地回报了母亲为他准备的丰盛佳肴。

['mædəm] [mə'kælɪstə] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪf] [nɒt] ['præktɪkl] , [ænd; ənd] ['kʊkɪŋ] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv]

Madame	McAllister	was	nothing	if	not	practical	,	and	cooking	was	one	of
夫人	麦卡利斯特	曾是	没有什么	如果	不是	实际的	,	和	烹饪	曾是	一	的

[hɜː(r); hə(r)] [strɒŋ] [pɔɪnts] .

her	strong	points	.
她	强的	积分	.

麦卡利斯特夫人非常务实，烹饪是她的强项之一。

[hɜː(r); hə(r)]['buːjɒn; 'buːjõ] , [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [hɒtʃ] - [pɒtʃ] ,

Her	bouillon	,	a	sort	of	hotch	-	potch	,
她	肉汤	,	一个	种类	的	霍奇	-	波奇	,

她的肉汤，有点像大杂烩，

[wɒz; wəz][səʊ] [gʊd] [ðæt] [ə; eɪ] ['hʌŋgri] ['iːsɔː] [maɪt] [wel] [hæv; həv] [bˈɑːtəd] [hɪz; ɪz] ['bɜːθraɪt]

was	so	good	that	a	hungry	Esau	might	well	have	bartered	his	birthright
曾是	所以	好的	那	一个	饥饿的	以扫	可能	出色地	有	以物易物	他的	与生俱来的权利

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

for	it	.
为了	它	.

这东西太好了，饥饿的以扫很可能会用自己的长子名分来换取它。

[hɜː(r); hə(r)] ['pænkeɪks] [ænd; ənd] ['gəlets] [wɜː(r); wə(r)] ['mɑrvlz] [ɒv; əv] ['kʌlɪnəri] [skɪl] .

Her	pancakes	and	galettes	were	marvels	of	culinary	skill	.
她	煎饼	和	薄饼	是	奇迹	的	烹饪	技能	.

她的煎饼和法式薄饼堪称烹饪技艺的奇迹。

[noʊ'ɛl] , ['hævɪŋ] [ə'piːzd] [hɪz; ɪz] ['æpɪtaɪt] , ['ʃaːpənd] [baɪ][ðə; ðɪ][sɔːlt] [siː] ['briːzɪz] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)]

Noël	,	having	appeased	his	appetite	,	sharpened	by	the	salt	sea	breezes	,	and	after
诺埃尔	,	拥有	安抚	他的	食欲	,	锋利	经过	这	盐	海	微风	,	和	后

[ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ə; eɪ][paɪp] ,

enjoying	a	pipe	,
享受	一个	管道	,

诺埃尔饱餐一顿后，咸咸的海风让他胃口大开，他抽了一斗烟，

[sed] , " [naʊ] , [maɪ] ['mʌðə(r)] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl][gəʊ] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wɔːk] [ænd; ənd][hɪə(r)][ðə; ðɪ]

said	,	"	Now	,	my	mother	,	I	think	I	shall	go	out	for	a	walk	and	hear	the
说	,	"	现在	,	我的	母亲	,	我	思考	我	将	去	出去	为了	一个	走	和	听到	这

[njuːz] .

news	.
消息	.

他说：“妈妈，我想我该出去走走，听听消息了。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɒt][biː; bi] [leɪt] . "

I	shall	not	be	late	.	"
我	将	不是	是	晚的	.	"

我不会迟到的。

" ['veri] [wel] , [maɪ] [sʌn] .

"	Very	well	,	my	son	.
"	非常	出色地	,	我的	儿子	.

“很好，我的儿子。”

[kʌm] [bæk] [suːn] , " [sed] [ðə; ðɪ][əʊld]['leɪdi] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðə; ðɪ][dɔː(r)] [kləʊz] [ɒn][noʊ'ɛl]

Come	back	soon	,	"	said	the	old	lady	,	and	,	as	she	heard	the	door	close	on	Noël
来	后退	很快	,	"	说	这	老的	女士	,	和	,	作为	她	听到	这	门	关闭	在	诺埃尔

,

,
,

“快点回来吧，”老太太说着，听到诺埃尔身后的门关上了，

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] ['grɪmli] [tuː; tə] [hɜː'self] [ænd; ənd] ['mʌtə] ,

she	smiled	grimly	to	herself	and	muttered	,
她	微笑	阴沉地	到	她自己	和	低声说道	,

她苦笑着自言自语道：

" [ðə; ðɪ] [njuːz] , [eɪ] ?

"	The	news	,	eh	?
"	这	消息	,	嗯	?

“新闻啊？”

[ðə; ðɪ] [njuːz] !

The	news	!
这	消息	!

新闻！

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] [ɪn] [pleɪn] [wɜːdz] , [mə'riː] ['gʊrdən] .

That	is	to	say	in	plain	words	,	Marie	Gourdon	.
那	是	到	说	在	清楚的	字	,	玛丽	古尔顿	.

也就是说，简单来说，就是玛丽·古尔登。

" ['tʃæptə(r)] [θriː] .

"	CHAPTER	III	.
"	章	三、	.

第三章

" [ɪl][waɪ][ə; eɪ] ['lɔŋˌtɑ̃] [ˌkju: ju: 'aɪ][dʒi:] [taɪm] ,

"	Il	y	a	longtemps	qui	je	t'aime	,
"	il	是	一个	长时间	qui	杰	你爱	,

“Il ya longtemps qui je t'aime，

[ʒɑ'meɪ] [dʒi:][ˌen 'i:] - .

Jamais	je	ne	t'oublierai	.
jamais	杰	ne	-	.

Jamais je ne t'oublierai.

" [frentʃ] [kə'neɪdiən] [sɒŋ] .

"	French	Canadian	Song	.
"	法语	加拿大	歌曲	.

“法裔加拿大歌曲。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] ['i:vnɪŋ] .

It	is	a	beautiful	evening	.
它	是	一个	美丽的	晚上	.

这是一个美好的夜晚。

[ðə; ði][taɪd][ɪz] ['rʌʃɪŋ] [ɪn]['əʊvə(r)][ðə; ði][krɪsp] ['jeləʊ] [sændz][ɒv; əv][ðə; ði] [bi:tʃ] [æt; ət]['fɑ:ðə(r)] [pɔɪnt] .

The	tide	is	rushing	in	over	the	crisp	yellow	sands	of	the	beach	at	Father	Point	.
这	潮	是	匆忙	在	超过	这	脆	黄色的	沙子	的	这	海滩	在	父亲	观点	.

在法瑟角海滩，潮水正汹涌地涌过洁白的金黄色沙滩。

[ðə; ði][sʌn][ɪz] ['setɪŋ] ['sləʊli] , [æz; əz] [ɪf] [ləʊθ] [tu:; tə] [li:v] [ðɪs] [pɑ:t][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] ,

The	sun	is	setting	slowly	,	as	if	loath	to	leave	this	part	of	the	world	,
这	太阳	是	环境	缓慢地	,	作为	如果	厌恶	到	离开	这	部分	的	这	世界	,

太阳缓缓西沉，仿佛不愿离开这片土地。

[ænd; ənd] , [æz; əz][hi:; hi] [di'pɑ:t] ,

and	,	as	he	departs	,
和	,	作为	他	离开	,

在他离开时，

['tʌtʃɪz] [wɪð] [hɪz; ɪz] [reɪz] [ðə; ði][gəʊld][ænd; ənd]['krɪmz(ə)n] [tɒps] [ɒv; əv][ðə; ði]['meɪp(ə)l][ænd; ənd] ['su:mæk]

touches	with	his	rays	the	gold	and	crimson	tops	of	the	maple	and	sumach
触摸	和	他的	射线	这	金子	和	赤红	最高额	的	这	枫	和	漆树

[tri:z] ,

trees	,
树木	,

他的光芒照耀着枫树和漆树金红交织的树梢，

[wɪtʃ] ['bɔ:də(r)][ðə; ði][rəʊd] ['li:dɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['tʃɜ:tʃjɑ:d] [ɒv; əv][ðə; ði] [gʊd] [ˌes 'ti:] . [æn] .

which	border	the	road	leading	into	the	churchyard	of	the	Good	St	.	Anne	.
哪个	边界	这	路	领导	进入	这	墓地	的	这	好的	英石	.	安妮	.

与通往圣安妮教堂墓地的道路相邻。

[ðə; ði] [klaʊdz] [ɑ:(r); ə(r)] ['skʌdɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði][skaɪ][ɪn] [greɪt] ['mæsɪz] [ɒv; əv] ['kɒpə(r)] ['kʌlə(r)][ænd; ənd]

The	clouds	are	scudding	over	the	sky	in	great	masses	of	copper	color	and
这	云	是	疾驰	超过	这	天空	在	伟大的	群众	的	铜	颜色	和

[gəʊld] ,

gold	,
金子	,

大片大片的云朵呈铜色和金色，在天空中飞速掠过。

['pɑ:tɪŋ] ['evri] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] , [ænd; ənd] ['ʃəʊɪŋ] [glimps] [ɒv; əv][klɪə(r)][trænz'lu:s(ə)nt] [blu:]

parting	every	here	and	there	,	and	showing	glimpses	of	clear	translucent	blue
离别	每一个	这里	和	那里	,	和	显示	惊鸿一瞥	的	清除	半透明	蓝色的

[bɪ'jɒnd] .

beyond	.
超过	.

偶尔会分开，露出远处清澈透明的蓝色。

[ænd; ənd] [haʊ] ['kwɪkli] [ðə; ði] [həʊl] [ˌpænə'rɑːmə] ['tʃeɪndʒɪz] [æz; əz] [ðə; ði] [sʌn] [sɪŋks] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [bed] [ɪn]

And	how	quickly	the	whole	panorama	changes	as	the	sun	sinks	to	his	bed	in
和	如何	迅速地	这	所有的	全景	变化	作为	这	太阳	水槽	到	他的	床	在

[ðə; ði] [siː] .

the	sea	.
这	海	.

当太阳沉入大海，整个景象瞬间发生了变化。

[ə'nɒn] ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] ['gəʊldən] [ænd; ənd] [ˌæmɪ'θɪstaɪn] , [laɪk] [ə; eɪ] [fɔː'ʃædəʊɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði]

Anon	everything	was	golden	and	amethystine	,	like	a	foreshadowing	of	the
匿名	一切	曾是	金的	和	紫水晶	,	喜欢	一个	铺垫	的	这

['splendə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [njuː] [dʒə'ruːsələm] .

splendor	of	the	New	Jerusalem	.
辉煌	的	这	新的	耶路撒冷	.

不久之后，一切都变成了金色和紫水晶色，仿佛预示着新耶路撒冷的辉煌。

[ə; eɪ] ['məʊmənt] ['leɪtə(r)] [ænd; ənd] [ɔːl] [ɪz] [ə; eɪ] [diːp] ['vɪvɪd] ['krɪmz(ə)n] ,

A	moment	later	and	all	is	a	deep	vivid	crimson	,
一个	片刻	之后	和	全部	是	一个	深的	生动	赤红	,

片刻之后，一切都变成了深邃而鲜艳的深红色。

['flʌdɪŋ] [ðə; ði] [siːn] [wɪð] [ɪts] [rɪtʃ] ['reɪdiəns] [ænd; ənd] ['kɑːstɪŋ] ['ɪntuː] [ʃeɪd] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [tɪnts] [ɒv; əv]

flooding	the	scene	with	its	rich	radiance	and	casting	into	shade	even	the	tints	of
洪水	这	场景	和	它是富有的		辐射	和	铸件	进入	阴影	甚至	这	色调	的

[jɒn] [tɔːl] ['suːmæk] [triː] [ɪn] [ðə; ði] [praɪm] [ɒv; əv] [ɪts] ['ɜːli] ['ɔːtəm] ['kʌlərɪŋ] .

yon	tall	sumach	tree	in	the	prime	of	its	early	autumn	coloring	.
远	高的	漆树	树	在	这	主要的	的	它是	早期的	秋天	染色	.

浓烈的光芒笼罩着整个场景，甚至遮蔽了远处高大的漆树在初秋色彩最绚丽时的色调。

[ðə; ði] [əʊld] [greɪ] [sleɪt] ['bəʊldəz] [ɒn] [ðə; ði] [biːtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪ'luːmɪnd] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] ,

The	old	grey	slate	boulders	on	the	beach	are	illumined	by	it	,
这	老的	灰色的	石板	巨石	在	这	海滩	是	照明	经过	它	,

海滩上古老的灰色板岩巨石被它照亮了。

[ænd; ənd] [stænd] [aʊt] [ɪn] ['prɒmɪnəns] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['jeləʊ] [sændz] .

and	stand	out	in	prominence	from	the	yellow	sands	.
和	站立	出去	在	显赫地位	从	这	黄色的	沙子	.

在金色的沙丘中格外显眼。

[ɔːl] [ɪz] [stɪl] [tuː; tə] - [naɪt] , [seɪv] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['biːtɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [weɪvz] [ə'genst] [ðə; ði] [rɒks] ,

All	is	still	to	-	night	,	save	for	the	beating	of	the	waves	against	the	rocks	,
全部	是	仍然	到	-	夜晚	,	节省	为了	这	殴打	的	这	波浪	反对	这	岩石	,

今晚万籁俱寂，只有海浪拍打岩石的声音。

[ɔː(r)] ['evə(r)] [ænd; ənd] [ə'nɒn] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [gʌn] ['faɪəd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['dɪstənt] [laɪt] - [haʊs] .

or	ever	and	anon	the	sound	of	a	gun	fired	from	the	distant	light	-	house	.
或者	曾经	和	匿名	这	声音	的	一个	枪	被解雇	从	这	遥远	光	-	房子	.

或者时不时地，会听到远处灯塔传来枪声。

[ðə; ði] [laɪt] - [haʊs] [ɒv; əv] ['fɑːðə(r)] [pɔɪnt] [stændz] [aʊt] [klɪə(r)] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkt] [ɒn] [ə; eɪ] [lɒŋ] [nek]

The	light	-	house	of	Father	Point	stands	out	clear	and	distinct	on	a	long	neck
这	光	-	房子	的	父亲	观点	站立	出去	清除	和	清楚的	在	一个	长的	脖子

[ɒv; əv] ['rɒki] [lænd] ['rʌnɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ˌes 'tiː] . ['lɒrəns] .

of	rocky	land	running	into	the	St	.	Lawrence	.
的	岩石	土地	跑步	进入	这	英石	.	劳伦斯	.

在延伸至圣劳伦斯河的狭长岩石地带上，法瑟角灯塔清晰醒目。

[ɔːl] [ɪz] [stɪl] .

All	is	still	.
全部	是	仍然	.

一切都静止了。

[bʌt; bət] [hɑːk] !
But hark !
但 听着 !

但是，听!

[ə; eɪ] [sɒŋ] ['kɒmz] ['feɪntli] , ['kærid] [ɒn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [briːz] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ˌaɪ 'tiː] [grəuz]
A song comes faintly , carried on the evening breeze , and presently it grows
一个 歌曲 来 淡淡的 , 携带 在 这 晚上 微风 , 和 目前 它 生长
['klɪərə(r)] , [laʊdə] , [mɔː(r)] [dɪ'stɪŋkt] .
clearer , louder , more distinct .
更清晰 , 更大声 , 更多的 清楚的 .

一首歌声渐渐传来，随晚风飘荡，随后变得越来越清晰、越来越响亮、越来越分明。

[ðə; ði] [wɜːdz] [naʊ] [kæn; kən][biː; bi] [hɜːd] ['pleɪnli] .
The words now can be heard plainly .
这 字 现在 能 是 听到 显然 .

现在这些话可以听得很清楚了。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] [ɒv; əv] [ðæt] [əʊld] [frentʃ] [kə'neɪdiən] [sɒŋ] [səʊ][fə'mɪliə(r)][tuː; tə][ɔːl] ['dwelə(r)z] [ɪn]
They are those of that old French Canadian song so familiar to all dwellers in
他们 是 那些 的 那 老的 法语 加拿大 歌曲 所以 熟悉的 到 全部 居民 在
[ðə; ði] ['prɒvɪns] [ɒv; əv] [kwɪ'bek] :
the Province of Quebec :
这 省 的 魁北克 :

它们正是魁北克省所有居民都非常熟悉的那首古老的法裔加拿大歌曲中的歌词：

" [ə; eɪ][lɑː][kleə(r)] [fɑːn'teɪn] ,
" A la claire fontaine ,
" 一个 拉 克莱尔 方丹 ,

“A la claire fontaine,

[-] ['æl,ænt] - ,
M'en allant promener ,
先生 艾伦特 - ,

M'en allant promener,

[-] - [loʊ] [ˌes 'aɪ] [bel]
J'ai trouvé l'eau si belle
我 - 水 是 美女

J'ai trouvé l'eau si belle

[ˌkjuː juː 'iː][dʒiː][ˌem 'iː] [swiː] - .
Que je me suis baigné .
奎 杰 我 苏伊斯 - .

Que je me suis baigné.

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

玛丽·古尔登：《下圣劳伦斯河的浪(Marie Gourdon A Romance of the Lower St.)
第2/5页

[ɪl][waɪ][ə; eɪ] ['lɔŋˌtɑ̃] [ˌkju: ju: 'i:][dʒi:] [taɪm]

Il	**y**	**a**	**longtemps**	**que**	**je**	**t'aime**
il	是	一个	长时间	que	杰	你爱

我已经爱了你很久了

[ʒɑ'meɪ] [dʒi:][ˌen 'i:] - .

Jamais	**je**	**ne**	**t'oublierai**	**.**
jamais	杰	ne	-	.

Jamais je ne t'oublierai.

" [ðə; ði] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['tju:nfl] , [strɒŋ] , [ænd; ənd] [fʊl] [ænd; ənd][klɪə(r)] , [ðəʊ] ['lækɪŋ] [ɪn]

"	**The**	**voice**	**was**	**tuneful**	**,**	**strong**	**,**	**and**	**full**	**and**	**clear**	**,**	**though**	**lacking**	**in**
"	这	嗓音	曾是	悦耳动听	,	强的	,	和	满的	和	清除	,	尽管	缺乏	在

[ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] .

cultivation	**.**
栽培	.

“他的声音悦耳动听、洪亮饱满、清晰透彻，但缺乏修养。”

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ][gɜ:l] ,

It	**was**	**that**	**of**	**a**	**girl**	**,**
它	曾是	那	的	一个	女孩	,

那是一个女孩的

[hu:] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɑ:dʒ] ['bəʊldə(r)][ɒn][ðə; ði] [bi:tʃ] .

who	**was**	**sitting**	**under**	**the**	**shadow**	**of**	**a**	**large**	**boulder**	**on**	**the**	**beach**	**.**
WHO	曾是	坐着	在下面	这	阴影	的	一个	大的	巨石	在	这	海滩	.

他当时正坐在海滩上一块大石头的阴影下。

[ʃi:; ʃi] [si:md] [ə'baʊt] [ˌeɪ'ti:n] , [ðəʊ] , [ɪn][ðə; ði] [ʌn'sɜ:t(ə)n] ['weɪvərɪŋ] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌnset] ,

She	**seemed**	**about**	**eighteen**	**,**	**though**	**,**	**in**	**the**	**uncertain**	**wavering**	**light**	**of**	**the**	**sunset**	**,**
她	似乎	关于	十八	,	尽管	,	在	这	不确定	摇摆不定	光	的	这	日落	,

在夕阳朦胧摇曳的光线下，她看起来大约十八岁。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tu:; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [hɜ:(r); hə(r)] ['fi:tʃəz] ['klɪəli] .

it	**was**	**impossible**	**to**	**distinguish**	**her**	**features**	**clearly**	**.**
它	曾是	不可能的	到	区分	她	特征	清楚地	.

她的五官难以辨认。

[hɜ:(r); hə(r)] [gaʊn] [wɒz; wəz][ɒv; əv]['sɪmp(ə)l] [pɪŋk] ['kɒtn] ,

Her	**gown**	**was**	**of**	**simple**	**pink**	**cotton**	**,**
她	袍	曾是	的	简单的	粉色的	棉布	,

她穿着一件简单的粉色棉质长裙。

[ænd; ənd][ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [hed] [ʃi:; ʃi][wɔ:(r)][ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [pi:kt] [strɔ:] [hæt] ,

and	**on**	**her**	**head**	**she**	**wore**	**a**	**large**	**peaked**	**straw**	**hat**	**,**
和	在	她	头	她	穿着	一个	大的	巅峰	稻草	帽子	,

她头上戴着一顶宽大的尖顶草帽。

[wɪtʃ] [geɪv] [hɜ:(r); hə(r)][ə; eɪ] [kweɪnt] [əʊld] - [wɜ:ld] [ə'pɪərəns] .

which	**gave**	**her**	**a**	**quaint**	**old**	**-**	**world**	**appearance**	**.**
哪个	给予	她	一个	古雅	老的	-	世界	外貌	.

这让她看起来古朴典雅，颇具古典韵味。

[hɜː(r); hə(r)] [braʊn] [heə(r)][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [frɒm; frəm] [bɪ'niːθ] [ðɪs] [lɑːdʒ] [hed] - [gɪə(r)] , [ænd; ənd]

Her	brown	hair	had	escaped	from	beneath	this	large	head	-	gear	,	and
她	棕色的	头发	有	逃脱	从	下面	这	大的	头	-	齿轮	,	和

[bluː] [ə'baʊt] [ɪn] ['prɪti] ,

blew	about	in	pretty	,
吹	关于	在	漂亮的	,

她棕色的头发从那顶大头饰下散落出来，随风飘扬，十分漂亮。

[ʌn'taɪdi] [kɜːrlz] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [nek] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] .

untidy	curls	round	her	neck	and	shoulders	.
凌乱	卷发	圆形的	她	脖子	和	肩膀	.

她脖子和肩膀周围散落着凌乱的卷发。

[ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [rəʊl] [ɒv; əv] ['mjuːzɪk] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dʒʌst] [brɔːt] [frɒm; frəm]

In	her	hand	was	a	roll	of	music	,	which	she	had	just	brought	from
在	她	手	曾是	一个	卷	的	音乐	,	哪个	她	有	只是	带来	从

[ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ,

the	church	,
这	教会	,

她手里拿着一卷乐谱，是她刚从教堂带来的。

[weə(r)] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] ['præktɪsɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['mɔːroʊz] [mæs] .

where	she	had	been	practising	for	the	morrow's	mass	.
在哪里	她	有	到过	练习	为了	这	明天	大量的	.

她一直在那里为第二天的弥撒做准备。

[ðə; ði] [gɜːl] [wɒz; wəz] [mə'riː] ['gʊrdən] , ['əʊnli] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv] [əʊld] [dʒiːn] [bæp'tiːst] ['gʊrdən] ,

The	girl	was	Marie	Gourdon	,	only	daughter	of	old	Jean	Baptiste	Gourdon	,
这	女孩	曾是	玛丽	古尔顿	,	仅有的	女儿	的	老的	让	巴蒂斯特	古尔顿	,

['fɪʃəmən] [ɒv; əv] ['fɑːðə(r)] [pɔɪnt] .

fisherman	of	Father	Point	.
渔夫	的	父亲	观点	.

这个女孩名叫玛丽·古尔东，是老让·巴蒂斯特·古尔东的独生女，老让·巴蒂斯特·古尔东是法瑟角的渔民。

[æz; əz] [fɑː(r)] [æz; əz] [ðə; ði] [ˌedʒu'keɪʃən(ə)l] [əd'væntɪdʒ] [ɒv; əv] ['fɑːðə(r)] [pɔɪnt] [ænd; ənd] [rɪ'muːski] [kʊd; kəd]

As	far	as	the	educational	advantages	of	Father	Point	and	Rimouski	could
作为	远的	作为	这	教育	优势	的	父亲	观点	和	里穆斯基	可以

[teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [mə'riː] [hæd; həd] [gɒn] ,

take	her	Marie	had	gone	,
拿	她	玛丽	有	已消失	,

玛丽已经尽其所能地利用了法瑟·波因特和里穆斯基的教育优势。

[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt] ['seɪɪŋ] [mʌtʃ] .

but	that	was	not	saying	much	.
但	那	曾是	不是	说	很多	.

但这并没有说明什么问题。

[hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] [wɒz; wəz] ['feəli] [wel] - [tuː; tə] - [duː; də] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] ,

Her	father	was	fairly	well	-	to	-	do	for	that	part	of	the	world	,
她	父亲	曾是	相当	出色地	-	到	-	做	为了	那	部分	的	这	世界	,

[ænd; ənd] [hæd; həd] [sent] [hɜː(r); hə(r)] ,

and	had	sent	her	,
和	有	发送	她	,

她的父亲在那个地区算是相当富裕的，并把她送到了那里。

[æt; ət] [æn; ən] ['ɜːli] [eɪdʒ] , [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɒnvənt] [ɒv; əv] [rɪ'muːski] .

at	an	early	age	,	to	the	convent	of	Rimouski	.
在	一个	早期的	年龄	,	到	这	修道院	的	里穆斯基	.

很小的时候就去了里穆斯基修道院。

[ðeə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [brɔːt] [ʌp]['ʌndə(r)][ðə; ði]['keəf(ə)l] ['treɪnɪŋ] [ɒv; əv]['mʌðə(r)] [ə'net] , [ðə; ði]

There	she	was	brought	up	under	the	careful	training	of	Mother	Annette	,	the
那里	她	曾是	带来	向上	在下面	这	小心	训练	的	母亲	安妮特	,	这

[sjuːˈpɪərɪərɪs] ,

superioress	,
优越感	,

她在那里接受了院长安妮特修女的精心教导。

[ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [ɪ'nʌf] ['mjuːzɪk(ə)l] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ækt][æz; əz] ['ɔːgənɪst]

and	received	enough	musical	instruction	to	enable	her	to	act	as	organist
和	已收到	足够的	音乐	操作说明	到	使能够	她	到	行为	作为	管风琴师

[æt; ət][ðə; ði]['fɑːðə(r)] [pɔɪnt] [tʃɜːtʃ] ,

at	the	Father	Point	church	,
在	这	父亲	观点	教会	,

她接受了足够的音乐训练，足以胜任父亲点教堂的管风琴师一职。

[ænd; ənd][tuː; tə][də'rekt][ðə; ði]['kwaɪə(r)][æt; ət][grænd] [mæs] .

and	to	direct	the	choir	at	Grand	Mass	.
和	到	直接的	这	唱诗班	在	盛大	大量的	.

并指挥大弥撒中的合唱团。

[mə'riː] ['gʊrdən] [wɒz; wəz]['rɑːðə(r)][ə; eɪ] ['ləʊnli] [gɜːl] ,

Marie	Gourdon	was	rather	a	lonely	girl	,
玛丽	古尔顿	曾是	相当	一个	孤独	女孩	,

玛丽·古尔登是个相当孤独的女孩，

[ɔːl'ðəʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][mɔː(r)] [ˌaʊt'saɪd] ['ɪntrəsts] [ðæn; ðən] ['meni] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][eɪdʒ] .

although	she	had	more	outside	interests	than	many	of	her	age	.
虽然	她	有	更多的	外部	兴趣	比	许多	的	她	年龄	.

尽管她比许多同龄人拥有更多课外兴趣。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fjuː] [kəm'pænjənz] , [fɔː(r); fə(r)][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [g'ɜːlz][ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪstrɪkt]

She	had	few	companions	,	for	most	of	the	young	girls	of	the	district
她	有	很少	同伴	,	为了	最多	的	这	年轻的	女孩们	的	这	区

[əb'teɪnd] [ˌsɪtʃʊ'eɪʃnz] [ɪn] [kwɪ'bek] ,

obtained	situations	in	Quebec	,
获得	情况	在	魁北克	,

她几乎没有同伴，因为该地区的大多数年轻女孩都在魁北克找到了工作。

[ɔː(r)][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [lɑːdʒ] [taʊnz] , ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] ['dʌlnəs] [ɒv; əv]['fɑːðə(r)] [pɔɪnt] [ˌɪnsə'pɔːtəbl] .

or	some	of	the	large	towns	,	finding	the	dullness	of	Father	Point	insupportable	.
或者	一些	的	这	大的	城镇	,	寻找	这	乏味	的	父亲	观点	站不住脚的	.

或者一些大城镇的居民，觉得 Father Point 的沉闷生活令人难以忍受。

[hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['brʌðə(r)] [hæd; həd] [ðɪs] ['sʌmə(r)] [biːn] [ɒn] [lɒŋ] ['fɪʃɪŋ] [ekspɪ'dɪʃnz] ,

Her	father	and	brother	had	this	summer	been	on	long	fishing	expeditions	,
她	父亲	和	兄弟	有	这	夏天	到过	在	长的	钓鱼	探险	,

今年夏天，她的父亲和哥哥多次外出捕鱼。

[wʌn] ['teɪkɪŋ] [ðem; ðəm]['iːv(ə)n][səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ðə; ði]['aɪlənd][ɒv; əv][ˌænti'kɔsti] ,

one	taking	them	even	so	far	as	the	Island	of	Anticosti	,
一	采取	他们	甚至	所以	远的	作为	这	岛	的	安蒂科斯蒂	,

其中一人甚至带他们去了安蒂科斯蒂岛。

[səʊ] [ðæt] [mə'riː] [wɒz; wəz] [left] [mʌtʃ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [dɪ'vaɪsɪz] .

so	that	Marie	was	left	much	to	her	own	devices	.
所以	那	玛丽	曾是	左边	很多	到	她	自己的	设备	.

因此，玛丽基本上只能靠自己安排事情。

[nəʊ'ɛl] [mə'kælɪstə] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [wɒz; wəz]['ɒf(ə)n][hɪə(r)] ,

Noël	McAllister	,	it	is	true	,	was	often	here	,
诺埃尔	麦卡利斯特	,	它	是	真的	,	曾是	经常	这里	,

诺埃尔·麦卡利斯特的确经常来这里。

[bʌt; bət] ['naɪðə(r)] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [nɔː(r)][em] . ['bɔɪz] - [ˌel'iː] - [dʌk] [siːmd] [tuː; tə] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [hɪm] [ɪn]

but	neither	his	mother	nor	M	.	Bois	-	le	-	Duc	seemed	to	like	to	see	him	in
但	两者都不	他的	母亲	也不	M	.	布伊斯	-	勒	-	杜克	似乎	到	喜欢	到	看	他	在

[mə'riː] - [sə'saɪəti] .

Marie	Gourdon's	society	.
玛丽	-	社会	.

但无论是他的母亲还是布瓦勒杜克先生，似乎都不喜欢看到他出现在玛丽·古尔东的社交圈中。

[ðɪs] ['iːvnɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['θɪŋkɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðiːz] [θɪŋz] ['ɑːftə(r)]['kwaɪə(r)] - ['præktɪs] .

This	evening	she	had	been	thinking	over	these	things	after	choir	-	practice	.
这	晚上	她	有	到过	思维	超过	这些	事物	后	唱诗班	-	实践	.

今天晚上合唱团排练结束后，她一直在思考这些事情。

['leɪtli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [taɪm] [pɑːs] ['veri] ['sləʊli] .

Lately	she	had	found	time	pass	very	slowly	.
最近	她	有	成立	时间	经过	非常	缓慢地	.

最近她觉得时间过得很慢。

[hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['brʌðə(r)] [hæd; həd] [kʌm] [həʊm] ['ɜːli] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

Her	father	and	brother	had	come	home	early	in	the	evening	,
她	父亲	和	兄弟	有	来	家	早期的	在	这	晚上	,

她的父亲和哥哥傍晚很早就回家了。

[bʌt; bət] [went] [ɒf] [də'rektli] ['ɑːftə(r)] ['sʌpə(r)] [tuː; tə] [skɪn] [ðə; ði] [siːlz] ,

but	went	off	directly	after	supper	to	skin	the	seals	,
但	去	离开	直接地	后	晚餐	到	皮肤	这	封印	,

但晚饭后就直接去剥海豹皮了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [siː] [nəʊ][mɔː(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] [naɪt] .

and	she	would	see	no	more	of	them	that	night	.
和	她	会	看	不	更多的	的	他们	那	夜晚	.

当晚她再也没见到他们。

[ɪn] [ɔːl] [ˌprɒbə'bɪlətɪ] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ðeɪ] [wʊd] [gəʊ][ɒn] [ə'nʌðə(r)] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .

In	all	probability	in	a	few	days	they	would	go	on	another	expedition	.
在	全部	可能性	在	一个	很少	天	他们	会	去	在	其他	远征	.

很有可能几天后他们就会再次出发探险。

[ə; eɪ] [kwɪk] ['fʊtstep] [krʌntʃɪŋ] [ðə; ði][sænd][ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] ['seɪɪŋ] , " [gʊd] ['iːvnɪŋ] , [mə'riː] ,

A	quick	footstep	crunching	the	sand	and	a	voice	saying	,	"	Good	evening	,	Marie	,
一个	快的	脚步	嘎吱作响	这	沙	和	一个	嗓音	说	,	"	好的	晚上	,	玛丽	,

一阵快速的脚步声踩在沙子上发出嘎吱声，一个声音说道："晚上好，玛丽。"

" [meɪd] [ðə; ði][gɜːl] [tɜːn] [raʊnd] [tuː; tə] [siː] [noʊ'ɛl] [mə'kælɪstə] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

"	made	the	girl	turn	round	to	see	Noël	McAllister	standing	beside	her	.
"	制成	这	女孩	转动	圆形的	到	看	诺埃尔	麦卡利斯特	常设	旁	她	.

"这让女孩转过身，看到诺埃尔·麦卡利斯特站在她旁边。"

[ʃiː; ʃi] [spræŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] , [wɪð] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [glæd] [rɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]

She	sprang	to	her	feet	and	exclaimed	,	with	a	certain	glad	ring	in	her
她	弹簧	到	她	脚	和	惊呼	,	和	一个	肯定	高兴的	戒指	在	她

[vɔɪs] :

voice	:
嗓音	:

她猛地站起身，声音里带着一丝喜悦，大声说道：

" [əʊ] ! [noʊ'ɛl] , [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] ?

"	Oh	!	Noël	,	is	that	you	?
"	哦	!	诺埃尔	,	是	那	你	?

"哦！诺埃尔，是你吗？"

[ai][ˌeɪ 'em][səʊ] [pliːzd] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [bæk] . "

I	am	so	pleased	you	are	back	.	"
我	是	所以	高兴	你	是	后退	.	"

你回来了，我太高兴了。

" [jes] , [mə'riː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ] , [nɒt][maɪ] [gəʊst] , [ðəʊ] [juː; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [siːn] [wʌn] .

"	Yes	,	Marie	,	it	is	I	,	not	my	ghost	,	though	you	look	as	if	you	had	seen	one	.
"	是的	,	玛丽	,	它	是	我	,	不是	我的	鬼	,	尽管	你	看	作为	如果	你	有	已见	一	.

“是的，玛丽，是我，不是我的鬼魂，虽然你看上去好像见过鬼魂一样。”

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ? "

And	are	you	pleased	to	see	me	?	"
和	是	你	高兴	到	看	我	?	"

见到我很高兴吗?

" [ɒv; əv] [kɔːs] [ai][ˌeɪ 'em] .

"	Of	course	I	am	.
"	的	课程	我	是	.

当然是。

[ai] [θɪŋk] [juː; jʊ] [niːd] ['skeəsli] [ɑːsk] [ðæt] ['kwestʃən] . "

I	think	you	need	scarcely	ask	that	question	.	"
我	思考	你	需要	几乎	问	那	问题	.	"

我觉得你几乎不需要问这个问题。

" [ænd; ənd] [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] ['duːɪŋ] , [maɪ][dɪə(r)][wʌn] , [sɪns] [ai][hæv; həv] [biːn] [ə'weɪ] ? "

"	And	what	have	you	been	doing	,	my	dear	one	,	since	I	have	been	away	?	"
"	和	什么	有	你	到过	正在做	,	我的	亲爱的	一	,	自从	我	有	到过	离开	?	"

“亲爱的，我不在的这段时间，你都做了些什么呢？”

" [əʊ] ! [noʊ'ɛl] , [ðə; ði] [taɪm] [hæz; həz] [siːmd] [səʊ] [lɒŋ] , [səʊ] ['wɪərisəm] .

"	Oh	!	Noël	,	the	time	has	seemed	so	long	,	so	wearisome	.
"	哦	!	诺埃尔	,	这	时间	有	似乎	所以	长的	,	所以	令人厌倦的	.

“哦！诺埃尔，时间似乎好漫长，好令人疲惫。”

[ðeə(r)] [hæz; həz] [biːn] [nəʊ][wʌn][hɪə(r)][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] ,

There	has	been	no	one	here	to	speak	to	,
那里	有	到过	不	一	这里	到	说话	到	,

这里没有人可以说话。

[ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiːk] [ɔː(r)] [tuː] [wen] [juː'ʒɛn] [lə'krɔɪ] [keɪm] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['hɒlədeɪz] .

except	for	a	week	or	two	when	Eugène	Lacroix	came	home	for	his	holidays	.
除了	为了	一个	星期	或者	二	什么时候	欧仁	拉克鲁瓦	来了	家	为了	他的	假期	.

除了欧仁·拉克鲁瓦回家度假的那一两周。

[ai] [juːst] [tuː; tə] [wɒtʃ] [hɪm] [peɪnt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tɔːkt] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [wɜːk] [æt; ət] [lə'vɑːl] . "

I	used	to	watch	him	paint	,	and	he	talked	to	me	about	his	work	at	Laval	.	"
我	用过的	到	手表	他	画	,	和	他	谈话	到	我	关于	他的	工作	在	拉瓦尔	.	"

我以前常看他画画，他也会跟我聊起他在拉瓦尔大学的工作。

" [mə'riː] , [ai][doʊnt] [laɪk] [juː'ʒɛn] [lə'krɔɪ] .

"	Marie	,	I	don't	like	Eugène	Lacroix	.
"	玛丽	,	我	不	喜欢	欧仁	拉克鲁瓦	.

“玛丽，我不喜欢欧仁·拉克鲁瓦。”

[hiː; hi][ɪz]['stjuːpɪd] , [kən'siːtɪd] , [ɪm'præktɪk(ə)l] . "

He	is	stupid	,	conceited	,	impractical	.	"
他	是	愚蠢的	,	自负	,	不切实际	.	"

他愚蠢、自负、不切实际。

" [ɪn'diːd] , [ai] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [mɪ'steɪkən] .

"	Indeed	,	I	think	you	are	mistaken	.
"	的确	,	我	思考	你	是	错误	.

“的确，我认为你错了。”

[em] . ['bɔɪz] - [ˌel'iː] - [dʌk] [kɔːlz] [hɪm] [ə; eɪ]['dʒiːniəs] .

M	.	Bois	-	le	-	Duc	calls	him	a	genius	.
M	.	布伊斯	-	勒	-	杜克	呼叫	他	一个	天才	.

布瓦勒杜克先生称他为天才。

[juː'ʒɛn] , [tuː] , [ɪz][ə; eɪ][məʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [kəm'pænjən] ,

Eugène	,	too	,	is	a	most	interesting	companion	,
欧仁	,	也	,	是	一个	最多	有趣的	伴侣	,

尤金也是一位非常有趣的旅伴。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz][təʊld][ˌem 'iː] ['meni] [teɪlz; 'teɪliːz][ɒv; əv] ['kʌntriz] [fɑː(r)] [bɪ'jɒnd] [hɪə(r)] . "

and	he	has	told	me	many	tales	of	countries	far	beyond	here	.	"
和	他	有	讲述	我	许多	故事	的	国家	远的	超过	这里	.	"

他还给我讲了许多关于遥远国度的故事。

" [wel] , [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ]['dʒiːniəs] , [ðəʊ] [ai][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [pɑːt] ['kænɒt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Well	,	he	may	be	a	genius	,	though	I	for	my	part	cannot	see	it	.
"	出色地	,	他	可能	是	一个	天才	,	尽管	我	为了	我的	部分	不能	看	它	.

“嗯，他或许是个天才，但我个人看不出来。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] , [maɪ][dɪə(r)][wʌn] , [duː; də][juː; jʊ] [lɒŋ] [tuː; tə] [siː] [ðəʊz] ['kʌntriz] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [siː] ?

And	you	,	my	dear	one	,	do	you	long	to	see	those	countries	beyond	the	sea	?
和	你	,	我的	亲爱的	一	,	做	你	长的	到	看	那些	国家	超过	这	海	?

而你，我的爱人，是否渴望看看海外的那些国家呢?

[ai] [nəʊ] [ai][duː; də] .

I	know	I	do	.
我	知道	我	做	.

我知道我会。

[ai][ˌeɪ 'em]['taɪəd][ɒv; əv] [ðɪs] [laɪf] , [ðɪs] [kən'tɪnjuəl] ['strʌg(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][beə(r)] [ɪg'zɪstəns] .

I	am	tired	of	this	life	,	this	continual	struggle	for	a	bare	existence	.
我	是	疲劳的	的	这	生活	,	这	持续的	斗争	为了	一个	裸	存在	.

我厌倦了这样的生活，厌倦了这种为了生存而不断挣扎的日子。

[ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [deɪ] ['ɑːftə(r)] [deɪ] , [jɪə(r)] ['ɑːftə(r)] [jɪə(r)] ; ['nʌθɪŋ] [njuː] ['hæpənz] .

The	same	thing	day	after	day	,	year	after	year	;	nothing	new	happens	.
这	相同的	事物	天	后	天	,	年	后	年	;	没有什么	新的	发生	.

日复一日，年复一年，同样的事情发生；没有任何新鲜事发生。

[waɪ] [dɪd][em] . ['bɔɪz] - [ˌel'iː] - [dʌk] [tiːtʃ] [ˌem 'iː][ɒv; əv][æn; ən]['aʊtə(r)] [wɜːld] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [bliːk] [gʌlf]

Why	did	M	.	Bois	-	le	-	Duc	teach	me	of	an	outer	world	beyond	the	bleak	Gulf
为什么	做过	M	.	布伊斯	-	勒	-	杜克	教	我	的	一个	外	世界	超过	这	苍凉	海湾

[ɒv; əv][ˌes 'tiː] . ['lɒrəns] ?

of	St	.	Lawrence	?
的	英石	.	劳伦斯	?

为什么布瓦勒杜克先生要让我了解圣劳伦斯湾之外的外部世界?

[waɪ] [dɪd][hiː; hi] [tiːtʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [riːd] ['vɜːdʒɪl][ænd; ənd]['pleɪtəʊ] ?

Why	did	he	teach	me	to	read	Virgil	and	Plato	?
为什么	做过	他	教	我	到	读	维吉尔	和	柏拉图	?

他为什么教我读维吉尔和柏拉图?

[hiː; hi][dɪd][ˌaɪ ˈtiː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][best] , [nəʊ] [daʊt] ; [bʌt; bət][ai] [θɪŋk] [hiː; hi][dɪd] [rɒŋ] .

He	did	it	for	the	best	,	no	doubt	;	but	I	think	he	did	wrong	.
他	做过	它	为了	这	最好的	,	不	怀疑	;	但	我	思考	他	做过	错误的	.

他这么做无疑是出于好意，但我认为他做错了。

[hiː; hi][hæz; həz] [stɜːd] [ʌp] [wɪˈðɪn] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [ˈrestləs] [ˈiːv(ə)l][ˈspɪrɪt][ɒv; əv] [ˌdɪskənˈtent] .

He	has	stirred	up	within	me	a	restless	evil	spirit	of	discontent	.
他	有	搅拌	向上	之内	我	一个	不安	邪恶的	精神	的	不满	.

他激起了我心中躁动不安的邪恶怨恨。

[əʊ] !

Oh	!
哦	!

哦!

[məˈriː] , [tuː; tə] [θɪŋk] [ai][ˌeɪ ˈem] [duːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈfɪʃəmən] [hɪə(r)][ɔːl][maɪ][laɪf] .

Marie	,	to	think	I	am	doomed	to	be	a	fisherman	here	all	my	life	.
玛丽	,	到	思考	我	是	注定失败	到	是	一个	渔夫	这里	全部	我的	生活	.

玛丽，想想我这辈子注定要在这里当一名渔夫吧。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][hɑːd] . "

It	is	hard	.	"
它	是	难的	.	"

这很难。

" [jes] , [noʊˈɛl] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][hɑːd] .

"	Yes	,	Noël	,	it	is	hard	.
"	是的	,	诺埃尔	,	它	是	难的	.

“是的，诺埃尔，这很难。”

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [ˈɔːlweɪz] [siːmd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [ˈtæləntz] , [jɔː(r); jə(r)] [ˈlɜːnɪŋ] , [ɑː(r); ə(r)] [θrəʊn] [əˈweɪ] [hɪə(r)] .

It	has	always	seemed	to	me	that	you	with	your	talents	,	your	learning	,	are	thrown	away	here	.
它	有	总是	似乎	到	我	那	你	和	你的	天赋	,	你的	学习	,	是	抛掷	离开	这里	.

我一直觉得，你这样的人才和学识在这里都被浪费掉了。

[bʌt; bət] [waɪ] [nɒt][gəʊ][tuː; tə] [kwɪˈbek] [ɔː(r)] [ˌmɒntriˈɔːl] ?

But	why	not	go	to	Quebec	or	Montreal	?
但	为什么	不是	去	到	魁北克	或者	蒙特利尔	?

但为什么不去魁北克或蒙特利尔呢?

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ][ˈweɪdə(r)] [sfɪə(r)] [ðeə(r)] . "

You	would	have	a	wider	sphere	there	.	"
你	会	有	一个	更广泛	领域	那里	.	"

那里的范围会更广。

" [ai] [wʊd] [gəʊ][tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] , [məˈriː] , [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)][nɒt][fɔː(r); fə(r)][wʌn] [θɪŋ] . "

"	I	would	go	to	-	morrow	,	Marie	,	if	it	were	not	for	one	thing	.	"
"	我	会	去	到	-	明天	,	玛丽	,	如果	它	是	不是	为了	一	事物	.	"

“玛丽，如果不是因为一件事，我明天就去了。”

" [wɒt] [ɪz] [ðæt] , [noʊˈɛl] ? "

"	What	is	that	,	Noël	?	"
"	什么	是	那	,	诺埃尔	?	"

“那是什么，诺埃尔？”

" [məˈriː] , [duː; də][juː; jʊ][nɒt] [nəʊ] ? "

"	Marie	,	do	you	not	know	?	"
"	玛丽	,	做	你	不是	知道	?	"

玛丽，你不知道吗?

" [aɪ] [sə'pəʊz] [jɔː(r); jə(r)] ['riːz(ə)n] [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [duː; də] [nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə] [liːv] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] ,
" I suppose your reason is that you do not wish to leave your mother ,
" 我 认为 你的 原因 是 那 你 做 不是 希望 到 离开 你的 母亲 ,

我想你的理由是，你不想离开你的母亲。

" [sed] [ðə; ðiː] [gɜːl] ['hezɪteɪtɪŋli] .
" said the girl hesitatingly .
" 说 这 女孩 犹豫地 .

“女孩犹豫了一下，说道。”

" [nəʊ] , [mə'riː] , [ðæt] [ɪz] [nɒt] [ðə; ðiː] ['riːz(ə)n] .
" No , Marie , that is not the reason .
" 不 , 玛丽 , 那 是 不是 这 原因 .

“不，玛丽，那不是原因。”

[maɪ] ['mʌðə(r)] [wʊd] [let] [ˌem 'iː] [gəʊ] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [ɪf] [aɪ] [wɪʃt] . "
My mother would let me go to - morrow , if I wished . "
我的 母亲 会 让 我 去 到 - 明天 , 如果 我 希望 . "

如果我愿意，我妈妈明天就会让我走。

" [ðen] [aɪ] ['kænɒt] [ˌʌndə'stænd] [waɪ] [juː; jʊ] [steɪ] .
" Then I cannot understand why you stay .
" 然后 我 不能 理解 为什么 你 停留 .

“那我无法理解你为什么留下来。”

[juː; jʊ] [wʊd] [duː; də] [mʌtʃ] ['betə(r)] [ɪn] [kwɪ'bek] , [juː; jʊ] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [ə'bɪlətɪ] . "
You would do much better in Quebec , you with your ability . "
你 会 做 很多 更好的 在 魁北克 , 你 和 你的 能力 . "

以你的能力，去魁北克发展会好得多。

" [juː; jʊ] ['kænɒt] [ˌʌndə'stænd] , [mə'riː] ?
" You cannot understand , Marie ?
" 你 不能 理解 , 玛丽 ?

“你不明白吗，玛丽？”

[juː; jʊ] [duː; də] [nɒt] [nəʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɒv; əv] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ə'ləʊn] ,
You do not know that it is because of you , and you alone ,
你 做 不是 知道 那 它 是 因为 的 你 , 和 你 独自的 ,

你不知道这一切都是因为你，而且仅仅是因为你。

[ðæt] [aɪ] [steɪ] [ɒn] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] , ['smʌðərɪŋ] [ɔːl] [maɪ] [æm'bɪʃənz] , [maɪ] [həʊps] [ɒv; əv] [əd'vɑːnsmənt] .
that I stay on in this place , smothering all my ambitions , my hopes of advancement .
那 我 停留 在 在 这 地方 , 窒息 全部 我的 抱负 , 我的 希望 的 进步 .

让我继续待在这里，扼杀我所有的抱负和晋升的希望。

[nəʊ] , [mə'riː] , [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] [duː; də] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] .
No , Marie , you say you do not understand .
不 , 玛丽 , 你 说 你 做 不是 理解 .

不，玛丽，你说你不明白。

[ɪf] [juː; jʊ] [spəʊk] [mɔː(r)] ['truːli] [juː; jʊ] [wʊd] [seɪ] [juː; jʊ] [dɪd] [nɒt] [keə(r)] [weə(r)] [aɪ] [went] . "
If you spoke more truly you would say you did not care where I went . "
如果 你 辐 更多的 真的 你 会 说 你 做过 不是 关心 在哪里 我 去 . "

如果你说的话更真实一些，你就会说你根本不在乎我去哪里。

" [nɔʊ'ɛl] , " [sed] [ðə; ðiː] [gɜːl] ['dʒentli] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [dɪ'strest] , " [juː; jʊ] [nəʊ] , [maɪ] [dɪə(r)] [wʌn] ,
" Noël , " said the girl gently , and looking distressed , " you know , my dear one ,
" 诺埃尔 , " 说 这 女孩 轻轻地 , 和 寻找 苦恼 , " 你 知道 , 我的 亲爱的 一 ,

“诺埃尔，”女孩轻声说道，神情忧伤，“你知道，我亲爱的，

[ðæt] [aɪ] [duː; də] [keə(r)] ['veri] [mʌtʃ] ,
that I do care very much ,
那 我 做 关心 非常 很多 ,

我确实很在意。

[ænd; ənd][aɪ] ['kænɒt] [θɪŋk] [waɪ] [juː; jʊ] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] [ðæt] ['bɪtə(r)] [weɪ] . "

and	I	cannot	think	why	you	speak	to	me	in	that	bitter	way	.	"
和	我	不能	思考	为什么	你	说话	到	我	在	那	苦的	方式	.	"

我无法理解你为什么用如此恶毒的语气跟我说话。

" [mə'riː] , [duː; də][juː; jʊ][keə(r)] ?

"	Marie	,	do	you	care	?
"	玛丽	,	做	你	关心	?

玛丽，你关心吗?

[juː; jʊ][hæv; həv] [siːmd] ['leɪtli] [səʊ] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][maɪ][plænz] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [meɪd] [ˌem 'iː]

You	have	seemed	lately	so	indifferent	to	my	plans	,	and	it	has	made	me
你	有	似乎	最近	所以	冷漠	到	我的	计划	,	和	它	有	制成	我

['æŋgri] ,

angry	,
生气的	,

你最近似乎对我的计划漠不关心，这让我很生气。

[fɔː(r); fə(r)] , [maɪ] ['dɑːlɪŋ] , [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [siːn] [ðæt] [maɪ] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ɪz] [diːp] ,

for	,	my	darling	,	you	must	have	seen	that	my	love	for	you	is	deep	,
为了	,	我的	亲爱的	,	你	必须	有	已见	那	我的	爱	为了	你	是	深的	,

[strɒŋ] ,

strong	,
强的	,

亲爱的，你一定已经看出我对你的爱是深沉而强烈的。

['maɪti] , [laɪk] [ðə; ði] [fləʊ] [ɒv; əv]['jɒndə(r)] [greɪt] ['rɪvə(r)] .

mighty	,	like	the	flow	of	yonder	great	river	.
强大的	,	喜欢	这	流动	的	远处	伟大的	河	.

雄伟壮丽，如同远处奔腾的大河。

[aɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][strɒŋgə(r)] , ['greɪtə(r)] , [mɔː(r)] [ʌn'tʃeɪndʒəbl] .

Aye	,	it	is	stronger	,	greater	,	more	unchangeable	.
是的	,	它	是	更强	,	更大的	,	更多的	不可改变的	.

是的，它更强大、更伟大、更永恒不变。

" [ə; eɪ][glæd] [laɪt] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði][gɜːrlz] [peɪl] [feɪs] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [spiːk] ,

"	A	glad	light	came	into	the	girl's	pale	face	,	but	she	did	not	speak	,
"	一个	高兴的	光	来了	进入	这	女孩们	苍白	脸	,	但	她	做过	不是	说话	,

“女孩苍白的脸上闪过一丝喜悦的光芒，但她没有说话。”

[ænd; ənd][noʊ'ɛl] [went] [ɒn] :

and	Noël	went	on	:
和	诺埃尔	去	在	:

诺埃尔接着说:

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [æz; əz] [ɪf] [maɪ] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɒv; əv] ['jestədeɪ] ,

"	It	is	not	as	if	my	love	for	you	were	a	thing	of	yesterday	,
"	它	是	不是	作为	如果	我的	爱	为了	你	是	一个	事物	的	昨天	,

“我对你的爱并非昨日之事，

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][kæn; kən]['nevə(r)] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [fɜːst] [ɪn][maɪ]

for	I	can	never	remember	the	time	when	you	were	not	first	in	my
为了	我	能	绝不	记住	这	时间	什么时候	你	是	不是	第一的	在	我的

[θɔːts] .

thoughts	.
想法	.

因为我从来记不起有什么时候，我的脑海中第一个想到的不是你。

[jes] , [mə'riː] —

Yes	,	Marie	—
是的	,	玛丽	—

是的，玛丽——

- [ɪl][waɪ][ə; eɪ] ['lɔŋˌtɑ̃] [ˌkju: ju: 'i:][dʒi:] [taɪm] ,

'	Il	y	a	longtemps	que	je	t'aime	,
-	il	是	一个	长时间	que	杰	你爱	,

'Il ya longtemps que je t'aime,

[ʒɑ'meɪ] [dʒi:][ˌen 'i:] - . - "

Jamais	je	ne	t'oublierai	.	'	"
jamais	杰	ne	-	.	-	"

Jamais je ne t'oublierai.'"

" [wɒt] , [noʊ'ɛl] , ['nevə(r)] ?

"	What	,	Noël	,	never	?
"	什么	,	诺埃尔	,	绝不	?

“什么，诺埃尔，永远不会吗？”

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [lɒŋ] , [lɒŋ] [taɪm] .

That	is	a	long	,	long	time	.
那	是	一个	长的	,	长的	时间	.

那可是很长很长一段时间啊。

[ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ][ʃʊə(r)] , [noʊ'ɛl] ? "

Are	you	sure	,	Noël	?	"
是	你	当然	,	诺埃尔	?	"

你确定吗，诺埃尔?

" [ˌeɪ 'em][ai][ʃʊə(r)] , [mə'ri:] ?

"	Am	I	sure	,	Marie	?
"	是	我	当然	,	玛丽	?

“我确定吗，玛丽？”

[ɪz]['jɒndə(r)] [greɪt] [rɒk] , [ɒn] [wɪtʃ] ['kaʊntləs] [taɪdz] [hæv; həv] ['bi:t(ə)n] , [ʃʊə(r)] ?

Is	yonder	great	rock	,	on	which	countless	tides	have	beaten	,	sure	?
是	远处	伟大的	岩石	,	在	哪个	无数	潮汐	有	被打败	,	当然	?

那边那块饱经无数潮汐冲击的巨石，真的是吗?

[ɪz][ðə; ði] ['maɪti] [gʌlf] [ʃʊə(r)][ɒv; əv][ɪts] [eb] [ænd; ənd] [fləʊ] ?

Is	the	mighty	Gulf	sure	of	its	ebb	and	flow	?
是	这	强大的	海湾	当然	的	它是	落潮	和	流动	?

浩瀚的墨西哥湾真的能掌控自己的潮起潮落吗?

[ɪz] ['eniθɪŋ] [ʃʊə(r)][ɪn] [ðɪs] [wɜ:ld] , [mə'ri:] ?

Is	anything	sure	in	this	world	,	Marie	?
是	任何事物	当然	在	这	世界	,	玛丽	?

玛丽，这世上还有什么事是确定的吗?

" [ðə; ði][gɜ:l][dɪd][nɒt]['ɑ:nsə(r)] , [ænd; ənd][hi:; hi] [went] [ɒn] :

"	The	girl	did	not	answer	,	and	he	went	on	:
"	这	女孩	做过	不是	回答	,	和	他	去	在	:

女孩没有回答，他继续说道：

" [tel] [ˌem 'i:] , [mə'ri:] , [du:; də][ju:; jʊ][keə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:][ɔ:(r)][du:; də][ju:; jʊ][nɒt] ?

"	Tell	me	,	Marie	,	do	you	care	for	me	or	do	you	not	?
"	告诉	我	,	玛丽	,	做	你	关心	为了	我	或者	做	你	不是	?

玛丽，告诉我，你到底爱我还是不爱我?

" [mə'ri:] ['hezɪteɪtɪd] , [ænd; ənd][noʊ'ɛl] [ɪm'peɪʃntli] ['gæðəd] [ʌp][sʌm; səm] [lu:s] ['peb(ə)lz] [ænd; ənd]

"	Marie	hesitated	,	and	Noël	impatiently	gathered	up	some	loose	pebbles	and
"	玛丽	犹豫了一下	,	和	诺埃尔	不耐烦地	聚集	向上	一些	松动的	鹅卵石	和

[θru:] [ðem; ðəm]['ɪntu:][ðə; ði]['wɔ:tə(r)] ,

threw	them	into	the	water	,
扔	他们	进入	这	水	,

玛丽犹豫了一下，诺埃尔不耐烦地捡起一些散落的鹅卵石扔进水里。

['wɔːkɪŋ] ['hʌrɪdlɪ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [biːtʃ] .

walking	hurriedly	up	and	down	the	beach	.
步行	匆匆	向上	和	向下	这	海滩	.

在沙滩上匆匆来回走动。

" [mə'riː] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] ['ɑːnsə(r)] [ˌem 'iː] [tuː; tə] - [naɪt] ; [ai] [mʌst; məst] [kʌm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

"	Marie	,	you	must	answer	me	to	-	night	;	I	must	come	to	a	decision	.
"	玛丽	,	你	必须	回答	我	到	-	夜晚	;	我	必须	来	到	一个	决定	.

“玛丽，你今晚必须回答我；我必须做出决定。”

" [ðə; ði] [gɜːl] [rəʊz] ['sləʊli] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [siːt] , [ænd; ənd] , ['kʌmɪŋ] [tə'wɔːdz] [noʊ'ɛl] , [pʊt] [bəuθ] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ,

"	The	girl	rose	slowly	from	her	seat	,	and	,	coming	towards	Noël	,	put	both	her	hands	in	his	,
"	这	女孩	玫瑰	缓慢地	从	她	座位	,	和	,	未来	向	诺埃尔	,	放	两个都	她	双手	在	他的	,

女孩缓缓从座位上站起身，走向诺埃尔，将双手放在他的手中。

[ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [greɪt] [braʊn] [aɪz] , ['laɪtɪd] [wɪð] ['hæpinəs] [ænd; ənd] ['pɜːfɪkt] [trʌst] , [sed] [dɪ'lɪbərətli] , —

and	lifting	up	her	great	brown	eyes	,	lighted	with	happiness	and	perfect	trust	,	said	deliberately	,	—
和	举重	向上	她	伟大的	棕色的	眼睛	,	照明	和	幸福	和	完美的	相信	,	说	故意地	,	—

她抬起那双棕色的大眼睛，眼中闪烁着幸福和完全的信任，沉稳地说：

" - [ɪl] [waɪ] [ə; eɪ] ['lɔŋˌtɑ̃] [ˌkjuː juː 'iː] [dʒiː] [taɪm] ,

"	'	Il	y	a	longtemps	que	je	t'aime	,
"	-	il	是	一个	长时间	que	杰	你爱	,

“'Il ya longtemps que je t'aime，

[ʒɑ'meɪ] [dʒiː] [ˌen 'iː] - . -

Jamais	je	ne	t'oublierai	.	'
jamais	杰	ne	-	.	-

Jamais je ne t'oublierai.'

" ['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .

"	CHAPTER	IV	.
"	章	第四	.

第四章

" [red] ['or] [ðə; ði] ['fɒrɪst] [pɪəz] [ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] ,

"	Red	o'er	the	forest	peers	the	setting	sun	,
"	红色的	超过	这	森林	同龄人	这	环境	太阳	,

“落日余晖洒满森林，一片绯红。”

[ðə; ði] [laɪn] [ɒv; əv] ['jeləʊ] [laɪt] [daɪz] [fɑːst] [ə'weɪ] .

The	line	of	yellow	light	dies	fast	away	.
这	线	的	黄色的	光	死亡	快速地	离开	.

黄光迅速消失。

" ['kiːbəl] .

"	Keble	.
"	基布尔	.

“基布尔。

" [wel] , [aɪm] [ə'freɪd] , ['webstə(r)] , [ɪts] [ə; eɪ] ['θæŋkləs] [tɑːsk] .

"	Well	,	I'm	afraid	,	Webster	,	it's	a	thankless	task	.
"	出色地	,	我是	害怕的	,	韦伯斯特	,	它是	一个	忘恩负义	任务	.

“恐怕韦伯斯特，这是一项吃力不讨好的任务。”

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['plenti] [ɒv; əv] [skɒtʃ] [nems] [ə'baʊt] [hɪə(r)] , [bʌt; bət] [nɒt] [ðə; ði] [wʌn] [wiː; wi] [wɒnt] .

There	are	plenty	of	Scotch	names	about	here	,	but	not	the	one	we	want	.
那里	是	很多	的	苏格兰威士忌	姓名	关于	这里	,	但	不是	这	一	我们	想	.

这里有很多苏格兰名字，但没有我们想要的那个。

[aɪm] ['hɑːtɪli] ['taɪəd] [ɒv; əv] ['gəʊɪŋ] [ə'baʊt] [frɒm; frəm] ['tʃɜːtʃjɑːd] [tuː; tə] ['tʃɜːtʃjɑːd] , ['pəʊkɪŋ] [ə'raʊnd]

I'm	heartily	tired	of	going	about	from	churchyard	to	churchyard	,	poking	around
我是	衷心地	疲劳的	的	去	关于	从	墓地	到	墓地	,	戳	大约

[laɪk] [guːlz] [ɔː(r)] ['medɪk(ə)l] ['stjʊdnts] .

like	ghouls	or	medical	students	.
喜欢	食尸鬼	或者	医疗的	学生	.

我已经厌倦了像鬼魂或医学生一样，在各个墓地之间来回游荡。

[wɪv] [biːn] [tuː; tə] [ɔːl] [ðə; ði] [greɪvz] [ɪn] [ðə; ði] ['neɪbəhʊd] , [ænd; ənd] ,

We've	been	to	all	the	graves	in	the	neighborhood	,	and	,
我们已经	到过	到	全部	这	坟墓	在	这	邻里	,	和	,

我们把附近所有的坟墓都扫遍了，而且，

['ɪntrəstɪŋ] [æz; əz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pə'sjuːt] [meɪ] [biː; bi] [tuː; tə] [æn; ən] ['æntɪkwəri] [laɪk] [jɔː'self] , [ai] [faɪnd]

interesting	as	such	a	pursuit	may	be	to	an	antiquary	like	yourself	,	I	find
有趣的	作为	这样的	一个	追逐	可能	是	到	一个	古董商	喜欢	你自己	,	我	寻找

[ˌaɪ 'tiː] ['veri] [sləʊ] .

it	very	slow	.
它	非常	慢的	.

对于像您这样的古董爱好者来说，这种探索或许很有趣，但我发现它非常缓慢。

[aɪm] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['sensəb(ə)l] ['piːp(ə)l] [huː] [bɪ'liːv] [ɪn] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ,

I'm	one	of	those	sensible	people	who	believe	in	living	in	the	present	,
我是	一	的	那些	明智的	人们	WHO	相信	在	活的	在	这	展示	,

我是那种理智的人，相信应该活在当下。

[ænd; ənd] ['letɪŋ] [ðə; ði] [ded] [pɑːst] ['beri] [ɪts] [ded] , [æz; əz] [ðə; ði] ['pəʊɪt] [sez] . "

and	letting	the	dead	past	bury	its	dead	,	as	the	poet	says	.	"
和	出租	这	死的	过去的	埋葬	它是	死的	,	作为	这	诗人	说道	.	"

正如诗人所说，“让逝去的过去埋葬它逝去的人吧。”

" [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] , [ɪn'diːd] ? " [ri'tɔːt] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ['draɪli] .

"	Are	you	,	indeed	?	"	retorted	his	companion	drily	.
"	是	你	,	的确	?	"	反驳	他的	伴侣	干巴巴地	.

“你真是吗？”他的同伴冷冷地反驳道。

" [tuː] ['leɪzi] , [ai] [sə'pəʊz] , [tuː; tə] [duː; də] ['eniθɪŋ] [els] . "

"	Too	lazy	,	I	suppose	,	to	do	anything	else	.	"
"	也	懒惰的	,	我	认为	,	到	做	任何事物	别的	.	"

“我想大概是太懒了吧，懒得做别的事。”

" [wel] , [ðæt] [meɪ] [biː; bi] [ðə; ði] [keɪs] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [ai] [nəʊ] ,

"	Well	,	that	may	be	the	case	;	but	this	I	know	,
"	出色地	,	那	可能	是	这	案件	;	但	这	我	知道	,

“嗯，也许是这样；但我知道，

[ðæt] [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['keɪb(ə)l] ['leɪdi] [mə'kælɪstə] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [ænd; ənd] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [aɪm]

that	I'm	going	to	cable	Lady	McAllister	to	-	morrow	,	and	tell	her	that	I'm
那	我是	去	到	电缆	女士	麦卡利斯特	到	-	明天	,	和	告诉	她	那	我是

['gəʊɪŋ] [bæk] .

going	back	.
去	后退	.

我明天要给麦卡利斯特夫人发电报，告诉她我要回去了。

[juː; jʊ] [meɪ] [steɪ] [hɪə(r)] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , [æz; əz][juː; jʊ] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] ['kʌntri] [səʊ] ['tʃɑːmɪŋ] .

You	may	stay	here	if	you	like	,	as	you	appear	to	find	the	country	so	charming	.
你	可能	停留	这里	如果	你	喜欢	,	作为	你	出现	到	寻找	这	国家	所以	迷人	.

"

"

"

如果你喜欢，可以留在这里，看来你觉得这个国家很迷人。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [kaɪnd] , [ɪn'diːd] , [ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)] [pə'mɪʃ(ə)n] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]

"	It	is	very	kind	,	indeed	,	of	you	to	give	me	your	permission	,	"	replied	the
"	它	是	非常	种类	,	的确	,	的	你	到	给	我	你的	允许	,	"	回复	这

['ʌðə(r)] .

other	.
其他	.

“您能允许我这样做，真是太好了，”另一个人回答道。

" [bʌt; bət] , [maɪ] [geɪ] [ænd; ənd] ['festɪv] [frend] ,

"	But	,	my	gay	and	festive	friend	,
"	但	,	我的	同性恋	和	节日	朋友	,

但是，我那位同性恋且热爱节日的朋友，

[ai] [daʊt] ['veri] [mʌtʃ] ['weðə(r)] ['leɪdi] [mə'kælɪstə] [wɪl] [ə'laʊ] [juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] .

I	doubt	very	much	whether	Lady	McAllister	will	allow	you	to	return	.
我	怀疑	非常	很多	无论	女士	麦卡利斯特	将要	允许	你	到	返回	.

我非常怀疑麦卡利斯特夫人是否会允许你回来。

[juː; jʊ] [nəʊ] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ai] , [haʊ] [dɪ'saɪdɪd] [ʃiː; ʃi][ɪz] .

You	know	,	as	well	as	I	,	how	decided	she	is	.
你	知道	,	作为	出色地	作为	我	,	如何	决定	她	是	.

你我都清楚，她意志有多么坚定。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][wʌns] [gɒt][æn; ən][aɪ'dɪə]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [hed] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːd][tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː][aʊt]

When	she	has	once	got	an	idea	into	her	head	,	it	is	hard	to	get	it	out
什么时候	她	有	一次	得到	一个	主意	进入	她	头	,	它	是	难的	到	得到	它	出去

. "

:

. "

她一旦有了某个想法，就很难摆脱它。

" [bʌt; bət] , [maɪ][dɪə(r)][sɜː(r)] , " [sed] [ðə; ði] ['jʌŋgə] [mæn] ,

"	But	,	my	dear	sir	,	"	said	the	younger	man	,
"	但	,	我的	亲爱的	先生	,	"	说	这	年轻	男人	,

“但是，我亲爱的先生，”年轻人说道，

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ʌtəli] [rɪ'dɪkjələs] [aɪ'dɪə] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][gɒt]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [hed] [naʊ] . "

"	it	is	such	an	utterly	ridiculous	idea	that	she	has	got	into	her	head	now	.	"
"	它	是	这样的	一个	完全地	荒谬的	主意	那	她	有	得到	进入	她	头	现在	.	"

“她现在脑子里竟然冒出这么个荒谬至极的想法。”

" [nɒt] [kwaɪt][səʊ] [rɪ'dɪkjələs] [æz; əz][juː; jʊ] [θɪŋk] .

"	Not	quite	so	ridiculous	as	you	think	.
"	不是	相当	所以	荒谬的	作为	你	思考	.

“并没有你想的那么荒谬。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [wel] - [nəʊn] [fækt] [ðæt] , [ə'baʊt] [ðə; ði][jɪə(r)] - , ['aɪvən] [mə'kælɪstə] ,

It	is	a	well	-	known	fact	that	,	about	the	year	1754	,	Ivan	McAllister	,
它	是	一个	出色地	-	已知	事实	那	,	关于	这	年	-	,	伊万	麦卡利斯特	,

众所周知，大约在1754年，伊万·麦卡利斯特

[wɪð] [ə; eɪ]['redʒɪmənt][ɒv; əv] ['skɒtɪʃ] ['səʊldʒəz] , [dɪd] [ɪm'bɑːk] [fɔː(r); fə(r)]['kænədə] , [ænd; ənd]['lændɪd]

with	a	regiment	of	Scottish	soldiers	,	did	embark	for	Canada	,	and	landed
和	一个	团	的	苏格兰	士兵	,	做过	启程	为了	加拿大	,	和	登陆

[æt; ət] [kwɪ'bek] .

at	Quebec	.
在	魁北克	.

他们带着一支苏格兰士兵团，启程前往加拿大，并在魁北克登陆。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][æz; əz] [wel] [nəʊn] [ðæt] [ə; eɪ] ['skɒtɪʃ] ['redʒɪmənt][wɒz; wəz] [dis'bænd] [nɪə(r)] [rɪ'muːski]

It	is	just	as	well	known	that	a	Scottish	regiment	was	disbanded	near	Rimouski
它	是	只是	作为	出色地	已知	那	一个	苏格兰	团	曾是	解散	靠近	里穆斯基

[ə; eɪ] [fjuː] [j'iəz] ['leɪtə(r)] ,

a	few	years	later	,
一个	很少	年	之后	,

众所周知，几年后，一支苏格兰军团在里穆斯基附近解散。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] ['evri] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [bɪ'liːv] , [frɒm; frəm]['aʊə(r)] [ˌkɒrə'spɒndəns] [wɪð] [ðə; ði]

and	we	have	every	reason	to	believe	,	from	our	correspondence	with	the
和	我们	有	每一个	原因	到	相信	,	从	我们的	一致	和	这

[kwɪ'bek] ['gʌvənmənt] ,

Quebec	Government	,
魁北克	政府	,

根据我们与魁北克政府的往来信函，我们完全有理由相信：

[ðæt] ['aɪvən] [mə'kælɪstə] ['set(ə)ld] [ɪn] [ðɪs] ['dɪstrɪkt] . "

that	Ivan	McAllister	settled	in	this	district	.	"
那	伊万	麦卡利斯特	定居	在	这	区	.	"

伊万·麦卡利斯特曾在此地定居。

" [aɪ][grɑːnt][juː; jʊ][ɔːl] [ðæt] , [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] [ded] [lɒŋ] [ə'gəʊ] . "

"	I	grant	you	all	that	,	but	he	is	dead	long	ago	.	"
"	我	授予	你	全部	那	,	但	他	是	死的	长的	前	.	"

“我承认你说的这些，但他早已去世了。”

" [jes] , [bʌt; bət][ɪn][ɔːl] [ˌprɒbə'bɪlətɪ] [hiː; hi][hæz; həz] [dɪ'sendənts] ['lɪvɪŋ] .

"	Yes	,	but	in	all	probability	he	has	descendants	living	.
"	是的	,	但	在	全部	可能性	他	有	后代	活的	.

“是的，但他很可能还有后代在世。”

[ɪf] [nɒt] , [ɒv; əv] [kɔːs] [ðə; ði] [mə'kælɪstə] [meɪl] [laɪn][ɪz][ɪk'stɪŋkt] ,

If	not	,	of	course	the	McAllister	male	line	is	extinct	,
如果	不是	,	的	课程	这	麦卡利斯特	男性	线	是	灭绝	,

否则，麦卡利斯特家族的男性血脉当然已经断绝了。

[ænd; ənd] ['leɪdi] [mə'kæˌlɪstərz] [həʊps] [wɪl] [rɪ'siːv] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [bləʊ] . "

and	Lady	McAllister's	hopes	will	receive	a	terrible	blow	.	"
和	女士	麦卡利斯特的	希望	将要	收到	一个	糟糕的	吹	.	"

麦卡利斯特夫人的希望将遭受沉重打击。

" [pɔː(r); pʊə(r)] ['leɪdi] [mə'kælɪstə] !

"	Poor	Lady	McAllister	!
"	贫穷的	女士	麦卡利斯特	!

“可怜的麦卡利斯特夫人！”

[ʃiː; ʃi] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði] [θɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə] [hɑːt] .

she	seems	to	have	taken	the	thing	very	much	to	heart	.
她	似乎	到	有	已采取	这	事物	非常	很多	到	心	.

她似乎把这件事记在了心里。

[ai] [həʊp] [ʃiː; ʃi] [woʊnt] [biː; bi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , [bʌt; bət] [ai] [wɪʃ] [ai] ['hædnt] [kʌm] [ɒn] [ðɪs] [waɪld] - [guːs]
I hope she won't be disappointed , but I wish I hadn't come on this wild - goose
我 希望 她 惯于 是 失望的 , 但 我 希望 我 之前没有 来 在 这 荒野 - 鹅
[tʃeɪs] . "
chase . "
追赶 . "

我希望她不会失望，但我真后悔自己白跑一趟。

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [kʌm] , " [sed] [ðə; ði] ['eldə(r)] , " [səʊ] [juː; jʊ] [hæd; həd] ['betə(r)] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv]
" You have come , " said the elder , " so you had better make the best of
" 你 有 来 , " 说 这 长老 , " 所以 你 有 更好的 制作 这 最好的 的
[ˌaɪ 'tiː] . "
it . "
它 . "

“既然来了，”老人说，“那就最好好好把握机会。”

" [wel] , [ə; eɪ] ['preʃəs] ['lʌki] ['feləʊ] [ðɪs] [mə'kælɪstə] [wɪl] [biː; bi] , [ɪf] [hiː; hi] [ɪg'zɪsts] .
" Well , a precious lucky fellow this McAllister will be , if he exists .
" 出色地 , 一个 宝贵的 幸运的 同伴 这 麦卡利斯特 将要 是 , 如果 他 存在 .

“嗯，如果麦卡利斯特真有其人，那他真是个幸运儿。”

[waɪ] , - ['kɑːs(ə)l] [wɪð] [ɪts] [wʊdz] [mʌst; məst] [biː; bi] [wɜːθ] [hɑːf] [ə; eɪ] ['mɪljən] ['stɜːlɪŋ] . "
Why , Dunmorton Castle with its woods must be worth half a million sterling . "
为什么 , - 城堡 和 它是 树林 必须 是 值得 一半 一个 百万 英镑 . "

“瞧，邓莫顿城堡连同它的树林，价值肯定有五十万英镑吧。”

" [ʌmf] ! " [sed] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] .
" Umph ! " said the old man .
" 嗯 ! " 说 这 老的 男人 .

“嗯！”老人说道。

" [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [kən'dɪʃn] . "
" There is a condition . "
" 那里 是 一个 状况 . "

“有一个条件。”

" [jes] , [jes] , [bʌt; bət] [nɒt] [ə; eɪ] ['veri] ['dredf(ə)l] [wʌn] .
" Yes , yes , but not a very dreadful one .
" 是的 , 是的 , 但 不是 一个 非常 可怕 一 .

“是的，是的，但也没那么糟糕。”

[stɪl] , [aɪm] [nɒt] [ʃʊə(r)] [ðæt] [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] ['mæri] ['leɪdi] ['dʒænət] [maɪ'self] . "
Still , I'm not sure that I'd like to marry Lady Janet myself . "
仍然 , 我是 不是 当然 那 ID 喜欢 到 结婚 女士 珍妮特 我 . "

不过，我并不确定自己是否愿意娶珍妮特小姐。

" [maɪ] [jʌŋ] [frend] , [jɔː(r); jə(r)] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [ɒn] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] [ɪz] ['aɪd(ə)l] , [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [wɪl] ['nevə(r)]
" My young friend , your speculation on the subject is idle , for you will never
" 我的 年轻的 朋友 , 你的 推测 在 这 主题 是 闲置的 , 为了 你 将要 绝不
[get] [ðə; ði] [tʃɑːns] . "
get the chance . "
得到 这 机会 . "

“我的年轻朋友，你对这个问题的推测是徒劳的，因为你永远不会有机会。”

" [wel] , [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætə(r)] , " [sed] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [frend] [ˌfɪlə'sɒfɪkli] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ]
" Well , it doesn't matter , " said his young friend philosophically , and with a
" 出色地 , 它 不 事情 , " 说 他的 年轻的 朋友 从哲学角度来看 , 和 和 一个
[ˌsentɪ'ment(ə)l] [eə(r)] ,
sentimental air ,
感伤的 空气 ,

“嗯，这不重要，”他的年轻朋友若有所思地说，语气中带着一丝感伤。

" [maɪ] [hɑːt] [ɪz] [əˈnʌðərz] . "
" my heart is another's . "
" 我的 心 是 另一个的 . "

“我的心属于别人。”

" [ɑː] , [ɪnˈdiːd] !
" Ah , indeed !
" 啊 , 的确 !

“啊，确实如此！”

[ænd; ənd] [huː] [meɪ] [ðə; ði] [ən] — " ([hiː; hi][hæd; həd] [ˈnɪəli] [sed] [ʌnˈfɔːtʃənət] , [bʌt; bət] [kəˈrektɪd]
And who may the un — " (he had nearly said unfortunate , but corrected
和 WHO 可能 这 联合国 — " (他 有 几乎 说 不幸 , 但 已更正
[hɪmˈself] [ɪn] [taɪm])
himself in time)
他自己 在 时间)

“而谁可能是不幸的——”(他差点说成不幸，但及时纠正了自己)

" ['fɔːtʃənət] ['dæmzl] [biː; bi] ? "
" fortunate damsel be ? "
" 幸运 闺女 是 ? "

“幸运的姑娘是谁？”

" [mɪs] ['sæli] ['pɜːrkɪnz] .
" Miss Sally Perkins .
" 错过 莎莉 珀金斯 .

“萨莉·珀金斯小姐。”

[jes] , [ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði][gɜːl][ɒv; əv][maɪ] [tʃɔɪs] .
Yes , she is the girl of my choice .
是的 , 她 是 这 女孩 的 我的 选择 .

是的，她是我心仪的女孩。

[əʊ] ! [ðæt] [aɪ][hæd; həd]['nevə(r)] [krɒst] [ðə; ði]['braɪni]['əʊʃ(ə)n] , [səʊ][fɑː(r)] [əˈweɪ] [frɒm; frəm] ['klæpəm]
Oh ! that I had never crossed the briny ocean , so far away from Clapham
哦 ! 那 我 有 绝不 交叉 这 咸的 海洋 , 所以 远的 离开 从 克拉珀姆
[ænd; ənd][maɪ] ['sæli] .
and my Sally .
和 我的 莎莉 .

哦！我多么希望我从未跨越过那片咸涩的海洋，远离克拉珀姆和我的莎莉。

[ðə; ði] ['sʌndeɪ] [aɪ] [brəʊk] [ðə; ði] [njuːz] [ɒv; əv][maɪ] [dɪˈpɑːtʃə(r)] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [fəˈget] .
The Sunday I broke the news of my departure to her I shall never forget .
这 星期日 我 打破 这 消息 的 我的 离开 到 她 我 将 绝不 忘记 .

我永远不会忘记那个星期天，我向她宣布我要离开的消息。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][æt; ət] [tiː] ; [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['iːtɪŋ] [ʃrɪmps] [ænd; ənd] [braʊn] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtə(r)]
It was at tea ; we were eating shrimps and brown bread and butter
它 曾是 在 茶 ; 我们 是 吃 虾 和 棕色的 面包 和 黄油
.
:
.

那是在喝下午茶的时候；我们吃的是虾、涂了黄油的黑面包。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [pɔː] [aʊt] [tiː] , [ænd; ənd][hæd; həd]['iːt(ə)n]['əʊnli] [tuː] [ʃrɪmps] ,
She had just poured out tea , and had eaten only two shrimps ,
她 有 只是 倾倒 出去 茶 , 和 有 吃 仅有的 二 虾 ,

她刚倒完茶，只吃了两只虾。

[wen] [aɪ][təʊld][hɜː(r); hə(r)][aɪ][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [brɔːd] [ətˈlæntɪk] .
when I told her I was going across the broad Atlantic .
什么时候 我 讲述 她 我 曾是 去 穿过 这 广阔 大西洋 .

当我告诉她我要横渡大西洋时。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [iːt] [nəʊ][mɔː(r)] [ʃrɪmps] [ðæt] [deɪ] .

She	could	eat	no	more	shrimps	that	day	.
她	可以	吃	不	更多的	虾	那	天	.

那天她再也吃不下虾了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˌəʊvəˈkʌm] . "

She	was	overcome	.	"
她	曾是	克服	.	"

她情绪崩溃了。

" [pɔː(r); pʊə(r)] [mɪs] ['pɜːrkɪnz] ! " [sed] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] .

"	Poor	Miss	Perkins	!	"	said	his	companion	.
"	贫穷的	错过	珀金斯	!	"	说	他的	伴侣	.

“可怜的珀金斯小姐！”他的同伴说道。

" [ʃʊə(r)] [dɪˈvəʊʃn] [kʊd; kəd][nəʊ] ['fɜːðə(r)] [gəʊ] .

"	Sure	devotion	could	no	further	go	.
"	当然	虔诚	可以	不	更远	去	.

“虔诚之心已达极限。”

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] ['veri] [fɒnd] [ɒv; əv][juː; jʊ] . "

She	must	be	very	fond	of	you	.	"
她	必须	是	非常	喜爱	的	你	.	"

她一定很喜欢你。

" [ʃiː; ʃi][ɪz] ; [ænd; ənd][ai][mʌst; məst][gəʊ] [bæk] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] . "

"	She	is	;	and	I	must	go	back	to	England	.	"
"	她	是	;	和	我	必须	去	后退	到	英格兰	.	"

“她确实在，我必须回英国了。”

" [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] , [ænd; ənd] [naʊ] [ai] [ədˈvaɪz] [juː; jʊ][tuː; tə] [weɪt] [tɪl] [ai] [rɪˈtɜːn] .

"	You	have	come	,	and	now	I	advise	you	to	wait	till	I	return	.
"	你	有	来	,	和	现在	我	建议	你	到	等待	直到	我	返回	.

“你们已经来了，现在我建议你们等到我回来。”

[ænd; ənd] , [let] [ˌem ˈiː] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] ['keɪblɪŋ] [ɪz] ['veri] [ɪkˈspensɪv] [dʒʌst] [naʊ] .

And	,	let	me	tell	you	that	cabling	is	very	expensive	just	now	.
和	,	让	我	告诉	你	那	电缆	是	非常	昂贵的	只是	现在	.

而且，我还要告诉你，现在的布线成本非常高。

[juː; jʊ] [wɪl] ['əʊnli] [weɪst] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌni] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] ,

You	will	only	waste	your	money	for	nothing	,
你	将要	仅有的	浪费	你的	钱	为了	没有什么	,

你只会白白浪费钱。

[ænd; ənd] [bɪˈsaɪdz] [wɪl] [biː; bi] [snʌb] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [peɪnz] [baɪ] ['leɪdi] [məˈkælɪstə] .

and	besides	will	be	snubbed	for	your	pains	by	Lady	McAllister	.
和	除了	将要	是	冷落	为了	你的	疼痛	经过	女士	麦卡利斯特	.

而且，你费尽心思还会被麦卡利斯特夫人冷落。

" [ðə; ði] ['spiːkə(r)] [huː] [geɪv] [ðɪs] [seɪdʒ] [ədˈvaɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][əʊld][mæn] ,

"	The	speaker	who	gave	this	sage	advice	was	a	little	old	man	,
"	这	扬声器	WHO	给予	这	圣人	建议	曾是	一个	小的	老的	男人	,

“给出这番睿智建议的是一位矮小的老先生，

[wɪð] [ə; eɪ] ['wɪz(ə)nd] [feɪs] [laɪk] ['pɑːtʃmənt] .

with	a	wizened	face	like	parchment	.
和	一个	干瘪	脸	喜欢	羊皮纸	.

一张饱经风霜、如同羊皮纸般的脸。

[hɪz; ɪz] [kiːn] [bluː] [aɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] [ʃruːd] ['twɪŋk(ə)l][ɪn][ðem; ðəm] ,

His	keen	blue	eyes	had	a	shrewd	twinkle	in	them	,
他的	敏锐的	蓝色的	眼睛	有	一个	精明	闪烁	在	他们	,

他那双湛蓝的眼睛里闪烁着一丝精明的光芒。

[ænd; ənd] [ˌɔːltə'geðə(r)] [hiː; hi] [geɪv] [wʌn] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] ['fɜːðə(r)] ['ɪntuː] [ə; eɪ]

and	altogether	he	gave	one	the	impression	that	he	could	see	further	into	a
和	共	他	给予	一	这	印象	那	他	可以	看	更远	进入	一个

[stəʊn] [wɔːl] [ðæn; ðən] [məʊst] ['piːp(ə)l] .

stone	wall	than	most	people	.
石头	墙	比	最多	人们	.

总而言之，他给人的印象是，他能比大多数人看得更透石墙里面。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l] ['lɔɪə(r)] [ænd; ənd] ['ɪntɪmət] [frend] [ɒv; əv] ['leɪdi] [mə'kælɪstə] , [ɒv; əv]

He	was	the	confidential	lawyer	and	intimate	friend	of	Lady	McAllister	,	of
他	曾是	这	机密的	律师	和	亲密的	朋友	的	女士	麦卡利斯特	,	的

- ['kɑːs(ə)l] [ɪn] [faɪf] ,

Dunmorton	Castle	in	Fife	,
-	城堡	在	法夫郡	,

他是法夫郡邓莫顿城堡的麦卡利斯特夫人的私人律师和密友。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [sɜːvd] [ðə; ði] ['fæməli] [fɔː(r); fə(r)] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['fɔːti] [j'iəz] .

and	had	served	the	family	for	more	than	forty	years	.
和	有	服务	这	家庭	为了	更多的	比	四十	年	.

他为这个家庭服务了四十多年。

[hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['lʌndənə(r)] , ['sʌmwɒt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɒkni] [stæmp] , [baɪ]

His	companion	was	a	young	Londoner	,	somewhat	of	the	Cockney	stamp	,	by
他的	伴侣	曾是	一个	年轻的	伦敦人	,	有些	的	这	伦敦东区口音	邮票	,	经过

[neɪm] ['tɒməs] [braʊn] ,

name	Thomas	Brown	,
姓名	托马斯	棕色的	,

他的同伴是一位名叫托马斯·布朗的年轻伦敦人，带着浓重的伦敦东区口音。

[ə; eɪ] [juːθ] ['tʃiːfli] ['selɪbreɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [ɪ'mens] [ˌestɪ'meɪʃn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ˌkeɪpə'bɪlətiz] .

a	youth	chiefly	celebrated	for	his	immense	estimation	of	his	own	capabilities	.
一个	青年	主要	著名	为了	他的	巨大	估算	的	他的	自己的	能力	.

一位因极度高估自己能力而闻名的青年。

[ðə; ði] [tuː] [men] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [ə; eɪ] [wiːk] [bɪ'fɔː(r)] [baɪ] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [meɪl] [s'tiːməz] , [ænd; ənd]

The	two	men	had	arrived	a	week	before	by	one	of	the	mail	steamers	,	and
这	二	男人	有	到达的	一个	星期	前	经过	一	的	这	邮件	蒸汽船	,	和

[hæd; həd] ,

had	,
有	,

这两名男子一周前乘坐一艘邮轮抵达，并且，

[ɪn] [ə'kɔːd(ə)ns] [wɪð] ['leɪdi] [mə'kæˌlɪstərz] [kə'mændz] ,

in	accordance	with	Lady	McAllister's	commands	,
在	根据	和	女士	麦卡利斯特的	命令	,

遵照麦卡利斯特夫人的命令，

['vɪzɪtɪd] ['nɪəli] ['evri] ['tʃɜːtʃjɑːd] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [tuː; tə] [dɪ'skʌvə(r)] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [mə'kælɪstə] .

visited	nearly	every	churchyard	in	the	district	to	discover	the	name	of	McAllister	.
到访	几乎	每一个	墓地	在	这	区	到	发现	这	姓名	的	麦卡利斯特	.

为了找到麦卡利斯特的名字，我几乎走遍了该地区的每一座教堂墓地。

[ˌhɪðə'tuː] [ðɪs] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['θæŋkləs] [tɑːsk] .

Hitherto	this	had	been	a	thankless	task	.
迄今为止	这	有	到过	一个	忘恩负义	任务	.

此前，这是一项吃力不讨好的任务。

[naʊ] , [dɪ'spɪrɪtɪd] [ænd; ənd] [fə'tiːgd] ,

Now	,	dispirited	and	fatigued	,
现在	,	颓废	和	疲劳	,

现在，他意志消沉，疲惫不堪。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['liːnɪŋ] [ə'pɒn] [ðə; ði] [rʌf] ['wʊdn] [fens] [wɪtʃ] [dɪ'vaɪdɪd] [ðə; ði] ['beriɪŋ] [graʊnd]
they **were** **leaning** **upon** **the** **rough** **wooden** **fence** **which** **divided** **the** **burying** **ground**
他们 是 倾斜 之上 这 粗糙的 木制的 栅栏 哪个 分割 这 埋葬 地面
[ɒv; əv]['fɑːðə(r)] [pɔɪnt] [tʃɜːtʃ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [rəʊd] .
of **Father** **Point** **church** **from** **the** **road** **.**
的 父亲 观点 教会 从 这 路 .

他们倚靠在粗糙的木栅栏上，这道栅栏将法瑟波因特教堂的墓地与公路隔开。

[ðɪs] [tʃɜːtʃ] , ['dedɪkeɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [gʊd] [ˌes 'tiː] . [æn] ,
This **church** **,** **dedicated** **to** **the** **Good** **St** **.** **Anne** **,**
这 教会 , 投入的 到 这 好的 英石 . 安妮 ,

这座教堂，供奉的是善良的圣安妮，

[hæd; həd] [biːn] [bɪlt] [baɪ][ðə; ði]['paɪəs] ['efəts] [ɒv; əv]['paɪləts][ɒn][ðə; ði] [ʃɪps] ['plaɪɪŋ] [ðə; ði]['rɪvə(r)][ˌes 'tiː] .
had **been** **built** **by** **the** **pious** **efforts** **of** **pilots** **on** **the** **ships** **plying** **the** **River** **St** **.**
有 到过 建造 经过 这 虔诚的 努力 的 飞行员 在 这 船舶 合奏 这 河 英石 .
['lɒrəns] [ænd; ənd][ðə; ði] [gʌlf] .
Lawrence **and** **the** **Gulf** **.**
劳伦斯 和 这 海湾 .

是由往返于圣劳伦斯河和墨西哥湾的船只上的引航员们虔诚努力建造的。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['θæŋkfl] [ˌrekəg'nɪʃn] [tuː; tə][ðeə(r)]['peɪtrən] [seɪnt] [fɔː(r); fə(r)]
It **was** **intended** **to** **be** **a** **thankful** **recognition** **to** **their** **patron** **saint** **for**
它 曾是 故意的 到 是 一个 感恩 认出 到 他们的 赞助人 圣 为了
[ðeə(r)] [dɪ'lɪvərəns] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['perɪlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [diːp] .
their **deliverance** **from** **the** **perils** **of** **the** **deep** **.**
他们的 解救 从 这 危险 的 这 深的 .

这是为了感谢他们的守护神将他们从深海的危险中解救出来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['nəʊtɪd] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] ['pɪlgrəmɪdʒz] .
And **the** **church** **had** **become** **a** **noted** **place** **for** **pilgrimages** **.**
和 这 教会 有 变得 一个 著名的 地方 为了 朝圣 .

这座教堂也因此成为著名的朝圣地。

[ɪn'diːd] ,
Indeed **,**
的确 ,

的确，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sed] [ðæt] [mɪ'rækjələs] [kj'ɔːz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪ'fektɪd] [baɪ][ðə; ði]['eɪdʒənsi][ɒv; əv][ə; eɪ]['seɪkrɪd]
it **was** **said** **that** **miraculous** **cures** **were** **effected** **by** **the** **agency** **of** **a** **sacred**
它 曾是 说 那 神奇 治愈 是 受影响 经过 这 机构 的 一个 神圣
['relɪk][ɒv; əv][ˌes 'tiː] . [æn] ,
relic **of** **St** **.** **Anne** **,**
遗迹 的 英石 . 安妮 ,

据说，圣安妮的一件圣物能带来奇迹般的治愈。

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['sʌfərə(r)] [wɒz; wəz] [brɔːt] [hɪə(r)][ɪn][ðə; ði] [həʊp] [ðæt] ,
and **many** **a** **sufferer** **was** **brought** **here** **in** **the** **hope** **that** **,**
和 许多 一个 患者 曾是 带来 这里 在 这 希望 那 ,

许多病人被送到这里，希望能够得到救治。

[baɪ] [pə'fɔːmɪŋ] [hɪz; ɪz][dɪ'vəʊʃ(ə)nz][æt; ət][ðə; ði] [ʃraɪn] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . [æn] , [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [kjʊəd]
by **performing** **his** **devotions** **at** **the** **shrine** **of** **St** **.** **Anne** **,** **he** **would** **be** **cured**
经过 表演 他的 虔诚 在 这 神社 的 英石 . 安妮 , 他 会 是 治愈
[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mælədi] .
of **his** **maladies** **.**
的 他的 疾病 .

他通过在圣安妮神龛前进行祈祷，就能治愈他的疾病。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [pə'θetɪk] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ləʊnli] ['lɪt(ə)l] ['tʃɜːtʃjɑːd] [ɒv; əv]['fɑːðə(r)] [pɔɪnt]

There	was	something	very	pathetic	about	the	lonely	little	churchyard	of	Father	Point
那里	曾是	某物	非常	可怜的	关于	这	孤独	小的	墓地	的	父亲	观点

,

,

,

法瑟·波因特那座孤零零的小教堂墓地，给人一种非常凄凉的感觉。

[wɪð] [ɪts] ['bɔːdəz] [ɒv; əv] [ˌəʊvə'grəʊn] ['rɑːzbəri] [bʊʃɪz] ['stræglɪŋ] [ɪn] [ʌn'taɪdi] ['klʌstəz] [raʊnd] [ðə; ði]

with	its	borders	of	overgrown	raspberry	bushes	straggling	in	untidy	clusters	round	the
和	它是	边界	的	长得太茂盛了	覆盆子	灌木丛	零散的	在	凌乱	集群	圆形的	这

[greɪvz] .

graves	.
坟墓	.

坟墓周围长满了杂乱无章的覆盆子灌木丛。

[æt; ət][wʌn] [end] [ɒv; əv][ðə; ði] [graʊnd] [wɜː(r); wə(r)] [faɪv] [greɪvz] , [mɑːkt] [iːtʃ] [baɪ] [pleɪn] ['wʊdn]

At	one	end	of	the	ground	were	five	graves	,	marked	each	by	plain	wooden
在	一	结尾	的	这	地面	是	五	坟墓	,	标记	每个	经过	清楚的	木制的

[krɔːsɪz] ,

crosses	,
十字架	,

场地的一端有五座坟墓，每座坟墓上都立着一个简朴的木制十字架。

['peɪntɪd] [ə; eɪ] [dʌl] [blæk] , [wɪð] [ðə; ði] ['krɪstʃən] [nems] [ɪn] [waɪt] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [slept] [bɪ'niːθ] .

painted	a	dull	black	,	with	the	Christian	names	in	white	of	those	who	slept	beneath	.
绘	一个	乏味的	黑色的	,	和	这	基督教	姓名	在	白色的	的	那些	WHO	睡着了	下面	.

床身漆成暗黑色，床下安息者的基督教名字用白色字体写在上面。

[ðiːz] [rʌf] [krɔːsɪz] [mɑːkt] [ðə; ði] ['restɪŋ] - ['pleɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [gʊd] [nʌnz] ,

These	rough	crosses	marked	the	resting	-	places	of	the	good	nuns	,
这些	粗糙的	十字架	标记	这	休息	-	地方	的	这	好的	修女	,

这些简陋的十字架标志着善良修女们的安息之地。

[huː] [hæd; həd] [spent] [ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] ['wɜːkɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] .

who	had	spent	their	lives	working	in	this	part	of	the	country	.
WHO	有	花费	他们的	生活	在职的	在	这	部分	的	这	国家	.

他们一生都在这片土地上工作。

[ɔːl] [ðæt] [ɪz] [left] [tuː; tə] [sɜːv] [æz; əz] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['strʌglz] , [ðeə(r)]['traɪəlz] ,

All	that	is	left	to	serve	as	remembrance	of	their	struggles	,	their	trials	,
全部	那	是	左边	到	服务	作为	纪念	的	他们的	斗争	,	他们的	试验	,

剩下的一切都将成为他们奋斗和磨难的纪念。

[ðeə(r)] [briːf] [glimps] [ɒv; əv] ['hæpinəs] , [ɑː(r); ə(r)] [ðiːz] ['wʊdn] [krɔːsɪz] ,

their	brief	glimpses	of	happiness	,	are	these	wooden	crosses	,
他们的	简短的	惊鸿一瞥	的	幸福	,	是	这些	木制的	十字架	,

他们短暂的幸福，就是这些木制十字架。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [reɪn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [fjuː] ['ɔːtəm] [deɪz] [ɪ'feɪst] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [nems] [ɒv; əv] [ðəʊz]

from	which	the	rain	of	a	few	autumn	days	effaced	even	the	names	of	those
从	哪个	这	雨	的	一个	很少	秋天	天	抹去	甚至	这	姓名	的	那些

[huː] ['leɪbəd] [səʊ] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['feɪθfəli] .

who	labored	so	long	and	faithfully	.
WHO	辛勤劳作	所以	长的	和	忠实	.

短短几天的秋雨，就连那些辛勤劳作了这么久的人的名字也都被冲刷掉了。

[ðɪs] ['iːvnɪŋ] ['evriθɪŋ] [ɪz] ['veri] [kɑːm][ænd; ənd] [stɪl] ,

This	evening	everything	is	very	calm	and	still	,
这	晚上	一切	是	非常	冷静的	和	仍然	,

今晚一切都非常平静安宁。

[ænd; ənd][ðə; ði] [piːs] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)][ɪz]['əʊnli] [dɪ'stɜːbd] [baɪ][ðə; ði] ['tɪŋklɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [belz] [ɒn][ðə; ði]

and	the	peace	of	nature	is	only	disturbed	by	the	tinkling	of	the	bells	on	the
和	这	和平	的	自然	是	仅有的	不安	经过	这	叮叮当当	的	这	铃铛	在	这

[neks] [ɒv; əv][ðə; ði]['kæt(ə)l][æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['drɪvn] [həʊm] [baɪ][ðə; ði] [frentʃ] [kə'neɪdiən] [kaʊ] -

necks	of	the	cattle	as	they	are	driven	home	by	the	French	Canadian	cow	-
脖子	的	这	牛	作为	他们	是	驱动	家	经过	这	法语	加拿大	奶牛	-

[hɜːrdz] .

herds	.
畜群	.

只有法国加拿大牧牛人赶着牛群回家时，牛脖子上的铃铛叮当作响，打破了大自然的宁静。

[ə; eɪ] ['saɪləns] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv]['set(ə)ld]['əʊvə(r)][ðə; ði] [həʊl] [feɪs] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] .

A	silence	seems	to	have	settled	over	the	whole	face	of	nature	.
一个	沉默	似乎	到	有	定居	超过	这	所有的	脸	的	自然	.

大自然仿佛笼罩在一片寂静之中。

['prez(ə)ntli] , [haʊ'evə(r)] , [frɒm; frəm][ðə; ði]['əʊpən] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ['kɒmz] [ə; eɪ] [sɒŋ] ,

Presently	,	however	,	from	the	open	windows	of	the	church	comes	a	song	,
目前	,	然而	,	从	这	打开	视窗	的	这	教会	来	一个	歌曲	,

[feɪnt] [æt; ət] [fɜːst] ,

faint	at	first	,
头晕的	在	第一的	,

然而，此刻从教堂敞开的窗户里传来一首歌，起初声音很微弱。

[bʌt; bət] ['swelɪŋ] [laʊdə] [ænd; ənd][strɒŋgə(r)] , [ɒn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [briːz] :

but	swelling	louder	and	stronger	,	on	the	evening	breeze	:
但	肿胀	更大声	和	更强	,	在	这	晚上	微风	:

但随着晚风吹拂，声音越来越大，音量也越来越强：

" ['mærɪə] , ['mærɪə] , ['ɔːrə][prəʊ]['nəʊbɪz] ,

"	Maria	,	Maria	,	ora	pro	nobis	,
"	玛丽亚	,	玛丽亚	,	奥拉	专业	我们	,

“玛丽亚，玛丽亚，为我们祈祷，

['ɔːrə] , ['ɔːrə][prəʊ]['nəʊbɪz] , ['sæŋktə]['mærɪə] .

Ora	,	ora	pro	nobis	,	Sancta	Maria	.
奥拉	,	奥拉	专业	我们	,	圣徒	玛丽亚	.

奥拉，奥拉普罗诺比斯，圣玛利亚。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [hɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ækəˌlaɪts] ['piːlɪŋ] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] [stɪl]

"	It	is	the	evening	hymn	of	the	curé	and	his	acolytes	pealing	out	on	the	still
"	它	是	这	晚上	圣歌	的	这	-	和	他的	侍僧	剥落	出去	在	这	仍然

['iːvnɪŋ] [eə(r)] .

evening	air	.
晚上	空气	.

“这是牧师和他的侍从们在寂静的晚间空气中吹奏的晚祷赞歌。”

['haɪə(r)] [ænd; ənd] ['haɪə(r)] [wʌn] ['trebl] [vɔɪs] [gəʊz] [laɪk] [ðə; ði][kraɪ][ɒv; əv][ə; eɪ] [səʊl] [ɪn]['ægənaɪzd]

Higher	and	higher	one	treble	voice	goes	like	the	cry	of	a	soul	in	agonized
更高	和	更高	一	高音	嗓音	去	喜欢	这	哭	的	一个	灵魂	在	痛苦的

[ɪn'triːti] :

entreaty	:
恳求	:

一声高亢的童声越来越高，如同灵魂在痛苦恳求中的呼喊：

" ['mærɪə] , ['mærɪə] , ['sæŋktə]['mærɪə] ,

"	Maria	,	Maria	,	Sancta	Maria	,
"	玛丽亚	,	玛丽亚	,	圣徒	玛丽亚	,

“玛丽亚，玛丽亚，圣玛丽亚，

[ˈɔːrə] , [ˈɔːrə][prəʊ]['nəʊbɪz] .

Ora	**,**	**ora**	**pro**	**nobis**	**.**
奥拉	,	奥拉	专业	我们	.

Ora, ora pro nobis.

" [ðen] [ˌaɪ 'tiː][daɪz] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ɔːl][ɪz] [stɪl] [ɪk'sept] [ðə; ði]['evə(r)] - ['prez(ə)nt] [swɪʃ] !

"	**Then**	**it**	**dies**	**away**	**,**	**and**	**all**	**is**	**still**	**except**	**the**	**ever**	**-**	**present**	**swish**	**!**
"	然后	它	死亡	离开	,	和	全部	是	仍然	除了	这	曾经	-	展示	嗖嗖	!

“然后声音就消失了，一切都静止了，只剩下始终存在的嗖嗖声！”

[swɪʃ] ! [ɒv; əv][ðə; ði]['raɪzɪŋ] [taɪd] [ə'genst] [ðə; ði] [greɪt] ['bəʊldəz] [ɒn][ðə; ði] [biːtʃ] .

swish	**!**	**of**	**the**	**rising**	**tide**	**against**	**the**	**great**	**boulders**	**on**	**the**	**beach**	**.**
嗖嗖	!	的	这	上升	潮	反对	这	伟大的	巨石	在	这	海滩	.

沙沙！涨潮的海水拍打着海滩上的巨石。

" [əʊ] ! [aɪ] [seɪ] , ['webstə(r)] , " [sed] [jʌŋ] [braʊn] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['mɪnsɪŋ] , [ə'fektɪd] [təʊn] , " [waɪ] [nɒt] ,

"	**Oh**	**!**	**I**	**say**	**,**	**Webster**	**,**	**"**	**said**	**young**	**Brown**	**,**	**in**	**his**	**mincing**	**,**	**affected**	**tone**	**,**	**"**	**why**	**not**	**,**
"	哦	!	我	说	,	韦伯斯特	,	"	说	年轻的	棕色的	,	在	他的	绞碎	,	做作的	语气	,	"	为什么	不是	,

“哦！我说，韦伯斯特，”年轻的布朗用他那矫揉造作的语气说道，“为什么不呢？”

['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [hæv; həv] ['fɪnɪʃt] [ɪn][ðeə(r)] , " [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ,

after	**they**	**have**	**finished**	**in**	**there**	**,**	**"**	**he**	**pointed**	**to**	**the**	**church**	**,**
后	他们	有	完成的	在	那里	,	"	他	尖	到	这	教会	,

“等他们从那里回来之后，”他指着教堂说。

" [gəʊ][ɪn][ænd; ənd][ɑːsk][ðə; ði] [priːst] ['weðə(r)] [hiː; hi] [nəʊz] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv] [ðiːz] ['piːp(ə)l] ?

"	**go**	**in**	**and**	**ask**	**the**	**priest**	**whether**	**he**	**knows**	**anything**	**of**	**these**	**people**	**?**
"	去	在	和	问	这	牧师	无论	他	知道	任何事物	的	这些	人们	?

“进去问问牧师，他是否了解这些人？”

[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [nəʊ] [ðem; ðəm] [ɪf] ['eniwʌn] [dʌz] .

He	**ought**	**to**	**know**	**them**	**if**	**anyone**	**does**	**.**
他	应该	到	知道	他们	如果	任何人	做	.

如果有人知道的话，那他应该就是最了解他们的人。

[gʊd] [aɪ'dɪə] , [eɪ] ? "

Good	**idea**	**,**	**eh**	**?**	**"**
好的	主意	,	嗯	?	"

好主意，对吧?

" [jes] , " [sed] [ðə; ði][əʊld] ['lɔɪə(r)] , ['tɜːnɪŋ] [raʊnd] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['rɑːðə(r)] [ə'nɔɪd] ,

"	**Yes**	**,**	**"**	**said**	**the**	**old**	**lawyer**	**,**	**turning**	**round**	**suddenly**	**and**	**looking**	**rather**	**annoyed**	**,**
"	是的	,	"	说	这	老的	律师	,	转弯	圆形的	突然	和	寻找	相当	恼怒	,

“是的，”老律师说着，突然转过身，看起来有些恼火。

[fɔː(r); fə(r)][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːd] [krʌst] [ɒv; əv] [skɒtʃ] ['draɪnəs] ,

for	**in**	**spite**	**of**	**his**	**hard**	**crust**	**of**	**Scotch**	**dryness**	**,**
为了	在	尽管如此	的	他的	难的	地壳	的	苏格兰威士忌	干燥	,

尽管他有着苏格兰威士忌般干涩坚硬的外壳，

[hɪz; ɪz] [jʌŋ] [klɜːrks] [vɔɪs] [hæz; həz] [dʒ'ɑːd] [ɒn] [hɪm] [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] .

his	**young**	**clerk's**	**voice**	**has**	**jarred**	**on**	**him**	**at**	**this**	**moment**	**.**
他的	年轻的	职员的	嗓音	有	罐装	在	他	在	这	片刻	.

此刻，他听到年轻职员的声音，不禁感到一阵刺耳。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['diːpli] [muːvd] [baɪ][ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv][ðə; ði] [siːn] ,

He	**had**	**been**	**deeply**	**moved**	**by**	**the**	**beauty**	**of**	**the**	**scene**	**,**
他	有	到过	深	已搬	经过	这	美丽	的	这	场景	,

他被眼前的景色深深打动了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [swiːt] [təʊnz] ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [hæd; həd] [stɜːd] [wɪ'ðɪn] [hɪm] [lɒŋ] -
and **the** **sweet** **tones** **coming** **from** **the** **church** **had** **stirred** **within** **him** **long** **-**
和 这 甜的 音调 未来 从 这 教会 有 搅拌 之内 他 长的 -
[fə'gɒtn] ['meməriz] .
forgotten **memories** **.**
被遗忘的 回忆 .

教堂里传出的甜美歌声唤起了他心中早已遗忘的记忆。

" [jes] , [fɔː(r); fə(r)][wʌns][juː; jʊ][hæv; həv][hɪt][ɒn][ə; eɪ] [braɪt] [aɪ'dɪə] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [ækt][ɒn][ˌaɪ 'tiː] .
" **Yes** **,** **for** **once** **you** **have** **hit** **on** **a** **bright** **idea** **,** **and** **we** **will** **act** **on** **it** **.**
" 是的 , 为了 一次 你 有 打 在 一个 明亮的 主意 , 和 我们 将要 行为 在 它 .

“是的，这一次你的确想出了一个好主意，我们会付诸行动。”

[let] [ˌjuː 'es][gəʊ][ɪn][ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [priːst] .
Let **us** **go** **in** **and** **see** **the** **priest** **.**
让 我们 去 在 和 看 这 牧师 .

我们进去见见牧师吧。

[ænd; ənd] , [maɪ] [jʌŋ] [frend] , [rɪ'membə(r)] [ðæt] [məʊst][ɒv; əv] [ðiːz] [priːsts] [ɑː(r); ə(r)] ['dʒentlmən] ,
And **,** **my** **young** **friend** **,** **remember** **that** **most** **of** **these** **priests** **are** **gentlemen** **,**
和 , 我的 年轻的 朋友 , 记住 那 最多 的 这些 神父 是 先生们 ,
[səʊ][maɪnd][jɔː(r); jə(r)] ['mænəz] . "
so **mind** **your** **manners** **.** **"**
所以 头脑 你的 礼仪 . "

还有，我的年轻朋友，记住这些神父大多都是绅士，所以要注意你的举止。

" [aɪ][ɪk'spekt] [ðæt] [haʊs] [nekst][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɪz][hɪz; ɪz] , " [rɪ'plaɪd] [jʌŋ] [braʊn] .
" **I** **expect** **that** **house** **next** **the** **church** **is** **his** **,** **"** **replied** **young** **Brown** **.**
" 我 预计 那 房子 下一个 这 教会 是 他的 , " 回复 年轻的 棕色的 .

“我猜教堂旁边的那栋房子是他的，”小布朗回答道。

" [wiː; wi][kæn; kən] [wɔːk] ['sləʊli] [ɒn] , [ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , [ðə; ði] [priːst] [wɪl] [kʌm]
" **We** **can** **walk** **slowly** **on** **,** **and** **,** **in** **the** **meantime** **,** **the** **priest** **will** **come**
" 我们 能 走 缓慢地 在 , 和 , 在 这 与此同时 , 这 牧师 将要 来
[frɒm; frəm][hɪz; ɪz][dɪ'vəʊʃ(ə)nz] .
from **his** **devotions** **.**
从 他的 虔诚 .

“我们可以慢慢走，与此同时，神父会结束他的祈祷仪式过来。”

" ['tʃæptə(r)] [viː] .
" **CHAPTER** **V** **.**
" 章 V .

第五章

" [ə; eɪ] ['pærɪʃ] [priːst] [wɒz; wəz][ɒv; əv][ðə; ði]['pɪlgrɪm] [treɪn] ;
" **A** **parish** **priest** **was** **of** **the** **pilgrim** **train** **;**
" 一个 教区 牧师 曾是 的 这 朝圣 火车 ;

“一位教区神父是朝圣队伍中的一员；

[æn; ən] ['ɔːf(ə)l] ['revərənd] [ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒəs] [mæn] .
An **awful** **reverend** **and** **religious** **man** **.**
一个 可怕 牧师 和 宗教 男人 .

一个糟糕的牧师和宗教人士。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [dɪ'fjuːzd] [ə; eɪ]['venərəb(ə)l] [greɪs] ,
His **eyes** **diffused** **a** **venerable** **grace** **,**
他的 眼睛 扩散 一个 可敬 优雅 ,

他的眼神中流露出一种庄严的优雅，

[ænd; ənd] ['tʃærəti] [ɪt'self][wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
And **charity** **itself** **was** **in** **his** **face** **.**
和 慈善机构 本身 曾是 在 他的 脸 .

而慈善本身就体现在他的脸上。

[rɪtʃ] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz][səʊl] , [ðəʊ] [hɪz; ɪz][ə'taɪə(r)][wɒz; wəz][pɔː(r); pʊə(r)]

Rich	was	his	soul	,	though	his	attire	was	poor
富有的	曾是	他的	灵魂	,	尽管	他的	服装	曾是	贫穷的

他外表简陋，内心却富足。

([æz; əz][gɒd] [hæθ] [kləʊðd] [hɪz; ɪz] [əʊn] [æm'bæsədə(r)]) ,

(	As	God	hath	clothed	his	own	ambassador	)	,
(	作为	上帝	有	穿着衣服	他的	自己的	大使	)	,

（正如上帝为他自己的使者穿戴的一样）

[fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] , [ɒn] [ɜːθ] , [hɪz; ɪz] [rɪ'diːmə(r)] [bɔː(r)] .

For	such	,	on	earth	,	his	bless'd	Redeemer	bore	.
为了	这样的	,	在	地球	,	他的	蒙福	救世主	钻孔	.

为了这样的人，他蒙福的救世主在世上生下了他们。

" ['draɪdən] .

"	Dryden	.
"	德莱顿	.

德莱顿。

- ['bɔɪz] - [ˌeɪ'iː] - [dʌk] , - [ɒv; əv]['fɑːðə(r)] [pɔɪnt] , [hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [həʊm] ,

Réné	Bois	-	le	-	Duc	,	curé	of	Father	Point	,	had	just	come	home	,
-	布伊斯	-	勒	-	杜克	,	-	的	父亲	观点	,	有	只是	来	家	,

雷内·布瓦勒·杜克 (Réné Bois-le-Duc) 神父波因特神父刚刚回家，

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [iːz] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ][hɑːd] [deɪz] [tɔɪl] ,

and	was	preparing	to	take	his	ease	after	a	hard	day's	toil	,
和	曾是	准备	到	拿	他的	舒适	后	一个	难的	天	辛劳	,

辛苦劳作一天后，他正准备放松一下。

[æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɪlgrɪmz] ,

anticipating	the	arrival	of	the	pilgrims	,
预期	这	到达	的	这	朝圣者	,

期待朝圣者的到来，

[huː] [wɜː(r); wə(r)] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['vɪzɪt] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [gʊd] [ˌes 'tiː] . [æn] .

who	were	about	to	visit	the	church	of	the	Good	St	.	Anne	.
WHO	是	关于	到	访问	这	教会	的	这	好的	英石	.	安妮	.

他们正准备去参观圣安妮教堂。

[ðə; ði] - [wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][sʌm; səm]['sɪksti] [j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] , [ðəʊ] ['lʊkɪŋ] ['əʊldə] ,

The	curé	was	a	man	of	some	sixty	years	of	age	,	though	looking	older	,
这	-	曾是	一个	男人	的	一些	六十	年	的	年龄	,	尽管	寻找	老	,

这位神父大约六十岁，但看起来更老一些。

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ][hɑːd][ænd; ənd] ['tɔɪlsəm] [laɪf] .

for	his	had	been	a	hard	and	toilsome	life	.
为了	他的	有	到过	一个	难的	和	辛苦	生活	.

因为他的一生艰辛劳作。

[ðəʊ] [sɪ'kluːdɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['bɪzi] [wɜːld] , [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] ['hevi] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪz]

Though	secluded	from	the	busy	world	,	he	had	had	heavy	responsibilities
尽管	僻	从	这	忙碌的	世界	,	他	有	有	重的	职责

[fɔːst] [ə'pɒn] [hɪm] ,

forced	upon	him	,
强制	之上	他	,

虽然与世隔绝，但他却被迫承担了沉重的责任。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [klɑːs][ænd; ənd][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ɪn] [ðiːz] [pɑːts][tuː; tə]

and	there	was	no	one	of	his	own	class	and	education	in	these	parts	to
和	那里	曾是	不	一	的	他的	自己的	班级	和	教育	在	这些	部分	到

[tʃɪə(r)] [ænd; ənd] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð] [hɪm][ɪn][hɪz; ɪz][reə(r)] ['momənts] [ɒv; əv] ['leʒə(r)] .

cheer	and	sympathize	with	him	in	his	rare	moments	of	leisure	.
欢呼	和	同情	和	他	在	他的	稀有的	时刻	的	闲暇	.

而且在这一带，没有一个和他出身相同、受过相同教育的人，可以在他难得的闲暇时光里为他加油鼓劲、表示同情。

[bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['əʊldɪst] ['fæmɪlɪz] [ɪn] ['brɪtəni] , - ['bɔɪz] - [ˌel'iː] - [dʌk] [hæd; həd] ,

Belonging	to	one	of	the	oldest	families	in	Brittany	,	Réné	Bois	-	le	-	Duc	had	,
属于	到	一	的	这	最老	家庭	在	布列塔尼	,	-	布伊斯	-	勒	-	杜克	有	,

勒内·布瓦勒杜克出身于布列塔尼最古老的家族之一，

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [strɒŋ] [ət'rækʃnz] [ɒv; əv] ['wɜːldli] [sə'saɪəti] ,

in	spite	of	the	strong	attractions	of	worldly	society	,
在	尽管如此	的	这	强的	景点	的	世俗	社会	,

尽管世俗社会有着强烈的吸引力，

['ɜːli] [kən'siːvd] [ə; eɪ] [haɪ] [aɪ'diːəl][ɒv; əv] [wɒt] [laɪf] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] .

early	conceived	a	high	ideal	of	what	life	ought	to	be	.
早期的	构思	一个	高的	理想的	的	什么	生活	应该	到	是	.

他很早就对生活应该是什么样子有了很高的理想。

[ðɪs] [aɪ'diːəl][wɒz; wəz] ['fɔstə] [baɪ][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'strʌktəz] [æt; ət] ['kɒlɪdʒ] .

This	ideal	was	fostered	by	the	influence	of	his	instructors	at	college	.
这	理想的	曾是	寄养	经过	这	影响	的	他的	教师	在	大学	.

这种理念是在大学老师的影响下形成的。

[hɪz; ɪz] [ɪnˌθjuːzi'æstɪk] ['temprəmənt] [ænd; ənd] [ə'setɪk] ['liːniŋ] [led] [hɪm][tuː; tə] [θɪŋk] ['sɪəriəsli] [ɒv; əv]

His	enthusiastic	temperament	and	ascetic	leanings	led	him	to	think	seriously	of
他的	热情的	气质	和	苦行僧	倾向	引领	他	到	思考	严重地	的

['entərɪŋ] ['həʊli] ['ɔːdərs] [wen] [kwaɪt] [jʌŋ] ,

entering	holy	orders	when	quite	young	,
进入	圣	订单	什么时候	相当	年轻的	,

他热情洋溢的性情和苦行僧般的倾向，使他很年轻时就认真考虑过加入神职队伍。

[bʌt; bət] [ðɪs] [aɪ'dɪə][met] [wɪð] [strɒŋ] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['peərənts] ; [səʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] , [hiː; hi] [ə'bændənd] [ˌaɪ 'tiː] .

but	this	idea	met	with	strong	opposition	from	his	parents	;	so	,	for	a	time	,	he	abandoned	it	.
但	这	主意	遇见	和	强的	反对	从	他的	父母	;	所以	,	为了	一个	时间	,	他	弃	它	.

但这个想法遭到了他父母的强烈反对；因此，他一度放弃了这个想法。

[ɪn]['pærɪs][fɔː(r); fə(r)][wʌn] [ʃɔːt] ['wɪntə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz]['eldə(r)] ['brʌðə(r)] ['ɒktɪv] ,

In	Paris	for	one	short	winter	with	his	elder	brother	Octave	,
在	巴黎	为了	一	短的	冬天	和	他的	长老	兄弟	八度音阶	,

他和哥哥奥克塔夫在巴黎度过了一个短暂的冬天。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [sɔːt] ['ɑːftə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][reə(r)]['mjuːzɪk(ə)l]['tæləntz] , [æz; əz] [wel] [æz; əz]

he	was	much	sought	after	for	his	rare	musical	talents	,	as	well	as
他	曾是	很多	寻求	后	为了	他的	稀有的	音乐	天赋	,	作为	出色地	作为

[hɪz; ɪz]['pɜːsən(ə)l] [ə'træktɪvnəs] ,

his	personal	attractiveness	,
他的	个人的	吸引力	,

他不仅拥有罕见的音乐天赋，而且外表俊朗，因此备受追捧。

[wɪtʃ] [tʃɑːmd] [ɔːl] [wɪð] [huːm] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn]['kɒntækt] .

which	charmed	all	with	whom	he	came	in	contact	.
哪个	迷住了	全部	和	谁	他	来了	在	接触	.

他魅力四射，所有与他接触过的人都为之倾倒。

['mædəm] [lɑː] [mɑː'kiːz] [wɒz; wəz] [praʊd] [ɒv; əv] [bəuθ] [hɜː(r); hə(r)] [sʌnz] , [bʌt; bət] - [ʃiː; ʃi] ['aidəliaiz] ,

Madame	**la**	**Marquise**	**was**	**proud**	**of**	**both**	**her**	**sons**	**,**	**but**	**Réné**	**she**	**idolized**	**,**
夫人	拉	侯爵夫人	曾是	自豪的	的	两个都	她	儿子们	,	但	-	她	偶像化	,

侯爵夫人为她的两个儿子都感到骄傲，但她尤其崇拜勒内。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'fekʃn] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'vəʊʃn] [reə(r)] ['iːv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] .

and	**he**	**returned**	**her**	**affection**	**with**	**a**	**devotion**	**rare**	**even**	**in**	**the**	**best**	**of**	**children**	**.**
和	他	返回	她	感情	和	一个	虔诚	稀有的	甚至	在	这	最好的	的	孩子们	.

他对她的爱慕之情，即使在最好的孩子身上也难得一见。

[laɪk] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [klæp] [ɒv; əv] ['θʌndə(r)] ,

Like	**a**	**sudden**	**clap**	**of**	**thunder**	**,**
喜欢	一个	突然	拍	的	雷	,

就像突然响起的一声雷鸣，

[ðeə(r)] [keɪm] [ɒn] [ðə; ði] [geɪ] [wɜːld] [ɒv; əv] ['pærɪs] [wʌn] [sprɪŋ] ['mɔːnɪŋ] [ðə; ði] [njuːz] [ðæt] - ['bɔɪz] - [ˌel'iː] - [dʌk] [hæd; həd] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] [greɪt] [də'mɪnɪkən] ['ɔːdə(r)] ,

there	**came**	**on**	**the**	**gay**	**world**	**of**	**Paris**	**one**	**spring**	**morning**	**the**	**news**	**that**	**Réné**	**Bois**	**-**	**le**	**-**	**Duc**	**had**	**joined**	**the**	**great**	**Dominican**	**order**	**,**
那里	来了	在	这	同性恋	世界	的	巴黎	一	春天	早晨	这	消息	那	-	布伊斯	-	勒	-	杜克	有	加入	这	伟大的	多米尼加	命令	,

在一个春日的清晨，巴黎同性恋界传来消息：勒内·布瓦勒杜克加入了伟大的多明我会。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [biːn] ['hʌrɪdli] [sent] [ɒf] [æt; ət] [ə; eɪ] ['moʊmənts] ['nəʊtɪs] [ɒn] [ə; eɪ] ['mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ə'merɪkə] .

and	**had**	**been**	**hurriedly**	**sent**	**off**	**at**	**a**	**moment's**	**notice**	**on**	**a**	**mission**	**to**	**America**	**.**
和	有	到过	匆匆	发送	离开	在	一个	瞬间	注意	在	一个	使命	到	美国	.

他被临时派往美国执行任务。

[æt; ət] [fɜːst] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [bɪ'liːvd] ['pɒsəb(ə)l] ; [bʌt; bət] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] ,

At	**first**	**it**	**could**	**not**	**be**	**believed**	**possible**	**;**	**but**	**at**	**length**	**,**
在	第一的	它	可以	不是	是	相信	可能的	;	但	在	长度	,

起初人们难以置信；但最终，

['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [wen] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [rɪ'tɜːn] , [ðə; ði] [fækt] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] ['daʊtɪd] .

after	**a**	**year**	**when**	**he**	**did**	**not**	**return**	**,**	**the**	**fact**	**could**	**not**	**be**	**doubted**	**.**
后	一个	年	什么时候	他	做过	不是	返回	,	这	事实	可以	不是	是	怀疑	.

一年过去了，他仍然没有回来，这件事已经毋庸置疑了。

[bʌt; bət] [wɒt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] [step] ?

But	**what**	**was**	**the**	**reason**	**for**	**this**	**sudden**	**step**	**?**
但	什么	曾是	这	原因	为了	这	突然	步	?

但做出这一突然举动的原因是什么呢?

[waɪ] [hæd; həd] [hiː; hi] [nɒt] [təʊld] [hɪz; ɪz] [frendz] ?

Why	**had**	**he**	**not**	**told**	**his**	**friends**	**?**
为什么	有	他	不是	讲述	他的	朋友们	?

他为什么没有告诉朋友们?

[waɪ] [dɪd] [hiː; hi] [liːv] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] ?

Why	**did**	**he**	**leave**	**in**	**this**	**way**	**?**
为什么	做过	他	离开	在	这	方式	?

他为什么以这种方式离开?

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['mɪst(ə)ri] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

There	**was**	**a**	**mystery**	**about**	**it**	**,**
那里	曾是	一个	神秘	关于	它	,

它充满了神秘感。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fɔːmə(r)] [frendz] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [sləʊ] [ɪn] [ɪn'ventɪŋ] ['iːv(ə)l] [rɪ'pɔːts] [ə'baʊt] [ðə; ði]['æbsənt]
and **his** **former** **friends** **were** **not** **slow** **in** **inventing** **evil** **reports** **about** **the** **absent**
和 他的 以前的 朋友们 是 不是 慢的 在 发明 邪恶的 报告 关于 这 缺席的
[wʌn] .
one **.**
一 .

他的旧友们很快就编造了关于这位失踪者的坏消息。

['ɒktɪv] ['bɔɪz] - [ˌel'iː] - [dʌk] ['nevə(r)] ['menʃ(ə)nd] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] , [nɔː(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] ['evə(r)]
Octave **Bois** **-** **le** **-** **Duc** **never** **mentioned** **his** **brother** **,** **nor** **was** **the** **mystery** **ever**
八度音阶 布伊斯 - 勒 - 杜克 绝不 提及 他的 兄弟 , 也不 曾是 这 神秘 曾经
[klɪəd] [ʌp] .
cleared **up** **.**
已清除 向上 .

奥克塔夫·布瓦勒杜克从未提及他的兄弟，这个谜团也从未解开。

[ɔːl] [ðɪs] , [ɒv; əv] [kɔːs] , ['hæpənd] ['meni] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] [maɪ] ['stɔːri] ['əupənz] ;
All **this** **,** **of** **course** **,** **happened** **many** **years** **before** **my** **story** **opens** **;**
全部 这 , 的 课程 , 发生 许多 年 前 我的 故事 打开 ;

当然，这一切都发生在我的故事开始的许多年前；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [æt; ət][fɜːst] - ['bɔɪz] - [ˌel'iː] - [dʌk] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [njuː] [laɪf] [hɑːd] ,
and **though** **at** **first** **Réné** **Bois** **-** **le** **-** **Duc** **found** **his** **new** **life** **hard** **,**
和 尽管 在 第一的 - 布伊斯 - 勒 - 杜克 成立 他的 新的 生活 难的 ,

虽然勒内·布瓦勒杜克起初觉得他的新生活很艰难，

['eksaɪld][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][frɒm; frəm][ɔːl][hɪz; ɪz]['fɔːmə(r)] [ə'səʊʃɪeɪts] , [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)]
exiled **as** **he** **was** **from** **all** **his** **former** **associates** **,** **he** **had** **never**
放逐 作为 他 曾是 从 全部 他的 以前的 同事 , 他 有 绝不
[rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [frɑːns] .
returned **to** **France** **.**
返回 到 法国 .

由于被所有以前的朋友驱逐，他再也没有回到法国。

[æt; ət] [taɪmz] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['sɔːli] ['temptɪd] [tuː; tə][duː; də][səʊ] ,
At **times** **he** **had** **been** **sorely** **tempted** **to** **do** **so** **,**
在 时代 他 有 到过 非常 受诱惑 到 做 所以 ,

他有时真的非常想这么做。

[bʌt; bət][hiː; hi] [njuː] [ðæt] [nʌn] [kʊd; kəd] [rɪ'pleɪs] [hɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [wɜːk] [æt; ət]['fɑːðə(r)] [pɔɪnt] ,
but **he** **knew** **that** **none** **could** **replace** **him** **in** **his** **work** **at** **Father** **Point** **,**
但 他 知道 那 没有任何 可以 代替 他 在 他的 工作 在 父亲 观点 ,

但他知道，在法瑟角的工作无人能够取代他。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [grəʊn] [tuː; tə] [lʌv] [hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] — [tuː; tə][biː; bi] , [ɪn'diːd] , [ə; eɪ]['fɑːðə(r)]
and **he** **had** **grown** **to** **love** **his** **people** **—** **to** **be** **,** **indeed** **,** **a** **father**
和 他 有 生长 到 爱 他的 人们 — 到 是 , 的确 , 一个 父亲
['ʌntə; 'ʌntu][ðem; ðəm] ,
unto **them** **,**
到 他们 ,

他渐渐爱上了他的人民——实际上，他成了他们的父亲。

['maɪndfl] [bəuθ][ɒv; əv][ðeə(r)]['spɪrɪtʃuəl][ænd; ənd] ['tempərəl] [wel] - ['biːɪŋ] .
mindful **both** **of** **their** **spiritual** **and** **temporal** **well** **-** **being** **.**
正念 两个都 的 他们的 精神 和 颞 出色地 - 存在 .

既关注他们的精神福祉，也关注他们的物质福祉。

[nɔː(r)][kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [sed] [ðæt] [hɪz; ɪz]['tæləns][wɜː(r); wə(r)] [ɪn'taɪəli] [θrəʊn] [ə'weɪ] ,
Nor **can** **it** **be** **said** **that** **his** **talents** **were** **entirely** **thrown** **away** **,**
也不 能 它 是 说 那 他的 天赋 是 完全 抛掷 离开 ,

也不能说他的才华完全被浪费了。

[fɔː(r); fə(r)][frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [sʌm; səm] ['haɪli] ['pɒlɪʃt] ['pəʊɪm][ɔː(r)] ['lɪtərəri] [krɪ'tiːk] [wʊd]

for	from	time	to	time	some	highly	polished	poem	or	literary	critique	would
为了	从	时间	到	时间	一些	高度	抛光	诗	或者	文学	批判	会

[faɪnd][ɪts] [weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ləʊnlɪ] ['lɪt(ə)l] [haʊs] [ɒn][ðə; ði][bæŋks][ɒv; əv][ðə; ði][ˌes 'tiː] . ['lɒrəns]

find	its	way	from	the	lonely	little	house	on	the	banks	of	the	St	.	Lawrence
寻找	它是	方式	从	这	孤独	小的	房子	在	这	银行	的	这	英石	.	劳伦斯

[tuː; tə][ə; eɪ] ['stændəd] [frentʃ] [ˌmægə'ziːn] ;

to	a	standard	French	magazine	;
到	一个	标准	法语	杂志	;

时不时地，一些文笔精湛的诗歌或文学评论会从圣劳伦斯河畔那间孤零零的小屋里流传到法国的主流杂志上；

[ænd; ənd][əʊld] ['skuːlmeɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] - [wʊd] [ʃrʌg] [ðeə(r)] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [seɪ] , " [əʊ] ,

and	old	schoolmates	of	the	curé	would	shrug	their	shoulders	and	say	,	"	Oh	,
和	老的	同学	的	这	-	会	耸肩	他们的	肩膀	和	说	,	"	哦	,

而这位神父的老同学们会耸耸肩说："哦，

[hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] [θɪŋ] [baɪ] - ['bɔɪz] - [ˌel'iː] - [dʌk] .

here	is	a	capital	thing	by	Réné	Bois	-	le	-	Duc	.
这里	是	一个	首都	事物	经过	-	布伊斯	-	勒	-	杜克	.

这是勒内·布瓦勒杜克的一件杰作。

[aɪ] [θɔːt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ded] [ænd; ənd] ['berɪd] [lɒŋ] [ə'gəʊ] .

I	thought	he	was	dead	and	buried	long	ago	.
我	想法	他	曾是	死的	和	埋葬	长的	前	.

我以为他早就去世埋葬了。

" [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] , [ɪn'diːd] , [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][men][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['stændɪŋ] [ænd; ənd]

"	And	he	was	,	indeed	,	so	far	as	men	of	his	own	standing	and
"	和	他	曾是	,	的确	,	所以	远的	作为	男人	的	他的	自己的	常设	和

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][wɜː(r); wə(r)] [kən'sɜːnd] .

education	were	concerned	.
教育	是	担心的	.

"就他那样的身份和教育水平的人而言，他的确如此。"

[ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ænjuəl] ['vɪzɪt][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['bɪʃəp] , [ænd; ənd] [ə'keɪʒnəli] [wʌn][frɒm; frəm]

Except	for	an	annual	visit	from	his	bishop	,	and	occasionally	one	from
除了	为了	一个	年度的	访问	从	他的	主教	,	和	偶尔	一	从

[ə; eɪ]['paɪlət][ɔː(r)] [siː] ['kæptɪn] ,

a	pilot	or	sea	captain	,
一个	飞行员	或者	海	队长	,

除了主教每年一次的探访，以及偶尔有飞行员或船长的探访之外，

[em] . ['bɔɪz][ˌel'iː] - [dʌk] ['seldəm] [hɜːd] [njuːz] [ɒv; əv][ðə; ði]['aʊtə(r)] [wɜːld] .

M	.	Bois	le	-	Duc	seldom	heard	news	of	the	outer	world	.
M	.	布伊斯	勒	-	杜克	很少	听到	消息	的	这	外	世界	.

布瓦勒杜克先生很少听到外界的消息。

[ɒn][ðə; ði] [həʊl] , [hɪz; ɪz][laɪf][wɒz; wəz][nɒt][æn; ən] [ʌn'hæpi] [wʌn] , [ænd; ənd] ['sɜːt(ə)nli] [nɒt]['aɪd(ə)l] .

On	the	whole	,	his	life	was	not	an	unhappy	one	,	and	certainly	not	idle	.
在	这	所有的	,	他的	生活	曾是	不是	一个	不开心	一	,	和	当然	不是	闲置的	.

总的来说，他的一生并不不幸，也绝非碌碌无为。

[məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] ['aʊəz] [nɒt] [spent] [ɪn] ['pærɪʃ] [wɜːk] [wɜː(r); wə(r)] ['ɒkjupaɪd] [ɪn] [pə'fektɪŋ] [ðə; ði]

Most	of	the	hours	not	spent	in	parish	work	were	occupied	in	perfecting	the
最多	的	这	小时	不是	花费	在	教区	工作	是	占领	在	完善	这

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['sevrəl] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [men][ɪn] [huːm] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɪntrəstɪd] .

education	of	several	of	the	young	men	in	whom	he	was	interested	.
教育	的	一些	的	这	年轻的	男人	在	谁	他	曾是	感兴趣的	.

除了教区工作之外，他大部分时间都用来完善他所关心的几个年轻人的教育。

[wɪð] [noʊˈɛl] [məˈkælɪstə] [hiː; hi] [tʊk] [ˈspeʃ(ə)l] [peɪnz] .

With	Noël	McAllister	he	took	special	pains	.
和	诺埃尔	麦卡利斯特	他	采取	特别的	疼痛	.

他特别用心对待诺埃尔·麦卡利斯特。

[ˈweðə(r)] [ðə; ðɪ] [rɪˈzʌlts] [wɜː(r); wə(r)] [ˌsætɪsˈfæktəri] [ɪn] [ðɪs] [pəˈtɪkjələ(r)] [keɪs] [meɪ] [biː; bi] [ˈdaʊtɪd] ;

Whether	the	results	were	satisfactory	in	this	particular	case	may	be	doubted	;
无论	这	结果	是	令人满意的	在	这	特别的	案件	可能	是	怀疑	;

在这个具体案例中，结果是否令人满意还有待商榷；

[stɪl] [hiː; hi][dɪd] [wɒt] [hiː; hi] [kənˈsɪdəd] [best] , [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ˈɪʃuː] [tuː; tə] [ˈprɒvɪdəns] .

still	he	did	what	he	considered	best	,	and	left	the	issue	to	Providence	.
仍然	他	做过	什么	他	经过考虑的	最好的	,	和	左边	这	问题	到	普罗维登斯	.

但他还是做了他认为最好的事，把这件事交给了上帝。

[ɪn] [məˈriː] [ˈgʊrdən] , [tuː] , [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈɪntrəst] .

In	Marie	Gourdon	,	too	,	he	took	a	great	interest	.
在	玛丽	古尔顿	,	也	,	他	采取	一个	伟大的	兴趣	.

他对玛丽·古尔登也表现出了浓厚的兴趣。

[hɜː(r); hə(r)] [ˈmʌðə(r)] [hæd; həd] [daɪd] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈskeəsli] [sɪks] [mʌnθs] [əʊld] .

Her	mother	had	died	when	she	was	scarcely	six	months	old	.
她	母亲	有	死亡	什么时候	她	曾是	几乎	六	几个月	老的	.

她出生不到六个月时，母亲就去世了。

[hɜː(r); hə(r)][ˈfɑːðə(r)][hæd; həd][ˈnevə(r)] [ˈtrʌbld] [hɪz; ɪz] [dʌl] [hed] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)] ; [ænd; ənd] ,

Her	father	had	never	troubled	his	dull	head	about	her	;	and	,
她	父亲	有	绝不	麻烦	他的	乏味的	头	关于	她	;	和	,

她父亲从未费心思去关心过她；而且，

[ˈɑːftə(r)][ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [ˈkɒnvənt] [æt; ət] [rɪˈmuːski] ,

after	she	left	the	convent	at	Rimouski	,
后	她	左边	这	修道院	在	里穆斯基	,

她离开里穆斯基修道院后，

[ʃiː; ʃi][led][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈləʊnli] [laɪf][fɔː(r); fə(r)][səʊ] [jʌŋ] [ə; eɪ][gɜːl] .

she	led	a	very	lonely	life	for	so	young	a	girl	.
她	引领	一个	非常	孤独	生活	为了	所以	年轻的	一个	女孩	.

她年纪轻轻就过着非常孤独的生活。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ˈɪntrəst] [ˈiːv(ə)n] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈkʌltɪveɪtɪd] [mæn][æz; əz][em] . [ˈbɔɪz] - [ˌelˈiː] - [dʌk]

There	was	much	to	interest	even	such	a	cultivated	man	as	M	.	Bois	-	le	-	Duc
那里	曾是	很多	到	兴趣	甚至	这样的	一个	栽培	男人	作为	M	.	布伊斯	-	勒	-	杜克

[ɪn] [məˈriː] [ˈgʊrdən] .

in	Marie	Gourdon	.
在	玛丽	古尔顿	.

即使像布瓦勒杜克先生这样有修养的人，在玛丽·古尔东身上也发现了许多值得感兴趣的事物。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪnˈherɪtɪd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [ˈmʌðə(r)] [ə; eɪ] [rɪˈmɑːkəb(ə)l] [ˈtælənt][fɔː(r); fə(r)][ˈmjuːzɪk] ,

She	had	inherited	from	her	mother	a	remarkable	talent	for	music	,
她	有	遗传	从	她	母亲	一个	卓越	天赋	为了	音乐	,

她从母亲那里继承了非凡的音乐天赋。

[sʌtʃ] [æz; əz] [ˈmeni] [ɒv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [kəˈneɪdiənz] [hæv; həv] [ˈstrɒŋli] [dɪˈveləpt] .

such	as	many	of	the	French	Canadians	have	strongly	developed	.
这样的	作为	许多	的	这	法语	加拿大人	有	强烈	发达	.

例如，许多法裔加拿大人已经发展出了很强的.....

[hɜː(r); hə(r)][səˈprɑːnəʊ] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [ˈpaʊəf(ə)l] , [klɪə(r)][ænd; ənd][ˈfleksəb(ə)l] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][ɪə(r)]

Her	soprano	voice	was	powerful	,	clear	and	flexible	,	and	her	ear
她	女高音	嗓音	曾是	强大的	,	清除	和	灵活的	,	和	她	耳朵

[wɒz; wəz] [ˈveri] [kəˈrekt] .

was	very	correct	.
曾是	非常	正确的	.

她的女高音浑厚、清澈、富有弹性，而且听力非常敏锐。

[ðə; ði] [gʊd] - [dʒʌdʒd] [ðæt] , [ɪf] [ˈgɪv(ə)n][ˈprɒpə(r)] [ˈtreɪnɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ədˈvæntɪdʒ] [ˈpærɪs]

The	good	curé	judged	that	,	if	given	proper	training	,	and	the	advantages	Paris
这	好的	-	评判	那	,	如果	给定	恰当的	训练	,	和	这	优势	巴黎

[əˈləʊn] [kʊd; kəd] [əˈfɔːd] ,

alone	could	afford	,
独自的	可以	买得起	,

这位善良的神父判断，如果给予适当的训练，并利用巴黎独有的优势，

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [kəˈneɪdiən] [gɜːl] [maɪt] [bɪˈkʌm] [æn; ən] [ˈɑːtɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɜːst] [ræŋk] .

the	little	Canadian	girl	might	become	an	artist	of	the	first	rank	.
这	小的	加拿大	女孩	可能	变得	一个	艺术家	的	这	第一的	秩	.

这个加拿大小女孩或许会成为一流艺术家。

[bʌt; bət] [haʊ] [send] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ˈpærɪs] ?

But	how	send	her	to	Paris	?
但	如何	发送	她	到	巴黎	?

但如何送她去巴黎呢?

[ðə; ði] [θɪŋ] [siːmd] [ɪmˈpɒsəb(ə)l] .

The	thing	seemed	impossible	.
这	事物	似乎	不可能的	.

这件事似乎不可能。

[weə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈmʌni] [tuː; tə] [kʌm] [frɒm; frəm] ?

Where	was	the	money	to	come	from	?
在哪里	曾是	这	钱	到	来	从	?

钱从哪里来?

[truː] , [em] . [ˌelˈiː] - [hæd; həd] [biːn] [wel] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][lɑːst] [rɪˈvjuː] [ɪn][ðə; ði] [ˈkæθlɪk]

True	,	M	.	le	curé	had	been	well	paid	for	his	last	review	in	the	Catholic
真的	,	M	.	勒	-	有	到过	出色地	有薪酬的	为了	他的	最后的	审查	在	这	天主教

[ˈdʒɜːn(ə)l] ,

Journal	,
杂志	,

没错，勒库雷先生为《天主教杂志》撰写的最后一篇评论获得了丰厚的稿酬。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [ɪgˈzɔːstɪd] [ðɪs] [ˈmʌni] [ɪn] [ˈsendɪŋ] [juːˈʒɛn] [ləˈkrɔɪ] , [əˈnʌðə(r)] [ˈprəʊtəʒeɪ] ,

but	he	had	exhausted	this	money	in	sending	Eugène	Lacroix	,	another	protégé	,
但	他	有	筋疲力尽的	这	钱	在	发送	欧仁	拉克鲁瓦	,	其他	门徒	,

[tuː; tə] [ləˈvɑːl] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈtwelvmʌnθ] .

to	Laval	for	a	twelvemonth	.
到	拉瓦尔	为了	一个	十二个月	.

但他把这笔钱都花在了送他的另一位门徒欧仁·拉克鲁瓦去拉瓦尔学习一年上。

[əˈlæs] [naʊ] [hɪz; ɪz] [ˈtreʒəri] [wɒz; wəz] [ˈempti] ; [hɪz; ɪz] [ˈkʌbəd] [wɒz; wəz][beə(r)] !

Alas	now	his	treasury	was	empty	;	his	cupboard	was	bare	!
唉	现在	他的	财政部	曾是	空的	;	他的	橱柜	曾是	裸	!

唉，如今他的金库空空如也；他的橱柜空空如也!

[ðɪs] [ˈiːvnɪŋ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ɔːl] [ðiːz] [ˈmætəz] [ˈəʊvə(r)] ,

This	evening	he	was	thinking	all	these	matters	over	,
这	晚上	他	曾是	思维	全部	这些	事情	超过	,

今晚他一直在思考这些事情。

[wen] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi][wɒz; wəz] [raʊzd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ˌmedɪ'teɪʃənz] [baɪ][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv]['dʒuːli] ,

when	suddenly	he	was	roused	from	his	meditations	by	the	voice	of	Julie	,
什么时候	突然	他	曾是	唤醒	从	他的	冥想	经过	这	嗓音	的	朱莉	,

[hɪz; ɪz][əʊld] ['haʊskiːpə(r)] ,

his	old	housekeeper	,
他的	老的	管家	,

突然，他被老管家朱莉的声音从沉思中唤醒。

['kɔːlɪŋ] [aʊt] :

calling	out	:
呼叫	出去	:

喊叫:

" [em] . [ˌel'iː] - , [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['dʒentlmən] ['ɑːskɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] . "

"	M	.	le	curé	,	there	is	a	gentleman	asking	for	you	at	the	door	.	"
"	M	.	勒	-	,	那里	是	一个	绅士	问	为了	你	在	这	门	.	"

“神父先生，有位先生在门口找您。”

" [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , ['dʒuːli] , [æt; ət] [ðɪs] ['aʊə(r)] ?

"	For	me	,	Julie	,	at	this	hour	?
"	为了	我	,	朱莉	,	在	这	小时	?

“对我来说，朱莉，在这个时间点？”

[huː] [ɪz][hiː; hi] ? "

Who	is	he	?	"
WHO	是	他	?	"

他是谁?

" [nɒt] [ə; eɪ] ['frentʃmən] , [ðæt] [ɪz] ['veri] ['sɜːt(ə)n] , [mə'sjɜː] ; [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [nɒt] , [ɪn'diːd] ; [hɪz; ɪz]

"	Not	a	Frenchman	,	that	is	very	certain	,	monsieur	;	I	should	think	not	,	indeed	;	his
"	不是	一个	法国人	,	那	是	非常	肯定	,	先生	;	我	应该	思考	不是	,	的确	;	他的

['æksent][ɪz]['eksɪkrəb(ə)l] ;

accent	is	execrable	;
口音	是	可憎的	;

“先生，我可以非常肯定他不是法国人；我想肯定不是；他的口音糟透了；

" [ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] ['wʊmən] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)][hændz] [wɪð] [ə; eɪ]['dʒestʃə(r)][ɒv; əv]['dɪspeə(r)] .

"	and	the	good	woman	lifted	her	hands	with	a	gesture	of	despair	.
"	和	这	好的	女士	抬起	她	双手	和	一个	手势	的	绝望	.

“那位善良的妇人绝望地举起双手。”

" [kʊd; kəd][juː; jʊ][nɒt] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] [hiː; hi] ['wɒntɪd] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] [priːst] .

"	Could	you	not	understand	what	he	wanted	?	"	asked	the	priest	.
"	可以	你	不是	理解	什么	他	通缉	?	"	问	这	牧师	.

“你难道不明白他想要什么吗？”神父问道。

" [nəʊ] , [mə'sjɜː] ; [ðə; ði]['əʊnli] [wɜːd] [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] [wɒz; wəz] - [lɑː] - ,

"	No	,	monsieur	;	the	only	word	I	could	make	out	was	'	la	cooré	,
"	不	,	先生	;	这	仅有的	单词	我	可以	制作	出去	曾是	-	拉	-	,

“不，先生；我唯一能听懂的词是'la cooré'，

- [səʊ][aɪ] [θɔːt] [ðæt] [maɪt] [miːn] [juː; jʊ] . "

'	so	I	thought	that	might	mean	you	.	"
-	所以	我	想法	那	可能	意思是	你	.	"

所以我认为那个人可能就是你。

" [wel] , [wel] , " [sed] [em] . ['bɔɪz] - [ˌel'iː] - [dʌk] , ['lɑːfɪŋ] , " [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [ɪz][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː]

"	Well	,	well	,	"	said	M	.	Bois	-	le	-	Duc	,	laughing	,	"	the	best	thing	is	for	me
"	出色地	,	出色地	,	"	说	M	.	布伊斯	-	勒	-	杜克	,	笑	,	"	这	最好的	事物	是	为了	我

[tuː; tə] [siː] [hɪm][maɪ'self] .

to	see	him	myself	.
到	看	他	我	.

“好吧，好吧，”布瓦勒杜克先生笑着说，“最好的办法就是让我亲眼见到他。”

" [hiː; hi] [went] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]['taɪni] [dɑːk] ['pæsɪdʒ] [weə(r)] ['mɪstə(r)] . ['webstə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [klɑːk]

"	He	went	out	into	the	tiny	dark	passage	where	Mr	.	Webster	and	his	clerk
"	他	去	出去	进入	这	微小的	黑暗的	通道	在哪里	先生	.	韦伯斯特	和	他的	职员

[wɜːr); wə(r)] ['stændɪŋ] .

were	standing	.
是	常设	.

他走到那条狭窄黑暗的通道里，韦伯斯特先生和他的职员正站在那里。

" [gʊd] - ['iːvnɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒlɪʃt] ['kɔːtli] ['mænə(r)] .

"	Good	-	evening	,	"	he	said	,	in	his	polished	courtly	manner	.
"	好的	-	晚上	,	"	他	说	,	在	他的	抛光	宫廷式	方式	.

“晚上好，”他用彬彬有礼的绅士风度说道。

" [ai][mʌst; məst][ə'pɒlədʒaɪz][fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [kept] [juː; jʊ] ['weɪtɪŋ] [səʊ] [lɒŋ] .

"	I	must	apologize	for	having	kept	you	waiting	so	long	.
"	我	必须	道歉	为了	拥有	保留	你	等待	所以	长的	.

“很抱歉让您久等了。”

[preɪ] [kʌm] ['ɪntuː][maɪ] ['stʌdi] .

Pray	come	into	my	study	.
祈祷	来	进入	我的	学习	.

请到我的书房来。

[ai][fɪə(r)]['dʒuːli][wɒz; wəz] ['sʌmwɒt] [bruːsk] [ænd; ənd] [ruːd] [tuː; tə][juː; jʊ] .

I	fear	Julie	was	somewhat	brusque	and	rude	to	you	.
我	害怕	朱莉	曾是	有些	粗暴	和	粗鲁的	到	你	.

我觉得朱莉对你有点生硬无礼。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [səʊl] , [ðəʊ] .

She	is	a	good	soul	,	though	.
她	是	一个	好的	灵魂	,	尽管	.

她心地善良。

[pliːz] [biː; bi] ['siːtɪd] , ['dʒentlmən] . "

Please	be	seated	,	gentlemen	.	"
请	是	坐着	,	先生们	.	"

先生们，请坐。

" [em] . [lɑː] - , " [sed] ['webstə(r)] , ['strʌg(ə)lɪŋ] [hɑːd] [wɪð] [hɪz; ɪz][wʌn] [frentʃ] [wɜːd] , [ænd; ənd]

"	M	.	la	cooré	,	"	said	Webster	,	struggling	hard	with	his	one	French	word	,	and
"	M	.	拉	-	,	"	说	韦伯斯特	,	挣扎	难的	和	他的	一	法语	单词	,	和

['breɪkɪŋ] [daʊn] [lə'mentəbli; 'læməntəbli] .

breaking	down	lamentably	.
打破	向下	令人遗憾的是	.

“M. la cooré，”韦伯斯特艰难地吐出他唯一的法语单词，然后悲哀地崩溃了。

" [ai][kæn; kən] [spiːk] ['ɪŋglɪʃ] , " [sed] [ðə; ði] [priːst] , " [ɪf] [ðæt] [wɪl] [help] [juː; jʊ] . "

"	I	can	speak	English	,	"	said	the	priest	,	"	if	that	will	help	you	.	"
"	我	能	说话	英语	,	"	说	这	牧师	,	"	如果	那	将要	帮助	你	.	"

“我会说英语，”牧师说，“如果这对您有帮助的话。”

" [əʊ] , [jes] , " [rɪ'plaɪd] ['webstə(r)] , ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] [diːp] [saɪ] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] ; " [θæŋk] ['hev(ə)n] [fɔː(r); fə(r)]

"	Oh	,	yes	,	"	replied	Webster	,	drawing	a	deep	sigh	of	relief	;	"	thank	Heaven	for
"	哦	,	是的	,	"	回复	韦伯斯特	,	绘画	一个	深的	叹	的	宽慰	;	"	感谢	天堂	为了

[ðæt] .

that	.
那	.

“哦，是的，”韦伯斯特回答道，这让韦伯斯特长舒了一口气；“谢天谢地。”

" [em] . [ˌel'iː] - [smaɪld] [bɪ'naɪnli] .

"	M	.	le	curé	smiled	benignly	.
"	M	.	勒	-	微笑	良性地	.

“勒库雷先生和蔼地笑了笑。”

" [wel] , [sɜː(r)] , " [went] [ɒn][ðə; ði] ['lɔɪə(r)] ,
" Well , sir , " went on the lawyer ,
" 出色地 , 先生 , " 去 在 这 律师 ,

“好的，先生，”律师继续说道。

" [aɪv] [kʌm] [tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ] ['weðə(r)] [juː; jʊ] [njuː] [ə; eɪ]['fæməli] [kɔːld] [mə'kælɪstə] ,
" I've come to ask you whether you knew a family called McAllister ,
" 我已经 来 到 问 你 无论 你 知道 一个 家庭 称为 麦卡利斯特 ,

“我来是想问问你是否认识一个姓麦卡利斯特的家庭，

[sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [ðiːz] [pɑːts] . "
supposed to be living in these parts . "
据称 到 是 活的 在 这些 部分 . "

“他们本应该生活在这些地方。”

" [mə'kælɪstə] !
" McAllister !
" 麦卡利斯特 !

“麦卡利斯特！

[waɪ] , [ɒv; əv] [kɔːs] [ai][duː; də] .
Why , of course I do .
为什么 , 的 课程 我 做 .

当然愿意。

[ai][hæv; həv] [nəʊn] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] . "
I have known them for years . "
我 有 已知 他们 为了 年 . "

我认识他们很多年了。

" [əʊ] , [maɪ] [gʊd] [sɜː(r)] , [juː; jʊ][hæv; həv] [rɪ'liːvd] [maɪ][maɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ] ['hevi] ['bɜːd(ə)n] .
" Oh , my good sir , you have relieved my mind of a heavy burden .
" 哦 , 我的 好的 先生 , 你 有 松了口气 我的 头脑 的 一个 重的 负担 .

“哦，我的好先生，您让我卸下了心中的重担。”

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [θriː] [wiːks] [maɪ] [klɑːk] [ænd; ənd][ai][hæv; həv] [biːn] ['sɜːtʃɪŋ] ['evri] ['tʃɜːtʃjɑːd]
For the last three weeks my clerk and I have been searching every churchyard
为了 这 最后的 三 周 我的 职员 和 我 有 到过 搜索 每一个 墓地
[raʊnd] [ə'baʊt] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [neɪm] ,
round about here for the name ,
圆形的 关于 这里 为了 这 姓名 ,

过去三周，我和我的办事员一直在附近每个教堂墓地寻找这个名字。

[ænd; ənd][hæv; həv] [ˌhɪðə'tuː] [feɪld] [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] .
and have hitherto failed to find it .
和 有 迄今为止 失败的 到 寻找 它 .

至今尚未找到。

[tuː; tə] - [naɪt] [ðə; ði][aɪ'dɪə] ['entəd] [maɪ] [hed] [ðæt] [juː; jʊ] [mait] [nəʊ] . "
To - night the idea entered my head that you might know . "
到 - 夜晚 这 主意 进入 我的 头 那 你 可能 知道 . "

今晚我突然想到，你或许知道些什么。

" [maɪ] [hed] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , " [m'ɜːməd] [jʌŋ] [braʊn] ['səʊtəʊ]['vɒʊʧi] .
" My head , if you please , " murmured young Brown sotto voce .
" 我的 头 , 如果 你 请 , " 低声说道 年轻的 棕色的 sotto voce .

“请给我个头，”年轻的布朗低声咕哝道。

" [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi][məʊst] ['hæpi] [tuː; tə][biː; bi][ɒv; əv] ['eni] ['sɜːvɪs] [tuː; tə][juː; jʊ] , " [sed] [em] . ['bɔɪz] - [ˌel'iː] -
" I shall be most happy to be of any service to you , " said M . Bois - le -
" 我 将 是 最多 快乐的 到 是 的 任何 服务 到 你 , " 说 M . 布伊斯 - 勒 -
[dʌk] .
Duc .
杜克 .

“我非常乐意为您效劳，”布瓦勒杜克先生说道。

" ['mædəm] [mə'kælɪstə] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [sʌn] [noʊ'ɛl] , [laɪvz; lɪvz] [ə'baʊt] [θriː] [maɪlz] [daʊn] [ðə; ði] [rəʊd] .
" Madame McAllister , with her son Noël , lives about three miles down the road .
" 夫人 麦卡利斯特 , 和 她 儿子 诺埃尔 , 生活 关于 三 英里 向下 这 路 .

“麦卡利斯特夫人和她的儿子诺埃尔住在离这里大约三英里远的地方。”

[juː; jʊ] ['kænɒt] [mis'teik] [ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] .
You cannot mistake the cottage .
你 不能 错误 这 小屋 .

那间小屋你肯定不会认错。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][pleɪn] [waɪt] [wʌn] [wɪð] [ə; eɪ] [red] - [taɪld] [ruːf] — [ðə; ði]['əʊnli] [red] - [ruːft] ['kɒtɪdʒ] [ɒn]
It is a plain white one with a red - tiled roof — the only red - roofed cottage on
它 是 一个 清楚的 白色的 一 和 一个 红色的 - 瓷砖 屋顶 — 这 仅有的 红色的 - 有顶棚 小屋 在
[ðə; ði] [rəʊd] . "
the road . "
这 路 . "

这是一栋普通的白色房子，屋顶铺着红瓦——是这条路上唯一一栋红瓦屋顶的房子。

" [θæŋk] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] , [sɜː(r)] , " [sed] ['webstə(r)] .
" Thank you very much , sir , " said Webster .
" 感谢 你 非常 很多 , 先生 , " 说 韦伯斯特 .

“非常感谢您，先生，”韦伯斯特说道。

" [juː; jʊ] [wɪl] [laɪk] [noʊ'ɛl] [mə'kælɪstə] , " [went] [ɒn][ðə; ði] - ; " [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [faɪn] ['mænli] [jʌŋ]
" You will like Noël McAllister , " went on the curé ; " he is a fine manly young
" 你 将要 喜欢 诺埃尔 麦卡利斯特 , " 去 在 这 - ; " 他 是 一个 美好的 男子气概 年轻的
['feləʊ] ,
fellow ,
同伴 ,

“你会喜欢诺埃尔·麦卡利斯特的，”牧师继续说道，“他是一个优秀、有男子气概的年轻人。”

[ænd; ənd][wɒz; wəz][maɪ]['pjuːp(ə)l][fɔː(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] , [səʊ][aɪ] [nəʊ] [hɪm] [wel] . "
and was my pupil for many years , so I know him well . "
和 曾是 我的 瞳孔 为了 许多 年 , 所以 我 知道 他 出色地 . "

他曾是我的学生多年，所以我很了解他。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɪnfɪnətli] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] , [sɜː(r)] , " [sed] ['webstə(r)] , ['greɪtfəli] .
" I am infinitely obliged to you , sir , " said Webster , gratefully .
" 我 是 无限地 有义务 到 你 , 先生 , " 说 韦伯斯特 , 感激不尽 .

“先生，我感激不尽。”韦伯斯特感激地说。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [wiː; wi] [meɪ] [kɔːl][æt; ət][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [ðə; ði][fɜːst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .
" I suppose we may call at the cottage the first thing in the morning .
" 我 认为 我们 可能 称呼 在 这 小屋 这 第一的 事物 在 这 早晨 .

我想我们明天一早可以去小屋看看。

[ðə; ði]['əʊnli] [haʊs] [ɒn][ðə; ði][rəʊd] [wɪð] [ə; eɪ] [red] - [taɪld] [ruːf] [juː; jʊ] [sed] ?
The only house on the road with a red - tiled roof you said ?
这 仅有的 房子 在 这 路 和 一个 红色的 - 瓷砖 屋顶 你 说 ?

你说这条路上唯一一栋红瓦屋顶的房子?

[θæŋks] .
Thanks .
谢谢 .

谢谢。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɒt] [dɪ'teɪn] [juː; jʊ][lɒŋgə(r)] .

We	shall	not	detain	you	longer	.
我们	将	不是	扣留	你	更长	.

我们不会再拘留你了。

[gʊd] - ['iːvnɪŋ] , [sɜː(r)] , [gʊd] - ['iːvnɪŋ] .

Good	-	evening	,	sir	,	good	-	evening	.
好的	-	晚上	,	先生	,	好的	-	晚上	.

晚上好，先生，晚上好。

" [ænd; ənd]['webstə(r)] , ['hævɪŋ] [əb'teɪnd] [ðə; ði][dɪ'zaɪəd] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] , ['mɑːtʃt] [ɒf] [wɪð] [hɪz; ɪz] [klɑːk]

"	And	Webster	,	having	obtained	the	desired	information	,	marched	off	with	his	clerk
"	和	韦伯斯特	,	拥有	获得	这	想要的	信息	,	行军	离开	和	他的	职员

,

,

,

“韦伯斯特得到所需信息后，便带着他的书记员离开了。”

['liːvɪŋ] [ðə; ði] - [ɪn] ['wʌndərɪŋ] [pə'pleksəti] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [wɪð] [ðə; ði] .

leaving	the	curé	in	wondering	perplexity	as	to	his	relations	with	the	McAllisters	.
离开	这	-	在	好奇	困惑	作为	到	他的	关系	和	这	麦卡利斯特	.

留下神父疑惑不解的表情，不知他与麦卡利斯特家族的关系究竟如何。

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .

CHAPTER	VI	.
章	六年级	.

第六章

" [ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] ['mʌni] [ɪz][ðə; ði] [ruːt] [ɒv; əv][ɔːl]['iːv(ə)l] . "

"	The	love	of	money	is	the	root	of	all	evil	.	"
"	这	爱	的	钱	是	这	根	的	全部	邪恶的	.	"

“贪财是万恶之源。”

" [jes] , ['mɪstə(r)] . [mə'kælɪstə] , [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [tʃɔɪs] .

"	Yes	,	Mr	.	McAllister	,	there	is	no	choice	.
"	是的	,	先生	.	麦卡利斯特	,	那里	是	不	选择	.

“是的，麦卡利斯特先生，别无选择。”

[ðə; ði] [ɪst'eɪts] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] [left] [baɪ][ðə; ði][əʊld] [lɔːd] [ðæt] [ən'les] [juː; jʊ] ['mæri] [jɔː(r); jə(r)]['kʌz(ə)n][juː; jʊ]

The	estates	are	so	left	by	the	old	lord	that	unless	you	marry	your	cousin	you
这	庄园	是	所以	左边	经过	这	老的	主	那	除非	你	结婚	你的	表哥	你

[kæn; kən][hæv; həv][nəʊ] [pɑːt] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

can	have	no	part	of	them	.
能	有	不	部分	的	他们	.

老领主留下的庄园是这样安排的：除非你娶你的表亲，否则你无法继承任何遗产。

[æn; ən] ['empti] ['taɪt(ə)l][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] ; [mʌtʃ] [gʊd] [ðæt] [ɪz][tuː; tə] ['eniwʌn]

An	empty	title	you	will	have	,	to	be	sure	;	much	good	that	is	to	anyone
一个	空的	标题	你	将要	有	,	到	是	当然	;	很多	好的	那	是	到	任何人

['naʊədeɪz] !

nowadays	!
如今	!

你得到的不过是一个空洞的头衔；如今这对任何人来说都毫无用处！

[ɪn] [keɪs] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [rɪ'fjuːzɪŋ] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ɪm'pəʊzd] [ə'pɒn] [juː; jʊ][baɪ][ðə; ði] [leɪt] [lɔːdz] [wɪl] ,

In	case	of	your	refusing	the	conditions	imposed	upon	you	by	the	late	lord's	will	,
在	案件	的	你的	拒绝	这	状况	强加	之上	你	经过	这	晚的	领主的	将要	,

如果你拒绝接受已故领主遗嘱中规定的条件，

[wɪtʃ] ['leɪdi] [mə'kælɪstə] [ɪz] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [siː] ['feɪθfəli] ['kærid] [aʊt] ,

which	Lady	McAllister	is	determined	to	see	faithfully	carried	out	,
哪个	女士	麦卡利斯特	是	决定	到	看	忠实	携带	出去	,

麦卡利斯特夫人决心确保此事得到忠实执行。

[maɪ] [əd'vaɪs] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ɪz] [tuː; tə] [steɪ] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [rɪ'meɪn] [ə; eɪ] ['fɪʃəmən] [ɔːl] [jɔː(r); jə(r)] [laɪf] .

my	advice	to	you	is	to	stay	here	and	remain	a	fisherman	all	your	life	.
我的	建议	到	你	是	到	停留	这里	和	保持	一个	渔夫	全部	你的	生活	.

我的建议是留在这里，一辈子当渔夫。

[ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['prɒspekt] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['feləʊ] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['tæləntz] . "

A	pleasant	prospect	that	for	a	young	fellow	of	your	talents	.	"
一个	令人愉快的	前景	那	为了	一个	年轻的	同伴	的	你的	天赋	.	"

对于像你这样有才华的年轻人来说，这的确是一个令人欣喜的前景。

" [aɪ] [mʌst; məst] ['mæri] [maɪ] ['kʌz(ə)n] ? " ['kwestʃənd] [noʊ'ɛl] .

"	I	must	marry	my	cousin	?	"	questioned	Noël	.
"	我	必须	结婚	我的	表哥	?	"	被质问	诺埃尔	.

“我必须娶我的表妹吗？”诺埃尔问道。

" [jes] , [ðæt] [ɪz] [ɪm'perətɪv] . "

"	Yes	,	that	is	imperative	.	"
"	是的	,	那	是	至关重要的	.	"

“是的，这至关重要。”

" [wɒt] [ɪz] [ʃiː; ʃi] [laɪk] ? "

"	What	is	she	like	?	"
"	什么	是	她	喜欢	?	"

她是个什么样的人？

" [əʊ] , [ʃiː; ʃi] [ɪz] [laɪk] [hɜː'self] , [nəʊ] [wʌn] [els] [ai] ['evə(r)] [sɔː] .

"	Oh	,	she	is	like	herself	,	no	one	else	I	ever	saw	.
"	哦	,	她	是	喜欢	她自己	,	不	一	别的	我	曾经	锯	.

“哦，她还是她自己，跟我以前见过的任何人都不一样。”

[aɪm] [nɒt] [gʊd] [æt; ət] [dɪskɹ'ɪpʃənz] , [ɪ'speʃəli] [ɒv; əv] ['leɪdɪz] .

I'm	not	good	at	descriptions	,	especially	of	ladies	.
我是	不是	好的	在	描述	,	尤其	的	女士们	.

我不擅长描述，尤其是不擅长描述女士。

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] ['jeləʊ] [heə(r)] , [ai] [kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] . "

She	has	yellow	hair	,	I	can	tell	you	that	.	"
她	有	黄色的	头发	,	我	能	告诉	你	那	.	"

我可以肯定地说，她有一头黄头发。

" ['jeləʊ] [heə(r)] — [jes] , [jes] ; [bʌt; bət] [hɜː(r); hə(r)] [ˌdɪspə'zɪʃn] , [hɜː(r); hə(r)] ['kærəktə(r)] ?

"	Yellow	hair	—	yes	,	yes	;	but	her	disposition	,	her	character	?
"	黄色的	头发	—	是的	,	是的	;	但	她	处置	,	她	特点	?

“金发——没错，没错；但她的性情，她的品格呢？”

[ɪz] [ʃiː; ʃi] ['eɪmiəb(ə)l] ? "

Is	she	amiable	?	"
是	她	可亲	?	"

她性格和蔼吗？

" [wel] , [ai] [doʊnt] [θɪŋk] [ðæt] ['eɪmiəb(ə)l] [ɪz] [kwaɪt] [ðə; ði] [wɜːd] [tuː; tə] [ə'plai] [tuː; tə] ['leɪdi] ['mɑːgrət] .

"	Well	,	I	don't	think	that	amiable	is	quite	the	word	to	apply	to	Lady	Margaret	.
"	出色地	,	我	不	思考	那	可亲	是	相当	这	单词	到	申请	到	女士	玛格丽特	.

“嗯，我觉得用‘和蔼可亲’来形容玛格丽特夫人并不合适。”

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [self] - [rɪ'laɪənt] , ['sensəb(ə)l] , [ə; eɪ] ['θʌrə] ['wʊmən] [ɒv; əv] ['bɪznəs] ,

She	is	self	-	reliant	,	sensible	,	a	thorough	woman	of	business	,
她	是	自己	-	依赖	,	明智的	,	一个	彻底	女士	的	商业	,

她独立自主、精明能干，是一位非常干练的商业女性。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['veri] [wʌn] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ] [ɒn] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] . "

and	the	very	one	to	help	you	on	in	the	world	.	"
和	这	非常	一	到	帮助	你	在	在	这	世界	.	"

以及那个会在世上帮助你的人。

" [əʊ] , [ɪn'di:d] ; [bʌt; bət] [ɪf] [ai]['evə(r)] [pə'zes] - [ai][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [helpt] [ɒn] [ɪ'nʌf] . "

"	Oh	,	indeed	;	but	if	I	ever	possess	Dunmorton	I	shall	be	helped	on	enough	.	"
"	哦	,	的确	;	但	如果	我	曾经	具有	-	我	将	是	帮助	在	足够的	.	"

“哦，的确如此；但如果我能拥有邓莫顿，我就会得到足够的帮助。”

" [wɒt] !

"	What	!
"	什么	!

“什么！

[hæv; həv][ju:; jʊ][nəʊ] [wɪʃ] [fɔ:(r); fə(r)][mɔ:(r)] ?

have	you	no	wish	for	more	?
有	你	不	希望	为了	更多的	?

你难道没有更多愿望吗?

[wʊd] [ju:; jʊ][nɒt] [laɪk] [tu:; tə][gəʊ]['ɪntu:] ['pɑ:ləmənt] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [neɪm] [fɔ:(r); fə(r)] [jɔ:'self] ?

Would	you	not	like	to	go	into	Parliament	to	make	a	name	for	yourself	?
会	你	不是	喜欢	到	去	进入	议会	到	制作	一个	姓名	为了	你自己	?

你难道不想进入议会，扬名立万吗?

[jɔ:(r); jə(r)]['kʌz(ə)n][kʊd; kəd] [help] [ju:; jʊ][ɪn] [ðæt] .

Your	cousin	could	help	you	in	that	.
你的	表哥	可以	帮助	你	在	那	.

你表哥或许能帮上你的忙。

[ðeɪ] [seɪ] [ʃi:; ʃi] [ju:st] [tu:; tə] [raɪt] [ɔ:l][hɜ:(r); hə(r)] ['fɑ:.ðərz] ['spi:tʃɪz] , [ænd; ənd] ['veri] [gʊd] ['spi:tʃɪz]

They	say	she	used	to	write	all	her	father's	speeches	,	and	very	good	speeches
他们	说	她	用过的	到	写	全部	她	父亲的	演讲	,	和	非常	好的	演讲

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] . "

they	were	.	"
他们	是	.	"

据说她过去负责撰写她父亲的所有演讲稿，而且那些演讲稿都非常精彩。

" [ænd; ənd] [mə'ri:] ['gʊrdən] ? " [sed] [noʊ'ɛl] ['sləʊli] .

"	And	Marie	Gourdon	?	"	said	Noël	slowly	.
"	和	玛丽	古尔顿	?	"	说	诺埃尔	缓慢地	.

“玛丽·古尔登呢？”诺埃尔慢慢地说。

" [wɒt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ?

"	What	of	her	?
"	什么	的	她	?

她呢?

[haʊ] [kæn; kən][ai] [li:v] [hɜ:(r); hə(r)] ? "

How	can	I	leave	her	?	"
如何	能	我	离开	她	?	"

我怎么能离开她呢?

" [əʊ] , ['nɒns(ə)ns] ! " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['lɔɪə(r)] [ɪm'peɪʃntli] ;

"	Oh	,	nonsense	!	"	said	the	little	lawyer	impatiently	;
"	哦	,	废话	!	"	说	这	小的	律师	不耐烦地	;

“哦，胡说！”小律师不耐烦地说；

" ['ri:əli] [ai]['wʌndə(r)][æt; ət][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [sens] ['hezɪteɪtɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['mætə(r)] .

"	really	I	wonder	at	a	man	of	your	sense	hesitating	in	such	a	matter	.
"	真的	我	想知道	在	一个	男人	的	你的	感觉	犹豫不决	在	这样的	一个	事情	.

“真奇怪，像你这样有见识的人，竟然在这种事情上犹豫不决。”

[ðɪs] [mə'ri:] [wɪl] [get]['əʊvə(r)][ˌaɪ 'ti:] ; [ɔ:l][g'ɜ:lz][du:; də] .

This	Marie	will	get	over	it	;	all	girls	do	.
这	玛丽	将要	得到	超过	它	;	全部	女孩们	做	.

玛丽会挺过去的；所有女孩都会挺过去的。

[ɪts] ['əʊnli][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [taɪm] .

It's	only	a	matter	of	time	.
它是	仅有的	一个	事情	的	时间	.

这只是时间问题。

[ʃɪl] [fə'get] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ju:; jʊ][ɪn][ə; eɪ] [mʌnθ] .

She'll	forget	all	about	you	in	a	month	.
壳	忘记	全部	关于	你	在	一个	月	.

一个月后她就会把你忘得一干二净。

" - [θɔ:ts] [went] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [si:n] [ɒn][ðə; ði] [bi:tʃ] [tu:] ['i:vnɪŋz] [ə'gəʊ] ,

"	Noël's	thoughts	went	back	to	the	scene	on	the	beach	two	evenings	ago	,
"	-	想法	去	后退	到	这	场景	在	这	海滩	二	晚上	前	,

诺埃尔的思绪回到了两天前晚上在海滩上的情景。

[ænd; ənd][hi:; hi][dɪd][nɒt][kən'sɪdə(r)][ˌaɪ 'ti:][æt; ət][ɔ:l]['prɒbəb(ə)l] [ðæt] [mə'ri:] ['gʊrdən] [wʊd] ['evə(r)] [fə'get]

and	he	did	not	consider	it	at	all	probable	that	Marie	Gourdon	would	ever	forget
和	他	做过	不是	考虑	它	在	全部	可能	那	玛丽	古尔顿	会	曾经	忘记

[hɪm] .

him	.
他	.

他丝毫没有想到玛丽·古尔登会忘记他。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [hi:; hi][dɪd][nɒt][keə(r)][tu:; tə] [ˌentə'teɪn] [ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] .

At	any	rate	,	he	did	not	care	to	entertain	the	possibility	.
在	任何	速度	,	他	做过	不是	关心	到	招待	这	可能性	.

总之，他根本不愿考虑这种可能性。

" [jes] , " [went] [ɒn]['webstə(r)] , " [aɪ][doʊnt] [si:] [ðæt] [ju:; jʊ][kæn; kən][hæv; həv] ['eni] [ˌhezɪ'teɪʃn] .

"	Yes	,	"	went	on	Webster	,	"	I	don't	see	that	you	can	have	any	hesitation	.
"	是的	,	"	去	在	韦伯斯特	,	"	我	不	看	那	你	能	有	任何	犹豫	.

“是的，”韦伯斯特继续说道，“我看不出你还有什么犹豫的余地。”

[hɪə(r)][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] , [æt; ət][ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)][laɪf] ,

Here	you	are	,	at	the	opening	of	your	life	,
这里	你	是	,	在	这	开幕	的	你的	生活	,

你现在正站在人生的起点，

['ɒfəd] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst] [tʃɑ:nsɪz] [aɪ]['evə(r)] [hɜ:d] [ɒv; əv] , ['hezɪteɪtɪŋ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ə; eɪ]

offered	one	of	the	finest	chances	I	ever	heard	of	,	hesitating	because	of	a
提供	一	的	这	最好的	机会	我	曾经	听到	的	,	犹豫不决	因为	的	一个

['lɪt(ə)l] [frentʃ] [gɜ:l] .

little	French	girl	.
小的	法语	女孩	.

我曾听过最好的机会之一，却因为一个法国小女孩而犹豫不决。

[ʌmf] !

Umph	!
嗯	!

嗯！

[aɪv] [nəʊ] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð] [ju:; jʊ] , [bʌt; bət] , [jʌŋ] [mæn] , [ju:v] [gɒt][tu:; tə] [dɪ'saɪd] [bɪ'fɔ:(r)] [tu:; tə] -

I've	no	patience	with	you	,	but	,	young	man	,	you've	got	to	decide	before	to	-
我已经	不	耐心	和	你	,	但	,	年轻的	男人	,	你已经	得到	到	决定	前	到	-

['mɔ:roʊz] [meɪl] [gəʊz] [aʊt] .

morrow's	mail	goes	out	.
明天	邮件	去	出去	.

我没耐心等你，年轻人，你必须在明天邮件寄出之前做出决定。

[aɪ][mʌst; məst] [raɪt] [tu:; tə] ['leɪdɪ] [mə'kælɪstə] .

I	must	write	to	Lady	McAllister	.
我	必须	写	到	女士	麦卡利斯特	.

我必须给麦卡利斯特夫人写信。

[gʊd] - [baɪ] [aɪm] ['gəʊɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [wɔːk] [tuː; tə] [ðə; ðiː] [laɪt] - [haʊs] .

Good	-	bye	I'm	going	for	a	walk	to	the	light	-	house	.
好的	-	再见	我是	去	为了	一个	走	到	这	光	-	房子	.

再见，我要去灯塔散步。

[ðə; ðiː] ['kiːpə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [məʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [mæn] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [greɪt] [ˌmæθəmə'tɪʃn] .

The	keeper	is	a	most	interesting	man	,	and	a	great	mathematician	.
这	守门员	是	一个	最多	有趣的	男人	,	和	一个	伟大的	数学家	.

守门员是个非常有趣的人，也是一位伟大的数学家。

[gʊd] - [baɪ] .

Good	-	bye	.
好的	-	再见	.

再见。

[aɪ] [həʊp] [nekst] [taɪm] [aɪ] [siː] [juː; jʊ] [jʊl] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] ['sensɪz] .

I	hope	next	time	I	see	you	you'll	have	come	to	your	senses	.
我	希望	下一个	时间	我	看	你	你会	有	来	到	你的	感官	.

我希望下次见到你时，你已经清醒过来了。

" [ænd; ənd] ['webstə(r)] [wɔːkt] [ɒf] ,

"	And	Webster	walked	off	,
"	和	韦伯斯特	步行	离开	,

于是韦伯斯特走开了。

['evɪdəntli] [ɪ'mædʒɪnɪŋ] [ðæt] [ðeə(r)] [kʊd; kəd] [biː; bi] [nəʊ] [ˌhezɪ'teɪʃn] [ə'baʊt] [ðə; ðiː] ['mætə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ðiː]

evidently	imagining	that	there	could	be	no	hesitation	about	the	matter	of	the
显然	想象	那	那里	可以	是	不	犹豫	关于	这	事情	的	这

[ɪn'herɪtəns] .

inheritance	.
遗产	.

显然，他认为在遗产继承问题上不应该有任何犹豫。

[ðə; ðiː] [həʊl] [ɒv; əv] [ðæt] [deɪ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['mɪzrəbl] ['feɪljə(r)] [tuː; tə] [noʊ'ɛl] [mə'kælɪstə] .

The	whole	of	that	day	was	a	miserable	failure	to	Noël	McAllister	.
这	所有的	的	那	天	曾是	一个	悲惨的	失败	到	诺埃尔	麦卡利斯特	.

对诺埃尔·麦卡利斯特来说，那一天完全是一场惨痛的失败。

[hiː; hi] [hæd; həd] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [n'eɪtʃəz] [wɪtʃ] [heɪt] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

He	had	one	of	those	natures	which	hate	making	a	decision	.
他	有	一	的	那些	自然	哪个	恨	制作	一个	决定	.

他属于那种讨厌做决定的人。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['restləs] , [ænd; ənd] [kʊd; kəd] ['set(ə)l] [daʊn] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] ,

He	was	restless	,	and	could	settle	down	to	nothing	,
他	曾是	不安	,	和	可以	定居	向下	到	没有什么	,

他生性躁动不安，什么事都做不了。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['mʌðərz] ['lɪt(ə)l] [və'rændə] [laɪk] [ə; eɪ] [keɪdʒd] ['ænɪm(ə)l] .

and	walked	up	and	down	his	mother's	little	verandah	like	a	caged	animal	.
和	步行	向上	和	向下	他的	母亲的	小的	阳台	喜欢	一个	笼中	动物	.

他像一只被困在笼子里的动物一样，在他母亲的小阳台上来回踱步。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [beə(r)] [ðə; ðiː] [θɔːt] [ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] [ʌp] [mə'riː] , [jet] , [ɒn] [ðə; ðiː] ['ʌðə(r)] [hænd] ,

He	could	not	bear	the	thought	of	giving	up	Marie	,	yet	,	on	the	other	hand	,
他	可以	不是	熊	这	想法	的	给予	向上	玛丽	,	然而	,	在	这	其他	手	,

他无法忍受放弃玛丽的想法，然而，另一方面，

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [beə(r)] [ðə; ðiː] [θɔːt] [ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ɪn'herɪtəns] .

he	could	not	bear	the	thought	of	giving	up	his	inheritance	.
他	可以	不是	熊	这	想法	的	给予	向上	他的	遗产	.

他无法忍受放弃继承权的想法。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] ['temptɪŋ] .

It	was	too	tempting	.
它	曾是	也	诱人的	.

这太诱人了。

[tuː; tə] [liːv] [fər'evə(r)][ðə; ði] [mə'nɒtəni] [ɒv; əv][ə; eɪ][laɪf][æt; ət]['fɑːðə(r)] [pɔɪnt] ,

To	leave	forever	the	monotony	of	a	life	at	Father	Point	,
到	离开	永远	这	单调	的	一个	生活	在	父亲	观点	,

永远告别法瑟角单调乏味的生活，

[tuː; tə] [plʌndʒ] [ɔːl][æt; ət][wʌns]['ɪntuː] ['lʌkʃəri] [ænd; ənd] ['rɪtʃɪz] , [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['dæz(ə)lɪŋ] ['prɒspekt] ,

to	plunge	all	at	once	into	luxury	and	riches	,	that	was	a	dazzling	prospect	,
到	暴跌	全部	在	一次	进入	奢华	和	财富	,	那	曾是	一个	耀眼的	前景	,

一下子投入奢华和财富之中，那真是一个令人眼花缭乱的前景。

[wɪð] ['əʊnli] [mə'riː] ['gʊrdən] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][tuː; tə]['kaʊntə(r)] - ['bæləns] [ðiːz] [ət'rækʃnz] .

with	only	Marie	Gourdon	on	the	other	side	to	counter	-	balance	these	attractions	.
和	仅有的	玛丽	古尔顿	在	这	其他	边	到	柜台	-	平衡	这些	景点	.

另一边只有玛丽·古尔登来平衡这些吸引力。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [səʊ] [sləʊ] [ɪn] ['telɪŋ] [hɪm][ʃiː; ʃi] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] [ðæt] ['iːv(ə)n] [naʊ]

And	she	had	been	so	slow	in	telling	him	she	cared	for	him	that	even	now
和	她	有	到过	所以	慢的	在	讲述	他	她	关心	为了	他	那	甚至	现在

[hiː; hi][hɑːf] ['daʊtɪd] ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [dɪd] ,

he	half	doubted	whether	she	really	did	,
他	一半	怀疑	无论	她	真的	做过	,

她迟迟不肯告诉他她关心他，以至于直到现在他都有些怀疑她是否真的关心他。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['truːθflnəs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [greɪt] [braʊn] [aɪz] ,

in	spite	of	the	truthfulness	in	her	great	brown	eyes	,
在	尽管如此	的	这	真实性	在	她	伟大的	棕色的	眼睛	,

尽管她那双棕色的大眼睛里充满了真诚，

[wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [rɪ'freɪn] [ɒv; əv] [ðæt] [əʊld] [frentʃ] [sɒŋ] .

when	she	repeated	the	refrain	of	that	old	French	song	.
什么时候	她	重复	这	避免	的	那	老的	法语	歌曲	.

当她重复唱起那首古老的法国歌曲的副歌时。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lɔɪə(r)] [hæd; həd] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [fə'get] [ɪn][ə; eɪ] [mʌnθ] , [laɪk] [ɔːl] ['ʌðə(r)] [gɜːlz] ,

And	the	lawyer	had	said	she	would	forget	in	a	month	,	like	all	other	girls	,
和	这	律师	有	说	她	会	忘记	在	一个	月	,	喜欢	全部	其他	女孩们	,

律师说她一个月后就会忘记这件事，就像其他女孩一样。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm]['ʌðə(r)][gɜːlz] .

and	she	was	not	different	from	other	girls	.
和	她	曾是	不是	不同的	从	其他	女孩们	.

她和其他女孩没什么不同。

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] ['kwestʃən] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [daʊt] [ə'baʊt] [ðæt] .

Yes	,	it	was	a	difficult	question	to	decide	,	there	was	no	doubt	about	that	.
是的	,	它	曾是	一个	难的	问题	到	决定	,	那里	曾是	不	怀疑	关于	那	.

是的，这的确是个难以抉择的问题，这一点毋庸置疑。

[hiː; hi] [dɪ'spaɪzd] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] [ʌp] [mə'riː] , [ðə; ði][mɪə(r)] [θɔːt] ['hɒrɪfaɪd]

He	despised	himself	for	thinking	of	giving	up	Marie	,	the	mere	thought	horrified
他	被鄙视的	他自己	为了	思维	的	给予	向上	玛丽	,	这	仅仅	想法	惊恐万分

[hɪm] , [ænd; ənd] [jet] — - ,

him	,	and	yet	—	Dunmorton	,
他	,	和	然而	—	-	,

他痛恨自己竟然会想到放弃玛丽，仅仅是这个念头就让他感到恐惧，然而——邓莫顿

[iːz] , ['rɪtʃɪz] , ['lʌkʃəri] !
ease , **riches** , **luxury** !
舒适 , 财富 , 奢华 !

轻松、富有、奢华!

[tuː; tə] [gɪv] [ɔːl] [ðiːz] [ʌp] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['dɪfɪkəlt] ,
To **give** **all** **these** **up** **without** **a** **struggle** **would** **have** **been** **difficult** ,
到 给 全部 这些 向上 没有 一个 斗争 会 有 到过 难的 ,

毫不挣扎地放弃这一切是很难的。

['iːv(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ][mɔː(r)][hə'rəʊɪk]['neɪtʃə(r)][ðæn; ðən][noʊ'ɛl] [mə'kæˌlɪstərz] .
even **to** **a** **more** **heroic** **nature** **than** **Noël** **McAllister's** .
甚至 到 一个 更多的 英勇 自然 比 诺埃尔 麦卡利斯特的 .

甚至比诺埃尔·麦卡利斯特更具英雄气概。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [lɒŋ] , [haʊ'evə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [ðə; ði] ['kwestʃən] , [ænd; ənd] [æz; əz]
There **was** **not** **long** , **however** , **for** **him** **to** **decide** **the** **question** , **and** **as**
那里 曾是 不是 长的 , 然而 , 为了 他 到 决定 这 问题 , 和 作为
['iːvnɪŋ] [keɪm] [ɒn] ,
evening **came** **on** ,
晚上 来了 在 ,

然而，留给他做决定的时间并不多，随着夜幕降临，

[ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [baɪ][nekst] ['mɔːnɪŋ] [ðə; ði][daɪ][mʌst; məst][biː; bi][kɑːst][wʌn] [weɪ] [ɔː(r)][ðə; ði]
and **he** **thought** **that** **by** **next** **morning** **the** **die** **must** **be** **cast** **one** **way** **or** **the**
和 他 想法 那 经过 下一个 早晨 这 死 必须 是 投掷 一 方式 或者 这
['ʌðə(r)] ,
other ,
其他 ,

他认为，到第二天早上，结果就必须揭晓了。

[hɪz; ɪz] [hed] [eɪkt] [wɪð] [ðə; ði] ['efət] [ɒv; əv] ['æŋkʃəs] [θɔːt] .
his **head** **ached** **with** **the** **effort** **of** **anxious** **thought** .
他的 头 疼痛 和 这 努力 的 焦虑的 想法 .

焦虑的思绪让他头痛欲裂。

[freʃ] [eə(r)][hiː; hi] [felt] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] , [səʊ][hiː; hi] [went] [aʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] ,
Fresh **air** **he** **felt** **he** **must** **have** , **so** **he** **went** **out** **from** **the** **cottage** ,
新鲜的 空气 他 毛毡 他 必须 有 , 所以 他 去 出去 从 这 小屋 ,

他觉得自己必须呼吸一下新鲜空气，于是便走出了小屋。

[ænd; ənd] [wɔːkt] ['hʌrɪdlɪ] [daʊn] [ðə; ði] [rəʊd] .
and **walked** **hurriedly** **down** **the** **road** .
和 步行 匆匆 向下 这 路 .

然后匆匆沿着路走去。

[ðə; ði] [muːn] [wɒz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] [kəʊld][ænd; ənd][klɪə(r)] ,
The **moon** **was** **shining** **cold** **and** **clear** ,
这 月亮 曾是 灼灼 寒冷的 和 清除 ,

月亮冰冷而明亮。

['ʃəʊɪŋ] [dɪ'stɪŋktlɪ] [ðə; ði] ['delɪkət] ['treɪsərɪ] [ɒv; əv] [iːtʃ] [brɑːntʃ] [ænd; ənd] [liːf] [ˌəʊvə'hæŋɪŋ] [ðə; ði]
showing **distinctly** **the** **delicate** **tracery** **of** **each** **branch** **and** **leaf** **overhanging** **the**
显示 明显地 这 精美的 花饰 的 每个 分支 和 叶子 悬垂 这
['pɑːθweɪ] .
pathway .
路径 .

清晰地展现了垂落在小路上的每一根树枝和每一片叶子的精致纹理。

[ðə; ði][kəʊld] ,
The **cold** ,
这 寒冷的 ,

寒冷，

[klɪə(r)] [lait] [θruː] ['ɪntuː] [strɒŋ] [rɪ'liːf] [iːtʃ] ['dʒaɪənt]['meɪp(ə)l] [triː] ['dɑːkli] ['luːmɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði]

clear	light	threw	into	strong	relief	each	giant	maple	tree	darkly	looming	against	the
清除	光	扔	进入	强的	宽慰	每个	巨大的	枫	树	黑暗	迫在眉睫	反对	这

['sɪlvəri] ['iːvnɪŋ] [skaɪ] .

silvery	evening	sky	.
银色	晚上	天空	.

明亮的阳光将每一棵巨大的枫树映衬得格外醒目，它们在银色的晚霞映衬下显得格外高大。

[mə'kælɪstə] [wɔːkt] ['hʌrɪdli] [ɒn] , ['diːpli] ['θɪŋkɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [maɪl]

McAllister	walked	hurriedly	on	,	deeply	thinking	,	for	about	a	quarter	of	a	mile
麦卡利斯特	步行	匆匆	在	,	深	思维	,	为了	关于	一个	四分之一	的	一个	英里

.

:
.

麦卡利斯特匆匆走着，陷入沉思，走了大约四分之一英里。

[hɪz; ɪz] [hed] [wɒz; wəz] [bent] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [sɔː] ['nʌθɪŋ] , [səʊ] [əb'zɔːbd] [wɒz; wəz] [hiː; hi] [ɪn] [hɪz; ɪz]

His	head	was	bent	,	and	he	saw	nothing	,	so	absorbed	was	he	in	his
他的	头	曾是	弯曲	,	和	他	锯	没有什么	,	所以	吸收	曾是	他	在	他的

[əʊn] [ˌmedɪ'teɪʃənz] .

own	meditations	.
自己的	冥想	.

他低着头，什么也看不见，完全沉浸在自己的思绪中。

['prez(ə)ntli] , [haʊ'evə(r)] , [ə; eɪ] ['fɪgə(r)] [krɒst] [hɪz; ɪz] [pɑːθ] .

Presently	,	however	,	a	figure	crossed	his	path	.
目前	,	然而	,	一个	数字	交叉	他的	小路	.

然而，这时，一个身影出现在他面前。

[hiː; hi] ['stɑːtɪd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [gɜːl] [ɪn] [ə; eɪ] [red] [kləʊk] ['stændɪŋ] [ɪn] [ðə; ði]

He	started	,	and	looked	up	to	see	a	girl	in	a	red	cloak	standing	in	the
他	开始	,	和	看起来	向上	到	看	一个	女孩	在	一个	红色的	披风	常设	在	这

['pɑːθweɪ] .

pathway	.
路径	.

他起身，抬头看到一个身穿红色斗篷的女孩站在小路上。

[ʃiː; ʃi] [stɒpt] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

She	stopped	before	him	.
她	停止	前	他	.

她停在他面前。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [mə'riː] ['gʊrdən] , [ðə; ði] [lɑːst]['pɜːs(ə)n][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [miːt] [dʒʌst]

It	was	Marie	Gourdon	,	the	last	person	in	the	world	he	wished	to	meet	just
它	曾是	玛丽	古尔顿	,	这	最后的	人	在	这	世界	他	希望	到	见面	只是

[ðen] .

then	.
然后	.

那是玛丽·古尔登，是他当时最不想见到的人。

" [mə'riː] , [maɪ][dɪə(r)][wʌn] , " [hiː; hi] [sed] , " [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [aʊt] [səʊ][fɑː(r)][ə'ləʊn] ,

"	Marie	,	my	dear	one	,	"	he	said	,	"	what	are	you	doing	out	so	far	alone	,
"	玛丽	,	我的	亲爱的	一	,	"	他	说	,	"	什么	是	你	正在做	出去	所以	远的	独自的	,

“玛丽，我的宝贝，”他说，“你一个人跑这么远来做什么？”

[ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] ['aʊə(r)] [tuː] ?

and	at	this	hour	too	?
和	在	这	小时	也	?

而且还是在这个时间?

[kʌm] ; [let] [ˌem ˈiː] [teɪk] [juː; jʊ] [həʊm] . "

Come	**;**	**let**	**me**	**take**	**you**	**home**	**.**	**"**
来	;	让	我	拿	你	家	.	"

来吧，我送你回家。

" [noʊˈɛl] , [ai] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

"	**Noël**	**,**	**I**	**came**	**to**	**see**	**you**	**.**
"	诺埃尔	,	我	来了	到	看	你	.

“诺埃尔，我来看你了。”

[ai] [həʊpt] [tuː; tə] [hæv; həv] [met] [juː; jʊ] .

I	**hoped**	**to**	**have**	**met**	**you**	**.**
我	希望	到	有	遇见	你	.

我希望有机会能见到你。

[ai] [hæv; həv] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪmˈpɔːt(ə)nt] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [juː; jʊ] . "

I	**have**	**something**	**important**	**to**	**say**	**to**	**you**	**.**	**"**
我	有	某物	重要的	到	说	到	你	.	"

我有一件重要的事情要告诉你。

" [ɪnˈdiːd] , [məˈriː] , [wɒt] [kæn; kən] [ˌaɪ ˈtiː] [biː; bi] ?

"	**Indeed**	**,**	**Marie**	**,**	**what**	**can**	**it**	**be**	**?**
"	的确	,	玛丽	,	什么	能	它	是	?

“玛丽，究竟是什么呢？”

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sent] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem ˈiː] .

You	**should**	**have**	**sent**	**for**	**me**	**.**
你	应该	有	发送	为了	我	.

你应该派人来接我。

[juː; jʊ] [ˈkænɒt] [tɔːk] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [hɪə(r)] .

You	**cannot**	**talk**	**to**	**me**	**here**	**.**
你	不能	讲话	到	我	这里	.

你不能在这里跟我说话。

[let] [ˌem ˈiː] [teɪk] [juː; jʊ] [həʊm] , [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [kæn; kən] [tel] [ˌem ˈiː] . "

Let	**me**	**take**	**you**	**home**	**,**	**and**	**then**	**you**	**can**	**tell**	**me**	**.**	**"**
让	我	拿	你	家	,	和	然后	你	能	告诉	我	.	"

我送你回家，然后你再告诉我。

" [nəʊ] , [nəʊ] , " [sed] [məˈriː] [pəˈsɪstəntli] .

"	**No**	**,**	**no**	**,**	**"**	**said**	**Marie**	**persistently**	**.**
"	不	,	不	,	"	说	玛丽	持续地	.

“不，不，”玛丽坚持说道。

" [dʒiːn] [ænd; ənd] [maɪ] [ˈfɑːðə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn] [ðə; ðiː] [haʊs] , [ænd; ənd] [ai] [wɪʃ] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [juː; jʊ]

"	**Jean**	**and**	**my**	**father**	**are**	**in**	**the**	**house**	**,**	**and**	**I**	**wish**	**to**	**speak**	**to**	**you**
"	让	和	我的	父亲	是	在	这	房子	,	和	我	希望	到	说话	到	你

[əˈləʊn] ,

alone	**,**
独自的	,

“让和我父亲都在家里，我想单独和你谈谈。”

[ænd; ənd] [wɒt] [ai] [ˌeɪ ˈem] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ai] [mʌst; məst] [seɪ] [tuː; tə] - [naɪt] . "

and	**what**	**I**	**am**	**going**	**to**	**tell**	**you**	**I**	**must**	**say**	**to**	**-**	**night**	**.**	**"**
和	什么	我	是	去	到	告诉	你	我	必须	说	到	-	夜晚	.	"

而我今晚必须告诉你们的事情。

" [wɒt] [ɪz] [ðɪs] [trəˈmendəs] [ˈsiːkrət] ?

"	**What**	**is**	**this**	**tremendous**	**secret**	**?**
"	什么	是	这	巨大的	秘密	?

“这究竟是什么惊天秘密？”

" [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] [ðə; ði] ['kwestʃən] [bʌt; bət] [sed] [ə'brʌptli] :

"	She	did	not	answer	the	question	but	said	abruptly	:
"	她	做过	不是	回答	这	问题	但	说	突然	:

她没有回答这个问题，而是突然说道：

" [em] . ['bɔɪz] - [ˌel'iː] - [dʌk] [telz] [ˌem 'iː][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] . "

"	M	.	Bois	-	le	-	Duc	tells	me	you	are	going	away	.	"
"	M	.	布伊斯	-	勒	-	杜克	讲述	我	你	是	去	离开	.	"

“布瓦勒杜克先生告诉我，你要离开了。”

" ['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] ?

"	Going	away	?
"	去	离开	?

“要离开吗？”

[ʌm; əm] — [ʌm; əm] — [ai][doʊnt] [nəʊ] , " [noʊ'ɛl] [rɪ'plaɪd] ['hezɪteɪtɪŋli] .

Um	—	um	—	I	don't	know	,	"	Noël	replied	hesitatingly	.
嗯	—	嗯	—	我	不	知道	,	"	诺埃尔	回复	犹豫地	.

“嗯……嗯……我不知道，”诺埃尔犹豫地回答道。

" [ai] [θɪŋk] [nɒt] .

"	I	think	not	.
"	我	思考	不是	.

我不这么认为。

[nəʊ][nəʊ] , [em] . ['bɔɪz] - [ˌel'iː] - [dʌk] [meɪks] [ə; eɪ] [greɪt] [mis'teik] . "

No	no	,	M	.	Bois	-	le	-	Duc	makes	a	great	mistake	.	"
不	不	,	M	.	布伊斯	-	勒	-	杜克	制作	一个	伟大的	错误	.	"

不不，布瓦勒杜克先生犯了一个大错。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] ? " [sed] [ðə; ði][gɜːl] , [ə; eɪ][glæd] [lait] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [aɪz]

"	You	are	not	going	away	?	"	said	the	girl	,	a	glad	light	coming	into	her	eyes
"	你	是	不是	去	离开	?	"	说	这	女孩	,	一个	高兴的	光	未来	进入	她	眼睛

.

:

.

“你不走吗？”女孩问道，眼中闪过一丝喜悦的光芒。

" [wɒt] , [noʊ'ɛl][juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] [kʌm] ['ɪntuː] [ðɪs] ['fɔːtʃuːn] ? "

"	What	,	Noël	you	have	not	come	into	this	fortune	?	"
"	什么	,	诺埃尔	你	有	不是	来	进入	这	财富	?	"

“什么？诺埃尔，你没有继承这笔遗产吗？”

" [əʊ] ! [jes] , [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [daʊt] [ə'baʊt] [ðæt] ; [bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [kən'dɪʃ(ə)nz] , [ænd; ənd][ai]

"	Oh	!	yes	,	there	is	no	doubt	about	that	;	but	there	are	conditions	,	and	I
"	哦	!	是的	,	那里	是	不	怀疑	关于	那	;	但	那里	是	状况	,	和	我

[kænt] [ək'sept] [ðem; ðəm] . "

can't	accept	them	.	"
不能	接受	他们	.	"

“哦！是的，这一点毋庸置疑；但是有一些条件，我无法接受。”

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] ? "

"	What	are	the	conditions	?	"
"	什么	是	这	状况	?	"

条件是什么？

" [wʌn] [ɪz] [ðæt] [ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] , [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ʌp] . "

"	One	is	that	I	shall	have	to	leave	you	,	to	give	you	up	.	"
"	一	是	那	我	将	有	到	离开	你	,	到	给	你	向上	.	"

“其一就是我不得不离开你，放弃你。”

" [noʊˈɛl] , [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][nəʊ] [niːd] [ɒv; əv] [ðæt] . "
" Noël , there would be no need of that . "
" 诺埃尔 , 那里 会 是 不 需要 的 那 . "

“诺埃尔，完全没必要那样。”

" [waɪ] , [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] , [məˈriː] ? "
" Why , what do you mean , Marie ? "
" 为什么 , 什么 做 你 意思是 , 玛丽 ? "

“为什么，你是什么意思，玛丽？”

" [ai] [gɪv] [juː; jʊ] [ʌp] , " [sed] [məˈriː] ['praʊdli] .
" I give you up , " said Marie proudly .
" 我 给 你 向上 , " 说 玛丽 自豪地 .

“我放弃你了，”玛丽骄傲地说。

" [ai][kʊd; kəd]['nevə(r)][stænd][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [wei] [ɒv; əv] [ədˈvɑːnsmənt] . "
" I could never stand in your way of advancement . "
" 我 可以 绝不 站立 在 你的 方式 的 进步 . "

我绝不会阻碍你的发展。

" [məˈriː] , [dɪd][juː; jʊ] [nɒt] [seɪ] [tuː; tə][ˌem ˈiː][məʊst] ['spləmli] ['əʊnli][ðə; ði]['ʌðə(r)] [naɪt] :
" Marie , did you not say to me most solemnly only the other night :
" 玛丽 , 做过 你 不是 说 到 我 最多 庄严地 仅有的 这 其他 夜晚 :

“玛丽，你前几天晚上不是还郑重其事地跟我说过吗：”

- [ɪl][waɪ][ə; eɪ] ['lɔŋˌtɑ̃] [ˌkjuː juː ˈiː][dʒiː] [taɪm] ,
' Il y a longtemps que je t'aime ,
- il 是 一个 长时间 que 杰 你爱 ,

'Il ya longtemps que je t'aime,

[ʒɑˈmeɪ] [dʒiː][ˌen ˈiː] - . - "
Jamais je ne t'oublierai . ' "
jamais 杰 ne - . - "

Jamais je ne t'oublierai.'"

" [wɒt] [hæz; həz] [ðæt] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ˌaɪ ˈtiː] , [noʊˈɛl] ?
" What has that to do with it , Noël ?
" 什么 有 那 到 做 和 它 , 诺埃尔 ?

“这跟这件事有什么关系，诺埃尔？”

[ðæt] [dʌz] [nɒt]['ɔːltə(r)][ðə; ði] [keɪs] .
That does not alter the case .
那 做 不是 改变 这 案件 .

但这并不能改变案件的性质。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][dʒʌst][bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ɒv; əv] [ðæt] [ai] [wɪl] [nɒt] [let] [juː; jʊ] [steɪ] [hɪə(r)] .
It is just because of that I will not let you stay here .
它 是 只是 因为 的 那 我 将要 不是 让 你 停留 这里 .

正因如此，我不会让你留在这里。

[juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][æn; ən] ['iːzi] [θɪŋ] [tuː; tə] [dɪˈsaɪd] [naʊ] ,
You may think it an easy thing to decide now ,
你 可能 思考 它 一个 简单的 事物 到 决定 现在 ,

你或许认为现在做决定很容易，

[bʌt; bət][ɪn]['ɑːftə(r)] [jˈiəz] [juː; jʊ] [wʊd] [rɪˈgret] [rɪˈmeɪnɪŋ] [hɪə(r)] .
but in after years you would regret remaining here .
但 在 后 年 你 会 后悔 其余的 这里 .

但多年以后，你会后悔留在这里的。

[wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [gɪfts] , [jɔː(r); jə(r)][æmˈbɪʃ(ə)n] , [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [θrəʊn] [əˈweɪ] .
With your gifts , your ambition , you would be thrown away .
和 你的 礼物 , 你的 志向 , 你 会 是 抛掷 离开 .

以你的天赋和抱负，你终将被抛弃。

[nəʊ] , [noʊˈɛl] , [ai][bɪd][juː; jʊ][gəʊ] .

No	**,**	**Noël**	**,**	**I**	**bid**	**you**	**go**	**.**
不	,	诺埃尔	,	我	出价	你	去	.

不，诺埃尔，我劝你离开。

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [steɪ] .

You	**must**	**not**	**stay**	**.**
你	必须	不是	停留	.

你不能留下来。

[gʊd] - [baɪ] , [dɪə(r)][wʌn] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðiː][lɑːst] [taɪm] .

Good	**-**	**bye**	**,**	**dear**	**one**	**,**	**for**	**the**	**last**	**time**	**.**
好的	-	再见	,	亲爱的	一	,	为了	这	最后的	时间	.

亲爱的，再见了，这是最后一次了。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [tel] [ðem; ðəm][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [gəʊ] . "

You	**must**	**tell**	**them**	**to**	**-**	**morrow**	**that**	**you**	**will**	**go**	**.**	**"**
你	必须	告诉	他们	到	-	明天	那	你	将要	去	.	"

你明天必须告诉他们你要去。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɪmˈpɒsəb(ə)l] , " [sed] [noʊˈɛl] , [ɪn][æn; ən]['æŋgri] [təʊn] .

"	**It**	**is**	**impossible**	**,**	**"**	**said**	**Noël**	**,**	**in**	**an**	**angry**	**tone**	**.**
"	它	是	不可能的	,	"	说	诺埃尔	,	在	一个	生气的	语气	.

“这不可能，”诺埃尔生气地说。

" [juː; jʊ][kæn; kən]['nevə(r)][hæv; həv] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː][tuː; tə] [gɪv] [ˌem ˈiː] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] [laɪk] [ðɪs] . "

"	**You**	**can**	**never**	**have**	**cared**	**for**	**me**	**to**	**give**	**me**	**up**	**in**	**a**	**moment**	**like**	**this**	**.**	**"**
"	你	能	绝不	有	关心	为了	我	到	给	我	向上	在	一个	片刻	喜欢	这	.	"

“你不可能真心爱我，才会在这种时候放弃我。”

" [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ɪz] [nɒt] [truː] , [noʊˈɛl] .

"	**You**	**know**	**that**	**is**	**not**	**true**	**,**	**Noël**	**.**
"	你	知道	那	是	不是	真的	,	诺埃尔	.

“你知道那不是真的，诺埃尔。”

[ai][kæn; kən] [siː] ['ɪntuː][ðə; ðiː]['fjuːtʃə(r)] ,

I	**can**	**see**	**into**	**the**	**future**	**,**
我	能	看	进入	这	未来	,

我能预知未来。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][dʒʌst][bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ai][duː; də][keə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [ðæt] [ai][duː; də][nɒt] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [weɪst] [jɔː(r); jə(r)][laɪf][hɪə(r)] .

and	**it**	**is**	**just**	**because**	**I**	**do**	**care**	**so**	**much**	**for**	**you**	**that**	**I**	**do**	**not**	**wish**	**you**	**to**	**waste**	**your**	**life**	**here**	**.**
和	它	是	只是	因为	我	做	关心	所以	很多	为了	你	那	我	做	不是	希望	你	到	浪费	你的	生活	这里	.

正因为我非常关心你，所以我不希望你在这里浪费生命。

" [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [wɪð] [æn; ən] ['efət] , [ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] [rɪˈpiːtɪŋ] [ə; eɪ]['les(ə)n] ['lɜːnɪd] [bɪˈfɔːhænd] .

"	**She**	**spoke**	**with**	**an**	**effort**	**,**	**and**	**as**	**if**	**she**	**were**	**repeating**	**a**	**lesson**	**learned**	**beforehand**	**.**
"	她	辐	和	一个	努力	,	和	作为	如果	她	是	重复	一个	课	学习	预先	.

“她说话很吃力，好像在重复之前学过的东西。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

玛丽·古尔登：《下圣劳伦斯河的浪(Marie Gourdon A Romance of the Lower St.)

" [nəʊ] , [ðæt] [ɪz] [nɒt] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [noʊ'ɛl] ;
" No , that is not it , " said Noël ;
" 不 , 那 是 不是 它 , " 说 诺埃尔 ;

“不，不是那样的，”诺埃尔说；

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['pɜːfɪktlɪ] [ʃʊə(r)] [juː; jʊ] ['nevə(r)] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [ɔː(r)] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [nɒt] [gɪv] [ˌem 'iː] [ʌp] [laɪk] [ðɪs] [ɪn] [ə; eɪ] ['məʊmənt] .
" I am perfectly sure you never cared for me or you could not give me up like this in a moment .
" 我 是 完美 当然 你 绝不 关心 为了 我 或者 你 可以 不是 给 我 向上 喜欢 这 在 一个 片刻 .

“我完全相信你从来不在乎我，否则你不可能这么快就放弃我。”

" [ðə; ðiː] [gɜːl] [dɪd] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [taɪm] ,
" The girl did not answer for a time ,
" 这 女孩 做过 不是 回答 为了 一个 时间 ,

女孩一时没有回答，

[fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['diːplɪ] ['wuːndɪd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [wɒnt] [ɒv; əv] [ˌʌndə'stændɪŋ] , [hɪz; ɪz] [nɒn] - [ˌkɒmprɪ'henʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [məʊst] [ʌn'selfɪʃ] ['moʊtɪvz] .
for she was deeply wounded at his want of understanding , his non - comprehension of her most unselfish motives .
为了 她 曾是 深 受伤 在 他的 想 的 理解 , 他的 非 - 理解 的 她 最多 无私 动机 .

因为她对他缺乏理解、不理解她最无私的动机而深受伤害。

['prez(ə)ntlɪ] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə] [hɪm] , [ænd; ənd] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] ['hʌrɪd] [təʊn] ,
Presently she turned to him , and said in a hurried tone ,
目前 她 转向 到 他 , 和 说 在 一个 慌忙 语气 ,

她随即转向他，急切地说：

[fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['skeəslɪ] [kən'trəʊl] [hɜː'self] [dʒʌst] [ðen] , " [noʊ'ɛl] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðiː] [best] .
for she could scarcely control herself just then , " Noël , believe me it is for the best .
为了 她 可以 几乎 控制 她自己 只是 然后 , " 诺埃尔 , 相信 我 它 是 为了 这 最好的 .

因为那一刻她几乎无法控制自己，“诺埃尔，相信我，这是最好的选择。”

[gʊd] - [baɪ] .
Good - bye .
好的 - 再见 .

再见。

" [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [wɔːkt] ['swɪftlɪ] [ə'weɪ] ,
" Before he had time to answer she had walked swiftly away ,
" 前 他 有 时间 到 回答 她 有 步行 迅速地 离开 ,

“还没等他回答，她就迅速走开了。”

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [hɪd] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [saɪt] [baɪ] [ðə; ðiː] [tɜːn] [ɒv; əv] [ðə; ðiː] [rəʊd] .
and was hid from his sight by the turn of the road .
和 曾是 隐藏 从 他的 视线 经过 这 转动 的 这 路 .

道路转弯处挡住了他的视线。

[ɔːl] [hæd; həd] ['hæpənd] [səʊ] ['kwɪkli] ,
All had happened so quickly ,
全部 有 发生 所以 迅速地 ,

一切都发生得太快了。

[ðə; ði] [mə'mentəs] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [hæd; həd] [biːn] [meɪd] [səʊ] [ɪn'taɪəli] [wɪ'ðaʊt] ['efət] [ɒn] [hɪz; ɪz] [pɑːt] ,
the momentous decision had been made so entirely without effort on his part ,
这 意义重大 决定 有 到过 制成 所以 完全 没有 努力 在 他的 部分 ,

他做出这个重大决定竟然毫不费力。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [breθ] [wɒz; wəz] ['feəli] ['teɪkən] [ə'weɪ] .
that his breath was fairly taken away .
那 他的 气息 曾是 相当 已采取 离开 .

他几乎喘不过气来。

[bʌt; bət] , [bɪ'niːθ] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [sə'praɪz] [ænd; ənd] ['wuːndɪd] [praɪd] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [rɪ'liːf]
But , beneath all his surprise and wounded pride was a feeling of relief
但 , 下面 全部 他的 惊喜 和 受伤 自豪 曾是 一个 感觉 的 宽慰
[skeəs] [ək'nɒlɪdʒd] [tuː; tə] [hɪm'self] ,
scarce acknowledged to himself ,
稀少 已确认 到 他自己 ,

但是，在他所有的惊讶和受伤的自尊心之下，隐藏着一种他自己几乎没有察觉的如释重负的感觉。

[ðəʊ] [hɪz; ɪz] [fɜːst] [ˌeksklə'meɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [dɪ'strest] [self] - [lʌv] , [æz; əz] [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd]
though his first exclamation was one of distressed self - love , as he exclaimed
尽管 他的 第一的 感叹 曾是 一 的 苦恼 自己 - 爱 , 作为 他 惊呼
['æŋgrəli] , " [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [nəʊ] ['fiːlɪŋ] ;
angrily , " She has no feeling ;
愤怒地 , " 她 有 不 感觉 ;

虽然他最初的惊呼是出于痛苦的自恋，因为他愤怒地喊道：“她没有感情；

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt] [keə(r)] .
she does not care .
她 做 不是 关心 .

她不在乎。

" [ɑː] ! [em] . ['bɔɪz] - [ˌel'iː] - [dʌk] , [jɔː(r); jə(r)] ['treɪnɪŋ] [ɒv; əv] [noʊ'ɛl] [mə'kælɪstə] [wɒz; wəz] [æt; ət] [fɔːlt]
" Ah ! M . Bois - le - Duc , your training of Noël McAllister was at fault
" 啊 ! M . 布伊斯 - 勒 - 杜克 , 你的 训练 的 诺埃尔 麦卡利斯特 曾是 在 过错
['sʌmweə(r)] .
somewhere .
某处 .

“啊！布瓦勒杜克先生，您对诺埃尔·麦卡利斯特的训练肯定在某些方面出了问题。”

[juː; jʊ] ['graʊndɪd] [hɪm] ['θʌrəli] [ɪn] ['lætɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['klæsɪks] ,
You grounded him thoroughly in Latin and the classics ,
你 接地 他 彻底 在 拉丁 和 这 经典 ,

你让他扎实掌握了拉丁语和古典文学知识。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [tɔːt] [hɪm] ['lɪt(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['stʌdi] [ɒv; əv] ['hjuːmən] ['kærəktə(r)] ,
but you taught him little of the study of human character ,
但 你 教授 他 小的 的 这 学习 的 人类 特点 ,

但你几乎没有教他如何研究人性。

[ðæt] [məʊst] [prə'faʊndli] ['ɪntrəstɪŋ] [ɒv; əv] [ɔːl] ['stʌdiz] .
that most profoundly interesting of all studies .
那 最多 深刻地 有趣的 的 全部 研究 .

这是所有研究中最引人入胜的一项。

[hæd; həd] [jɔː(r); jə(r)] ['tiːtʃɪŋ] [biːn] ['dɪfrənt] ,
Had your teaching been different ,
有 你的 教学 到过 不同的 ,

如果你的教学方式有所不同，

[noʊ'ɛl] [mə'kælɪstə] [mait] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [ˌestɪ'meɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv][ə; eɪ]

Noël	McAllister	might	have	had	a	different	estimation	of	the	depths	of	a
诺埃尔	麦卡利斯特	可能	有	有	一个	不同的	估算	的	这	深度	的	一个

['neɪtʃə(r)] [laɪk] [mə'riː] - ,

nature	like	Marie	Gourdon's	,
自然	喜欢	玛丽	-	,

诺埃尔·麦卡利斯特或许会对玛丽·古尔登这样性格深邃的人有不同的看法。

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmənz] [truː] [ʌn'selfɪʃ] [dɪ'vəʊʃn] .

of	a	woman's	true	unselfish	devotion	.
的	一个	女性的	真的	无私	虔诚	.

一个女人真正无私的奉献。

[hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [meɪd] [æn; ən] ['efət] [tuː; tə] [kiːp] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [wʌn] — [wɪtʃ]

He	might	have	made	an	effort	to	keep	what	he	had	already	won	—	which
他	可能	有	制成	一个	努力	到	保持	什么	他	有	已经	韩元	—	哪个

[wɒz; wəz] [ə'bʌv] [ɔːl] [praɪs] .

was	above	all	price	.
曾是	多于	全部	价格	.

他或许会努力保住他已经赢得的东西——这比任何金钱都重要。

[hæd; həd][jɔː(r); jə(r)] ['tiːtʃɪŋ] [nɒt] [feɪld] [ɪn] [ðɪs] [wʌn] [ɪ'senʃ(ə)l] [pɔɪnt] ,

Had	your	teaching	not	failed	in	this	one	essential	point	,
有	你的	教学	不是	失败的	在	这	一	基本的	观点	,

如果你的教学没有在这个关键点上出错，

[noʊ'ɛl] [mə'kæˌlɪstərz] [laɪf] [ænd; ənd][kə'rɪə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [fɑː(r)] ['dɪfrənt] .

Noël	McAllister's	life	and	career	would	have	been	far	different	.
诺埃尔	麦卡利斯特的	生活	和	职业	会	有	到过	远的	不同的	.

诺埃尔·麦卡利斯特的人生和事业将会截然不同。

[wel] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [biːn] [səʊ] !

Well	for	him	had	it	been	so	!
出色地	为了	他	有	它	到过	所以	!

对他来说，如果真是那样就好了！

['tʃæptə(r)] [sevn] .

CHAPTER	VII	.
章	七	.

第七章

" [əʊ] [wɜːld] !

"	O	world	!
"	哦	世界	!

“哦，世界！

[ðaɪ] ['slɪpəri] [tɜːnz] !

thy	slippery	turns	!
你的	滑	转弯	!

你那滑溜溜的转弯！

[frendz] , [naʊ] [fɑːst] [swɔːn] [ɪn] [lʌv]

Friends	,	now	fast	sworn	in	love
朋友们	,	现在	快速地	宣誓	在	爱

朋友，如今已迅速坠入爱河

[ɪn'seprəbl] , [ʃæl; ʃəl] [wɪ'ðɪn] [ðɪs] ['aʊə(r)] [breɪk] [aʊt] [tuː; tə] [b'ɪtəɹəst] ['enməti] .

inseparable	,	shall	within	this	hour	break	out	to	bitterest	enmity	.
形影不离	,	将	之内	这	小时	休息	出去	到	最苦涩的	敌意	.

原本形影不离，却将在这一小时内反目成仇，结下最深重的仇恨。

" [ˌkɒriə'leɪnəs] , [ækt][ˌaɪ 'viː] . , [siːn] [ˌaɪ 'viː] .
" Coriolanus , Act iv . , Scene iv .
" 科里奥兰纳斯 , 行为 四 . , 场景 四 .

《科利奥兰纳斯》第四幕第四场

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [mʌnθs] ['leɪtə(r)] , [ə; eɪ] ['tʃɪli] [ɒk'təʊbə(r)] [ˌɑːftə'nuːn] .
It was two months later , a chilly October afternoon .
它 曾是 二 几个月 之后 , 一个 寒冷 十月 下午 .

两个月后，十月一个寒冷的下午。

[ðə; ði] ['glɔːri] [ɒv; əv][ðə; ði]['meɪp(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] ['suːmæk] [hæd; həd] [dɪ'pɑːtɪd] ,
The glory of the maple and the sumach had departed ,
这 荣耀 的 这 枫 和 这 漆树 有 已离开 ,

枫树和漆树的荣光已逝去。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['dɪndʒi] ['rʌsɪt] [braʊn] [hæd; həd] [sək'siːdɪd] [ðə; ði][mɔː(r)] ['brɪliənt] [tɪnts] [ɒv; əv] ['ɜːli]
and a dingy russet brown had succeeded the more brilliant tints of early
和 一个 昏暗的 赤褐色 棕色的 有 成功了 这 更多的 杰出的 色调 的 早期的
['ɔːtəm] .
autumn .
秋天 .

暗淡的赤褐色取代了初秋明亮的色彩。

[ðə; ði] [taɪd] [wɒz; wəz] [haɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [weɪvz] [dæʃt] ['æŋgrəli] [ə'genst] [ðə; ði] [lɒŋ] [pɪə(r)][æt; ət]
The tide was high , and the waves dashed angrily against the long pier at
这 潮 曾是 高的 , 和 这 波浪 虚线 愤怒地 反对 这 长的 码头 在
[rɪ'muːski] .
Rimouski .
里穆斯基 .

潮水很高，海浪愤怒地拍打着里穆斯基的长码头。

[ɒn] [ðɪs] [pɪə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['gæðəd] [sɪks] [p'ɜːsənz] , [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][frɒm; frəm] [kwɪ'bek] [ɒv; əv]
On this pier were gathered six persons , awaiting the arrival from Quebec of
在 这 码头 是 聚集 六 人 , 等待中 这 到达 从 魁北克 的
[ðə; ði] ['aʊtwəd] - [baʊnd] ['stiːmə(r)] .
the outward - bound steamer .
这 向外 - 边界 汽船 .

码头上聚集了六个人，等待着从魁北克开往外地的轮船到来。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['mædəm] [mə'kælɪstə] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [sʌn] [noʊ'ɛl] , [mə'riː] ['gʊrdən] , [pjeə] ,
They were Madame McAllister and her son Noël , Marie Gourdon , Pierre ,
他们 是 夫人 麦卡利斯特 和 她 儿子 诺埃尔 , 玛丽 古尔顿 , 皮埃尔 ,
[hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] , [dʒiːn] , [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] ,
her father , Jean , her brother ,
她 父亲 , 让 , 她 兄弟 ,

他们是麦卡利斯特夫人和她的儿子诺埃尔、玛丽·古尔东、她的父亲皮埃尔、她的兄弟让。

[ænd; ənd][em] . ['bɔɪz] - [ˌel'iː] - [dʌk] .
and M . Bois - le - Duc .
和 M . 布伊斯 - 勒 - 杜克 .

以及 M. Bois-le-Duc。

[wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [em] . [ˌel'iː] - [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] ?
What was the matter with M . le curé this afternoon ?
什么 曾是 这 事情 和 M . 勒 - 这 下午 ?

今天下午，勒库雷先生怎么了？

[hiː; hi] [lʊkt] ['æŋkʃəs] [ænd; ənd][keə(r)] - [wɔːn] , [ænd; ənd] ['skeəsli] [spəʊk] [tuː; tə] ['eniwʌn] .
He looked anxious and care - worn , and scarcely spoke to anyone .
他 看起来 焦虑的 和 关心 - 磨损 , 和 几乎 辐 到 任何人 .

他看上去焦虑不安，疲惫不堪，几乎不跟任何人说话。

[məˈriː] , [ɒn][ðə; ði] [ˈkɒntrəri] , [wɒz; wəz] [ˈveri] [braɪt] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [ˈmædəm]

Marie	,	on	the	contrary	,	was	very	bright	,	and	tried	to	keep	up	Madame
玛丽	,	在	这	相反	,	曾是	非常	明亮的	,	和	尝试	到	保持	向上	夫人

[məˈkæˌlɪstərz] [ˈspɪrɪt] ,

McAllister's	spirits	,
麦卡利斯特的	烈酒	,

相反，玛丽非常聪明，她努力让麦卡利斯特夫人保持心情愉快。

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət][ðə; ði] [ləʊɪst] [eb] .

which	were	at	the	lowest	ebb	.
哪个	是	在	这	最低	落潮	.

当时水位处于最低点。

[ɒn] [ðə; ði] [həʊl] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [mʌtʃ] [ˈtɔːkɪŋ] [dʌn] ,

On	the	whole	,	there	was	not	much	talking	done	,
在	这	所有的	,	那里	曾是	不是	很多	说	完毕	,

总的来说，双方并没有进行太多交谈。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [klaʊd] [siːmd] [tuː; tə] [hæŋ] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [həʊl] [ˈpɑːti] .

for	a	cloud	seemed	to	hang	over	the	whole	party	.
为了	一个	云	似乎	到	悬挂	超过	这	所有的	派对	.

整个派对似乎笼罩在一片阴云之下。

[ˈprez(ə)ntli] , [sʌm; səm] [maɪlz] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] [gʌlf] , [æt; ət] [fɜːst] [laɪk] [ə; eɪ]['taɪni] [blæk] [spek] , [əˈpɪəd]

Presently	,	some	miles	out	on	the	gulf	,	at	first	like	a	tiny	black	speck	,	appeared
目前	,	一些	英里	出去	在	这	海湾	,	在	第一的	喜欢	一个	微小的	黑色的	斑点	,	出现

[ðə; ði] [ˈstiːmə(r)] .

the	steamer	.
这	汽船	.

这时，在离岸几英里的海湾上，出现了一艘汽船，起初它就像一个黑色的小点。

[ˈnɪərə(r)] [ænd; ənd] [ˈnɪərə(r)][ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] , [ˈgrəʊɪŋ] [ˈlɑːdʒə(r)][ænd; ənd] [ˈlɑːdʒə(r)][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [ɐpɹˈəʊtʃt] .

Nearer	and	nearer	it	came	,	growing	larger	and	larger	as	it	approached	.
更近	和	更近	它	来了	,	生长	更大的	和	更大的	作为	它	接近	.

它越来越近，随着距离的拉近，它的体积也越来越大。

[ðə; ði] [dɑːk] [ˈwɔːtəz] [hiːv] [ʌp] [ɪn][hjuːdʒ] [weɪvz] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)][baʊ; bəʊ] [pɪəst] [ðeə(r)] [depθs] .

The	dark	waters	heaved	up	in	huge	waves	as	her	bow	pierced	their	depths	.
这	黑暗的	水	喘息	向上	在	巨大的	波浪	作为	她	弓	穿孔	他们的	深度	.

当她的船首刺破深渊时，漆黑的海水掀起了滔天巨浪。

[ðə; ði] [fəʊm] [dæʃt] [haɪ] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [ˈæŋgri] [ˈprəʊtest][æt; ət][ðə; ði][ɪnˈtruːdə(r)] .

The	foam	dashed	high	,	as	if	in	angry	protest	at	the	intruder	.
这	泡沫	虚线	高的	,	作为	如果	在	生气的	反对	在	这	入侵者	.

泡沫高高飞溅，仿佛在愤怒地抗议入侵者。

[ænd; ənd] [ˈmædəm] [məˈkælɪstə] , [ˈglɑːnsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ʃɪp] , [sed] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [kweɪnt] , [pəˈθetɪk]

And	Madame	McAllister	,	glancing	at	the	ship	,	said	in	her	quaint	,	pathetic
和	夫人	麦卡利斯特	,	瞥了一眼	在	这	船	,	说	在	她	古雅	,	可怜的

[weɪ] : " [ɑː] !

way	:	"	Ah	!
方式	:	"	啊	!

麦卡利斯特夫人瞥了一眼那艘船，用她那古怪而可怜的方式说道："啊！

[noʊˈɛl] , [maɪ] [sʌn] , [hɪə(r)][ɪz][ðə; ði] [ʃɪp] [laɪk] [sʌm; səm][hjuːdʒ]['mɒnstə(r)] [kʌm] [tuː; tə] ['swɒləʊ] [juː; jʊ] [ʌp] .

Noël	,	my	son	,	here	is	the	ship	like	some	huge	monster	come	to	swallow	you	up	.
诺埃尔	,	我的	儿子	,	这里	是	这	船	喜欢	一些	巨大的	怪物	来	到	吞	你	向上	.

诺埃尔，我的儿子，这艘船就像一个巨大的怪物，要把你吞噬。

[ai] ['kænɒt] [let] [juː; jʊ][gəʊ] .

I	cannot	let	you	go	.
我	不能	让	你	去	.

我不能让你走。

[əʊ] ! [maɪ] [sʌn] , [maɪ] [sʌn] !
Oh ! my son , my son !
哦 ！ 我的 儿子 ， 我的 儿子 ！

哦！我的儿子，我的儿子！

" [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ðə; ði] ['stiːmə(r)] " [pə'ruːviən] " — [fɔː(r); fə(r)] ['leɪdi] [mə'kælɪstə] [dɪ'zaɪəd] [ðæt] [noʊ'ɛl]
" At length the steamer " Peruvian " — for Lady McAllister desired that Noël
" 在 长度 这 汽船 " 秘鲁 " — 为了 女士 麦卡利斯特 想要的 那 诺埃尔
[ʃʊd; ʃəd] ['træv(ə)l] [ɪn] ['evri] [weɪ] [bɪ'fɪtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [eə(r)] — [riːtʃt] [ðə; ði] [pɪə(r)] .
should travel in every way befitting her heir — reached the pier .
应该 旅行 在 每一个 方式 合适 她 继承人 — 达到 这 码头 .

“最终，‘秘鲁号’汽船——因为麦卡利斯特夫人希望诺埃尔能够以与其继承人身份相符的方式出行——抵达了码头。

[rəʊps] [wɜː(r); wə(r)] [θrəʊn] [aʊt] [ænd; ənd] [kɔːt] [baɪ] [ðə; ði] ['fɪʃəmən] .
Ropes were thrown out and caught by the fishermen .
绳索 是 抛掷 出去 和 捕捉 经过 这 渔民 .

渔民们抛下绳索，然后将其接住。

[ðə; ði] [meɪlz] , [ɪn] [greɪt] ['leðə(r)] [bægz] , [wɜː(r); wə(r)] [θrəʊn] [ɒn] [bɔːd] ,
The mails , in great leather bags , were thrown on board ,
这 邮件 , 在 伟大的 皮革 包 , 是 抛掷 在 木板 ,

邮件装在巨大的皮袋里，被扔上了船。

[ænd; ənd] [ʃaʊts] [wɜː(r); wə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] " [ɔːl] ['pæsndʒər] [ə'bɔːd] !
and shouts were heard of " All passengers aboard !
和 喊叫 是 听到 的 " 全部 乘客 船上 !

有人喊道：“所有乘客上车！”

" ['djʊərɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] ['bʌs(ə)l] [noʊ'ɛl] [mə'kælɪstə] [stept] [ə'saɪd] , [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə] [em] . ['bɔɪz] - [ˌel'iː] -
" During all this bustle Noël McAllister stepped aside , and said to M . Bois - le -
" 期间 全部 这 忙碌 诺埃尔 麦卡利斯特 步 旁边 , 和 说 到 M . 布伊斯 - 勒 -
[dʌk] , [ɪn] [ə; eɪ] ['hʌrid] ,
Duc , in a hurried ,
杜克 , 在 一个 慌忙 ,

“在这喧闹之中，诺埃尔·麦卡利斯特走到一边，匆匆地对布瓦勒杜克先生说：

['æŋkʃəs] [təʊn] :
anxious tone :
焦虑的 语气 :

焦虑的语气：

" [ænd; ənd] [naʊ] , [maɪ] ['fɑːðə(r)] , [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] [jɔː(r); jə(r)] ['blesɪŋ] ?
" And now , my father , are you not going to give me your blessing ?
" 和 现在 , 我的 父亲 , 是 你 不是 去 到 给 我 你的 祝福 ?

“那么现在，我的父亲，您难道不打算祝福我吗？”

" [em] . ['bɔɪz] - [ˌel'iː] - [dʌk] , ['streɪndʒli] [ɪ'nʌf] , [hæd; həd] [meɪd] [nəʊ] [əd'vɑːns] [tə'wɔːdz] [hɪz; ɪz]
" M . Bois - le - Duc , strangely enough , had made no advance towards his
" M . 布伊斯 - 勒 - 杜克 , 奇怪的 足够的 , 有 制成 不 进步 向 他的
['feɪvərɪt] ['pjuːp(ə)l] ; [ɪn] [fækt] ,
favorite pupil ; in fact ,
最喜欢的 瞳孔 ; 在 事实 ,

奇怪的是，布瓦勒杜克先生并没有对他最喜欢的学生采取任何行动；事实上，

['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɑːst] [mʌnθ] [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [hɪm] .
during the whole of the last month had seemed to avoid him .
期间 这 所有的 的 这 最后的 月 有 似乎 到 避免 他 .

过去一个月里，她似乎一直在躲着他。

[naʊ] , [wen] [ðʌs] [də'rektli] ['kwestʃənd] , [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] :
Now , when thus directly questioned , he answered :
现在 , 什么时候 因此 直接地 被质问 , 他 回答 :

当被直接问及此事时，他回答说：

" [jes] , [noʊˈɛl] , [ai] [wɪʃ] [juː; jʊ] [ɔːl] ['hæpinəs] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [njuː] [laɪf] ,
" Yes , Noël , I wish you all happiness in your new life ,
" 是的 , 诺埃尔 , 我 希望 你 全部 幸福 在 你的 新的 生活 ,

“是的，诺埃尔，祝你新生活幸福美满。”

[ænd; ənd] [həʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [ə; eɪ] [seɪf] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] ['vɔɪɪdʒ] . "
and hope you will have a safe and pleasant voyage . "
和 希望 你 将要 有 一个 安全的 和 令人愉快的 航程 . "

祝您旅途平安愉快。

" [ænd; ənd] [ɪz] [ðæt] [ɔːl] [juː; jʊ] [hæv; həv] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] , [maɪ] ['fɑːðə(r)] ?
" And is that all you have to say to me , my father ?
" 和 是 那 全部 你 有 到 说 到 我 , 我的 父亲 ?

“父亲，你就只有这些话要对我说吗？”

" [ðə; ði] - [dɪd] [nɒt] [rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] ['mædəm] [mə'kælɪstə] ,
" The curé did not reply , but pointed to Madame McAllister ,
" 这 - 做过 不是 回复 , 但 尖 到 夫人 麦卡利斯特 ,

神父没有回答，而是指着麦卡利斯特夫人。

[huː] [wɒz; wəz] ['geɪzɪŋ] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [sʌn] [wɪð] ['iːgə(r)] , ['wɪstf(ə)l] [aɪz] ,
who was gazing at her son with eager , wistful eyes ,
WHO 曾是 凝视 在 她 儿子 和 渴望的 , 怅惘 眼睛 ,

她用渴望而又充满憧憬的眼神凝视着她的儿子。

['dʒeləsli] ['kaʊntɪŋ] ['evri] ['məʊmənt] [ɒv; əv] ['æbsəns] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [saɪd] .
jealously counting every moment of absence from her side .
嫉妒 计数 每一个 片刻 的 缺席 从 她 边 .

嫉妒地数着自己不在她身边的每一分每一秒。

[hiː; hi] [əu'bei] [ðə; ði] - [ʌn'spəʊkən] [kə'mɑːnd] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ,
He obeyed the curé's unspoken command , and returned to his mother ,
他 服从 这 - 未说出口的 命令 , 和 返回 到 他的 母亲 ,

他遵从了神父未说出口的命令，回到了母亲身边。

['kɒnʃəns] - ['strɪkən] [æt; ət] [ðə; ði] ['saɪlənt] [rɪ'bjuːk] [ɒv; əv] [ðɪs] [hɪz; ɪz] [best] [ænd; ənd] [məʊst] ['vælјuːd]
conscience - stricken at the silent rebuke of this his best and most valued
良心 - 受打击的 在 这 沉默的 训斥 的 这 他的 最好的 和 最多 有价值的
[frend] .
friend .
朋友 .

他因这位自己最好、最珍视的朋友的无声责备而良心不安。

[nəʊ] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [plæn] [wɒz; wəz] ['pɒsəb(ə)l] [naʊ] .
No change of plan was possible now .
不 改变 的 计划 曾是 可能的 现在 .

现在已经不可能改变计划了。

[ðə; ði] [daɪ] [wɒz; wəz] [kɑːst] [fɔː(r); fə(r)] [gʊd] [ɔː(r)] ['iːv(ə)l] .
The die was cast for good or evil .
这 死 曾是 投掷 为了 好的 或者 邪恶的 .

善与恶的命运已经注定。

['wiːknəs] [hæd; həd] ['traɪʌmft] ['əʊvə(r)] [streŋθ] .
Weakness had triumphed over strength .
弱点 有 胜利 超过 力量 .

软弱战胜了强大。

[bleɪm] [hɪm] — [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv] [bleɪm] ; [bʌt; bət] , ['pɔːzɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] ,
Blame him — he was worthy of blame ; but , pausing for a moment ,
责备 他 — 他 曾是 值得 的 责备 ; 但 , 暂停 为了 一个 片刻 ,

责怪他——他罪有应得；但是，停顿片刻后，

[meɪ] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [biː; bi] [sed] [ðæt] [naɪn] [men] [aʊt] [ɒv; əv] [ten] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'saɪdɪd] [æz; əz] [dɪd] [noʊ'ɛl]
may **it** **not** **be** **said** **that** **nine** **men** **out** **of** **ten** **would** **have** **decided** **as** **did** **Noël**
可能 它 不是 是 说 那 九 男人 出去 的 十 会 有 决定 作为 做过 诺埃尔
[mə'kælɪstə] ?
McAllister **?**
麦卡利斯特 ?

可以说，十个人中有九个都会像诺埃尔·麦卡利斯特那样做出决定吗?

" [əʊ] ! [maɪ] ['mʌðə(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [raɪt] ['evri] [wiːk] .
" **Oh** **!** **my** **mother** **,** **you** **know** **I** **shall** **write** **every** **week** **.**
" 哦 ! 我的 母亲 , 你 知道 我 将 写 每一个 星期 .

“哦！我的母亲，你知道我会每周都写信的。”

[duː; də] [nɒt] [dɪ'stres] [jɔː'self] .
Do **not** **distress** **yourself** **.**
做 不是 痛苦 你自己 .

不要让自己太难过。

[mə'riː] , [gʊd] - [baɪ] .
Marie **,** **good** **-** **bye** **.**
玛丽 , 好的 - 再见 .

玛丽，再见。

[rɪ'membə(r)] ['ɔːlweɪz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [juː; jʊ] [huː] [beɪd] [ˌem 'iː] [gəʊ] .
Remember **always** **it** **was** **you** **who** **bade** **me** **go** **.**
记住 总是 它 曾是 你 WHO 巴德 我 去 .

永远记住，是你让我离开的。

[gʊd] - [baɪ] , [mə'sjɜː] ['gʊrdən] .
Good **-** **bye** **,** **Monsieur** **Gourdon** **.**
好的 - 再见 , 先生 古尔顿 .

再见了，古尔东先生。

[gʊd] - [baɪ] , [dʒiːn] .
Good **-** **bye** **,** **Jean** **.**
好的 - 再见 , 让 .

再见，珍妮。

" [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɒf] [æt; ət] [lɑːst] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['stiːmə(r)] [muːvd] [aʊt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [pɪə(r)] .
" **He** **was** **off** **at** **last** **,** **and** **the** **steamer** **moved** **out** **from** **the** **pier** **.**
" 他 曾是 离开 在 最后的 , 和 这 汽船 已搬 出去 从 这 码头 .

他终于下船了，汽船驶离了码头。

[haʊ] ['bɪtə(r)] [ðiːz] ['pɑːtɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [ænd; ənd] [haʊ] [hɑːd] [tuː; tə] [beə(r)] ,
How **bitter** **these** **partings** **are** **and** **how** **hard** **to** **bear** **,**
如何 苦的 这些 离别 是 和 如何 难的 到 熊 ,

离别多么痛苦，多么难以承受。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [θɔːt] [krɒst] [em] . ['bɔɪz] - [ˌel'iː] - - [maɪnd] [dʒʌst] [ðen] [ðæt] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)]
but **the** **thought** **crossed** **M** **.** **Bois** **-** **le** **-** **Duc's** **mind** **just** **then** **that** **there** **were**
但 这 想法 交叉 M . 布伊斯 - 勒 - - 头脑 只是 然后 那 那里 是
[wɜːs] [θɪŋz] [ðæn; ðən] ['pɑːtɪŋz] .
worse **things** **than** **partings** **.**
更糟 事物 比 离别 .

但就在这时，布瓦勒杜克先生脑海中闪过一个念头：有些事比离别更糟糕。

" [teɪk] [ˌem 'iː] [həʊm] , " [sed] ['mædəm] [mə'kælɪstə] .
" **Take** **me** **home** **,** **"** **said** **Madame** **McAllister** **.**
" 拿 我 家 , " 说 夫人 麦卡利斯特 .

“带我回家，”麦卡利斯特夫人说。

" [aɪ] ['kænɒt] [steɪ] [hɪə(r)] ['wɒtʃɪŋ] [maɪ] [bɔɪ] [ˌdɪsə'pɪə(r)] .

"	I	cannot	stay	here	watching	my	boy	disappear	.
"	我	不能	停留	这里	观看	我的	男生	消失	.

“我不能眼睁睁地看着我的孩子消失。”

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['terəbli] [dɪ'strest] , [ænd; ənd][ðə; ði] - [ænd; ənd][dʒiːn] ['gʊrdən] [led][hɜː(r); hə(r)]

"	She	was	terribly	distressed	,	and	the	curé	and	Jean	Gourdon	led	her
"	她	曾是	可怕	苦恼	,	和	这	-	和	让	古尔顿	引领	她

[həʊm] .

home	.
家	.

“她非常难过，神父和让·古尔登把她送回了家。

[nəʊ][wʌn] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [mə'riː] .

No	one	seemed	to	think	of	Marie	.
不	一	似乎	到	思考	的	玛丽	.

似乎没有人想起玛丽。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ][hjuːdʒ][paɪl][ɒv; əv]['lʌmbə(r)] ,

She	had	disappeared	behind	a	huge	pile	of	lumber	,
她	有	消失	在后面	一个	巨大的	桩	的	木材	,

她消失在一大堆木材后面。

[ænd; ənd][hæd; həd][sæt] [daʊn] [tuː; tə][rest] [ɒn][ə; eɪ] [greɪt] [lɒg] .

and	had	sat	down	to	rest	on	a	great	log	.
和	有	卫星	向下	到	休息	在	一个	伟大的	日志	.

然后他坐在一根粗大的圆木上休息。

[ðeə(r)] [ʃiː; ʃi][sæt][fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [njuː] [nɒt] [haʊ] [lɒŋ] ; [ʃiː; ʃi] [siːmd] [ʌn'kɒnʃəs] , [ə'blɪviəs] [ɒv; əv][ɔːl]

There	she	sat	for	she	knew	not	how	long	;	she	seemed	unconscious	,	oblivious	of	all
那里	她	卫星	为了	她	知道	不是	如何	长的	;	她	似乎	无意识	,	浑然不觉	的	全部

,

,
,

她就那样坐着，不知道坐了多久；她似乎失去了意识，对一切都浑然不觉。

[seɪv] [ðæt] ['taɪni] [blæk] [spek] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['sɪŋkɪŋ] ['ləʊə(r)][ænd; ənd]['ləʊə(r)][ɒn][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] .

save	that	tiny	black	speck	which	was	sinking	lower	and	lower	on	the	horizon	.
节省	那	微小的	黑色的	斑点	哪个	曾是	下沉	降低	和	降低	在	这	地平线	.

除了地平线上那越来越低的黑色小点之外。

['faɪnəli] [ˌaɪ 'tiː] [dɪsə'pɪəd] [daʊn] [ðə; ði] [greɪt] [weɪst] [ɒv; əv] [ɪn'tɜːmɪnəb(ə)l] ['əʊʃ(ə)n] .

Finally	it	disappeared	down	the	great	waste	of	interminable	ocean	.
最后	它	消失	向下	这	伟大的	浪费	的	没完没了	海洋	.

最终，它消失在无垠的大海之中。

[ðə; ði] [sʌn] [set] , [ænd; ənd][ðə; ði][eə(r)] [gruː] [tʃɪl] ; [ðə; ði] [taɪd] [rəʊz] [haɪ] ;

The	sun	set	,	and	the	air	grew	chill	;	the	tide	rose	high	;
这	太阳	放	,	和	这	空气	生长	寒意	;	这	潮	玫瑰	高的	;

太阳落山了，空气变得寒冷；潮水上涨了；

[ðə; ði] ['kəːljuː] ['hɔvə, 'hʌ-] [raʊnd] [wɪð] [ðeə(r)] [wɪəd] [kraɪz] ;

the	curlews	hovered	round	with	their	weird	cries	;
这	鹬	悬停	圆形的	和	他们的	诡异的	哭泣	;

鹬鸟在周围盘旋，发出怪异的叫声；

[ðə; ði]['ændʒələs][frɒm; frəm][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [keɪm] [wɑːft, wɔft, wæft] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['wɔːtəz] , [feɪnt] [ænd; ənd]

the	Angelus	from	the	church	came	wafted	across	the	waters	,	faint	and
这	安吉勒斯	从	这	教会	来了	飘散	穿过	这	水	,	头晕的	和

[swiːt] [ɪn][ɪts] ['dɪstənt] ['mjuːzɪk] ,

sweet	in	its	distant	music	,
甜的	在	它是	遥远	音乐	,

教堂传来的晚祷声飘过水面，远处传来轻柔甜美的乐声。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['læbɔ:ərz] [ɪn][ðə; ði] ['fi:ldz] [pɔ:zd] [ə; eɪ]['məʊmənt][ɪn][ðeə(r)][tɑ:sks][tu:; tə][du:; də] ['hɒmɪdʒ]

and	the	laborers	in	the	fields	paused	a	moment	in	their	tasks	to	do	homage
和	这	劳工	在	这	字段	暂停	一个	片刻	在	他们的	任务	到	做	尊敬

[tu:; tə][ðə; ði]['həʊli] ['meɪdn] [ɪn] [m'ɜ:məd] [preə(r)z] .

to	the	Holy	Maiden	in	murmured	prayers	.
到	这	圣	少女	在	低声说道	祈祷	.

田间的工人们停下手中的活，低声祈祷，向圣女表达敬意。

[bʌt; bət] [mə'ri:] ['gʊrdən] [hɜ:d] [nʌn] [ɒv; əv] [ði:z] [saʊndz] , [felt] [nɒt] [ðə; ði][kəʊld][ɒv; əv][ðə; ði]

But	Marie	Gourdon	heard	none	of	these	sounds	,	felt	not	the	cold	of	the
但	玛丽	古尔顿	听到	没有任何	的	这些	声音	,	毛毡	不是	这	寒冷的	的	这

['i:vnɪŋ] [eə(r)] .

evening	air	.
晚上	空气	.

但玛丽·古尔登没有听到这些声音，也没有感觉到夜晚的寒冷。

[hɜ:(r); hə(r)] ['sensɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [bɪ'nʌmd] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]['əʊnli] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dʌl] ,

Her	senses	were	benumbed	,	and	she	was	only	conscious	of	a	dull	,
她	感官	是	麻木	,	和	她	曾是	仅有的	有意识的	的	一个	乏味的	,

['eɪkɪŋ] [peɪn] .

aching	pain	.
疼痛	疼痛	.

她的感官麻木了，只感觉到一阵钝痛。

[tu:] ['aʊəz] [pɑ:st] , [ænd; ənd]['djʊərɪŋ] [ði:z] [tu:] ['aʊəz] [mə'ri:] [fɔ:t] [aʊt] [hɜ:(r); hə(r)]['bæt(ə)l] [wɪð]

Two	hours	passed	,	and	during	these	two	hours	Marie	fought	out	her	battle	with
二	小时	通过了	,	和	期间	这些	二	小时	玛丽	战斗	出去	她	战斗	和

[hɜ:'self] .

herself	.
她自己	.

两个小时过去了，在这两个小时里，玛丽一直在与自己的内心作斗争。

[wen] [em] . [ˌel'i:] - [mɪst] [hɜ:(r); hə(r)] , [hi:; hi] [went] [tu:; tə] [lʊk] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)][æt; ət]

When	M	.	le	curé	missed	her	,	he	went	to	look	for	her	at
什么时候	M	.	勒	-	错过	她	,	他	去	到	看	为了	她	在

[hɜ:(r); hə(r)] ['fɑ:.ðərz] [haʊs] ,

her	father's	house	,
她	父亲的	房子	,

当勒库雷先生想念她时，他就去她父亲家找她。

[ænd; ənd] [nɒt] ['faɪndɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [ðeə(r)] ,

and	not	finding	her	there	,
和	不是	寻找	她	那里	,

结果没在那里找到她。

[ðə; ði][aɪ'dɪə] [ə'kɜ:d] [tu:; tə][hɪm] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [bi:; bi] [stɪl] [pɒn][ðə; ði][pɪə(r)] .

the	idea	occurred	to	him	that	she	might	be	still	on	the	pier	.
这	主意	发生	到	他	那	她	可能	是	仍然	在	这	码头	.

他突然想到，她可能还在码头上。

[rɪ'tɜ:nɪŋ] , [hi:; hi] [faʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] .

Returning	,	he	found	her	.
返回	,	他	成立	她	.

回来后，他找到了她。

['leɪɪŋ] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l][hænd][ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [daʊn] - [bent] [hed] , [hi:; hi] [sed] :

Laying	a	gentle	hand	on	her	down	-	bent	head	,	he	said	:
躺下	一个	温和的	手	在	她	向下	-	弯曲	头	,	他	说	:

他轻轻地把手放在她低垂的头上，说道：

" [maɪ] [tʃaɪld] , [kʌm] [həʊm] [wɪð] [ˌem 'iː] .
" My child , come home with me .
" 我的 孩子 , 来 家 和 我 .

“我的孩子，跟我回家吧。”

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [nɒt] [gɪv] [weɪ] [laɪk] [ðɪs] , [sʌtʃ] [griːf] [ɪz] [rɒŋ] , [ænd; ənd] — [hiː; hi] [ɪz] [nɒt] ['wɜːðɪ]
You must not give way like this , such grief is wrong , and — he is not worthy
你 必须 不是 给 方式 喜欢 这 , 这样的 悲伤 是 错误的 , 和 — 他 是 不是 值得
[ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] . "
of it . "
的 它 . "

你不能就这样屈服，这样的悲伤是不对的，而且——他不配承受这样的悲伤。

" [əʊ] ! [maɪ] ['fɑːðə(r)] , " [sed] [mə'riː] , ['lɪftɪŋ] [ə; eɪ] [wɒn] , [waɪt] [feɪs] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] , " [laɪf] [ɪz] [ɪn'diːd]
" Oh ! my father , " said Marie , lifting a wan , white face to his , " life is indeed
" 哦 ! 我的 父亲 , " 说 玛丽 , 举重 一个 万 , 白色的 脸 到 他的 , " 生活 是 的确
[hɑːd] . "
hard . "
难的 . "

“哦！我的父亲，”玛丽抬起她苍白的脸对着他说道，“生活确实很艰难。”

" [jes] , " [sed] [ðə; ði] - , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [hæt] ['revərəntli] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]
" Yes , " said the curé , raising his hat reverently , and looking out towards the
" 是的 , " 说 这 - , 提高 他的 帽子 虔诚地 , 和 寻找 出去 向 这
[kəʊld] ,
cold ,
寒冷的 ,

“是的，”神父说着，恭敬地举起帽子，望向寒冷的室外。

[ʌn'fæðəməbl] ['wɔːtəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [gʌlf] .
unfathomable waters of the great Gulf .
深不可测 水 的 这 伟大的 海湾 .

浩瀚无垠的海湾深不可测。

" [ænd; ənd] , [maɪ] [tʃaɪld] , [ðeə(r)] [ɪz] ['əʊnli] [wʌn] [huː] [kæn; kən] [help] [ˌjuː 'es] [ɒn] [ðæt] [rʌf] [pɑːθ] .
" And , my child , there is only One who can help us on that rough path .
" 和 , 我的 孩子 , 那里 是 仅有的 一 WHO 能 帮助 我们 在 那 粗糙的 小路 .

“孩子，只有一位能够帮助我们走过那条艰难的道路。”

" ['tʃæptə(r)] [eɪtθ]
" CHAPTER VIII
" 章 八

第八章

[ten] [j'iəz] ['ɑːftə(r)] .
TEN YEARS AFTER .
十 年 后 .

十年之后。

" [əʊ] ! [wʊdst] [ðaʊ] [set] [ðaɪ] [ræŋk] [bɪ'fɔː(r)] [ðaɪ'self] ?
" Oh ! wouldst thou set thy rank before thyself ?
" 哦 ! 会 你 放 你的 秩 前 你自己 ?

“哦！你竟要将你的地位置于自身之上吗？”

[wʊdst] [ðaʊ] [biː; bi] ['ɒnəd] [fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ'self] [ɔː(r)] [ðæt] ?
Wouldst thou be honored for thyself or that ?
会 你 是 荣幸 为了 你自己 或者 那 ?

你希望因自己还是因那件事而受人尊敬?

[ræŋk] [ðæt] [ik'selz] [ðə; ði] ['weərə(r)] , [dʌθ] [dɪ'greɪd] ,
Rank that excels the wearer , doth degrade ,
秩 那 卓越 这 佩戴者 , 确实 降级 ,

地位高于佩戴者，反而会降低其地位。

['rɪtʃɪz] [ɪm'pɒvərɪʃ] [ðæt] [dɪ'vaɪd] [rɪ'spekt] .

Riches	impoverish	that	divide	respect	.
财富	贫困	那	划分	尊重	.

财富使人贫乏，而财富又使人彼此疏远，从而造成尊重的缺失。

" ['ʃəridən] [noʊlz]

"	Sheridan	Knowles
"	谢里丹	诺尔斯

谢里丹·诺尔斯

[ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] - [ru:m] [æt; ət] [glen] [mə'kælɪstə] [wɒz; wəz][æn; ən][aɪ'di:əl] [ru:m] [ɒv; əv][ɪts][kaɪnd] ,

The	morning	-	room	at	Glen	McAllister	was	an	ideal	room	of	its	kind	,
这	早晨	-	房间	在	格伦	麦卡利斯特	曾是	一个	理想的	房间	的	它是	种类	,

格伦麦卡利斯特的晨间休息室是同类房间中的典范。

[ɪn][ə; eɪ]['rɑ:ðə(r)] [pleɪn] [ænd; ənd] [sɪ'vɪə(r)] [staɪl] .

in	a	rather	plain	and	severe	style	.
在	一个	相当	清楚的	和	严重	风格	.

风格相当朴素简洁。

[ðə; ði][flɔ:(r)][wɒz; wəz] ['kʌvəd] [wɪð] ['deɪnti] [blu:] [ænd; ənd] [waɪt] [strɔ:] ['mætɪŋ] , [ænd; ənd][hju:dʒ]

The	floor	was	covered	with	dainty	blue	and	white	straw	matting	,	and	huge
这	地面	曾是	涵盖	和	纤巧	蓝色的	和	白色的	稻草	垫子	,	和	巨大的

[rʌgz] [ɒv; əv] [mʌsk] - [ɒks] [skɪn] ,

rugs	of	musk	-	ox	skin	,
地毯	的	麝香	-	牛	皮肤	,

地板上铺着精致的蓝白相间的草席，还有巨大的麝牛皮地毯。

[frɒm; frəm][ðə; ði][waɪldz][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [nɔ:θ] - [west] [ɒv; əv]['kænədə] , [wɜ:(r); wə(r)] ['skætəd] [hɪə(r)]

from	the	wilds	of	the	great	North	-	West	of	Canada	,	were	scattered	here
从	这	荒野	的	这	伟大的	北	-	西方	的	加拿大	,	是	疏散	这里

[ænd; ənd][ðeə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ru:m] .

and	there	about	the	room	.
和	那里	关于	这	房间	.

来自加拿大西北部荒野的物品散落在房间各处。

[æt; ət][ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [desk] ,

At	a	large	desk	,
在	一个	大的	桌子	,

在一张大桌子前，

['lʊkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bɪ'lɒŋ] [tu:; tə][ə; eɪ][mæn] [wɪð] [æn; ən] [ɪ'mens] ['bɪznəs] [kə'nekʃn]

looking	as	if	it	might	belong	to	a	man	with	an	immense	business	connection
寻找	作为	如果	它	可能	属于	到	一个	男人	和	一个	巨大	商业	联系

,

,

,

看起来像是属于一位拥有强大商业人脉的人。

[sæt] ['leɪdi] ['mɑ:grət] [mə'kælɪstə] .

sat	Lady	Margaret	McAllister	.
卫星	女士	玛格丽特	麦卡利斯特	.

玛格丽特·麦卡利斯特夫人坐在那里。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['ædɪŋ] [ə'kaʊnts] [wɪð] [ə; eɪ] [mə'θɒdɪkl] ['ækjərəsi] [ænd; ənd] [spi:d] ['i:v(ə)n][ə; eɪ][bæŋk]

She	was	adding	accounts	with	a	methodical	accuracy	and	speed	even	a	bank
她	曾是	添加	账户	和	一个	有条不紊	准确性	和	速度	甚至	一个	银行

[klɑ:k] [kʊd; kəd] [nɒt] [həʊp] [tu:; tə] [ɪk'sel] .

clerk	could	not	hope	to	excel	.
职员	可以	不是	希望	到	Excel	.

她添加账户的准确度和速度之快，连银行职员都望尘莫及。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɒv; əv] [ə'baʊt] ['fɔːti] , [ðəʊ] ['lʊkɪŋ] ['jʌŋgə] ,

She	was	a	woman	of	about	forty	,	though	looking	younger	,
她	曾是	一个	女士	的	关于	四十	,	尽管	寻找	年轻	,

她大约四十岁，但看起来更年轻。

[hɜː(r); hə(r)][heə(r)] ['biːɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] ['tɔːni] [ʃeɪd] [ɒv; əv] ['jeləʊ] [ðæt] ['reəli] [tɜːnz] [greɪ] ,

her	hair	being	of	that	tawny	shade	of	yellow	that	rarely	turns	grey	,
她	头发	存在	的	那	黄褐色	阴影	的	黄色的	那	很少	转弯	灰色的	,

她的头发是那种很少变灰的黄褐色，

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [kəm'plekʃ(ə)n] [braɪt] [ænd; ənd] [freʃ] , ['beərɪŋ] ['wɪtnəs] [tuː; tə][ə; eɪ] ['helθi]

and	her	complexion	bright	and	fresh	,	bearing	witness	to	a	healthy
和	她	肤色	明亮的	和	新鲜的	,	轴承	证人	到	一个	健康

['aʊtdɔː(r)] [laɪf] .

outdoor	life	.
户外的	生活	.

她容光焕发，气色极佳，可见她拥有健康的户外生活方式。

[ðæt] ['mɔːnɪŋ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] ['bɪzi] ['kaʊntɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [wiːks] [ɪk'spensɪz] ,

That	morning	she	was	very	busy	counting	up	the	week's	expenses	,
那	早晨	她	曾是	非常	忙碌的	计数	向上	这	本周	开支	,

那天早上她忙着清点一周的开支。

[ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ðæt] [ðə; ði] [kən'dʌkt] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['beɪlɪf]

and	trying	to	explain	to	her	husband	that	the	conduct	of	their	bailiff
和	尝试	到	解释	到	她	丈夫	那	这	执行	的	他们的	法警

[wɒz; wəz][məʊst] [ˌreprɪ'hensəbl] .

was	most	reprehensible	.
曾是	最多	应受谴责的	.

她还试图向丈夫解释，他们的法警的行为极其应受谴责。

['leɪdi] ['mɑːgrət] ['ɔːlweɪz] [juːst] [lɒŋ] [wɜːdz] [ɪn] ['prefrəns] [tuː; tə] [ʃɔːt] [wʌnz] ,

Lady	Margaret	always	used	long	words	in	preference	to	short	ones	,
女士	玛格丽特	总是	用过的	长的	字	在	偏爱	到	短的	一个	,

玛格丽特夫人总是更喜欢用长词而不是短词。

[wɪtʃ] [maɪt] [ɪk'spres] [ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] ['miːnɪŋ] .

which	might	express	exactly	the	same	meaning	.
哪个	可能	表达	确切地	这	相同的	意义	.

这可能表达完全相同的含义。

[ðɪs] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][pɪˌkjuːliː'ærətiːz] .

This	was	one	of	her	peculiarities	.
这	曾是	一	的	她	特殊性	.

这是她的一个怪癖。

" [θriː] [mʌnθs] - [rent] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [mə'kaɪz] [fɑːm] [ɪz] [djuː] , [noʊ'ɛl] .

"	Three	months	'	rent	for	the	Mackay's	farm	is	due	,	Noël	.
"	三	几个月	-	租	为了	这	麦凯的	农场	是	到期的	,	诺埃尔	.

“诺埃尔，麦凯农场三个月的租金该交了。”

[aɪ] ['riːəli] [θɪŋk] [juː; jʊ] [maɪt] [bɪ'stɜː(r)] [jɔː'self] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [lʊk] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [ɪ'steɪt] .

I	really	think	you	might	bestir	yourself	a	little	to	look	after	the	estate	.
我	真的	思考	你	可能	振作	你自己	一个	小的	到	看	后	这	财产	.

我觉得你最好还是稍微主动一点，好好照看一下庄园。

[dʒəunz][ɪz][ðə; ði][məʊst]['eksɪkrəb(ə)l]['mænɪdʒə(r)][aɪ]['evə(r)] [njuː] .

Jones	is	the	most	execrable	manager	I	ever	knew	.
琼斯	是	这	最多	可憎的	经理	我	曾经	知道	.

琼斯是我见过的最糟糕的经理。

[hɪə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [wɪð] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də][ɔːl] [deɪ] [ɪk'sept] [sməʊk] [ɔː(r)] [ʃuːt] ,

Here	you	are	,	with	nothing	to	do	all	day	except	smoke	or	shoot	,
这里	你	是	,	和	没有什么	到	做	全部	天	除了	抽烟	或者	射击	,

你整天除了抽烟或射击什么都不做，真是无聊透顶。

['letɪŋ] [θɪŋz] [gəʊ][tuː; tə] [ræk] [ænd; ənd]['ruːɪn] .

letting	things	go	to	rack	and	ruin	.
出租	事物	去	到	架子	和	废墟	.

任由事物荒废。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɪn][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] - [haʊs] [suːn] .

We	shall	be	in	the	poor	-	house	soon	.
我们	将	是	在	这	贫穷的	-	房子	很快	.

我们很快就要沦落到贫民窟了。

[ʌmf] !

Umph	!
嗯	!

嗯！

[aɪv] [nəʊ] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð] [juː; jʊ] . "

I've	no	patience	with	you	.	"
我已经	不	耐心	和	你	.	"

我对你一点耐心都没有。

" [nəʊ] , [maɪ][dɪə(r)] , [juː; jʊ]['nevə(r)][hæd; həd] , [ænd; ənd] [iːtʃ] [jɪə(r)][juː; jʊ][hæv; həv] [les] .

"	No	,	my	dear	,	you	never	had	,	and	each	year	you	have	less	.
"	不	,	我的	亲爱的	,	你	绝不	有	,	和	每个	年	你	有	较少的	.

“不，亲爱的，你从来没有过，而且你每年都越来越少。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] , [ɪn'diːd] , [ə; eɪ][sɔː(r)]['traɪəl][tuː; tə][juː; jʊ] , " [rɪ'plaɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , ['smaɪlɪŋ] ['plæsɪdlɪ] .

I	am	,	indeed	,	a	sore	trial	to	you	,	"	replied	her	husband	,	smiling	placidly	.
我	是	,	的确	,	一个	疮	审判	到	你	,	"	回复	她	丈夫	,	微笑	平静地	.

“我确实让你很头疼，”她丈夫平静地笑着回答道。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [ðeə(r)][kæn; kən][biː; bi][nəʊ] ['kwestʃən] [ə'baʊt] [ðæt] , " [sed] ['leɪdi] ['mɑːgrət] , ['bɪtəli]

"	You	are	,	there	can	be	no	question	about	that	,	"	said	Lady	Margaret	,	bitterly
"	你	是	,	那里	能	是	不	问题	关于	那	,	"	说	女士	玛格丽特	,	苦涩地

.

:
.

“你就是，这一点毋庸置疑，”玛格丽特夫人苦涩地说。

[noʊ'ɛl] [tʊk] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑː(r)] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['kɑːmli] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

Noël	took	his	cigar	out	of	his	mouth	,	looked	at	her	calmly	for	a
诺埃尔	采取	他的	雪茄	出去	的	他的	嘴	,	看起来	在	她	平静地	为了	一个

['məʊmənt] , [ænd; ənd] [sed] :

moment	,	and	said	:
片刻	,	和	说	:

诺埃尔从嘴里拿出雪茄，平静地看了她一会儿，然后说道：

" [ðen] [waɪ] — — "

"	Then	why	—	—	"
"	然后	为什么	—	—	"

“那么为什么——”

" [waɪ] — [jes] , [aɪ] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] ,

"	Why	—	Yes	,	I	know	what	you	are	going	to	say	,
"	为什么	—	是的	,	我	知道	什么	你	是	去	到	说	,

“为什么——是的，我知道你要说什么，

[juː; jʊ][hæv; həv] [sed] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] ['friːkwəntli] — [waɪ] [dɪd][ai] ['mæri] [juː; jʊ] ?

you	have	said	it	so	frequently	—	why	did	I	marry	you	?
你	有	说	它	所以	频繁地	—	为什么	做过	我	结婚	你	?

你已经无数次问过我——我为什么要嫁给你?

" [ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

"	she	interrupted	.
"	她	中断	.

她打断道。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [gest] ['raɪtli] , [maɪ][dɪə(r)] ; [ðæt] [wɒz; wəz][dʒʌst] [wɒt] [ai][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə]

"	You	have	guessed	rightly	,	my	dear	;	that	was	just	what	I	was	about	to
"	你	有	猜对了	没错	,	我的	亲爱的	;	那	曾是	只是	什么	我	曾是	关于	到

[rɪ'mɑːk] . "

remark	.	"
评论	.	"

“你猜对了，亲爱的；我正要这么说呢。”

" [ai] ['mærid] [juː; jʊ][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][kʊd; kəd][nɒt] [help] [maɪ'self] . "

"	I	married	you	because	I	could	not	help	myself	.	"
"	我	已婚	你	因为	我	可以	不是	帮助	我	.	"

“我娶你是因为我情不自禁。”

" [əʊ] , [jes] , [juː; jʊ][kʊd; kəd] .

"	Oh	,	yes	,	you	could	.
"	哦	,	是的	,	你	可以	.

“哦，是的，你可以。”

[juː; jʊ] [mait] [hæv; həv] [rɪ'fjuːzd] , [ænd; ənd][ai] [wʊd] [hæv; həv] [gɒn] [bæk] [tuː; tə]['kænədə] — [wʊd]

You	might	have	refused	,	and	I	would	have	gone	back	to	Canada	—	would
你	可能	有	拒绝	,	和	我	会	有	已消失	后退	到	加拿大	—	会

['glædli] [hæv; həv] [dʌn] [səʊ] . "

gladly	have	done	so	.	"
乐意	有	完毕	所以	.	"

你或许会拒绝，而我也会回到加拿大——我非常乐意这样做。

" [nəʊ] , [noʊ'ɛl] , " [sed] [hɪz; ɪz] [waɪf] , ['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , [ə; eɪ]['rɑːðə(r)] ['terɪfaɪɪŋ]

"	No	,	Noël	,	"	said	his	wife	,	rising	and	standing	before	him	,	a	rather	terrifying
"	不	,	诺埃尔	,	"	说	他的	妻子	,	上升	和	常设	前	他	,	一个	相当	恐怖

['fɪgə(r)] ;

figure	;
数字	;

“不，诺埃尔，”他的妻子说着站起身来，站在他面前，那身影相当可怕；

" [biː; bi][æt; ət] [liːst] ['truːθfl] .

"	be	at	least	truthful	.
"	是	在	至少	真实	.

至少要说实话。

[juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] [ʌp] [ðə; ði] ['steɪt] ['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['bəːdnd] [wɪð]

You	would	not	have	given	up	the	estate	even	though	it	was	burdened	with
你	会	不是	有	给定	向上	这	财产	甚至	尽管	它	曾是	负担	和

[æn; ən] ['ɪŋkjʊbəs] [laɪk] [ˌem 'iː] . "

an	incubus	like	me	.	"
一个	梦魇	喜欢	我	.	"

即使庄园里住着像我这样的梦魇，你也不会放弃它。

" [wel] , [wel] , [maɪ][dɪə(r)] , " [sed] [noʊ'ɛl] , ['jɔːnɪŋ] ['ægrəˌveɪtɪŋli] , " [ɔːl] [ðæt] [ɪz]['əʊvə(r)] .

"	Well	,	well	,	my	dear	,	"	said	Noël	,	yawning	aggravatingly	,	"	all	that	is	over	.
"	出色地	,	出色地	,	我的	亲爱的	,	"	说	诺埃尔	,	打哈欠	令人恼火的是	,	"	全部	那	是	超过	.

“哎呀，亲爱的，”诺埃尔烦躁地打了个哈欠说，“一切都结束了。”

[æz; əz][jɔː(r); jə(r)]['pəʊɪt] [sez] , - [let] [ðə; ði] [ded] [pɑːst] ['beri] [ɪts] [ded] . - "

As	your	poet	says	,	'	Let	the	dead	past	bury	its	dead	.	'	"
作为	你的	诗人	说道	,	-	让	这	死的	过去的	埋葬	它是	死的	.	-	"

正如你们的诗人所说，“让逝去的过去埋葬它的逝者吧。”

" [ˌɪnɪg'zækt][ɪn] [smɔːl] [θɪŋz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [greɪt] , " [sed] ['leɪdi] ['mɑːgrət] ,

"	Inexact	in	small	things	as	well	as	great	,	"	said	Lady	Margaret	,
"	不精确	在	小的	事物	作为	出色地	作为	伟大的	,	"	说	女士	玛格丽特	,

“无论大事小事，他都做不好，”玛格丽特夫人说。

[huː] [hæd; həd] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ə'kaʊnts] .

who	had	returned	to	her	accounts	.
WHO	有	返回	到	她	账户	.

她重新开始管理自己的账户。

" [jɔː(r); jə(r)]['pəʊɪt] , [juː; jʊ] [miːn] , [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)][kwəʊ'teɪʃ(ə)n][ɪz][frɒm; frəm] ['lɒŋˌfeləʊ] ,

"	Your	poet	,	you	mean	,	for	your	quotation	is	from	Longfellow	,
"	你的	诗人	,	你	意思是	,	为了	你的	引述	是	从	朗费罗	,

“你是说你的诗人吧，因为你引用的诗句出自朗费罗。”

[ænd; ənd][hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd]['nɪərə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['kʌntri] [ðæn; ðən] [maɪn] . "

and	he	lived	nearer	your	country	than	mine	.	"
和	他	居住地	更近	你的	国家	比	矿	.	"

而且他住的地方离你们国家比离我国家近。

" [əʊ] ! [aɪ]['nevə(r)] [rɪ'membə(r)] [ðiːz] ['feloʊz] - [nems] .

"	Oh	!	I	never	remember	these	fellows	'	names	.
"	哦	!	我	绝不	记住	这些	伙伴们	-	姓名	.

“哦！我总是记不住这些人的名字。”

[aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] ['grɑːntɪd] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] .

I	take	it	for	granted	you	are	right	.
我	拿	它	为了	的确	你	是	正确的	.

我理所当然地认为你是对的。

[juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [ɑː(r); ə(r)] , [maɪ][dɪə(r)] .

You	always	are	,	my	dear	.
你	总是	是	,	我的	亲爱的	.

你一直都是，亲爱的。

[bʌt; bət][let][ˌjuː 'es] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][prəʊz] .

But	let	us	return	to	prose	.
但	让	我们	返回	到	散文	.

但我们还是回到散文吧。

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə]['leɪdi] - [tuː; tə] - [naɪt] [tuː; tə]['dɪnə(r)] ? "

Are	you	going	to	Lady	Severn's	to	-	night	to	dinner	?	"
是	你	去	到	女士	-	到	-	夜晚	到	晚餐	?	"

你今晚要去Lady Severn餐厅吃饭吗?

" [ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [ænd; ənd][səʊ][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] .

"	Of	course	I	am	,	and	so	are	you	.
"	的	课程	我	是	,	和	所以	是	你	.

“我当然是，你也是。”

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] ['feɪməs] ['priːmə] ['dɔːnə] , [ˌmædəmwə'zel] [lɒ'ɹɛn.ʃə] [ɪz] ['steɪˌɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] ,

You	know	the	famous	prima	donna	,	Mademoiselle	Laurentia	is	staying	at	the	Castle	,
你	知道	这	著名的	普里玛	唐娜	,	小姐	劳伦蒂亚	是	入住	在	这	城堡	,

你知道那位著名的歌剧女主角劳伦蒂亚小姐就住在城堡里吗?

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] [sɪŋ] . "

and	we	shall	hear	her	sing	.	"
和	我们	将	听到	她	唱歌	.	"

我们将听到她歌唱。

" [huː] [ɪz][ʃiː; ʃi] ?
" Who is she ?
" WHO 是 她 ?

她是谁?

[ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv][əʊld] ['leɪdi] - [ˌproʊtə'ʒeɪz] , [aɪ] [sə'pəʊz] .
Another of old Lady Severn's protégées , I suppose .
其他 的 老的 女士 - 受庇护者 , 我 认为 .

我想，这大概是塞文老太太的另一位门生吧。

[ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [swɒnz] [tɜːn] [aʊt] [giːs] .
All her swans turn out geese .
全部 她 天鹅 转动 出去 鹅 .

她所有的天鹅都变成了鹅。

[aɪ]['əʊnli] [həʊp] [ðɪs] [wʌn] [wɪl] [nɒt] [biː; bi][ə; eɪ] [wɜːs] ['feɪljə(r)] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] . "
I only hope this one will not be a worse failure than usual . "
我 仅有的 希望 这 一 将要 不是 是 一个 更糟 失败 比 通常 . "

我只希望这次不会比以往更失败。

" [juː; jʊ][æt; ət] [liːst] , [noʊ'ɛl] , [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ˌmædəmwə'zel] [lɒ'ɹɛn.ʃə] ,
" You at least , Noël , ought to be interested in Mademoiselle Laurentia ,
" 你 在 至少 , 诺埃尔 , 应该 到 是 感兴趣的 在 小姐 劳伦蒂亚 ,

“至少你，诺埃尔，应该对劳伦蒂亚小姐感兴趣吧。”

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] ['kɒmz] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] — [frɒm; frəm][ðə; ði] ['bækwʊdz]
for she comes from your part of the world — from the backwoods
为了 她 来 从 你的 部分 的 这 世界 — 从 这 偏远地区
[ɒv; əv]['kænədə] . "
of Canada . "
的 加拿大 . "

因为她来自你们那边——加拿大的偏远地区。

" ['riːəli] ? " [hiː; hi] ['kwestʃənd] , [wɪð] [sʌm; səm] [ʃəʊ] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] [æt; ət][lɑːst] .
" Really ? " he questioned , with some show of interest at last .
" 真的 ? " 他 被质问 , 和 一些 展示 的 兴趣 在 最后的 .

“真的吗？”他终于表现出了一些兴趣，问道。

" [jes] ; [ænd; ənd] ['elsi] ['sevən] [bɪ'gæn][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][sʌm; səm][rəʊ'mæntɪk] ['stɔːri] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)]
" Yes ; and Elsie Severn began to tell me some romantic story about her
" 是的 ; 和 艾尔西 塞文 开始 到 告诉 我 一些 浪漫的 故事 关于 她
[wɪtʃ] [aɪ] [kænt] [rɪ'membə(r)] ,
which I can't remember ,
哪个 我 不能 记住 ,

“是的；艾尔西·塞文开始给我讲一些关于她的浪漫故事，但我已经记不起来了。”

[fɔː(r); fə(r)] , [dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði][məʊst] [ɪk'saɪtɪŋ] [pɑːt] ,
for , just as she was at the most exciting part ,
为了 , 只是 作为 她 曾是 在 这 最多 激动人心 部分 ,

因为，就在她最激动人心的时刻，

[dʒəunz] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd] [rɪ'leɪtɪd] [ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'rɪəz] [ɪn][ðə; ði] [mə'kaɪz] - [rent] ,
Jones came in and related the account of the arrears in the Mackays ' rent ,
琼斯 来了 在 和 有关的 这 帐户 的 这 欠款 在 这 麦凯 - 租 ,

琼斯进来后，讲述了麦凯一家拖欠房租的情况。

[ænd; ənd] [ðæt] [pʊt] [ɔːl] ['ɛlsiz] ['stɔːri] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] [hed] . "
and that put all Elsie's story out of my head . "
和 那 放 全部艾尔西的 故事 出去 的 我的 头 . "

于是，我把艾尔西的故事全部从脑海中抹去了。

" [jes] , [maɪ][dɪə(r)] ,
" Yes , my dear ,
" 是的 , 我的 亲爱的 ,

“是的亲爱的，

[juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ]['fæk(ə)lti][ɒv; əv] [rɪ'membə(r)ɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [θɪŋz] [ænd; ənd] [fər'get]
you have a faculty of remembering all the disagreeable things and forgetting
你 有 一个 学院 的 记住 全部 这 令人不快的 事物 和 遗忘
[ɔːl][ðə; ði] ['plez(ə)nt] [wʌnz] .
all the pleasant ones .
全部 这 令人愉快的 一个 .

你有一种本事，总是记住所有不愉快的事情，忘记所有愉快的事情。

[ðɪs] [ædz] [mʌtʃ] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [wɜːθ] [æz; əz][ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] [kəm'pænjən] .
This adds much to your worth as a charming companion .
这 添加 很多 到 你的 值得 作为 一个 迷人 伴侣 .

这会大大提升你作为魅力伴侣的价值。

[aɪ] , [huː] [ˌeɪ 'em] ['ɒnəd] [wɪð] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][sə'saɪəti] , ['fʊli] [ə'priːʃieɪt] [ðɪs] ['kwɒləti] .
I , who am honored with so much of your society , fully appreciate this quality .
我 , WHO 是 荣幸 和 所以 很多 的 你的 社会 , 完全 欣赏 这 质量 .

我，作为贵社会的一份子，深感荣幸，并充分赞赏这种品质。

" ['fɔːtʃənətli] ['leɪdi] ['mɑːgrət] [dɪd][nɒt][hɪə(r)] [ðɪs] ['tendə(r)] [spiːtʃ] ,
" Fortunately Lady Margaret did not hear this tender speech ,
" 幸运的是 女士 玛格丽特 做过 不是 听到 这 投标 演讲 ,

“幸好玛格丽特夫人没有听到这番感人肺腑的讲话。”

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'gen] [diːp] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'kælsɪtrənt] [dʒəunz] - [ə'kaʊnts] .
for she was again deep in the recalcitrant Jones ' accounts .
为了 她 曾是 再次 深的 在 这 顽固的 琼斯 - 账户 .

因为她又一次深入研究了桀骜不驯的琼斯的账目。

[let] [ˌjuː 'es] [glɑːns] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][æt; ət][noʊ'ɛl] [mə'kælɪstə] ,
Let us glance for a moment at Noël McAllister ,
让 我们 瞥一眼 为了 一个 片刻 在 诺埃尔 麦卡利斯特 ,

让我们稍稍看一下诺埃尔·麦卡利斯特，

[ænd; ənd] [siː] [haʊ] [j'iəz] [ænd; ənd] [prɒ'sperəti] [hæv; həv] [ə'griːd] [wɪð] [hɪm] .
and see how years and prosperity have agreed with him .
和 看 如何 年 和 繁荣 有 同意 和 他 .

看看岁月和财富是如何眷顾他的。

['leɪzɪli] ['sməʊkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)l] [ɑːm] - [tʃeə(r)] ,
Lazily smoking in a comfortable arm - chair ,
懒洋洋 吸烟 在 一个 舒服的 手臂 - 椅子 ,

懒洋洋地坐在舒适的扶手椅里抽烟，

[ðɪs] [mæn][ɪz] ['veri] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [tɔːl] [ænd; ənd]['slendə(r)] [juːθ] [wiː; wi] [sɔː] [lɑːst][ɒn][ðə; ði]
this man is very different from the tall and slender youth we saw last on the
这 男人 是 非常 不同的 从 这 高的 和 苗条 青年 我们 锯 最后的 在 这
[pɪə(r)][æt; ət] [rɪ'muːski] .
pier at Rimouski .
码头 在 里穆斯基 .

这个人跟我们上次在里穆斯基码头上看到的那个高挑纤细的年轻人截然不同。

[hiː; hi] ['sɜːt(ə)nli] [hæd; həd] [ɪm'pruːvd] [ɪn] [ə'pɪərəns] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][ə; eɪ][tɔːl] , [faɪn] - ['lʊkɪŋ]
He certainly had improved in appearance , and was a tall , fine - looking
他 当然 有 改进 在 外貌 , 和 曾是 一个 高的 , 美好的 - 寻找
[mæn][ɒv; əv] [ə'baʊt] [faɪv] - [ænd; ənd] - ['θɜːti] .
man of about five - and - thirty .
男人 的 关于 五 - 和 - 三十 .

他的外貌确实有所改善，现在是一位身材高大、相貌英俊的男子，大约三十五岁左右。

[hiː; hi][wɔː(r)][ə; eɪ] [laɪt] - ['kʌləd] [twiːd] ['ʃuːtɪŋ] [suːt] , [wɪtʃ] ['kɔntræstid] [wel] [wɪð] [hɪz; ɪz] [dɑːk]

He	wore	a	light	-	colored	tweed	shooting	suit	,	which	contrasted	well	with	his	dark
他	穿着	一个	光	-	有色	粗花呢	射击	套装	,	哪个	对比	出色地	和	他的	黑暗的

[heə(r)][ænd; ənd] [brɒnzd] [kəm'plekʃ(ə)n] .

hair	and	bronzed	complexion	.
头发	和	古铜色	肤色	.

他身穿浅色粗花呢猎装，与他乌黑的头发和古铜色的肤色形成了鲜明的对比。

[ə; eɪ] [rɪ'mɑːkəbli] ['hænsəm] [mæn][wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [mə'kælɪstə] [ɒv; əv] - ,

A	remarkably	handsome	man	was	The	McAllister	of	Dunmorton	,
一个	非常	英俊的	男人	曾是	这	麦卡利斯特	的	-	,

邓莫顿的麦卡利斯特是一位相貌英俊的男子。

[bʌt; bət][tuː; tə][ə; eɪ][kləʊz] [əb'zɜːvə(r)] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['lækɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] — [ðə; ðɪ][əʊld]

but	to	a	close	observer	there	was	something	lacking	in	his	face	—	the	old
但	到	一个	关闭	观察员	那里	曾是	某物	缺乏	在	他的	脸	—	这	老的

['wiːknəs] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [maʊθ] [ænd; ənd] [tʃɪn] ,

weakness	about	the	mouth	and	chin	,
弱点	关于	这	嘴	和	下巴	,

但细心的观察者会发现他脸上缺少了些什么——嘴部和下巴处老旧的虚弱感。

[wɪtʃ] [taɪm] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] [ɪ'rædɪkeɪtɪŋ] , [hæd; həd]['əʊnli] [sɜːvd] [tuː; tə] [dɪ'veləp] .

which	time	,	instead	of	eradicating	,	had	only	served	to	develop	.
哪个	时间	,	反而	的	根除	,	有	仅有的	服务	到	发展	.

而这段时间非但没有消除这些问题，反而促进了这些问题的发展。

[ðə; ðɪ][hɑːd] [skuːl] [ɒv; əv] [əd'vɜːsəti] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['həʊlsəm] [ɪk'spɪərɪəns] [fɔː(r); fə(r)]

The	hard	school	of	adversity	would	have	been	a	wholesome	experience	for
这	难的	学校	的	逆境	会	有	到过	一个	健康	经验	为了

[noʊ'ɛl] [mə'kælɪstə] .

Noël	McAllister	.
诺埃尔	麦卡利斯特	.

对于诺埃尔·麦卡利斯特来说，经历逆境的磨砺将是一次有益的体验。

[hɪz; ɪz][laɪf][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] ['bɪzi] [wʌn][baɪ]['eni] [miːnz] : [ɪn][fækt] ,

His	life	was	not	a	busy	one	by	any	means	:	in	fact	,
他的	生活	曾是	不是	一个	忙碌的	一	经过	任何	方法	:	在	事实	,

他的生活并不忙碌：事实上，

[hiː; hi] [spent] [məʊst][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] [ɪn] ['hʌntɪŋ] [ɔː(r)] ['ʃuːtɪŋ] , ['teɪkɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪz; ɪz]

he	spent	most	of	his	time	in	hunting	or	shooting	,	taking	little	interest	in	his
他	花费	最多	的	他的	时间	在	打猎	或者	射击	,	采取	小的	兴趣	在	他的

['tenənts] .

tenants	.
租户	.

他大部分时间都花在打猎或射击上，对房客漠不关心。

['ɑːftə(r)] [mʌtʃ] [pə'sweɪʒ(ə)n] [frɒm; frəm] ['leɪdi] ['mɑːgrət] , [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ɪn'djuːst] [tuː; tə] [rʌn]

After	much	persuasion	from	Lady	Margaret	,	he	had	been	induced	to	run
后	很多	劝说	从	女士	玛格丽特	,	他	有	到过	诱导	到	跑步

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['kaʊnti] ,

for	the	county	,
为了	这	县	,

在玛格丽特夫人的百般劝说下，他终于决定竞选郡议员。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [rɪ'tɜːnd] [ˌʌnə'pəʊzd] , ['əʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˌenə'dʒetɪk] ['kænvəsɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf]

and	was	returned	unopposed	,	owing	to	the	energetic	canvassing	of	his	wife
和	曾是	返回	无人反对	,	欠款	到	这	精力充沛	拉票	的	他的	妻子

,

,

,

由于其妻子积极奔走拉票，他顺利连任，无人挑战。

[ænd; ənd][ðə; ði][fækt] [ðæt] [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'lektər] [wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] ['tenənts] .

and	the	fact	that	most	of	the	electors	were	his	own	tenants	.
和	这	事实	那	最多	的	这	选举人	是	他的	自己的	租户	.

而且大多数选民都是他自己的佃户。

[pɔː(r); pʊə(r)] ['leɪdi] ['mɑːgrət] !

Poor	Lady	Margaret	!
贫穷的	女士	玛格丽特	!

可怜的玛格丽特夫人!

[ʃiː; ʃi] , [ɪn'diːd] , [hæd; həd][hɜː(r); hə(r)]['traɪəlz] .

she	,	indeed	,	had	her	trials	.
她	,	的确	,	有	她	试验	.

她确实经历过磨难。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [ɒv; əv] [ʌn'baʊndɪd] ['enədʒi] [ænd; ənd][æm'bɪʃ(ə)n] ,

A	woman	of	unbounded	energy	and	ambition	,
一个	女士	的	无界	活力	和	志向	,

一位精力充沛、雄心勃勃的女性，

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ə'bʌv] [ɔːl] [θɪŋz] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [hɪz; ɪz] [mɑːk] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .

she	wished	above	all	things	that	her	husband	should	make	his	mark	in	the	world	.
她	希望	多于	全部	事物	那	她	丈夫	应该	制作	他的	标记	在	这	世界	.

她最大的愿望就是丈夫能在世界上有所作为。

[veɪn] [həʊp] ! — [ə; eɪ]['saɪlənt]['membə(r)][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['kɒmənz] [hiː; hi][wɒz; wəz] ,

Vain	hope	!	—	a	silent	member	in	the	House	of	Commons	he	was	,
徒劳	希望	!	—	一个	沉默的	成员	在	这	房子	的	公共领域	他	曾是	,

徒劳的希望！——他曾是下议院一位沉默的议员。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['saɪlənt]['membə(r)][hiː; hi] [wʊd] [rɪ'meɪn] .

and	a	silent	member	he	would	remain	.
和	一个	沉默的	成员	他	会	保持	.

他将一直保持沉默。

[wen] [hiː; hi][fɜːst] [ə'raɪvd] [frɒm; frəm]['kænədə] , [ten] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [greɪt] [θɪŋz] [frɒm; frəm][hɪm] .

When	he	first	arrived	from	Canada	,	ten	years	ago	,	his	cousin	anticipated	great	things	from	him	.
什么时候	他	第一的	到达的	从	加拿大	,	十	年	前	,	他的	表哥	预期	伟大的	事物	从	他	.

十年前他刚从加拿大来到这里时，他的表兄对他寄予厚望。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [strɒŋ] [pɔɪnts] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['wiːknəsɪz] , [ænd; ənd] , ['biːɪŋ] [baɪ][sʌm; səm] [j'iəz] [hɪz; ɪz]['siːniə(r)] ,

She	saw	his	strong	points	as	well	as	his	weaknesses	,	and	,	being	by	some	years	his	senior	,
她	锯	他的	强的	积分	作为	出色地	作为	他的	弱点	,	和	,	存在	经过	一些	年	他的	高级的	,

她看到了他的优点和缺点，而且，由于她比他年长几岁，

[həʊpt] [tuː; tə] [məʊld] [hɪm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [wɪl] .

hoped	to	mould	him	to	her	will	.
希望	到	模具	他	到	她	将要	.

她希望将他塑造成自己心目中的样子。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][laɪk] ['biːtɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ] [stəʊn] [wɔːl] — [ə; eɪ][wɔːl][ɒv; əv] [ɪn'dɪfrəns] [ænd; ənd]

it	was	like	beating	against	a	stone	wall	—	a	wall	of	indifference	and
它	曾是	喜欢	殴打	反对	一个	石头	墙	—	一个	墙	的	漠不关心	和

['æpəθi] .

apathy	.
冷漠	.

这就像是在撞一堵石墙——一堵冷漠和麻木的墙。

[mə'kælɪstə] [hæd; həd][gɒt][hɪz; ɪz] [ɪ'steɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [lɑːdʒ] ['revənjuː] [ˌaɪ 'tiː] ['jiːldɪd] , [ænd; ənd] [ðæt]

McAllister	had	got	his	estate	and	the	large	revenue	it	yielded	,	and	that
麦卡利斯特	有	得到	他的	财产	和	这	大的	收入	它	产生	,	和	那

[wɒz; wəz][ɔːl][hiː; hi] ['wɒntɪd] .

was	all	he	wanted	.
曾是	全部	他	通缉	.

麦卡利斯特得到了他的庄园和它带来的巨额收入，这就是他想要的全部。

['leɪdi] ['mɑːgrət] [wɒz; wəz][æn; ən] [ə'pendɪdʒ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] ['taɪəsəm] [wʌn]['ɪntuː][ðə; ði] ['bɑːgən]

Lady	Margaret	was	an	appendage	,	and	a	very	tiresome	one	into	the	bargain
女士	玛格丽特	曾是	一个	附属物	,	和	一个	非常	令人厌烦	一	进入	这	便宜货

.

:
.

玛格丽特夫人是个附属品，而且还是个非常令人厌烦的附属品。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [tʌtʃ] [hɪz; ɪz] ['sɪmpəθiz] , [fɔː(r); fə(r)] [wɒt'evə(r)] [hɑːt] [hiː; hi]['evə(r)][hæd; həd][wɒz; wəz]

She	could	not	touch	his	sympathies	,	for	whatever	heart	he	ever	had	was
她	可以	不是	触碰	他的	同情	,	为了	任何	心	他	曾经	有	曾是

[fɑː(r)] [ə'krɒs] [ðə; ði] [siː] ,

far	across	the	sea	,
远的	穿过	这	海	,

她无法打动他的同情心，因为他那颗曾经拥有过的心早已远在海外。

[weə(r)] [ðə; ði][kəʊld] [griːn] ['wɔːtəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˌes 'tiː] . ['lɒrəns] [biːt] [ɪn] [ʌn'siːsɪŋ] ['mɜːmə(r)]

where	the	cold	green	waters	of	the	great	St	.	Lawrence	beat	in	unceasing	murmur
在哪里	这	寒冷的	绿色的	水	的	这	伟大的	英石	.	劳伦斯	打	在	不断	低语

[ə'genst] [ðə; ði] ['rɒki] [biːtʃ] [æt; ət]['fɑːðə(r)] [pɔɪnt] .

against	the	rocky	beach	at	Father	Point	.
反对	这	岩石	海滩	在	父亲	观点	.

在法瑟角，圣劳伦斯河冰冷的绿色河水不停地拍打着岩石海滩。

[mə'kælɪstə] [hɜːd] [ə'keɪʒnəli] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ,

McAllister	heard	occasionally	from	his	mother	,
麦卡利斯特	听到	偶尔	从	他的	母亲	,

麦卡利斯特偶尔会收到母亲的消息，

[huːm] [hiː; hi][hæd; həd]['bɒf(ə)n] [begd] [tuː; tə] [kʌm] ['əʊvə(r)][tuː; tə] ['skɒtlənd] [tuː; tə] [ʃeə(r)] [hɪz; ɪz]

whom	he	had	often	begged	to	come	over	to	Scotland	to	share	his
谁	他	有	经常	乞求	到	来	超过	到	苏格兰	到	分享	他的

[prɒ'sperəti] ,

prosperity	,
繁荣	,

他曾多次恳求对方来苏格兰分享他的财富，

[bʌt; bət][ðə; ði][əʊld]['leɪdi] ['ɔːlweɪz] [rɪ'fjuːzd] ,

but	the	old	lady	always	refused	,
但	这	老的	女士	总是	拒绝	,

但老太太总是拒绝。

['seɪɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [tuː] [əʊld][tuː; tə] ['ventʃə(r)] [səʊ][fɑː(r)][frɒm; frəm] [həʊm] .

saying	that	she	was	too	old	to	venture	so	far	from	home	.
说	那	她	曾是	也	老的	到	风险投资	所以	远的	从	家	.

她说自己年纪太大，不适合离家那么远。

[hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] ['sevrəl] [taɪmz] [tuː; tə][em] . ['bɔɪz] - [ˌel'iː] - [dʌk] ,

He	had	written	several	times	to	M	.	Bois	-	le	-	Duc	,
他	有	书面	一些	时代	到	M	.	布伊斯	-	勒	-	杜克	,

他曾多次写信给布瓦勒杜克先生，

[bʌt; bət]['nevə(r)][hæd; həd] [rɪ'siːvd] ['eni] ['ɑːnsə(r)] [ɔː(r)] [njuːz] [ɒv; əv][ðə; ði] - [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [ə'gəʊ] ,

but	never	had	received	any	answer	or	news	of	the	curé	until	a	year	ago	,
但	绝不	有	已收到	任何	回答	或者	消息	的	这	-	直到	一个	年	前	,

但直到一年前，我才收到神父的任何回复或消息。

[wen] [ə; eɪ]['freɪə(r)][frɒm; frəm] [kwɪ'bek] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] ['skɒtlənd] [ɒn][ə; eɪ]['vɪzɪt] ,

when	a	friar	from	Quebec	had	come	to	Scotland	on	a	visit	,
什么时候	一个	修士	从	魁北克	有	来	到	苏格兰	在	一个	访问	,

一位来自魁北克的修士来苏格兰访问时，

[ænd; ənd][hæd; həd] [brɔːt] [ə; eɪ]['letə(r)][ɒv; əv] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [frɒm; frəm][ðə; ði] - [ɒv; əv]['fɑːðə(r)] [pɔɪnt]

and	had	brought	a	letter	of	introduction	from	the	curé	of	Father	Point
和	有	带来	一个	信	的	介绍	从	这	-	的	父亲	观点

[tuː; tə] [mə'kælɪstə] .

to	McAllister	.
到	麦卡利斯特	.

并带来了法瑟波因特教区牧师写给麦卡利斯特的介绍信。

[ðə; ði]['letə(r)] [kən'sistid] ['əʊnli][ɒv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [ʃɔːt] [laɪnz] .

The	letter	consisted	only	of	a	few	short	lines	.
这	信	由……组成	仅有的	的	一个	很少	短的	线条	.

信只有短短几行字。

[nɔʊ'ɛl][hæd; həd]['ɒf(ə)n] ['kwestʃənd] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [ə'baʊt] [mə'riː] ['gʊrdən] ,

Noël	had	often	questioned	his	mother	about	Marie	Gourdon	,
诺埃尔	有	经常	被质问	他的	母亲	关于	玛丽	古尔顿	,

诺埃尔经常问母亲关于玛丽·古尔登的事，

[bʌt; bət][ɒn] [ðɪs] ['sʌbdʒɪkt][ðə; ði][əʊld]['leɪdi][wɒz; wəz]['saɪlənt] ,

but	on	this	subject	the	old	lady	was	silent	,
但	在	这	主题	这	老的	女士	曾是	沉默的	,

但对于这个问题，老太太沉默不语。

— [ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] ['iːzi] [tuː; tə] [liːv] ['kwestʃənz] [ʌn'ɑːnsəd] [ɪn] ['lɛtəz] .

—	it	is	so	easy	to	leave	questions	unanswered	in	letters	.
—	它	是	所以	简单的	到	离开	问题	未解答	在	信件	.

—在信中很容易留下未解答的问题。

" ['mɑːgrət] , " [nɔʊ'ɛl] [kɔːld] [aʊt] ['sʌd(ə)nli] , ['raʊzɪŋ] [hɪm'self] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ˌmedɪ'teɪʃənz] , " [ai]

"	Margaret	,	"	Noël	called	out	suddenly	,	rousing	himself	from	his	meditations	,	"	I
"	玛格丽特	,	"	诺埃尔	称为	出去	突然	,	振奋人心的	他自己	从	他的	冥想	,	"	我

[ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [aʊt] [naʊ] ,

am	going	out	now	,
是	去	出去	现在	,

“玛格丽特，”诺埃尔突然喊道，从沉思中回过神来，“我现在要出去了。”

[ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl] [nɒt] [biː; bi] [bæk] [tɪl] [faɪv] [ə'klɑːk] .

and	I	shall	not	be	back	till	five	o'clock	.
和	我	将	不是	是	后退	直到	五	点钟	.

我五点钟才能回来。

[ai][ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [raɪd] [ʌp] [ðə; ði] [glen] . "

I	am	going	to	ride	up	the	Glen	.	"
我	是	去	到	骑	向上	这	格伦	.	"

我要骑马穿过峡谷。

" ['veri] [wel] , [bʌt; bət] [rɪ'membə(r)] [tu:; tə] [bi:; bi] [bæk] [ɪn] [taɪm] [tu:; tə] [dres] [fɔ:(r); fə(r)] ['dɪnə(r)] .

"	Very	well	,	but	remember	to	be	back	in	time	to	dress	for	dinner	.
"	非常	出色地	,	但	记住	到	是	后退	在	时间	到	裙子	为了	晚餐	.

“好的，但记得要准时回来换衣服吃晚饭。”

[lɑ:st] [taɪm] [wi:; wi] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪn'vaɪtɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] - [ju:; jʊ] [wɜ:(r); wə(r)] [hɑ:f] [æn; ən] ['aʊə(r)] [leɪt] ,

Last	time	we	were	invited	to	the	Severn's	you	were	half	an	hour	late	,
最后的	时间	我们	是	受邀	到	这	-	你	是	一半	一个	小时	晚的	,

上次我们受邀去塞文家做客时，你迟到了半个小时。

[ænd; ənd] ['leɪdi] ['sevən] [hæz; həz] [nɒt] [fə'givn] [ju:; jʊ] [jet] . "

and	Lady	Severn	has	not	forgiven	you	yet	.	"
和	女士	塞文	有	不是	已原谅	你	然而	.	"

塞文夫人还没有原谅你。

" [əʊ] ! [ɔ:l] [raɪt] .

"	Oh	!	all	right	.
"	哦	!	全部	正确的	.

“哦！好的。”

[ai] [ʃæl; ʃəl] [bi:; bi] ['strɪktli] [ɒn] [taɪm] [ðɪs] ['i:vnɪŋ] ,

I	shall	be	strictly	on	time	this	evening	,
我	将	是	严格	在	时间	这	晚上	,

我今晚一定会准时到达。

[ænd; ənd] [trʌst] [tu:; tə] [meɪk] [maɪ] [pi:s] [wɪð] [ðə; ði] [əʊld] ['leɪdi] .

and	trust	to	make	my	peace	with	the	old	lady	.
和	相信	到	制作	我的	和平	和	这	老的	女士	.

并相信我能与这位老太太和解。

[ˌeɪ 'ju:] [rə'vwɑ:r] .

Au	revoir	.
奥	再见	.

再见。

" ['tʃæptə(r)] [ɪks] .

"	CHAPTER	IX	.
"	章	第九章	.

第九章

" [ə'læs] !

"	Alas	!
"	唉	!

“唉！

['aʊə(r)] ['meməriz] [meɪ] [rɪ'treɪs]

our	memories	may	retrace
我们的	回忆	可能	回溯

我们的记忆可能会重现

[i:tʃ] ['sɜ:kəmstəns] [ɒv; əv] [taɪm] [ænd; ənd] [pleɪs] ;

Each	circumstance	of	time	and	place	;
每个	环境	的	时间	和	地方	;

不同的时间和地点情况；

['si:z(ə)n] [ænd; ənd] [si:n] [kʌm] [bæk] [ə'gen] ,

Season	and	scene	come	back	again	,
季节	和	场景	来	后退	再次	,

季节和场景再次重现。

[ænd; ənd] ['aʊtwəd] [θɪŋz] [ʌn'tʃeɪndʒd] [rɪ'meɪn] :

And	outward	things	unchanged	remain	:
和	向外	事物	未更改	保持	:

外在的事物依然如故：

[ðə; ðɪ] [rest] [wiː; wi] ['kænɒt] [ˌriːɪn'steɪt] ;

The	rest	we	cannot	reinstate	;
这	休息	我们	不能	恢复	;

其余的我们无法恢复；

[ɑː'selvz] [wiː; wi] ['kænɒt] [ˌɑːr 'iː] - [kri'eɪt] ,

Ourselves	we	cannot	re	-	create	,
我们自己	我们	不能	关于	-	创造	,

我们无法重塑自我，

[nɔː(r)] [get] ['aʊə(r)] [səʊlz] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [seɪm] [kiː]

Nor	get	our	souls	to	the	same	key
也不	得到	我们的	灵魂	到	这	相同的	钥匙

我们的灵魂也无法达到同样的境界。

[ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [rɪ'mɛmbərd] ['hɑːməni] .

Of	the	remember'd	harmony	.
的	这	记得	和谐	.

记忆中的和谐。

" ['lɒŋˌfeləʊ] .

"	Longfellow	.
"	朗费罗	.

朗费罗。

[ðə; ðɪ] ['dɪnə(r)] ['pɑːti] [æt; ət] [maʊnt] ['sevən] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ʌn'daʊtɪd] [sək'ses] ,

The	dinner	party	at	Mount	Severn	this	evening	was	an	undoubted	success	,
这	晚餐	派对	在	山	塞文	这	晚上	曾是	一个	毫无疑问	成功	,

今晚在塞文山庄举行的晚宴无疑取得了成功。

[æz; əz] [wɜː(r); wə(r)] [məʊst] [ɒv; əv] ['leɪdi] - [entə'teɪnmənts] ,

as	were	most	of	Lady	Severn's	-	entertainments	,
作为	是	最多	的	女士	-	-	娱乐	,

就像塞文夫人的大多数娱乐活动一样，

[fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [pə'zest] [tuː; tə] [ə; eɪ] [greɪt] [dɪ'griː] [ðæt] [ɪn'væljuəb(ə)l] [gɪft] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['həʊstəs] — [ðə; ðɪ]

for	she	possessed	to	a	great	degree	that	invaluable	gift	of	a	hostess	—	the
为了	她	拥有	到	一个	伟大的	程度	那	无价	礼物	的	一个	女主人	—	这

[ɑːt] [ɒv; əv] [ə'laʊɪŋ] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [ˌentə'teɪn] [ðəm'selvz] .

art	of	allowing	people	to	entertain	themselves	.
艺术	的	允许	人们	到	招待	他们自己	.

因为她很大程度上具备了女主人那份无比珍贵的才能——让客人自娱自乐的艺术。

[ænd; ənd] , ['ædɪd] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [tʃɑːm] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['mænə(r)] ,

And	,	added	to	the	charm	of	her	manner	,
和	,	额外	到	这	魅力	的	她	方式	,

而且，更增添了她举止的魅力，

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [ʌn'daʊtɪd] [tækt] [ɪn] ['brɪŋɪŋ] [ðə; ðɪ] [raɪt] ['piːp(ə)l] [tə'geðə(r)] ,

and	her	undoubted	tact	in	bringing	the	right	people	together	,
和	她	毫无疑问	策略	在	带来	这	正确的	人们	一起	,

她无疑拥有将合适的人聚集在一起的巧妙手腕。

['leɪdi] ['sevən] [hæd; həd] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [ək'sesəriz] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['dɪnə(r)] ['pɑːti] [gəʊ] [ɒf] [wel] .

Lady	Severn	had	all	the	accessories	to	make	a	dinner	party	go	off	well	.
女士	塞文	有	全部	这	配件	到	制作	一个	晚餐	派对	去	离开	出色地	.

塞文夫人准备了所有能让晚宴圆满成功的配饰。

[ðə; ðɪ] [lɑːdʒ] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [lɒŋ] , [ləʊ] , [ɒk'tægənl] [ə'pɑːtmənt] ,

The	large	dining	-	room	was	a	long	,	low	,	octagonal	apartment	,
这	大的	用餐	-	房间	曾是	一个	长的	,	低的	,	八边形	公寓	,

宽敞的餐厅是一个狭长、低矮的八角形房间，

[wɪð] [ə; eɪ] [smɔːl] [kən'sɜːvətri] ['əʊpənɪŋ] [aʊt] [æt; ət] [ðə; ði] ['ləʊə(r)] [end] .

with	a	small	conservatory	opening	out	at	the	lower	end	.
和	一个	小的	温室	开幕	出去	在	这	降低	结尾	.

底部有一个小型温室。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['njuːmərəs] [smɔːl] ['ælkəuv] [ɪn] [ðə; ði] [wɔːl] ,

There	were	numerous	small	alcoves	in	the	wall	,
那里	是	很多的	小的	壁龛	在	这	墙	,

墙上有许多小壁龛，

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [rɪ'sesɪz] [ɒv; əv] [iːtʃ] [ɒv; əv] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] [hjuːdʒ] [pɒts] [ɒv; əv] ['meɪdnheə(r)] [fɜːn] .

and	in	the	recesses	of	each	of	these	were	huge	pots	of	maidenhair	fern	.
和	在	这	凹陷处	的	每个	的	这些	是	巨大的	锅	的	少女发	蕨类	.

每个箱子的角落里都摆放着巨大的铁线蕨盆栽。

[ɔːl] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [əʊk] - ['pæn(ə)ld] [wɔːlz] [æt; ət] [ʃɔːt] ['ɪntərvlz] [wɜː(r); wə(r)] [pleɪst] [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd]

All	along	the	oak	-	panelled	walls	at	short	intervals	were	placed	old	-	fashioned
全部	沿着	这	橡木	-	镶板	墙壁	在	短的	间隔	是	放置	老的	-	造型

[brɑːs] ['skɒnsɪz] [wɪð] ['kænd(ə)ls] [ɪn] [ðem; ðəm] ,

brass	sconces	with	candles	in	them	,
黄铜	壁灯	和	蜡烛	在	他们	,

沿着橡木镶板的墙壁，每隔一段距离就安装一个老式的黄铜壁灯，里面放着蜡烛。

[wɪtʃ] [ʃed] [ə; eɪ] [klɪə(r)] [ðəʊ] [səb'djuːd] [laɪt] [ɒn] [ðə; ði] ['dɪnə(r)] ['teɪb(ə)l] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['feɪsɪz] [ɒv; əv]

which	shed	a	clear	though	subdued	light	on	the	dinner	table	and	the	faces	of
哪个	棚	一个	清除	尽管	低沉的	光	在	这	晚餐	桌子	和	这	面孔	的

[ðə; ði] [gests] ,

the	guests	,
这	客人	,

灯光明亮而柔和，照亮了餐桌和客人们的脸庞。

[ænd; ənd] [brɔːt] ['ɪntuː] ['prɒmɪnəns] [ðə; ði] [braɪt] [hjʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['leɪdɪz] - [gaʊnz] [ænd; ənd] [ðə; ði]

and	brought	into	prominence	the	bright	hues	of	the	ladies	'	gowns	and	the
和	带来	进入	显赫地位	这	明亮的	色调	的	这	女士们	-	礼服	和	这

['spɑːklɪŋ] ['krɪst(ə)l] [ænd; ənd] ['sɪlvə(r)] [ɒn] [ðə; ði] ['dɪnə(r)] ['teɪb(ə)l] .

sparkling	crystal	and	silver	on	the	dinner	table	.
闪闪发光	水晶	和	银	在	这	晚餐	桌子	.

并使女士们礼服的鲜艳色彩以及餐桌上闪闪发光的水晶和银器更加引人注目。

[æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [sæt] [lɔːd] ['sevən] , [ə; eɪ] [heɪl] , ['hɑːti] [əʊld] ['dʒentlmən] [ɒv; əv]

At	the	head	of	the	table	sat	Lord	Severn	,	a	hale	,	hearty	old	gentleman	of
在	这	头	的	这	桌子	卫星	主	塞文	,	一个	哈尔	,	爽朗	老的	绅士	的

['sev(ə)nti] .

seventy	.
七十	.

坐在餐桌首位的是塞文勋爵，他是一位身体健康、精神矍铄的七十岁老绅士。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə] [fɒks] - ['hʌntɪŋ] ,

He	was	devoted	to	fox	-	hunting	,
他	曾是	奉献	到	狐狸	-	打猎	,

他酷爱猎狐。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] ['redi] [tuː; tə] [get] [ʌp] [æt; ət] [faɪv] [ə'klɑːk] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [wen] [ə; eɪ] [gʊd] [rʌn]

and	always	ready	to	get	up	at	five	o'clock	in	the	morning	when	a	good	run
和	总是	准备好	到	得到	向上	在	五	点钟	在	这	早晨	什么时候	一个	好的	跑步

[wɒz; wəz] [ɪn] ['prɒspekt] .

was	in	prospect	.
曾是	在	前景	.

只要有好的跑步机会，他总是会在早上五点起床。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [sæt] ['ɒpəzɪt] [hɪm] .

His	wife	sat	opposite	him	.
他的	妻子	卫星	对面的	他	.

他的妻子坐在他对面。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [əʊld] ['leɪdi] , [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [klɪə(r)] - [kʌt] [æz; əz] [ə; eɪ] ['kæmiəʊ] .

She	was	a	beautiful	old	lady	,	her	face	clear	-	cut	as	a	cameo	.
她	曾是	一个	美丽的	老的	女士	,	她	脸	清除	-	切	作为	一个	客串	.

她是一位美丽的老太太，脸庞轮廓分明，宛如浮雕一般。

[hɜː(r); hə(r)] ['fiːtʃəz] [wɜː(r); wə(r)] ['regjələ(r)] ,

Her	features	were	regular	,
她	特征	是	常规的	,

她的五官端正。

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [braɪt] [blæk] [aɪz] [flæʃt] ['ʌndə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [haɪ] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] [wɪð]

and	her	bright	black	eyes	flashed	under	her	high	intellectual	forehead	with
和	她	明亮的	黑色的	眼睛	闪光灯	在下面	她	高的	知识分子	前额	和

[ə; eɪ] ['brɪljənsi] [ə; eɪ] [gɜːl] [ɒv; əv] [ˌsɪks'tiːn] [maɪt] [hæv; həv] ['envid] .

a	brilliancy	a	girl	of	sixteen	might	have	envied	.
一个	才华横溢	一个	女孩	的	十六	可能	有	令人羡慕	.

她那双明亮的黑眼睛在她高高的额头下闪烁着光芒，那光芒足以让一个十六岁的少女羡慕不已。

[hɜː(r); hə(r)] [heə(r)] [wɒz; wəz] ['snəʊi] [waɪt] , [ænd; ənd] [rəʊld] [bæk] - [lɑː] ['pɒmpədɔː(r)] .

Her	hair	was	snowy	white	,	and	rolled	back	à	la	pompadour	.
她	头发	曾是	下雪的	白色的	,	和	滚动	后退	-	拉	蓬巴杜发型	.

她的头发雪白，梳成蓬巴杜式发型。

[tuː; tə] - [naɪt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [drest] [ɪn] [ə; eɪ] [gaʊn] [ɒv; əv] ['hiːliətrəʊp] ['sætɪn] , [trɪmd] [wɪð] [waɪt]

To	-	night	she	was	dressed	in	a	gown	of	heliotrope	satin	,	trimmed	with	white
到	-	夜晚	她	曾是	穿着	在	一个	袍	的	鸡血石	缎	,	修剪过的	和	白色的

[pɔɪnt] [leɪs] ,

point	lace	,
观点	蕾丝	,

今晚她身着一件紫罗兰色缎面长裙，裙边饰有白色点状蕾丝。

[ænd; ənd] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [heə(r)] [ænd; ənd] [gaʊn] [ʃiː; ʃi] [wɔː(r)] [pɪnz] [meɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði]

and	here	and	there	in	her	hair	and	gown	she	wore	pins	made	of	the
和	这里	和	那里	在	她	头发	和	袍	她	穿着	别针	制成	的	这

['sevən] ['daɪəməndz] .

Severn	diamonds	.
塞文	钻石	.

她的头发和礼服上时不时地别着一些用塞文钻石制成的胸针。

[raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [nek] ['glisən] [ə; eɪ] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['nekləs] [ɒv; əv] [ðiːz] [dʒemz] , [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)]

Round	her	neck	glistened	a	magnificent	necklace	of	these	gems	,	which	were
圆形的	她	脖子	闪闪发光	一个	壮丽	项链	的	这些	宝石	,	哪个	是

[ɒv; əv] [wɜːld] - [waɪd] [feɪm] ,

of	world	-	wide	fame	,
的	世界	-	宽的	名声	,

她脖子上戴着一条璀璨夺目的宝石项链，这些宝石举世闻名。

['hævɪŋ] [biːn] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [lɔːd] ['sevən] [baɪ] [æn; ən] ['ɪndiən] ['rɑːdʒə] [æz; əz] [ə; eɪ] ['rekəmpens] [fɔː(r); fə(r)]

having	been	given	to	Lord	Severn	by	an	Indian	rajah	as	a	recompense	for
拥有	到过	给定	到	主	塞文	经过	一个	印度	拉贾	作为	一个	补偿	为了

['seɪvɪŋ] [hɪm] [frɒm; frəm] ['draʊnɪŋ] .

saving	him	from	drowning	.
保存	他	从	溺水	.

这是印度王公为了感谢塞文勋爵从溺水中救起他而赠予他的礼物。

['leɪdi] ['sevən] [hæd; həd] [biːn] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['selɪbreɪtɪd] [gest] , [huː] [wɒz; wəz] [nɒt] [æt; ət]

Lady	Severn	had	been	talking	about	her	celebrated	guest	,	who	was	not	at
女士	塞文	有	到过	说	关于	她	著名	客人	,	WHO	曾是	不是	在

['dɪnə(r)] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .

dinner	this	evening	.
晚餐	这	晚上	.

塞文夫人一直在谈论她那位著名的客人，但这位客人今晚并没有出席晚宴。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [juː; jʊ][hæv; həv] [nɒt] [met] [ˌmædəmwə'zel] [lɒ'ɹɛn.ʃə] ;

"	I	am	sorry	you	have	not	met	Mademoiselle	Laurentia	;
"	我	是	对不起	你	有	不是	遇见	小姐	劳伦蒂亚	;

“很遗憾您还没有见过劳伦蒂亚小姐；

[ʌn'fɔːtʃənətli] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [biːn] ['sʌfərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [tuː] [deɪz] [wɪð] [ə; eɪ] ['veri] [sɪ'vɪə(r)]

unfortunately	she	has	been	suffering	for	the	last	two	days	with	a	very	severe
很遗憾	她	有	到过	痛苦	为了	这	最后的	二	天	和	一个	非常	严重

['nɜːvəs] ['hedeɪk] ,

nervous	headache	,
紧张的	头痛	,

不幸的是，她这两天一直饱受剧烈神经性头痛的折磨。

[ænd; ənd][tuː; tə] - [naɪt] [dɪd] [nɒt] [fiːl] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] ['dɪnə(r)] .

and	to	-	night	did	not	feel	inclined	to	come	to	dinner	.
和	到	-	夜晚	做过	不是	感觉	倾斜	到	来	到	晚餐	.

今晚不想来吃晚饭。

[haʊ'evə(r)] , [aɪ] [həʊp] ['leɪtə(r)][pn][ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi]['betə(r)] , [ænd; ənd]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [sɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

However	,	I	hope	later	on	she	will	be	better	,	and	able	to	sing	for	you	.
然而	,	我	希望	之后	在	她	将要	是	更好的	,	和	有能力的	到	唱歌	为了	你	.

但我希望她以后能好起来，能够为你唱歌。

[bɪ'fɔː(r)] ['dɪnə(r)] [ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] , ['θɪŋkɪŋ] [ðə; ði] [kuːl] [eə(r)] [wʊd] [duː; də]

Before	dinner	she	went	out	into	the	garden	,	thinking	the	cool	air	would	do
前	晚餐	她	去	出去	进入	这	花园	,	思维	这	凉爽的	空气	会	做

[hɜː(r); hə(r)] [hed] [gʊd] . "

her	head	good	.	"
她	头	好的	.	"

晚饭前，她到花园里去，想着凉爽的空气对她的头皮有好处。

" [jes] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [miːt] [hɜː(r); hə(r)] , " [rɪ'plaɪd] ['leɪdi] ['mɑːgrət] , " [ænd; ənd][noʊ'ɛl]

"	Yes	,	I	am	very	anxious	to	meet	her	,	"	replied	Lady	Margaret	,	"	and	Noël
"	是的	,	我	是	非常	焦虑的	到	见面	她	,	"	回复	女士	玛格丽特	,	"	和	诺埃尔

[ɪz] ,

is	,
是	,

“是的，我非常渴望见到她，”玛格丽特夫人回答说，“诺埃尔也是如此。”

[fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [kwaɪt] [ɪk'saɪtɪd] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] , ['kʌmɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [dʌz] [frɒm; frəm]['kænədə] . "

for	him	,	quite	excited	about	her	,	coming	as	she	does	from	Canada	.	"
为了	他	,	相当	兴奋的	关于	她	,	未来	作为	她	做	从	加拿大	.	"

他非常兴奋，因为她来自加拿大。

" [jes] , [ʃiː; ʃi] ['kɒmz] [frɒm; frəm]['kænədə] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [kwaɪt] [ə; eɪ][rəʊ'mæntɪk]['hɪstri; 'hɪstəri] .

"	Yes	,	she	comes	from	Canada	,	and	she	has	quite	a	romantic	history	.
"	是的	,	她	来	从	加拿大	,	和	她	有	相当	一个	浪漫的	历史	.

“是的，她来自加拿大，而且她的感情经历相当浪漫。”

[pə'hæps] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ðæt] [hɜː'self] [sʌm; səm] [deɪ] .

Perhaps	she	will	tell	you	about	that	herself	some	day	.
也许	她	将要	告诉	你	关于	那	她自己	一些	天	.

或许有一天她会亲自告诉你这件事。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz]['əʊnli] [biːn] [wɪð] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [wiːk] , [bʌt; bət] [ɔːl'redi] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['veri] [fɒnd][ɒv; əv]

She	has	only	been	with	us	a	week	,	but	already	we	are	very	fond	of
她	有	仅有的	到过	和	我们	一个	星期	,	但	已经	我们	是	非常	喜爱	的

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

她和我们在一起才一周，但我们已经非常喜欢她了。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wɪnɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃə(r)] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [frentʃ] [kə'neɪdiən] [sɔːŋz] [ɑː(r); ə(r)]

she	is	such	a	winning	little	creature	,	and	her	French	Canadian	songs	are
她	是	这样的	一个	获胜	小的	生物	,	和	她	法语	加拿大	歌曲	是

['tʃɑːmɪŋ] . "

charming	.	"
迷人	.	"

她真是个讨人喜欢的小家伙，她唱的法裔加拿大歌曲也十分动听。

" [əʊ] ! [noʊ'ɛl] [wɪl] [biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] , " [sed] ['leɪdi] ['mɑːgrət] ;

"	Oh	!	Noël	will	be	delighted	,	"	said	Lady	Margaret	;
"	哦	!	诺埃尔	将要	是	高兴极了	,	"	说	女士	玛格丽特	;

“哦！诺埃尔一定会很高兴的，”玛格丽特夫人说；

" [hiː; hi]['wæksɪz] [ɪnˌθjuːzi'æstɪk] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] [frentʃ] [kə'neɪdiən] [bəʊt] - [sɔːŋz] .

"	he	waxes	enthusiastic	on	the	subject	of	French	Canadian	boat	-	songs	.
"	他	蜡	热情的	在	这	主题	的	法语	加拿大	船	-	歌曲	.

“他对法裔加拿大船歌的话题滔滔不绝。”

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌmædəmwə'zel] [lɒ'ɹɛn.ʃə] [wʊd] [spend] [ə; eɪ] [wiːk] [wɪð] [ˌjuː 'es][æt; ət][ðə; ði] [glen]

Do	you	think	Mademoiselle	Laurentia	would	spend	a	week	with	us	at	the	Glen
做	你	思考	小姐	劳伦蒂亚	会	花费	一个	星期	和	我们	在	这	格伦

? "

?	"
?	"

你觉得劳伦蒂亚小姐会愿意在格伦和我们一起待一周吗?

" [nəʊ] , [aɪm] [ə'freɪd] [nɒt] ; [ʃiː; ʃi][ɪz] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [sɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]['mædʒəstiz][nekst] [wiːk] ,

"	No	,	I'm	afraid	not	;	she	is	engaged	to	sing	at	Her	Majesty's	next	week	,
"	不	,	我是	害怕的	不是	;	她	是	已订婚的	到	唱歌	在	她	陛下的	下一个	星期	,

“不，恐怕不行；她下周要去女王陛下那里演唱。”

[ænd; ənd] [gəʊz] [frɒm; frəm][hɪə(r)][tuː; tə] ['lʌndən] .

and	goes	from	here	to	London	.
和	去	从	这里	到	伦敦	.

从这里到伦敦。

[juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv]['betə(r)] [lʌk] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəm] , [ðəʊ] , [wen] [hɜː(r); hə(r)] ['lʌndən]

You	may	have	better	luck	in	the	autumn	,	though	,	when	her	London
你	可能	有	更好的	运气	在	这	秋天	,	尽管	,	什么时候	她	伦敦

[ɪn'geɪdʒmənt] [ɪz]['əʊvə(r)] . "

engagement	is	over	.	"
订婚	是	超过	.	"

不过，到了秋天，当她在伦敦的演出结束后，你或许会有更好的机会。

" [aɪm] ['sɒri] [ʃiː; ʃi] [kænt] [kʌm] [naʊ] ,

"	I'm	sorry	she	can't	come	now	,
"	我是	对不起	她	不能	来	现在	,

“很抱歉她现在来不了。”

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ðə; ði] [glen] . "

for	we	should	have	been	delighted	to	have	her	at	the	Glen	.	"
为了	我们	应该	有	到过	高兴极了	到	有	她	在	这	格伦	.	"

我们本该非常高兴她能来格伦。

" ['elsi] [dɪə(r)] , " [sed] ['leɪdi] ['sevən] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] , [ə; eɪ][tɔːl] , [feə(r)][gɜːl][ɒv; əv] [ˌnaɪn'tiːn]
" Elsie dear , " said Lady Severn to her daughter , a tall , fair girl of nineteen
" 艾尔西 亲爱的 , " 说 女士 塞文 到 她 女儿 , 一个 高的 , 公平的 女孩 的 十九
,
,
,

“亲爱的艾尔西，”塞文夫人对她的女儿说道，她的女儿是个身材高挑、皮肤白皙的十九岁女孩。

[huː] [wɒz; wəz] [ɪn'devə] [tuː; tə] [ə'mjuːz] [ðə; ði] [mə'kælɪstə] , [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [tɑːsk] — " ['elsi] [dɪə(r)] ,
who was endeavoring to amuse The McAllister , a difficult task — " Elsie dear ,
WHO 曾是 努力 到 娱乐 这 麦卡利斯特 , 一个 难的 任务 — " 艾尔西 亲爱的 ,

谁正努力逗麦卡利斯特开心，这是一项艰巨的任务——“亲爱的艾尔西，

[wɒt] [pɑːt] [ɒv; əv] ['kænədə] [dʌz] [ˌmædəmwə'zel] [lɒ'ɹɛn.ʃə] [kʌm] [frɒm; frəm] ? "
what part of Canada does Mademoiselle Laurentia come from ? "
什么 部分 的 加拿大 做 小姐 劳伦蒂亚 来 从 ? "

劳伦蒂亚小姐来自加拿大的哪个地区？

" [əʊ] ! ['sʌmweə(r)] [ɒn][ðə; ði][bæŋks][ɒv; əv][ðə; ði][ˌes 'tiː] . ['lɒrəns] — [sʌm; səm] [ˌʌnprə'naʊnsəbl]
" Oh ! somewhere on the banks of the St . Lawrence — some unpronounceable
" 哦 ! 某处 在 这 银行 的 这 英石 . 劳伦斯 — 一些 无法发音
[neɪm] . "
name . "
姓名 . "

“哦！在圣劳伦斯河岸边的某个地方——一个拗口难念的名字。”

" [dɪ'laɪtfəli] [veɪg] , " [sed] [noʊ'ɛl] [mə'kælɪstə] .
" Delightfully vague , " said Noël McAllister .
" 令人愉悦 模糊的 , " 说 诺埃尔 麦卡利斯特 .

“真是妙不可言的模糊，”诺埃尔·麦卡利斯特说道。

" [ðə; ði][aɪ'diəz][juː; jʊ] ['ɪŋglɪʃ] ['piːp(ə)l] [hæv; həv] [ə'baʊt] ['aʊə(r)] ['kʌntri] [ɑː(r); ə(r)] [rɪ'freʃɪŋ] .
" The ideas you English people have about our country are refreshing .
" 这 想法 你 英语 人们 有 关于 我们的 国家 是 令人耳目一新 .

“你们英国人对我们国家的看法令人耳目一新。”

[wʌn] [jʌŋ] ['leɪdi] , [huːm] [aɪ][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv] [biːn] ['feəli] [wel] ['edʒukeɪtɪd] , [ɑːskt]
One young lady , whom I supposed to have been fairly well educated , asked
一 年轻的 女士 , 谁 我 据称 到 有 到过 相当 出色地 受过教育 , 问
[ˌem 'iː] ,
me ,
我 ,

一位年轻女士，我猜她受过相当良好的教育，问我：

[ɪn][ðə; ði][məʊst]['mætə(r)] - [ɒv; əv] - [fækt] [təʊn] , ['weðə(r)] [wiː; wi] [went] [daʊn] [ðə; ði]['ræpɪdz][ɪn]
in the most matter - of - fact tone , whether we went down the rapids in
在 这 最多 事情 - 的 - 事实 语气 , 无论 我们 去 向下 这 急流 在
[tə'bɒgən] .
toboggans .
雪橇 .

用最平淡的语气，问我们是否乘坐雪橇顺流而下。

[aɪ][kæn; kən] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪəd] [ə; eɪ] [strɒŋ] ['efət] [ɒv; əv] [wɪl] [ɒn][maɪ] [pɑːt] [tuː; tə] [rɪ'freɪn]
I can assure you it required a strong effort of will on my part to refrain
我 能 保证 你 它 必需的 一个 强的 努力 的 将要 在 我的 部分 到 避免
[frɒm; frəm] ['lɑːfɪŋ] ['aʊtraɪt] . "
from laughing outright . "
从 笑 直接 . "

我可以向你保证，我费了九牛二虎之力才忍住没笑出声来。

" [wɒt] [dɪd][juː; jʊ] [tel] [hɜː(r); hə(r)] ? " [in'kwaiə] ['elsi] .

"	What	did	you	tell	her	?	"	inquired	Elsie	.
"	什么	做过	你	告诉	她	?	"	询问	艾尔西	.

“你跟她说了什么？”艾尔西问道。

" [əʊ] ! [ai] [sed] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evə(r)] [siːn] ['aɪðə(r)][ə; eɪ]['ræpɪd][ɔː(r)][ə; eɪ] [tə'bɒgən] ;

"	Oh	!	I	said	if	she	had	ever	seen	either	a	rapid	or	a	toboggan	;
"	哦	!	我	说	如果	她	有	曾经	已见	任何一个	一个	迅速的	或者	一个	雪橇	;

“哦！”我说，如果她曾经见过急流或雪橇的话；

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['hɑːdli] [θɪŋk] [ɒv; əv][ə'səʊʃieɪt; ə'səʊsieɪt][ðə; ði] [tuː] . "

she	would	hardly	think	of	associating	the	two	.	"
她	会	几乎	思考	的	关联	这	二	.	"

她几乎不会想到将这两件事联系起来。

" [sʌm; səm] [deɪ] [ai] [wɪʃ] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['leɪdi] ['mɑːgrət] [wʊd] [meɪk] [æn; ən] [ɪk'skɜːʃn] [tuː; tə]

"	Some	day	I	wish	you	and	Lady	Margaret	would	make	an	excursion	to
"	一些	天	我	希望	你	和	女士	玛格丽特	会	制作	一个	短途旅行	到

['kænədə] ,

Canada	,
加拿大	,

“我希望有一天您和玛格丽特夫人能去加拿大旅行。”

[ænd; ənd] [teɪk] [ˌem 'iː] [wɪð] [juː; jʊ] .

and	take	me	with	you	.
和	拿	我	和	你	.

带我一起走吧。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][səʊ] [ɪk'saɪtɪŋ] — — "

It	would	be	so	exciting	—	—	"
它	会	是	所以	激动人心	—	—	"

那该有多令人兴奋啊——”

" [kʌm] , ['elsi] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] , " [kʌm] , [wiː; wi][mʌst; məst][gəʊ] .

"	Come	,	Elsie	,	"	interrupted	her	mother	,	"	come	,	we	must	go	.
"	来	,	艾尔西	,	"	中断	她	母亲	,	"	来	,	我们	必须	去	.

“艾尔西，走吧，”她母亲打断道，“走吧，我们得走了。”

[ˌmædəmwə'zel] [lɒ'ɹɛn.ʃə] [wɪl] [biː; bi] ['ləʊnli] .

Mademoiselle	Laurentia	will	be	lonely	.
小姐	劳伦蒂亚	将要	是	孤独	.

劳伦蒂亚小姐会感到孤独。

" [ðə; ði] ['leɪdɪz] [rəʊz] [tuː; tə][gəʊ] , ['elsi] ['seɪɪŋ] [ɪn][æn; ən] ['ʌndətəʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [mə'kælɪstə] :

"	The	ladies	rose	to	go	,	Elsie	saying	in	an	undertone	to	The	McAllister	:
"	这	女士们	玫瑰	到	去	,	艾尔西	说	在	一个	底色	到	这	麦卡利斯特	:

“女士们起身准备离开，”艾尔西低声对麦卡利斯特说道：

" [naʊ] , [doʊnt] [spend] [æn; ən]['aʊə(r)]['əʊvə(r)] [ðəʊz] ['stjuːpɪd]['pɒlətɪks] .

"	Now	,	don't	spend	an	hour	over	those	stupid	politics	.
"	现在	,	不	花费	一个	小时	超过	那些	愚蠢的	政治	.

“现在，别把一个小时浪费在那些愚蠢的政治上。”

[ai] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə][hɪə(r)] [ˌmædəmwə'zel] [sɪŋ] . "

I	want	you	to	hear	mademoiselle	sing	.	"
我	想	你	到	听到	小姐	唱歌	.	"

我想让你听听小姐唱歌。

" ['pɒlətɪks] !

"	Politics	!
"	政治	!

“政治！

" [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [wɪð] [ə; eɪ][dɪs'deɪnf(ə)l] [ʃrʌg] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

"	he	replied	,	with	a	disdainful	shrug	of	his	shoulders	.
"	他	回复	,	和	一个	轻蔑的	耸肩	的	他的	肩膀	.

他耸了耸肩，不屑地回答道。

" [aɪ] [teɪk] [nəʊ] ['ɪntrəst] [wɒt'evə(r)] [ɪn][ðem; ðəm] .

"	I	take	no	interest	whatever	in	them	.
"	我	拿	不	兴趣	任何	在	他们	.

我对他们没有任何兴趣。

[duː; də][nɒt][fɪə(r)] , [mɪs] ['elsi] . "

Do	not	fear	,	Miss	Elsie	.	"
做	不是	害怕	,	错过	艾尔西	.	"

“别害怕，艾尔西小姐。”

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ][duː; də] [teɪk] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn] ,

"	I	should	like	to	know	what	you	do	take	an	interest	in	,
"	我	应该	喜欢	到	知道	什么	你	做	拿	一个	兴趣	在	,

我想知道你对什么感兴趣，

" [riˈmɑːk] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] ['mɪstʃɪvəsli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['hʌrid] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

"	remarked	the	young	lady	mischievously	,	as	she	hurried	out	of	the	room	.
"	评论	这	年轻的	女士	顽皮地	,	作为	她	慌忙	出去	的	这	房间	.

“那位年轻女士调皮地说道，然后匆匆离开了房间。”

[ɒn] ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ðeɪ] [feɪld] [tuː; tə][faɪnd] [ˌmædəmwə'zel] [lɒ'ɹɛn.ʃə] ,

On	entering	the	drawing	-	room	they	failed	to	find	Mademoiselle	Laurentia	,
在	进入	这	绘画	-	房间	他们	失败的	到	寻找	小姐	劳伦蒂亚	,

他们进入客厅后，没有找到劳伦蒂娅小姐。

[səʊ] ['leɪdi] ['sevən] [prə'pəʊzd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ]['ɪntuː][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] .

so	Lady	Severn	proposed	that	they	should	go	into	the	garden	.
所以	女士	塞文	建议的	那	他们	应该	去	进入	这	花园	.

于是塞文夫人提议他们去花园里走走。

" ['elsi] , [rʌn] [ʌp][tuː; tə][maɪ] [ruːm] [ænd; ənd] [fetʃ] [sʌm; səm] [ʃɔːlz] ; [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɪz] [kwaɪt] ['tʃɪli] .

"	Elsie	,	run	up	to	my	room	and	fetch	some	shawls	;	the	evening	is	quite	chilly	.
"	艾尔西	,	跑步	向上	到	我的	房间	和	拿来	一些	披肩	;	这	晚上	是	相当	寒冷	.

“艾尔西，快去我房间拿几条披肩来；晚上很冷。”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['lʌvli] [naɪt] [ɪn][ðə; ði][end][ɒv; əv]['eɪprəl] ; [ðə; ði] [muːn] [wɒz; wəz] [fʊl] ,

"	It	was	a	lovely	night	in	the	end	of	April	;	the	moon	was	full	,
"	它	曾是	一个	迷人的	夜晚	在	这	结尾	的	四月	;	这	月亮	曾是	满的	,

“那是一个四月底的美好夜晚；月亮又圆又圆。”

[ænd; ənd] ['glɪmərɪŋ] [wɪð] ['ʃiːnɪ] ['waɪtnəs] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['dɪstənt] [hɪlz] .

and	glimmering	with	sheeny	whiteness	over	the	distant	hills	.
和	微光	和	闪亮	白人	超过	这	遥远	丘陵	.

远处的山丘上闪烁着洁白的光芒。

[ðə; ði]['gɑːd(ə)n][æt; ət] [maʊnt] ['sevən] [wɒz; wəz][æn; ən][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [wʌn] ,

The	garden	at	Mount	Severn	was	an	old	-	fashioned	one	,
这	花园	在	山	塞文	曾是	一个	老的	-	造型	一	,

塞文山庄的花园是一座老式花园。

[leɪd] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːli] [ɪˌlɪzə'biːθn] [staɪl] [ɪn] ['steɪtli] ['terəsɪz] [ænd; ənd] ['waɪndɪŋ] [pɑːðz] .

laid	out	in	the	early	Elizabethan	style	in	stately	terraces	and	winding	paths	.
铺设	出去	在	这	早期的	伊丽莎白时代	风格	在	庄严	露台	和	绕线	路径	.

按照伊丽莎白时代早期风格布局，有庄严的排屋和蜿蜒的小路。

[ɒn] [iːtʃ] ['terəs] [wɜː(r); wə(r)] ['plɑːntɪd] [bedz] [ɒv; əv] [lʌg'ʒʊəriənt] ['skɑːlət] [dʒə'reɪniəmz] [ænd; ənd] ['ɜːli]
On each terrace were planted beds of luxuriant scarlet geraniums and early
在 每个 阳台 是 已种植 床 的 茂盛的 猩红 天竺葵 和 早期的
[sprɪŋ] ['flaʊəz] .
spring flowers .
春天 花朵 .

每个露台上都种植了茂盛的猩红色天竺葵和早春花卉。

['evri] [wʌns] [ɪn] [ə; eɪ] [waɪl] [wʌn] [keɪm] [ə'krɒs] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] ['kɒpə(r)] [biːtʃ] ,
Every once in a while one came across a huge copper beech ,
每一个 一次 在 一个 尽管 一 来了 穿过 一个 巨大的 铜 山毛榉 ,

偶尔会遇到一棵巨大的铜山毛榉，

[ænd; ənd] ['gluːmi] [kləʊz] - [klɪpt] ['hedʒɪz] [ɒv; əv] [juː] [dɪ'vaɪdɪd] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] ['prɒpə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði]
and gloomy close - clipped hedges of yew divided the garden proper from the
和 阴沉 关闭 - 剪辑 对冲 的 紫杉 分割 这 花园 恰当的 从 这
[ə'dʒeɪs(ə)nt] [pɑːk] .
adjacent park .
邻近的 公园 .

阴暗的、修剪得很短的紫杉树篱将花园与邻近的公园隔开。

['sʌmweə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] [kʊd; kəd] [biː; bi] [hɜːd] [ðə; ði] ['trɪklɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['taɪnɪ] ['rɪvjələt] ,
Somewhere in the distance could be heard the trickling of a tiny rivulet ,
某处 在 这 距离 可以 是 听到 这 涓涓细流 的 一个 微小的 溪流 ,

远处传来涓涓细流的声音。

[wɪtʃ] [sə'plaɪd] [ðə; ði] ['faʊntən; 'faʊntɪn] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] .
which supplied the fountain in the middle of the garden .
哪个 供应 这 喷泉 在 这 中间 的 这 花园 .

它为花园中央的喷泉供水。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['meni] ['rʌfli] - [hjuːn] , [ˌpɪktʃə'resk] - ['lʊkɪŋ] ['rʌstɪk] [tʃeəz] ['skætəd] [ə'baʊt] ,
There were many roughly - hewn , picturesque - looking rustic chairs scattered about ,
那里 是 许多 大致 - 凿 , 如画 - 寻找 乡村 椅子 疏散 关于 ,
[ænd; ənd] [nɪə(r)] [wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] ['leɪdi] ['mɑːgrət] [pɔːzd] .
and near one of these Lady Margaret paused .
和 靠近 一 的 这些 女士 玛格丽特 暂停 .

周围散落着许多粗糙简陋、造型别致的乡村椅子，玛格丽特夫人走到其中一把椅子旁停了下来。

" [meɪ] [wiː; wi] [sɪt] [hɪə(r)] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['həʊstəs] .
" May we sit here ? " she said , turning to her hostess .
" 可能 我们 坐 这里 ? " 她 说 , 转弯 到 她 女主人 .

“我们可以坐这儿吗？”她转过身对女主人说。

" [aɪ] ['riːəli] [θɪŋk] [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [məʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['gɑːd(ə)n] [aɪ] ['evə(r)] [sɔː] [ɪn] [maɪ] [laɪf] .
" I really think this is the most delightful garden I ever saw in my life .
" 我 真的 思考 这 是 这 最多 愉快 花园 我 曾经 锯 在 我的 生活 .

“我真的觉得这是我一生中见过的最令人愉悦的花园。”

[ðeɪ] [tɔːk] [ə'baʊt] ['devənʃə] ; [aɪ] ['nevə(r)] [sɔː] ['eniθɪŋ] [hɑːf] [səʊ] ['lʌvli] [ðeə(r)] . "
They talk about Devonshire ; I never saw anything half so lovely there . "
他们 讲话 关于 德文郡 ; 我 绝不 锯 任何事物 一半 所以 迷人的 那里 . "

他们谈论德文郡；我从未在那里见过如此美丽的地方。

" [jes] , ['sɜːt(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['prɪti] , " [ə'sent] [ɪts] [prə'praɪətres] .
" Yes , certainly it is pretty , " assented its proprietress .
" 是的 , 当然 它 是 漂亮的 , " 同意 它是 女店主 .

“是的，它确实很漂亮，”女主人赞同道。

" [bʌt; bət] [weə(r)] [ɪz] [ˌmædəmwə'zel] [lɒ'ɹɛn.ʃə] ? "
" But where is Mademoiselle Laurentia ? "
" 但 在哪里 是 小姐 劳伦蒂亚 ? "

“但是劳伦蒂亚小姐在哪里？”

" [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['feɪvərɪt] [nʊk] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][əʊld] ['kɒpə(r)] [biːtʃ] .

"	In	her	favorite	nook	beside	the	old	copper	beech	.
"	在	她	最喜欢的	角落	旁	这	老的	铜	山毛榉	.

在她最喜欢的角落里，就在那棵古老的铜山毛榉树旁。

[siː] , [juː; jʊ][kæn; kən] [kætʃ] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [juː; jʊ] [lʊk] [raʊnd] [ðæt] [triː] .

See	,	you	can	catch	a	glimpse	of	her	if	you	look	round	that	tree	.
看	,	你	能	抓住	一个	一瞥	的	她	如果	你	看	圆形的	那	树	.

你看，如果你绕到那棵树后面，就能瞥见她。

" [jes] , [ðeə(r)][wɒz; wəz] [ˌmædəmwə'zel] [lɒ'ɹɛn.ʃə] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] ['lɪt(ə)l]['pɜːs(ə)n]

"	Yes	,	there	was	Mademoiselle	Laurentia	,	and	a	very	insignificant	little	person
"	是的	,	那里	曾是	小姐	劳伦蒂亚	,	和	一个	非常	微不足道	小的	人

[ʃiː; ʃi] [ə'pɪəd] [æt; ət][fɜːst] [saɪt] .

she	appeared	at	first	sight	.
她	出现	在	第一的	视线	.

“是的，有劳伦蒂亚小姐，乍一看她是个非常不起眼的小人物。”

[hɜː(r); hə(r)][hændz][wɜː(r); wə(r)][klɑːsp, klæsp] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'pærəntli] [diːp] [ɪn] [θɔːt] .

Her	hands	were	clasped	,	and	she	was	apparently	deep	in	thought	.
她	双手	是	紧握	,	和	她	曾是	显然	深的	在	想法	.

她双手交握，显然陷入了沉思。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][klæd][ɪn][ə; eɪ] [gaʊn] [ɒv; əv][sʌm; səm] [spft] ['ʃɪmərɪ] [waɪt] [mə'tɪərɪəl] ,

She	was	clad	in	a	gown	of	some	soft	shimmery	white	material	,
她	曾是	覆膜	在	一个	袍	的	一些	柔软的	闪闪发光	白色的	材料	,

她身穿一件由柔软闪亮的白色面料制成的长裙，

[wɪtʃ] [fel] [ɪn] ['greɪsf(ə)l] [fəʊldz] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ,

which	fell	in	graceful	folds	about	her	,
哪个	跌倒	在	优美	折叠	关于	她	,

裙摆如瀑布般垂落在她身上，优雅动人。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][klɪə(r)] [biːmz] [ɒv; əv][ðə; ði] [muːn] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [rəʊb] [ɒv; əv]['wəʊv(ə)n]['sɪlvə(r)] .

and	in	the	clear	beams	of	the	moon	looked	like	a	robe	of	woven	silver	.
和	在	这	清除	光束	的	这	月亮	看起来	喜欢	一个	长袍	的	编织	银	.

在皎洁的月光下，它看起来像一件银丝织成的长袍。

[raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [rəʊ] [ɒv; əv] [pɜːlz] ,

Round	her	throat	was	a	row	of	pearls	,
圆形的	她	喉	曾是	一个	排	的	珍珠	,

她脖子上戴着一圈珍珠项链。

[ænd; ənd][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [dɑːk] [braʊn] [heə(r)][wɜː(r); wə(r)] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['daɪmənd] [pɪnz] .

and	in	her	dark	brown	hair	were	two	or	three	diamond	pins	.
和	在	她	黑暗的	棕色的	头发	是	二	或者	三	钻石	别针	.

她深棕色的头发里别着两三枚钻石发夹。

[æz; əz] ['elsi] ['sevən] [rɪ'tɜːnd] [ænd; ənd] [keɪm] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ,

As	Elsie	Severn	returned	and	came	towards	her	,	she	lifted	her	head	,
作为	艾尔西	塞文	返回	和	来了	向	她	,	她	抬起	她	头	,

当艾尔西·塞文返回并向她走来时，她抬起了头。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [kʊd; kəd][biː; bi] [dɪ'stɪŋktli] [siːn] .

and	her	face	could	be	distinctly	seen	.
和	她	脸	可以	是	明显地	已见	.

她的脸清晰可见。

[ə; eɪ] ['veri] [swiːt] [feɪs] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [tuː] ,

A	very	sweet	face	it	was	,	too	,
一个	非常	甜的	脸	它	曾是	,	也	,

她的脸蛋也十分甜美。

[ˌɔːl'biːɪt] [nɒt] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] [fɜːst] ['freʃnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [juːθ] .

albeit	not	that	of	a	woman	in	the	first	freshness	of	her	youth	.
尽管	不是	那	的	一个	女士	在	这	第一的	新鲜	的	她	青年	.

虽然不是正值青春年华的少女的那种青春。

[ðə; ði] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [dɑːk] [ænd; ənd] [braɪt] , [ðə; ði]['fɔːhed; 'fɒrɪd] [brɔːd] [ænd; ənd] [ləʊ] ,

The	eyes	were	dark	and	bright	,	the	forehead	broad	and	low	,
这	眼睛	是	黑暗的	和	明亮的	,	这	前额	广阔	和	低的	,

他的眼睛深邃明亮，额头宽阔低矮。

[wɪð] [laɪnz] [ɒv; əv] [strɒŋ] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [mɑːkt] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] .

with	lines	of	strong	determination	marked	on	it	.
和	线条	的	强的	决心	标记	在	它	.

上面刻着坚定的线条。

[ðə; ði] [maʊθ] , [ðæt] [məʊst] [ˌkærəktə'rɪstɪk] ['fiːtʃə(r)] , [wɒz; wəz] ['sʌmwɒt] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] [ɪk'spresɪv] .

The	mouth	,	that	most	characteristic	feature	,	was	somewhat	large	and	expressive	.
这	嘴	,	那	最多	特征	特征	,	曾是	有些	大的	和	富有表现力的	.

嘴巴是它最显著的特征，比较大，表情丰富。

[bʌt; bət][ðə; ði] [sək'sesf(ə)l] ['priːmə] ['dɑːnəz] [feɪs] [wɔː(r)][ə; eɪ] [nɒt] [ˌɔːltə'geðə(r)] ['hæpi] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

But	the	successful	prima	donna's	face	wore	a	not	altogether	happy	expression	,
但	这	成功的	普里玛	唐娜的	脸	穿着	一个	不是	共	快乐的	表达	,

但这位功成名就的首席女高音脸上却带着一丝并不完全愉悦的表情。

[ðəʊ] [wen] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ðə; ði][sæd] [lʊk] [went] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

though	when	she	spoke	the	sad	look	went	out	of	it	;
尽管	什么时候	她	辐	这	伤心	看	去	出去	的	它	;

但当她开口说话时，脸上悲伤的神情就消失了；

['əʊnli] [wen] [ɪn] [rɪ'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ðeə(r)] .

only	when	in	repose	it	was	always	there	.
仅有的	什么时候	在	休息	它	曾是	总是	那里	.

只有在静止状态下，它才一直存在。

" [wel] , [ˌmædəmwə'zel] [lɒ'ɹɛn.ʃə] , [haʊ] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [hed] [naʊ] ?

"	Well	,	Mademoiselle	Laurentia	,	how	is	your	head	now	?
"	出色地	,	小姐	劳伦蒂亚	,	如何	是	你的	头	现在	?

“劳伦蒂亚小姐，您现在头感觉怎么样了？”

['betə(r)] , [aɪ] [həʊp] ? "

Better	,	I	hope	?	"
更好的	,	我	希望	?	"

希望好些了？

" [jes] , [dɪə(r)] , [ðə; ði] [peɪn] [ɪz] [kwaɪt] [gɒn] [naʊ] .

"	Yes	,	dear	,	the	pain	is	quite	gone	now	.
"	是的	,	亲爱的	,	这	疼痛	是	相当	已消失	现在	.

“是的，亲爱的，疼痛已经完全消失了。”

[ænd; ənd] [haʊ] [dɪd][jɔː(r); jə(r)] ['dɪnə(r)] - ['pɑːti] [gəʊ] [ɒf] ? "

And	how	did	your	dinner	-	party	go	off	?	"
和	如何	做过	你的	晚餐	-	派对	去	离开	?	"

你的晚宴进行得怎么样？

" [əʊ] ! ['veri] [wel] .

"	Oh	!	very	well	.
"	哦	!	非常	出色地	.

“哦！很好。”

[aɪ][sæt][nekst][ðə; ði] [mə'kælɪstə] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)] ['laɪvli] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] .

I	sat	next	The	McAllister	,	and	he	was	a	little	more	lively	than	usual	.
我	卫星	下一个	这	麦卡利斯特	,	和	他	曾是	一个	小的	更多的	热闹	比	通常	.

我坐在麦卡利斯特旁边，他比平时活跃一些。

[hiː; hi][ɪz][məʊst] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] .

He	is	most	anxious	to	meet	you	.
他	是	最多	焦虑的	到	见面	你	.

他非常渴望见到你。

[juː; jʊ] [nəʊ] [hiː; hi] ['kɒmz] [frɒm; frəm]['kænədə] . "

You	know	he	comes	from	Canada	.	"
你	知道	他	来	从	加拿大	.	"

你知道他来自加拿大。

" [jes] , [ai] [nəʊ] , " [sed] [ˌmædəmwə'zel] [lɒ'ɹɛn.ʃə] [ə'brʌptli] .

"	Yes	,	I	know	,	"	said	Mademoiselle	Laurentia	abruptly	.
"	是的	,	我	知道	,	"	说	小姐	劳伦蒂亚	突然	.

“是的，我知道，”劳伦蒂亚小姐突然说道。

" [dɪd][juː; jʊ]['evə(r)] [miːt] [hɪm] [ðeə(r)] ? " [went] [ɒn] ['elsi] .

"	Did	you	ever	meet	him	there	?	"	went	on	Elsie	.
"	做过	你	曾经	见面	他	那里	?	"	去	在	艾尔西	.

“你在那里见过他吗？”艾尔西继续问道。

" [ai] [juːst] [tuː; tə] [nəʊ] [ə; eɪ]['fæməli] [kɔːld] [mə'kælɪstə] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ə'gəʊ] , [wen] [ai][wɒz; wəz] [kwaɪt] [jʌŋ] . "

"	I	used	to	know	a	family	called	McAllister	a	long	time	ago	,	when	I	was	quite	young	.	"
"	我	用过的	到	知道	一个	家庭	称为	麦卡利斯特	一个	长的	时间	前	,	什么时候	我	曾是	相当	年轻的	.	"

“很久以前，我还很小的时候，就认识一个姓麦卡利斯特的家庭。”

" [ɪn'diːd] ?

"	Indeed	?
"	的确	?

“的确?

[bʌt; bət] , [ˌmædəmwə'zel] , [doʊnt] [tɔːk] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['hʌndrəd] .

But	,	mademoiselle	,	don't	talk	as	if	you	were	a	hundred	.
但	,	小姐	,	不	讲话	作为	如果	你	是	一个	百	.

但是，小姐，请不要说话像个一百岁的老人。

[aɪm][ʃʊə(r)][juː; jʊ][doʊnt] [lʊk] [mʌtʃ] ['əʊldə][ðæn; ðən][ai] . "

I'm	sure	you	don't	look	much	older	than	I	.	"
我是	当然	你	不	看	很多	老	比	我	.	"

我相信你看起来比我大不了多少。

" [ɪn] [j'iəz] , [pə'hæps] , [ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] [səʊ] ['veri] [mʌtʃ] ['əʊldə] ; [bʌt; bət][ɪn] [θɔːt] , ['elsi] , [ə; eɪ] ['sentʃəri] . "

"	In	years	,	perhaps	,	I	am	not	so	very	much	older	;	but	in	thought	,	Elsie	,	a	century	.	"
"	在	年	,	也许	,	我	是	不是	所以	非常	很多	老	;	但	在	想法	,	艾尔西	,	一个	世纪	.	"

“也许从年龄上看，我并不算老；但在我的思想里，艾尔西，我已经老了一个世纪了。”

" [pɔː(r); pʊə(r)] [ˌmædəmwə'zel] [lɒ'ɹɛn.ʃə] , [jɔː(r); jə(r)] [laɪf] [hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ] [hɑːd] [wʌn] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ɔːl] [ɪts] [sək'ses] .

"	Poor	Mademoiselle	Laurentia	,	your	life	has	been	a	hard	one	,	in	spite	of	all	its	success	.
"	贫穷的	小姐	劳伦蒂亚	,	你的	生活	有	到过	一个	难的	一	,	在	尽管如此	的	全部	它是	成功	.

“可怜的劳伦蒂亚小姐，尽管您取得了诸多成功，但您的人生却很艰难。”

[ai][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [ɪn'truːd] , [bʌt; bət][ai]['ɒf(ə)n] [θɪŋk] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][sʌm; səm]
I don't want to intrude , but I often think you must have had some
我 不 想 到 侵入 , 但 我 经常 思考 你 必须 有 有 一些
[greɪt] ['sɒrəʊ] .
great sorrow .
伟大的 悲哀 .

我不想打扰您，但我常常觉得您一定经历过一些非常悲伤的事情。

[hæv; həv][juː; jʊ] ? "
Have you ? "
有 你 ? "

你？ ”

" [jes] , [maɪ][dɪə(r)] , [ai][hæv; həv] .
" Yes , my dear , I have .
" 是的 , 我的 亲爱的 , 我 有 .

“是的，亲爱的，我有。”

[ai] ['kænɒt] [tɔːk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - [naɪt] , [ðəʊ] .
I cannot talk of it to - night , though .
我 不能 讲话 的 它 到 - 夜晚 , 尽管 .

但我今晚不能谈论这件事。

[nəʊ] , [nəʊ] , [nɒt][tuː; tə] - [naɪt] [æt; ət] ['eni] [reɪt] .
No , no , not to - night at any rate .
不 , 不 , 不是 到 - 夜晚 在 任何 速度 .

不，不，至少今晚不行。

" ['elsi] ['rɑːðə(r)] [w'ʌndəd] [waɪ] [ʃiː; ʃi][leɪd] [sʌtʃ] [pə'tɪkjələ(r)] [stres] [ɒn][ðə; ði]['prez(ə)nt][taɪm] ,
" Elsie rather wondered why she laid such particular stress on the present time ,
" 艾尔西 相当 想知道 为什么 她 铺设 这样的 特别的 压力 在 这 展示 时间 ,

艾尔西很纳闷，她为什么如此强调当下。

[bʌt; bət][dɪd][nɒt] [laɪk][tuː; tə] [pə'sjuː] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .
but did not like to pursue the subject .
但 做过 不是 喜欢 到 追求 这 主题 .

但他并不想继续深入研究这个话题。

" ['elsi] , [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə] [sɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [naʊ] ? " [ɑːskt] [ˌmædəmwə'zel]
" Elsie , would you like me to sing for you now ? " asked Mademoiselle
" 艾尔西 , 会 你 喜欢 我 到 唱歌 为了 你 现在 ? " 问 小姐
[lɒ'ɹɛn.ʃə] ['sʌd(ə)nli] .
Laurentia suddenly .
劳伦蒂亚 突然 .

“艾尔西，你想让我现在为你唱歌吗？”劳伦蒂亚小姐突然问道。

" [ðɪs] ['gɑːd(ə)n][ɪz][æn; ən][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] . "
" This garden is an inspiration . "
" 这 花园 是 一个 灵感 . "

“这个花园令人叹为观止。”

" [jes] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] , [ə'bʌv] [ɔːl] [θɪŋz] , [ɪf] [juː; jʊ] [fiːl] [wel] [ɪ'nʌf] . "
" Yes , I should , above all things , if you feel well enough . "
" 是的 , 我 应该 , 多于 全部 事物 , 如果 你 感觉 出色地 足够的 . "

“是的，如果你身体状况允许的话，我当然应该这么做。”

" [ðen] [wɒt] [ʃæl; ʃəl][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ?
" Then what shall it be ?
" 然后 什么 将 它 是 ?

那么，究竟会是什么呢?

[tʃuːz] . "
Choose . "
选择 . "

选择。”

" [əʊ] ! [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [guːˈnoʊz] ['slʌmbə(r)] - [sɒŋ] .
" Oh ! if you please , Gounod's Slumber - song .
" 哦 ! 如果 你 请 , 古诺的 睡眠 - 歌曲 .

“哦！请放一首古诺的《睡梦之歌》吧。”

[ðɪs] [ɪz][dʒʌst][ðə; ði] [taɪm] [ænd; ənd] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] .
This is just the time and place for it .
这 是 只是 这 时间 和 地方 为了 它 .

现在正是合适的时机和地点。

" [əˈkɔːdɪŋli] , [wɪð] ['əʊnli][ðə; ði] ['rɪp(ə)lɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['faʊntən; 'faʊntɪn][æz; əz][æn; ən] [əˈkʌmpənimənt]
" Accordingly , with only the rippling of the fountain as an accompaniment
" 因此 , 和 仅有的 这 涟漪 的 这 喷泉 作为 一个 伴奏
, [ðə; ði] [swiːt] [klɪə(r)] [nəʊts] [rəʊz] ,
, the sweet clear notes rose ,
, 这 甜的 清除 笔记 玫瑰 ,

于是，只有潺潺的喷泉声伴奏，甜美清澈的音符缓缓升起。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['haɪli] - [treɪnd] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['priːmə] ['dɔːnə] [pəˈfɔːmd] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlt] [rʌnz]
and the highly - trained voice of the prima donna performed the difficult runs
和 这 高度 - 受过训练 嗓音 的 这 普里玛 唐娜 执行 这 难的 跑步
[ænd; ənd] [trɪlz] [ɒv; əv] [ðɪs] [məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɒv; əv]['slʌmbə(r)] - [sɔːŋz] [wɪð] [ðæt] [prɪˈsɪʒ(ə)n] [ænd; ənd]
and trills of this most beautiful of slumber - songs with that precision and
和 颤音 的 这 最多 美丽的 的 睡眠 - 歌曲 和 那 精确 和
['delɪkəsi] [əˈteɪnd] [baɪ] [jˈiəz] [ɒv; əv] ['præktɪs] [ænd; ənd] [hɑːd] ['treɪnɪŋ] .
delicacy attained by years of practice and hard training .
美味 已达到 经过 年 的 实践 和 难的 训练 .

而这位训练有素的女高音歌唱家，以多年练习和刻苦训练所达到的精准和细腻，演唱了这首最美的睡前歌曲中那些难度极高的音阶和颤音。

[ðə; ði] [sɒŋ] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən][end] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [nəʊ][wʌn] [spəʊk] ,
The song came to an end , and for a few moments no one spoke ,
这 歌曲 来了 到 一个 结尾 , 和 为了 一个 很少 时刻 不 一 辐 ,

歌曲结束了，片刻间，没有人说话。

[tɪl] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ['elsi] ['sevən] , ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] [diːp] [saɪ] [ɒv; əv] [rɪˈliːf] , [sed] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]
till at length Elsie Severn , drawing a deep sigh of relief , said in her
直到 在 长度 艾尔西 塞文 , 绘画 一个 深的 叹 的 宽慰 , 说 在 她
[ɪmˈpʌlsɪv] [weɪ] :
impulsive way :
冲动 方式 :

最后，埃尔西·塞弗恩长舒一口气，用她一贯的冲动语气说道：

" [waɪ] , [ˌmædəmwəˈzel] [lɒˈɹɛn.ʃə] , [aɪ][hæv; həv]['nevə(r)] [hɜːd] [juː; jʊ] [sɪŋ] [laɪk] [ðæt] [bɪˈfɔː(r)] .
" Why , Mademoiselle Laurentia , I have never heard you sing like that before .
" 为什么 , 小姐 劳伦蒂亚 , 我 有 绝不 听到 你 唱歌 喜欢 那 前 .

“哎呀，劳伦蒂亚小姐，我以前从未听过你这样唱歌。”

[aɪ] [θɔːt] [aɪ][hæd; həd] [hɜːd] [juː; jʊ][æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [best] [ɪn] ['lʌndən] ,
I thought I had heard you at your best in London ,
我 想法 我 有 听到 你 在 你的 最好的 在 伦敦 ,

我以为我在伦敦已经听过你最好的演唱了。

[bʌt; bət][aɪ]['nevə(r)] [felt] [jɔː(r); jə(r)] ['sɪŋɪŋ] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] - [naɪt] . "
but I never felt your singing so much as to - night . "
但 我 绝不 毛毡 你的 歌唱 所以 很多 作为 到 - 夜晚 . "

但我从未像今晚这样深切地感受到你的歌声。

" [ai][ˌeɪ 'em][glæd][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [pliːzd] , [maɪ][dɪə(r)] .

"	I	am	glad	you	were	pleased	,	my	dear	.
"	我	是	高兴的	你	是	高兴	,	我的	亲爱的	.

“亲爱的，我很高兴你满意了。”

[wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [ə'nʌðə(r)] ? "

Would	you	like	another	?	"
会	你	喜欢	其他	?	"

您还要一个吗?

" [jes] , [ə'bʌv] [ɔːl] [θɪŋz] .

"	Yes	,	above	all	things	.
"	是的	,	多于	全部	事物	.

是的，最重要的是。

[dʒʌst] [weɪt] [ə; eɪ]['məʊmənt] [ðəʊ] ; [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə]['mæmə; mə'mɑː] .

Just	wait	a	moment	though	;	I	want	to	speak	to	mamma	.
只是	等待	一个	片刻	尽管	;	我	想	到	说话	到	妈妈	.

请稍等片刻，我想和妈妈说句话。

" ['elsi] [krɒst] ['əʊvə(r)][tuː; tə] [weə(r)] ['leɪdi] ['sevən] [sæt] , [ænd; ənd] ['wɪspəd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

"	Elsie	crossed	over	to	where	Lady	Severn	sat	,	and	whispered	to	her
"	艾尔西	交叉	超过	到	在哪里	女士	塞文	卫星	,	和	低声说道	到	她

['seɪɪŋ] :

saying	:
说	:

艾尔西走到塞文夫人坐着的地方，低声对她说：

" [ɪf] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [kʌm] [aʊt] [waɪl] [ˌmædəmwə'zel] [ɪz] ['sɪŋɪŋ] ,

"	If	the	gentlemen	come	out	while	mademoiselle	is	singing	,
"	如果	这	先生们	来	出去	尽管	小姐	是	歌唱	,

“如果先生们在小姐唱歌的时候出来，

[doʊnt] [let] ['eni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [kʌm] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ˌjuː 'es] .

don't	let	any	of	them	come	over	to	us	.
不	让	任何	的	他们	来	超过	到	我们	.

别让他们中的任何人过来。

[ʃiː; ʃi] [kænt] [beə(r)][ə; eɪ] [kraʊd] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][aɪ][doʊnt] [wɒnt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][biː; bi]

She	can't	bear	a	crowd	round	her	,	and	I	don't	want	her	to	be
她	不能	熊	一个	人群	圆形的	她	,	和	我	不	想	她	到	是

[dɪ'stɜːbd] . "

disturbed	.	"
不安	.	"

她受不了周围人多，我不想打扰她。

" ['veri] [wel] , [tʃaɪld] ; [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][æz; əz][juː; jʊ] [wɪʃ] .

"	Very	well	,	child	;	it	shall	be	as	you	wish	.
"	非常	出色地	,	孩子	;	它	将	是	作为	你	希望	.

“好吧，孩子，就按你的意愿来吧。”

[aɪ] [həʊp] , [ðəʊ] , [juː; jʊ][dɪd] [nɒt] [ɑːsk] [ˌmædəmwə'zel] [tuː; tə] [sɪŋ] ; [juː; jʊ][mʌst; məst] [nɒt] [duː; də] [ðæt]

I	hope	,	though	,	you	did	not	ask	mademoiselle	to	sing	;	you	must	not	do	that
我	希望	,	尽管	,	你	做过	不是	问	小姐	到	唱歌	;	你	必须	不是	做	那

. "

:	"
.	"

但我希望你没有请小姐唱歌；你千万不能这样做。

" [nəʊ] , [nəʊ] , [ɪn'diːd] [aɪ][dɪd] [nɒt] , ['mæmə; mə'mɑː] .

"	No	,	no	,	indeed	I	did	not	,	mamma	.
"	不	,	不	,	的确	我	做过	不是	,	妈妈	.

“不，不，我真的没有，妈妈。”

[ʃiː; ʃi] ['ɒfəd] [tuː; tə] [sɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

She	offered	to	sing	for	me	.
她	提供	到	唱歌	为了	我	.

她主动提出要为我唱歌。

" [ə; eɪ]['kjʊəriəs] ['frendʃɪp] [hæd; həd] [sprʌŋ] [ʌp] [lɑːst]['wɪntə(r)][ɪn] ['lʌndən] [bɪ'twiːn] ['elsi] ['sevən]

"	A	curious	friendship	had	sprung	up	last	winter	in	London	between	Elsie	Severn
"	一个	好奇的	友谊	有	弹簧	向上最后的		冬天	在	伦敦	之间	艾尔西	塞文

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['feɪməs] ['priːmə] ['dɔːnə] .

and	the	famous	prima	donna	.
和	这	著名的	普里玛	唐娜	.

“去年冬天，艾尔西·塞文和这位著名的歌剧女主角在伦敦结下了奇特的友谊。”

[ðeɪ] [hæd; həd] [met] [wʌn] [ˌɑːftə'nuːn] [æt; ət][ə; eɪ] [rɪ'sepʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [biːn] ['mjuːtʃuəli] [pliːzd] [wɪð]

They	had	met	one	afternoon	at	a	reception	,	and	been	mutually	pleased	with
他们	有	遇见	一	下午	在	一个	接待	,	和	到过	相互	高兴	和

[iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

each	other	.
每个	其他	.

一天下午，他们在一次招待会上相遇，彼此都很满意。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [fræŋk] [aʊt'spəʊkən] ['mænə(r)] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [jʌŋ] [gɜːl] [wɪtʃ]

There	was	something	about	the	frank	outspoken	manner	of	the	young	girl	which
那里	曾是	某物	关于	这	坦率	直言不讳	方式	的	这	年轻的	女孩	哪个

[ə'piːld] [tuː; tə] [ˌmædəmwə'zel] [lɒ'ɹɛn.ʃə] ,

appealed	to	Mademoiselle	Laurentia	,
上诉	到	小姐	劳伦蒂亚	,

年轻女孩坦率直言的性格深深吸引了劳伦蒂亚小姐。

['wɪərid] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [wɪð] [ðə; ðɪ] [kən'venʃən(ə)l] [ˌædju'leɪʃ(ə)n] , [ɪn] [ri'æləti] [ə'maunt] [tuː; tə][səʊ]

wearied	as	she	was	with	the	conventional	adulation	,	in	reality	amounting	to	so
疲惫	作为	她	曾是	和	这	传统的	崇拜	,	在	现实	金额	到	所以

['lɪt(ə)l] ,

little	,
小的	,

她厌倦了千篇一律的奉承，因为实际上这些奉承微不足道。

[ɒv; əv][ðə; ðɪ] [wɜːld] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [muːvd] .

of	the	world	in	which	she	moved	.
的	这	世界	在	哪个	她	已搬	.

她所处的世界。

" [naʊ] , [ˌmædəmwə'zel] , " [sed] ['elsi] , " [ai][ˌeɪ 'em] ['redi] .

"	Now	,	mademoiselle	,	"	said	Elsie	,	"	I	am	ready	.
"	现在	,	小姐	,	"	说	艾尔西	,	"	我	是	准备好	.

“小姐，”艾尔西说，“我已经准备好了。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] [gʊd] [ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [sɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] . "

It	is	so	good	of	you	to	sing	for	me	.	"
它	是	所以	好的	的	你	到	唱歌	为了	我	.	"

你真好，愿意为我唱歌。

" [maɪ] [tʃaɪld] , [juː; jʊ] [nəʊ] [ai] [lʌv] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] ['pleʒə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ,

"	My	child	,	you	know	I	love	to	give	you	pleasure	,	"	she	replied	,
"	我的	孩子	,	你	知道	我	爱	到	给	你	乐趣	,	"	她	回复	,

“孩子，你知道我喜欢让你快乐，”她回答说。

['strəʊkɪŋ] [ðə; ðɪ][gɜːrlz][feə(r)][heə(r)] [kə'resɪŋli] .

stroking	the	girl's	fair	hair	caressingly	.
抚摸	这	女孩们	公平的	头发	温柔地抚摸	.

温柔地抚摸着女孩金色的头发。

" ['lɪs(ə)n] !
" **Listen** !
" 听 !

“听!

[ai] [wɪl] [sɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ə; eɪ] [sɒŋ] [ai][hæv; həv][nɒt] [sʌŋ] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] — [ɑː] !
I will sing for you a song I have not sung for years — ah !
我 将要 唱歌 为了 你 一个 歌曲 我 有 不是 唱 为了 年 — 啊 !

我将为你唱一首我多年未唱的歌——啊!

[səʊ] ['meni] , ['meni] [j'iəz] .
so many , many years .
所以 许多 , 许多 年 .

这么多年了。

" [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] ['sɒftli] , ['sləʊli] , [ə; eɪ] [kə'neɪdiən] [bəʊt] - [sɒŋ] , [hɜːd] ['ɒf(ə)n] [ɒn] [ðə; ði] -
" She began softly , slowly , a Canadian boat - song , heard often on the raftsman's
" 她 开始 轻轻 , 缓慢地 , 一个 加拿大 船 - 歌曲 , 听到 经常 在 这 -
[bɑːdʒ] [ɔː(r)] - [kə'nuː] ,
barge or habitant's canoe ,
驳船 或者 - 独木舟 ,

她轻轻地、缓缓地唱起了一首加拿大船歌，这种歌经常在筏夫的驳船或居民的独木舟上听到。

[ɒn] [ðə; ði] ['ɒtəwə] [ɔː(r)] [greɪt] [ˌes 'tiː] . ['lɒrəns] — [ə; eɪ] ['næʃ(ə)nəl] [sɒŋ] ,
on the Ottawa or great St . Lawrence — a national song ,
在 这 渥太华 或者 伟大的 英石 . 劳伦斯 — 一个 国家的 歌曲 ,

在渥太华河或大圣劳伦斯河上——一首国歌，

[wɪð] [ɪts] [kweɪnt] [mə'nɒtənəs] ['melədi] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] [pə'θetɪk] [wɜːdz] .
with its quaint monotonous melody and simple pathetic words .
和 它是 古雅 单调 旋律 和 简单的 可怜的 字 .

它有着古朴单调的旋律和简单而感人的歌词。

[ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [wɪtʃ] ['rendəd] [səʊ] [ɪ'fektɪvli] [ðə; ði] ['teknɪk(ə)l] ['dɪfɪkəltɪz] [ɒv; əv] ['waːgnə]
And the voice which rendered so effectively the technical difficulties of Wagner
和 这 嗓音 哪个 渲染 所以 有效地 这 技术的 困难 的 瓦格纳
[ænd; ənd] [guː'nəʊ] [sæŋ] [ðɪs] ['sɪmp(ə)l][eə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['peɪθɒs] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [ɔːl] [ɪts] [əʊn] :
and Gounod sang this simple air with a pathos and feeling all its own :
和 古诺 唱 这 简单的 空气 和 一个 感伤 和 感觉 全部 它是 自己的 :

而那位曾将瓦格纳和古诺作品中高超技巧演绎得淋漓尽致的歌喉，却以她独有的悲怆和情感演唱了这首简单的曲子:

" [ə; eɪ][lɑː][kleə(r)] [fɑːn'teɪn]
" **A la claire fontaine**
" 一个 拉 克莱尔 方丹

“A la claire fontaine

[-] ['æl,ænt] - ,
M'en allant promener ,
先生 艾伦特 - ,

M'en allant promener,

[-] - [loʊ] [ˌes 'aɪ] [bel]
J'ai trouvé l'eau si belle
我 - 水 是 美女

J'ai trouvé l'eau si belle

[ˌkjuː juː 'iː][dʒiː][ˌem 'iː] [swiː] - .
Que je me suis baigné .
奎 杰 我 苏伊斯 - .

Que je me suis baigné.

[ɪl][waɪ][ə; eɪ] ['lɔŋˌtɑ̃] [ˌkju: ju: 'i:][dʒi:] [taɪm]

Il	**y**	**a**	**longtemps**	**que**	**je**	**t'aime**
il	是	一个	长时间	que	杰	你爱

我已经爱了你很久了

[ʒɑ'meɪ] [dʒi:][ˌen 'i:] - .

Jamais	**je**	**ne**	**t'oublierai**	**.**
jamais	杰	ne	-	.

Jamais je ne t'oublierai.

[ɪl][waɪ][ə; eɪ] ['lɔŋˌtɑ̃] [ˌkju: ju: 'i:][dʒi:] [taɪm]

Il	**y**	**a**	**longtemps**	**que**	**je**	**t'aime**
il	是	一个	长时间	que	杰	你爱

我已经爱了你很久了

[ʒɑ'meɪ] [dʒi:][ˌen 'i:] - . "

Jamais	**je**	**ne**	**t'oublierai**	**.**	**"**
jamais	杰	ne	-	.	"

Jamais je ne t'oublierai."

" [waɪ] , [mə'kælɪstə] , [wɒt'evə(r)] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [ju:; jʊ] ?

"	**Why**	**,**	**McAllister**	**,**	**whatever**	**is**	**the**	**matter**	**with**	**you**	**?**
"	为什么	,	麦卡利斯特	,	任何	是	这	事情	和	你	?

“麦卡利斯特，你到底怎么了？”

[hæv; həv][ju:; jʊ] [si:n] [ə; eɪ] [gəʊst] ?

Have	**you**	**seen**	**a**	**ghost**	**?**
有	你	已见	一个	鬼	?

你见过鬼吗?

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][æz; əz] [waɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃi:t] .

You	**are**	**as**	**white**	**as**	**a**	**sheet**	**.**
你	是	作为	白色的	作为	一个	床单	.

你白得像张纸。

[ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] [ɪl] ? "

Are	**you**	**ill**	**?**	**"**
是	你	患病的	?	"

你生病了吗?

" [nəʊ] , [nəʊ] , [aɪm] [nɒt] [ɪl] .

"	**No**	**,**	**no**	**,**	**I'm**	**not**	**ill**	**.**
"	不	,	不	,	我是	不是	患病的	.

“不，不，我没生病。”

[du:; də][bi:; bi]['kwaɪət] , [dʒæk] .

Do	**be**	**quiet**	**,**	**Jack**	**.**
做	是	安静的	,	杰克	.

杰克，安静点。

[wɒt] [ə; eɪ] [rəʊ] [jʊr; jər] ['meɪkɪŋ] !

What	**a**	**row**	**you're**	**making**	**!**
什么	一个	排	你是	制作	!

你吵得真厉害!

[aɪ][du:; də] [fi:l] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['si:di] ; [ɪts] [ði:z] ['hɒrɪd] [sɪg'ɑ:z][ɒv; əv] [jɔ:z] . "

I	**do**	**feel**	**a**	**little**	**seedy**	**;**	**it's**	**these**	**horrid**	**cigars**	**of**	**yours**	**.**	**"**
我	做	感觉	一个	小的	肮脏的	;	它是	这些	可怕的	雪茄	的	你的	.	"

我感觉自己有点邋遢，都是你这些难抽的雪茄害的。

" ['nɒns(ə)ns] ! " [ri'tɔ:t] [dʒæk] ['sevən] .

"	**Nonsense**	**!**	**"**	**retorted**	**Jack**	**Severn**	**.**
"	废话	!	"	反驳	杰克	塞文	.

“胡说！”杰克·塞文反驳道。

" [juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [get] ['betə(r)] [wʌnz] ; [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] [ðæt] .

"	You	couldn't	get	better	ones	;	it	isn't	that	.
"	你	不能	得到	更好的	一个	;	它	不是	那	.

“你不可能找到更好的了；问题不在于此。”

[ai] [bɪ'liːv] [juːv] [siːn] [ðə; ðiː] [gəʊst] [ɒv; əv][əʊld] ['leɪdi] ['sevən] , [maɪ] [greɪt] - ['grænmʌðə(r)] ,

I	believe	you've	seen	the	ghost	of	old	Lady	Severn	,	my	great	-	grandmother	,
我	相信	你已经	已见	这	鬼	的	老的	女士	塞文	,	我的	伟大的	-	祖母	,

我相信你已经见过我曾祖母塞文老太太的鬼魂了。

['wɔːkɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hændz] .

walking	with	her	head	in	her	hands	.
步行	和	她	头	在	她	双手	.

她双手抱头走路。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ðiː] [taɪm] [ɒv; əv] [jɪə(r)] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [tɜːnz] [ʌp] .

This	is	the	time	of	year	she	always	turns	up	.
这	是	这	时间	的	年	她	总是	转弯	向上	.

每年这个时候她都会出现。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ðiː] [sprɪŋ] [haʊs] - ['kliːnɪŋ] [ðæt] [dis'tɜːb] [hɜː(r); hə(r)] [rest] .

It	must	be	the	spring	house	-	cleaning	that	disturbs	her	rest	.
它	必须	是	这	春天	房子	-	打扫	那	扰乱	她	休息	.

一定是春季大扫除打扰了她的睡眠。

[dɪd] [juː; jʊ] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ?

Did	you	see	her	?
做过	你	看	她	?

你看到她了吗?

[aɪv] [sæt] [ʌp] [naɪt] ['ɑːftə(r)] [naɪt] [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [kætʃ] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ðiː][əʊld]['leɪdi] ,

I've	sat	up	night	after	night	to	try	and	catch	sight	of	the	old	lady	,
我已经	卫星	向上	夜晚	后	夜晚	到	尝试	和	抓住	视线	的	这	老的	女士	,

我夜复一夜地守候着，希望能见到那位老太太。

[ænd; ənd] [aɪv] ['ɔːlweɪz] [mɪst] [hɜː(r); hə(r)] .

and	I've	always	missed	her	.
和	我已经	总是	错过	她	.

我一直都很想念她。

[weə(r)] [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] ?

Where	was	she	?
在哪里	曾是	她	?

她在哪儿?

[tel] [ˌem 'iː] ['kwɪkli] .

Tell	me	quickly	.
告诉	我	迅速地	.

快点告诉我。

[aɪl] [rʌn] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] . "

I'll	run	after	her	.	"
患病的	跑步	后	她	.	"

我会追上去。

" [ai]['dɪd(ə)nt] [siː] [jɔː(r); jə(r)] [greɪt] - ['grænmʌðə(r)] [ɔː(r)] ['enibɒdi] [els] , [səʊ][duː; də] [stɒp] ['tʃætərɪŋ] ,

"	I	didn't	see	your	great	-	grandmother	or	anybody	else	,	so	do	stop	chattering	,
"	我	没有	看	你的	伟大的	-	祖母	或者	任何人	别的	,	所以	做	停止	喋喋不休	,

[dʒæk] ,

Jack	,
杰克	,

“我没见到你的曾祖母，也没见到其他人，所以别再唠叨了，杰克。”

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] ['gʊdnəs] - [seɪk] [let] [ˌem 'iː][hɪə(r)] [ðæt] [sɒŋ] , " [sed] [mə'kælɪstə] ['ɪrɪtəbli] .

and	for	goodness	'	sake	let	me	hear	that	song	,	"	said	McAllister	irritably	.
和	为了	善良	-	清酒	让	我	听到	那	歌曲	,	"	说	麦卡利斯特	易怒地	.

“看在上帝的份上，让我听听那首歌吧，”麦卡利斯特不耐烦地说。

" [wel] , [wel] , " ['mʌtə] [dʒæk] ['sevən] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

"	Well	,	well	,	"	muttered	Jack	Severn	to	himself	,
"	出色地	,	出色地	,	"	低声说道	杰克	塞文	到	他自己	,

“嗯，嗯，”杰克·塞文喃喃自语道。

" [ai]['nevə(r)] [sɔː] [ðə; ði] [mə'kælɪstə] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['tempə(r)] [bɪ'fɔː(r)] .

"	I	never	saw	The	McAllister	in	such	a	temper	before	.
"	我	绝不	锯	这	麦卡利斯特	在	这样的	一个	脾气	前	.

“我以前从未见过麦卡利斯特这么生气。”

[æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , [hiː; hi][ɪz] [tuː] ['leɪzi][tuː; tə][biː; bi]['æŋgri][æt; ət] ['eniθɪŋ] ,

As	a	rule	,	he	is	too	lazy	to	be	angry	at	anything	,
作为	一个	规则	,	他	是	也	懒惰的	到	是	生气的	在	任何事物	,

他通常懒得生气，什么事都不会生气。

[ai] ['riːəli] [θɪŋk] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [ɪl] .

I	really	think	he	must	be	ill	.
我	真的	思考	他	必须	是	患病的	.

我觉得他一定是生病了。

" [ˌmædəmwə'zel] [lɒ'ɹɛn.ʃə] ['fɪnɪʃt] ['sɪŋɪŋ] .

"	Mademoiselle	Laurentia	finished	singing	.
"	小姐	劳伦蒂亚	完成的	歌唱	.

劳伦蒂亚小姐唱完了歌。

[ðə; ði] [mə'kæˌlɪstərz] [θɔːts] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [wɜː(r); wə(r)][fɑː(r)] [ə'weɪ] [ɒn][ðə; ði] ['pebli] [biːtʃ] [æt; ət]

The	McAllister's	thoughts	by	this	time	were	far	away	on	the	pebbly	beach	at
这	麦卡利斯特的	想法	经过	这	时间	是	远的	离开	在	这	卵石状	海滩	在

['fɑːðə(r)] [pɔɪnt] ,

Father	Point	,
父亲	观点	,

此时，麦卡利斯特一家的思绪早已飘向了父亲角那片鹅卵石海滩。

[weə(r)] [ðə; ði] [taɪd] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ɪn] ['rɪp(ə)lɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [stəʊnz] ,

where	the	tide	was	coming	in	rippling	over	the	stones	,
在哪里	这	潮	曾是	未来	在	涟漪	超过	这	石头	,

潮水涌来，涟漪荡漾在石头上，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['meməri] [hæd; həd] [gɒn] [bæk] [tuː; tə][æn; ən] ['iːvnɪŋ] [ten] [jˈiəz] [ə'gəʊ] .

and	his	memory	had	gone	back	to	an	evening	ten	years	ago	.
和	他的	记忆	有	已消失	后退	到	一个	晚上	十	年	前	.

他的记忆回到了十年前的一个晚上。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'gen] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ][hjuːdʒ]['bəʊldə(r)] ,

He	was	again	standing	beside	a	huge	boulder	,
他	曾是	再次	常设	旁	一个	巨大的	巨石	,

他再次站在一块巨石旁边，

[ɒn] [wɪtʃ] [sæt][ə; eɪ][gɜːl][ɪn][ə; eɪ][pɪŋk] ['kɒtn] [frɒk] .

on	which	sat	a	girl	in	a	pink	cotton	frock	.
在	哪个	卫星	一个	女孩	在	一个	粉色的	棉布	连衣裙	.

上面坐着一个穿着粉色棉布连衣裙的女孩。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sɪŋɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [swiːt] [ləʊ] [vɔɪs] :

She	was	singing	in	a	sweet	low	voice	:
她	曾是	歌唱	在	一个	甜的	低的	嗓音	:

她用甜美低沉的声音唱着歌：

" [ɪl][waɪ][ə; eɪ] ['lɔŋˌtɑ̃] [ˌkju: ju: 'i:][dʒi:] [taɪm] ,
" Il y a longtemps que je t'aime ,
" il 是 一个 长时间 que 杰 你爱 ,

“Il ya longtemps que je t'aime，

[ʒɑ'meɪ] [dʒi:][ˌen 'i:] - .
Jamais je ne t'oublierai .
jamais 杰 ne - .

Jamais je ne t'oublierai.

" [ænd; ənd][hi:; hi][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] :
" And he was saying to her :
" 和 他 曾是 说 到 她 :

他对她说：

" [mə'ri:] , [ju:; jʊ] [nəʊ] , [maɪ][dɪə(r)][wʌn] —
" Marie , you know , my dear one —
" 玛丽 , 你 知道 , 我的 亲爱的 一 —

“玛丽，你知道，我亲爱的——”

- [ɪl][waɪ][ə; eɪ] ['lɔŋˌtɑ̃] [ˌkju: ju: 'i:][dʒi:] [taɪm] . -
' Il y a longtemps que je t'aime . '
- il 是 一个 长时间 que 杰 你爱 . -

“Il ya longtemps que je t'aime”。

[jes] , [fɔ:(r); fə(r)] [j'iəz] .
Yes , for years .
是的 , 为了 年 .

是的，已经很多年了。

[maɪ] [lʌv] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ][ɪz] [di:p] [æz; əz] [ðæt] [greɪt] ['rɪvə(r)] , [ænd; ənd][strɒŋgə(r)] , [m'aɪtɪɐ] .
My love for you is deep as that great river , and stronger , mightier .
我的 爱 为了 你 是 深的 作为 那 伟大的 河 , 和 更强 , 更强大的 .

我对你的爱像那条大河一样深沉，而且更加强烈、更加雄伟。

" [ænd; ənd][ðə; ði][gɜ:l][hæd; həd] ['ɑ:nsə(r)d] ,
" And the girl had answered ,
" 和 这 女孩 有 回答 ,

女孩回答道：

['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [greɪt] [braʊn] [aɪz] [fʊl] [ɒv; əv] [ʌn'ʌtərəbl] ['tendənəs] [ænd; ənd]
looking at him with her great brown eyes full of unutterable tenderness and
寻找 在 他 和 她 伟大的 棕色的 眼睛 满的 的 难以言喻 压痛 和
[feɪθ] :
faith :
信仰 :

她用那双充满难以言喻的温柔和信任的大棕色眼睛望着他：

" [jes] , [nəʊ'ɛl] , [aɪ] [bɪ'li:v] [ju:; jʊ] [wɪl] ['nevə(r)] [tʃeɪndʒ] ;
" Yes , Noël , I believe you will never change ;
" 是的 , 诺埃尔 , 我 相信 你 将要 绝不 改变 ;

“是的，诺埃尔，我相信你永远不会改变；

" [ænd; ənd][ðeə(r)] ['vɔɪsɪz] [dʒɔɪnd] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'freɪn] [ɒv; əv] [ðæt] [əʊld] [bəʊt] - [sɒŋ] , [ə'weɪkɪŋ] [ðə; ði]
" and their voices joined in the refrain of that old boat - song , awaking the
" 和 他们的 声音 加入 在 这 避免 的 那 老的 船 - 歌曲 , 觉醒 这
['ekəʊz] :
echoes :
回声 :

他们的声音汇聚成那首古老船歌的副歌，唤醒了回声：

" [ɪl][waɪ][ə; eɪ] ['lɔŋˌtɑ̃] [ˌkju: ju: 'i:][dʒi:] [taɪm] ,
" Il y a longtemps que je t'aime ,
" il 是 一个 长时间 que 杰 你爱 ,

“Il ya longtemps que je t'aime，

[ʒɑ'meɪ] [dʒi:][ˌen 'i:] - . "
Jamais je ne t'oublierai . "
jamais 杰 ne - . "

Jamais je ne t'oublierai."

" ['mɪstə(r)] . [mə'kælɪstə] , [haʊ] [ɪl] [ju:; jʊ] [lʊk] , " [sed] ['elsi] ['sevən] , ['kʌmɪŋ] [tə'wɔ:dz] [hɪm] ,
" Mr . McAllister , how ill you look , " said Elsie Severn , coming towards him ,
" 先生 . 麦卡利斯特 , 如何 患病的 你 看 , " 说 艾尔西 塞文 , 未来 向 他 ,
[ænd; ənd] ['nəʊtɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] ['wɪəri] ,
and noticing his weary ,
和 注意到 他的 厌倦 ,

“麦卡利斯特先生，您看上去病得很重，”埃尔西·塞文走上前去，注意到他疲惫的样子，说道。

[æb'stræktɪd] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
abstracted expression .
摘要 表达 .

抽象表达。

" [jes] , [ðæts] [dʒʌst] [wɒt] [ai][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] , " [pʊt][ɪn][ðə; ði] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] [dʒæk] .
" Yes , that's just what I was saying , " put in the irrepressible Jack .
" 是的 , 那就是 只是 什么 我 曾是 说 , " 放 在 这 不可抑制的 杰克 .

“是的，我就是这个意思，”精力充沛的杰克插嘴道。

" [ai] [θɪŋk] [id] ['betə(r)][gəʊ][həʊm] . "
" I think he'd better go home . "
" 我 思考 他会 更好的 去 家 . "

“我觉得他最好回家。”

" [haʊ] [ru:d] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ! " [sed] [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] .
" How rude you are ! " said his sister .
" 如何 粗鲁的 你 是 ! " 说 他的 姐姐 .

“你真没礼貌！”他妹妹说。

" [kʌm] , ['mɪstə(r)] . [mə'kælɪstə] , [kʌm] ['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][ai] [wɪl] [gɪv] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [kʌp]
" Come , Mr . McAllister , come into the house , and I will give you a cup
" 来 , 先生 . 麦卡利斯特 , 来 进入 这 房子 , 和 我 将要 给 你 一个 杯子
[ɒv; əv] [ti:] .
of tea .
的 茶 .

“来吧，麦卡利斯特先生，进屋来，我给你泡杯茶。”

[ðæt] [wɪl] [du:; də][ju:; jʊ] [gʊd] , [ænd; ənd] [ðen] [ai] [wɪl] [ˌɪntrə'dju:s] [ju:; jʊ][tu:; tə] [ˌmædəmwə'zel]
That will do you good , and then I will introduce you to Mademoiselle
那 将要 做 你 好的 , 和 然后 我 将要 介绍 你 到 小姐
[lɒ'ɹɛn.ʃə] . "
Laurentia . "
劳伦蒂亚 . "

那对你有好处，然后我会把你介绍给劳伦蒂亚小姐。

" [əʊ] ! [mɪs] ['elsi] , [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [ˌem 'i:] .
" Oh ! Miss Elsie , there's nothing the matter with me .
" 哦 ! 错过 艾尔西 , 有 没有什么 这 事情 和 我 .

“哦！艾尔西小姐，我没事。”

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə][bi:; bi] [ˌɪntrə'dju:st] [tu:; tə] [ˌmædəmwə'zel] [lɒ'ɹɛn.ʃə] [naʊ] . "
I should like to be introduced to Mademoiselle Laurentia now . "
我 应该 喜欢 到 是 介绍 到 小姐 劳伦蒂亚 现在 . "

我现在想见见劳伦蒂亚小姐。

" ['veri] [wel] .
" Very well .
" 非常 出色地 .

很好。

[si:] , [ʃi:; ʃi][ɪz] ['kʌmɪŋ] [ðɪs] [wei] , " [sed] ['elsi] .
See , she is coming this way , " said Elsie .
看 , 她 是 未来 这 方式 , " 说 艾尔西 .

“你看，她正朝这边走来，”艾尔西说。

" [ɪz][ʃi:; ʃi][nɒt] ['prɪti] ?
" Is she not pretty ?
" 是 她 不是 漂亮的 ?

她难道不漂亮吗?

[hæv; həv][ju:; jʊ]['evə(r)] [si:n] [hɜ:(r); hə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] ? "
Have you ever seen her before ? "
有 你 曾经 已见 她 前 ? "

你以前见过她吗?

" [si:n] [hɜ:(r); hə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] ?
" Seen her before ?
" 已见 她 前 ?

以前见过她吗?

[haʊ] [kʊd; kəd][ai][hæv; həv] [si:n] [hɜ:(r); hə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] ?
How could I have seen her before ?
如何 可以 我 有 已见 她 前 ?

我之前怎么可能见过她?

" [hi:; hi][təʊld][ðə; ði] [ˌʌn'tru:θ] [ʌn'blʌʃɪŋli] ; [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][baɪ][nəʊ] [mi:nz] [hɪz; ɪz][fɜ:st] .
" He told the untruth unblushingly ; it was by no means his first .
" 他 讲述 这 谎言 毫不羞愧地 ; 它 曾是 经过 不 方法 他的 第一的 .

“他毫不羞愧地说了谎；这绝不是他第一次说谎。”

[ˌmædəmwə'zel] [lɒ'ɹɛn.ʃə] [wɒz; wəz] [kləʊz] [tu:; tə][ðem; ðəm] [naʊ] , [ænd; ənd] ['elsi] [sed] , [ɪn][hɜ:(r); hə(r)]
Mademoiselle Laurentia was close to them now , and Elsie said , in her
小姐 劳伦蒂亚 曾是 关闭 到 他们 现在 , 和 艾尔西 说 , 在 她
[klɪə(r)] , [dɪ'stɪŋkt] [təʊnz] :
clear , distinct tones :
清除 , 清楚的 音调 :

劳伦蒂亚小姐现在离她们很近，艾尔西用她清晰、分明的嗓音说道：

" [let] [ˌem 'i:] [ˌɪntrə'dju:s] ['mɪstə(r)] . [mə'kælɪstə] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [ˌmædəmwə'zel] .
" Let me introduce Mr . McAllister to you , mademoiselle .
" 让 我 介绍 先生 . 麦卡利斯特 到 你 , 小姐 .

“让我来为您介绍一下麦卡利斯特先生，小姐。”

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [kəm'petrɪət] .
You are compatriots .
你 是 同胞们 .

你们是同胞。

" [dʒʌst] [ðen] ['leɪdi] ['sevən] [kɔ:ld] ['elsi] ,
" Just then Lady Severn called Elsie ,
" 只是 然后 女士 塞文 称为 艾尔西 ,

就在这时，塞文夫人给艾尔西打了个电话，

[ænd; ənd] [mə'ri:] ['gʊrdən] [ænd; ənd][noʊ'ɛl] [mə'kælɪstə] [wɜ:(r); wə(r)] [left] [ə'ləʊn] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .
and Marie Gourdon and Noël McAllister were left alone for a moment .
和 玛丽 古尔顿 和 诺埃尔 麦卡利斯特 是 左边 独自的 为了 一个 片刻 .

玛丽·古尔登和诺埃尔·麦卡利斯特暂时独处了一会儿。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

玛丽·古尔登：《下圣劳伦斯河的浪(Marie Gourdon A Romance of the Lower St.)
第4/5页

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] ['ɔːkwəd] ['saɪləns] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['kwaɪət]

She	was	the	first	to	break	the	awkward	silence	,	as	she	said	in	her	quiet
她	曾是	这	第一的	到	休息	这	尴尬的	沉默	,	作为	她	说	在	她	安静的

[vɔɪs] ,

voice	,
嗓音	,

她率先打破了尴尬的沉默，轻声说道：

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['feɪntɪst] [ʃeɪd] [ɒv; əv] [ɪm'bærəsmənt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] :

without	the	faintest	shade	of	embarrassment	in	it	:
没有	这	最微弱	阴影	的	尴尬	在	它	:

语气中没有丝毫尴尬：

" [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [laɪk] [ðɪs] ['kʌntri] , ['mɪstə(r)] . [mə'kælɪstə] ? "

"	How	do	you	like	this	country	,	Mr	.	McAllister	?	"
"	如何	做	你	喜欢	这	国家	,	先生	.	麦卡利斯特	?	"

麦卡利斯特先生，您觉得这个国家怎么样?

" [haʊ] [duː; də][aɪ] [laɪk] [ðɪs] ['kʌntri] ?

"	How	do	I	like	this	country	?
"	如何	做	我	喜欢	这	国家	?

“我对这个国家感觉如何？”

[ɪz] [ðæt] [ɔːl][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː]['ɑːftə(r)] [ðiːz] [j'iəz] ? "

Is	that	all	you	have	to	say	to	me	after	these	years	?	"
是	那	全部	你	有	到	说	到	我	后	这些	年	?	"

这么多年过去了，你就只想对我说这些吗?

" [wɒt] [els] [kæn; kən][aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] ?

"	What	else	can	I	have	to	say	to	you	?
"	什么	别的	能	我	有	到	说	到	你	?

我还能对你说些什么呢?

[ɪz] [nɒt] [ðɪs] [ə; eɪ] [faɪn] [əʊld]['gɑːd(ə)n] ?

Is	not	this	a	fine	old	garden	?
是	不是	这	一个	美好的	老的	花园	?

这难道不是一个很漂亮的老花园吗?

[haʊ] ['braɪtli] [ðə; ði] [muːn] [ʃaɪnz] ! "

How	brightly	the	moon	shines	!	"
如何	明亮地	这	月亮	闪耀	!	"

月亮真明亮啊!

" [mə'riː] ['gʊrdən] , [duː; də][nɒt] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] [ðæt] [kɑːm] , ['ægrəveɪtɪŋ] [weɪ] .

"	Marie	Gourdon	,	do	not	speak	to	me	in	that	calm	,	aggravating	way	.
"	玛丽	古尔顿	,	做	不是	说话	到	我	在	那	冷静的	,	加重	方式	.

“玛丽·古尔登，请不要用那种平静却令人恼火的方式跟我说话。”

[rɪ'prəʊtʃ] [ˌem 'iː] !

Reproach	me	!
责备	我	!

责备我吧!

['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ðɪs] .

Anything	**but**	**this**	**.**
任何事物	但	这	.

什么都行，就是别这样。

[ai] ['kænɒt] [beə(r)][jɔ:(r); jə(r)] [ɪn'dɪfrəns] . "

I	**cannot**	**bear**	**your**	**indifference**	**.**	**"**
我	不能	熊	你的	漠不关心	.	"

我无法忍受你的冷漠。

" [rɪ'prəʊtʃ] [ju:; jʊ] ?

"	**Reproach**	**you**	**?**
"	责备	你	?

“责备你？”

[fɔ:(r); fə(r)] [wɒt] ?

For	**what**	**?**
为了	什么	?

为了什么?

[du:; də][ju:; jʊ] [mi:n] [fɔ:(r); fə(r)] ['li:vɪŋ] [ˌem 'i:] ?

Do	**you**	**mean**	**for**	**leaving**	**me**	**?**
做	你	意思是	为了	离开	我	?

你是说因为我离开我吗?

[ɪf] [səʊ] , [ðæt] [ɪz][æn; ən][əʊld] ['stɔ:ri] , [təʊld] [lɒŋ] , [lɒŋ] [ə'gəʊ] .

If	**so**	**,**	**that**	**is**	**an**	**old**	**story**	**,**	**told**	**long**	**,**	**long**	**ago**	**.**
如果	所以	,	那	是	一个	老的	故事	,	讲述	长的	,	长的	前	.

如果真是这样，那可就是一个非常古老的故事了，很久很久以前就讲过了。

[ai][ˌeɪ 'em] ['θæŋkfl] [naʊ] [ju:; jʊ][dɪd] [li:v] [ˌem 'i:] .

I	**am**	**thankful**	**now**	**you**	**did**	**leave**	**me**	**.**
我	是	感恩	现在	你	做过	离开	我	.

我现在很庆幸你离开了我。

[ænd; ənd] , ['mɪstə(r)] . [mə'kælɪstə] ,

And	**,**	**Mr**	**.**	**McAllister**	**,**
和	,	先生	.	麦卡利斯特	,

还有，麦卡利斯特先生

[ai][mʌst; məst][rɪ'maɪnd][ju:; jʊ] [ðæt] ['əʊnli][tu:; tə][maɪ][məʊst] ['ɪntɪmət] [frendz] [ˌeɪ 'em][ai] [nəʊn] [æz; əz]

I	**must**	**remind**	**you**	**that**	**only**	**to**	**my**	**most**	**intimate**	**friends**	**am**	**I**	**known**	**as**
我	必须	提醒	你	那	仅有的	到	我的	最多	亲密的	朋友们	是	我	已知	作为

[mə'ri:] ['gʊrdən] .

Marie	**Gourdon**	**.**
玛丽	古尔顿	.

我必须提醒各位，只有我最亲密的朋友才知道我的名字是玛丽·古尔登。

[ai][mʌst; məst][beg][ju:; jʊ][tu:; tə][ɪk'skju:s][ˌem 'i:] [naʊ] ; ['leɪdi] ['sevən] [ɪz] ['kɔ:lɪŋ] [ˌem 'i:] .

I	**must**	**beg**	**you**	**to**	**excuse**	**me**	**now**	**;**	**Lady**	**Severn**	**is**	**calling**	**me**	**.**
我	必须	求	你	到	原谅	我	现在	;	女士	塞文	是	呼叫	我	.

请恕我先告辞，塞文夫人在召唤我。

" ['tʃæptə(r)] [eks] .

"	**CHAPTER**	**X**	**.**
"	章	X	.

第十章

" [əʊ] ! [ˌpri:mə'veərə] - [del] - ['ænəʊ] !

"	**O**	**!**	**primavera**	**gioventù**	**dell**	**'**	**anno**	**!**
"	哦	!	春	-	戴尔	-	安诺	!

“噢！春天的到来！

[əʊ] ! - [ˌpriːməˈveərə] ['dɛlla] ! ! !

O	!	gioventù	primavera	della	vitæ	!	!	!
哦	!	-	春	德拉	vitæ	!	!	!

哦！ gioventù primavera della vitæ!!!

" [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ˌɑːftəˈnuːn] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][dʒuːn] ,

"	It	was	a	beautiful	afternoon	in	the	middle	of	June	,
"	它	曾是	一个	美丽的	下午	在	这	中间	的	六月	,

“那是一个六月中旬的美丽下午，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['lʌndən] ['siːz(ə)n] [wɒz; wəz][æt; ət][ɪts] [haɪt] .

and	the	London	season	was	at	its	height	.
和	这	伦敦	季节	曾是	在	它是	高度	.

伦敦的旅游旺季正值高峰。

['evriwʌn] [huː] [wɒz; wəz] ['enibɒdi] [ɒv; əv] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [wɒz; wəz] [naʊ] [ɪn] [taʊn] .

Everyone	who	was	anybody	of	importance	was	now	in	town	.
每个人	WHO	曾是	任何人	的	重要性	曾是	现在	在	镇	.

所有举足轻重的人物都来到了镇上。

[swiːt] , [freʃ] - ['lʊkɪŋ] [gˈɜːlz] , [ɪn][ðə; ðɪ] [fʊl] [ɪnˈdʒɔɪmənt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [fɜːst] ['siːz(ə)n] , [wɜː(r); wə(r)]

Sweet	,	fresh	-	looking	girls	,	in	the	full	enjoyment	of	their	first	season	,	were
甜的	,	新鲜的	-	寻找	女孩们	,	在	这	满的	享受	的	他们的	第一的	季节	,	是

[ˈkæntə] [baɪ] ,

cantering	by	,
慢跑	经过	,

一群甜美清新的少女，正尽情享受着她们的第一个赛季，轻快地跑过。

['geɪli] ['tʃætərɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [rəʊ] ,

gaily	chattering	in	the	Row	,
兴高采烈地	喋喋不休	在	这	排	,

在街上欢快地交谈着，

[ðeə(r)]['feɪsɪz] ['gləʊɪŋ] [wɪð] [ɪkˈsaɪtmənt] [ænd; ənd] ['pleʒə(r)] [æz; əz] [ðeɪ] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv][sʌm; səm]

their	faces	glowing	with	excitement	and	pleasure	as	they	caught	sight	of	some
他们的	面孔	发光	和	激动	和	乐趣	作为	他们	捕捉	视线	的	一些

[pəˈdestriən] [əˈkweɪntəns] [ænd; ənd] [nˈɒdɪd] [ðeə(r)] ['griːtɪŋz] .

pedestrian	acquaintances	and	nodded	their	greetings	.
行人	熟人	和	点头	他们的	问候	.

当他们看到一些路过的熟人时，脸上洋溢着兴奋和喜悦，并点头致意。

['steɪtli] [əʊld]['daʊədʒə(r)][wɜː(r); wə(r)] [ɪnˈdʒɔɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [fʊl] [ðə; ðɪ] [braɪt] ['sʌnʃaɪn] ,

Stately	old	dowagers	were	enjoying	to	the	full	the	bright	sunshine	,
庄严	老的	老妇人	是	享受	到	这	满的	这	明亮的	阳光	,

仪态高贵的老太太们正尽情享受着明媚的阳光。

[æz; əz] [ðeɪ] [leɪ] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] [bæk] [ɪn][ðeə(r)] [wel] - ['pædɪd] ['bruːəm] .

as	they	lay	comfortably	back	in	their	well	-	padded	broughams	.
作为	他们	躺	舒适地	后退	在	他们的	出色地	-	带衬垫	布鲁厄姆	.

他们舒适地躺在铺着厚垫的马车里。

[hɪə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['brɪliəntli] [əˈpɛrəld] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] , [ðə; ðɪ] ['veri] ['bʌtəflaɪz] [ɒv; əv]

Here	were	brilliantly	apparelled	men	and	women	,	the	very	butterflies	of
这里	是	精彩	穿着	男人	和	女性	,	这	非常	蝴蝶	的

['lʌndən] [səˈsaɪəti] ,

London	society	,
伦敦	社会	,

这里聚集着衣着光鲜的男男女女，他们简直就是伦敦社交界的蝴蝶。

['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'vents] [ɒv; əv] ['jestədeɪ] , [ænd; ənd] ['spekjuleɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['iːvnɪŋz]

talking	of	the	events	of	yesterday	,	and	speculating	on	the	evening's
说	的	这	活动	的	昨天	,	和	推测	在	这	晚上

[ˌentə'teɪnmənt] ,

entertainment	,
娱乐	,

谈论着昨天发生的事情，并猜测着晚上的娱乐活动，

[æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] ['leʒəli] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [brɔːd] [ˌprɒmə'nɑːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [pɑːk] .

as	they	walked	leisurely	up	and	down	the	broad	promenade	of	the	Park	.
作为	他们	步行	悠闲	向上	和	向下	这	广阔	长廊	的	这	公园	.

他们悠闲地沿着公园宽阔的林荫大道来回漫步。

[bʌt; bət][nɪə(r)] , [ænd; ənd]['ɔːlməʊst] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði][skɜːrts][ɒv; əv] [ðiːz] ['feɪvəd] [wʌnz] , [ræn][æn; ən]

But	near	,	and	almost	touching	the	skirts	of	these	favored	ones	,	ran	an
但	靠近	,	和	几乎	接触	这	裙子	的	这些	受青睐	一个	,	跑	一个

['ʌndəkʌrənt] [ɒv; əv] ['pɒvəti] ,

undercurrent	of	poverty	,
暗流	的	贫困	,

但是，在这些受宠者的身边，几乎触及到他们裙摆的地方，却暗流涌动着贫困。

[dɪ'stres] [ænd; ənd] ['mɪzəri] .

distress	and	misery	.
痛苦	和	苦难	.

痛苦和不幸。

[səʊ] [kləʊz] ['ælaɪd] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [tuː] [striːmz] [ɒv; əv]['hjuːmən] [laɪf] , [ðæt] [skeəs] [æn; ən] [ɑːrmz]

So	close	allied	were	the	two	streams	of	human	life	,	that	scarce	an	arm's
所以	关闭	盟军	是	这	二	溪流	的	人类	生活	,	那	稀少	一个	武器

[leŋkθ; leŋθ][dɪ'vaɪdɪd][ðem; ðəm] .

length	divided	them	.
长度	分割	他们	.

人类生活的这两个分支如此紧密相连，以至于它们之间几乎没有一臂之遥。

[hɪə(r)][ænd; ənd] [ðeə(r)] , [dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [pɑːk] ['geɪts] , [wɜː(r); wə(r)] [peɪl] , [ɪ'meɪsieɪtɪd] ['wɪmɪn]

Here	and	there	,	just	outside	the	Park	gates	,	were	pale	,	emaciated	women
这里	和	那里	,	只是	外部	这	公园	大门	,	是	苍白	,	瘦弱	女性

[ænd; ənd] [jʌŋ] [g'ɜːlz] ,

and	young	girls	,
和	年轻的	女孩们	,

公园大门外不时可见面色苍白、骨瘦如柴的妇女和年轻女孩。

[ɪn] [huːm] [wɒz; wəz] [left] [nəʊ] [juːθ] ,

in	whom	was	left	no	youth	,
在	谁	曾是	左边	不	青年	,

他身上已无青春气息。

[fɔː(r); fə(r)][ɪn] [truːθ] [ðeə(r)] [hɑːd] [laɪvz; lɪvz][hæd; həd] [sɜːvd] [tuː; tə][eɪdʒ][ðem; ðəm] [bɪ'fɔː(r)] [ðeə(r)] [taɪm] .

for	in	truth	their	hard	lives	had	served	to	age	them	before	their	time	.
为了	在	真相	他们的	难的	生活	有	服务	到	年龄	他们	前	他们的	时间	.

事实上，他们艰辛的生活使他们过早衰老。

[wɪð] [θɪn] , [waɪt] [hændz] [ðeɪ] [stretʃt] [aʊt] [ðeə(r)] ['ɒfərɪŋz] [ɒv; əv] ['flaʊəz] [tuː; tə] [sel] [ðə; ði]

With	thin	,	white	hands	they	stretched	out	their	offerings	of	flowers	to	sell	the
和	薄的	,	白色的	双手	他们	拉伸	出去	他们的	供品	的	花朵	到	卖	这

['pɑːsə(r)] - [baɪ] — [braɪt] [sprɪŋ] ['flaʊəz] — ['krəukəsiz] ,

passer	-	by	—	bright	spring	flowers	—	crocuses	,
过路人	-	经过	—	明亮的	春天	花朵	—	番红花	,

她们用纤细白皙的手伸出手中的鲜花，向路人兜售——鲜艳的春花——番红花，

['dæfədɪlz] [ænd; ənd] ['vaiəlits] , [huːz] ['freʃnəs] [ænd; ənd]['pjʊərəti] [sɜːvd] ['əʊnli][tuː; tə] [ɪn'hɑːns] [ðə; ði]

daffodils	and	violets	,	whose	freshness	and	purity	served	only	to	enhance	the
水仙花	和	紫罗兰	,	谁	新鲜	和	纯度	服务	仅有的	到	提高	这

['mɪzrəbl] ['æspekt][ɒv; əv][ðeə(r)] ['vendəz] .

miserable	aspect	of	their	vendors	.
悲惨的	方面	的	他们的	供应商	.

水仙花和紫罗兰，它们的清新纯净反而衬托出卖者们凄惨的面容。

[ɪn] ['verəti] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [siːn] [ɒv; əv] ['velvɪt] [ænd; ənd][rægz] , ['sætɪn][ænd; ənd] ['sækklɒθ] , ['rɪtʃɪz]

In	verity	it	was	a	scene	of	velvet	and	rags	,	satin	and	sackcloth	,	riches
在	真理	它	曾是	一个	场景	的	天鹅绒	和	破布	,	缎	和	麻布	,	财富

[ænd; ənd] ['pɒvəti] :

and	poverty	:
和	贫困	:

事实上，那是一幅天鹅绒与破布、缎子与麻布、财富与贫困并存的景象：

['læzərəs] ['lʊkɪŋ] ['lɒŋɪŋli] [æt; ət] [daɪvz] , [ænd; ənd] [daɪvz] ['gəʊɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [wei] [ʌn'hiːdɪŋ] .

Lazarus	looking	longingly	at	Dives	,	and	Dives	going	on	his	way	unheeding	.
拉撒路	寻找	渴望地	在	潜水	,	和	潜水	去	在	他的	方式	不理会	.

拉撒路深情地望着财主，财主却毫不在意地继续前行。

[æt; ət][ðə; ði]['mɑːb(ə)l] [ɑːtʃ] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [pɑːk] [ðeə(r)] [stʊd] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] [ə; eɪ] [tɔːl] ,

At	the	marble	arch	entrance	to	the	Park	there	stood	this	afternoon	a	tall	,
在	这	大理石	拱	入口	到	这	公园	那里	站立	这	下午	一个	高的	,

今天下午，在公园的大理石拱门入口处，矗立着一座高大的.....

['rɑːðə(r)] ['meləŋkəli] ['lʊkɪŋ] [mæn] , [drest] [ɪn] [diːp] ['mɔːnɪŋ] .

rather	melancholy	looking	man	,	dressed	in	deep	mourning	.
相当	忧郁	寻找	男人	,	穿着	在	深的	丧	.

一位面容忧郁的男子，身着厚重的丧服。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] , [wɪð] [ə'pærəntli] ['lɪt(ə)l] ['ɪntrəst] , [ðə; ði] ['bɪzi] [θrɒŋ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

He	was	watching	,	with	apparently	little	interest	,	the	busy	throng	about	them	.
他	曾是	观看	,	和	显然	小的	兴趣	,	这	忙碌的	人群	关于	他们	.

他漫不经心地看着周围熙熙攘攘的人群。

[frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][hæt][ɪn][ə; eɪ] [mə'kænɪkl] ['mænə(r)][æz; əz][hiː; hi]

From	time	to	time	he	lifted	his	hat	in	a	mechanical	manner	as	he
从	时间	到	时间	他	抬起	他的	帽子	在	一个	机械的	方式	作为	他

['rekəg'naɪzd] [sʌm; səm] [ə'kweɪntəns] ,

recognized	some	acquaintance	,
认可	一些	熟人	,

他时不时会机械地摘下帽子，因为他认出了某些熟人。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪnˌθjuːzi'æstɪk] [ɪn][hɪz; ɪz] ['griːtɪŋz] .

but	there	was	nothing	enthusiastic	in	his	greetings	.
但	那里	曾是	没有什么	热情的	在	他的	问候	.

但他的问候中丝毫没有热情。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [fɔː(r); fə(r)] [ə'baʊt] [hɑːf] - [æn; ən] - ['aʊə(r)] ,

He	had	been	standing	at	the	entrance	for	about	half	-	an	-	hour	,
他	有	到过	常设	在	这	入口	为了	关于	一半	-	一个	-	小时	,

他已经在门口站了大约半个小时了。

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [raʊzd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [steɪt] [ɒv; əv] [æb'strækʃn] [baɪ][ə; eɪ] [trə'mendəs] [slæp]

when	he	was	roused	from	his	state	of	abstraction	by	a	tremendous	slap
什么时候	他	曾是	唤醒	从	他的	状态	的	抽象	经过	一个	巨大的	拍击

[ɒn][ðə; ði] [bæk] ,

on	the	back	,
在	这	后退	,

当他被后背狠狠地拍了一下，从恍惚中惊醒时，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['stɜːdi] [vɔɪs] , [wɪtʃ] [sed] :

and	a	sturdy	voice	,	which	said	:
和	一个	结实的	嗓音	,	哪个	说	:

一个洪亮的声音说道：

" [hə'ləʊ] ! [mə'kælɪstə] , [əʊld] [bɔɪ] , [haʊ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?

"	Hello	!	McAllister	,	old	boy	,	how	are	you	?
"	你好	!	麦卡利斯特	,	老的	男生	,	如何	是	你	?

“你好！麦卡利斯特，老伙计，你好吗？”

[waɪ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][stɑː(r)] - ['geɪzɪŋ] [hɪə(r)] ?

Why	are	you	star	-	gazing	here	?
为什么	是	你	星星	-	凝视	这里	?

你为什么在这里观星？

[weɪk] [ʌp] , [əʊld] [bɔɪ] , [weɪk] [ʌp] ! "

Wake	up	,	old	boy	,	wake	up	!	"
唤醒	向上	,	老的	男生	,	唤醒	向上	!	"

醒醒吧，老伙计，醒醒！

" [əʊ] ! [dʒæk] , [haʊ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ? " [sed] [mə'kælɪstə] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , ['tɜːnɪŋ]

"	Oh	!	Jack	,	how	are	you	?	"	said	McAllister	,	for	he	it	was	,	turning
"	哦	!	杰克	,	如何	是	你	?	"	说	麦卡利斯特	,	为了	他	它	曾是	,	转弯

[raʊnd] ['ʃɑːpli] .

round	sharply	.
圆形的	尖锐地	.

“哦！杰克，你好吗？”麦卡利斯特说道，他确实是麦卡利斯特，猛地转过身来。

" [aɪm][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

"	I'm	glad	to	see	you	.
"	我是	高兴的	到	看	你	.

很高兴见到你。

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ɪn] [frɑːns] . "

I	thought	you	were	in	France	.	"
我	想法	你	是	在	法国	.	"

我以为你在法国。

" [wel] , [səʊ][aɪ][wɒz; wəz] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['feləʊ] [aɪ] [went] [wɪð] ['kʊd(ə)nt] [spiːk] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv]

"	Well	,	so	I	was	,	but	the	fellow	I	went	with	couldn't	speak	a	word	of
"	出色地	,	所以	我	曾是	,	但	这	同伴	我	去	和	不能	说话	一个	单词	的

[frentʃ] ,

French	,
法语	,

“嗯，我的确是去的，但是和我一起去的那个人一句法语都不会说。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] [aɪ] [kænt] .

and	you	know	I	can't	.
和	你	知道	我	不能	.

你知道我做不到。

[wiː; wi] ['stɑːtɪd] [ɒn] [ðɪs] ['wɔːkɪŋ] [tʊə(r)] [θruː] [ðə; ði] [ˌpɪrə'niːz] , [weə(r)] [nəʊ] ['ɪŋglɪʃ] [ɪz]['spəʊkən] .

We	started	on	this	walking	tour	through	the	Pyrenees	,	where	no	English	is	spoken	.
我们	开始	在	这	步行	旅游	通过	这	比利牛斯山脉	,	在哪里	不	英语	是	说	.

我们从比利牛斯山脉的徒步旅行开始，那里没有人说英语。

[ðə; ði] ['kɒnsɪkwəns] [wɒz; wəz] [ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['nɪəli] [stɑːvd] — ['kʊd(ə)nt] [meɪk] [ðə; ði] ['piːp(ə)l]

The	consequence	was	that	we	were	nearly	starved	—	couldn't	make	the	people
这	结果	曾是	那	我们	是	几乎	饥饿	—	不能	制作	这	人们

[ˌʌndə'stænd] .

understand	.
理解	.

结果是我们几乎饿死了——因为我们无法让人们理解。

[ai] [gɒt] ['taɪəd] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [saɪnz] , [æz; əz] [ɪf] [ai] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] [def] [mjuːt] ,

I	got	tired	of	making	signs	,	as	if	I	were	a	deaf	mute	,
我	得到	疲劳的	的	制作	标志	,	作为	如果	我	是	一个	聋	沉默的	,

我厌倦了像个聋哑人一样比划手势，

[səʊ] [ai] [dʒʌst] [tɜːnd] [bæk] [ænd; ənd] [keɪm] [həʊm] , [ænd; ənd] [hɪə(r)] [ai] [ˌeɪ 'em] . "

so	I	just	turned	back	and	came	home	,	and	here	I	am	.	"
所以	我	只是	转向	后退	和	来了	家	,	和	这里	我	是	.	"

所以我转身就回家了，然后我就到这儿了。

" [haʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['leɪdi] ['sevən] [ænd; ənd] [mɪs] ['elsi] ? "

"	How	are	Lady	Severn	and	Miss	Elsie	?	"
"	如何	是	女士	塞文	和	错过	艾尔西	?	"

“塞文夫人和艾尔西小姐近况如何？”

" [bəuθ] ['veri] [wel] , [θæŋk] [juː; jʊ] .

"	Both	very	well	,	thank	you	.
"	两个都	非常	出色地	,	感谢	你	.

“都很好，谢谢。”

['elsi] [ɪz] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['siːz(ə)n] ['θʌrəli] .

Elsie	is	enjoying	her	season	thoroughly	.
艾尔西	是	享受	她	季节	彻底	.

艾尔西非常享受她的赛季。

[ai] ['nevə(r)] [sɔː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gɜːl] [bɪ'fɔː(r)] [ɪn] [maɪ] [laɪf] .

I	never	saw	such	a	girl	before	in	my	life	.
我	绝不	锯	这样的	一个	女孩	前	在	我的	生活	.

我这辈子都没见过这样的女孩。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [aʊt] ['mɔːnɪŋ] , [nuːn] [ænd; ənd] [naɪt] .

She	is	out	morning	,	noon	and	night	.
她	是	出去	早晨	,	中午	和	夜晚	.

她从早到晚都在外面。

[ai] [dɪ'kleə(r)] [ʃiː; ʃi] ['taɪə(r)z] [ˌem 'iː] [aʊt] , [ænd; ənd] [ai] [kænt] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [kiːp] [peɪs] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

I	declare	she	tires	me	out	,	and	I	can't	begin	to	keep	pace	with	her	.
我	宣布	她	轮胎	我	出去	,	和	我	不能	开始	到	保持	步伐	和	她	.

我得说她让我筋疲力尽，我根本跟不上她的步伐。

[wʌn] [bɔːl] [æt; ət] [naɪn] , [ə'nʌðə(r)] [æt; ət] [ten] ; [rʌʃ] , [rʌʃ] , [ɔːl] [ðə; ðiː] [taɪm] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['terəb(ə)l] .

One	ball	at	nine	,	another	at	ten	;	rush	,	rush	,	all	the	time	,	it	is	terrible	.
一	球	在	九	,	其他	在	十	;	匆忙	,	匆忙	,	全部	这	时间	,	它	是	糟糕的	.

九点钟一个球，十点钟又一个球；不停地冲刺，冲刺，太糟糕了。

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [ðə; ðiː] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [hɔːs] , [ai] [bɪ'liːv] . "

She	has	the	constitution	of	a	horse	,	I	believe	.	"
她	有	这	宪法	的	一个	马	,	我	相信	.	"

我认为她体质像马一样强健。

" [nɒt] ['veri] [ˌkɒmplɪ'mentri] [tuː; tə] [mɪs] ['elsi] , " [sed] [noʊ'ɛl] ['lɑːfɪŋ] .

"	Not	very	complimentary	to	Miss	Elsie	,	"	said	Noël	laughing	.
"	不是	非常	免费	到	错过	艾尔西	,	"	说	诺埃尔	笑	.

“这对艾尔西小姐来说可不太好听，”诺埃尔笑着说。

" [truː] , [ˌnevəðə'les] .

"	True	,	nevertheless	.
"	真的	,	尽管如此	.

“的确如此。”

[ai] [seɪ] , [mə'kælɪstə] , [juː; jʊ] [lʊk] ['veri] [glʌm] .

I	say	,	McAllister	,	you	look	very	glum	.
我	说	,	麦卡利斯特	,	你	看	非常	沮丧	.

麦卡利斯特，我说，你看上去很沮丧。

[wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] ?
What is the matter with you ?
什么 是 这 事情 和 你 ?

你怎么了?

[əʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[ɑː] !
ah !
啊 !

啊!

[ai][beg][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] , [ai] — [ai] — — [wɒt] [æn; ən][æs][ai][ˌeɪ 'em] , ['ɔːlweɪz] ['pʊtɪŋ] [maɪ] [fʊt] ['ɪntuː]
I beg your pardon , I — I — — What an ass I am , always putting my foot into
我 求 你的 赦免 , 我 — 我 — — 什么 一个 屁股 我 是 , 总是 推杆 我的 脚 进入
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

请原谅，我——我——我真是个笨蛋，总是自作自受。

[preɪ] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] . "
Pray forgive me . "
祈祷 原谅 我 . "

请原谅我。

" [jes] , " [sed] [noʊ'ɛl] , " [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] [sæd] .
" Yes , " said Noël , " it was very sad .
" 是的 , " 说 诺埃尔 , " 它 曾是 非常 伤心 .

“是的，”诺埃尔说，“这太令人难过了。”

[juː; jʊ] [nəʊ] , ['leɪdi] ['mɑːgrət] ['ɔːlweɪz] [wʊd] [draɪv] [ðəʊz] ['pəuniz] ; [wiː; wi][kʊd; kəd][nɒt] [prɪ'vent]
You know , Lady Margaret always would drive those ponies ; we could not prevent
你 知道 , 女士 玛格丽特 总是 会 驾驶 那些 小马 ; 我们 可以 不是 防止
[hɜː(r); hə(r)] .
her .
她 .

你知道，玛格丽特夫人总是会驾着那些小马车到处跑；我们阻止不了她。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [breɪk] [ðem; ðəm][ɪn] , [ænd; ənd] , [wen] [ʃiː; ʃi][dɪ'saɪdɪd][ɒn][ə; eɪ] [θɪŋ] ,
She was determined to break them in , and , when she decided on a thing ,
她 曾是 决定 到 休息 他们 在 , 和 , 什么时候 她 决定 在 一个 事物 ,

她决心要驯服他们，而且，一旦她决定要做某件事，

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] ['kærid] [hɜː(r); hə(r)] [pɔɪnt] .
she always carried her point .
她 总是 携带 她 观点 .

她总是能坚持自己的观点。

[ðæt] ['mɔːnɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [drəʊv] [tuː; tə][ðə; ði] [glen] ; [ðə; ði] ['presəpɪs] [ðeə(r)][ɪz] ['veri] [stiːp] ,
That morning , she drove to the Glen ; the precipice there is very steep ,
那 早晨 , 她 驾驶 到 这 格伦 ; 这 悬崖 那里 是 非常 陡 ,

那天早上，她开车去了峡谷；那里的悬崖非常陡峭。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] ['fraɪt(ə)nd] [ðə; ði] ['pəuniz] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] [rest] . "
and something frightened the ponies , and — and you know the rest . "
和 某物 害怕 这 小马 , 和 — 和 你 知道 这 休息 . "

然后，有什么东西吓到了小马们，接下来的事你们都知道了。

" [jes] , [jes] , " [sed] [dʒæk] ['ʃʌdərɪŋ] , " [ai] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

"	Yes	,	yes	,	"	said	Jack	shuddering	,	"	I	heard	it	all	.
"	是的	,	是的	,	"	说	杰克	颤抖	,	"	我	听到	它	全部	.

“是的，是的，”杰克颤抖着说，“我全都听到了。”

[ai][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [əʊld] [bɔɪ] .

I	am	very	sorry	for	you	,	old	boy	.
我	是	非常	对不起	为了	你	,	老的	男生	.

老兄，我真为你感到难过。

['leɪdi] ['mɑːgrət] [wɒz; wəz] ['veri] [kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] .

Lady	Margaret	was	very	kind	to	me	.
女士	玛格丽特	曾是	非常	种类	到	我	.

玛格丽特夫人对我非常友善。

[ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə][skəʊld][ˌem 'iː] [ə'keɪʒnəli] , [bʌt; bət][ai][ɪk'spekt][ai] [dɪ'zɜːvd] [ˌaɪ 'tiː] .

She	used	to	scold	me	occasionally	,	but	I	expect	I	deserved	it	.
她	用过的	到	骂	我	偶尔	,	但	我	预计	我	应得的	它	.

她偶尔会责骂我，但我认为我罪有应得。

[nəʊ] , [nəʊ] , [doʊnt] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['eni] [mɔː(r)] .

No	,	no	,	don't	talk	about	it	any	more	.
不	,	不	,	不	讲话	关于	它	任何	更多的	.

不，不，别再谈这件事了。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [tʃɪə(r)] [ʌp] , [əʊld] [bɔɪ] .

You	must	cheer	up	,	old	boy	.
你	必须	欢呼	向上	,	老的	男生	.

老兄，振作起来！

[kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['ɒprə] [tuː; tə] - [naɪt] .

Come	with	me	to	the	opera	to	-	night	.
来	和	我	到	这	歌剧	到	-	夜晚	.

今晚跟我一起去看歌剧吧。

[ˌmædəmwə'zel] [lɒ'ɹɛn.ʃə] [ɪz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [sɪŋ] [ɪn] - [ɑː'iːdə] . - "

Mademoiselle	Laurentia	is	going	to	sing	in	'	Aida	.	'	"
小姐	劳伦蒂亚	是	去	到	唱歌	在	-	爱达	.	-	"

劳伦蒂亚小姐将在歌剧《阿依达》中演唱。

" [ˌmædəmwə'zel] [lɒ'ɹɛn.ʃə] ? "

"	Mademoiselle	Laurentia	?	"
"	小姐	劳伦蒂亚	?	"

“劳伦蒂亚小姐？”

" [jes] , [doʊnt][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ?

"	Yes	,	don't	you	remember	her	?
"	是的	,	不	你	记住	她	?

“是啊，你不记得她了吗？”

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ʌp] [æt; ət] [maʊnt] ['sevən] [lɑːst] ['ɔːtəm] . "

She	was	up	at	Mount	Severn	last	autumn	.	"
她	曾是	向上	在	山	塞文	最后的	秋天	.	"

去年秋天她去过塞文山。

" [əʊ] , [jes] !

"	Oh	,	yes	!
"	哦	,	是的	!

“哦是的！

[ai] [rɪ'membə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [wel] [ɪ'nʌf] ; [bʌt; bət] , [dʒæk] , [ai] [kænt] [gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['ɒprə] ,

I	remember	her	well	enough	;	but	,	Jack	,	I	can't	go	to	the	opera	,
我	记住	她	出色地	足够的	;	但	,	杰克	,	我	不能	去	到	这	歌剧	,

我对她印象还不错；但是，杰克，我不能去看歌剧。

[mʌtʃ] [æz; əz][ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

much	as	I	should	like	it	.
很多	作为	我	应该	喜欢	它	.

我应该很喜欢它才对。

[juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt] [lʊk] [wel] , " ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [kreɪp] [bænd][ɒn][hɪz; ɪz][hæt] .

You	see	it	would	not	look	well	,	"	touching	the	crape	band	on	his	hat	.
你	看	它	会	不是	看	出色地	,	"	接触	这	黑纱	乐队	在	他的	帽子	.

你看，那样看起来不太好，"他摸了摸帽子上的绉纱帽带。

" [nəʊ] , [nəʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] , " [sed] [dʒæk] ['hʌrɪdli] ; " [preɪ] ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] , [haʊ] ['stjuːpɪd][ai]

"	No	,	no	,	of	course	not	,	"	said	Jack	hurriedly	;	"	pray	pardon	me	,	how	stupid	I
"	不	,	不	,	的	课程	不是	,	"	说	杰克	匆匆	;	"	祈祷	赦免	我	,	如何	愚蠢的	我

[ˌeɪ 'em] ;

am	;
是	;

“不，不，当然不是，”杰克急忙说道；“请原谅我，我真是太愚蠢了；

[bʌt; bət][ai] [nəʊ] [wɒt] [wiː; wi][kæn; kən][duː; də] .

but	I	know	what	we	can	do	.
但	我	知道	什么	我们	能	做	.

但我知道我们能做什么。

[ai][hæv; həv] ['tɪkɪts] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˌkɒnvəˌsætsɪ'əʊnɪ][æt; ət][ðə; ði] [ə'kædəmi] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] — [ðeə(r)]

I	have	tickets	for	a	conversazione	at	the	Academy	to	-	morrow	—	there
我	有	门票	为了	一个	对话	在	这	学院	到	-	明天	—	那里

[kæn; kən][biː; bi][nəʊ] [hɑːm] [ɪn][jɔː(r); jə(r)]['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] .

can	be	no	harm	in	your	going	to	that	.
能	是	不	伤害	在	你的	去	到	那	.

我买了明天在学院举办的一场对话会的票——你去参加也没什么坏处。

[ai][hɪə(r)] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm] ['veri] [gʊd] [θɪŋz] [æt; ət][ðə; ði] [ə'kædəmi] [ðɪs] [jɪə(r)] . "

I	hear	there	are	some	very	good	things	at	the	Academy	this	year	.	"
我	听到	那里	是	一些	非常	好的	事物	在	这	学院	这	年	.	"

我听说今年学院里有很多非常棒的事情发生。

" [jes] , [səʊ][ai] [hɜːd] , [ai][hæv; həv][nɒt] [biːn] [ðeə(r)] [jet] . "

"	Yes	,	so	I	heard	,	I	have	not	been	there	yet	.	"
"	是的	,	所以	我	听到	,	我	有	不是	到过	那里	然而	.	"

“是的，我听说了，但我还没去过那里。”

" ['evri] [wʌn][ɪz][ɪn] ['ekstəsi] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] ['peɪntɪŋ] [baɪ][ə; eɪ][mæn] [kɔːld] [lə'krɔɪ] ;

"	Every	one	is	in	ecstasies	over	a	painting	by	a	man	called	Lacroix	;
"	每一个	一	是	在	狂喜	超过	一个	绘画	经过	一个	男人	称为	拉克鲁瓦	;

“每个人都对一位名叫拉克鲁瓦的画家的画作欣喜若狂；

[ðeɪ] [seɪ] [ɪts] [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [ðæt] [hæz; həz] [biːn] [ɒn] [vjuː] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] . "

they	say	it's	the	best	thing	that	has	been	on	view	for	a	long	time	.	"
他们	说	它是	这	最好的	事物	那	有	到过	在	看法	为了	一个	长的	时间	.	"

他们说这是很久以来展出的最佳作品。

" [wɒt] ! ['peɪntɪd] [baɪ][ə; eɪ][mæn] [kɔːld] [juː'ʒɛn] [lə'krɔɪ] ?

"	What	!	painted	by	a	man	called	Eugène	Lacroix	?
"	什么	!	绘	经过	一个	男人	称为	欧仁	拉克鲁瓦	?

什么！是欧仁·拉克鲁瓦画的?

[dʌz] [hiː; hi] [kʌm] [frɒm; frəm]['fɑːðə(r)] [pɔɪnt] ? "

Does	he	come	from	Father	Point	?	"
做	他	来	从	父亲	观点	?	"

他来自父点镇吗?

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[maɪ][dɪə(r)] [mə'kælɪstə] , [juː; jʊ] [kə'neɪdiənz] [ɑː(r); ə(r)] ['hævɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [weɪ] [ɪn] ['lʌndən]
My dear McAllister , you Canadians are having it all your own way in London
我的 亲爱的 麦卡利斯特 , 你 加拿大人 是 拥有 它 全部 你的 自己的 方式 在 伦敦
[ðɪs] [jɪə(r)] .
this year .
这 年 .

亲爱的麦卡利斯特，今年你们加拿大人在伦敦真是如鱼得水。

['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] [kə'ləʊniəl] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] , [ɔː(r)] ['weðə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [ɪk'striːmli] ['gɪftɪd]
Whether it is this Colonial Exhibition , or whether you are all extremely gifted
无论 它 是 这 殖民 展览 , 或者 无论 你 是 全部 极其 天才
['piːp(ə)l] , [aɪ][dəʊnt] [nəʊ] . "
people , I don't know . "
人们 , 我 不 知道 . "

我不知道这是因为这次殖民地展览，还是因为你们都是天赋异禀的人。

" [wɒt] [ɪz] [juː'ʒɛn] [lə'krɔɪ] [laɪk] ? " [ɑːskt] [ðə; ðɪ] [mə'kælɪstə] .
" What is Eugène Lacroix like ? " asked The McAllister .
" 什么 是 欧仁 拉克鲁瓦 喜欢 ? " 问 这 麦卡利斯特 .

“欧仁·拉克鲁瓦是个什么样的人？”麦卡利斯特问道。

" [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [nəʊ] [hɪm] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ə'gəʊ] .
" I used to know him a long time ago .
" 我 用过的 到 知道 他 一个 长的 时间 前 .

我很久以前就认识他了。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['kwaɪət] [sɔːt] [ɒv; əv][mæn] [ðen] . "
He was a quiet sort of man then . "
他 曾是 一个 安静的 种类 的 男人 然后 . "

他那时是个性格比较安静的人。

" [hiː; hi][ɪz]['kwaɪət] [jet] .
" He is quiet yet .
" 他 是 安静的 然而 .

他现在还很安静。

[hiː; hi][woʊnt][gəʊ] [aʊt] ['eniweə(r)] , [bʌt; bət] [wɜːks] , [wɜːks] [ɔːl][ðə; ðɪ] [taɪm] .
He won't go out anywhere , but works , works all the time .
他 惯于 去 出去 任何地方 , 但 作品 , 作品 全部 这 时间 .

他哪儿也不去，只顾着工作，不停地工作。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] ['kɒmz] [tuː; tə] [tiː] [æt; ət][maɪ] ['mʌðərz] [ɒn] ['sʌndeɪ] [ˌɑːftə'nuːn] ,
Sometimes he comes to tea at my mother's on Sunday afternoon ,
有时 他 来 到 茶 在 我的 母亲的 在 星期日 下午 ,

有时他会在星期天下午来我母亲家喝茶，

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][ðə; ðɪ]['əʊnli] [taɪm] [wiː; wi] [siː] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv][hɪm] .
but that is the only time we see anything of him .
但 那 是 这 仅有的 时间 我们 看 任何事物 的 他 .

但那是我们唯一一次见到他。

[ˌmædəmwə'zel] [lɒ'ɹɛn.ʃə] [ˌɪntrə'djuːst] [hɪm] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .
Mademoiselle Laurentia introduced him to us .
小姐 劳伦蒂亚 介绍 他 到 我们 .

劳伦蒂亚小姐把他介绍给了我们。

[ɔːl][ðə; ði] [ə'kædəmi] ['piːp(ə)l] [spiːk] [wel] [ɒv; əv][hɪm] , [streɪndʒ][tuː; tə][seɪ] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]

All	the	Academy	people	speak	well	of	him	,	strange	to	say	,	for	he	is	a
全部	这	学院	人们	说话	出色地	的	他	,	奇怪的	到	说	,	为了	他	是	一个

['fɒrənə(r)] ,

foreigner	,
外国人	,

说来奇怪，学院里所有人都对他评价很高，因为他是个外国人。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['predʒədɪst] [ə'genst] [ˌaʊt'saɪdəz] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] .

and	they	are	prejudiced	against	outsiders	,	as	a	rule	.
和	他们	是	有偏见的	反对	局外人	,	作为	一个	规则	.

他们通常对外来者抱有偏见。

[hiː; hi][hæz; həz][hæd; həd] ['sevrəl] [θɪŋz] [hʌŋ] [æt; ət][ðə; ði]['sælɒn][ɪn]['pærɪs] ,

He	has	had	several	things	hung	at	the	Salon	in	Paris	,
他	有	有	一些	事物	悬挂	在	这	沙龙	在	巴黎	,

他的几件作品曾在巴黎沙龙展出。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [hed] [hiː; hi] ['peɪntɪd] [ɒv; əv] [ˌmædəmwə'zel] [lɒ'ɹɛn.ʃə] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [hɪt][lɑːst] [sprɪŋ]

and	a	head	he	painted	of	Mademoiselle	Laurentia	made	a	great	hit	last	spring
和	一个	头	他	绘	的	小姐	劳伦蒂亚	制成	一个	伟大的	打	最后的	春天

.

:
.

去年春天，他画的劳伦蒂亚小姐的头像非常受欢迎。

[bʌt; bət] , [əʊld] [bɔɪ] , [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] ['gəʊɪŋ] [naʊ] ,

But	,	old	boy	,	I	must	be	going	now	,
但	,	老的	男生	,	我	必须	是	去	现在	,

伙计，我得走了。

[aɪv] [gɒt][tuː; tə] [teɪk] ['elsi] [tuː; tə][ə; eɪ]['dɪnə(r)] ['pɑːti] [tuː; tə] - [naɪt] .

I've	got	to	take	Elsie	to	a	dinner	party	to	-	night	.
我已经	得到	到	拿	艾尔西	到	一个	晚餐	派对	到	-	夜晚	.

我今晚得带艾尔西去参加晚宴。

['fɪəf(ə)l] [bɔː(r)] , [bʌt; bət] [wen] ['djuːti][kɔːlz] [ˌem 'iː] , [aɪ]['ɔːlweɪz] [ə'beɪ] .

Fearful	bore	,	but	when	duty	calls	me	,	I	always	obey	.
可怕	钻孔	,	但	什么时候	责任	呼叫	我	,	我	总是	服从	.

虽然我胆小怕事，但当职责召唤我时，我总是义不容辞。

[jʊl] [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [eɪ] ?

You'll	come	with	me	to	-	morrow	,	eh	?
你会	来	和	我	到	-	明天	,	嗯	?

你明天跟我一起去，好吗?

[ðen] [dʒʌst] [draɪv] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [æt; ət] [tuː] [ə'klɑːk] [ʃɑːp] .

Then	just	drive	round	to	the	house	at	two	o'clock	sharp	.
然后	只是	驾驶	圆形的	到	这	房子	在	二	点钟	锋利的	.

然后两点整开车到房子那儿就行了。

[ˌeɪ 'juː][rə'vwɑːr] . "

Au	revoir	.	"
奥	再见	.	"

再见。

" [stɒp][ə; eɪ]['məʊmənt] , [dʒæk] .

"	Stop	a	moment	,	Jack	.
"	停止	一个	片刻	,	杰克	.

“杰克，稍等片刻。”

[kæn; kən][juː; jʊ] [gɪv] [ˌem ˈiː] [ˌmædəmwəˈzel] - [əˈdres] ? "

Can	you	give	me	Mademoiselle	Laurentia's	address	?	"
能	你	给	我	小姐	-	地址	?	"

你能告诉我劳伦蒂亚小姐的地址吗?

" [jes] , ['sɜːt(ə)nli] , ['nʌmbə(r)] - , [ðə; ði] [grəʊv] ['haigit] .

"	Yes	,	certainly	,	Number	17	,	The	Grove	Highgate	.
"	是的	,	当然	,	数字	-	,	这	树林	海格特	.

“是的，当然是海格特格罗夫17号。”

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ?

Are	you	going	to	see	her	?
是	你	去	到	看	她	?

你要去见她吗?

[ˌaɪ ˈtiː] ['ɔːlweɪz] [strʌk] [ˌem ˈiː] [ðæt]

It	always	struck	me	that
它	总是	击	我	那

我一直觉得.....

[juː; jʊ]

you
你

你

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt][get][ɒn] ['veri] [wel] [lɑːst] ['ɔːtəm] [æt; ət] [maʊnt] ['sevən] . "

and	she	didn't	get	on	very	well	last	autumn	at	Mount	Severn	.	"
和	她	没有	得到	在	非常	出色地最后的		秋天	在	山	塞文	.	"

去年秋天她在塞文山过得不太顺利。

" [dɪd][ˌaɪ ˈtiː] [straɪk] [juː; jʊ][ɪn] [ðæt] [wei] ? "

"	Did	it	strike	you	in	that	way	?	"
"	做过	它	罢工	你	在	那	方式	?	"

“你当时是这么想的吗？”

" [jes] , [ˌaɪ ˈtiː][dɪd] ,

"	Yes	,	it	did	,
"	是的	,	它	做过	,

是的，确实如此。

[ænd; ənd][ai] ['kʊd(ə)nt] [help] ['nəʊtɪsɪŋ] [ðæt] [wen'evə(r)] [juː; jʊ] [keɪm] [ɪn][wʌn][dɔː(r)][ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə]

and	I	couldn't	help	noticing	that	whenever	you	came	in	one	door	she	seemed	to
和	我	不能	帮助	注意到	那	每当	你	来了	在	一	门	她	似乎	到

[gəʊ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌðə(r)] ;

go	out	of	the	other	;
去	出去	的	这	其他	;

我不禁注意到，每当你从一扇门进来时，她似乎总是从另一扇门出去；

[ɪn][fækt] , [əʊld] [bɔɪ] , [aɪm][ʃʊə(r)][ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [laɪk] [juː; jʊ] [mʌtʃ] . "

in	fact	,	old	boy	,	I'm	sure	she	didn't	like	you	much	.	"
在	事实	,	老的	男生	,	我是	当然	她	没有	喜欢	你	很多	.	"

事实上，老兄，我敢肯定她不太喜欢你。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ? "

"	Are	you	?	"
"	是	你	?	"

“你是？”

" [jes] , [ænd; ənd] ['elsi] [θɔːt] [dʒʌst][æz; əz][ai][duː; də] . "

"	Yes	,	and	Elsie	thought	just	as	I	do	.	"
"	是的	,	和	艾尔西	想法	只是	作为	我	做	.	"

“是的，艾尔西的想法和我一样。”

" [ɪn'di:d] , [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['wʌndəfəli] [əb'zɜ:vənt] , [dʒæk] .

"	Indeed	,	you	are	wonderfully	observant	,	Jack	.
"	的确	,	你	是	太棒了	观察者	,	杰克	.

“杰克，你观察力确实非常敏锐。”

[ai][dɪd][nɒt]['kredɪt][ju:; jʊ] [wɪð] [sʌtʃ] [p'aʊəz] [ɒv; əv] [ˌpɜ:spɪ'kæsəti] . "

I	did	not	credit	you	with	such	powers	of	perspicacity	.	"
我	做过	不是	信用	你	和	这样的	权力	的	洞察力	.	"

我没想到你竟然有如此敏锐的洞察力。

" [ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ju:; jʊ] [mi:n] [baɪ] [ðæt] ,

"	I	don't	know	what	you	mean	by	that	,
"	我	不	知道	什么	你	意思是	经过	那	,

我不明白你这话是什么意思。

[bʌt; bət][ai][kæn; kən] [si:] [θru:] [ə; eɪ] [stəʊn] [wɔ:l] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['eni] [wʌn] [els] ,

but	I	can	see	through	a	stone	wall	as	well	as	any	one	else	,
但	我	能	看	通过	一个	石头	墙	作为	出色地	作为	任何	一	别的	,

但我看穿石墙的能力和其他人一样强。

[ðəʊ] [ai][wɒz; wəz]['ɔ:lweɪz] ['veri] ['stju:pɪd][æt; ət] [sku:l] . "

though	I	was	always	very	stupid	at	school	.	"
尽管	我	曾是	总是	非常	愚蠢的	在	学校	.	"

虽然我上学时一直很笨。

" [wel] , [pə'hæps] [wɒt] [ju:; jʊ] [seɪ] [meɪ] [bi:; bi] [tru:] , [dʒæk] , [bʌt; bət][aɪm]['gəʊɪŋ][tu:; tə][kɔ:l][ɒn]

"	Well	,	perhaps	what	you	say	may	be	true	,	Jack	,	but	I'm	going	to	call	on
"	出色地	,	也许	什么	你	说	可能	是	真的	,	杰克	,	但	我是	去	到	称呼	在

[ˌmædəmwə'zel] [lɒ'ɹɛn.ʃə] .

Mademoiselle	Laurentia	.
小姐	劳伦蒂亚	.

“好吧，杰克，也许你说的是真的，但我还是要去拜访劳伦蒂亚小姐。”

[ju:; jʊ] [nəʊ] [wi:; wi] [kə'neɪdiənz] [ɑ:(r); ə(r)] ['veri] [ˌpætri'ɒtɪk] . "

You	know	we	Canadians	are	very	patriotic	.	"
你	知道	我们	加拿大人	是	非常	爱国	.	"

你知道我们加拿大人非常爱国。

" [ai][əd'maɪə(r)][ju:; jʊ][fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)] [fə'gɪvɪŋ] [ˌdɪspə'zɪʃn] .

"	I	admire	you	for	your	forgiving	disposition	.
"	我	钦佩	你	为了	你的	宽恕	处置	.

我欣赏你宽容的品格。

[ɪf] [ju:; jʊ] ['ri:əli] [wɒnt] [tu:; tə] [si:] [ˌmædəmwə'zel] [lɒ'ɹɛn.ʃə] ,

If	you	really	want	to	see	Mademoiselle	Laurentia	,
如果	你	真的	想	到	看	小姐	劳伦蒂亚	,

如果你真的想见劳伦蒂亚小姐，

[ðə; ði]['əʊnli] [taɪm] [tu:; tə] [kætʃ] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn][ɪz] [bɪ'twi:n] [faɪv] [ænd; ənd][sɪks] .

the	only	time	to	catch	her	in	is	between	five	and	six	.
这	仅有的	时间	到	抓住	她	在	是	之间	五	和	六	.

唯一能抓到她的时间是五点到六点之间。

[gʊd] - [baɪ] , [əʊld] ['feləʊ] , [ai][mʌst; məst][bi:; bi] [ɒf] .

Good	-	bye	,	old	fellow	,	I	must	be	off	.
好的	-	再见	,	老的	同伴	,	我	必须	是	离开	.

再见了，老伙计，我得走了。

[doʊnt] [fə'get] [tu:; tə] - ['mɒrəʊ] [æt; ət] [tu:] [ə'klɑ:k] [ʃɑ:p] .

Don't	forget	to	-	morrow	at	two	o'clock	sharp	.
不	忘记	到	-	明天	在	二	点钟	锋利的	.

别忘了明天下午两点整。

" ['ɑːftə(r)][dʒæk] [went] , [mə'kælɪstə] ['hezɪteɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ðen] [glɑːns, glæns][æt; ət][hɪz; ɪz]

" After Jack went , McAllister hesitated for a moment , then glanced at his

" 后 杰克 去 , 麦卡利斯特 犹豫了一下 为了 一个 片刻 , 然后 瞥了一眼 在 他的

[wɒtʃ] , [heild] [ə; eɪ] ['pɑːsɪŋ] ['hænsəm] ,

watch , hailed a passing hansom ,

手表 , 赞誉 一个 通过 汉森 ,

杰克走后，麦卡利斯特犹豫了一会儿，然后看了看手表，拦下了一辆路过的双轮马车。

[dʒʌmpt] [ɪn] , [ænd; ənd] [kɔːld] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði]['draɪvə(r)] , " [gəʊ][tuː; tə] - , [ðə; ði] [grəʊv] , ['haigit] .

jumped in , and called out to the driver , " Go to 17 , The Grove , Highgate .

跳了起来 在 , 和 称为 出去 到 这 司机 , " 去 到 - , 这 树林 , 海格特 .

跳上车，对司机喊道：“去海格特格罗夫17号。”

[ə; eɪ] ['sɒvrɪn] [ɪf] [juː; jʊ] [get] [ðeə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [sɪks] [ə'klɑːk] .

A sovereign if you get there before six o'clock .

一个 主权 如果 你 得到 那里 前 六 点钟 .

如果你在六点之前到达，就能得到一枚金币。

" [ðə; ði]['kæbmən] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['daʊtfəli] [ænd; ənd] [sed] , " [aɪl] [traɪ][maɪ][best] , [sɜː(r)] ,

" The cabman shook his head doubtfully and said , " I'll try my best , sir ,

" 这 出租车司机 摇晃 他的 头 怀疑地 和 说 , " 患病的 尝试 我的 最好的 , 先生 ,

出租车司机疑惑地摇了摇头，说道：“先生，我会尽力的。”

[bʌt; bət][aɪm][ə'freɪd][aɪ][kænt][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .

but I'm afraid I can't do it .

但 我是 害怕的 我 不能 做 它 .

但我恐怕做不到。

[ɪts] [ə; eɪ] [lɒŋ] [wei] [ɒf] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

It's a long way off , you know .

它是 一个 长的 方式 离开 , 你 知道 .

你知道，那还很遥远。

" [hiː; hi][dɪd][traɪ][hɪz; ɪz][best][æt; ət]['eni] [reɪt] , [ænd; ənd] [ɒf] [ðeɪ] [went] [æt; ət] [breɪk] - [nek] [spiːd] ,

" He did try his best at any rate , and off they went at break - neck speed ,

" 他 做过 尝试 他的 最好的 在 任何 速度 , 和 离开 他们 去 在 休息 - 脖子 速度 ,

[ɒn] !

on !

在 !

“无论如何，他都尽了全力，然后他们就以惊人的速度出发了！”

[ɒn] !

on !

在 !

在!

[ɒn] !

on !

在 !

在!

[pɑːst] [rəʊz] [ænd; ənd] [rəʊz] [ɒv; əv] ['haʊzɪz] , [pɑːst] ['wɪldənəs] [ɒv; əv] [brɪk] [ænd; ənd]['mɔːtə(r)] .

past rows and rows of houses , past wildernesses of brick and mortar .

过去的 行 和 行 的 房屋 , 过去的 荒野 的 砖 和 砂浆 .

穿过一排排房屋，穿过砖瓦林立的荒野。

[fɑː(r)][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] [ðeɪ] [left] [tʃɜːtʃɪz] , ['hɑːspɪtlz] , ['bɪldɪŋz] [ɪ'njuːmərəb(ə)l] ,

Far behind them they left churches , hospitals , buildings innumerable ,

远的 在后面 他们 他们 左边 教堂 , 医院 , 建筑物 无数 ,

他们身后留下了数不清的教堂、医院和建筑物。

[ðə; ði] ['mænʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['retʃɪd] [dwelɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ,

the	mansions	of	the	rich	and	the	wretched	dwellings	of	the	poor	,
这	豪宅	的	这	富有的	和	这	可怜	住宅	的	这	贫穷的	,

富人的豪宅和穷人的破败住所，

[ðə; ði] ['skwɒlɪd] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [ɒv; əv]['aʊtkɑːst] ['lʌndən] , [ɒn] !

the	squalid	habitations	of	outcast	London	,	on	!
这	肮脏的	居住地	的	被排斥者	伦敦	,	在	!

伦敦被遗弃者的肮脏住所，继续！

[ɒn] !

on	!
在	!

在！

[ɒn] !

on	!
在	!

在！

[ʌp] [ðə; ði] [greɪt] [hɪl] [ɒv; əv] ['haigit] ,

Up	the	great	hill	of	Highgate	,
向上	这	伟大的	爬坡道	的	海格特	,

登上海格特大山，

[weə(r)] [ðə; ði]['tendə(r)] [griːn] ['fəʊliɪdʒ][ɒv; əv] ['ɜːli] ['sʌmə(r)] [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [əʊk] [triːz]

where	the	tender	green	foliage	of	early	summer	and	of	the	great	oak	trees
在哪里	这	投标	绿色的	叶子	的	早期的	夏天	和	的	这	伟大的	橡木	树木

['bɔːdəd] [ðə; ði] ['rəʊdsaɪd] ,

bordered	the	roadside	,
带边框	这	路边	,

初夏时节，嫩绿的树叶和高大的橡树沿着路边排列，

[ænd; ənd] [weə(r)] [ðə; ði] ['ɑːmənd] ['blɔsəmz] ['pɜːfjuːmd] [ɔːl][ðə; ði] ['hiːtɪd] [eə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌt(ə)l]

and	where	the	almond	blossoms	perfumed	all	the	heated	air	with	a	subtle
和	在哪里	这	杏仁	花朵	香	全部	这	加热	空气	和	一个	微妙的

['delɪkət] ['freɪgrəns] , [ɒn] !

delicate	fragrance	,	on	!
精美的	香味	,	在	!

杏花的芬芳弥漫在温暖的空气中，散发出淡淡的清香，继续！

[ɒn] !

on	!
在	!

在！

[ɒn] !

on	!
在	!

在！

['kwɪkli] [ðeɪ] [dæʃt] [pɑːst] ['meni] [æn; ən] [hɪ'stɒrɪk] [spɒt] , [pɑːst][ðə; ði] [haʊs] [weə(r)] ['kəʊlərɪdʒ]

Quickly	they	dashed	past	many	an	historic	spot	,	past	the	house	where	Coleridge
迅速地	他们	虚线	过去的	许多	一个	历史性	点	,	过去的	这	房子	在哪里	柯尔律治

[lɪvd; 'laɪvd] ,

lived	,
居住地	,

他们迅速掠过许多历史遗迹，包括柯勒律治的故居。

[pɑːst][ðə; ði] [wɔːlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['semətri] , [wɪtʃ] [kən'teɪnz] [ðə; ði] ['æʃɪz] [ɒv; əv] ['hʌndrədz] [ɒv; əv]

past	the	walls	of	the	great	cemetery	,	which	contains	the	ashes	of	hundreds	of
过去的	这	墙壁	的	这	伟大的	公墓	,	哪个	包含	这	灰烬	的	数百	的

[ɪ'lʌstriəs] [ded] ,

illustrious	dead	,
杰出	死的	,

穿过埋葬着数百位杰出逝者骨灰的大墓园围墙，

[pɑːst][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃɜːtʃ] , [pɜːtʃt] [ɒn][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl] ,

past	the	little	church	,	perched	on	the	summit	of	the	hill	,
过去的	这	小的	教会	,	栖息	在	这	首脑	的	这	爬坡道	,

穿过山顶上的小教堂，

[frɒm; frəm] [huːz] ['belfri] [kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːd] [ðə; ði] [tʃaɪmz] [fɔː(r); fə(r)] ['iːvnsɒŋ] , ['kʌmɪŋ] ['feɪntli] [ɒn]

from	whose	belfry	could	be	heard	the	chimes	for	evensong	,	coming	faintly	on
从	谁	钟楼	可以	是	听到	这	编钟	为了	晚祷	,	未来	淡淡的	在

[ðə; ði] [stɪl] [eə(r)] ;

the	still	air	;
这	仍然	空气	;

从钟楼里可以听到晚祷的钟声，在寂静的空气中微弱地回荡；

[ɒn] ! [ɒn] !

on	!	on	!
在	!	在	!

冲啊！冲啊！

[ɒn] !

on	!
在	!

在！

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [lɒŋ] [leɪn] [ðæt] [hæz; həz][nəʊ] ['tɜːnɪŋ] ,

But	it	is	a	long	lane	that	has	no	turning	,
但	它	是	一个	长的	车道	那	有	不	转弯	,

但这是一条没有转弯的长路。

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði]['hænsəm] [druː] [ʌp] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kɒtɪdʒ] [fɑː(r)] [bæk] [frɒm; frəm]

and	at	length	the	hansom	drew	up	before	a	little	cottage	far	back	from
和	在	长度	这	汉森	画	向上	前	一个	小的	小屋	远的	后退	从

[ðə; ði] [rəʊd] .

the	road	.
这	路	.

最后，马车停在了路边远处的一间小屋前。

[ə; eɪ] [lɒŋ] [pɔːtʃ] [ɒv; əv] ['lætɪs] - [wɜːk] [led] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] ,

A	long	porch	of	lattice	-	work	led	up	to	the	front	door	,
一个	长的	门廊	的	格子	-	工作	引领	向上	到	这	正面	门	,

一条长长的格子窗廊通向大门，

[ænd; ənd] [tɔːl] [elm] [triːz] ['ʃeɪdɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɑːd(ə)n] .

and	tall	elm	trees	shaded	the	little	garden	.
和	高的	榆树	树木	阴影	这	小的	花园	.

高大的榆树为小花园遮阴。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [ɪ'nʌf] ['lɪt(ə)l] [ə'bəʊd] [ɒn][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [æt; ət] ['eni] [reɪt] ,

It	was	a	pleasant	enough	little	abode	on	the	outside	at	any	rate	,
它	曾是	一个	令人愉快的	足够的	小的	住所	在	这	外部	在	任何	速度	,

至少从外观上看，那是个相当令人愉悦的小住所。

['ʃeltəd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [nɔɪz] [ænd; ənd] ['bʌs(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['sɪti] .

sheltered	from	the	noise	and	bustle	of	the	great	city	.
避难所	从	这	噪音	和	忙碌	的	这	伟大的	城市	.

远离大城市的喧嚣和拥挤。

" [nəʊ] . - , [ðə; ði] [grəʊv] , [sɜː(r)] , " [kɔːld] [aʊt] [ðə; ði] ['kæbmən] , ['breθləs] , [bʌt; bət] [traɪ'ʌmfənt] ,

"	No	.	17	,	The	Grove	,	sir	,	"	called	out	the	cabman	,	breathless	,	but	triumphant	,
"	不	.	-	,	这	树林	,	先生	,	"	称为	出去	这	出租车司机	,	喘不过气	,	但	凯	,

“先生，格罗夫街17号，”出租车司机气喘吁吁但又得意洋洋地喊道。

" [ænd; ənd] [ɪts] ['əʊnli] [faɪv] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [sɪks] . "

"	and	it's	only	five	minutes	to	six	.	"
"	和	它是	仅有的	五	分钟	到	六	.	"

“现在距离六点还有五分钟。”

" [wel] [dʌn] , " [sed] [mə'kælɪstə] , " [hɪrz] [jɔː(r); jə(r)] [wel] - [ɜːnd] ['sɒvrɪn] .

"	Well	done	,	"	said	McAllister	,	"	here's	your	well	-	earned	sovereign	.
"	出色地	完毕	,	"	说	麦卡利斯特	,	"	这里是	你的	出色地	-	获得	主权	.

“干得好，”麦卡利斯特说，“这是你应得的金币。”

[naʊ] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [hɔːs] [tuː; tə] [ðə; ði] ['steɪblz] ['əʊvə(r)] [ðeə(r)] [ænd; ənd] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] .

Now	take	your	horse	to	the	stables	over	there	and	wait	for	me	.
现在	拿	你的	马	到	这	马厩	超过	那里	和	等待	为了	我	.

现在把你的马牵到那边的马厩去等我。

" [ðə; ði] ['kæbmən] [dɪ'pɑːtɪd] ['reɪdiənt] , ['wʌndərɪŋ] ['əʊvə(r)] [sʌtʃ] [ʌn'wəʊntɪd] [ˌdʒenə'rɒsəti] ,

"	The	cabman	departed	radiant	,	wondering	over	such	unwonted	generosity	,
"	这	出租车司机	已离开	辐射状	,	好奇	超过	这样的	不寻常的	慷慨	,

“出租车司机容光焕发地离开了，对这突如其来的慷慨感到惊奇不已。”

[ænd; ənd] ['mjuːzɪŋ] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ræŋk] [ænd; ənd] [welθ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [feə(r)] .

and	musing	as	to	the	rank	and	wealth	of	his	fare	.
和	沉思	作为	到	这	秩	和	财富	的	他的	票价	.

并开始琢磨他所载乘客的等级和财富。

[mə'kælɪstə] [nɒkt] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz]

McAllister	knocked	at	the	door	of	the	cottage	,	and	presently	it	was
麦卡利斯特	敲门	在	这	门	的	这	小屋	,	和	目前	它	曾是

['əʊpənd] [baɪ] [ə; eɪ] [niːt] [meɪd] - ['sɜːvənt] ,

opened	by	a	neat	maid	-	servant	,
打开	经过	一个	整洁的	女佣	-	仆人	,

麦卡利斯特敲了敲小屋的门，不一会儿，一个衣着整洁的女仆开了门。

[huː] , [ɪn] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ɪn'kwaɪəri] , [sed] :

who	,	in	answer	to	his	inquiry	,	said	:
WHO	,	在	回答	到	他的	询问	,	说	:

他回答他的询问时说：

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] , [sɜː(r)] , [ˌmædəmwə'zel] [lɒ'ɹɛn.ʃə] [wɪl] [nɒt] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

"	I	am	afraid	,	sir	,	Mademoiselle	Laurentia	will	not	be	able	to	see	you	.
"	我	是	害怕的	,	先生	,	小姐	劳伦蒂亚	将要	不是	是	有能力的	到	看	你	.

“恐怕先生，劳伦蒂亚小姐无法接见您。”

[wɒt] [neɪm] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [seɪ] , [pliːz] , [sɜː(r)] ? "

What	name	shall	I	say	,	please	,	sir	?	"
什么	姓名	将	我	说	,	请	,	先生	?	"

先生，请问我该如何称呼您?

" [əʊ] , [seɪ] [aɪm] [ə; eɪ] [kə'neɪdiən] .

"	Oh	,	say	I'm	a	Canadian	.
"	哦	,	说	我是	一个	加拿大	.

“哦，就说我是加拿大人吧。”

[ai][hæv; həv][nəʊ][kɑːdz] [wɪð] [ˌem ˈiː] ; [bʌt; bət][ai][hæv; həv] [kʌm] [ɒn][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['ʌtməʊst]

I	have	no	cards	with	me	;	but	I	have	come	on	a	matter	of	the	utmost
我	有	不	牌	和	我	;	但	我	有	来	在	一个	事情	的	这	极致

[ɪmˈpɔːt(ə)ns] ,

importance	,
重要性	,

我身上没有带牌；但我来是为了一件极其重要的事情。

[ænd; ənd][ai][mʌst; məst] [siː] [jɔː(r); jə(r)] ['mɪstrəs] . "

and	I	must	see	your	mistress	.	"
和	我	必须	看	你的	情妇	.	"

我必须见见你的情妇。

" ['veri] [wel] , [sɜː(r)] ; [pliːz] [wɔːk] [ʌp] [ðɪs] [wei] ,

"	Very	well	,	sir	;	please	walk	up	this	way	,
"	非常	出色地	,	先生	;	请	走	向上	这	方式	,

好的，先生；请这边走。

" [ænd; ənd][ðə; ðɪ][meɪd] [led][ðə; ðɪ] [wei] [tuː; tə] [ˌmædəmwəˈzel] - ['buːdwɑː(r)] .

"	and	the	maid	led	the	way	to	Mademoiselle	Laurentia's	boudoir	.
"	和	这	女佣	引领	这	方式	到	小姐	-	闺房	.

于是，女仆领着我们来到了劳伦蒂亚小姐的闺房。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['deɪnti] ['lɪt(ə)l] [ruːm] ['fɜːnɪʃt] [ɪn] [bluː] [ænd; ənd]['sɪlvə(r)] .

It	was	a	dainty	little	room	furnished	in	blue	and	silver	.
它	曾是	一个	纤巧	小的	房间	提供	在	蓝色的	和	银	.

那是一间精致的小房间，以蓝色和银色装饰。

[ɒn] [ðə; ðɪ] [wɔːlz] [hʌŋ] ['njuːmərəs] ['wɔːtə(r)] - [kˈʌləz] [ænd; ənd] [ɪnˈgreɪvɪŋ] , ['ʃəʊɪŋ] [ðæt] [ðə; ðɪ]['priːmə]

On	the	walls	hung	numerous	water	-	colors	and	engravings	,	showing	that	the	prima
在	这	墙壁	悬挂	很多的	水	-	颜色	和	雕刻	,	显示	那	这	普里玛

['dɔːnə] [hæd; həd][æn; ən] [ɑːˈtɪstɪk] [aɪ] .

donna	had	an	artistic	eye	.
唐娜	有	一个	艺术	眼睛	.

墙上挂着许多水彩画和版画，表明这位首席女高音歌唱家具有艺术眼光。

[məˈkælɪstə] [hæd; həd][nɒt] [lɒŋ] [tuː; tə] [weɪt] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ðɪ] ['mɪstrəs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] [keɪm] [ɪn] .

McAllister	had	not	long	to	wait	before	the	mistress	of	the	house	came	in	.
麦卡利斯特	有	不是	长的	到	等待	前	这	情妇	的	这	房子	来了	在	.

麦卡利斯特没等多久，女主人就进来了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [drest] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][pɑːt][ɪn] " [ɑːˈiːdə] ,

She	was	dressed	for	her	part	in	"	Aida	,
她	曾是	穿着	为了	她	部分	在	"	爱达	,

她身着戏服，准备出演《阿依达》。

" [ænd; ənd][wɔː(r)][æn; ən] [iˈdʒɪpʃn] [rəʊb][ɒv; əv][spft] [waɪt] ['kæʃmɪə(r); ˌkæʃˈmɪə(r)] ,

"	and	wore	an	Egyptian	robe	of	soft	white	cashmere	,
"	和	穿着	一个	埃及人	长袍	的	柔软的	白色的	羊绒	,

她身穿一件柔软的白色羊绒埃及长袍，

[imˈbrɔidəd] [ɪn] [dʌl] [gəʊld] [sɪlk] [wɪð] [ə; eɪ] [kweɪnt] [kənˈvenʃən(ə)l] ['pæt(ə)n] .

embroidered	in	dull	gold	silk	with	a	quaint	conventional	pattern	.
绣花	在	乏味的	金子	丝绸	和	一个	古雅	传统的	图案	.

用暗金色丝线绣成古朴的传统图案。

[hɜː(r); hə(r)] [gaʊn] [wɒz; wəz] ['slaɪtli] ['əʊpən][æt; ət][ðə; ðɪ] [θrəʊt] , [raʊnd] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['nekləs]

Her	gown	was	slightly	open	at	the	throat	,	round	which	was	a	necklace
她	袍	曾是	轻微地	打开	在	这	喉	,	圆形的	哪个	曾是	一个	项链

[ɒv; əv] [dʌl] [gəʊld] [biːdz] .

of	dull	gold	beads	.
的	乏味的	金子	珠子	.

她的礼服领口略微敞开，领口周围戴着一串暗金色珠子项链。

['hevi] ['breɪsləts; 'breɪslɪts][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [seɪm] [mə'tɪəriəl] [ɪn'sɜ:rkld] [hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:mz] ,

Heavy	bracelets	of	the	same	material	encircled	her	arms	,
重的	手镯	的	这	相同的	材料	包围	她	武器	,

她双臂上戴着同样材质的沉重手镯。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [rəʊ] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [held] [bæk] [hɜ:(r); hə(r)] [dɑ:k] [braʊn] [heə(r)] ,

and	a	row	of	them	held	back	her	dark	brown	hair	,
和	一个	排	的	他们	握住	后退	她	黑暗的	棕色的	头发	,

一排人帮她把深棕色的头发拢到耳后。

[wɪtʃ] [fel] [ɪn] ['hevi] ['mæsɪz] [fɑ:(r)] [bɪ'ləʊ] [hɜ:(r); hə(r)] [ni:z] .

which	fell	in	heavy	masses	far	below	her	knees	.
哪个	跌倒	在	重的	群众	远的	以下	她	膝盖	.

沉重的碎片如雨点般落在她膝盖以下很远的地方。

[ʃi:; ʃi] [keɪm] ['ɪntu:][ðə; ðɪ] [ru:m] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][hændz] [stretʃt] [aʊt] [ɪn] ['welkəm] ,

She	came	into	the	room	with	her	hands	stretched	out	in	welcome	,
她	来了	进入	这	房间	和	她	双手	拉伸	出去	在	欢迎	,

她走进房间，张开双臂表示欢迎。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ðɪ] [saɪt] [ɒv; əv] [mə'kælɪstə] [dru:] [bæk] ['lʊkɪŋ] [sə'praɪzd] .

but	at	the	sight	of	McAllister	drew	back	looking	surprised	.
但	在	这	视线	的	麦卡利斯特	画	后退	寻找	惊讶	.

但看到麦卡利斯特后，他却惊讶地退后了一步。

" [haʊ] [du:; də][ju:; jʊ][du:; də] , ['mɪstə(r)] . [mə'kælɪstə] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ]['fɔ:m(ə)l] [təʊn] .

"	How	do	you	do	,	Mr	.	McAllister	,	"	she	said	,	in	a	formal	tone	.
"	如何	做	你	做	,	先生	.	麦卡利斯特	,	"	她	说	,	在	一个	正式的	语气	.

“您好，麦卡利斯特先生，”她用正式的语气说道。

" [ðɪs] [ɪz] [ɪn'di:d] [æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['pleʒə(r)] .

"	This	is	indeed	an	unexpected	pleasure	.
"	这	是	的确	一个	意外	乐趣	.

这确实是一个意想不到的惊喜。

[preɪ] ['pɑ:d(ə)n][maɪ] [θi'ætrɪk(ə)l] [dres] ,

Pray	pardon	my	theatrical	dress	,
祈祷	赦免	我的	戏剧	裙子	,

请原谅我这身戏剧化的装束。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɒŋ] [draɪv] ['ɪntu:] [taʊn] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [dres] ['ɜ:li] . "

but	I	have	such	a	long	drive	into	town	that	I	am	obliged	to	dress	early	.	"
但	我	有	这样的	一个	长的	驾驶	进入	镇	那	我	是	有义务	到	裙子	早期的	.	"

但我进城的路程很长，所以我不得不早早穿好衣服。

" ['sɜ:t(ə)nli] , [mə'ri:] ; [jɔ:(r); jə(r)] [dres] [ɪz] ['veri] [bɪ'kʌmɪŋ] ; [ɪn][fækt] , [ju:; jʊ] [lʊk] [ˌɔ:ltə'geðə(r)]

"	Certainly	,	Marie	;	your	dress	is	very	becoming	;	in	fact	,	you	look	altogether
"	当然	,	玛丽	;	你的	裙子	是	非常	成为	;	在	事实	,	你	看	共

['tʃɑ:mɪŋ] . "

charming	.	"
迷人	.	"

“当然，玛丽；你的裙子非常漂亮；事实上，你看起来魅力十足。”

" ['mɪstə(r)] . [mə'kælɪstə] , [bɪ'fɔ:(r)] [ju:; jʊ] [spi:k] [ə'gen] ,

"	Mr	.	McAllister	,	before	you	speak	again	,
"	先生	.	麦卡利斯特	,	前	你	说话	再次	,

“麦卡利斯特先生，在你再次发言之前，

[ai] [θɪŋk] [ai] [meɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [wʌns] [bɪˈfɔː(r)] [ai][hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə][rɪˈmaɪnd][juː; jʊ] [ðæt] ['əʊnli]

I	think	I	may	tell	you	that	once	before	I	have	had	to	remind	you	that	only
我	思考	我	可能	告诉	你	那	一次	前	我	有	有	到	提醒	你	那	仅有的

[tuː; tə][maɪ][məʊst] ['ɪntɪmət] [frendz] [ˌeɪ 'em][ai] [nəʊn] [æz; əz] [məˈriː] ['gʊrdən] . "

to	my	most	intimate	friends	am	I	known	as	Marie	Gourdon	.	"
到	我的	最多	亲密的	朋友们	是	我	已知	作为	玛丽	古尔顿	.	"

我想我或许应该告诉你，我之前已经提醒过你，只有我最亲密的朋友才知道我叫玛丽·古尔登。

" [ˌeɪ 'em][ai][nɒt][jɔː(r); jə(r)] [frend] ?

"	Am	I	not	your	friend	?
"	是	我	不是	你的	朋友	?

难道我不是你的朋友吗?

[ai][hæv; həv] [nəʊn] [juː; jʊ][ɔːl][jɔː(r); jə(r)][laɪf] . "

I	have	known	you	all	your	life	.	"
我	有	已知	你	全部	你的	生活	.	"

我认识你一辈子了。

" [ai][duː; də][nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə] [kənˈtɪnjuː] [ðæt] ['sʌbdʒɪkt] ; [ænd; ənd]['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] , ['mɪstə(r)] . [məˈkælɪstə] ,

"	I	do	not	wish	to	continue	that	subject	;	and	pardon	me	,	Mr	.	McAllister	,
"	我	做	不是	希望	到	继续	那	主题	;	和	赦免	我	,	先生	.	麦卡利斯特	,

[ɪf] [ai] [siːm] [ruːd] ,

if	I	seem	rude	,
如果	我	似乎	粗鲁的	,

“我不想继续讨论这个话题；麦卡利斯特先生，如果我的言辞显得无礼，请您原谅。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [pɑːst][sɪks] [əˈklɑːk] , [ænd; ənd][ai][mʌst; məst] [liːv] [hɪə(r)][ɪn] ['twenti] ['mɪnɪts] .

but	it	is	now	past	six	o'clock	,	and	I	must	leave	here	in	twenty	minutes	.
但	它	是	现在	过去的	六	点钟	,	和	我	必须	离开	这里	在	二十	分钟	.

但现在已经过了六点，我必须在二十分钟后离开这里。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [lɒŋ] [draɪv] ['ɪntuː] [taʊn] , [ænd; ənd][ai][mʌst; məst][biː; bi][æt; ət][ðə; ði] ['ɒprə] [ɒn] [taɪm] . "

It	is	a	long	drive	into	town	,	and	I	must	be	at	the	opera	on	time	.	"
它	是	一个	长的	驾驶	进入	镇	,	和	我	必须	是	在	这	歌剧	在	时间	.	"

进城路途遥远，我必须准时赶到歌剧院。

" [ai][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [ɪmˈpɔːt(ə)nt] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] .

"	I	have	something	very	important	to	say	to	you	.
"	我	有	某物	非常	重要的	到	说	到	你	.

我有一件非常重要的事情要告诉你。

[maɪ] [waɪf] [ɪz] [ded] . "

My	wife	is	dead	.	"
我的	妻子	是	死的	.	"

我妻子去世了。

" [wɒt] !

"	What	!
"	什么	!

“什么!

['leɪdi] ['mɑːgrət] [ded] ?

Lady	Margaret	dead	?
女士	玛格丽特	死的	?

玛格丽特夫人去世了吗?

[ai][ˌeɪ 'em] ['riːəli] ['veri] ['sɒri] [tuː; tə][hɪə(r)] [ðæt] .

I	am	really	very	sorry	to	hear	that	.
我	是	真的	非常	对不起	到	听到	那	.

听到这个消息我感到非常遗憾。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['veri] [kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] .

She	was	always	very	kind	to	me	.
她	曾是	总是	非常	种类	到	我	.

她一直对我很好。

[pɔː(r); pʊə(r)] ['leɪdi] ['mɑːgrət] . "

Poor	Lady	Margaret	.	"
贫穷的	女士	玛格丽特	.	"

可怜的玛格丽特夫人。

" [ænd; ənd][duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] , [mə'riː] , [wɒt] [hɜː(r); hə(r)] [deθ] [miːnz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ? "

"	And	do	you	know	,	Marie	,	what	her	death	means	to	me	?	"
"	和	做	你	知道	,	玛丽	,	什么	她	死亡	方法	到	我	?	"

“玛丽，你知道她的死对我意味着什么吗？”

" [nəʊ] , [aɪ][dəʊnt] [kwaɪt] ['fɒləʊ] [juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . [mə'kælɪstə] .

"	No	,	I	don't	quite	follow	you	,	Mr	.	McAllister	.
"	不	,	我	不	相当	跟随	你	,	先生	.	麦卡利斯特	.

“不，我不太明白您的意思，麦卡利斯特先生。”

[juː; jʊ] [seɪ] [jɔː(r); jə(r)] [waɪf] [ɪz] [ded] , [aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [miːn] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ded] . "

You	say	your	wife	is	dead	,	I	suppose	you	mean	she	is	dead	.	"
你	说	你的	妻子	是	死的	,	我	认为	你	意思是	她	是	死的	.	"

你说你妻子去世了，我想你的意思是她真的去世了。

" [jes] , [jes] , [ɒv; əv] [kɔːs] , " [rɪ'plaɪd] [noʊ'ɛl] ['ɪrɪtəbli] , " [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [mɔː(r)] .

"	Yes	,	yes	,	of	course	,	"	replied	Noël	irritably	,	"	but	it	means	more	.
"	是的	,	是的	,	的	课程	,	"	回复	诺埃尔	易怒地	,	"	但	它	方法	更多的	.

“是的，是的，当然，”诺埃尔不耐烦地回答道，“但这意义远不止于此。”

[ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [friː] . "

It	means	that	I	am	free	.	"
它	方法	那	我	是	自由的	.	"

这意味着我自由了。

" [friː] !

"	Free	!
"	自由的	!

“自由的！

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ? "

What	do	you	mean	?	"
什么	做	你	意思是	?	"

你是什么意思？ ”

" [mə'riː] , [kæn; kən][juː; jʊ][ɑːsk][ˌem 'iː] [ðæt] ?

"	Marie	,	can	you	ask	me	that	?
"	玛丽	,	能	你	问	我	那	?

玛丽，你能问我这个问题吗?

[kæn; kən][juː; jʊ] [prɪ'tend] [nɒt][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] ?

Can	you	pretend	not	to	understand	?
能	你	假装	不是	到	理解	?

你能假装听不懂吗?

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ðiː][lɑːst] [ten] [j'iəz] [maɪ] [laɪf] [hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ]['bɜːd(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] .

For	the	last	ten	years	my	life	has	been	a	burden	to	me	.
为了	这	最后的	十	年	我的	生活	有	到过	一个	负担	到	我	.

过去十年，我的生活对我来说一直是一种负担。

[ðə; ðiː] [θɔːt] [ɒv; əv][juː; jʊ][hæz; həz]['evə(r)] [biːn] [wɪð] [ˌem 'iː] .

The	thought	of	you	has	ever	been	with	me	.
这	想法	的	你	有	曾经	到过	和	我	.

我一直都有想念你。

[ðə; ði] ['meməriz] [ɒv; əv]['fɑːðə(r)] [pɔɪnt] , [ɒv; əv][ðə; ði] ['hæpi] [deɪz] [spent] [ðeə(r)] , [hɔːnt] [ˌem 'iː] ['ɔːlweɪz] .

The	memories	of	Father	Point	,	of	the	happy	days	spent	there	,	haunt	me	always	.
这	回忆	的	父亲	观点	,	的	这	快乐的	天	花费	那里	,	出没	我	总是	.

父亲角的回忆，以及在那里度过的快乐时光，总是萦绕在我的心头。

[ænd; ənd] [naʊ] , [mə'riː] , [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] - [ɪz] [jɔːz] , [ðə; ði] [glen]

And	now	,	Marie	,	I	have	come	to	tell	you	that	Dunmorton	is	yours	,	the	Glen
和	现在	,	玛丽	,	我	有	来	到	告诉	你	那	-	是	你的	,	这	格伦

[ɪz] [jɔːz] ,

is	yours	,
是	你的	,

现在，玛丽，我来告诉你，邓莫顿是你的了，格伦也是你的了。

[ɔːl] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ɪz] [jɔːz] , [ænd; ənd] [mə'riː] [aɪ][ˌeɪ 'em] [jɔːz] .

all	that	I	have	is	yours	,	and	Marie	I	am	yours	.
全部	那	我	有	是	你的	,	和	玛丽	我	是	你的	.

我的一切都属于你，玛丽，我也是你的。

" ['djʊərɪŋ] [ðɪs] ['aʊtbɜːst] [mə'riː] - [feɪs] [gruː] [æt; ət] [fɜːst] ['krɪmz(ə)n] , [ðen] ['veri] [waɪt] ,

"	During	this	outburst	Marie	Gourdon's	face	grew	at	first	crimson	,	then	very	white	,
"	期间	这	爆发	玛丽	-	脸	生长	在	第一的	赤红	,	然后	非常	白色的	,

“在这次情绪爆发中，玛丽·古尔登的脸先是涨得通红，然后变得惨白，

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] ; [ðen] [ʃiː; ʃi] [rəʊz] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] ,

and	for	a	moment	she	did	not	answer	;	then	she	rose	from	her	chair	,
和	为了	一个	片刻	她	做过	不是	回答	;	然后	她	玫瑰	从	她	椅子	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

她沉默了一会儿；然后她从椅子上站了起来，

['lʊkɪŋ] [streɪt] [æt; ət][ðə; ði] [mə'kælɪstə] , [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['kwaɪət] [təʊn] ,

looking	straight	at	The	McAllister	,	said	in	a	very	quiet	tone	,
寻找	直的	在	这	麦卡利斯特	,	说	在	一个	非常	安静的	语气	,

直视着麦卡利斯特，用非常平静的语气说道：

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['feɪntɪst] [tʌtʃ] [ɒv; əv]['æŋgə(r)][ɪn][ˌaɪ 'tiː] :

without	the	faintest	touch	of	anger	in	it	:
没有	这	最微弱	触碰	的	愤怒	在	它	:

语气中没有丝毫愤怒：

" [noʊ'ɛl] [mə'kælɪstə] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['streɪndʒli] [mɪ'steɪkən] [ɪn][ˌem 'iː] .

"	Noël	McAllister	,	you	are	strangely	mistaken	in	me	.
"	诺埃尔	麦卡利斯特	,	你	是	奇怪的	错误	在	我	.

“诺埃尔·麦卡利斯特，你对我的看法完全错了。”

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] ['pɜːs(ə)n][aɪ][wɒz; wəz][ten] [j'iəz] [ə'gəʊ] ?

Do	you	think	I	am	exactly	the	same	person	I	was	ten	years	ago	?
做	你	思考	我	是	确切地	这	相同的	人	我	曾是	十	年	前	?

你认为我还是十年前的我吗?

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [seɪm] ['lɪt(ə)l] ['kʌntri] [gɜːl] [huːz] [hɑːt] [juː; jʊ] [wʌn] [səʊ] ['iːzəli]

Do	you	think	I	am	the	same	little	country	girl	whose	heart	you	won	so	easily
做	你	思考	我	是	这	相同的	小的	国家	女孩	谁	心	你	韩元	所以	容易地

[ænd; ənd] [θruː] [ə'saɪd] [wen] ['betə(r)] ['prɒspekts] ['ɒfəd] ? "

and	threw	aside	when	better	prospects	offered	?	"
和	扔	旁边	什么时候	更好的	前景	提供	?	"

你以为我还是那个你轻易俘获芳心，却在更好的机会出现时就弃之不顾的乡下小女孩吗?

" [mə'riː] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][juː; jʊ] [huː] [beɪd] [ˌem 'iː][gəʊ] . "

"	Marie	,	it	was	you	who	bade	me	go	.	"
"	玛丽	,	它	曾是	你	WHO	巴德	我	去	.	"

“玛丽，是你让我走的。”

" [jes] , [ai] [beɪd] [juː; jʊ][gəʊ] .

"	Yes	,	I	bade	you	go	.
"	是的	,	我	巴德	你	去	.

“是的，我让你走了。”

[wɒt] [els] [kʊd; kəd][ai][duː; də] ?

What	else	could	I	do	?
什么	别的	可以	我	做	?

我还能怎么办呢?

[ai] [sɔː] [juː; jʊ] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi] [friː] .

I	saw	you	wished	to	be	free	.
我	锯	你	希望	到	是	自由的	.

我看出你渴望自由。

[ai] [sɔː] [ðæt] [maɪ] ['fiːlɪŋz] ,

I	saw	that	my	feelings	,
我	锯	那	我的	情怀	,

我意识到我的感受，

[jes] — [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði] [truːθ] — [maɪ] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [wei] [æz; əz] ['nʌθɪŋ] [ɪn]

yes	—	if	you	will	have	the	truth	—	my	love	for	you	weighed	as	nothing	in
是的	—	如果	你	将要	有	这	真相	—	我的	爱	为了	你	称重	作为	没有什么	在

[ðə; ði] [skeɪl] [ə'genst] [jɔː(r); jə(r)] ['njuːli] - [faʊnd] ['fɔːtʃuːn] .

the	scale	against	your	newly	-	found	fortune	.
这	规模	反对	你的	新	-	成立	财富	.

是的——如果你愿意听实话——我对你的爱与你新获得的财富相比，简直微不足道。

[ai] [sɔː] [juː; jʊ]['weɪvə(r)] , ['hezɪteɪt] .

I	saw	you	waver	,	hesitate	.
我	锯	你	动摇	,	犹豫	.

我看到你犹豫不决，动摇了。

[ai][dɪd] [nɒt] ['hezɪteɪt] .

I	did	not	hesitate	.
我	做过	不是	犹豫	.

我毫不犹豫。

[ænd; ənd] [naʊ] [ai][ˌeɪ 'em] [rɪtʃ] , [ai][ˌeɪ 'em] ['feɪməs] , [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

And	now	I	am	rich	,	I	am	famous	,	you	come	to	me	.
和	现在	我	是	富有的	,	我	是	著名的	,	你	来	到	我	.

现在我富有了，我出名了，你们都来找我吧。

[juː; jʊ]['ɒfə(r)][ˌem 'iː] [ðæt] ['wɜːθləs] [θɪŋ] , — [jɔː(r); jə(r)] [lʌv] .

You	offer	me	that	worthless	thing	,	—	your	love	.
你	提供	我	那	毫无价值	事物	,	—	你的	爱	.

你给我的只是毫无价值的东西——你的爱。

[wen] [ai][wɒz; wəz][pɔː(r); pʊə(r)] , ['strʌg(ə)lɪŋ] [ə'ləʊn] , ['frendləs] , [dɪd][juː; jʊ]['iːv(ə)n] [raɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?

When	I	was	poor	,	struggling	alone	,	friendless	,	did	you	even	write	to	me	?
什么时候	我	曾是	贫穷的	,	挣扎	独自的	,	没有朋友	,	做过	你	甚至	写	到	我	?

当我贫穷、孤苦伶仃、没有朋友的时候，你有没有给我写过信?

[dɪd][juː; jʊ][baɪ] [wɜːd] [ɔː(r)] [lʊk] ['rekəgnaɪz] [ˌem 'iː] ?

Did	you	by	word	or	look	recognize	me	?
做过	你	经过	单词	或者	看	认出	我	?

你是通过言语还是眼神认出我的?

[nəʊ] !

No	!
不	!

不!

[ðə; ði] [fɑːs] [ɪz] [pleɪd] [aʊt] .

The	farce	is	played	out	.
这	闹剧	是	玩	出去	.

闹剧已经上演完毕。

[ai]['wʌndə(r)][æt; ət][jɔː(r); jə(r)] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː]['ɑːftə(r)][ɔːl] . "

I	wonder	at	your	coming	to	see	me	after	all	.	"
我	想知道	在	你的	未来	到	看	我	后	全部	.	"

我真没想到你最终还是会来看我。

" [mə'riː] , ['lɪs(ə)n] ; [ə; eɪ] [wɜːd] — — "

"	Marie	,	listen	;	a	word	—	—	"
"	玛丽	,	听	;	一个	单词	—	—	"

玛丽，听我说——

" [nəʊ] , [nɒt] [wʌn] [wɜːd] , [noʊ'ɛl] [mə'kælɪstə] .

"	No	,	not	one	word	,	Noël	McAllister	.
"	不	,	不是	一	单词	,	诺埃尔	麦卡利斯特	.

“不，一个字都别说，诺埃尔·麦卡利斯特。”

[ai][hæv; həv] [sed] [ɔːl][ai][ʃæl; ʃəl]['evə(r)] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] .

I	have	said	all	I	shall	ever	say	to	you	.
我	有	说	全部	我	将	曾经	说	到	你	.

我已经把该说的话都说完了。

- , [ðə; ði] [glen] , [ɔːl][jɔː(r); jə(r)] [pə'zeʃənz] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [faɪn] [θɪŋz] ,

Dunmorton	,	the	Glen	,	all	your	possessions	are	very	fine	things	,
-	,	这	格伦	,	全部	你的	财产	是	非常	美好的	事物	,

邓莫顿，格伦，你的所有财产都是非常好的东西。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['ʌðə(r)z] [ai]['vælјuː] ['ɪnfɪnətli] [mɔː(r)] .

but	there	are	others	I	value	infinitely	more	.
但	那里	是	其他的	我	价值	无限地	更多的	.

但还有一些人，我更加珍视。

[dɪə(r)][ˌem 'iː] !

Dear	me	!
亲爱的	我	!

天哪!

[ɪz] [ðæt] [hɑːf] - [pɑːst][sɪks] ['straɪkɪŋ] ?

is	that	half	-	past	six	striking	?
是	那	一半	-	过去的	六	引人注目	?

六点半是罢工时间吗?

[ai] [bɪ'liːv] [ai][hɪə(r)][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .

I	believe	I	hear	the	carriage	at	the	door	.
我	相信	我	听到	这	运输	在	这	门	.

我好像听到马车在门口的声音了。

[ai][mʌst; məst][beg][ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə][ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] .

I	must	beg	of	you	to	excuse	me	.
我	必须	求	的	你	到	原谅	我	.

请您原谅。

[juː; jʊ] [nəʊ] [maɪ] ['djuːtiz] [ɑː(r); ə(r)] ['presɪŋ] , [ænd; ənd] ['mænɪdʒər] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][nəʊ][wʌn] .

You	know	my	duties	are	pressing	,	and	managers	wait	for	no	one	.
你	知道	我的	职责	是	紧迫	,	和	经理	等待	为了	不	一	.

你知道我的工作很紧急，经理可不会等人。

[gʊd] - ['iːvnɪŋ] , ['mɪstə(r)] . [mə'kælɪstə] .

Good	-	evening	,	Mr	.	McAllister	.
好的	-	晚上	,	先生	.	麦卡利斯特	.

晚上好，麦卡利斯特先生。

" ['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .

"	CHAPTER	XI	.
"	章	十一	.

“第十一章

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðaʊ] [hæst] [bɪ'liːvd] [ðə; ði] [wiːlz] [ɒv; əv] [laɪf]

"	Because	thou	hast	believed	the	wheels	of	life
"	因为	你	哈斯特	相信	这	车轮	的	生活

因为你相信生命的轮子

[stænd] ['nevə(r)] ['aɪd(ə)l] , [bʌt; bət] [gəʊ] ['ɔːlweɪz] [raʊnd] ;

Stand	never	idle	,	but	go	always	round	;
站立	绝不	闲置的	,	但	去	总是	圆形的	;

不要闲着，要经常走动；

[hæst] ['leɪbəd] , [bʌt; bət] [wɪð] ['pɜːpəs] ; [hæst] [bɪ'kʌm]

Hast	labored	,	but	with	purpose	;	hast	become
哈斯特	辛勤劳作	,	但	和	目的	; 哈斯特		变得

辛勤劳作，却目标明确；已成为

[lə'bɔːriəs] , [ˌpɜːsə'vɪərɪŋ] , ['sɪəriəs] , [fɜːm] —

Laborious	,	persevering	,	serious	,	firm	—
费力的	,	坚持不懈	,	严肃的	,	公司	—

勤奋的、坚持不懈的、认真的、坚定的——

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ðaɪ] [træk] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['fretf(ə)l] [fəʊm]

For	this	thy	track	across	the	fretful	foam
为了	这	你的	追踪	穿过	这	烦躁	泡沫

为此，你穿越烦躁泡沫的轨迹

[ɒv; əv] ['viːəmənt] ['ækʃ(ə)nz] [wɪ'ðaʊt] [skəʊp] [ɔː(r)] [tɜːm] ,

Of	vehement	actions	without	scope	or	term	,
的	慷慨	行动	没有	范围	或者	学期	,

指没有范围或期限的激烈行动，

[kɔːld] ['hɪstri; 'hɪstəri] , [kiːps] [ə; eɪ] ['splendə(r)] , [djuː] [tuː; tə] [wɪt] ,

Call'd	history	,	keeps	a	splendor	,	due	to	wit	,
被称为	历史	,	保持	一个	辉煌	,	到期的	到	有	,

历史之所以辉煌，是因为它的智慧。

[wɪtʃ] [sɔː] [wʌn] [kluː] [tuː; tə] [laɪf] [ænd; ənd] ['fɒləʊd] [ˌaɪ 'tiː] .

Which	saw	one	clue	to	life	and	followed	it	.
哪个	锯	一	线索	到	生活	和	随后	它	.

它发现了一条关于生命的线索，并循着它而去。

" ['mæθjuː] ['ɑːnəld] .

"	Matthew	Arnold	.
"	马修	阿诺德	.

“马修·阿诺德。

[ðə; ði] [deɪ] [səʊ] [lɒŋ] ['æŋkʃəsli] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [rɪ'sepʃ(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] ['rɔɪəl]

The	day	so	long	anxiously	looked	for	of	the	great	reception	at	the	Royal
这	天	所以	长的	焦虑地	看起来	为了	的	这	伟大的	接待	在	这	皇家

[ə'kædəmi] [keɪm] [æt; ət] [lɑːst] .

Academy	came	at	last	.
学院	来了	在	最后的	.

人们翘首期盼已久的皇家艺术学院盛大招待会终于到来了。

['fɔːtʃənətli] [ðə; ði] ['weðə(r)] [wɒz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

Fortunately	the	weather	was	beautiful	,
幸运的是	这	天气	曾是	美丽的	,

幸好天气很好。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [ʃɒn] [ɒn][ðə; ði] ['lʌndən] [stri:ts] [wɪð] [æn; ən][ʌn'ju:ʒuəl] ['braɪtnəs] ['i:v(ə)n]

and	the	sun	shone	on	the	London	streets	with	an	unusual	brightness	even
和	这	太阳	闪耀	在	这	伦敦	街道	和	一个	异常	亮度	甚至

[fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] [taɪm] [ɒv; əv] [jɪə(r)] .

for	that	time	of	year	.
为了	那	时间	的	年	.

即使对于一年中的这个时候来说，伦敦的阳光也异常明亮。

[lɒŋ] [rəʊz] [ɒv; əv] ['kærɪdʒɪz] [laɪnd] [ðə; ði] [stri:ts] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ðə; ði] ['entrəns] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'kædəmi]

Long	rows	of	carriages	lined	the	streets	approaching	the	entrance	to	the	Academy
长的	行	的	马车	衬里	这	街道	接近	这	入口	到	这	学院

.

:
.

通往学院入口的街道两旁停满了长长的马车。

[ðə; ði] [greɪt] ['steəkeɪs] ['li:dɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [meɪn] [hɔ:l] [wɒz; wəz] [ˈkɑ:pit] [wɪð] ['krɪmz(ə)n] [beɪz] ,

The	great	staircase	leading	into	the	main	hall	was	carpeted	with	crimson	baize	,
这	伟大的	楼梯	领导	进入	这	主要的	大厅	曾是	铺地毯的	和	赤红	台布	,

通往主厅的大楼梯铺着深红色的绒布地毯。

[fɔ:(r); fə(r)] ['rɔɪəl] ['vɪzɪtəz] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪk'spektɪd] ,

for	Royal	visitors	were	expected	,
为了	皇家	访客	是	预期的	,

因为预计会有皇室成员到访，

[ænd; ənd][ɒn] [i:tʃ] [steə(r)][wɜ:(r); wə(r)] [pleɪst] [lʌg'ʒʊəriənt][pɒts][ɒv; əv] ['hɒthaʊs] [plɑ:nts] [wɪtʃ]

and	on	each	stair	were	placed	luxuriant	pots	of	hothouse	plants	which
和	在	每个	楼梯	是	放置	茂盛的	锅	的	温室	植物	哪个

['pɜ:fju:md] [ðə; ði] ['hi:tɪd] [eə(r)] [wɪð] [æn; ən]['ɔ:ləʊst]['əʊvə(r)] - ['paʊərɪŋ] ['freɪgrəns] .

perfumed	the	heated	air	with	an	almost	over	-	powering	fragrance	.
香	这	加热	空气	和	一个	几乎	超过	-	动力	香味	.

每级台阶上都摆放着茂盛的温室植物盆栽，散发出浓郁的香气，弥漫在温暖的空气中。

[æz; əz][ðə; ði] ['lʌki] [pə'zesə] [ɒv; əv][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [kɑ:dz] [pɑ:st] [ɪn] ,

As	the	lucky	possessors	of	invitation	cards	passed	in	,
作为	这	幸运的	拥有者	的	邀请	牌	通过了	在	,

当那些幸运地持有邀请函的人陆续入场时，

[ə; eɪ] ['fʊtmən] [rɪ'splendənt] [ɪn]['krɪmz(ə)n][ænd; ənd][gəʊld] ['lɪvəri] ['hændɪd] [i:tʃ] [ə; eɪ] ['kætəlɒg] [ɒv; əv]

a	footman	resplendent	in	crimson	and	gold	livery	handed	each	a	catalogue	of
一个	男仆	灿烂	在	赤红	和	金子	涂装	递交	每个	一个	目录	的

[ðə; ði] ['pɪktʃəz] .

the	pictures	.
这	图片	.

一位身着深红色和金色制服的侍从，向每位客人递上一本画册。

[wɒt] [ə; eɪ] ['mɒtli] [θrɒŋ] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] !

What	a	motley	throng	it	was	!
什么	一个	杂乱无章	人群	它	曾是	!

真是形形色色的人啊！

[boʊ'hi:mjə] ['rʌbɪŋ] ['ʃəʊldəz] [wɪð] ['ɔ:θədɒks] [kənˌvenʃə'næləti] .

Bohemia	rubbing	shoulders	with	orthodox	conventionality	.
波西米亚	擦	肩膀	和	正统	惯例	.

波西米亚风情与正统传统交相辉映。

[ˈdʌtʃis] , [ˈæktəz] , [ˈɑːtɪsts] , [ˈbɪʃəp] , [ˈnjuːzpeɪpə(r)] [men] [aʊt] [æt; ət] [ˈelbəʊz] , [diːnz] , [gɜːl] [ɑːt]

Duchesses	,	actors	,	artists	,	bishops	,	newspaper	men	out	at	elbows	,	deans	,	girl	art
公爵夫人	,	演员	,	艺术家	,	主教们	,	报纸	男人	出去	在	肘部	,	院长	,	女孩	艺术

[ˈstjʊdnts] ,

students	,
学生	,

公爵夫人、演员、艺术家、主教、挤在一旁的报社记者、院长、女艺术生

[spruːs] [ˈlʊkɪŋ] [ˈiːtn] [bɔɪz] [ɪn] [tɔːl] [hæts] [ænd; ənd] [ʃɔːt] [ˈdʒækɪts] ,

spruce	looking	Eton	boys	in	tall	hats	and	short	jackets	,
云杉	寻找	伊顿公学	男孩们	在	高的	帽子	和	短的	夹克	,

一群衣着整洁的伊顿公学男生，头戴高帽，身穿短外套。

[ɔːl] [ˈiːgəli] [ˈpʊʃɪŋ] [ðeə(r)] [weɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈenvɪd] [gəʊl] .

all	eagerly	pushing	their	way	to	the	envied	goal	.
全部	急切地	推动	他们的	方式	到	这	令人羡慕	目标	.

他们都渴望朝着令人艳羡的目标努力。

[ə; eɪ] [ˈfræntɪk] [ɪnˈdevə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] , [tuː] .

A	frantic	endeavor	it	was	,	too	.
一个	疯狂的	努力	它	曾是	,	也	.

这的确是一项非常仓促的尝试。

[tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , [fjuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [θrɒŋ] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˈpɪktʃəz] ; [məʊst] [ɒv; əv]

To	tell	the	truth	,	few	of	the	throng	came	to	see	the	pictures	;	most	of
到	告诉	这	真相	,	很少	的	这	人群	来了	到	看	这	图片	;	最多	的

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

说实话，人群中只有少数人是来看画的；他们中的大多数人，

[ˈfɜːmli] [bɪˈliːvɪŋ] [ðæt] " [ðə; ði] [ˈprɒpə(r)] [ˈstʌdi] [ɒv; əv] [mænˈkaɪnd] [ɪz] [mæn] , " [əˈsembəld] [tuː; tə] [vjuː]

firmly	believing	that	"	the	proper	study	of	mankind	is	man	,	"	assembled	to	view
牢牢	相信	那	"	这	恰当的	学习	的	人类	是	男人	,	"	组装	到	看法

[iːtʃ] [ˈʌðə(r)] .

each	other	.
每个	其他	.

坚信“研究人类的正确方法是研究人”，聚集在一起互相观察。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [sʌm; səm] [ˌkɒnʃiˈenʃəs] [ɑːt] [ˈkrɪtɪks] , [bʌt; bət] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] [fjuː]

Of	course	there	were	some	conscientious	art	critics	,	but	these	were	few
的	课程	那里	是	一些	尽责的	艺术	评论家	,	但	这些	是	很少

[ænd; ənd] [fɑː(r)] [bɪˈtwiːn] .

and	far	between	.
和	远的	之间	.

当然，也有一些认真负责的艺术评论家，但这样的人寥寥无几。

[ðə; ði] [ˈgæləri] [ˈræpɪdli] [fɪld] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [gests] [baɪ] [dɪˈgriːz] [fɔːmd] [ðəmˈselvz] [ˈɪntuː] [ˈlɪt(ə)l]

The	Gallery	rapidly	filled	,	and	the	guests	by	degrees	formed	themselves	into	little
这	画廊	快速	已填	,	和	这	客人	经过	学位	形成	他们自己	进入	小的

[gruːps] .

groups	.
团体	.

画廊很快挤满了人，客人们也逐渐聚成了几个小组。

[fɔː(r)] [ɔː(r)] [faɪv] [men] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst] [bəʊˈhiːmiən] [taɪp] [wɜː(r); wə(r)] [ˈgæðəd] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ə; eɪ]

Four	or	five	men	of	the	most	Bohemian	type	were	gathered	in	front	of	a
四	或者	五	男人	的	这	最多	波西米亚	类型	是	聚集	在	正面	的	一个

[lɑːdʒ] [ˈkænvəs] [hʌŋ] [ɒn] [ðə; ði] [laɪn] ,

large	canvas	hung	on	the	line	,
大的	帆布	悬挂	在	这	线	,

四五个极具波西米亚气质的男人聚集在晾衣绳上挂着的一幅大画布前。

[æn; ən]['enviəb(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] .

an	enviable	position	.
一个	令人羡慕	位置	.

令人羡慕的地位。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] ['fɒrənəz] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [ə'træktɪŋ] [mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] [baɪ][ðeə(r)] [ʃrɪl]

They	were	all	foreigners	,	and	were	attracting	much	attention	by	their	shrill
他们	是	全部	外国人	,	和	是	吸引	很多	注意力	经过	他们的	尖锐

['vɔɪsɪz] [ænd; ənd] [dʒes,tikju'leiʃən] .

voices	and	gesticulations	.
声音	和	手势	.

他们都是外国人，他们尖声叫喊、手舞足蹈，引起了很多人的注意。

" [jes] , " [sed] [wʌn] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['frentʃmən] , " [aɪ] [nəʊ] [hiːz] [nɒt][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] ,

"	Yes	,	"	said	one	,	a	little	Frenchman	,	"	I	know	he's	not	an	Englishman	,
"	是的	,	"	说	一	,	一个	小的	法国人	,	"	我	知道	他是	不是	一个	英国人	,

“是的，”一个身材矮小的法国人说，“我知道他不是英国人。”

[nəʊ] ['ɪŋglɪʃmən] ['evə(r)] ['peɪntɪd] [laɪk] [ðæt] .

no	Englishman	ever	painted	like	that	.
不	英国人	曾经	绘	喜欢	那	.

没有哪个英国画家画过那样的画。

[nəʊ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [nɒt] .

No	,	I	should	think	not	.
不	,	我	应该	思考	不是	.

不，我想应该不是。

[ðə; ði] [təʊn] , [ðə; ði]['pjʊərəti] , [ðə; ði] — [ðə; ði] — — "

The	tone	,	the	purity	,	the	—	the	—	—	"
这	语气	,	这	纯度	,	这	—	这	—	—	"

音色，纯净度，这——“

" [nəʊ] , [hiːz] [nɒt] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] , " [sed] [ə; eɪ] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ɒv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['neɪʃ(ə)n]

"	No	,	he's	not	an	Englishman	,	"	said	a	representative	of	the	British	nation
"	不	,	他是	不是	一个	英国人	,	"	说	一个	代表	的	这	英国	国家

['pɑːsɪŋ] [dʒʌst] [ðen] ,

passing	just	then	,
通过	只是	然后	,

“不，他不是英国人，”这时一位路过的英国代表说道。

[ænd; ənd] ['pɔːzɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [ðə; ði] ['kʌdʒəl] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['kʌntri] .

and	pausing	to	take	up	the	cudgels	for	his	country	.
和	暂停	到	拿	向上	这	棍棒	为了	他的	国家	.

他停下来，挺身而出，为他的国家而战。

" [hiːz] [nɒt] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] , [bʌt; bət][aɪ][doʊnt] [laɪk] [jɔː(r); jə(r)] ['predʒədɪs] ; [hiːz] [nɒt] [ə; eɪ]

"	He's	not	an	Englishman	,	but	I	don't	like	your	prejudice	;	he's	not	a
"	他是	不是	一个	英国人	,	但	我	不	喜欢	你的	偏见	;	他是	不是	一个

['frentʃmən] ['aɪðə(r)] ,

Frenchman	either	,
法国人	任何一个	,

“他不是英国人，但我讨厌你的偏见；他也不是法国人。”

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['mætə(r)] , [səʊ][juː; jʊ] [kænt] [kleɪm] [hɪm] . "

for	that	matter	,	so	you	can't	claim	him	.	"
为了	那	事情	,	所以	你	不能	宣称	他	.	"

因此，你不能认领他。

" [wɒt] [ɪz][hiː; hi] , [ðen] ? " [di'mɑːnd, -'mænd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['frentʃmən] .

"	What	is	he	,	then	?	"	demanded	the	little	Frenchman	.
"	什么	是	他	,	然后	?	"	要求	这	小的	法国人	.

“那他到底是什么人呢？”那个矮个子法国人问道。

" [hiːz] [ə; eɪ] [kə'neɪdiən] . "

"	He's	a	Canadian	.	"
"	他是	一个	加拿大	.	"

“他是加拿大人。”

" [kə'neɪdiən] , [ɑː] !

"	Canadian	,	ah	!
"	加拿大	,	啊	!

“加拿大人，啊！”

[wʌts] [hɪz; ɪz] [neɪm] ? "

What's	his	name	?	"
是什么	他的	姓名	?	"

他叫什么名字？ ”

" [lə'krɔɪ] . "

"	Lacroix	.	"
"	拉克鲁瓦	.	"

“拉克鲁瓦。”

" [əʊ] ! [hiːz] [hɑːf] [frentʃ] [æt; ət] ['eni] [reɪt] , " [sed] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['ɑːtɪst] [traɪ'ʌmfəntli] ,

"	Oh	!	he's	half	French	at	any	rate	,	"	said	the	little	artist	triumphantly	,
"	哦	!	他是	一半	法语	在	任何	速度	,	"	说	这	小的	艺术家	凯旋而归	,

“哦！他至少有一半法国血统，”小艺术家得意地说。

" [ænd; ənd] [aɪ] [nəʊ] [hiː; hi] ['stʌdid] [ɪn] ['pærɪs] .

"	and	I	know	he	studied	in	Paris	.
"	和	我	知道	他	研究	在	巴黎	.

“而且我知道他曾在巴黎留学。”

[wel] , [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] ['mɑːstəpiːs] [aɪ] [nəʊ] , [nəʊ] ['mætə(r)] [huː] ['peɪntɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

Well	,	this	is	a	masterpiece	I	know	,	no	matter	who	painted	it	.
出色地	,	这	是	一个	杰作	我	知道	,	不	事情	WHO	绘	它	.

我知道，无论是谁画的，这都是一幅杰作。

" [ðə; ði] ['pɪktʃə(r)] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kɔːzd] [səʊ] [mʌtʃ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] [lɑːdʒ] [wʌn] ,

"	The	picture	which	had	caused	so	much	discussion	was	a	very	large	one	,
"	这	图片	哪个	有	导致	所以	很多	讨论	曾是	一个	非常	大的	一	,

“引发如此多讨论的那幅画尺寸非常大，”

['kʌvərɪŋ] [sʌm; səm] [faɪv] [fiːt] [ɒv; əv] ['kænvəs] .

covering	some	five	feet	of	canvas	.
覆盖	一些	五	脚	的	帆布	.

覆盖约五英尺长的帆布。

[ɪn] [ðə; ði] ['fɔːgraʊnd] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['sændi] [rəʊd] ,

In	the	foreground	was	a	long	sandy	road	,
在	这	前景	曾是	一个	长的	沙	路	,

前景是一条长长的沙路，

[ɒn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [prə'seʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ɔːl] ['mænə(r)] [ɒv; əv] ['viːək(ə)lz] [ɒv; əv] ['dɪfrənt] [kaɪndz] .

on	which	was	a	procession	of	all	manner	of	vehicles	of	different	kinds	.
在	哪个	曾是	一个	游行	的	全部	方式	的	车辆	的	不同的	种类	.

上面有各种各样的车辆组成的车队。

[heɪ] - [kɑːts] , [kə'læʃ] , [bʌk] - [bɔːdz] , [ænd; ənd] [ruːd] ['spesəmən] [ɒv; əv] [kæbz] [wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ]

Hay	-	carts	,	calashes	,	buck	-	boards	,	and	rude	specimens	of	cabs	were	being
干草	-	购物车	,	卡拉什	,	巴克	-	板	,	和	粗鲁的	标本	的	出租车	是	存在

['drɪvn] [baɪ] [frentʃ] - [kə'neɪdiən] ['hæbɪtənt] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [rəʊd] .

driven	by	French	-	Canadian	habitants	along	the	road	.
驱动	经过	法语	-	加拿大	居民	沿着	这	路	.

沿路行驶着法裔加拿大居民驾驶的干草车、马车、敞篷马车和简陋的出租车。

[ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] ['dɪstəns] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['tʃɜːtʃjɑːd] ['kraʊdɪd] [wɪð] ['piːp(ə)l] , [məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm]

In	the	middle	distance	was	a	churchyard	crowded	with	people	,	most	of	them
在	这	中间	距离	曾是	一个	墓地	挤	和	人们	,	最多	的	他们

['lʊkɪŋ] ['veri] [ɪl] ,

looking	very	ill	,
寻找	非常	患病的	,

远处是一片挤满了人的教堂墓地，他们大多看起来病得很重。

[ænd; ənd] ['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ['liːnɪŋ] [ɒn] ['krʌtʃɪz] .

and	many	of	them	leaning	on	crutches	.
和	许多	的	他们	倾斜	在	拐杖	.

其中许多人拄着拐杖。

[ðə; ði][ˈɪnvəlɪd；ɪnˈvælɪd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [əˈtendɪd] [baɪ][ðeə(r)] ['relətɪvz] [ɔː(r)] [frendz] ,

The	invalids	seemed	to	be	attended	by	their	relatives	or	friends	,
这	无效	似乎	到	是	参加	经过	他们的	亲属	或者	朋友们	,

病人似乎有亲戚或朋友在照料。

[huːz] ['strɒŋli] - [nɪt] [freɪmz] [ænd; ənd] [sʌn] - [bɜːnd] ['feɪsɪz] ['kɔntræstid] ['vɪvɪdli] [wɪð] [ðəʊz] [ɒv; əv]

whose	strongly	-	knit	frames	and	sun	-	burned	faces	contrasted	vividly	with	those	of
谁	强烈	-	针织	框架	和	太阳	-	烧伤	面孔	对比	生动地	和	那些	的

[ðə; ði] ['pɪlgrɪmz] .

the	pilgrims	.
这	朝圣者	.

他们健壮的体格和晒得通红的脸庞与朝圣者们形成了鲜明的对比。

[ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] [θɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] ['pɪktʃə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [dɪ'stɪŋkt] ['mænə(r)] [wɪð] [wɪtʃ] [iːtʃ] [ɒv; əv]

The	wonderful	thing	about	this	picture	was	the	distinct	manner	with	which	each	of
这	精彩的	事物	关于	这	图片	曾是	这	清楚的	方式	和	哪个	每个	的

[ðə; ði] ['meni] ['feɪsɪz][wɒz; wəz] [brɔːt] [aʊt] [ɒn][ðə; ði]['kænvəs] .

the	many	faces	was	brought	out	on	the	canvas	.
这	许多	面孔	曾是	带来	出去	在	这	帆布	.

这幅画最精彩的地方在于，它以独特的方式将画布上众多人物的面孔都展现了出来。

[ɪn][ə; eɪ] ['mɑːvələs] [weɪ] , [tuː] , [ðə; ði][ɪn'tɪəriə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [dʒʌst] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['greɪvjɑːd]

In	a	marvellous	way	,	too	,	the	interior	of	the	church	just	beyond	the	graveyard
在	一个	奇妙	方式	,	也	,	这	内部的	的	这	教会	只是	超过	这	墓地

[wɒz; wəz][pɔː'trei, pəu-] .

was	portrayed	.
曾是	描绘	.

墓地后面的教堂内部也以一种奇妙的方式被描绘了出来。

[θruː] [ðə; ði][dɔː(r)] , [flʌŋ] ['waɪdli] ['əʊpən] , [ænd; ənd] ['kraʊdɪd] [wɪð] [æn; ən]['iːgə(r)] ['mʌltɪtjuːd] ,

Through	the	door	,	flung	widely	open	,	and	crowded	with	an	eager	multitude	,
通过	这	门	,	扔	广泛	打开	,	和	挤	和	一个	渴望的	民众	,

推开敞开的大门，里面挤满了渴望的人群，

[kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [ðə; ði] [haɪ] ['ɔːltə(r)] , [ðə; ði]['kænd(ə)ls] ['braɪtli] ['bɜːnɪŋ] [ɪn] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['həʊli]

could	be	seen	the	High	Altar	,	the	candles	brightly	burning	in	honor	of	the	Holy
可以	是	已见	这	高的	坛	,	这	蜡烛	明亮地	燃烧	在	荣誉	的	这	圣

['sækrəmənt] ,

Sacrament	,
圣餐	,

可以看到主祭坛，烛光摇曳，为圣餐礼而燃烧。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][reɪl][wɜː(r); wə(r)][laɪnz][ɒv; əv] ['pɪlgrɪmz] [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði] [ə'prəʊtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	at	the	rail	were	lines	of	pilgrims	awaiting	the	approach	of	the
和	在	这	轨	是	线条	的	朝圣者	等待中	这	方法	的	这

[ə'fɪʃieɪtɪŋ] [priːst] .

officiating	priest	.
裁判	牧师	.

铁轨旁站着一排排朝圣者，等待着主持仪式的神父到来。

[ðə; ði] [priːst] , [æn; ən] [ɪmˈpəʊzɪŋ] [ˈfɪgə(r)] [klæd][ɪn][ðə; ði] [ˈgɔːdʒəs] [ˈvestmənt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈrəʊmən]

The	priest	,	an	imposing	figure	clad	in	the	gorgeous	vestments	of	the	Roman
这	牧师	,	一个	气势磅礴	数字	覆膜	在	这	华丽的	圣职	的	这	罗马

[ˈkæθlɪk] [tʃɜːtʃ] ,

Catholic	church	,
天主教	教会	,

这位神父身材魁梧，身着罗马天主教教堂华丽的法衣。

[wɒz; wəz] [ˈbendɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd] [əˈlaʊɪŋ] [ðə; ði] [ˈwəːʃɪpə] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ə; eɪ][ˈrelɪk][ɒv; əv][ðə; ði]

was	bending	down	and	allowing	the	worshippers	to	touch	a	relic	of	the
曾是	弯曲	向下	和	允许	这	信徒	到	触碰	一个	遗迹	的	这

[gʊd] [ˌes ˈtiː] . [æn] ,

Good	St	.	Anne	,
好的	英石	.	安妮	,

他弯下腰，让信徒们触摸圣安妮的圣物。

[ɪn] [huːz] [mɪˈrækjələs] [ˈpaʊə(r)][ɒv; əv] [ˈhiːlɪŋ] [ðeɪ] [səʊ] [ˈfɜːmli] [ˈtrʌstɪd] .

in	whose	miraculous	power	of	healing	they	so	firmly	trusted	.
在	谁	神奇	力量	的	康复	他们	所以	牢牢	可信	.

他们对他神奇的治愈能力深信不疑。

[ə; eɪ] [wel] - [pʊt] [təˈgeðə(r)] [ˈpɪktʃə(r)] , [ðə; ði][ˈkrɪtɪks] [sed] ,

A	well	-	put	together	picture	,	the	critics	said	,
一个	出色地	-	放	一起	图片	,	这	评论家	说	,

评论家们说，这是一部制作精良的作品。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [njuː] [siːn] [wɪtʃ] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] [ɪz] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [dɪˈzaɪəd] .

and	a	new	scene	which	in	these	days	is	much	to	be	desired	.
和	一个	新的	场景	哪个	在	这些	天	是	很多	到	是	想要的	.

以及如今人们非常渴望看到的全新景象。

[ðə; ði][ˈmænə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [ləˈkrɔɪ] [hæd; həd] [əˈreɪndʒd] [tuː; tə] [ʃəʊ] [bəuθ][ðə; ði][ɪkˈstɪəriə(r)][ænd; ənd]

The	manner	in	which	Lacroix	had	arranged	to	show	both	the	exterior	and
这	方式	在	哪个	拉克鲁瓦	有	安排	到	展示	两个都	这	外部的	和

[ɪnˈtɪəriə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈklevə(r)][hɪt] ,

interior	of	the	church	was	a	clever	hit	,
内部的	的	这	教会	曾是	一个	聪明的	打	,

拉克鲁瓦巧妙地安排镜头，同时展现教堂的外部和内部，这一手法大获成功。

[ˈevri] [wʌn] [əˈgriːd] .

every	one	agreed	.
每一个	一	同意	.

大家都同意了。

[ˌaʊtˈsaɪd] , [wɪð] [ðə; ði][klɪə(r)] [bluː] [skaɪ][fɔː(r); fə(r)] [ˈbækgraʊnd] , [ðə; ði][ˈspaɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ]

Outside	,	with	the	clear	blue	sky	for	background	,	the	spire	of	the	church
外部	,	和	这	清除	蓝色的	天空	为了	背景	,	这	尖塔	的	这	教会

[wɒz; wəz] [ˈklɪəli] [dɪˈfaɪnd] ,

was	clearly	defined	,
曾是	清楚地	定义	,

室外，以湛蓝的天空为背景，教堂的尖顶清晰可见。

[ænd; ənd][ɒn][ə; eɪ] [niːʃ] [dʒʌst] [əˈbʌv] [ðə; ði] [meɪn] [ˈdɔːweɪ] [stʊd] [æn; ən][ɪkˈskwɪzɪtli; ˈekskwɪzɪtli] [kɑːrvd]

and	on	a	niche	just	above	the	main	doorway	stood	an	exquisitely	carved
和	在	一个	小众市场	只是	多于	这	主要的	门口	站立	一个	精美绝伦	雕刻

[ˈstætʃuː][ɒv; əv][ðə; ði][ˈpeɪtrən][ˌes ˈtiː] . [æn] ,

statue	of	the	patron	St	.	Anne	,
雕像	的	这	赞助人	英石	.	安妮	,

在正门上方的一个壁龛里，矗立着一尊精雕细琢的守护圣人圣安妮的雕像。

['həʊldɪŋ] [baɪ][ðə; ði][hænd][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] ['dɔːtə(r)] , [ðə; ði]['blesɪd; blest]['vɜːdʒɪn] .

holding	by	the	hand	her	little	daughter	,	the	Blessed	Virgin	.
保持	经过	这	手	她	小的	女儿	,	这	蒙福	处女	.

她牵着小女儿的手，圣母玛利亚。

[ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [mæs] [ɒv; əv] ['sɒrəʊɪŋ] ,

And	beyond	the	church	and	the	mass	of	sorrowing	,
和	超过	这	教会	和	这	大量的	的	悲伤	,

而超越教堂和弥撒中的哀悼，

['sʌfərɪŋ] ['hjuːmən][laɪf][æt; ət][ɪts] [dɔːz] [wɒz; wəz][ðə; ði] [greɪt] ['rɪvə(r)][ˌes 'tiː] . ['lɒrəns] ,

suffering	human	life	at	its	doors	was	the	great	River	St	.	Lawrence	,
痛苦	人类	生活	在	它是	门	曾是	这	伟大的	河	英石	.	劳伦斯	,

圣劳伦斯河是一条伟大的河流，它给无数饱受苦难的人们带来了苦难。

[ə; eɪ]['məʊltən]['sɪlvə(r)] [striːm] ['glɪmərɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['mɪljən] [ˌɪrɪ'des(ə)nt] [laɪts] , ['fləʊɪŋ] ['swɪftli] ,

a	molten	silver	stream	glimmering	with	a	million	iridescent	lights	,	flowing	swiftly	,
一个	熔融的	银	溪流	微光	和	一个	百万	彩虹色	灯	,	流动	迅速地	,

['saɪləntli] [ɒn] .

silently	on	.
默默	在	.

一股熔化的银色溪流，闪烁着百万道彩虹般的光芒，快速而静静地流淌着。

[fɑː(r)] [ə'krɒs] [ɪts] [brɔːd] [ɪk'spæns] , [ɪn][ðə; ði][dɪm] ['dɪstəns] , [laɪk] [hjuːdʒ] [klaʊdz] ,

Far	across	its	broad	expanse	,	in	the	dim	distance	,	like	huge	clouds	,
远的	穿过	它是	广阔	广阔	,	在	这	暗淡	距离	,	喜欢	巨大的	云	,

在它广阔的天际，在昏暗的远处，像巨大的云朵，

[wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['mɪsti] [bluː] [lɔː'renʃən] [hɪlz] , [grænd] , [ɪ'tɜːn(ə)l] , ['stedfɑːst] , [æn; ən] ['embləm] [ɒv; əv]

were	the	misty	blue	Laurentian	hills	,	grand	,	eternal	,	steadfast	,	an	emblem	of
是	这	蒙蒙	蓝色的	劳伦森	丘陵	,	盛大	,	永恒	,	坚定不移	,	一个	徽	的

[ɒm'nɪpətəns] [ɪt'self] .

Omnipotence	itself	.
全能	本身	.

那是雾气缭绕的蓝色劳伦山脉，雄伟、永恒、坚定，是全能本身的象征。

" [weə(r)] [ɪz][ðə; ði]['peɪntə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] ['mɑːstəpiːs] ? " [ɑːskt] [wʌn] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv]

"	Where	is	the	painter	of	this	masterpiece	?	"	asked	one	;	and	a	friend	of
"	在哪里	是	这	画家	的	这	杰作	?	"	问	一	;	和	一个	朋友	的

[hɪz; ɪz] ,

his	,
他的	,

“这幅杰作的画家在哪里？”有人问道；他的一位朋友也问道。

[ə; eɪ] ['rɔɪəl] [əˌkædə'mɪʃn] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['stændɪŋ] , [rɪ'plaɪd] :

a	Royal	Academician	of	some	standing	,	replied	:
一个	皇家	院士	的	一些	常设	,	回复	:

一位颇有声望的皇家院士回复道：

" [əʊ] ! [lə'krɔɪ] [hæz; həz][dʒʌst] [kʌm] [ɪn] .

"	Oh	!	Lacroix	has	just	come	in	.
"	哦	!	拉克鲁瓦	有	只是	来	在	.

“哦！拉克鲁瓦刚进来。”

[ðə; ði] [prɪns] [əd'maɪəd] - [ðə; ði] ['pɪlgrɪmɪdʒ] - [ænd; ənd] [ɪn'kwaɪə] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɑːtɪst] , [səʊ][ðə; ði]

The	prince	admired	'	The	Pilgrimage	'	and	inquired	for	the	artist	,	so	the
这	王子	钦佩	-	这	朝圣	-	和	询问	为了	这	艺术家	,	所以	这

['prezɪdənt] [sent] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .

president	sent	for	him	.
总统	发送	为了	他	.

王子很欣赏《朝圣》这幅画，并询问画家的下落，于是总统派人去请他。

[ðə; ði] [prɪns] [wɒz; wəz][məʊst]['æfəb(ə)l][tuː; tə][hɪm] , [ænd; ənd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] , [hæz; həz] [bɔːt] [ðə; ði]

The	prince	was	most	affable	to	him	,	and	,	it	is	said	,	has	bought	the
这	王子	曾是	最多	和蔼可亲	到	他	,	和	,	它	是	说	,	有	买	这

['pɪktʃə(r)] .

picture	.
图片	.

据说，王子对他非常和蔼可亲，并且买下了这幅画。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[ðeə(r)][ɪz] [lə'krɔɪ] [naʊ] .

there	is	Lacroix	now	.
那里	是	拉克鲁瓦	现在	.

现在有 Lacroix 了。

[weɪt] [ə; eɪ]['məʊmənt][ænd; ənd][ai] [wɪl] [brɪŋ] [hɪm]['əʊvə(r)][hɪə(r)] .

Wait	a	moment	and	I	will	bring	him	over	here	.
等待	一个	片刻	和	我	将要	带来	他	超过	这里	.

稍等片刻，我这就把他带过来。

" ['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [wɪð] [lə'krɔɪ] , [huː] [wɒz; wəz] [ɪnˌθjuːzi'æstɪkli] [rɪ'siːvd] [baɪ][hɪz; ɪz]

"	Presently	he	returned	with	Lacroix	,	who	was	enthusiastically	received	by	his
"	目前	他	返回	和	拉克鲁瓦	,	WHO	曾是	踊跃	已收到	经过	他的

['feləʊ] ['ɑːtɪsts] ,

fellow	artists	,
同伴	艺术家	,

“不久后，他带着拉克鲁瓦回来了，拉克鲁瓦受到了其他艺术家的热烈欢迎。”

[ænd; ənd] [kən'grætʃu,leit] ['hɑːtɪli] [ɒn][hɪz; ɪz] [sək'ses] .

and	congratulated	heartily	on	his	success	.
和	恭喜	衷心地	在	他的	成功	.

并衷心祝贺他取得成功。

[lə'krɔɪ] [wɒz; wəz][ə; eɪ][tɔːl] , ['rɑːðə(r)] [ʌn'kuːθ] - ['lʊkɪŋ] [mæn][ɒv; əv] [bɪ'twiːn] ['θɜːti] - [faɪv][ænd; ənd]

Lacroix	was	a	tall	,	rather	uncouth	-	looking	man	of	between	thirty	-	five	and
拉克鲁瓦	曾是	一个	高的	,	相当	粗野	-	寻找	男人	的	之间	三十	-	五	和

['fɔːti] ,

forty	,
四十	,

拉克鲁瓦身材高大，相貌粗犷，年龄在三十五到四十岁之间。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɔː(r)][ə; eɪ] [stɜːn] , [keə(r)] - [wɔːn] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

and	his	face	wore	a	stern	,	care	-	worn	expression	.
和	他的	脸	穿着	一个	船尾	,	关心	-	磨损	表达	.

他脸上带着严肃、忧虑的神情。

[bʌt; bət] , [tuː; tə][æn; ən][əb'zɜːvə(r)] [huː] [kɛəd] [tuː; tə] ['stʌdi] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] ,

But	,	to	an	observer	who	cared	to	study	his	countenance	,
但	,	到	一个	观察员	WHO	关心	到	学习	他的	面容	,

但是，在一位细心观察他面容的观察者看来，

['əʊvə(r)][ðə; ði] [stɜːn] ['grævəti][ɒv; əv][ðə; ði]['ɑːrtɪsts] [feɪs] [ðeə(r)][wɒz; wəz]['ɒf(ə)n][ə; eɪ] [gliːm] [ɒv; əv]

over	the	stern	gravity	of	the	artist's	face	there	was	often	a	gleam	of
超过	这	船尾	重力	的	这	艺术家的	脸	那里	曾是	经常	一个	闪耀	的

['pliːzɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

pleasing	expression	,
令人愉悦	表达	,

在艺术家严肃的表情之上，常常会闪现一丝愉悦的神情。

[mɔː(r)] [pə'tɪkjələli] [wen] ['laɪtɪd] [ʌp] [baɪ] [wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [reə(r)] [smaɪlz] .

more	particularly	when	lighted	up	by	one	of	his	rare	smiles	.
更多的	特别	什么时候	照明	向上	经过	一	的	他的	稀有的	微笑	.

尤其是当他难得露出笑容时，更是如此。

[tuː; tə] - [deɪ] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [siːm] ['veri] [mʌtʃ] [ɪ'leɪtɪd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [sək'ses] ; ['rɑːðə(r)] [ðə; ði] ['kɒntrəri] .

To	-	day	he	did	not	seem	very	much	elated	by	his	success	;	rather	the	contrary	.
到	-	天	他	做过	不是	似乎	非常	很多	欣喜若狂	经过	他的	成功	;	相当	这	相反	.

今天他似乎并没有因为自己的成功而感到十分兴奋，反而恰恰相反。

[sək'ses] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [lə'krɔɪ] [tuː] [leɪt] [ɪn] [laɪf] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [hæv; həv] ['eni] ['veri]

Success	had	come	to	Lacroix	too	late	in	life	for	him	to	have	any	very
成功	有	来	到	拉克鲁瓦	也	晚的	在	生活	为了	他	到	有	任何	非常

['dʒuːbɪlənt] ['fiːlɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

jubilant	feeling	about	it	.
喜庆	感觉	关于	它	.

拉克鲁瓦的成功来得太晚了，以至于他无法对此感到特别欣喜。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [lɒŋ] [aʊt] - [lɪvd; 'laɪvd] [hɪz; ɪz] [juːθ] , [ɪts] [həʊps] [ænd; ənd]

It	seemed	that	he	had	long	out	-	lived	his	youth	,	its	hopes	and
它	似乎	那	他	有	长的	出去	-	居住地	他的	青年	,	它是	希望	和

[æm'bɪʃənz] .

ambitions	.
抱负	.

他似乎早已告别了青春，告别了青春的希望和抱负。

[wɜːk] [wɒz; wəz] [wɒt] [hiː; hi] [lɪvd; 'laɪvd] [fɔː(r); fə(r)] [naʊ] , [wɜːk] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ɑːt] ; [ɪf] [sək'ses]

Work	was	what	he	lived	for	now	,	work	and	his	art	;	if	success
工作	曾是	什么	他	居住地	为了	现在	,	工作	和	他的	艺术	;	如果	成功

['fɒləʊd] , [wel] [ænd; ənd] [gʊd] ;

followed	,	well	and	good	;
随后	,	出色地	和	好的	;

他现在活着就是为了工作，工作和他的艺术；如果能获得成功，那就再好不过了；

[ɪf] [nɒt] , [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [mʌtʃ] [keə(r)] .

if	not	,	he	did	not	much	care	.
如果	不是	,	他	做过	不是	很多	关心	.

如果不是，他也不太在意。

" [jes] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪð] [ə; eɪ] [slaɪt] [frentʃ] ['æksent] ,

"	Yes	,	"	he	said	,	in	a	voice	with	a	slight	French	accent	,
"	是的	,	"	他	说	,	在	一个	嗓音	和	一个	轻微	法语	口音	,

“是的，”他用略带法国口音的声音说道。

[ɪn] [rɪ'plaɪ] [tuː; tə] [sʌm; səm] ['kwestʃən] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɑːskt] [hɪm] , " [aɪ] ['stʌdid] [ɪn] ['pærɪs] ,

in	reply	to	some	question	they	had	asked	him	,	"	I	studied	in	Paris	,
在	回复	到	一些	问题	他们	有	问	他	,	"	我	研究	在	巴黎	,

在回答他们提出的某个问题时，他说：“我曾在巴黎学习，

[ðen] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] ['lʌndən] [lɑːst] [jɪə(r)] , [ænd; ənd] [hæv; həv] [biːn] [hɪə(r)] ['evə(r)] [sɪns] ; [bʌt; bət] , [aɪ]

then	I	came	to	London	last	year	,	and	have	been	here	ever	since	;	but	,	I
然后	我	来了	到	伦敦	最后的	年	,	和	有	到过	这里	曾经	自从	;	但	,	我

[meɪ] [seɪ] ,

may	say	,
可能	说	,

然后我去年来到伦敦，之后就一直待在这里；但是，我可以说，

[aɪ] [rɪ'siːvd] [ɔːl] [maɪ] ['treɪnɪŋ] [ɪn] [frɑːns] . "

I	received	all	my	training	in	France	.	"
我	已收到	全部	我的	训练	在	法国	.	"

我的所有训练都是在法国完成的。

" [ɑː] !
" Ah !
" 啊 !

“啊！

[ai] [θɔːt] [səʊ] , " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [frentʃ] ['ɑːtɪst] .
I thought so , " said the little French artist .
我 想法 所以 , " 说 这 小的 法语 艺术家 .

“我就知道，”这位法国小艺术家说道。

" [jɔː(r); jə(r)] [staɪl] [ɪz] [tuː] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [skuːl] .
" Your style is too good for the English school .
" 你的 风格 是 也 好的 为了 这 英语 学校 .

“你的风格太优秀了，不适合英国式的风格。”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][kə'neɪdiən] , [ai][hɪə(r)] .
You are a Canadian , I hear .
你 是 一个 加拿大 , 我 听到 .

我听说你是加拿大人。

[wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [kə'neɪdiənz] [ɪn] ['lʌndən] [ðɪs] [jɪə(r)] .
We have a good many Canadians in London this year .
我们 有 一个 好的 许多 加拿大人 在 伦敦 这 年 .

今年有很多加拿大人在伦敦。

[ai] [went] [tuː; tə][hɪə(r)][wʌn] [sɪŋ] [lɑːst] [naɪt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]['mædʒəstiz] , [ˌmædəmwə'zel] [lɒ'ɹɛn.ʃə] .
I went to hear one sing last night at Her Majesty's , Mademoiselle Laurentia .
我 去 到 听到 一 唱歌 最后的 夜晚 在 她 陛下的 , 小姐 劳伦蒂亚 .

昨晚我去女王陛下府邸听了一位歌手的演唱，她是劳伦蒂亚小姐。

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] ?
Do you know her ?
做 你 知道 她 ?

你认识她吗?

[ai][kæn; kən] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ][ʃiː; ʃi][ɪz][suː'pɜːb] .
I can assure you she is superb .
我 能 保证 你 她 是 高超 .

我可以向你保证，她非常出色。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ][kə'neɪdiən] , [tuː] . "
She is a Canadian , too . "
她 是 一个 加拿大 , 也 . "

她也是加拿大人。

" [ai][dɪd] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] ['meni] , [j'iəz] [ə'gəʊ] , " [sed] [lə'krɔɪ] ;
" I did know her many , years ago , " said Lacroix ;
" 我 做过 知道 她 许多 , 年 前 , " 说 拉克鲁瓦 ;

“我很多年前就认识她了，”拉克鲁瓦说；

" [bʌt; bət][ai][hæv; həv] ['seldəm] [siːn] [hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv] [leɪt] ; [ɪn][fækt] ,
" but I have seldom seen her of late ; in fact ,
" 但 我 有 很少 已见 她 的 晚的 ; 在 事实 ,

但我最近很少见到她；事实上，

[ai][doʊnt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪ'membə(r)] [ˌem 'iː] [naʊ] . "
I don't think she would remember me now . "
我 不 思考 她 会 记住 我 现在 . "

我想她现在应该不记得我了。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][hɪə(r)][tuː; tə] - [deɪ] , [ai][ˌeɪ 'em][təʊld] , " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['frentʃmən] , ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði]
" She is here to - day , I am told , " said the little Frenchman , looking round the
" 她 是 这里 到 - 天 , 我 是 讲述 , " 说 这 小的 法国人 , 寻找 圆形的 这
['gæləri] .
gallery .
画廊 .

“我听说她今天在这里，”那个矮个子法国人一边环顾画廊一边说道。

" [ɑː] ! [ðeə(r)] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] ['leɪdi] [diː] — — .
" Ah ! there she is talking to Lady D — — .
" 啊 ! 那里 她 是 说 到 女士 D — — .

“啊！她在那儿和D夫人说话呢——。”

[siː] , [ðeə(r)] , [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['leɪdi] [ɪn] [greɪ] !
See , there , that little lady in grey !
看 , 那里 , 那 小的 女士 在 灰色的 !

看，那边那位穿灰色衣服的小女士！

" [lə'krɔɪ] [glɑːns, glæns][ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n]['ɪndəˌkeɪtɪd] .
" Lacroix glanced in the direction indicated .
" 拉克鲁瓦 瞥了一眼 在 这 方向 表明的 .

拉克鲁瓦朝所指的方向瞥了一眼。

[wɒz; wəz] [ðæt] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['leɪdi] [kən'vəːsɪŋ] [kəm'pliːtli] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [iːz] [wɪð] [wʌn][ɒv; əv]
Was that fashionable little lady conversing completely at her ease with one of
曾是 那 时髦 小的 女士 对话 完全地 在 她 舒适 和 一 的
[ðə; ði] [haɪɪst] [ɪn][ðə; ði][lænd] [ɪn'diːd] [mə'riː] ['gʊrdən] ,
the highest in the land indeed Marie Gourdon ,
这 最高 在 这 土地 的确 玛丽 古尔顿 ,

那位衣着时髦的小女士与国内地位显赫的人物之一——玛丽·古尔登——谈笑风生，举止轻松自在。

[ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɪʃəmən] [æt; ət]['fɑːðə(r)] [pɔɪnt] ?
the daughter of the fisherman at Father Point ?
这 女儿 的 这 渔夫 在 父亲 观点 ?

是父亲岬渔民的女儿吗?

[jes] ; [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ,
Yes ; there was no mistaking her ,
是的 ; 那里 曾是 不 误会 她 ,

是的，她绝对不会认错。

[ænd; ənd][hiː; hi] [w'ʌndəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['weðə(r)] [mə'riː] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] ['mentəli] [æz; əz] [mʌtʃ]
and he wondered a little whether Marie had changed mentally as much
和 他 想知道 一个 小的 无论 玛丽 有 已更改 精神上 作为 很多
[æz; əz][hɜː(r); hə(r)] ['aʊtwəd] ['sɜːkəmstənsɪz] [hæd; həd] ['ɔːltəd] .
as her outward circumstances had altered .
作为 她 向外 情况 有 已修改 .

他不禁有些疑惑，玛丽的心理是否也像她的外在环境发生了变化一样发生了变化。

" [səʊ] , [juː; jʊ][dɪd] [nəʊ] [ðə; ði]['priːmə] ['dɔːnə] [bɪ'fɔː(r)] ? " [went] [ɒn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [frentʃ] ['ɑːtɪst] .
" So , you did know the prima donna before ? " went on the little French artist .
" 所以 , 你 做过 知道 这 普里玛 唐娜 前 ? " 去 在 这 小的 法语 艺术家 .

“所以，你之前就认识这位首席女高音？”这位法国小艺术家继续问道。

" [əʊ] ! [jes] ; [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][bəuθ] ['neɪtɪvz] [ɒv; əv]['fɑːðə(r)] [pɔɪnt] , [ɒn][ðə; ði]['ləʊə(r)][ˌes 'tiː] . ['lɒrəns] .
" Oh ! yes ; we are both natives of Father Point , on the Lower St . Lawrence .
" 哦 ! 是的 ; 我们 是 两个都 本地人 的 父亲 观点 , 在 这 降低 英石 . 劳伦斯 .
"
"

“哦！是的；我们都是圣劳伦斯河下游的法瑟角人。”

" [ɪn'di:d] , [haʊ] [ˈɪntrəstɪŋ] .

"	Indeed	,	how	interesting	.
"	的确	,	如何	有趣的	.

“确实，真有趣。”

[rɪ'meɪn] [hɪə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,

Remain	here	a	moment	,
保持	这里	一个	片刻	,

请在此稍等片刻。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][ɑ:sk] [ˌmædəmwə'zel] [lɒ'ɹɛn.ʃə] [tu:; tə] [kʌm] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][jɔ:(r); jə(r)]

and	I	shall	ask	Mademoiselle	Laurentia	to	come	over	and	look	at	your
和	我	将	问	小姐	劳伦蒂亚	到	来	超过	和	看	在	你的

['pɪktʃə(r)] ;

picture	;
图片	;

我会请劳伦蒂亚小姐过来看看您的画作；

" [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] [dæʃt] [ɒf] [ɪm'pʌlsɪvli] , [ænd; ənd] , [dɪ'tætʃɪŋ] [ðə; ði]['pri:mə] ['dɔ:nə]

"	and	the	little	man	dashed	off	impulsively	,	and	,	detaching	the	prima	donna
"	和	这	小的	男人	虚线	离开	冲动地	,	和	,	分离	这	普里玛	唐娜

[frɒm; frəm] ['leɪdi] [di:] — — ,

from	Lady	D	—	—	,
从	女士	D	—	—	,

“然后那个矮个子男人冲动地冲了出去，把那位首席女高音从D夫人身上拉了下来，

[brɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)]['əʊvə(r)][tu:; tə][ðə; ði] [spɒt] [weə(r)] [ju:'ʒɛn] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] .

brought	her	over	to	the	spot	where	Eugène	was	standing	.
带来	她	超过	到	这	点	在哪里	欧仁	曾是	常设	.

她把她带到尤金站着的地方。

[nəʊ] ; [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɒt] [fə'gɒtn] [hɪm] , [fɔ:(r); fə(r)][ʃi:; ʃi] [held] [aʊt] [hɜ:(r); hə(r)][hænd][ænd; ənd] [ʃʊk]

No	;	she	had	not	forgotten	him	,	for	she	held	out	her	hand	and	shook
不	;	她	有	不是	被遗忘的	他	,	为了	她	握住	出去	她	手	和	摇晃

[hɪz; ɪz] ['wɔ:mli] ,

his	warmly	,
他的	热情地	,

不，她没有忘记他，因为她伸出手热情地握住了他的手。

['seɪɪŋ] , [ɪn][ðə; ði][fræŋk] , [ˌsɪmpə'θetɪk] [vɔɪs] [hi:; hi] [rɪ'membəd] [səʊ] [wel] :

saying	,	in	the	frank	,	sympathetic	voice	he	remembered	so	well	:
说	,	在	这	坦率	,	交感神经	嗓音	他	记得	所以	出色地	:

他用自己记忆中那坦率而又充满同情的语气说道：

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd] , [ɪn'di:d] , [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] , [em] . [lə'krɔɪ] .

"	I	am	very	glad	,	indeed	,	to	see	you	,	M	.	Lacroix	.
"	我	是	非常	高兴的	,	的确	,	到	看	你	,	M	.	拉克鲁瓦	.

“见到您我真是太高兴了，拉克鲁瓦先生。”

[let] [ˌem 'i:][ˌeɪ di: 'di:][maɪ][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz][tu:; tə][ðə; ði] ['meni] [ju:; jʊ][hæv; həv] [ɔ:l'redi] [rɪ'si:vd] .

Let	me	add	my	congratulations	to	the	many	you	have	already	received	.
让	我	添加	我的	恭喜！	到	这	许多	你	有	已经	已收到	.

除了你已经收到的众多祝贺之外，我也要向你表示祝贺。

[jɔ:(r); jə(r)]['pɪktʃə(r)][ɪz] [ɪn'di:d] [ə; eɪ] ['mɑ:stəpi:s] . "

Your	picture	is	indeed	a	masterpiece	.	"
你的	图片	是	的确	一个	杰作	.	"

你的画作的确是一件杰作。

" [θæŋk] [ju:; jʊ] .

"	Thank	you	.
"	感谢	你	.

“谢谢。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [ai] [sə'pəʊz] ,

You	are	,	I	suppose	,
你	是	,	我	认为	,

我想，你大概是吧。

[ðə; ði]['əʊnli][wʌn][hɪə(r)][tuː; tə] - [deɪ] [huː] [kæn; kən] [seɪ] ['weðə(r)] [maɪ]['pɪktʃə(r)][ɪz] [truː] [tuː; tə]['neɪtʃə(r)] . "

the	only	one	here	to	-	day	who	can	say	whether	my	picture	is	true	to	nature	.	"
这	仅有的	一	这里	到	-	天	WHO	能	说	无论	我的	图片	是	真的	到	自然	.	"

今天在场唯一能判断我的照片是否真实反映自然的人就是他了。

" [jes] , [ɪn'diːd] , [ai][kæn; kən] ; [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld] [deɪz] [æt; ət]['fɑːðə(r)] [pɔɪnt] ,

"	Yes	,	indeed	,	I	can	;	it	takes	me	back	to	the	old	days	at	Father	Point	,
"	是的	,	的确	,	我	能	;	它	需要	我	后退	到	这	老的	天	在	父亲	观点	,

“是的，的确如此；这让我想起了在法瑟角的那些日子。”

[ænd; ənd] [haʊ] ['riːəl] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ɪz] !

and	how	real	it	all	is	!
和	如何	真实的	它	全部	是	!

这一切都太真实了！

[ðeə(r)] [ɪz][em] . ['bɔɪz] - [ˌel'iː] - [dʌk] , [dɪə(r)][em] . ['bɔɪz] - [ˌel'iː] - [dʌk] .

There	is	M	.	Bois	-	le	-	Duc	,	dear	M	.	Bois	-	le	-	Duc	.
那里	是	M	.	布伊斯	-	勒	-	杜克	,	亲爱的	M	.	布伊斯	-	勒	-	杜克	.

这是布瓦勒杜克先生，亲爱的布瓦勒杜克先生。

[ai][kæn; kən]['ɔːlməʊst]['fænsi] [ai][ˌeɪ 'em] ['stændɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [rəʊd] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['pɪlgrɪmz] [gəʊ]['ɪntuː]

I	can	almost	fancy	I	am	standing	on	the	road	watching	the	pilgrims	go	into
我	能	几乎	想要	我	是	常设	在	这	路	观看	这	朝圣者	去	进入

[ðə; ði] [tʃɜːtʃ] . "

the	church	.	"
这	教会	.	"

我仿佛置身于路边，看着朝圣者们走进教堂。

" [ai][ˌeɪ 'em][glæd][juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	am	glad	you	like	it	.
"	我	是	高兴的	你	喜欢	它	.

我很高兴你喜欢它。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [ai] [hɜːd] [frɒm; frəm][em] . ['bɔɪz] - [ˌel'iː] - [dʌk] [baɪ] ['jɛstərdeɪz] [meɪl] .

By	the	way	,	I	heard	from	M	.	Bois	-	le	-	Duc	by	yesterday's	mail	.
经过	这	方式	,	我	听到	从	M	.	布伊斯	-	勒	-	杜克	经过	昨天的	邮件	.

对了，我昨天收到了布瓦勒杜克先生的邮件。

[hiː; hi] [rəʊt] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [lɒŋ] ['letə(r)] [ðɪs] [taɪm] .

He	wrote	me	a	long	letter	this	time	.
他	写道	我	一个	长的	信	这	时间	.

这次他给我写了一封长信。

[wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ? "

Would	you	like	to	read	it	?	"
会	你	喜欢	到	读	它	?	"

你想读读吗?

" [jes] , ['veri] [mʌtʃ] , " [sed] [ðə; ði]['priːmə] ['dɔːnə] , ['iːgəli] ; " ['veri] [mʌtʃ] , [ɪn'diːd] . "

"	Yes	,	very	much	,	"	said	the	prima	donna	,	eagerly	;	"	very	much	,	indeed	.	"
"	是的	,	非常	很多	,	"	说	这	普里玛	唐娜	,	急切地	;	"	非常	很多	,	的确	.	"

“是的，非常喜欢，”女主角急切地说，“确实非常喜欢。”

" [ai] [θɪŋk] [ai][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][hɪə(r)] , " ['sɜːtʃɪŋ] ['hʌrɪdli] [θruː] [hɪz; ɪz] ['njuːmərəs] [p'ɒkɪts] .

"	I	think	I	have	it	here	,	"	searching	hurriedly	through	his	numerous	pockets	.
"	我	思考	我	有	它	这里	,	"	搜索	匆匆	通过	他的	很多的	口袋	.

“我想我在这里，”他匆忙地翻遍了自己众多的口袋。

" [ɑː] !
" Ah !
" 啊 !

“啊！

[nəʊ] ; [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl][send][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][juː; jʊ] . "
no ; but I shall send it to you . "
不 ; 但 我 将 发送 它 到 你 . "

不，但我会寄给你。

" [waɪ] [nɒt] [brɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] , [em] . [ləˈkrɔɪ] ? "
" Why not bring it , M . Lacroix ? "
" 为什么 不是 带来 它 , M . 拉克鲁瓦 ? "

“拉克鲁瓦先生，您为什么不带过来呢？”

" [meɪ] [aɪ] ? "
" May I ? "
" 可能 我 ? "

“我可以？ ”

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ˈveri] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði][ˈletə(r)] , " [sed] [ˌmædəmwəˈzel]
I shall be very pleased to see you as well as the letter , " said mademoiselle
我 将 是 非常 高兴 到 看 你 作为 出色地 作为 这 信 , " 说 小姐
,
,
,

“我很高兴见到你，也很高兴收到这封信，”小姐说道。

[ˈsmaɪlɪŋ] [ˈgreɪʃəsli] .
smiling graciously .
微笑 亲切地 .

面带微笑，姿态优雅。

" [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈɔːlweɪz] [æt; ət] [həʊm] [æt; ət] [faɪv] [əˈklɑːk] .
" I am always at home at five o'clock .
" 我 是 总是 在 家 在 五 点钟 .

“我总是五点钟到家。”

[juː; jʊ] [nəʊ] [maɪ] [əˈdres] , [ˈnʌmbə(r)] - , [ðə; ði] [grəʊv] , [ˈhaigit] . "
You know my address , number 17 , The Grove , Highgate . "
你 知道 我的 地址 , 数字 - , 这 树林 , 海格特 . "

你知道我的地址，海格特格罗夫17号。

" [θæŋks] , [aɪ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] , [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [pəˈmɪʃ(ə)n] .
" Thanks , I will come to - morrow , with your permission .
" 谢谢 , 我 将要 来 到 - 明天 , 和 你的 允许 .

谢谢，如果可以的话，我明天会来。

[maɪ] [taɪm] [ɪn] [ˈlʌndən] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ɪz] [ˈveri] [ʃɔːt] ,
My time in London , you know , is very short ,
我的 时间 在 伦敦 , 你 知道 , 是 非常 短的 ,

你知道，我在伦敦的时间很短暂。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][seɪl][fɔː(r); fə(r)]['kænədə][ðə; ði][fɜːst] [wiːk] [ɒv; əv][nekst] [mʌnθ] . "
for I sail for Canada the first week of next month . "
为了 我 帆 为了 加拿大 这 第一的 星期 的 下一个 月 . "

因为我将于下个月第一周乘船前往加拿大。

" [ɪn'di:d] , [səʊ] [su:n] ?
" Indeed , so soon ?
" 的确 , 所以 很快 ?

“真的这么快吗？”

[haʊ] [ai] ['envi] [ju:; jʊ] .
How I envy you .
如何 我 嫉妒 你 .

我真羡慕你。

[ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)]['gəʊɪŋ] , [ðəʊ] .
I am sorry you are going , though .
我 是 对不起 你 是 去 , 尽管 .

虽然我很遗憾你要离开。

[gʊd] - [baɪ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [ai][mʌst; məst][gəʊ] [bæk] [tu:; tə] ['leɪdi] [di:] — — .
Good - bye for the present , I must go back to Lady D — — .
好的 - 再见 为了 这 展示 , 我 必须 去 后退 到 女士 D — — .

暂时告别，我必须回到D夫人那里了。

[rɪ'membə(r)] , [faɪv] [ə'klɑ:k] [tu:; tə] - ['mɒrəʊ] . "
Remember , five o'clock to - morrow . "
记住 , 五 点钟 到 - 明天 . "

记住，明天下午五点。

" [ˌeɪ 'ju:][rə'vwɑ:r] , [ˌmædəmwə'zel] .
" Au revoir , mademoiselle .
" 奥 再见 , 小姐 .

“再见，小姐。”

[ai][ʃæl; ʃəl] [si:] [ju:; jʊ][tu:; tə] - ['mɒrəʊ] .
I shall see you to - morrow .
我 将 看 你 到 - 明天 .

我明天见。

" [ˌmædəmwə'zel] [lɒ'ɹɛn.ʃə] [hæd; həd][nɒt] [left] [hɪm] ['meni] ['moməntS] [bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði] ['prezɪdənt] [krɒst]
" Mademoiselle Laurentia had not left him many moments before the president crossed
" 小姐 劳伦蒂亚 有 不是 左边 他 许多 时刻 前 这 总统 交叉
[ðə; ði] [ru:m] [tu:; tə] [weə(r)] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] ,
the room to where he was standing ,
这 房间 到 在哪里 他 曾是 常设 ,

“劳伦蒂亚小姐离开他没多久，总统就穿过房间走到他面前。”

[ænd; ənd] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['kɔ:diəl] [təʊn] :
and said in a cordial tone :
和 说 在 一个 亲切 语气 :

他语气亲切地说：

" [maɪ][dɪə(r)] [lə'krɔɪ] , [ai][ˌeɪ 'em] ['hæpi] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] [prɪns] [hæz; həz] [bɔ:t] [jɔ:(r); jə(r)]
" My dear Lacroix , I am happy to tell you that the prince has bought your
" 我的 亲爱的 拉克鲁瓦 , 我 是 快乐的 到 告诉 你 那 这 王子 有 买 你的
['pɪktʃə(r)] . "
picture . "
图片 . "

“我亲爱的拉克鲁瓦，我很高兴地告诉你，王子买下了你的画像。”

" - [ðə; ði] ['pɪlgrɪmɪdʒ] , - [du:; də][ju:; jʊ] [mi:n] ? "
" ' The Pilgrimage , ' do you mean ? "
" - 这 朝圣 , - 做 你 意思是 ? "

“你是说《朝圣之旅》吗？”

" [jes] , [jes] ; [juː; jʊ][doʊnt] [siːm] ['veri] [dɪ'laɪtɪd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	Yes	,	yes	;	you	don't	seem	very	delighted	about	it	.	"
"	是的	,	是的	;	你	不	似乎	非常	高兴极了	关于	它	.	"

“是啊，是啊；你看起来好像不太高兴。”

" [wel] , " [sed] [lə'krɔɪ] , " [ðə; ði][fækt][ɪz] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [mɪs] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Well	,	"	said	Lacroix	,	"	the	fact	is	that	I	shall	miss	it	.
"	出色地	,	"	说	拉克鲁瓦	,	"	这	事实	是	那	我	将	错过	它	.

“唉，”拉克鲁瓦说，“事实上，我会想念它的。”

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [pɑːt][ɒv; əv][maɪ][laɪf][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst][fɔː(r)] [j'iəz] .

It	has	been	part	of	my	life	for	the	last	four	years	.
它	有	到过	部分	的	我的	生活	为了	这	最后的	四	年	.

在过去的四年里，它一直是我生活的一部分。

[əʊ] !

Oh	!
哦	!

哦！

[jes] , [ai][ʃæl; ʃəl] [mɪs] [ˌaɪ 'tiː] . "

yes	,	I	shall	miss	it	.	"
是的	,	我	将	错过	它	.	"

是的，我会想念它的。

" [bʌt; bət] , [maɪ][dɪə(r)] [lə'krɔɪ] , [duː; də][biː; bi] ['præktɪkl] .

"	But	,	my	dear	Lacroix	,	do	be	practical	.
"	但	,	我的	亲爱的	拉克鲁瓦	,	做	是	实际的	.

“但是，我亲爱的拉克鲁瓦，要务实一些。”

[dʒʌst] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] [praɪs] [juː; jʊ] [wɪl] [get] .

Just	think	of	the	price	you	will	get	.
只是	思考	的	这	价格	你	将要	得到	.

想想你能得到的价格。

[θɪŋk] , [tuː] , [ɒv; əv][ðə; ði]['eɪklɑː] .

Think	,	too	,	of	the	éclat	.
思考	,	也	,	的	这	光辉	.

还要想想那光辉。

[wɒt] [ə; eɪ][kwɪə(r)] [ʌn'wɜːldli] [sɔːt] [ɒv; əv] ['kriːtʃə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] .

What	a	queer	unworldly	sort	of	creature	you	are	.
什么	一个	酷儿	超凡脱俗的	种类	的	生物	你	是	.

你真是个古怪又不谙世事的生物。

['eni] ['ʌðə(r)][mæn] [wʊd] [biː; bi] ['feəli] [bɪ'saɪd] [hɪm'self] [wɪð] [dʒɔɪ][æt; ət] [sʌtʃ] [sək'ses] [æz; əz] [jɔːz] . "

Any	other	man	would	be	fairly	beside	himself	with	joy	at	such	success	as	yours	.	"
任何	其他	男人	会	是	相当	旁	他自己	和	喜悦	在	这样的	成功	作为	你的	.	"

换作其他人，看到你这样的成功，恐怕都会欣喜若狂吧。

" [jes] , " [rɪ'plaɪd] [lə'krɔɪ] , ['wɪərəli] ; " [ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] .

"	Yes	,	"	replied	Lacroix	,	wearily	;	"	of	course	I	know	it	is	a	great	thing	for	me	.
"	是的	,	"	回复	拉克鲁瓦	,	疲劳	;	"	的	课程	我	知道	它	是	一个	伟大的	事物	为了	我	.

“是的，”拉克鲁瓦疲惫地回答道；“我当然知道这对我来说是一件好事。”

[aɪ] [ə'priːʃieɪt] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪn'diːd] [aɪ][duː; də] . "

I	appreciate	it	,	indeed	I	do	.	"
我	欣赏	它	,	的确	我	做	.	"

我很感激，真的非常感激。

" [juː; jʊ][duː; də] [nɒt] [ʃəʊ] [jɔː(r); jə(r)] [əˌpriːʃiˈeɪʃn] ['veri] [ɪnˌθjuːziˈæstɪkli] , " [sed] [ðə; ði] ['prezɪdənt] ,
" You do not show your appreciation very enthusiastically , " said the president ,
" 你 做 不是 展示 你的 欣赏 非常 踊跃 , " 说 这 总统 ,

“你表达感激之情的热情不够，”总统说。

[æz; əz][hiː; hi] [muːvd] [ɒf] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][sʌm; səm]['ʌðə(r)] [gests] [huː] [wɜː(r); wə(r)][dʒʌst] ['kʌmɪŋ]
as he moved off to speak to some other guests who were just coming
作为 他 已搬 离开 到 说话 到 一些 其他 客人 WHO 是 只是 未来
['ɪntuː][ðə; ði] ['gæləri] .
into the gallery .
进入 这 画廊 .

他走开去和一些刚走进画廊的其他客人交谈。

[nekst] [deɪ] , ['ɜːli] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] , [lə'krɔɪ] ['stɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [lɒŋ] [wɔːk] [ʌp] ['haigit]
Next day , early in the afternoon , Lacroix started for his long walk up Highgate
下一个 天 , 早期的 在 这 下午 , 拉克鲁瓦 开始 为了 他的 长的 走 向上 海格特
[hɪl] ,
Hill ,
爬坡道 ,

第二天下午早些时候，拉克鲁瓦开始了他的海格特山长途跋涉。

[wɪð] [em] . ['bɔɪz] - [ˌel'iː] - - ['letə(r)] ['seɪfli] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [ðɪs] [taɪm] .
with M . Bois - le - Duc's letter safely in his pocket this time .
和 M . 布伊斯 - 勒 - - 信 安全 在 他的 口袋 这 时间 .

这一次，布瓦勒杜克先生的信安全地放在了他的口袋里。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['wɔːkə(r)][ænd; ənd] [juːst] [tuː; tə] ['aʊtdɔː(r)] ['eksəsaɪz] ,
He was a good walker and used to outdoor exercise ,
他 曾是 一个 好的 沃克 和 用过的 到 户外的 锻炼 ,

他很爱走路，也习惯户外运动。

[ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] ['prɒspekt] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɒŋ] [træmp] [ðɪs] [braɪt] ['sʌmə(r)] [deɪ] .
and enjoyed the prospect of the long tramp this bright summer day .
和 享受 这 前景 的 这 长的 流浪汉 这 明亮的 夏天 天 .

在这个阳光明媚的夏日，他很期待这次长途徒步旅行。

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] ['hʌri] [hɪm'self] , [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['plenti] [ɒv; əv] [taɪm] [bɪ'fɔː(r)] [faɪv] [ə'klɑːk] ,
He did not hurry himself , for there was plenty of time before five o'clock ,
他 做过 不是 匆忙 他自己 , 为了 那里 曾是 很多 的 时间 前 五 点钟 ,

他并不着急，因为离五点钟还有充足的时间。

[ænd; ənd][hiː; hi] [stɒpt] ['evri] [fjuː] ['momənts] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [sʌm; səm] ['weɪsaɪd] [plɑːnt] ,
and he stopped every few moments to examine some wayside plant ,
和 他 停止 每一个 很少 时刻 到 检查 一些 路边 植物 ,

他每隔一会儿就会停下来，仔细观察路边的植物。

[ænd; ənd][tuː; tə]['lɪs(ə)n] [wɪð] [ðə; ði]['ɑːdə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [truː] ['lʌvə(r)][ɒv; əv]['neɪtʃə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['meri]
and to listen with the ardor of a true lover of nature to the merry
和 到 听 和 这 热情 的 一个 真的 情人 的 自然 到 这 欢乐
['vɔɪsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [θrʌʃ] [ænd; ənd] ['blækbɜːd] ['sɪŋɪŋ] [ə; eɪ] ['glædsəm] ['kærəl] .
voices of the thrush and blackbird singing a gladsome carol .
声音 的 这 画眉 和 黑鸟 歌唱 一个 高兴 颂歌 .

并以真正热爱大自然的热情去聆听画眉和乌鸫欢快的歌声，它们唱着欢快的颂歌。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz]['ɒf(ə)n] ['temptɪd] [baɪ][ðə; ði] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['bjuːti] [ɒv; əv][ðə; ði]['kwaɪət] ['lændskeɪp]
And he was often tempted by the fascinating beauty of the quiet landscape
和 他 曾是 经常 受诱惑 经过 这 迷人 美丽 的 这 安静的 景观
,
,
,

他常常被宁静景色的迷人魅力所吸引。

[æz; əz][hiː; hi][left][ðə; ði]['graɪmi][sməʊk][ɒv; əv]['lʌndən][fɑː(r)][bɪ'haɪnd][hɪm][ænd; ənd][ə'sendɪd]['ɪntuː][ðə; ði]

as	he	left	the	grimy	smoke	of	London	far	behind	him	and	ascended	into	the
作为	他	左边	这	肮脏的	抽烟	的	伦敦	远的	在后面	他	和	上升	进入	这

[pjʊə(r)][freʃ]['kʌntri] ,

pure	fresh	country	,
纯的	新鲜的	国家	,

当他把伦敦污浊的烟雾远远抛在身后，进入了纯净清新的乡村时，

[tuː; tə][teɪk][aʊt][hɪz; ɪz][sketʃ] - [bʊk][ænd; ənd][dɒt][daʊn]['deɪnti]['lɪt(ə)l][glimps] ,

to	take	out	his	sketch	-	book	and	dot	down	dainty	little	glimpses	,
到	拿	出去	他的	草图	-	书	和	点	向下	纤巧	小的	惊鸿一瞥	,

他拿出素描本，随手记下那些精巧的小细节。

[ðʌs]['leɪɪŋ][ʌp][ə; eɪ][stɔː(r)][fɔː(r); fə(r)]['fjuːtʃə(r)][wɜːk] .

thus	laying	up	a	store	for	future	work	.
因此	躺下	向上	一个	店铺	为了	未来	工作	.

从而为未来的工作积累经验。

[bʌt; bət][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [riːtʃt] ['nʌmbə(r)] - , [ðə; ði][grəʊv] ,

But	at	length	he	reached	number	17	,	The	Grove	,
但	在	长度	他	达到	数字	-	,	这	树林	,

但最终他到达了第17号，格罗夫，

[ænd; ənd][ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz]['əʊpənd][baɪ][ðə; ði][trɪm]['lɪt(ə)l][meɪd] - ['sɜːvənt] , [huː] [rɪ'plaɪd] , [ɪn]

and	the	door	was	opened	by	the	trim	little	maid	-	servant	,	who	replied	,	in
和	这	门	曾是	打开	经过	这	修剪	小的	女佣	-	仆人	,	WHO	回复	,	在

['ɑːnsə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz][ɪn'kwaɪəri] —

answer	to	his	inquiry	—
回答	到	他的	询问	—

门开了，是一位身材苗条的小女仆，她回答了他的询问——

" [jes] , [sɜː(r)] , [ˌmædəmwə'zel] [lɒ'ɹɛn.ʃə] [ɪz][æt; ət][həʊm] .

"	Yes	,	sir	,	Mademoiselle	Laurentia	is	at	home	.
"	是的	,	先生	,	小姐	劳伦蒂亚	是	在	家	.

“是的，先生，劳伦蒂亚小姐在家。”

[pliːz] [wɔːk][ʌp][ðɪs][weɪ] .

Please	walk	up	this	way	.
请	走	向上	这	方式	.

请往这边走。

" ['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

"	CHAPTER	XII	.
"	章	十二	.

“第十二章

" [aɪ] [nəʊ] , [dɪə(r)] [hɑːt] !

"	I	know	,	dear	heart	!
"	我	知道	,	亲爱的	心	!

我知道，亲爱的!

[ðæt][ɪn]['aʊə(r)][lɒt]

that	in	our	lot
那	在	我们的	很多

在我们这片地里

[meɪ]['mɪŋg(ə)l] [tɪəz] [ænd; ənd] ['sɒrəʊ] ;

May	mingle	tears	and	sorrow	;
可能	交融	眼泪	和	悲哀	;

愿泪水与悲伤交织；

[bʌt; bət] ['lʌvz] [rɪtʃ] ['reɪnˌboʊz] [bɪlt] [frɒm; frəm] [tɪəz]

But	love's	rich	rainbow's	built	from	tears
但	爱的	富有的	彩虹的	建造	从	眼泪

但爱的绚丽彩虹，是由泪水编织而成。

[tuː; tə] - [deɪ] , [wɪð] [smaɪlz] [tuː; tə] [* * - ?] ['mɒrəʊ] .

To	-	day	,	with	smiles	to	[	*	*	-	?	]	morrow	.
到	-	天	,	和	微笑	到	[	*	*	-	?	]	明天	.

今天，带着微笑迎接明天。

[ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [frɒm; frəm]['aʊə(r)][skaɪ] [meɪ] [daɪ] ,

The	sunshine	from	our	sky	may	die	,
这	阳光	从	我们的	天空	可能	死	,

我们天空中的阳光或许会消逝。

[ðə; ði] ['griːnnəs] [frɒm; frəm] [laɪfs] [triː] ,

The	greenness	from	life's	tree	,
这	绿色	从	生活的	树	,

生命之树的绿色，

[bʌt; bət]['evə(r)] - [mɪd][ðə; ði] ['wɔːrɪŋ] [stɔːm]

But	ever	'	mid	the	warring	storm
但	曾经	-	中	这	战争	风暴

但即便身处战火纷飞的风暴之中

[ðaɪ] [nest] [ʃæl; ʃəl] - [biː; bi] .

Thy	nest	shall	shelter'd	be	.
你的	巢	将	-	是	.

你的巢穴将成为你的庇护所。

[ðə; ði] [wɜːld] [meɪ] ['nevə(r)] [nəʊ] , [dɪə(r)] [hɑːt] !

The	world	may	never	know	,	dear	heart	!
这	世界	可能	绝不	知道	,	亲爱的	心	!

亲爱的，世人或许永远不会知道!

[wɒt] [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [ɪn] [ðiː] ;

What	I	have	found	in	thee	;
什么	我	有	成立	在	你	;

我在你身上发现的;

[bʌt; bət] , [ðəʊ] [nɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] , [dɪə(r)] [hɑːt] !

But	,	though	naught	to	the	world	,	dear	heart	!
但	,	尽管	零	到	这	世界	,	亲爱的	心	!

但是，尽管对世界而言微不足道，亲爱的!

[ðaʊət] [ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

Thou'rt	all	the	world	to	me	.
你	全部	这	世界	到	我	.

你是我的全世界。

" ['dʒerəld] ['mæsi] .

"	Gerald	Massey	.
"	杰拉尔德	马西	.

“杰拉尔德·马西。”

[ˌmædəmwə'zel] [lɒ'ɹɛn.ʃə] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [faɪv] [ə'klɑːk] [tiː] - ['teɪb(ə)l] , [ə; eɪ] ['deɪnti]

Mademoiselle	Laurentia	was	sitting	at	her	five	o'clock	tea	-	table	,	a	dainty
小姐	劳伦蒂亚	曾是	坐着	在	她	五	点钟	茶	-	桌子	,	一个	纤巧

['lɪt(ə)l] ['wɪkə(r)] - [wɜːk] [ə'feə(r)] ,

little	wicker	-	work	affair	,
小的	柳条	-	工作	事务	,

劳伦蒂亚小姐正坐在她那张精致小巧的柳条编织茶桌旁，那是一张下午茶桌。

['kʌvəd]	[wɪð]	['delɪkət]	['tʃaɪnə]	[ɒv; əv]	['peɪlɪst]	[pɪŋk]	,	[bluː]	[ænd; ənd]	[griːn]	[tɪnts]	.
covered	**with**	**delicate**	**china**	**of**	**palest**	**pink**	**,**	**blue**	**and**	**green**	**tints**	**.**
涵盖	和	精美的	中国	的	最浅色	粉色的	,	蓝色的	和	绿色的	色调	.

表面覆盖着淡粉色、淡蓝色和淡绿色的精致瓷器。

[ðə; ði]	[kʌps]	[ænd; ənd]	['sɔːsəz]	[wɜː(r); wə(r)]	['klʌstəd]	[ɪn'vaɪtɪŋli]	[raʊnd]	[ə; eɪ]	[hjuːdʒ]	[əʊld]	-	['fæʃ(ə)nd]
The	**cups**	**and**	**saucers**	**were**	**clustered**	**invitingly**	**round**	**a**	**huge**	**old**	**-**	**fashioned**
这	杯子	和	碟子	是	聚类	热情地	圆形的	一个	巨大的	老的	-	造型

['sɪlvə(r)]	['tiːpɒt]	,	[ænd; ənd]	,
silver	**teapot**	**,**	**and**	**,**
银	茶壶	,	和	,

茶杯和茶碟整齐地围绕着一个巨大的老式银茶壶摆放，看起来十分诱人。

[ɒn]	[ðə; ði]	[nɒb]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	['faɪə(r)]	-	[pleɪs]	[ə; eɪ]	['ket(ə)l]	[wɒz; wəz]	['sɪŋɪŋ]	[ə'weɪ]	['merəli]	.
on	**the**	**nob**	**of**	**the**	**little**	**fire**	**-**	**place**	**a**	**kettle**	**was**	**singing**	**away**	**merrily**	**.**
在	这	旋钮	的	这	小的	火	-	地方	一个	壶	曾是	歌唱	离开	兴高采烈地	.

小壁炉的炉灶台上，一个水壶正欢快地鸣叫着。

[ə; eɪ]	[greɪt]	[rʌg]	[ɒv; əv]	[waɪt]	[beə(r)]	-	[skɪn]	[wɒz; wəz]	[stretʃt]	[ɒn]	[ðə; ði]	[flɔː(r)]	,
A	**great**	**rug**	**of**	**white**	**bear**	**-**	**skin**	**was**	**stretched**	**on**	**the**	**floor**	**,**
一个	伟大的	小地毯	的	白色的	熊	-	皮肤	曾是	拉伸	在	这	地面	,

地板上铺着一张巨大的白色熊皮地毯。

[ænd; ənd]	[kɜːld]	[ʌp]	['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli]	[ɪn]	[ɪts]	['wɔːrmɪst]	['kɔːnə(r)]	[leɪ]	[ə; eɪ]	[lɑːdʒ]	['pɜːʃn]	[kæt]	,	[wɪtʃ]
and	**curled**	**up**	**comfortably**	**in**	**its**	**warmest**	**corner**	**lay**	**a**	**large**	**Persian**	**cat**	**,**	**which**
和	卷曲	向上	舒适地	在	它是	最温暖	角落	躺	一个	大的	波斯语	猫	,	哪个

,

,

,

一只体型较大的波斯猫舒适地蜷缩在最温暖的角落里，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

玛丽·古尔登：《下圣劳伦斯河的浪(Marie Gourdon A Romance of the Lower St.)

第5/5页

[æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['vɪzɪtə(r)] , ['mɪəli] [tɜːnd] ['læŋgwɪdli] [tuː; tə] [siː] ['weðə(r)] [hiː; hi]

at	the	entrance	of	the	visitor	,	merely	turned	languidly	to	see	whether	he
在	这	入口	的	这	游客	,	仅仅	转向	懒洋洋地	到	看	无论	他

[hæd; həd][ə; eɪ][dɒg] ,

had	a	dog	,
有	一个	狗	,

在访客入口处，他只是懒洋洋地转过身，看看他有没有带狗。

[ænd; ənd] [ðen] [sæŋk]['ɪntuː] [sliːp] [ə'gen] .

and	then	sank	into	sleep	again	.
和	然后	沉没	进入	睡觉	再次	.

然后又沉沉睡去。

[ə; eɪ] ['veri] ['həʊmlaɪk] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [juː'ʒɛn] [lə'krɔɪ] [wɒz; wəz] ['ʌʃə] [ə'pɒn] [ðæt]

A	very	homelike	scene	it	was	that	Eugène	Lacroix	was	ushered	upon	that
一个	非常	家的感觉	场景	它	曾是	那	欧仁	拉克鲁瓦	曾是	引导	之上	那

['sʌmə(r)] [ˌɑːftə'nuːn] ,

summer	afternoon	,
夏天	下午	,

那是一个夏日的午后，欧仁·拉克鲁瓦被带入了一个非常温馨的家中。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['griːtɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['həʊstəs] [set] [hɪm][æt; ət] [wʌns] [æt; ət][hɪz; ɪz] [iːz] .

and	the	greeting	of	his	hostess	set	him	at	once	at	his	ease	.
和	这	问候	的	他的	女主人	放	他	在	一次	在	他的	舒适	.

女主人的问候让他立刻感到轻松自在。

" [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [fiːl] , ['mɪstə(r)] . [lə'krɔɪ] , [tuː; tə] - [deɪ] , ['ɑːftə(r)][ɔːl][jɔː(r); jə(r)] ['traɪʌmfs]

"	How	do	you	feel	,	Mr	.	Lacroix	,	to	-	day	,	after	all	your	triumphs
"	如何	做	你	感觉	,	先生	.	拉克鲁瓦	,	到	-	天	,	后	全部	你的	胜利

['jestədeɪ] ?

yesterday	?
昨天	?

“拉克鲁瓦先生，昨天您取得了所有胜利，今天您感觉如何？”

[juː; jʊ] [rɪ'siːvd] [kwaɪt] [æn; ən] [əʊ'veɪʃn] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] . "

You	received	quite	an	ovation	at	the	reception	.	"
你	已收到	相当	一个	排卵	在	这	接待	.	"

你在招待会上受到了热烈的掌声。

" [əʊ] , [aɪ] [fiːl] ['veri] [wel] , [ɪn'diːd] , [θæŋk] [juː; jʊ] ; [ðɪs] [freʃ] ['kʌntri] [eə(r)] [pʊts] [njuː] [laɪf]['ɪntuː]

"	Oh	,	I	feel	very	well	,	indeed	,	thank	you	;	this	fresh	country	air	puts	new	life	into
"	哦	,	我	感觉	非常	出色地	,	的确	,	感谢	你	;	这	新鲜的	国家	空气	放置	新的	生活	进入

[wʌn] .

one	.
一	.

“哦，我感觉非常好，真的，谢谢；这清新的乡村空气让人精神焕发。”

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [waɪz] , [ˌmædəmwə'zel] , [tuː; tə] [tʃuːz] [jɔː(r); jə(r)] [həʊm] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [spɒt] . "

You	were	wise	,	mademoiselle	,	to	choose	your	home	in	such	a	spot	.	"
你	是	明智的	,	小姐	,	到	选择	你的	家	在	这样的	一个	点	.	"

小姐，您选择在这样的地方安家真是明智之举。

" [jes] , [ai] [θɪŋk] [ai][dɪd] [wel] , [ðəʊ] [ðə; ðɪ] [pleɪs] [hæz; həz][ɪts] ['drɔːbæks] .

"	Yes	,	I	think	I	did	well	,	though	the	place	has	its	drawbacks	.
"	是的	,	我	思考	我	做过	出色地	,	尽管	这	地方	有	它是	缺点	.

“是的，我觉得我做得不错，虽然这个地方也有它的缺点。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [lɒŋ] [weɪ] [frɒm; frəm] ['lʌndən] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['ɒprə] .

It	is	a	long	way	from	London	and	the	opera	.
它	是	一个	长的	方式	从	伦敦	和	这	歌剧	.

这里离伦敦和歌剧院很远。

[stɪl] , [ai][kʊd; kəd][nɒt][beə(r)][tuː; tə][lɪv; laɪv][kwaɪt][ɪn] [taʊn] ; [ðə; ðɪ][eə(r)][ðeə(r)] ['staɪfl] [ˌem 'iː] .

Still	,	I	could	not	bear	to	live	quite	in	town	;	the	air	there	stifles	me	.
仍然	,	我	可以	不是	熊	到	居住	相当	在	镇	;	这	空气	那里	扼杀	我	.

然而，我实在无法忍受住在城里；那里的空气让我感到窒息。

['ɑːftə(r)][ðə; ðɪ][klɪə(r)] ['breɪsɪŋ] [eə(r)][ɒv; əv]['kænədə] , [ai][faɪnd] ['lʌndən] ['veri] [ə'presɪv] .

After	the	clear	bracing	air	of	Canada	,	I	find	London	very	oppressive	.
后	这	清除	支撑	空气	的	加拿大	,	我	寻找	伦敦	非常	压迫性的	.

在加拿大呼吸过清新的空气后，我觉得伦敦非常压抑。

[bʌt; bət] , [em] . [lə'krɔɪ] , [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi]['taɪəd]['ɑːftə(r)][jɔː(r); jə(r)] [lɒŋ] [wɔːk] [ʌp][ðə; ðɪ] [hɪl] .

But	,	M	.	Lacroix	,	you	must	be	tired	after	your	long	walk	up	the	hill	.
但	,	M	.	拉克鲁瓦	,	你	必须	是	疲劳的	后	你的	长的	走	向上	这	爬坡道	.

但是，拉克鲁瓦先生，您爬了这么久的山，一定很累了吧。

[duː; də] [teɪk] [ðæt] ['kʌmftəb(ə)l] [ɑːm] - [tʃeə(r)][ænd; ənd][let][ˌem 'iː] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ][kʌp][ɒv; əv] [tiː] . "

Do	take	that	comfortable	arm	-	chair	and	let	me	give	you	a	cup	of	tea	.	"
做	拿	那	舒服的	手臂	-	椅子	和	让	我	给	你	一个	杯子	的	茶	.	"

请坐那张舒服的扶手椅，我给你泡杯茶。

" [jes] , ['glædli] ; [tiː] [ɪz][wʌn][ɒv; əv][maɪ] ['wiːknəsɪz] .

"	Yes	,	gladly	;	tea	is	one	of	my	weaknesses	.
"	是的	,	乐意	;	茶	是	一	的	我的	弱点	.

“是的，我很乐意；茶是我的软肋之一。”

[əʊ] ! [haʊ] [ai] [mɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]['pærɪs] .

Oh	!	how	I	missed	it	in	Paris	.
哦	!	如何	我	错过	它	在	巴黎	.

哦！我在巴黎的时候多么想念它啊。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlməʊst][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə][get][ə; eɪ] [gʊd] [kʌp][ɒv; əv] [tiː] [ðeə(r)] . "

It	is	almost	impossible	to	get	a	good	cup	of	tea	there	.	"
它	是	几乎	不可能的	到	得到	一个	好的	杯子	的	茶	那里	.	"

在那里几乎不可能喝到一杯好茶。

" [ai] ['ɔːlweɪz] [meɪk] [maɪn] [maɪ'self] , [ænd; ənd][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ['regjələli] [æt; ət][faɪv] [ə'klɑːk] , [ænd; ənd] ,

"	I	always	make	mine	myself	,	and	have	it	regularly	at	five	o'clock	,	and	,
"	我	总是	制作	矿	我	,	和	有	它	经常	在	五	点钟	,	和	,

['iːv(ə)n] [naʊ] ,

even	now	,
甚至	现在	,

“我总是自己做，而且经常在五点钟喝，即使现在也是如此。”

[ai] [stɪl] [kiːp] [ðə; ðɪ]['faɪə(r)] ['laɪtɪd] [hɪə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋz] [ɑː(r); ə(r)][æpt][tuː; tə][biː; bi] ['tʃɪli] ,

I	still	keep	the	fire	lighted	here	,	for	the	evenings	are	apt	to	be	chilly	,
我	仍然	保持	这	火	照明	这里	,	为了	这	晚上	是	易于	到	是	寒冷	,

我仍然让火一直烧着，因为晚上可能会有点冷。

[ænd; ənd][ai][hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][maɪ] [θrəʊt] .

and	I	have	to	take	care	of	my	throat	.
和	我	有	到	拿	关心	的	我的	喉	.

我得好好保护我的嗓子。

[ðæt] [ɪz][maɪ] ['fɔːtʃuːn] , [juː; jʊ] [nəʊ] . "
That is my fortune , you know . "
那 是 我的 财富 , 你 知道 . "

你知道，这就是我的运气。

" [jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'diːd] , [ˌmædəmwə'zel] .
" Yes , it is indeed , mademoiselle .
" 是的 , 它 是 的确 , 小姐 .

“是的，小姐，的确如此。”

[haʊ] [streɪndʒ] [ðæt] [ɔːl] [θriː] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] - ['pjuːp(ə)lz] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [səkˈsiːdɪd] [səʊ] [wel] [ɪn]
How strange that all three of the curé's pupils should have succeeded so well in
如何 奇怪的 那 全部 三 的 这 - 学生 应该 有 成功了 所以 出色地 在
[laɪf] ,
life ,
生活 ,

真奇怪，这位神父的三个学生竟然都在生活中取得了如此巨大的成功。

[ænd; ənd] [ɔːl] [səʊ] [fɑː(r)] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] [əʊn] [lænd] . "
and all so far from their own land . "
和 全部 所以 远的 从 他们的 自己的 土地 . "

而且他们都远离自己的家园。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'diːd] [streɪndʒ] .
" It is indeed strange .
" 它 是 的确 奇怪的 .

“这确实很奇怪。”

[ðæt] [θɔːt] [hæz; həz]['ɒf(ə)n] [əˈkɜːd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [tuː] , " [sed] [məˈriː] , ['mjuːziŋli] .
That thought has often occurred to me , too , " said Marie , musingly .
那 想法 有 经常 发生 到 我 , 也 , " 说 玛丽 , 若有所思地 .

“我也经常想到这一点，”玛丽若有所思地说。

" [bʌt; bət] , " [went] [ɒn] [ləˈkrɔɪ] , " [ðəʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,
" But , " went on Lacroix , " though , of course ,
" 但 , " 去 在 拉克鲁瓦 , " 尽管 , 的 课程 ,

“但是，”拉克鲁瓦继续说道，“当然，

[aɪ] [laɪk] ['lʌndən] [ænd; ənd]['pærɪs][ænd; ənd] [ɔːl] [ðɪs] [ɪkˈsaɪtmənt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] ,
I like London and Paris and all this excitement for a time ,
我 喜欢 伦敦 和 巴黎 和 全部 这 激动 为了 一个 时间 ,

我喜欢伦敦、巴黎以及这段时间以来的所有精彩体验。

[aɪ]['ɒf(ə)n] [paɪn] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [freʃ] [kə'neɪdiən] ['briːzɪz] ,
I often pine for our fresh Canadian breezes ,
我 经常 松树 为了 我们的 新鲜的 加拿大 微风 ,

我常常怀念加拿大清新的微风。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [dæʃ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [gʌlf] [əˈgenst] [ðə; ðɪ] [rɒks] [æt; ət]['fɑːðə(r)] [pɔɪnt] !
for the dash of the Gulf against the rocks at Father Point !
为了 这 短跑 的 这 海湾 反对 这 岩石 在 父亲 观点 !

感受海湾拍打着父亲角礁石的震撼!

['sɪti] [laɪf] [ɪz][səʊ] ['træmld] ,
City life is so trammelled ,
城市 生活 是 所以 受束缚 ,

城市生活如此受束缚，

[ænd; ənd][ai] [lɒŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌʌnkən'venʃən(ə)l] [həʊm] [laɪf][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv] [biːn]

and	I	long	for	the	unconventional	home	life	from	which	I	have	been
和	我	长的	为了	这	非传统	家	生活	从	哪个	我	有	到过

[rɪ'muːvd] [səʊ] [lɒŋ] . "

removed	so	long	.	"
已移除	所以	长的	.	"

我无比怀念那种我早已远离的非传统的家庭生活。

" [ɑː] ! [ai] [siː] [juː; jʊ][hæv; həv][mæl][diː] [peɪz] ; [juː; jʊ] [siː] [ai] [nəʊ] [ðə; ði] ['sɪmptəmz] , " [sed] [mə'riː] ,

"	Ah	!	I	see	you	have	mal	de	pays	;	you	see	I	know	the	symptoms	,	"	said	Marie	,
"	啊	!	我	看	你	有	马尔	德	支付	;	你	看	我	知道	这	症状	,	"	说	玛丽	,

“啊！我明白了，你得了乡村病；你看，我知道它的症状，”玛丽说。

['smaɪlɪŋ] .

smiling	.
微笑	.

微笑。

" [jes] , [ai] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [ðæt] . "

"	Yes	,	I	suppose	it	must	be	that	.	"
"	是的	,	我	认为	它	必须	是	那	.	"

“是的，我想一定是这样。”

" [bʌt; bət] [haʊ] [dɪ'laɪtɪd] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][æt; ət][ðə; ði] [sək'ses] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['pɪktʃə(r)] .

"	But	how	delighted	you	must	be	at	the	success	of	your	picture	.
"	但	如何	高兴极了	你	必须	是	在	这	成功	的	你的	图片	.

“但是，你的电影获得成功，你一定感到非常高兴吧。”

[ai] [sɔː] [baɪ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋz] ['peɪpə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [bɔːt] [baɪ][ðə; ði] [prɪns] . "

I	saw	by	this	morning's	paper	that	it	was	bought	by	the	prince	.	"
我	锯	经过	这	早晨	纸	那	它	曾是	买	经过	这	王子	.	"

我从今天早上的报纸上看到，它被王子买走了。

" [ɒv; əv] [kɔːs] , [ai][ˌeɪ 'em][glæd][ɒv; əv][maɪ] [sək'ses] .

"	Of	course	,	I	am	glad	of	my	success	.
"	的	课程	,	我	是	高兴的	的	我的	成功	.

“当然，我对我的成功感到高兴。”

[truː] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [kʌm] [leɪt] [ɪn][laɪf] ; [bʌt; bət] [stɪl] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [kʌm] .

True	,	it	has	come	late	in	life	;	but	still	it	has	come	.
真的	,	它	有	来	晚的	在	生活	;	但	仍然	它	有	来	.

没错，它来得晚了些；但它终究还是来了。

[bʌt; bət][ai][ʃæl; ʃəl] [mɪs] [maɪ]['pɪktʃə(r)] ['veri] [mʌtʃ] . "

But	I	shall	miss	my	picture	very	much	.	"
但	我	将	错过	我的	图片	非常	很多	.	"

但我会非常想念我的照片。

" ['nætʃ(ə)rəli] . "

"	Naturally	.	"
"	自然	.	"

“自然。”

" [haʊ'evə(r)] , [ai][ʃæl; ʃəl] [suːn] [siː] [ðə; ði] [ri'ælətɪ] [ə'gen] .

"	However	,	I	shall	soon	see	the	reality	again	.
"	然而	,	我	将	很快	看	这	现实	再次	.

然而，我很快就会再次面对现实。

[ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['hɒlədeɪ] [nekst] [mʌnθ] . "

I	am	going	home	for	a	holiday	next	month	.	"
我	是	去	家	为了	一个	假期	下一个	月	.	"

我下个月要回家度假。

" [ɪn'di:d] ? [haʊ] [aɪ] ['envi] [ju:; jʊ] . "

"	Indeed	?	How	I	envy	you	.	"
"	的确	?	如何	我	嫉妒	你	.	"

“真的吗？我真羡慕你。”

" [jes] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ri:əli] ['gəʊɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['kaʊntɪŋ] [ðə; ði] [deɪz] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [taɪm] [tu:; tə]

"	Yes	,	I	am	really	going	,	and	I	am	counting	the	days	until	it	is	time	to
"	是的	,	我	是	真的	去	,	和	我	是	计数	这	天	直到	它	是	时间	到

[seɪl] .

sail	.
帆	.

“是的，我真的要去了，我正在倒数着日子，盼望着启航的到来。”

[bʌt; bət] , [ˌmædəmwə'zel] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [fər'get] [tu:; tə] [ʃəʊ] [ju:; jʊ][em] . ['bɔɪz] - [ˌel'i:] - - ['letə(r)] .

But	,	mademoiselle	,	I	am	forgetting	to	show	you	M	.	Bois	-	le	-	Duc's	letter	.
但	,	小姐	,	我	是	遗忘	到	展示	你	M	.	布伊斯	-	勒	-	-	信	.

但是，小姐，我忘了给您看布瓦勒杜克先生的信。

[aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] [wɪð] [ˌem 'i:] ; [ʃæl; ʃəl][aɪ] [li:v] [ˌaɪ 'ti:][hɪə(r)] ? "

I	have	it	with	me	;	shall	I	leave	it	here	?	"
我	有	它	和	我	;	将	我	离开	它	这里	?	"

我带着它，要把它留在这里吗?

" [nəʊ] , [em] . [lə'krɔɪ] .

"	No	,	M	.	Lacroix	.
"	不	,	M	.	拉克鲁瓦	.

“不，拉克鲁瓦先生。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['leɪzi] [ðɪs] [ˌɑ:ftə'nu:n] ,

I	am	very	lazy	this	afternoon	,
我	是	非常	懒惰的	这	下午	,

我今天下午很懒。

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ] [wʊd] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ˌem 'i:] [waɪl] [aɪ][dʒʌst][sɪt][ɪn] [ðɪs] ['kʌmftəb(ə)l] [ɑ:m] - [tʃeə(r)]

and	if	you	would	read	it	to	me	while	I	just	sit	in	this	comfortable	arm	-	chair
和	如果	你	会	读	它	到	我	尽管	我	只是	坐	在	这	舒服的	手臂	-	椅子

[ænd; ənd][du:; də] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]['lɪs(ə)n] ,

and	do	nothing	but	listen	,
和	做	没有什么	但	听	,

如果你能读给我听，而我只需舒适地坐在扶手椅上，什么也不做，只是静静地听，那就太好了。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'dʒɔɪ] [ðæt] [ə'bʌv] [ɔ:l] [θɪŋz] . "

I	should	enjoy	that	above	all	things	.	"
我	应该	享受	那	多于	全部	事物	.	"

我应该最享受这一点。

" ['sɜ:t(ə)nli] , [ˌmædəmwə'zel] ; ['nʌθɪŋ] [wʊd] [pli:z] [ˌem 'i:] ['betə(r)] .

"	Certainly	,	mademoiselle	;	nothing	would	please	me	better	.
"	当然	,	小姐	;	没有什么	会	请	我	更好的	.

“当然可以，小姐；没有什么比这更让我高兴的了。”

[aɪ][ɪ'mædʒɪn][jɔ:(r); jə(r)] [deɪz] [ɒv; əv] ['leɪzinəs] , [æz; əz][ju:; jʊ][kɔ:l][ˌaɪ 'ti:] , [ɑ:(r); ə(r)] [fju:] [ænd; ənd][fɑ:(r)]

I	imagine	your	days	of	laziness	,	as	you	call	it	,	are	few	and	far
我	想象	你的	天	的	懒惰	,	作为	你	称呼	它	,	是	很少	和	远的

[bɪ'twi:n] .

between	.
之间	.

我想你所谓的“懒散日子”应该屈指可数吧。

[naʊ] , [aɪ] [wɪl] [bɪ'gɪn] .

Now	,	I	will	begin	.
现在	,	我	将要	开始	.

现在，我将开始。

[ðə; ði]['letə(r)][ɪz]['deɪtɪd]['fɑːðə(r)] [pɔɪnt] , ['eɪprəl] 20th , - : —

The	letter	is	dated	Father	Point	,	April	20th	,	1887	:	—
这	信	是	日期	父亲	观点	,	四月	20th	,	-	:	—

信件日期为1887年4月20日，地点为波因特神父处：——

" [maɪ][dɪə(r)] [juː'ʒɛn] ,

"	My	Dear	Eugène	,
"	我的	亲爱的	欧仁	,

“我亲爱的欧仁，

" [aɪ][wɒz; wəz] ['veri] [pliːzd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [jɔː(r); jə(r)][lɑːst] ['letə(r)] ,

"	I	was	very	pleased	to	receive	your	last	letter	,
"	我	曾是	非常	高兴	到	收到	你的	最后的	信	,

收到您的上一封信，我非常高兴。

[ænd; ənd][mɔː(r)][ðæn; ðən] [pliːzd] [tuː; tə][hɪə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [sək'ses] ;

and	more	than	pleased	to	hear	of	your	success	;
和	更多的	比	高兴	到	听到	的	你的	成功	;

听到你取得成功的消息，我非常高兴；

[bʌt; bət][ðə; ði] [njuːz] [ðæt] [dɪ'laɪtɪd] [ˌem 'iː][məʊst][ɒv; əv][ɔːl][wɒz; wəz][tuː; tə][hɪə(r)] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]

but	the	news	that	delighted	me	most	of	all	was	to	hear	that	you	were
但	这	消息	那	高兴极了	我	最多	的	全部	曾是	到	听到	那	你	是

['kʌmɪŋ] [hɪə(r)] [ðɪs] ['sʌmə(r)] .

coming	here	this	summer	.
未来	这里	这	夏天	.

但最令我高兴的消息是，听说你今年夏天要来这里。

" [wɒt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [maɪ] ['brʌðə(r)] [ɪz] ['veri] [ˌsætɪs'fæktəri] ;

"	What	you	tell	me	about	my	brother	is	very	satisfactory	;
"	什么	你	告诉	我	关于	我的	兄弟	是	非常	令人满意的	;

“你告诉我的关于我哥哥的事情，我很满意；

[aɪ] [njuː] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][kaɪnd][tuː; tə][juː; jʊ] .

I	knew	he	would	be	kind	to	you	.
我	知道	他	会	是	种类	到	你	.

我知道他会善待你的。

[aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][juː; jʊ][æz; əz][juː; jʊ] [dɪ'skraɪb] [jɔː'self] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [hɔːl] [ɒv; əv]

I	like	to	think	of	you	as	you	describe	yourself	sitting	in	the	great	hall	of
我	喜欢	到	思考	的	你	作为	你	描述	你自己	坐着	在	这	伟大的	大厅	的

[ðə; ði] [oʊ'tɛl] ['bɔɪz] - [ˌel'iː] - [dʌk] ,

the	Hôtel	Bois	-	le	-	Duc	,
这	酒店	布伊斯	-	勒	-	杜克	,

我喜欢想象你坐在布瓦勒迪克大酒店的大厅里，就像你描述自己那样。

[ɪn]['pærɪs] , [weə(r)] [aɪ] [spent] [səʊ] ['meni] ['hæpi] [deɪz] .

in	Paris	,	where	I	spent	so	many	happy	days	.
在	巴黎	,	在哪里	我	花费	所以	许多	快乐的	天	.

我在巴黎度过了许多快乐的日子。

[aɪ] [njuː] [juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [mɑː'kiːz] [wʊd] [hæv; həv] ['meni] ['sʌbdʒɪkts][ɪn] ['kɒmən] , [ænd; ənd] ,

I	knew	you	and	the	marquise	would	have	many	subjects	in	common	,	and	,
我	知道	你	和	这	侯爵夫人	会	有	许多	主题	在	常见的	,	和	,

[æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] ,

as	you	say	,
作为	你	说	,

我知道你和侯爵夫人会有很多共同话题，而且，正如你所说，

[ʃiː; ʃi][ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['leɪdɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [skuːl] , [naʊ] [ə'læs] !

she	is	one	of	the	ladies	of	the	old	school	,	now	alas	!
她	是	一	的	这	女士们	的	这	老的	学校	,	现在	唉	!

她是老派女士之一，唉！

[pɑːst] , [jet] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð] [boʊ'hiːmɪəˌnɪzəm] , [prə'vaɪdɪd] [ðæt] ['tælənt][ɪz]['ælaɪd] [wɪð]

past	**,**	**yet**	**she**	**can**	**sympathize**	**with**	**Bohemianism**	**,**	**provided**	**that**	**talent**	**is**	**allied**	**with**
过去的	,	然而	她	能	同情	和	波西米亚主义	,	假如	那	天赋	是	盟军	和

[ˌaɪ 'tiː] .

it	**.**
它	.

虽然她过去曾有过不羁的生活方式，但她仍然能够理解波西米亚主义，前提是这种生活方式与才华相匹配。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['wʊmən] [gʊd] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] ['tʃɑːmɪŋ] , [ænd; ənd] ['haɪli] ['kʌltɪveɪtɪd] .

She	**is**	**a**	**woman**	**good**	**as**	**she**	**is**	**charming**	**,**	**and**	**highly**	**cultivated**	**.**
她	是	一个	女士	好的	作为	她	是	迷人	,	和	高度	栽培	.

她是一位既美丽又善良，且极具修养的女子。

[truː] , [ai][hæv; həv][nɒt] [siːn] [maɪ]['sɪstə(r)] - [ɪn] - [lɔː] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] ,

True	**,**	**I**	**have**	**not**	**seen**	**my**	**sister**	**-**	**in**	**-**	**law**	**for**	**years**	**,**
真的	,	我	有	不是	已见	我的	姐姐	-	在	-	法律	为了	年	,

没错，我已经好几年没见过我嫂子了。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] ['lɛtəz] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɑː(r); ə(r)][æz; əz]['klevə(r)][ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] [æz; əz] [ðəʊz] [ɒv; əv]

but	**her**	**letters**	**to**	**me**	**are**	**as**	**clever**	**and**	**interesting**	**as**	**those**	**of**
但	她	信件	到	我	是	作为	聪明的	和	有趣的	作为	那些	的

['mædəm] [diː] [stɑːl] ,

Madame	**de**	**Stael**	**,**
夫人	德	斯塔尔	,

但她写给我的信和斯塔尔夫人的信一样机智有趣。

[ænd; ənd][ai] [nəʊ] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] [haʊ] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [dɪmd] [wɪð]

and	**I**	**know**	**from**	**them**	**how**	**her**	**mind**	**,**	**instead**	**of**	**being**	**dimmed**	**with**
和	我	知道	从	他们	如何	她	头脑	,	反而	的	存在	调暗	和

[əd'vɑːnsɪŋ] [j'iəz] ,

advancing	**years**	**,**
前进	年	,

我从他们那里了解到，随着年龄的增长，她的思维并没有变得迟钝，

[hæz; həz] [dɪ'veləpt] [wɪð] ['evri] [deɪ] .

has	**developed**	**with**	**every**	**day**	**.**
有	发达	和	每一个	天	.

每天都在发展。

" [jɔː(r); jə(r)] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld]['gɑːd(ə)n] , [wɪð] [ɪts] ['rɪp(ə)lɪŋ] ['faʊntɪnz] [ænd; ənd] [kweɪnt]

"	**Your**	**description**	**of**	**the**	**old**	**garden**	**,**	**with**	**its**	**rippling**	**fountains**	**and**	**quaint**
"	你的	描述	的	这	老的	花园	,	和	它是	涟漪	喷泉	和	古雅

[pɑː'teə(r)] ,

parterres	**,**
花坛	,

“您对那座古老花园的描述，有潺潺的喷泉和古朴的花坛，

[rɪ'maɪndz][ˌem 'iː][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv][maɪ] [juːθ] , [wen] [maɪ] ['mʌðə(r)] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'sepʃənz]

reminds	**me**	**of**	**the**	**days**	**of**	**my**	**youth**	**,**	**when**	**my**	**mother**	**gave**	**her**	**receptions**
提醒	我	的	这	天	的	我的	青年	,	什么时候	我的	母亲	给予	她	接待

[ðeə(r)] .

there	**.**
那里	.

这让我想起了我的年轻时代，那时我母亲在那里举办招待会。

[jes] , [maɪ][dɪə(r)]['pjuːp(ə)l] ,

Yes	**,**	**my**	**dear**	**pupil**	**,**
是的	,	我的	亲爱的	瞳孔	,

是的，我亲爱的学生。

[ðə; ði] [hɔːlz] [ɒv; əv] [ðæt] [əʊld] [haʊs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['gɑːd(ə)n] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði]

the	halls	of	that	old	house	and	the	old	-	fashioned	garden	have	been	the
这	大厅	的	那	老的	房子	和	这	老的	-	造型	花园	有	到过	这

[siːn] [ɒv; əv] ['meni] [geɪ] ['gæðərɪŋz] [ɪn] [ðə; ði] ['əʊldən] [taɪm] ,

scene	of	many	gay	gatherings	in	the	olden	time	,
场景	的	许多	同性恋	聚会	在	这	古老的	时间	,

那座老房子的大厅和古色古香的花园在过去曾是许多同性恋聚会的场所。

[wen] [frɑːns] [hæd; həd] [ə; eɪ] [truː] [ˌærɪ'stɒkrəsi] .

when	France	had	a	true	aristocracy	.
什么时候	法国	有	一个	真的	贵族	.

在法国拥有真正贵族制度的时代。

[ænd; ənd] [nɒt] ['əʊnli] ['steɪtli] [deɪmz] [ænd; ənd] ['kɔːtiːəz] [θrɔŋ, θrɔːŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [oʊ'tɛl] ['bɔɪz] - [ˌel'iː] -

And	not	only	stately	dames	and	courtiers	thronged	to	the	Hôtel	Bois	-	le	-
和	不是	仅有的	庄严	女士们	和	朝臣	熙熙攘攘	到	这	酒店	布伊斯	-	勒	-

[dʌk] ,

Duc	,
杜克	,

不仅是仪态万方的贵妇和朝臣们蜂拥而至布瓦勒迪克酒店，

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['fɔːməʊst] [maɪndz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ] [lent] ['brɪljənsi] [tuː; tə] [maɪ] ['mʌðərz] ['sælɔːŋz] .

but	the	foremost	minds	of	the	day	lent	brilliancy	to	my	mother's	salons	.
但	这	首先	思想	的	这	天	借出的	才华横溢	到	我的	母亲的	沙龙	.

但当时最杰出的思想家们为我母亲的沙龙增添了光彩。

[wɪts] , ['ɔːθəz] , ['poʊəts] , ['ɑːtɪsts] , ['steɪtsmən] , [huːz] [wɜːdz] [kʊd; kəd] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv]

Wits	,	authors	,	poets	,	artists	,	statesmen	,	whose	words	could	change	the	fate	of
智慧	,	作者	,	诗人	,	艺术家	,	政治家	,	谁	字	可以	改变	这	命运	的

['jʊərəp] ,

Europe	,
欧洲	,

才子、作家、诗人、艺术家、政治家，他们的言辞足以改变欧洲的命运。

[wɜː(r); wə(r)] [praʊd] [tuː; tə] [kɔːl] [ðə; ði] [mɑː'kiːz] [frend] .

were	proud	to	call	the	marquise	friend	.
是	自豪的	到	称呼	这	侯爵夫人	朋友	.

我们很荣幸能称侯爵夫人为朋友。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [æn; ən] [əʊld] [mæn] [naʊ] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [fə'gɪv] [æn; ən] [əʊld] [mænz] ['prəʊzɪnɪs] ;

I	am	an	old	man	now	,	and	you	must	forgive	an	old	man's	prosiness	;
我	是	一个	老的	男人	现在	,	和	你	必须	原谅	一个	老的	男人的	勤奋	;

我现在年纪大了，请各位见谅老人的放荡不羁；

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['sædnəs] ['kɒmz] ['ɪntuː] [maɪ] [θɔːts] [wen] [aɪ] [mjuːz] [ɒn] [ðə; ði] [pɑːst] .

but	a	little	sadness	comes	into	my	thoughts	when	I	muse	on	the	past	.
但	一个	小的	悲伤	来	进入	我的	想法	什么时候	我	沉思	在	这	过去的	.

但每当我回想起过去，心中总会涌起一丝淡淡的忧伤。

[haʊ] ['meni] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ɪ'lʌstrɪəs] [səʊlz] , [ðen] [səʊ] [fʊl] [ɒv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] ['paʊə(r)] , [rɪ'meɪn] ?

How	many	of	those	illustrious	souls	,	then	so	full	of	life	and	power	,	remain	?
如何	许多	的	那些	杰出	灵魂	,	然后	所以	满的	的	生活	和	力量	,	保持	?

那些曾经充满活力和力量的杰出人物，如今还剩下多少?

[ænd; ənd] [aɪ] , [lɒŋ] ['eksaɪld] [frɒm; frəm] [ɔːl] [aɪ] ['tʃerɪʃt] , [haʊ] [hæv; həv] [aɪ] ['prəugres, 'prɔ-, prəu'gres] ?

And	I	,	long	exiled	from	all	I	cherished	,	how	have	I	progressed	?
和	我	,	长的	放逐	从	全部	我	珍爱	,	如何	有	我	进展	?

而我，被放逐到远离我所珍视的一切的地方，我的境况如何呢?

[nəʊ] , [nəʊ] , [juː'ʒɛn] ; [nɒt] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [juː; jʊ] [wʊd] [aɪ] [kəm'pleɪn] .

No	,	no	,	Eugène	;	not	even	to	you	would	I	complain	.
不	,	不	,	欧仁	;	不是	甚至	到	你	会	我	抱怨	.

不，不，尤金；即使是对你，我也不会抱怨。

[wɒt] [hæz; həz][ə; eɪ]['feɪθf(ə)l] ['fɒləʊə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [krɒs] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðə; ði]['vænətɪz] [ɒv; əv] [ðɪs]
What has a faithful follower of the Cross to do with the vanities of this
什么 有 一个 忠实 追随者 的 这 叉 到 做 和 这 虚荣心 的 这
[wɜːld] ?
world ?
世界 ?

一个忠实的十字架信徒与这个世界的虚荣有什么关系呢?

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ɒv; əv][maɪ] [temp'teiʃənz] , [stɪl] ,
" It is one of my temptations , still ,
" 它 是 一 的 我的 诱惑 , 仍然 ,

“这仍然是我的一大诱惑,”

[tuː; tə] [θɪŋk] [ɒn] [wɒt] [mait] [hæv; həv] [biːn] [hæd; həd][ai][nɒt] ['tʃəʊzn] [ðə; ði][hɑːd] [rəʊd] ,
to think on what might have been had I not chosen the hard road ,
到 思考 在 什么 可能 有 到过 有 我 不是 选定 这 难的 路 ,

我开始思考，如果我当初没有选择那条艰难的路，一切会是怎样的。

[hæd; həd][ai][nɒt] [ri'nauns] [ðə; ði] [geɪ] [wɜːld] [ænd; ənd][ɪts] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ,
had I not renounced the gay world and its fascinations , for it had ,
有 我 不是 放弃 这 同性恋 世界 和 它是 魅力 , 为了 它 有 ,

如果我没有放弃同性恋的世界及其种种诱惑，因为我确实放弃了，

[ænd; ənd][hæz; həz] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [jet] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
and has fascinations yet for me .
和 有 魅力 然而 为了 我 .

它仍然让我着迷。

[juː'ʒɛn] , [maɪ] [rɪ'wɔːd] [wɪl] [biː; bi][ˌhɪər'ɑːftə(r)] ; [bʌt; bət] , [æz; əz][æn; ən][əʊld][mæn] ,
Eugène , my reward will be hereafter ; but , as an old man ,
欧仁 , 我的 报酬 将要 是 此后 ; 但 , 作为 一个 老的 男人 ,

欧仁，我的奖赏将在来世到来；但是，作为一个老人，

[ænd; ənd][wʌn] [huː] [hæz; həz] [in'devə] [tuː; tə][duː; də][hɪz; ɪz]['djuːti][fɔː(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] ,
and one who has endeavored to do his duty for many years ,
和 一 WHO 有 努力 到 做 他的 责任 为了 许多 年 ,

以及一位多年来一直努力履行职责的人，

[ai]['ɒf(ə)n]['wʌndə(r)] ['weðə(r)] [ai] [mɪ'stʊk] [maɪ][vəʊ'keɪʃ(ə)n] .
I often wonder whether I mistook my vocation .
我 经常 想知道 无论 我 误 我的 职业 .

我常常怀疑自己是否选错了职业。

[bʌt; bət] [ə'weɪ] [wɪð] [sʌtʃ] [daut] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][sneə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ɑːtʃ] - ['enəmi] [hɪm'self] ,
But away with such doubts , they are a snare of the arch - enemy himself ,
但 离开 和 这样的 疑虑 , 他们 是 一个 圈套 的 这 拱 - 敌人 他自己 ,
[ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] [sneə(r)] .
a subtle snare .
一个 微妙的 圈套 .

但若消除这些疑虑，它们反而会成为死敌设下的陷阱，一个精妙的陷阱。

" [maɪ][dɪə(r)]['pjuːp(ə)l] , [hɑːd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][let][juː; jʊ][gəʊ] , [ai][ˌeɪ 'em][glæd][juː; jʊ] [left] [ˌem 'iː]
" My dear pupil , hard as it was to let you go , I am glad you left me
" 我的 亲爱的 瞳孔 , 难的 作为 它 曾是 到 让 你 去 , 我 是 高兴的 你 左边 我
.
:
.

“我亲爱的学生，虽然放你走很难，但我很高兴你离开了我。”

[ai] [njuː] [ðəʊz] [j'iəz] [ɒv; əv]['leɪbə(r)][mʌst; məst] [tel] [ɪn][ðə; ði][end] .
I knew those years of labor must tell in the end .
我 知道 那些 年 的 劳动 必须 告诉 在 这 结尾 .

我知道那些年的辛勤付出终会得到回报。

[ai] [nju:] [səʊ] [mʌtʃ] [zi:l] [kʊd; kəd] [nɒt] [bi:; bi] [θrəʊn] [ə'weɪ] .

I	knew	so	much	zeal	could	not	be	thrown	away	.
我	知道	所以	很多	热情	可以	不是	是	抛掷	离开	.

我知道如此大的热情不能白白浪费。

" [ɒv; əv] [mə'ri:] ['gʊrdən] , [ɔ:l] [ju:; jʊ] [tel] [ˌem 'i:] [ɪz] [məʊst] [ˌsætɪs'fæktəri] .

"	Of	Marie	Gourdon	,	all	you	tell	me	is	most	satisfactory	.
"	的	玛丽	古尔顿	,	全部	你	告诉	我	是	最多	令人满意的	.

“关于玛丽·古尔登，你告诉我的一切都让我非常满意。”

[wen] [fɜ:st] [ai] [sent] [hɜ:(r); hə(r)] [tu:; tə] [faɪt] [hɜ:(r); hə(r)] [weɪ] [ɪn] [ðə; ðɪ] [wɜ:ld] , [ai] [hæd; həd] [fɪəz] .

When	first	I	sent	her	to	fight	her	way	in	the	world	,	I	had	fears	.
什么时候	第一的	我	发送	她	到	斗争	她	方式	在	这	世界	,	我	有	恐惧	.

当初我派她去闯荡世界时，我心存担忧。

[ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [prə'feʃn] [ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [səʊ] ['meni] ['i:v(ə)l] ['ɪnfluənsɪz] [tu:; tə] [kən'tend] [wɪð] [ðæt] ,

In	her	profession	there	are	so	many	evil	influences	to	contend	with	that	,
在	她	职业	那里	是	所以	许多	邪恶的	影响	到	抗衡	和	那	,

在她的职业中，有太多邪恶势力需要应对。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [ʌn'daʊtɪd] ['tælənt] , [ai] ['hezɪteɪtɪd] [bɪ'fɔ:(r)] ['letɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [gəʊ] .

in	spite	of	her	undoubted	talent	,	I	hesitated	before	letting	her	go	.
在	尽管如此	的	她	毫无疑问	天赋	,	我	犹豫了一下	前	出租	她	去	.

尽管她才华横溢，这一点毋庸置疑，但我还是犹豫了很久才放她走。

[bʌt; bət] [ai] [ni:d] [nɒt] [hæv; həv] [fɪəd] .

But	I	need	not	have	feared	.
但	我	需要	不是	有	害怕	.

但我完全不必担心。

[mə'ri:] ['gʊrdən] [hæz; həz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [pjʊə(r)] [waɪt] [səʊlz] — — "

Marie	Gourdon	has	one	of	those	pure	white	souls	—	—	"
玛丽	古尔顿	有	一	的	那些	纯的	白色的	灵魂	—	—	"

玛丽·古尔登拥有那种纯洁无瑕的灵魂——

" [pə'hæps] [ai] [hæd; həd] ['betə(r)] [nɒt] [gəʊ] [ɒn] ? " [sed] [ju:'ʒɛn] , ['smaɪlɪŋ] .

"	Perhaps	I	had	better	not	go	on	?	"	said	Eugène	,	smiling	.
"	也许	我	有	更好的	不是	去	在	?	"	说	欧仁	,	微笑	.

“或许我最好就此打住？”欧仁笑着说。

[mə'ri:] [nɔdɪd] [ænd; ənd] [m'ɜ:məd] [hɑ:f] [tu:; tə] [hɜ:'self] — " [dɪə(r)] [em] . ['bɔɪz] - [ˌel'i:] - [dʌk] ,

Marie	nodded	and	murmured	half	to	herself	—	"	Dear	M	.	Bois	-	le	-	Duc	,
玛丽	点头	和	低声说道	一半	到	她自己	—	"	亲爱的	M	.	布伊斯	-	勒	-	杜克	,

玛丽点了点头，喃喃自语道：“亲爱的布瓦勒杜克先生，

[ai] [ˌeɪ 'em] [glæd] [tu:; tə] [hɪə(r)] [hi:; hi] [θɪŋks] [səʊ] [wel] [ɒv; əv] [ˌem 'i:] .

I	am	glad	to	hear	he	thinks	so	well	of	me	.
我	是	高兴的	到	听到	他	思考	所以	出色地	的	我	.

听到他这么看重我，我很高兴。

[pli:z] [kən'tɪnju:] . "

Please	continue	.	"
请	继续	.	"

请继续。

" — [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [pjʊə(r)] [waɪt] [səʊlz] [ðæt] [kæn; kən] [pɑ:s] [θru:] [ðə; ðɪ] ['faɪə(r)] [ɒv; əv] ['eni]

"	—	one	of	those	pure	white	souls	that	can	pass	through	the	fire	of	any
"	—	一	的	那些	纯的	白色的	灵魂	那	能	经过	通过	这	火	的	任何

[temp'teɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [kʌm] [aʊt] ['pjʊrər] ,

temptation	and	come	out	purer	,
诱惑	和	来	出去	更纯净	,

“——那种纯洁无瑕的灵魂，能够经受住任何诱惑的烈火考验，反而变得更加纯洁。”

[strɒŋgə(r)] , [h'əʊliɪe] .
stronger , holier .
更强 , 更神圣 .

更强大，更神圣。

[ʃi:; ʃi][hæz; həz] ['dʌbli] [rɪ'peɪd] [ˌem 'i:][fɔ:(r); fə(r)] ['eni] [peɪnz] [ai] [tʊk] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .
She has doubly repaid me for any pains I took with her education .
她 有 双倍 已偿还 我 为了 任何 疼痛 我 采取 和 她 教育 .

她用实际行动加倍回报了我为她教育所付出的所有努力。

[lɒŋ] [ə'gəʊ][ʃi:; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn] [rɪ'tɜ:nɪŋ] [ðə; ði] ['mʌni] [spent] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] ['treɪnɪŋ] , [ænd; ənd] ['evri]
Long ago she insisted on returning the money spent on her training , and every
长的 前 她 坚持 在 返回 这 钱 花费 在 她 训练 , 和 每一个
[jɪə(r)] ['regjələli] ,
year regularly ,
年 经常 ,

很久以前她就坚持要归还用于培训的费用，并且每年都定期偿还。

[ʃi:; ʃi] [sendz] [ˌem 'i:] [tu:] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] [tu:; tə][bi:; bi] [spent] [ɒn][ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] ['sʌfərɪŋ] ['pɪlgrɪmz] ,
she sends me two hundred dollars to be spent on the poor suffering pilgrims ,
她 发送 我 二 百 美元 到 是 花费 在 这 贫穷的 痛苦 朝圣者 ,

她寄给我两百美元，让我用来救济那些受苦受难的朝圣者。

[hu:] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [æt; ət]['fɑ:ðə(r)] [pɔɪnt] .
who come to the church at Father Point .
WHO 来 到 这 教会 在 父亲 观点 .

来到 Father Point 教堂的人。

[jes] , [ai][ˌeɪ 'em]['dʒʌstli] [praʊd] [ɒv; əv] [tu:] [ɒv; əv][maɪ]['pju:p(ə)lz] ;
Yes , I am justly proud of two of my pupils ;
是的 , 我 是 公正地 自豪的 的 二 的 我的 学生 ;

是的，我为我的两位学生感到无比自豪；

[ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ai] ['sʌfə(r)] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði] [kən'dʌkt] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɜ:d] ['əʊnli] [sɜ:rvz]
the disappointment I suffer because of the conduct of the third only serves
这 失望 我 遭受 因为 的 这 执行 的 这 第三 仅有的 服务
[tu:; tə] ['haɪt(ə)n] [ðə; ði]['kɒntrɑ:st] .
to heighten the contrast .
到 增高 这 对比 .

第三个人的行为给我带来的失望，只会更加凸显这种对比。

[ai][beg][ɒv; əv][ju:; jʊ]['nevə(r)][tu:; tə] ['menʃ(ə)n] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ə'gen] [tu:; tə][ˌem 'i:] .
I beg of you never to mention his name again to me .
我 求 的 你 绝不 到 提到 他的 姓名 再次 到 我 .

我求你以后永远不要再在我面前提起他的名字。

['nevə(r)] [ə'lu:d] [tu:; tə][nɔʊ'ɛl] [mə'kælɪstə] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)] ['lɛtəz] [ɪn][ðə; ði] ['slaɪtɪst] [wei] .
Never allude to Noël McAllister in your letters in the slightest way .
绝不 暗示 到 诺埃尔 麦卡利斯特 在 你的 信件 在 这 丝毫 方式 .

你的信中绝对不能以任何方式提及诺埃尔·麦卡利斯特。

[ðə; ði]['mænə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['tri:tɪd] — —
The manner in which he treated — —
这 方式 在 哪个 他 治疗 — —

他对待——的方式

" [hɪə(r)] [lə'krɔɪ] ['hezɪteɪtɪd] , [gru:] ['veri] [red] [ænd; ənd] [lɒst] [hɪz; ɪz] [pleɪs] .
" Here Lacroix hesitated , grew very red and lost his place .
" 这里 拉克鲁瓦 犹豫了一下 , 生长 非常 红色的 和 丢失的 他的 地方 .

“拉克鲁瓦犹豫了一下，脸涨得通红，丢掉了自己的位置。”

[mə'ri:] , [əb'zɜ:vɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪ'stres] , [ri'mɑ:k] ['plæsɪdli] : " [pli:z] [gəʊ][ɒn] , [ai][du:; də][nɒt][maɪnd] ;

Marie	,	observing	his	distress	,	remarked	placidly	:	"	Please	go	on	,	I	do	not	mind	;
玛丽	,	观察	他的	痛苦	,	评论	平静地	:	"	请	去	在	,	我	做	不是	头脑	;

玛丽见他如此沮丧，平静地说："请继续，我不介意；

[ðæt] [ɪz][ɔ:l][ə; eɪ] [kləʊzd] [peɪdʒ][ɪn][maɪ]['hɪstri; 'hɪstəri] . "

that	is	all	a	closed	page	in	my	history	.	"
那	是	全部	一个	关闭	页	在	我的	历史	.	"

那都已成为我人生中翻过的一页了。

" [ðə; ði]['mænə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['tri:tɪd] , " [kən'tɪnju:d] [lə'krɔɪ] , " [ðæt] [pɔ:(r); pʊə(r)][gɜ:l][wɒz; wəz]

"	The	manner	in	which	he	treated	,	"	continued	Lacroix	,	"	that	poor	girl	was
"	这	方式	在	哪个	他	治疗	,	"	持续	拉克鲁瓦	,	"	那	贫穷的	女孩	曾是

[ʌn'pɑ:dnəbl] .

unpardonable	.
不可饶恕的	.

"他对待那个可怜女孩的方式，"拉克鲁瓦继续说道，"是不可饶恕的。"

[æt; ət][æn; ən][eɪdʒ] , [tu:] , [wen] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bi:n] [məʊst] ['keəfəli] ['gɑ:dɪd] ,

At	an	age	,	too	,	when	she	should	have	been	most	carefully	guarded	,
在	一个	年龄	,	也	,	什么时候	她	应该	有	到过	最多	小心	守卫	,

而且，在她这个年纪，本应受到最严密的保护。

[wen] [hɜ:(r); hə(r)] ['fi:lɪŋz] [wɜ:(r); wə(r)][məʊst] ['sensətɪv] , [hi:; hi] , [fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l][hi:; hi] [nju:] [tu:; tə][ðə; ði]

when	her	feelings	were	most	sensitive	,	he	,	for	all	he	knew	to	the
什么时候	她	情怀	是	最多	敏感的	,	他	,	为了	全部	他	知道	到	这

['kɒntrəri] , [brəʊk] [hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] .

contrary	,	broke	her	heart	.
相反	,	打破	她	心	.

当她最敏感的时候，他却（尽管他并不知道事实并非如此）伤透了她的心。

[ænd; ənd] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['kaʊədli] [prɪ'tens] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ʃi:; ʃi] [hu:] [beɪd] [hɪm][gəʊ] ,

And	,	under	the	cowardly	pretence	that	it	was	she	who	bade	him	go	,
和	,	在下面	这	胆小	虚伪	那	它	曾是	她	WHO	巴德	他	去	,

而且，她还懦弱地假装是她让他走的。

[hi:; hi] [left] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][lɪv; laɪv] , [fɔ:(r); fə(r)] [ɔ:t] [hi:; hi] [kɛəd] , [ə; eɪ] ['drɪəri] , ['kʌlələs] [ɪg'zɪstəns]

he	left	her	to	live	,	for	aught	he	cared	,	a	dreary	,	colorless	existence
他	左边	她	到	居住	,	为了	零	他	关心	,	一个	凄凉	,	无色	存在

[æt; ət]['fɑ:ðə(r)] [pɔɪnt] .

at	Father	Point	.
在	父亲	观点	.

他毫不在意地把她留在了父亲角过着单调乏味的生活。

" ['fɔ:tʃənətli] [mə'ri:] [wɒz; wəz][ə; eɪ][gɜ:l][ɒv; əv][nəʊ]['ɔ:d(ə)n(ə)ri][stæmp] .

"	Fortunately	Marie	was	a	girl	of	no	ordinary	stamp	.
"	幸运的是	玛丽	曾是	一个	女孩	的	不	普通的	邮票	.

"幸运的是，玛丽并非寻常女子。"

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][raɪz] [ə'bʌv] [disə'pɔintmənt] — [rɪ'membə(r)] , [ai][du:; də][nɒt] [seɪ] [fə'get] [ðem; ðəm] ;

She	could	rise	above	disappointments	—	remember	,	I	do	not	say	forget	them	;
她	可以	上升	多于	失望	—	记住	,	我	做	不是	说	忘记	他们	;

她能够克服失望——记住，我并不是说要忘记它们；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [θru:] [hɜ:(r); hə(r)] [həʊl] ['enədʒiz] ['ɪntu:][hɜ:(r); hə(r)][ɑ:t] .

and	she	threw	her	whole	energies	into	her	art	.
和	她	扔	她	所有的	能量	进入	她	艺术	.

她将全部精力都投入到艺术创作中。

[ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [pri:st] , [ænd; ənd] [nəʊ] ['hju:mən]['neɪtʃə(r)] ,

I	am	a	priest	,	and	know	human	nature	,
我	是	一个	牧师	,	和	知道	人类	自然	,

我是一名牧师，了解人性。

[ɪts] ['wiːknəs] [ænd; ənd][ɪts] [streŋθ] — [ænd; ənd]['hjuːmən]['neɪtʃə(r)][ɪz][ðə; ði] [seɪm] [ɔːl][ðə; ði] [wɜːld]

its	weakness	and	its	strength	—	and	human	nature	is	the	same	all	the	world
它是	弱点	和	它是	力量	—	和	人类	自然	是	这	相同的	全部	这	世界

['əʊvə(r)] — [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] ['ɒnɪstlɪ] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɪʃəmən] [æt; ət]

over	—	and	I	can	honestly	say	that	the	daughter	of	the	fisherman	at
超过	—	和	我	能	诚实地	说	那	这	女儿	的	这	渔夫	在

['fɑːðə(r)] [pɔɪnt] [ɪz][ðə; ði]['nəʊblɪst] ['wʊmən] [aɪ][hæv; həv]['evə(r)] [met] .

Father	Point	is	the	noblest	woman	I	have	ever	met	.
父亲	观点	是	这	最高贵	女士	我	有	曾经	遇见	.

它的弱点和优点——而人性在全世界都是相同的——我可以诚实地说，法瑟角渔夫的女儿是我见过的最崇高的女人。

" [aɪ][kæn; kən] [fiːl] [nəʊ] ['ɪntrəst] [ɪn] [wɒt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][ɒv; əv][noʊˈɛl] [məˈkælɪstə] .

"	I	can	feel	no	interest	in	what	you	tell	me	of	Noël	McAllister	.
"	我	能	感觉	不	兴趣	在	什么	你	告诉	我	的	诺埃尔	麦卡利斯特	.

“我对你跟我说的关于诺埃尔·麦卡利斯特的事情一点兴趣也没有。”

[æz; əz][aɪ] [sed] [bɪˈfɔː(r)] , [aɪ][duː; də] [nɒt] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [hɪm] .

As	I	said	before	,	I	do	not	wish	you	to	mention	him	.
作为	我	说	前	,	我	做	不是	希望	你	到	提到	他	.

正如我之前所说，我不希望你提起他。

['mædəm] [məˈkælɪstə] [daɪd] [lɑːst] [wiːk] , ['veri] ['kɑːmli] [ænd; ənd] ['piːsfəli] .

Madame	McAllister	died	last	week	,	very	calmly	and	peacefully	.
夫人	麦卡利斯特	死亡	最后的	星期	,	非常	平静地	和	和平地	.

麦卡利斯特夫人上周去世了，走得很平静安详。

[wiː; wi] [leɪd] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] ['tʃɜːtʃɑːd] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

We	laid	her	in	the	churchyard	beside	her	husband	and	his
我们	铺设	她	在	这	墓地	旁	她	丈夫	和	他的

['ænsestəz; 'ænsəstəz] .

ancestors	.
祖先	.

我们把她安葬在教堂墓地，与她的丈夫和他的祖先们葬在一起。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['veri] [freɪl] [ɒv; əv] [leɪt] [jˈiəz] , [bʌt; bət][ɒv; əv] [kɔːs] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [eɪdʒ]

She	had	been	very	frail	of	late	years	,	but	of	course	she	was	a	great	age
她	有	到过	非常	脆弱	的	晚的	年	,	但	的	课程	她	曾是	一个	伟大的	年龄

, ['naɪnti] - [sɪks] .

,	ninety	-	six	.
,	九十	-	六	.

她晚年身体非常虚弱，但她毕竟已经九十六岁高龄了。

" [juː; jʊ] [wɪl] ['skeəsli] [nəʊ] ['fɑːðə(r)] [pɔɪnt] [wen] [juː; jʊ] [rɪ'tɜːn] .

"	You	will	scarcely	know	Father	Point	when	you	return	.
"	你	将要	几乎	知道	父亲	观点	什么时候	你	返回	.

“你回来的时候，恐怕都认不出波因特神父了。”

[æn; ən] ['entəpraɪzɪŋ] ['mɜːtʃənt] [frɒm; frəm] [ˌmɒntriˈɔːl] [hæz; həz] [bɪlt] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['sʌmə(r)] [həʊˈtel][ɒn]

An	enterprising	merchant	from	Montreal	has	built	a	large	summer	hotel	on
一个	进取	商人	从	蒙特利尔	有	建造	一个	大的	夏天	酒店	在

[ðə; ði] [pɔɪnt] ,

the	Point	,
这	观点	,

一位来自蒙特利尔的精明商人，在海岬上建造了一座大型避暑酒店。

[ænd; ənd] [həʊps] [tuː; tə] [əˈtrækt] [kraʊdz] [ɒv; əv] ['vɪzɪtəz] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [wɔːm] ['weðə(r)] .

and	hopes	to	attract	crowds	of	visitors	during	the	warm	weather	.
和	希望	到	吸引	人群	的	访客	期间	这	温暖的	天气	.

并希望在温暖的天气里吸引大批游客。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɒnə(r)] [kən'fəːd] [ɒn]['aʊə(r)] [ˌɑːtʃ'bɪʃəp] .

"	Of	course	you	have	heard	of	the	honor	conferred	on	our	Archbishop	.
"	的	课程	你	有	听到	的	这	荣誉	授予	在	我们的	大主教	.

“你们当然听说过我们大主教所获得的荣誉。”

[ai] [went] [ʌp] [tuː; tə] [kwɪ'bek] [tuː; tə] [ə'tend] [ðə; ði] ['serəməni] [wen] [ðeɪ] [geɪv] [hɪm] [hɪz; ɪz] ['kɑːrdənəlz]

I	went	up	to	Quebec	to	attend	the	ceremony	when	they	gave	him	his	Cardinal's
我	去	向上	到	魁北克	到	出席	这	仪式	什么时候	他们	给予	他	他的	红衣主教的

[hæt] ,

hat	,
帽子	,

我去了魁北克参加授予他红衣主教帽的仪式，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ɪz] [suːn] [tuː; tə] ['vɪzɪt] [maɪ] ['hʌmb(ə)l] ['pærɪʃ] , [ænd; ənd] [ai] [trʌst] [wɪl] [ə'pruːv] [ɒv; əv] ['aʊə(r)]

and	he	is	soon	to	visit	my	humble	parish	,	and	I	trust	will	approve	of	our
和	他	是	很快	到	访问	我的	谦逊的	教区	,	和	我	相信	将要	批准	的	我们的

['prəʊgres] ,

progress	,
进步	,

他即将访问我这个简陋的教区，我相信他会赞赏我们取得的进展。

[bəuθ] [ɪn] [θɪŋz] ['spɪrɪtʃuəl] [ænd; ənd] ['tempərəl] .

both	in	things	spiritual	and	temporal	.
两个都	在	事物	精神	和	颞	.

无论是在精神层面还是物质层面。

" ['həʊpɪŋ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [suːn] , [ænd; ənd] [wɪð] ['evri] [gʊd] [wɪʃ] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [seɪf] ['vɔɪɪdʒ] ,

"	Hoping	to	see	you	soon	,	and	with	every	good	wish	for	your	safe	voyage	,
"	希望	到	看	你	很快	,	和	和	每一个	好的	希望	为了	你的	安全的	航程	,

“希望很快能见到你，并衷心祝愿你一路平安。”

" [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [æz; əz]['evə(r)] ,

"	Believe	me	,	as	ever	,
"	相信	我	,	作为	曾经	,

“相信我，一如既往，

" [jɔː(r); jə(r)] ['veri] [sɪn'sɪə(r)] [frend] ,

"	Your	very	sincere	friend	,
"	你的	非常	真诚	朋友	,

你最真诚的朋友，

" - ['bɔɪz] - [ˌel'iː] - [dʌk] ,

"	Réné	Bois	-	le	-	Duc	,
"	-	布伊斯	-	勒	-	杜克	,

“Réné Bois-le-Duc，

" - [ɒv; əv]['fɑːðə(r)] [pɔɪnt] , ['prɒvɪns] [ɒv; əv] [kwɪ'bek] , ['kænədə] . "

"	Curé	of	Father	Point	,	Province	of	Quebec	,	Canada	.	"
"	-	的	父亲	观点	,	省	的	魁北克	,	加拿大	.	"

“加拿大魁北克省法瑟波因特教区牧师。”

" [dɪə(r)][em] . ['bɔɪz] - [ˌel'iː] - [dʌk] , " [rɪ'piːtɪd] [mə'riː] , " [ai][ˌeɪ 'em][glæd][hiː; hi] [θɪŋks] [səʊ] [wel] [ɒv; əv]

"	Dear	M	.	Bois	-	le	-	Duc	,	"	repeated	Marie	,	"	I	am	glad	he	thinks	so	well	of
"	亲爱的	M	.	布伊斯	-	勒	-	杜克	,	"	重复	玛丽	,	"	我	是	高兴的	他	思考	所以	出色地	的

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

“亲爱的布瓦勒杜克先生，”玛丽重复道，“我很高兴他这么看重我。”

[ðə; ði] [ə'pru:v(ə)l] [ɒv; əv] [wʌn] [tru:] [frend] [laɪk] [ðæt] [ɪz] [wɜ:θ] [mɔ:(r)] [ðæn; ðən] [ɔ:l] [ðə; ði] [ə'plɔ:z] [aɪ] [get]

The	approval	of	one	true	friend	like	that	is	worth	more	than	all	the	applause	I	get
这	赞同	的	一	真的	朋友	喜欢	那	是	值得	更多的	比	全部	这	掌声	我	得到

[naɪt] ['ɑ:ftə(r)] [naɪt] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɒprə] .

night	after	night	at	the	opera	.
夜晚	后	夜晚	在	这	歌剧	.

得到一位真朋友的认可，比我在歌剧院每晚获得的掌声都更有价值。

[hi:; hi] [nəʊz] [ˌem 'i:] [fɔ:(r); fə(r)] [maɪ'self] ; [ðeɪ] ['əʊnli] ['rekəgnaɪz] [maɪ] [ɑ:t] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ˌaɪ 'ti:]

He	knows	me	for	myself	;	they	only	recognize	my	art	and	the	pleasure	it
他	知道	我	为了	我	;	他们	仅有的	认出	我的	艺术	和	这	乐趣	它

[ə'fɔ:dz] [ðem; ðəm] . "

affords	them	.	"
提供	他们	.	"

他了解真正的我；他们只认可我的艺术以及它带给他们的愉悦。

" [jes] ; [ju:; jʊ] [wɜ:(r); wə(r)] ['ɔ:lweɪz] [ə; eɪ] [fɜ:st] ['feɪvərɪt] [wɪð] [ðə; ði] - , " [sed] [lə'krɔɪ] .

"	Yes	;	you	were	always	a	first	favorite	with	the	curé	,	"	said	Lacroix	.
"	是的	;	你	是	总是	一个	第一的	最喜欢的	和	这	-	,	"	说	拉克鲁瓦	.

“是的，你一直是神父最喜欢的孩子，”拉克鲁瓦说。

" [haʊ] ['æŋgri] [hi:; hi] [ɪz] [wɪð] [noʊ'ɛl] [mə'kælɪstə] ; ['ni:dləsli] [səʊ] .

"	How	angry	he	is	with	Noël	McAllister	;	needlessly	so	.
"	如何	生气的	他	是	和	诺埃尔	麦卡利斯特	;	不必要的	所以	.

“他对诺埃尔·麦卡利斯特非常生气；其实完全没有必要。”

[ai] [hæv; həv] [fə'givn] [hɪm] [lɒŋ] [ə'gəʊ] . "

I	have	forgiven	him	long	ago	.	"
我	有	已原谅	他	长的	前	.	"

我很久以前就原谅他了。

" [hæv; həv] [ju:; jʊ] , [ɪn'di:d] ?

"	Have	you	,	indeed	?
"	有	你	,	的确	?

“你真的有吗？”

[ænd; ənd] [hæv; həv] [ju:; jʊ] [hɜ:d] [ə'baʊt] ['leɪdi] ['mɑ:grət] ? "

And	have	you	heard	about	Lady	Margaret	?	"
和	有	你	听到	关于	女士	玛格丽特	?	"

你听说过玛格丽特夫人吗?

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

['mɪstə(r)] . [mə'kælɪstə] [dɪd] [ˌem 'i:] [ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] ['kɔ:lɪŋ] [ɒn] [ˌem 'i:] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [deɪ] . "

Mr	.	McAllister	did	me	the	honor	of	calling	on	me	the	other	day	.	"
先生	.	麦卡利斯特	做过	我	这	荣誉	的	呼叫	在	我	这	其他	天	.	"

麦卡利斯特先生前几天来拜访我，这让我感到非常荣幸。

" [noʊ'ɛl] [mə'kælɪstə] [kɔ:ld] [ɒn] [ju:; jʊ] , [mə'ri:] ?

"	Noël	McAllister	called	on	you	,	Marie	?
"	诺埃尔	麦卡利斯特	称为	在	你	,	玛丽	?

“诺埃尔·麦卡利斯特来拜访过你吗，玛丽？”

" [ðə; ði] [əʊld] [neɪm] [slɪpt] [aʊt] [ˌæksɪ'dentəli] , [ænd; ənd] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtmənt] , [hi:; hi] [dɪd] [nɒt]

"	The	old	name	slipped	out	accidentally	,	and	,	in	his	excitement	,	he	did	not
"	这	老的	姓名	滑倒了	出去	偶然	,	和	,	在	他的	激动	,	他	做过	不是

['nəʊtɪs] [ðə; ði] [mis'teik] .

notice	the	mistake	.
注意	这	错误	.

“他不小心脱口而出旧名字，而且当时他很激动，没有注意到这个错误。”

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [ænd; ənd][hiː; hi][təʊld][juː; jʊ][əˈbaʊt] ['leɪdi] ['mɑːgrət] , [əˈbaʊt][hɪz; ɪz][waɪf] ['biːɪŋ] [ded] ? "
" And he told you about Lady Margaret , about his wife being dead ? "
" 和 他 讲述 你 关于 女士 玛格丽特 , 关于 他的 妻子 存在 死的 ? "

“他跟你说过玛格丽特夫人的事吗？说过他妻子去世的事吗？”

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [wɒz; wəz] [ðæt] [ɔːl][hiː; hi][təʊld][juː; jʊ] ?
" Was that all he told you ?
" 曾是 那 全部 他 讲述 你 ?

“他就告诉你这些吗？”

" [məˈriː] [lʊkt] ['rɑːðə(r)] [səˈpraɪzd] [æt; ət] ['biːɪŋ] [krɒs] - ['kwestʃənd] [ɪn] [ðɪs] [əˈbrʌpt] ['mænə(r)] ;
" Marie looked rather surprised at being cross - questioned in this abrupt manner ;
" 玛丽 看起来 相当 惊讶 在 存在 叉 - 被质问 在 这 突然 方式 ;
[bʌt; bət] [rɪˈplaɪd] ['kwaɪətli] : —
but replied quietly : —
但 回复 悄悄 : —

玛丽对这种突如其来的盘问显得颇为惊讶，但她平静地回答道：——

" [nəʊ] ; [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt][ɔːl] .
" No ; it was not all .
" 不 ; 它 曾是 不是 全部 .

不，这并非全部。

[hiː; hi][təʊld][ˌem ˈiː] [mʌtʃ] [mɔː(r)] . "
He told me much more . "
他 讲述 我 很多 更多的 . "

他还告诉我更多。

" [jes] ! [jes] ! " [sed] [ləˈkrɔɪ] , [wɪð] [ðə; ðɪ] [pəˈsɪstənsi] [ɒv; əv][ə; eɪ] [krɒs] - [ɪgˈzæmɪnɪŋ] ['lɔɪə(r)] , "
" Yes ! yes ! " said Lacroix , with the persistency of a cross - examining lawyer , "
" 是的 ! 是的 ! " 说 拉克鲁瓦 , 和 这 持久性 的 一个 叉 - 检查 律师 , "
[ænd; ənd][juː; jʊ] [məˈriː] ,
And you Marie ,
和 你 玛丽 ,

“是的！是的！”拉克鲁瓦像个盘问律师一样坚持不懈地说，“还有你，玛丽，

[wɒt] [dɪd][juː; jʊ][seɪ] ? "
what did you say ? "
什么 做过 你 说 ? "

你说什么？ ”

" [ɪf] [juː; jʊ] ['riːəli] [wɒnt][tuː; tə] [nəʊ] [ɪgˈzæktli] [wɒt] [aɪ] [sed] ,
" If you really want to know exactly what I said ,
" 如果 你 真的 想 到 知道 确切地 什么 我 说 ,

“如果你真的想知道我到底说了什么，

[maɪ] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ɪˈfekt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][nəʊ][taɪm] [tuː; tə][ˌriːˈəʊpən][ə; eɪ] [kləʊzd]
my words were to the effect that I had no time to reopen a closed
我的 字 是 到 这 影响 那 我 有 不 时间 到 重新开放 一个 关闭
['tʃæptə(r)][ɪn][maɪ][laɪf] ,
chapter in my life ,
章 在 我的 生活 ,

我的意思大致是，我没有时间重续人生中已经翻过的篇章。

[ænd; ənd] [ðæt] [maɪ] ['kærɪdʒ] [wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .

and	that	my	carriage	was	at	the	door	.
和	那	我的	运输	曾是	在	这	门	.

我的马车就停在门口。

" [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ɪk'spreʃ(ə)n] , ['ɔːlməʊst][ɒv; əv] [rɪ'liːf] , [wɪð] [sə'praɪz] ['mɪŋgld] , [krɒst] [ðə; ði] ['ɑːrtɪsts] [greɪv] [feɪs] ,

"	A	strange	expression	,	almost	of	relief	,	with	surprise	mingled	,	crossed	the	artist's	grave	face	,
"	一个	奇怪的	表达	,	几乎	的	宽慰	,	和	惊喜	混合	,	交叉	这	艺术家的	严重	脸	,

“艺术家严肃的脸上闪过一丝奇特的表情，几乎是如释重负，又夹杂着惊讶。”

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɒt] [spiːk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .

and	he	did	not	speak	for	a	moment	.
和	他	做过	不是	说话	为了	一个	片刻	.

他一言不发。

[ðen] [hiː; hi] [sed] , ['sləʊli] , [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv][hɑːf] - ['pɪtiɪŋ] [kən'tempt] :

Then	he	said	,	slowly	,	in	a	tone	of	half	-	pitying	contempt	:
然后	他	说	,	缓慢地	,	在	一个	语气	的	一半	-	怜悯	鄙视	:

然后他缓缓说道，语气中带着一丝怜悯和轻蔑：

" [pɔː(r); pʊə(r)] [mə'kælɪstə] !

"	Poor	McAllister	!
"	贫穷的	麦卡利斯特	!

可怜的麦卡利斯特！

[wɒt] [wɪð] [juː; jʊ][ænd; ənd][em] . ['bɔɪz] - [ˌel'iː] - [dʌk] , [hiː; hi][ɪz][nɒt][ə; eɪ] ['veri] ['enviəb(ə)l]['pɜːs(ə)n] . "

What	with	you	and	M	.	Bois	-	le	-	Duc	,	he	is	not	a	very	enviable	person	.	"
什么	和	你	和	M	.	布伊斯	-	勒	-	杜克	,	他	是	不是	一个	非常	令人羡慕	人	.	"

鉴于你和布瓦勒杜克先生的关系，他真不是什么令人羡慕的人。

" [ðen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ? "

"	Then	you	are	sorry	for	him	?	"
"	然后	你	是	对不起	为了	他	?	"

“那你觉得他挺可怜的？”

" ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] , [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] .

"	Pardon	me	,	I	am	not	.
"	赦免	我	,	我	是	不是	.

“抱歉，我不是。”

[ai][hæv; həv]['əʊnli][wʌn] ['fiːlɪŋ] [tə'wɔːdz] [hɪm] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [biː; bi]['waɪzə(r)][tuː; tə] [kiːp] [tuː; tə] [maɪ'self] .

I	have	only	one	feeling	towards	him	,	and	that	would	be	wiser	to	keep	to	myself	.
我	有	仅有的	一	感觉	向	他	,	和	那	会	是	更明智	到	保持	到	我	.

我对他只有一种感觉，但最好还是把它藏在心里。

[mə'riː] , [lɒŋ] [ə'gəʊ] , [æt; ət]['fɑːðə(r)] [pɔɪnt] , [ai] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ,

Marie	,	long	ago	,	at	Father	Point	,	I	saw	it	all	,
玛丽	,	长的	前	,	在	父亲	观点	,	我	锯	它	全部	,

玛丽，很久以前，在法瑟角，我看到了这一切。

[ðəʊ] [juː; jʊ][ɪ'mædʒɪnd][ai][wɒz; wəz][səʊ]['teɪkən][ʌp] [wɪð] [maɪ] ['peɪntɪŋ] [ænd; ənd][maɪ] [əʊn] [ə'feəz] .

though	you	imagined	I	was	so	taken	up	with	my	painting	and	my	own	affairs	.
尽管	你	想象	我	曾是	所以	已采取	向上	和	我的	绘画	和	我的	自己的	事务	.

虽然你以为我一心扑在绘画和自己的事情上。

[ai] [nju:] [mə'kælɪstə] [wɒz; wəz] ['həʊlli] [ʌn'wɜ:ðɪ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [rɪ'spekt] [ænd; ənd] [ə'fekʃn] [ju:; jʊ]

I	knew	McAllister	was	wholly	unworthy	of	the	respect	and	affection	you
我	知道	麦卡利斯特	曾是	完全	不配	的	这	尊重	和	感情	你

[ænd; ənd][em] . ['bɔɪz] - [ˌel'i:] - [dʌk] ['lævɪʃ] [ɒn] [hɪm] .

and	M	.	Bois	-	le	-	Duc	lavished	on	him	.
和	M	.	布伊斯	-	勒	-	杜克	慷慨的	在	他	.

我知道麦卡利斯特完全不配得到您和布瓦勒杜克先生给予他的尊重和喜爱。

" [ai] [nju:] [hɪm] ['betə(r)][ðæn; ðən]['aɪðə(r)][ɒv; əv][ju:; jʊ] , [hɪz; ɪz] ['wi:knəs] , [hɪz; ɪz] [ˌɪndɪ'sɪʒn] ;

"	I	knew	him	better	than	either	of	you	,	his	weakness	,	his	indecision	;
"	我	知道	他	更好的	比	任何一个	的	你	,	他的	弱点	,	他的	优柔寡断	;

“我比你们俩都更了解他，他的弱点，他的优柔寡断；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt][fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:][tu:; tə] [wɔ:n] [ju:; jʊ] , [haʊ] [kʊd; kəd][ai] ?

but	it	was	not	for	me	to	warn	you	,	how	could	I	?
但	它	曾是	不是	为了	我	到	警告	你	,	如何	可以	我	?

但我没有义务警告你，我怎么能警告你呢?

[ðen] , [mə'ri:] , ['tʃeɪndʒɪz] [keɪm] [tu:; tə][ɔ:l][ɒv; əv][ˌju: 'es] .

Then	,	Marie	,	changes	came	to	all	of	us	.
然后	,	玛丽	,	变化	来了	到	全部	的	我们	.

后来，玛丽，我们所有人都发生了变化。

[mə'kælɪstə] [keɪm] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [ɪn'herɪtəns] ; [ju:; jʊ] [went] [tu:; tə] [si:k] [jɔ:(r); jə(r)] ['fɔ:tʃu:n] ;

McAllister	came	into	his	inheritance	;	you	went	to	seek	your	fortune	;
麦卡利斯特	来了	进入	他的	遗产	;	你	去	到	寻找	你的	财富	;

麦卡利斯特继承了遗产；你去追寻你的财富；

[ai][tu:; tə] [wɜ:k] [hɑ:d] [ɪn][ə; eɪ] ['mɜ:rtʃənts] ['ɒfɪs] [ɪn] [ˌmɒntri'ɔ:l] .

I	to	work	hard	in	a	merchant's	office	in	Montreal	.
我	到	工作	难的	在	一个	商人的	办公室	在	蒙特利尔	.

我将在蒙特利尔一家商户的办公室努力工作。

[fɔ:(r); fə(r)][fɔ:(r)] [j'iəz] , [ai] ['leɪbəd] [ðeə(r)][æt; ət][məʊst] [ˌʌnkən'dʒi:niəl] [wɜ:k] ,

For	four	years	,	I	labored	there	at	most	uncongenial	work	,
为了	四	年	,	我	辛勤劳作	那里	在	最多	忤	工作	,

我在那里做了四年极其痛苦的工作，

[bʌt; bət][ai] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [skreɪp] [ɪ'nʌf] [tə'geðə(r)] [tu:; tə] [peɪ] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ] [kɔ:s] [ɒv; əv] ['stʌdi]

but	I	managed	to	scrape	enough	together	to	pay	for	my	course	of	study
但	我	管理	到	刮	足够的	一起	到	支付	为了	我的	课程	的	学习

[æt; ət][ðə; ði] [sku:l] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [best] ['mɑ:stəz] [ɪn]['pærɪs] .

at	the	school	of	one	of	the	best	masters	in	Paris	.
在	这	学校	的	一	的	这	最好的	大师	在	巴黎	.

但我设法凑够了钱，支付了我在巴黎最好的大师之一的学校学习的费用。

[ði:z] [j'iəz] [ɒv; əv] ['drʌdʒəri] [ɪn] [ˌmɒntri'ɔ:l] [ænd; ənd]['pærɪs][wɜ:(r); wə(r)]['əʊnli] ['braitən] [baɪ][wʌn]

These	years	of	drudgery	in	Montreal	and	Paris	were	only	brightened	by	one
这些	年	的	苦役	在	蒙特利尔	和	巴黎	是	仅有的	明亮	经过	一

[həʊp] — [ə; eɪ] [həʊp] [aɪ] ['skeəsli] [deəd] [ək'nɒlɪdʒ] [tu:; tə][maɪ'self] ,

hope	—	a	hope	I	scarcely	dared	acknowledge	to	myself	,
希望	—	一个	希望	我	几乎	敢于	承认	到	我	,

在蒙特利尔和巴黎的这些年，生活枯燥乏味，唯一让我感到一丝光明的是一份希望——一份我几乎不敢承认的希望。

[səʊ] [veɪn] [dɪd][ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪə(r)] . "

so	vain	did	it	appear	.	"
所以	徒劳	做过	它	出现	.	"

看起来真是太虚荣了。

" [jes] , " [sed] [mə'ri:] .

"	Yes	,	"	said	Marie	.
"	是的	,	"	说	玛丽	.

“是的，”玛丽说。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] [sək'siːdɪd] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)][həʊp][hæz; həz] [biːn] ['riːəlaɪzd] . "

"	But	you	have	succeeded	,	and	your	hope	has	been	realized	.	"
"	但	你	有	成功了	,	和	你的	希望	有	到过	已实现	.	"

但是你们成功了，你们的希望实现了。

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][nɒt] [biːn] ['riːəlaɪzd] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz][fɑː(r)][frɒm; frəm][ˌriːəlaɪ'zeɪʃn; ˌrɪəlaɪ'zeɪʃn][æz; əz]['evə(r)] . "

"	It	has	not	been	realized	;	it	is	as	far	from	realization	as	ever	.	"
"	它	有	不是	到过	已实现	;	它	是	作为	远的	从	实现	作为	曾经	.	"

“它尚未实现；它距离实现仍然遥远。”

" [ai][ˌeɪ 'em] [ə'stɒnɪʃt] [tuː; tə][hɪə(r)][juː; jʊ] [spiːk] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] ['ɑːftə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['brɪliənt] [sək'ses] [ɒv; əv] ['jestədeɪ] . "

"	I	am	astonished	to	hear	you	speak	in	such	a	way	after	your	brilliant	success	of	yesterday	.	"
"	我	是	惊讶	到	听到	你	说话	在	这样的	一个	方式	后	你的	杰出的	成功	的	昨天	.	"

“昨天你取得了辉煌的成功，没想到你今天却这样说话，我感到非常惊讶。”

" [jes] , [sək'ses] [ɪz] [ˌsætɪs'fæktəri] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [miːnz] [tuː; tə][æn; ən][end][ɪn] [ðɪs] [keɪs] .

"	Yes	,	success	is	satisfactory	,	and	it	is	a	means	to	an	end	in	this	case	.
"	是的	,	成功	是	令人满意的	,	和	它	是	一个	方法	到	一个	结尾	在	这	案件	.

“是的，成功是令人满意的，而且在这种情况下，成功只是达到目的的手段。”

[mə'riː] , [maɪ][dɪə(r)][wʌn] ,

Marie	,	my	dear	one	,
玛丽	,	我的	亲爱的	一	,

玛丽，我亲爱的，

[θruː] [ɔːl] [ðəʊz] [lɒŋ] [j'iəz] [ɒv; əv] ['drʌdʒəri] [ai] [hɜːd] [ɒv; əv][juː; jʊ]['əʊnli] [θruː] [em] . ['bɔɪz] - [ˌel'iː] - [dʌk] [æt; ət][reə(r)] ['ɪntərvlz] .

through	all	those	long	years	of	drudgery	I	heard	of	you	only	through	M	.	Bois	-	le	-	Duc	at	rare	intervals	.
通过	全部	那些	长的	年	的	苦役	我	听到	的	你	仅有的	通过	M	.	布伊斯	-	勒	-	杜克	在	稀有的	间隔	.

在那漫长而艰辛的岁月里，我只能偶尔从布瓦勒杜克先生那里听到你的消息。

[bʌt; bət] , [θruː] [ɔːl] [ðæt] ['wɪəri] [taɪm] , [ai]['nevə(r)] [siːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][juː; jʊ] , [ðəʊ] [æz; əz] [wʌn][fɑː(r)] ,

But	,	through	all	that	weary	time	,	I	never	ceased	to	think	of	you	,	though	as	one	far	,
但	,	通过	全部	那	厌倦	时间	,	我	绝不	停止	到	思考	的	你	,	尽管	作为	一	远的	,

但是，在那段疲惫的日子里，我从未停止过想念你，尽管你远在天边。

[fɑː(r)] [rɪ'muːvd] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] .

far	removed	from	me	.
远的	已移除	从	我	.

离我很远。

[ðen] [juː; jʊ][rəʊz][tuː; tə] [feɪm] [ænd; ənd] [welθ] ; [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['strʌg(ə)lɪŋ] ['ɑːtɪst] , ['fɜːðə(r)] [ɒf] [ðæn; ðən]['evə(r)] ,

Then	you	rose	to	fame	and	wealth	;	to	me	,	a	poor	struggling	artist	,	further	off	than	ever	,
然后	你	玫瑰	到	名声	和	财富	;	到	我	,	一个	贫穷的	挣扎	艺术家	,	更远	离开	比	曾经	,

然后你功成名就，腰缠万贯；而我，一个贫穷挣扎的艺术家，离你却越来越远。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][taɪm][ai] [di'spɛə] .

and	for	a	time	I	despaired	.
和	为了	一个	时间	我	绝望的	.

我一度感到绝望。

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['feɪtɪd][baɪ][ðə; ði] [haɪɪst] [ɪn][ðə; ði][lænd] ,

You	were	fêted	by	the	highest	in	the	land	,
你	是	庆祝	经过	这	最高	在	这	土地	,

你受到了国内最高领导人的款待，

[ɔːl] ['lʌndən] [wɒz; wəz][æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [fiːt] — [wɒt] [hæd; həd][ai][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðə; ði] ['brɪliənt]

all	London	was	at	your	feet	—	what	had	I	to	do	with	the	brilliant
全部	伦敦	曾是	在	你的	脚	—	什么	有	我	到	做	和	这	杰出的

['priːmə] ['dɔːnə] ?

prima	donna	?
普里玛	唐娜	?

整个伦敦都臣服于你——我和这位才华横溢的首席女高音又有什么关系呢?

[wɒt] [kleɪm] [hæd; həd][ai][tuː; tə][rɪ'maɪnd][hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [deɪz] [æt; ət]['fɑːðə(r)] [pɔɪnt] ,

What	claim	had	I	to	remind	her	of	the	old	days	at	Father	Point	,
什么	宣称	有	我	到	提醒	她	的	这	老的	天	在	父亲	观点	,

我有什么资格让她想起在法瑟角的往事呢?

[ɒv; əv][maɪ][laɪf] - [lɒŋ] [dɪ'vəʊʃn] ?

of	my	life	-	long	devotion	?
的	我的	生活	-	长的	虔诚	?

我毕生的奉献?

[əʊ] !

Oh	!
哦	!

哦!

[mə'riː] , [maɪ] ['dɑːlɪŋ] , [tuː; tə] [kiːp] ['saɪləns] , [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ai] [mait] [luːz] [juː; jʊ]['ɑːftə(r)][ɔːl] ,

Marie	,	my	darling	,	to	keep	silence	,	to	think	that	I	might	lose	you	after	all	,
玛丽	,	我的	亲爱的	,	到	保持	沉默	,	到	思考	那	我	可能	失去	你	后	全部	,

玛丽，我的爱人，保持沉默，想到我最终可能会失去你，

[wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [ˌʌnɪn'djʊərəbl] .

was	almost	unendurable	.
曾是	几乎	难以忍受	.

几乎令人难以忍受。

[naʊ] , [ðəʊ] , [ai][kæn; kən] [spiːk] .

Now	,	though	,	I	can	speak	.
现在	,	尽管	,	我	能	说话	.

现在，我可以说话了。

[ai] , [tuː] , [hæv; həv] [ə'tʃiːvd] [sək'ses] [æz; əz][ðə; ði] [wɜːld] [kaʊnts] [ˌaɪ 'tiː] .

I	,	too	,	have	achieved	success	as	the	world	counts	it	.
我	,	也	,	有	已达成	成功	作为	这	世界	计数	它	.

我也取得了世人眼中的成功。

[wiː; wi] [meɪ] [naʊ] , [ɒn] [ðæt] [skɔː(r)] , [miːt] [æz; əz] ['iːkwəlz] .

We	may	now	,	on	that	score	,	meet	as	equals	.
我们	可能	现在	,	在	那	分数	,	见面	作为	等于	.

就这一点而言，我们现在可以平等相待了。

[wɜː(r); wə(r)][ˌaɪ 'tiː][nɒt][səʊ] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [kiːp] ['saɪləns] ['ɔːlweɪz] .

Were	it	not	so	,	I	should	keep	silence	always	.
是	它	不是	所以	,	我	应该	保持	沉默	总是	.

如果不是这样，我应该一直保持沉默。

[mə'ri:] , [ai][hæv; həv] [lʌvd] [ju:; jʊ]['evə(r)] [sɪns] [ai] [nju:] [ju:; jʊ] .

Marie	,	I	have	loved	you	ever	since	I	knew	you	.
玛丽	,	我	有	喜爱	你	曾经	自从	我	知道	你	.

玛丽，自从认识你以来，我就一直爱着你。

[ai][hæv; həv] [wɒtʃt] [wɪð] ['ɪntrəst] [jɔ:(r); jə(r)] [həʊl] [kə'rɪə(r)] , [jɔ:(r); jə(r)] ['feljər] , [jɔ:(r); jə(r)] [sək'sesɪz]

I	have	watched	with	interest	your	whole	career	,	your	failures	,	your	successes
我	有	观看	和	兴趣	你的	所有的	职业	,	你的	失败	,	你的	成功

.

:

.

我饶有兴趣地关注了你的整个职业生涯，你的失败，你的成功。

[ai][deə(r)][nɒt] [həʊp] [maɪ] [ə'fekʃn] [ɪz] [rɪ'tɜ:nd] — [ðæt] [ɪz] [tu:] [mʌtʃ] — [ænd; ənd][ai][mʌst; məst][ɑ:sk]

I	dare	not	hope	my	affection	is	returned	—	that	is	too	much	—	and	I	must	ask
我	敢	不是	希望	我的	感情	是	返回	—	那	是	也	很多	—	和	我	必须	问

['pɑ:d(ə)n][fɔ:(r); fə(r)] ['hævɪŋ] ['spəʊkən][tu:; tə][ju:; jʊ][tu:; tə] - [deɪ] .

pardon	for	having	spoken	to	you	to	-	day	.
赦免	为了	拥有	说	到	你	到	-	天	.

我不敢奢望我的爱慕之情能得到回应——那太过分了——而且我必须为今天和你说话这件事道歉。

" [ðə; ði][self] - [pə'zest] ['pri:mə] ['dɔ:nə] [hæd; həd] [bi:n] ['veri] [stɪl] [waɪl] [lə'krɔɪ] [spəʊk] ,

"	The	self	-	possessed	prima	donna	had	been	very	still	while	Lacroix	spoke	,
"	这	自己	-	拥有	普里玛	唐娜	有	到过	非常	仍然	尽管	拉克鲁瓦	辐	,

“这位沉着冷静的首席女高音在拉克鲁瓦讲话时一直一动不动。”

[ænd; ənd][sæt] ['ʃeɪdɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [wɪð] [wʌn][hænd] , [ænd; ənd] , [streɪndʒ] [tu:; tə] [seɪ] ,

and	sat	shading	her	face	with	one	hand	,	and	,	strange	to	say	,
和	卫星	阴影	她	脸	和	一	手	,	和	,	奇怪的	到	说	,

她坐着，用一只手遮住脸，说来也奇怪，

[in'devə] [tu:; tə] [haɪd] [ðə; ði] [tɪəz] [wɪtʃ] [wʊd] [kʌm] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['efəts] .

endeavoring	to	hide	the	tears	which	would	come	in	spite	of	her	efforts	.
努力	到	隐藏	这	眼泪	哪个	会	来	在	尽管如此	的	她	努力	.

尽管她竭尽全力，但泪水还是会夺眶而出。

" [mə'ri:] , [spi:k] , [maɪ][dɪə(r)][wʌn] .

"	Marie	,	speak	,	my	dear	one	.
"	玛丽	,	说话	,	我的	亲爱的	一	.

“玛丽，说吧，我亲爱的。”

[hæv; həv][ai] [dɪ'strest] [ju:; jʊ] ?

Have	I	distressed	you	?
有	我	苦恼	你	?

我让你难过了吗?

[əʊ] !

Oh	!
哦	!

哦!

[mə'ri:] , [ai][ʃʊd; ʃəd] [nɒt][hæv; həv]['spəʊkən] ,

Marie	,	I	should	not	have	spoken	,
玛丽	,	我	应该	不是	有	说	,

玛丽，我不该那么说的。

['əʊnli][ðə; ði] [θɔ:t] [ɒv; əv] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] [ət'læntɪk] [bɪ'twi:n] [ˌju: 'es] [wɪ'ðaʊt] ['telɪŋ] [ju:; jʊ][wɒz; wəz]

only	the	thought	of	putting	the	Atlantic	between	us	without	telling	you	was
仅有的	这	想法	的	推杆	这	大西洋	之间	我们	没有	讲述	你	曾是

[tu:] [hɑ:d] , [mə'ri:] . "

too	hard	,	Marie	.	"
也	难的	,	玛丽	.	"

玛丽，只是想到要在我们之间隔着大西洋而不告诉你，这实在太难了。

" [juːˈʒɛn] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [pʊt] [ðə; ði] [ətˈlæntɪk] [bɪˈtwiːn] [juː ˈes] ? " [sed] [məˈriː] ,

"	Eugène	,	why	should	you	put	the	Atlantic	between	us	?	"	said	Marie	,
"	欧仁	,	为什么	应该	你	放	这	大西洋	之间	我们	?	"	说	玛丽	,

“欧仁，你为什么要让我们之间隔着大西洋呢？”玛丽说道。

[ænd; ənd] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [geɪv] [hɪm] [ˈkʌrɪdʒ] [tuː; tə] [ɑːsk] —

and	something	in	the	expression	of	her	face	gave	him	courage	to	ask	—
和	某物	在	这	表达	的	她	脸	给予	他	勇气	到	问	—

她脸上的表情给了他勇气，让他开口问道——

" [məˈriː] , [ai] [ˌeɪ ˈem] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [ˈfɑːðə(r)] [pɔɪnt] [nekst] [mʌnθ] .

"	Marie	,	I	am	going	to	Father	Point	next	month	.
"	玛丽	,	我	是	去	到	父亲	观点	下一个	月	.

玛丽，我下个月要去法瑟角。

[wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [wɪð] [ˌem ˈiː] ? "

Will	you	come	with	me	?	"
将要	你	来	和	我	?	"

你愿意跟我一起去吗?

" [jes] , [juːˈʒɛn] , [wɪð] [juː; jʊ] [ˈeniweə(r)] , " [ˈpleɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ,

"	Yes	,	Eugène	,	with	you	anywhere	,	"	placing	her	hands	in	his	,
"	是的	,	欧仁	,	和	你	任何地方	,	"	放置	她	双手	在	他的	,

“是的，尤金，无论去哪里都愿意和你在一起，”她把手放在他的手中。

[ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [ˈpɜːfɪkt] [rest] [ænd; ənd] [piːs] [ˈkʌmɪŋ] [ˈəʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [swiːt] , [keə(r)] - [wɔːn] [feɪs] .

a	look	of	perfect	rest	and	peace	coming	over	her	sweet	,	care	-	worn	face	.
一个	看	的	完美的	休息	和	和平	未来	超过	她	甜的	,	关心	-	磨损	脸	.

她那张甜美而饱经风霜的脸上，浮现出一丝宁静祥和的神情。

" [rɪˈmembə(r)] , [məˈriː] , " [hiː; hi] [sed] [ˈgreɪvli] ,

"	Remember	,	Marie	,	"	he	said	gravely	,
"	记住	,	玛丽	,	"	他	说	严重地	,

“记住，玛丽，”他严肃地说。

" [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [nəʊ] [smɔːl] [θɪŋ] [ai] [ɑːsk] — [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)] [pleɪs] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈɒprə] ,

"	it	is	no	small	thing	I	ask	—	to	give	up	your	place	at	the	opera	,
"	它	是	不	小的	事物	我	问	—	到	给	向上	你的	地方	在	这	歌剧	,

“我请求的并非一件小事——放弃您在歌剧院的座位，

[tuː; tə] [ˈsækrɪfaɪs] [ðə; ði] [əˈplɔːz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈpliːzɪŋ] [ɪkˈsaɪtmənt] [ɒv; əv]

to	sacrifice	the	applause	of	the	world	and	the	pleasing	excitement	of
到	牺牲	这	掌声	的	这	世界	和	这	令人愉悦	激动	的

[jɔː(r); jə(r)] [laɪf] . "

your	life	.	"
你的	生活	.	"

牺牲世人的掌声和生活中令人愉悦的刺激感。

" [ai] [ˌeɪ ˈem] [ˈtaɪəd] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːl] , [juːˈʒɛn] , [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˈempti] [laɪf] . "

"	I	am	tired	of	it	all	,	Eugène	,	it	is	such	an	empty	life	.	"
"	我	是	疲劳的	的	它	全部	,	欧仁	,	它	是	这样的	一个	空的	生活	.	"

“我厌倦了这一切，尤金，这样的生活太空虚了。”

" [ænd; ənd] [ai] [meɪ] [biː; bi] [ɪn] [ˈkænədə] [ə; eɪ] [həʊl] [jɪə(r)] — [θɪŋk] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] , [ə; eɪ] [jɪə(r)] [əˈweɪ] [frɒm; frəm] [ˈlʌndən] .

"	And	I	may	be	in	Canada	a	whole	year	—	think	of	it	,	a	year	away	from	London	.
"	和	我	可能	是	在	加拿大	一个	所有的	年	—	思考	的	它	,	一个	年	离开	从	伦敦	.

“我可能要在加拿大待整整一年——想想看，离开伦敦整整一年。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][kən'sɪdə(r)][ɔːl] [ðɪs] , [ænd; ənd] , [maɪ][dɪə(r)][wʌn] , [ai][ˌeɪ 'em][nɒt][ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] . "

You	must	consider	all	this	,	and	,	my	dear	one	,	I	am	not	a	rich	man	.	"
你	必须	考虑	全部	这	,	和	,	我的	亲爱的	一	,	我	是	不是	一个	富有的	男人	.	"

你必须考虑到这一切，而且，亲爱的，我并不是个有钱人。

" [bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em] [rɪtʃ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['lɑːfɪŋ] , " ['veri] [rɪtʃ] ,

"	But	I	am	rich	,	"	she	said	laughing	,	"	very	rich	,
"	但	我	是	富有的	,	"	她	说	笑	,	"	非常	富有的	,

“但我很富有，”她笑着说，“非常富有。”

[ænd; ənd][ai]['nevə(r)][wɒz; wəz][səʊ][glæd][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] .

and	I	never	was	so	glad	of	it	before	.
和	我	绝不	曾是	所以	高兴的	的	它	前	.

我以前从未如此庆幸过这件事。

[naʊ] , [hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] [mɔː(r)] [əb'dʒekʃnz] [tuː; tə] [meɪk] ,

Now	,	have	you	any	more	objections	to	make	,
现在	,	有	你	任何	更多的	反对意见	到	制作	,

现在，你还有其他异议吗?

[fɔː(r); fə(r)][ai][ˌeɪ 'em] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [juː; jʊ][doʊnt] [wɒnt] [ˌem 'iː][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə]['fɑːðə(r)] [pɔɪnt]

for	I	am	beginning	to	think	you	don't	want	me	to	go	to	Father	Point
为了	我	是	开始	到	思考	你	不	想	我	到	去	到	父亲	观点

[wɪð] [juː; jʊ]['ɑːftə(r)][ɔːl] .

with	you	after	all	.
和	你	后	全部	.

因为我开始觉得你其实并不想让我和你一起去父岬。

" [ðæt] [naɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['ɒprə] [ˌmædəmwə'zel] [lɒ'ɹɛn.ʃə] , [ðə; ði]['krɪtɪks] [sed] , [sə'pɑːst] [hɜː'self] ,

"	That	night	at	the	opera	Mademoiselle	Laurentia	,	the	critics	said	,	surpassed	herself	,
"	那	夜晚	在	这	歌剧	小姐	劳伦蒂亚	,	这	评论家	说	,	超越	她自己	,

[ðəʊ] ,

though	,
尽管	,

评论家们说，那天晚上在歌剧院，劳伦蒂亚小姐的表演超越了她以往的水平。

[streɪndʒ] [ə'kʌrəns] [fɔː(r); fə(r)]['juːʒuəli; 'juːʒəli][wʌn][səʊ] ['pʌŋktʃuəl] ,

strange	occurrence	for	usually	one	so	punctual	,
奇怪的	发生	为了	通常	一	所以	准时	,

对于一个通常非常守时的人来说，这真是件奇怪的事。

[ʃiː; ʃi] [kept] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)] .

she	kept	the	audience	waiting	for	a	quarter	of	an	hour	.
她	保留	这	观众	等待	为了	一个	四分之一	的	一个	小时	.

她让观众等了十五分钟。

['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [sʌŋ] [səʊ] [wel] .

Never	before	had	she	sung	so	well	.
绝不	前	有	她	唱	所以	出色地	.

她以前从未唱得这么好听过。

[greɪt] [wɒz; wəz][ðə; ði][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [mə'sjɜː] ['skeətsəʊ] , [hɜː(r); hə(r)]['mænɪdʒə(r)] ,

Great	was	the	indignation	of	Monsieur	Scherzo	,	her	manager	,
伟大的	曾是	这	愤慨	的	先生	谐谑曲	,	她	经理	,

她的经纪人谢尔佐先生非常愤怒。

[wen] [nekst] [deɪ] [ʃiː; ʃi][təʊld][hɪm] [ðæt] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] [mʌnθ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [sɪŋ] [nəʊ][mɔː(r)][ɪn] ['pʌblɪk] .

when	next	day	she	told	him	that	after	this	month	she	would	sing	no	more	in	public	.
什么时候	下一个	天	她	讲述	他	那	后	这	月	她	会	唱歌	不	更多的	在	民众	.

第二天她告诉他，这个月之后她将不再公开演唱。

[hiː; hi] [swɔː(r)] , [hiː; hi] [stɔːm] , [hiː; hi] [tɔː(r)] [hɪz; ɪz] [heə(r)] ,

He	swore	,	he	stormed	,	he	tore	his	hair	,
他	发誓	,	他	暴风雨	,	他	撕裂	他的	头发	,

他咒骂，他暴怒，他揪头发，

[ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [θrets] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [veɪn] [hiː; hi] [wept] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtəbl] ['fæʃ(ə)n] ,

and	finding	threats	were	in	vain	he	wept	in	his	excitable	fashion	,
和	寻找	威胁	是	在	徒劳	他	哭泣	在	他的	易激动的	时尚	,

发现威胁毫无作用后，他激动地哭了起来。

[bʌt; bət] ['naɪðə(r)] [θrets] [nɔː(r)] [in'triːti] [muːvd] [ˌmædəmwə'zel] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

but	neither	threats	nor	entreaties	moved	mademoiselle	from	her	decision	.
但	两者都不	威胁	也不	恳求	已搬	小姐	从	她	决定	.

但无论是威胁还是恳求，都未能动摇小姐的决定。

" [bɑː] !

"	Bah	!
"	呸	!

“呸！

" [hiː; hi] [sed] , " [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ðɪ] [wei] [wɪð] [ðem; ðəm] [ɔːl] , [ə; eɪ] ['wʊmən] [kæn; kən] ['nevə(r)] [biː; bi] [ə; eɪ] [truː]

"	he	said	,	"	it	is	the	way	with	them	all	,	a	woman	can	never	be	a	true
"	他	说	,	"	它	是	这	方式	和	他们	全部	,	一个	女士	能	绝不	是	一个	真的

['ɑːtɪst] .

artist	.
艺术家	.

他说：“她们都是这样，女人永远不可能成为真正的艺术家。”

[də'rektli] [ʃiː; ʃi] ['raɪzɪz] [tuː; tə] ['eni] [haɪt] [ʃiː; ʃi] [gəʊz] [ɒf] [ænd; ənd] [gets] ['mærid] ,

Directly	she	rises	to	any	height	she	goes	off	and	gets	married	,
直接地	她	上升	到	任何	高度	她	去	离开	和	获得	已婚	,

她一旦功成名就，就会立刻结婚。

[ten] [tuː; tə] [wʌn] [tuː; tə] [sʌm; səm] ['ɪdiət] , [huː] [ˌɪntə'fiəz] [ɪn] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [ə'rendʒmənts] ,

ten	to	one	to	some	idiot	,	who	interferes	in	all	her	arrangements	,
十	到	一	到	一些	笨蛋	,	WHO	干扰	在	全部	她	安排	,

十比一赌某个白痴会干涉她的一切安排。

[ænd; ənd] [səʊ] [hɜː(r); hə(r)] [kə'rɪə(r)] [ɪz] [spɔɪld] .

and	so	her	career	is	spoiled	.
和	所以	她	职业	是	被宠坏了	.

于是她的事业就此毁了。

[aɪ] [dɪd] [θɪŋk] [ˌmædəmwə'zel] [lɒ'ɹɛn.ʃə] [wɒz; wəz] [ə'bʌv] [sʌtʃ] [frɪ'vɒləti] .

I	did	think	Mademoiselle	Laurentia	was	above	such	frivolity	.
我	做过	思考	小姐	劳伦蒂亚	曾是	多于	这样的	轻浮	.

我原以为劳伦蒂亚小姐不会沉迷于这种轻浮之事。

[aɪ] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] , [æt; ət] [lɑːst] , [aɪ] [hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [ə; eɪ] [truː] ['ɑːtɪst] ,

I	imagined	that	,	at	last	,	I	had	discovered	a	true	artist	,
我	想象	那	,	在	最后的	,	我	有	发现	一个	真的	艺术家	,

我当时想，我终于发现了一位真正的艺术家。

[wʌn] [tuː; tə] [huːm] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːt] [wɒz; wəz] ['evriθɪŋ] .

one	to	whom	her	art	was	everything	.
一	到	谁	她	艺术	曾是	一切	.

对她而言，艺术就是一切。

[nəʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'gen] [mɪ'steɪkən] , [ænd; ənd] [ˌmædəmwə'zel] [lɒ'ɹɛn.ʃə] — [waɪ] , [ʃiː; ʃɪ][ɪz][nɒt]['iːv(ə)n]

No	**,**	**I**	**am**	**again**	**mistaken**	**,**	**and**	**Mademoiselle**	**Laurentia**	**—**	**why**	**,**	**she**	**is**	**not**	**even**
不	,	我	是	再次	错误	,	和	小姐	劳伦蒂亚	—	为什么	,	她	是	不是	甚至

['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ][djuːk] ,

going	**to**	**marry**	**a**	**duke**	**,**
去	到	结婚	一个	公爵	,

不，我又弄错了，劳伦蒂娅小姐——她根本不会嫁给公爵。

[ðeə(r)] [mait] [biː; bi][sʌm; səm] [sens] [ɪn] [ðæt] , [bʌt; bət]['əʊnli][ə; eɪ] ['begəli] ['ɑːtɪst] .

there	**might**	**be**	**some**	**sense**	**in**	**that**	**,**	**but**	**only**	**a**	**beggarly**	**artist**	**.**
那里	可能	是	一些	感觉	在	那	,	但	仅有的	一个	乞丐	艺术家	.

这或许有些道理，但只有穷困潦倒的艺术家才会这么想。

[bɑː] !

Bah	**!**
呸	!

呸!

[wɒt] ['fɒli] !

what	**folly**	**!**
什么	蠢事	!

真是愚蠢!

" [sʌm; səm][sɪks] [wiːks] ['leɪtə(r)] , [wʌn] ['sʌni] [ˌɑːftə'nuːn] ,

"	**Some**	**six**	**weeks**	**later**	**,**	**one**	**sunny**	**afternoon**	**,**
"	一些	六	周	之后	,	一	阳光明媚	下午	,

大约六周后，在一个阳光明媚的下午，

[ðeə(r)] [keɪm] [ʌp] [ðə; ði] [gʌlf] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . ['lɒrəns] [ə; eɪ] [ʃɪp] ['kraʊdɪd] [wɪð] ['pæsndʒər] [baʊnd]

there	**came**	**up**	**the**	**Gulf**	**of**	**St**	**.**	**Lawrence**	**a**	**ship**	**crowded**	**with**	**passengers**	**bound**
那里	来了	向上	这	海湾	的	英石	.	劳伦斯	一个	船	挤	和	乘客	边界

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl] ['kwɔːtəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [də'mɪnjən] .

for	**all**	**quarters**	**of**	**the**	**great**	**Dominion**	**.**
为了	全部	四分之一	的	这	伟大的	自治领	.

一艘满载乘客的船只驶入圣劳伦斯湾，前往加拿大各地。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['bækwəd] ['siːz(ə)n] ,

It	**had**	**been**	**a**	**backward**	**season**	**,**
它	有	到过	一个	落后	季节	,

这是一个令人失望的赛季。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][səʊ] [leɪt] [æz; əz][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][dʒʊ'laɪ] [greɪt] ['aɪsˌbɜːgz] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl]

and	**even**	**so**	**late**	**as**	**the**	**beginning**	**of**	**July**	**great**	**icebergs**	**were**	**still**
和	甚至	所以	晚的	作为	这	开始	的	七月	伟大的	冰山	是	仍然

['fləʊtɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [gʌlf] ,

floating	**down**	**the**	**Gulf**	**,**
漂浮的	向下	这	海湾	,

即使到了七月初，墨西哥湾上仍然漂浮着巨大的冰山。

[hjuːdʒ] , [waɪt] [ænd; ənd] ['glɪsnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [sʌn] ,

huge	**,**	**white**	**and**	**glistening**	**in**	**the**	**summer**	**sun**	**,**
巨大的	,	白色的	和	闪闪发光	在	这	夏天	太阳	,

巨大、洁白、在夏日阳光下闪闪发光，

[æz; əz] [ðeɪ] ['fləʊtɪd] [ɒn][tuː; tə][ðeə(r)] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['sʌðən] ['siːz] .

as	**they**	**floated**	**on**	**to**	**their**	**destruction**	**in**	**the**	**southern**	**seas**	**.**
作为	他们	漂浮	在	到	他们的	破坏	在	这	南部	海域	.

它们漂向南方海域，最终走向毁灭。

[haʊ'evə(r)] , [ðə; ði] [gʊd] [ʃɪp] " [væn'kuːvə(r)] " [pɑːst] ['seɪfli] [θruː] [ðə; ði] ['perilz] [ɒv; əv] [stɔːrmz]

However	,	the	good	ship	"	Vancouver	"	passed	safely	through	the	perils	of	storms
然而	,	这	好的	船	"	温哥华	"	通过了	安全	通过	这	危险	的	暴风雨

[ænd; ənd] ['aɪsˌbɜːgz] ,

and	icebergs	,
和	冰山	,

然而，这艘名为“温哥华”号的良轮安全穿越了风暴和冰山的险境。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['feəli] ['prɒspərəs] ['pæsɪdʒ] [ɒv; əv][ten] [deɪz] [ə'raɪvd] ['seɪfli] [æt; ət] [rɪ'muːski] .

and	after	a	fairly	prosperous	passage	of	ten	days	arrived	safely	at	Rimouski	.
和	后	一个	相当	繁荣	通道	的	十	天	到达的	安全	在	里穆斯基	.

经过十天相当顺利的航行，他们安全抵达里穆斯基。

[ðeə(r)] [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] [tuː; tə] [let] [ɒf] [ðə; ði] [meɪlz] [ænd; ənd] [tuː] ['pæsndʒər] .

There	she	paused	for	a	few	hours	to	let	off	the	mails	and	two	passengers	.
那里	她	暂停	为了	一个	很少	小时	到	让	离开	这	邮件	和	二	乘客	.

她在那里停留了几个小时，让邮件和两名乘客下车。

[ðiːz] [tuː] ['pæsndʒər] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] ['gɒsɪp] [ænd; ənd]

These	two	passengers	had	been	the	cause	of	a	great	deal	of	gossip	and
这些	二	乘客	有	到过	这	原因	的	一个	伟大的	交易	的	闲话	和

[əˈtenʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [aʊt] ,

attention	on	the	voyage	out	,
注意力	在	这	航程	出去	,

这两位乘客在航行途中引起了人们的广泛关注和议论。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][bəuθ] , [ɪn][ðeə(r)] ['dɪfrənt] [sfɪrz] , ['selɪbreɪtɪd] ['pɜːsənɪdʒz] ,

for	they	were	both	,	in	their	different	spheres	,	celebrated	personages	,
为了	他们	是	两个都	,	在	他们的	不同的	球体	,	著名	人物	,

因为在各自的领域，他们都是备受瞩目的人物。

[ænd; ənd] [nəʊn] [tuː; tə] [feɪm] [ɒn][bəuθ] [saɪdz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ət'læntɪk] .

and	known	to	fame	on	both	sides	of	the	Atlantic	.
和	已知	到	名声	在	两个都	侧面	的	这	大西洋	.

在大西洋两岸都享有盛名。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['rɑːðə(r)] [streɪndʒ] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [lænd][æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [aʊt] - [ɒv; əv] - [ðə; ði] - [weɪ]

It	seemed	rather	strange	that	they	should	land	at	a	little	out	-	of	-	the	-	way
它	似乎	相当	奇怪的	那	他们	应该	土地	在	一个	小的	出去	-	的	-	这	-	方式

[pleɪs] [laɪk] [rɪ'muːski] .

place	like	Rimouski	.
地方	喜欢	里穆斯基	.

他们选择在里穆斯基这样一个偏僻的地方降落，这似乎有点奇怪。

" [əʊ] ! " [ɪk'skleɪmd] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [sə'lebrətiz] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪdi][klæd][ɪn][fɜːrz] .

"	Oh	!	"	exclaimed	one	of	the	celebrities	,	a	little	lady	clad	in	furs	.
"	哦	!	"	惊呼	一	的	这	名人	,	一个	小的	女士	覆膜	在	毛皮	.

“哦！”一位身穿皮草的小个子女明星惊呼道。

" [əʊ] , [juː'ʒɛn] , ['evriθɪŋ] [ɪz][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði][əʊld] [deɪz] ,

"	Oh	,	Eugène	,	everything	is	just	the	same	as	it	used	to	be	in	the	old	days	,
"	哦	,	欧仁	,	一切	是	只是	这	相同的	作为	它	用过的	到	是	在	这	老的	天	,

“哦，尤金，一切都和以前一样。”

[ænd; ənd] [lʊk] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] [ɒn][ðə; ði][pɪə(r)][ɪz][em] . ['bɔɪz] - [ˌel'iː] - [dʌk] .

and	look	over	there	on	the	pier	is	M	.	Bois	-	le	-	Duc	.
和	看	超过	那里	在	这	码头	是	M	.	布伊斯	-	勒	-	杜克	.

看那边码头上，是布瓦勒迪克先生。

" [jes] , [ðeə(r)] [stʊd] [ðə; ði] [tɔːl] , ['venərəb(ə)l] [priːst] , [hɪz; ɪz][heə(r)] [naʊ] ['snəʊi] [waɪt] ,

"	Yes	,	there	stood	the	tall	,	venerable	priest	,	his	hair	now	snowy	white	,
"	是的	,	那里	站立	这	高的	,	可敬	牧师	,	他的	头发	现在	下雪的	白色的	,

“是的，那里站着一位身材高大、德高望重的神父，他的头发已经雪白了。”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [bent]['ʌndə(r)][ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv] [j'iəz] .

and	his	shoulders	bent	under	the	weight	of	years	.
和	他的	肩膀	弯曲	在下面	这	重量	的	年	.

岁月的重压让他的双肩弯曲变形。

[bʌt; bət][ðə; ði] [gʊd] - [wɒz; wəz][ˌenə'dʒetɪk][æz; əz][ɒv; əv][əʊld] ,

But	the	good	curé	was	energetic	as	of	old	,
但	这	好的	-	曾是	精力充沛	作为	的	老的	,

但这位和蔼的牧师依然精力充沛，一如既往。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [gliːm] [wɪð] [ɪk'saɪtmənt] [æz; əz][ðə; ði] [ʃɪp] [ɐpɹ'əʊtʃt] .

and	his	eyes	gleamed	with	excitement	as	the	ship	approached	.
和	他的	眼睛	闪闪发光	和	激动	作为	这	船	接近	.

随着船只靠近，他眼中闪烁着兴奋的光芒。

[hɪz; ɪz][hændz][wɜː(r); wə(r)] [stretʃt] [aʊt] [ɪn] ['welkəm] ,

His	hands	were	stretched	out	in	welcome	,
他的	双手	是	拉伸	出去	在	欢迎	,

他伸出双手表示欢迎，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [smaɪl] [ɒv; əv][məʊst] [ɪn'tens] ['hæpinəs] ['laɪtɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['hænsəm] ['fiːtʃəz] ,

and	a	smile	of	most	intense	happiness	lighted	up	his	handsome	features	,
和	一个	微笑	的	最多	激烈的	幸福	照明	向上	他的	英俊的	特征	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

他英俊的脸上绽放出无比幸福的笑容，

[æz; əz][ðə; ði] ['trævələz] [stept] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['gæŋweɪ] [tuː; tə][ðə; ði][pɪə(r)] , [hiː; hi] [went] ['kwɪkli]

as	the	travellers	stepped	from	the	gangway	to	the	pier	,	he	went	quickly
作为	这	旅行者	步	从	这	舷梯	到	这	码头	,	他	去	迅速地

['fɔːwəd] [tuː; tə] [griːt] [ðem; ðəm] ,

forward	to	greet	them	,
向前	到	迎接	他们	,

当旅客们从舷梯踏上码头时，他迅速上前迎接他们。

[ik'skleim] , [ɪn][hɪz; ɪz] [braɪt] ['tʃɪəri] ['mænə(r)] : —

exclaiming	,	in	his	bright	cheery	manner	:	—
惊呼	,	在	他的	明亮的	欢快的	方式	:	—

他用他那明快欢快的语气说道：——

" [juː'ʒɛn] , [mə'riː] , [maɪ] ['tʃɪldrən] , ['welkəm] [həʊm] , [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] ['welkəm] .

"	Eugène	,	Marie	,	my	children	,	welcome	home	,	a	thousand	times	welcome	.
"	欧仁	,	玛丽	,	我的	孩子们	,	欢迎	家	,	一个	千	时代	欢迎	.

“尤金、玛丽、我的孩子们，欢迎回家，一千遍都欢迎回家。”

['hev(ə)n] [hæz; həz] [ɪn'diːd] [biːn] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

Heaven	has	indeed	been	good	to	me	.
天堂	有	的确	到过	好的	到	我	.

上天确实待我不薄。

[maɪ] [hɑːrts] [dɪ'zaɪə(r)][ɪz] [naʊ] [fʊl'fɪld] .

My	heart's	desire	is	now	fulfilled	.
我的	心脏的	欲望	是	现在	已完成	.

我的心愿终于实现了。

" ['epɪlɒg] .

"	EPILOGUE	.
"	结语	.

“结语。

" ['aʊə(r)][ækts]['aʊə(r)]['eɪndʒəls][ɑː(r); ə(r)] , [ɔː(r)] [gʊd] [ɔː(r)] [ɪl] ,

"	Our	acts	our	angels	are	,	or	good	or	ill	,
"	我们的	行为	我们的	天使	是	,	或者	好的	或者	患病的	,

“我们的行为就是我们的天使，无论是善是恶，

[ðə; ði]['feɪt(ə)l] ['ʃædəʊz] [ðæt] [wɔːk] [baɪ][juː 'es] [stɪl] .

The	fatal	shadows	that	walk	by	us	still	.
这	致命的	阴影	那	走	经过	我们	仍然	.

致命的阴影依然在我们身边徘徊。

" ['bəʊmɒnt] .

"	Beaumont	.
"	博蒙特	.

博蒙特。

[fɑː(r)] [ʌp] [ɒn][ðə; ði] [iːst] [kəʊst] [ɒv; əv] ['skɒtlənd] ,

Far	up	on	the	east	coast	of	Scotland	,
远的	向上	在	这	东方	海岸	的	苏格兰	,

在苏格兰东海岸的北部，

[weə(r)] [ðə; ði][hjuːdʒ] ['brekər] [ɒv; əv][ðə; ði] [ət'læntɪk] [dæʃ] [ɪn] ['æŋgri] ['tjuːmʌlt] [ə'genst] [ðə; ði] ['grænɪt]

where	the	huge	breakers	of	the	Atlantic	dash	in	angry	tumult	against	the	granite
在哪里	这	巨大的	断路器	的	这	大西洋	短跑	在	生气的	骚乱	反对	这	花岗岩

[krægz][ɒv; əv] [ðæt] ['rʌgɪd] [ʃɔː(r)] ,

crags	of	that	rugged	shore	,
峭壁	的	那	崎岖	支撑	,

大西洋巨大的海浪愤怒地拍打着崎岖海岸的花岗岩峭壁，

[stændz] [ðə; ði]['kɑːs(ə)l][ɒv; əv] - , [ə; eɪ] [grɪm] [hɪ'stɒrɪk] [paɪl] .

stands	the	castle	of	Dunmorton	,	a	grim	historic	pile	.
站立	这	城堡	的	-	,	一个	严峻	历史性	桩	.

邓莫顿城堡巍然耸立，这是一座阴森的历史建筑。

[fɔː(r); fə(r)] [ˌdʒenə'reɪʃnz] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [ðə; ði] [həʊm] [ɒv; əv][ðə; ði] ,

For	generations	it	has	been	the	home	of	the	McAllisters	,
为了	几代人	它	有	到过	这	家	的	这	麦卡利斯特	,

这里世世代代都是麦卡利斯特家族的家园。

[ænd; ənd][ɪz] [stɪl] ['lɪt(ə)l] [tʃeɪndʒd] [sɪns] [ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv] [bruːs] [ænd; ənd] ['beɪlɪəl] ,

and	is	still	little	changed	since	the	days	of	Bruce	and	Balliol	,
和	是	仍然	小的	已更改	自从	这	天	的	布鲁斯	和	贝利奥尔学院	,

自布鲁斯和贝利奥尔时代以来，这里几乎没有什么变化。

[wen] [ɑːmd] [men] ['ɪʃuːd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ləʊ] , [ɑːtʃt] ['dɔːweɪ] ,

when	armed	men	issued	from	the	low	,	arched	doorway	,
什么时候	武装	男人	发布	从	这	低的	,	拱形	门口	,

当武装人员从低矮的拱形门洞里出来时，

[tuː; tə] [wɜːk] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [ɒn][ðeə(r)] ['enəmɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [saʊθ] .

to	work	destruction	on	their	enemies	of	the	South	.
到	工作	破坏	在	他们的	敌人	的	这	南	.

摧毁南方的敌人。

[ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv][ðə; ði] [reɪs] [dwel] [ðeə(r)] [naʊ] ; [ə; eɪ][mæn] [jet] [ɪn][ðə; ði] [praɪm] [ɒv; əv][laɪf] ,

The	last	of	the	race	dwells	there	now	;	a	man	yet	in	the	prime	of	life	,
这	最后的	的	这	种族	居住地	那里	现在	;	一个	男人	然而	在	这	主要的	的	生活	,

这个种族的最后一人现在住在那里；他正值壮年。

[ðəʊ] [wʌn] [huː] [teɪks] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði][' duː ɪŋz][ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪzi] [wɜːld] .

though	one	who	takes	but	little	interest	in	the	doings	of	the	busy	world	.
尽管	一	WHO	需要	但	小的	兴趣	在	这	行为	的	这	忙碌的	世界	.

虽然他对繁忙世界发生的事情几乎不感兴趣。

[hiː; hi] [liːdz] [ə; eɪ] ['meləŋkəli] [ænd; ənd] ['pɜːpəsləs] [ɪg'zɪstəns] , [ænd; ənd] [siːm] , [æz; əz][ðə; ði] [j'iəz]

He	leads	a	melancholy	and	purposeless	existence	,	and	seems	,	as	the	years
他	线索	一个	忧郁	和	无目的	存在	,	和	似乎	,	作为	这	年

[gəʊ][ɒn] ,

go	on	,
去	在	,

他过着忧郁而漫无目的的生活，而且随着岁月的流逝，似乎.....

[tuː; tə] [grəʊ] [mɔː(r)] ['mɔːbɪd] .

to	grow	more	morbid	.
到	生长	更多的	病态的	.

变得更加病态。

[sʌm; səm] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi]['nevə(r)][gɒt]['əʊvə(r)][ðə; ði] [ʃɒk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [waɪfs] ['sʌd(ə)n] [deθ] ,

Some	say	that	he	never	got	over	the	shock	of	his	wife's	sudden	death	,
一些	说	那	他	绝不	得到	超过	这	震惊	的	他的	妻子的	突然	死亡	,

有人说他始终无法从妻子猝然离世的打击中走出来。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['terəb(ə)l]['æksɪdənt] [kəm'pliːtli] ['ʃætəd] [hɪz; ɪz] [nɜːvz] .

and	that	the	terrible	accident	completely	shattered	his	nerves	.
和	那	这	糟糕的	事故	完全地	破碎	他的	神经	.

那场可怕的事故彻底摧毁了他的精神。

['ʌðə(r)z] , ['tʃiːfli] , [əʊld] [waɪvz] , [huː] [hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd][ɒn][ðə; ði] [ɪ'steɪt] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] ,

Others	,	chiefly	,	old	wives	,	who	have	lived	on	the	estate	for	years	,
其他的	,	主要	,	老的	妻子们	,	WHO	有	居住地	在	这	财产	为了	年	,

其他人，主要是那些在庄园里生活多年的老妇人，

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] ['diːpli] [vɜːst] [ɪn][ɔːl] ['mætəz] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðeə(r)] [tʃiːfs] ['fæməli] , [ʃeɪk]

and	are	deeply	versed	in	all	matters	connected	with	their	chief's	family	,	shake
和	是	深	精通	在	全部	事情	连接	和	他们的	酋长的	家庭	,	摇

[ðeə(r)] [hedz] ['waɪzli] ,

their	heads	wisely	,
他们的	头部	明智地	,

他们对酋长家族的一切事务都非常了解，然后睿智地摇了摇头。

[ænd; ənd] ['mʌtə(r)] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [kɜːs] [ˌəʊvə'hæŋɪŋ] [ðɪs] [brɑːntʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][klæn] .

and	mutter	that	there	is	a	curse	overhanging	this	branch	of	the	clan	.
和	低声	那	那里	是	一个	诅咒	悬垂	这	分支	的	这	氏族	.

他们低声说，这个家族分支受到了诅咒。

[ðeɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [səʊ] [sɪns] [ðə; ði] - - ,

They	say	it	has	been	so	since	the	'	45	,
他们	说	它	有	到过	所以	自从	这	-	-	,

他们说自1945年以来一直如此。

[wen] [ðə; ði] [mə'kælɪstə] [ɒv; əv] [ðæt] [deɪ] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [sʌn] ['aɪvən] [ə'drɪft] .

when	The	McAllister	of	that	day	turned	his	son	Ivan	adrift	.
什么时候	这	麦卡利斯特	的	那	天	转向	他的	儿子	伊万	漂流	.

那天，麦卡利斯特抛弃了他的儿子伊万。

[biː; bi] [ðæt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] , [ðə; ði]['prez(ə)nt] [tʃiːf] [ɪz][ə; eɪ][məʊst] ['mɪzrəbl] [mæn] .

Be	that	as	it	may	,	the	present	chief	is	a	most	miserable	man	.
是	那	作为	它	可能	,	这	展示	首席	是	一个	最多	悲惨的	男人	.

尽管如此，现任首领却是一个非常不幸的人。

[hiː; hi][hæz; həz] [welθ] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [welθ] [kæn; kən] [kə'mɑːnd] .

He	has	wealth	,	and	everything	wealth	can	command	.
他	有	财富	,	和	一切	财富	能	命令	.

他拥有财富，以及财富所能带来的一切。

[hiː; hi][hæz; həz] [brɔːd] [lændz] , ['paʊə(r)] , [ʌn'baʊndɪd] ['ɪnfluəns] , [fɔː(r); fə(r)] ['fɔːtʃuːn] [hæz; həz] [mɑːkt]

He	has	broad	lands	,	power	,	unbounded	influence	,	for	fortune	has	marked
他	有	广阔	土地	,	力量	,	无界	影响	,	为了	财富	有	标记

[hɪm][fɔː(r); fə(r)][wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['feɪvərɪts] .

him	for	one	of	her	favorites	.
他	为了	一	的	她	收藏夹	.

他拥有广袤的土地、强大的权力和无限的影响力，因为命运女神已经将他选为最宠爱的人之一。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [lɒŋ] ['wɪntə(r)] ['iːvnɪŋz] , [wen] [ðə; ði] [greɪt] [hɔːl][ɒv; əv] - ,

But	in	the	long	winter	evenings	,	when	the	great	hall	of	Dunmorton	,
但	在	这	长的	冬天	晚上	,	什么时候	这	伟大的	大厅	的	-	,

但在漫长的冬夜里，当邓莫顿的大厅里，

[wɪð] [ɪts] ['splendɪd] ['trəufiz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃeɪs] [ænd; ənd][grænd] [əʊk] ['pænəlɪŋ] ,

with	its	splendid	trophies	of	the	chase	and	grand	oak	panelling	,
和	它是	灿烂	奖杯	的	这	追赶	和	盛大	橡木	镶板	,

它拥有精美的狩猎战利品和宏伟的橡木镶板，

[ɪz] ['laɪtɪd] [ʌp][baɪ][ðə; ði]['fɪtf(ə)l] [gləʊ] [ɒv; əv][ðə; ði][hjuːdʒ] ['paɪnwʊd] ['faɪə(r)] , [noʊ'ɛl] [mə'kælɪstə] [siːz]

is	lighted	up	by	the	fitful	glow	of	the	huge	pinewood	fire	,	Noël	McAllister	sees
是	照明	向上	经过	这	断断续续	辉光	的	这	巨大的	松林	火	,	诺埃尔	麦卡利斯特	看到

[ə; eɪ] ['vɪʒn] ,

a	vision	,
一个	想象	,

在巨大的松木篝火忽明忽暗的光芒映照下，诺埃尔·麦卡利斯特看到了幻象。

[wɪtʃ] ['friːzɪz] [ðə; ði] [blʌd] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [veɪns] .

which	freezes	the	blood	within	his	veins	.
哪个	冰冻	这	血	之内	他的	静脉	.

这使他血管里的血液凝固。

[frɒm; frəm][ə; eɪ][dɪm] ['ɪəri] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [hɔːl] [ðeə(r)] [glaɪdz] [wɪð] [ə; eɪ] [sləʊ] , ['nɔɪzləs] ['muːvmənt]

From	a	dim	eerie	in	the	great	hall	there	glides	with	a	slow	,	noiseless	movement
从	一个	暗淡	怪异	在	这	伟大的	大厅	那里	滑翔	和	一个	慢的	,	无声	移动

[ə; eɪ] [tɔːl] ,

a	tall	,
一个	高的	,

从大厅昏暗阴森的角落里，一个高大的身影以缓慢而无声的动作滑行而来，

[slaɪt] ['leɪdi] , [klæd][ɪn][ə; eɪ] [gaʊn] [ɒv; əv] [peɪl] [griːn] [sɪlk] .

slight	lady	,	clad	in	a	gown	of	pale	green	silk	.
轻微	女士	,	覆膜	在	一个	袍	的	苍白	绿色的	丝绸	.

一位身材娇小的女士，身穿浅绿色丝绸长裙。

[hɜː(r); hə(r)] [snəʊ] - [waɪt] [heə(r)][ɪz] [kraʊnd] [baɪ][ə; eɪ][kæp][ɒv; əv]['faɪnɪst] [leɪs] .

Her	snow	-	white	hair	is	crowned	by	a	cap	of	finest	lace	.
她	雪	-	白色的	头发	是	加冕	经过	一个	帽	的	最好的	蕾丝	.

她雪白的头发上戴着一顶精美的蕾丝帽。

[hɜː(r); hə(r)][hændz][ɑː(r); ə(r)][klɑːsp, klæsp] [tə'geðə(r)] [kən'vʌlsɪvli] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['stretʃɪz] [ðem; ðəm]

Her	hands	are	clasped	together	convulsively	,	and	she	stretches	them
她	双手	是	紧握	一起	痉挛地	,	和	她	伸展	他们

[aʊt] [ænd; ənd] [sɒbz] [ɪn] ['ægənaɪzd] [ɪn'triːti] :

out	and	sobs	in	agonized	entreaty	:
出去	和	啜泣	在	痛苦的	恳求	:

她双手痉挛地紧握在一起，然后伸展开来，痛苦地啜泣着恳求：

" [əʊ] , ['aɪvən] , [ˌem 'iː] [beən] !

"	Oh	,	Ivan	,	me	bairn	!
"	哦	,	伊万	,	我	孩子	!

“哦，伊万，我的孩子！

[ˌem 'iː] ['bɒnɪ] [beən] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [seə] [ænd; ənd] ['ləʊnli] - [jiː; ji][hɪə(r)] .

me	bonnie	bairn	,	it	is	sair	and	lonely	wi'out	ye	here	.
我	邦妮	孩子	,	它	是	赛尔	和	孤独	-	是的	这里	.

我亲爱的宝贝，没有你，这里好冷清好寂寞。

[wɪl] [jiː; ji][nəʊ] [steɪ] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [waɪl] [lɒŋgə(r)] ?

Will	ye	no	stay	wi	'	us	a	while	longer	?
将要	是的	不	停留	wi	-	我们	一个	尽管	更长	?

你们不肯再和我们待一会儿吗?

[əʊ] !

Oh	!
哦	!

哦!

['aɪvən] , [ˌem 'iː] [beən] !

Ivan	,	me	bairn	!
伊万	,	我	孩子	!

伊万，我的孩子!

" [ænd; ənd] [naɪt] ['ɑːftə(r)] [naɪt] ,

"	And	night	after	night	,
"	和	夜晚	后	夜晚	,

“夜复一夜，

[səʊ]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][æz; əz][ðə; ði] [weɪvz] [biːt] [ə'genst] [ðə; ði] ['rɒki] [kræg][ɒv; əv] - [dʌz] [ðə; ði] [tɔːl]

so	surely	as	the	waves	beat	against	the	rocky	crag	of	Dunmorton	does	the	tall
所以	一定	作为	这	波浪	打	反对	这	岩石	岩	的	-	做	这	高的

[peɪl] ['leɪdi] [kʌm] ,

pale	lady	come	,
苍白	女士	来	,

所以，就像海浪拍打着邓莫顿的岩石峭壁一样，那位高挑苍白的女士也随之而来。

['ɔːlweɪz] [æz; əz][ðə; ði] [klɒk] [straɪks] [twelv] , [nəʊ]['mætə(r)] [huː] [ðə; ði] [gests] [meɪ] [biː; bi] .

always	as	the	clock	strikes	twelve	,	no	matter	who	the	guests	may	be	.
总是	作为	这	钟	罢工	十二	,	不	事情	WHO	这	客人	可能	是	.

无论宾客是谁，总会在午夜十二点准时开始。

[dɔːz] [meɪ] [biː; bi] [bɑːd] , ['evri] [prɪ'kɔːʃ(ə)n] ['teɪkən] , ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [prɪ'vent] [hɜː(r); hə(r)]

Doors	may	be	barred	,	every	precaution	taken	,	nothing	can	prevent	her
门	可能	是	禁止	,	每一个	预防	已采取	,	没有什么	能	防止	她

['entrəns] .

entrance	.
入口	.

即使门被锁上，采取一切预防措施，也无法阻止她进入。

[ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [tuː; tə] [pɑːs] [ðæt] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [geɪ] ['vɪzɪtəz] [frɒm; frəm] ['lʌndən] [dɪ'klaɪn] [ðə; ði]

It	comes	to	pass	that	after	a	time	gay	visitors	from	London	decline	The
它	来	到	经过	那	后	一个	时间	同性恋	访客	从	伦敦	衰退	这

[mə'kæˌlɪstərz] [ˌɪnvɪ'teɪʃnz] ,

McAllister's	invitations	,
麦卡利斯特的	邀请函	,

后来，来自伦敦的同性恋游客开始拒绝麦卡利斯特酒店的邀请。

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['splendɪd] ['ʃuːtɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [glen] [dʌz] [nɒt] ['kɒmpenseɪt] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

even	the	splendid	shooting	of	the	Glen	does	not	compensate	them	for	the
甚至	这	灿烂	射击	的	这	格伦	做	不是	补偿	他们	为了	这

[ʃɒk] [tuː; tə][ðeə(r)] [nɜːvz] [kɔːzd] [baɪ][ðə; ði] [mə'kælɪstə] ['spektə(r)] ,

shock	to	their	nerves	caused	by	The	McAllister	spectre	,
震惊	到	他们的	神经	导致	经过	这	麦卡利斯特	幽灵	,

即使格伦的精彩拍摄也无法弥补麦卡利斯特幽灵给他们造成的精神创伤。

[æz; əz] [ðeɪ] [kɔːl] [ˌaɪ ˈtiː] .

as	they	call	it	.
作为	他们	称呼	它	.

他们就是这么称呼它的。

[noʊˈɛl][ɪz] [left] [mʌtʃ] [əˈləʊn] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz] - , [ɪts] [brɔːd] [lændz][ænd; ənd][vɑːst]

Noël	is	left	much	alone	,	but	he	has	Dunmorton	,	its	broad	lands	and	vast
诺埃尔	是	左边	很多	独自的	,	但	他	有	-	,	它是	广阔	土地	和	广阔的

['revənjuːz] .

revenues	.
收入	.

诺埃尔大部分时间都独自一人，但他拥有邓莫顿庄园、广阔的土地和丰厚的收入。

[fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [hiː; hi] [bˈɑːtəd] [hɪz; ɪz] ['ɒnə(r)] , [hɪz; ɪz] [ɪnˈtegrəti] .

For	these	he	bartered	his	honor	,	his	integrity	.
为了	这些	他	以物易物	他的	荣誉	,	他的	正直	.

他用自己的荣誉和正直来换取这些。

[baɪ][hɪz; ɪz] [əʊn] [ruːl] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['hæpi] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][hɪz; ɪz] ['ɜːli] [æm'bɪʃənz] [ɑː(r); ə(r)]

By	his	own	rule	he	should	be	happy	,	for	all	his	early	ambitions	are
经过	他的	自己的	规则	他	应该	是	快乐的	,	为了	全部	他的	早期的	抱负	是

[fʊlˈfɪld] .

fulfilled	.
已完成	.

按他自己的标准，他应该感到高兴，因为他早年的所有抱负都已实现。

[bʌt; bət][ɪn] [truːθ] [hiː; hi][hæz; həz] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['hæpinəs] [ɔː(r)] ['riːəl] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [prɒˈsperəti] ,

But	in	truth	he	has	very	little	happiness	or	real	satisfaction	in	his	prosperity	,
但	在	真相	他	有	非常	小的	幸福	或者	真实的	满意	在	他的	繁荣	,

但事实上，他的成功并没有给他带来多少幸福或真正的满足感。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [fjuː] ['iːv(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz][pʊrɪst; pɔːrɪst] ['neɪbəz] [huː] [wʊd] [keə(r)][tuː; tə]

and	there	are	few	even	of	his	poorest	neighbors	who	would	care	to
和	那里	是	很少	甚至	的	他的	最贫困	邻居	WHO	会	关心	到

[tʃeɪndʒ] ['pleɪsɪz] [wɪð] [ðə; ði] " ['hɔːntɪd] [leəd] .

change	places	with	the	"	haunted	laird	.
改变	地方	和	这	"	闹鬼的	领主	.

即使是他最贫穷的邻居，也很少有人愿意和这位“闹鬼的地主”交换位置。

" [fɑː(r)] [əˈweɪ] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [siː] , [rɪˈmuːvd] [frɒm; frəm][ðə; ði][dɪn][ænd; ənd] ['bʌs(ə)l] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['bɪzi]

"	Far	away	across	the	sea	,	removed	from	the	din	and	bustle	of	their	busy
"	远的	离开	穿过	这	海	,	已移除	从	这	din	和	忙碌	的	他们的	忙碌的

['lʌndən] [laɪvz; lɪvz] ,

London	lives	,
伦敦	生活	,

“远在海外，远离伦敦繁忙生活的喧嚣，

[fɔː(r); fə(r)] [tuː] [mʌnθs] [ɪn] ['evri] [jɪə(r)] , [məˈriː] [ænd; ənd] [juːˈʒɛn] [ləˈkrɔɪ] [meɪk] [ðeə(r)] [həʊm] [æt; ət]

for	two	months	in	every	year	,	Marie	and	Eugène	Lacroix	make	their	home	at
为了	二	几个月	在	每一个	年	,	玛丽	和	欧仁	拉克鲁瓦	制作	他们的	家	在

['fɑːðə(r)] [pɔɪnt] .

Father	Point	.
父亲	观点	.

每年有两个月，玛丽和尤金·拉克鲁瓦都会在法瑟角居住。

[ɔːlˈðəʊ] [ðə; ði] ['feɪməs] ['priːmə] ['dɔːnə] [hæz; həz] [rɪˈtaɪəd] [frɒm; frəm] ['pʌblɪk] [laɪf] , [stɪl] ,

Although	the	famous	prima	donna	has	retired	from	public	life	,	still	,
虽然	这	著名的	普里玛	唐娜	有	退休	从	民众	生活	,	仍然	,

尽管这位著名的歌剧女主角已经退出公众视野，但仍然

[ɒn][ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] [ɒv; əv] ['pɪlgrəmɪdʒz] [ɪn] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [gʊd] [ˌes 'tiː] . [æn] ,

on	the	occasion	of	pilgrimages	in	honor	of	the	Good	St	.	Anne	,
在	这	场合	的	朝圣	在	荣誉	的	这	好的	英石	.	安妮	,

在纪念圣安妮的朝圣之旅之际，

[ʃiː; ʃi] ['greɪʃəsli] [kən'sent] [tuː; tə] [sɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['piːp(ə)l] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [ˌselɪ'breɪʃn]

she	graciously	consents	to	sing	for	her	own	people	during	the	celebration
她	亲切地	同意	到	唱歌	为了	她	自己的	人们	期间	这	庆典

[ɒv; əv][grænd] [mæs] [æt; ət][ðə; ði]['paɪləts] - [tʃɜːtʃ] .

of	Grand	Mass	at	the	pilots	'	church	.
的	盛大	大量的	在	这	飞行员	-	教会	.

她欣然同意在飞行员教堂举行的盛大弥撒中为自己的人民演唱。

[ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi] [hɜːd] [ðə; ði][klɪə(r)] , [swiːt] [nəʊts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['feɪvərɪt] ['pjuːp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [gʊd]

There	may	be	heard	the	clear	,	sweet	notes	of	the	favorite	pupil	of	the	good
那里	可能	是	听到	这	清除	,	甜的	笔记	的	这	最喜欢的	瞳孔	的	这	好的

-	,

curé	,
-	,

或许能听到这位善良神父最喜欢的学生清澈甜美的歌声。

[huː] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ][laɪf] [spent] [ɪn] [gʊd] [wɜːks] , [hæz; həz] [pɑːst] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪ'tɜːn(ə)l] [rɪ'wɔːd] ,

who	,	after	a	life	spent	in	good	works	,	has	passed	to	his	eternal	reward	,
WHO	,	后	一个	生活	花费	在	好的	作品	,	有	通过了	到	他的	永恒	报酬	,

他一生行善积德，已蒙主恩召，获得永恒的奖赏。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] [huːz] ['seɪntɪd] [ɪg'zɑːmp(ə)l] [wɪl] ['evə(r)] [rɪ'meɪn] [ɪn][ðə; ði][maɪndz][ɒv; əv]

but	the	memory	of	whose	sainted	example	will	ever	remain	in	the	minds	of
但	这	记忆	的	谁	圣徒	例子	将要	曾经	保持	在	这	思想	的

[tuː] ['piːp(ə)l] ,

two	people	,
二	人们	,

但他的圣洁榜样将永远铭刻在两个人的心中。

[huː] [əʊ] [səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði]['həʊli] [pɹ'iːsɛpts] [ɒv; əv] - ['bɔɪz] - [ˌel'iː] - [dʌk] , - [ɒv; əv]['fɑːðə(r)]

who	owe	so	much	to	the	holy	precepts	of	Réné	Bois	-	le	-	Duc	,	curé	of	Father
WHO	欠	所以	很多	到	这	圣	戒律	的	-	布伊斯	-	勒	-	杜克	,	-	的	父亲

[pɔɪnt] .

Point	.
观点	.

他们非常感谢方特神父的教区神父勒内·布瓦勒杜克的圣训。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神